

Jehan Jacques & Armandier.

9 6 2 6

N^o 6675. Arm. de fer
Arm. ~~bas. 6. 1. 15.~~ C 41

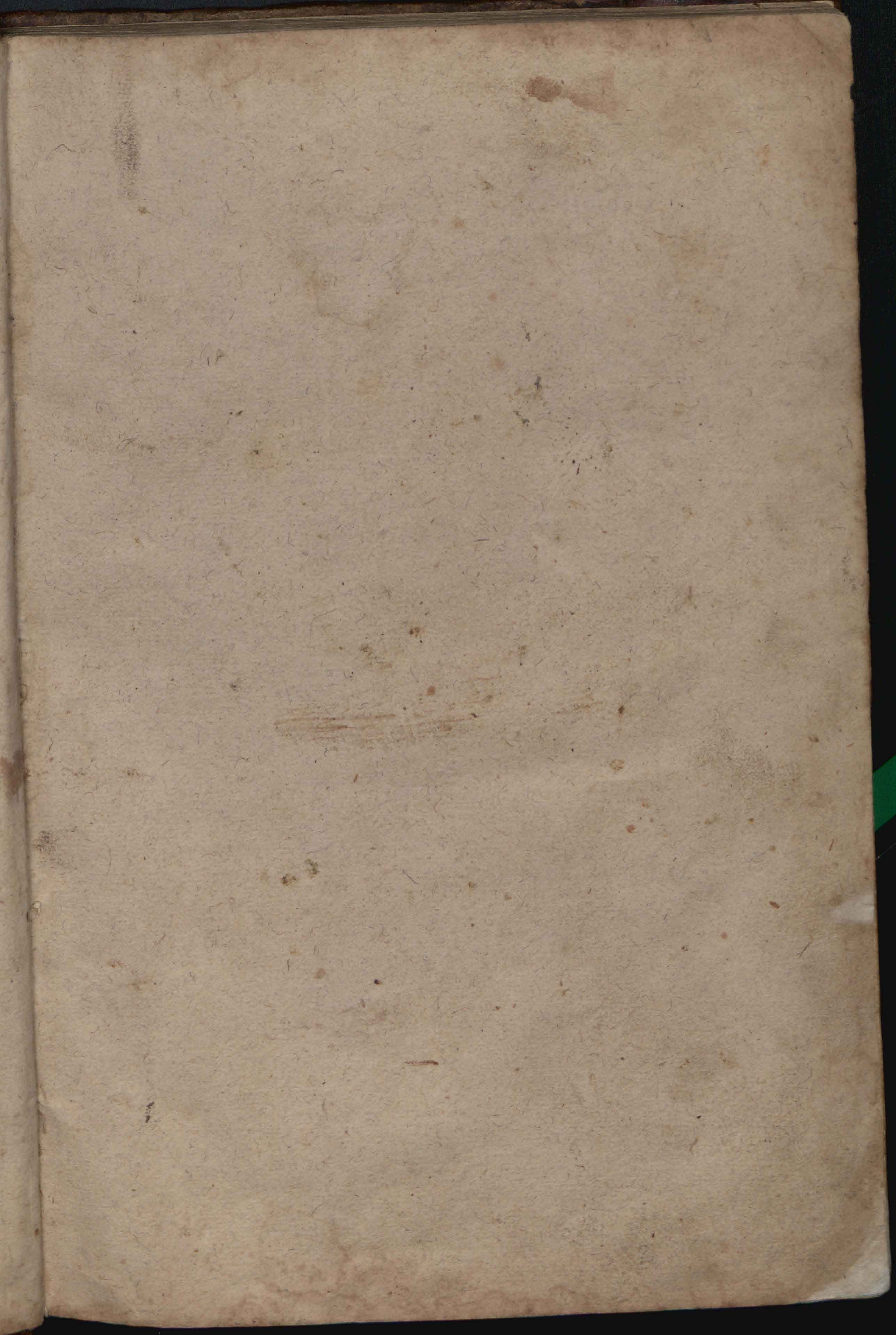


Dieu su

Dieu sub
Ferr

Dieu

Arsteruatoe. 6. 2. 1.



LE nouueau testament de nostre seigneur & seul sauueur Jesus Christ.

Les noms des liures contenuz au nouueau testament.

Premierement.

La Sainte Euangile selon Sainct Matthieu/contient Chapitres. xxviii. au fueillet premier.
La Sainte Euangile selon Sainct Marc/contient Chap. xvi. au fueillet piii.
La Sainte Euangile selon Sainct Luc/contient Chap. xxiii. au fueillet pvi.
La Sainte Euangile selon Sainct Jehan/contient Chap. xxi. au fueillet xxxiii.
Les Actes ou saictz des Apostres selon Sainct Luc/contiennent Chap. xxviii. au fueillet. lxiii.

Les Epistres Sainct Paul.

Sainct Paul aux Romains/contient Chap. xvi. au fueillet. lvi.
La premiere des Corinthiens/contient Chap. xvi. au fueillet. lvi.
La seconde des Corinthiens/contient Chap. xiii. au fueillet. lxxvii.
Aux Galatiens/contient Chap. vi. au fueillet. lxxvi.
Aux Ephesiens/contient Chap. vi. au fueillet. lxxviii.
Aux Philippiens/contient Chap. iiii. au fueillet. lxxviii.
Aux Colossiens/contient Chap. iiii. au fueillet. lxxv.
La premiere aux Thessaloniens/contient Chap. v. au fueillet. lxxviii.
La seconde aux Thessaloniens/contient Chap. iiii. au fueillet. lxxviii.
La premiere a Timothee/contient Chap. vi. au fueillet. lxxviii.
La seconde a Timothee/contient Chap. iiii. au fueillet. lxxv.
A Tite/contient Chap. iiii. au fueillet. lxxvi.
A Philemon/contient Chap. i. au fueillet. lxxviii.
Aux Hebreux/contient Chap. piii. au fueillet. lxxviii.

Sainct Jacques.

Lepistre Sainct Jacques/contient Chap. v. au fueillet. lxxv.
Sainct Pierre.

La premiere Epistre de Sainct Pierre/contient Chap. v. au fueillet. lxxv.
La seconde Epistre de Sainct Pierre/contient Chap. iiii. au fueillet. lxxv.
Sainct Jehan.

La premiere Epistre de Sainct Jehan/contient Chap. v. au fueillet. lxxv.
La seconde Epistre de Sainct Jehan/contient Chap. i. au fueillet. pvi.
La tierce Epistre de Sainct Jehan/contient Chap. i. au fueillet. pvi.
Sainct Jude.

Lepistre de Sainct Jude/contient Chap. i. au fueillet. pvi.
Apocalypse.

Apocalypse ou reuelation de Sainct Jehan/contient Chap. xxi. au fueillet. pvi.

Ce nouueau testament a este de nouueau imprime en telle grosse
lettre que vous voyez/pour plus aysemēt & facillemēt
lire vne tant Saincte lecture.

BIBL.
NEUCH.

Auec vne briefue table des plus singulieres et
necessaires matieres cōprises
en iceluy.

L'imprimeur aux lecteurs.

Entre toutes les choses que le Seigneur Dieu a donne aux hommes: il ny a rien plus precieus, plus excellent, ny plus digne: que sa sainte & seule vraie parolle/qui est contenue es liures de la sainte escripture. A laquelle Saint Paul Baillieu delection baille plusieurs titres dhonneur. Premièrement pource qllle a le treshault & trespouissant Seigneur Dieu (qui est Verite infallible) pour autheur. Itē a cause qllle reiecte toute erreur. Et aussi a raison qllle rend ses auditeurs parfaictz/prestz & appareillez a toutes bones oeuvres. Perseuere (dist il en la.ij. a Timothée.iiij. chap.) es choses que tu as apprises/ & qui te sont cōmises: cōgnoissant de qui tu les a appris/ & q tu as cōgneu des ton enfance les saintes lettres, lesqelles te peūēt instruire a salut par la foy qui est en Jesus Christ. Toute escripture diuinemēt inspiree/est vtile a en/ doctriner/ a reprendre/ a corriger/ & a enseigner en iustice: affin q lhōme de Dieu soit entier/ instruit a toute bonne oeuvre. Davantage le saint apostre mōstre cleremēt qllle abominatiō est es boursiers & puātes cisternes des doctrines humaines: & qllles miseres & erreurs peūēt resoudre & puenir aux estudiās dicelles. Si aucun (dist il. i. a Timothée. vi.) enseigne autrement/ & ne obeyt point aux saines parolles de nostre Seigneur Jesus Christ/ & a celle doctrine de pietē: il est orgueilleux/ ne sachāt rien: mais languissant entour questions & debatz de parolles/ des/ quelles naissent enuies/ cōtentions/ blasphemies/ mauuaises suspiciōs/ conflictations dhōmes corrompus de/ tendemēt/ & qui sont priuez de Verite/ reputans gaing estre pietē. Si ces parolles estoient iustement pesees on ne verroit point au iourdhy tant de sophistes/ tant de caphars/ ny tant destudiās es lettres humaines contēner ny mespriser la simple Verite de l'escripture sainte. Car ilz cōgnoistroient a loeil que leur sapiēce n'est point descendue du ciel: ains quelle est terrienne/ brutale/ & diabolique. Mais la sapience qui est denhaut/ est (comme dit saint Jacques. iij. chapitre) pure, pacifique/ modeste/ suāsible/ consentant a bonnes choses, pleine de misericorde & de bons fructz, iugeāt sans feintise. Qui bien entendroit ces choses/ on estudieroit songneusement en ladicte sainte escripture reiectāt tous vains & frivoles sophismes/ questiōs insolubles/ & argumēs scolastiques: car en telles & par telles disputatiōs fantastiques Verite est perdue/ & les argumētateurs se esguarēt en leurs vaines pensees: & sont faictz semblables (cōe dit saint Hierosme) aux grenouilles D'egypte/ la playe desqelles on ne list poit auoir estre guarie. Entre les seruiteurs de Dieu, doit estre amiable/ & douce cōference: nō point disputatiō estourdie/ sans raison & sans entendemēt. Il ya aucunes questiōs sans etuditiō & doctrine/ lesqelles l'apostre cōmande de reiecter & mespriser. ij. Timo. ij. disant: Evite les folles questiōs & sans discipline/ sachāt qllles engendrēt noises. Et il ne fault point q le seruiteur de nre Seigneur soit noiscuy: mais q soit beguin a to/ prest de enseigner/ patiēt/ reprenāt avec modestete ceulx qui resistent a Verite. Le nonobstāt plusieurs apmēt mieulx languir en diuerses & fantastiques questiōs ausqelles il ny a iamaiz fin q de suyuir la pure Verite qui est es saintes escriptures: de aussi ceulx gouverner par traditiōs humaines q par la parolle de Dieu. Cōtre ce qui est escript des enfāz D'israel: aux Nombres. ix. chap. Que par le cōmandement de Dieu ilz dressoient leurs tabernacles & les leuoient au cōmandemēt diceluy. A l'estude & lecon des saintes escriptures nous sommes exhortez par nostre bon pere celeste quand il nous cōmande de ouyr son chier filz Jesus Christ en saint Matth. x. vii. Cestuy est mon filz bien ayme auquel est mon bon plaisir/ escoutez le. Item par ceulx mesme filz en saint Jehan. vi. Scrutinez les escriptures. Et a l'exemple des prophetes/ des apostres/ des disciples/ des martyrs/ & enfāns de Dieu/ tant Hebreux que Grecz & Latins. Mesme le faict de Leunogue de la royne de Landace nous y admōnest/ lequel ia soit quil fut barbare & payen detenu dinfinies occupations & de toutes pars enuiron de negoces & affaires forains/ aussi non entens dant la lecture: toutesfoiz il lisoit la sainte escripture. assis en son chariot/ cōme il appert aux Actes. viij. chap. Que sil a este si diligēt de lire par les chemins/ q pēse tu ql fait en sa maison: sil nētendoit pas encore la lecon de Esaye: que pēse tu quil fait apres quil sentēdit: Dieu donc ayant pitie de luy enuoya Philippe qui luy exposa le pphete & annōcea Jesus Christ: mais Philippe ne luy assiste point au cueur/ ains l'esprit qui auoit amene Phi/ lippe. Dultre plus lutilite q puiēt de la lecon de la parolle de Dieu nous incite/ & puoque a voluntiers la lire/ ouyr & mediter. Car ceste parolle nous est vne lumiere pour nous illuminer en ceste tenebreuse Egypte/ tesmoing Dauid ps. cxv. disant: La parolle est vne lampe a mes piedz. Celuy q suyt ceste lumiere/ ne peult iamaiz errer/ tel pourroit suyuir la lumiere du soleil q se pdroit es gouffres des pfondes mers: mais q da apres la parolle de Dieu: ou ql soit/ quoy ql pēse/ quoy ql face/ nullemēt ne peult faillir. Car rien n'est bō fors ce q nous est cōmāde p la parolle de Dieu: ne riē n'est mauuais fors ce q nous est defendu p icelle. Itē cest vne fōtaine q sourd du ciel cōme dit Ecclesiasticq. i. La fontaine de sapiēce est la polle de Dieu/ q est es hautz lieux: & l'entree dicelle sont les cōmandemētz eternels. De leue de ceste fontaine debūds nous arrouser noz entēdemētz: affin qlz fructifient tant po: nous q po: nre pchāin. Et cōe leue est cōmune a to, aussi est ceste doctrine: nul nē est reiecte/ soit hōe ou fēme: pose ql y viēne avec vng cueur droit. Venez dōc (dit Esaye. lv.) aux caues dō: tous q auez soif &c. Davantage la polle de Dieu est vng glaive po: nous deffendre cōtre noz ennemys visibles & invisibles. Prenez (dit l'apostre aux Eph. vi.) le heaulme de salut & le glaive desprit/ qui est la parolle de Dieu: en laquelle nous auōs doctrine po: resister fermes en foy cōtre toutes tētatiōs. Les armures ne sōt poit charnelles: mais puissātes a Dieu/ pour destruire les munitiōs & les cōseilz & toute hautesse soy eleuāt cōtre la sciēce de Dieu/ & captiuāt tout entēdemēt pour obeyr a Christ. Parquoy Saint Paul cōmāde a Tite. i. Qu'il elise les sciēces des escriptures: en acquerāt la fidele parolle qui est selon la doctrine: affin quil soit puissant de exhorter en saine doctrine & de cōuaincre les cōtredisans. Cest aussi le pain/ dont est parle au Deut. viij. Et en saint Matth. xij. Lhōme ne vit point seulement de pain: mais de toute parolle qui pcede de la bouche de Dieu. Le pain est la viande qui resiouyt lhōme cōme dit Hieremie. xv. Les parolles ont este trouuees & les ay māge/ & ta parolle ma este faicte en ioye: & en liesse de mon cueur. Les saintz apostres Matthieu/ Marc/ Luc/ Jehā/ Paul/ Pierre/ Jacques/ & Jude ont recueilly ce pain, & nous sōt administrer & dōne en ce nouueau testamēt: q n'est point sciēce humaine: ia soit qlz eussēt estez hōes/ mais cest la pure & vraie polle de Dieu/ doctrine celeste/ diuine & tresveritable. Car cōme est dit. iij. Pierre. i. Prophetie na poit este bailliee en aucun tēps p la volūte humaine: mais les saintz hōes de dieu/ inspirez du S. esperit sōt ditte. Je te prie dōc lecteur chrestien dy estudier/ dy croire/ de l'acōplir p bones oeuvres, & de l'adōcer a toute creature: affin q le Seigneur Dieu soit hōnore/ serui/ & craint de to/ & p tout. Or a ce q tu puisse mieulx puffiter en ceste sainte parolle de dieu: ie tay cy mis vne table moult vtile po: trouuer certains lieux & notables: cōtenuz en ce nouueau testamēt: tu la prendras dōc en gre/ dōnant hōneur/ gloire/ & louāge a vng seul Dieu de tout.

Table des plus cōmuns passages de l'escripture sainte.

Brief & utile
registre des matieres
& passages cōmuns
cōtenus au nou
ueau testas
ment.

A

Adultere.

Matthieu. v. p. xv.
Marc. ix. p.
Jehan. vii.
i. Corinthiens. vi. vii.
Galatiens. v.
Ephesiens. v.
i. Timothee. iiii.
i. Pierre. ii.
ii. Pierre. ij.
Hebreux. viii.
Jacques. iiii.

Amour de Dieu.

Jehan. iii. viii. p. iiii.
v. v. vi. p. vii. p. vii.
Matth. xvii. p. vii.
Luc. vi. vii.
Romains. v. viii. ix.
vii.
i. Corin. ii. p. iii. p. iiii.
ii. Corinthiens. ij. v.
vi. vii.
Galatiens. v.
Ephesiens. j. ii. iii. v. vi.
i. Thessalontiens. v.
ii. Thessalo. ii. iii.
i. Timothee. j. ij. vi.
ii. Timothee. j. ij. iii.
i. Jehan. ii. iii. iiii. v.
Hebreux. vii.
i. Pierre. j. iiii.
ii. Pierre. j.
Jacques. j. ij.
Philippiens. ii.
Jude. j.
ii. Jehan. j.
Apocalypse. iiii.

Antechrist & son regne.

Matthieu. p. iiii.
ii. Thessalontiens. ij.
i. Jehan. ij. iiii.
ii. Jehan. j.

Avarice.

Luc. xii. p. v.
Actes. p. iiii.
i. Corinthiens. v. vi.
Ephesiens. v.
Colossiens. iiii.
i. Timothee. vi.
ii. Timothee. iiii.
ii. Pierre. ii.
Hebreux. p. iiii.

**Qui a oreilles pour
ouyr / quil oye.**

Matthieu. p. iiii. p. vii.
Luc. p.
Jehan. p. ii.
Actes. iiii. p. viii.
Romains. viii.
i. Corinthiens. ii.
ii. Corinthiens. p. ii.

B

Baptisme.

Matth. iii. p. vi. p. viii.
Marc. p. vi.
Luc. p. v.
Actes. j. ii. viii. p. p. v.
Romains. vi.
i. Corinthiens. p. p. v.
Ephesiens. iiii.
Hebreux. j.
i. Pierre. iiii.

Beatitude.

Matth. j. v. p. iiii.
Luc. j. vii. p. p. iiii.
Jehan. p. iii. p. v.
Actes. ii. iiii. p. v. p. vi.
Rom. j. iiii. v. p. p. iiii.
i. Corinthiens. v. p. v.
ii. Corinthiens. vi.
Ephesiens. ii.
Philippiens. ii.
i. Thessalontiens. v.
i. Timothee. j. ij. iiii.
ii. Timothee. iiii.
i. Pierre. j. iiii. iiii.
Jacques. j.
Jude. j.
Apocalypse. p. iiii. p. vi.
p. v. p. v.

C

Quest ce la chair?

Jehan. iii.
Ephesiens. ii. iiii.

Chastete.

ii. Corinthiens. vi.
Galatiens. v.
Philippiens. iiii.
i. Pierre. j. iiii.
Jacques. iiii.

**Christ nostre Sauueur /
Conseruateur / Mediateur
& Aduocat.**

Matthieu. p. v. p. v.
Jehan. j. vii. p. iiii. p. vii.
Romains. iiii. p. v.
i. Corinthiens. j.
Galatiens. iiii.
Ephesiens. j.
Colossiens. j.
i. Thessalontiens. j.
i. Timothee. ii.
ii. Timothee. iiii.

**Marie nous commande
d'aller vers Christ son filz.**

Jehan. p. v.

**Combien est precieuse
la mort de Christ.**

Matthieu. p. vi.
Jehan. iii.
Romains. viii.
i. Corinthiens. j.
Galatiens. v.
i. Timothee. iiii.

Circoncision.

Matthieu. p. v.
Luc. ii.
Actes. vii. p. v.
Romains. ii. p. v.
i. Corinthiens. vii.
Galatiens. j. ij. v.
Colossiens. ij.

**Cognoissance de Dieu
& de soy mesme.**

Luc. j.
Colossiens. j. ii. iiii.

Ephesiens. j.
i. Timothee. ij.
Tite. j.
i. Pierre. j. ij.

Cōfiance enuers Dieu.

Matthieu. iiii.
Jehan. ix. p. vii.
Romains. p. p. iiii.
Philippiens. ii.
i. Timothee. vi.
i. Jehan. j. ij. iiii. iiii. v.
Hebreux. viii.

Se cōuertir a Dieu.

Luc. ii.
Jehan. iiii.
Actes. v. p. iiii.
Philippiens. iiii.
Tite. ii. iiii.
ii. Pierre. j.
i. Jehan. iiii.

Crainte de Dieu.

Luc. j. p. ii.
Jehan. p. v. p. v.
Romains. p. p. iiii.
Actes. ix. p. v.
ii. Corinthiens. vii.
Ephesiens. v.
Philippiens. ii.
Colossiens. iiii.
i. Pierre. j. ij.
i. Jehan. iiii.
Apoca. p. ii. p. iiii. p. v.

**On doit craindre Dieu
plus que tous les hommes.**

Matthieu. p.
Luc. p. vii.
Jehan. ix. p. vii.
i. Corinthiens. p. vi.
Ephesiens. ii.
Colossiens. j.
i. Timothee. iiii.
Philippiens. iiii.

**La croix de Christ et
des fideles.**

Matth. p. v. p. vii.
Luc. p. iiii. p. vii.
Marc. p. iiii.
Jehan. p. v.

AA ij

Table des plus cōmuns passages de l'escripture sainte.

Actes. pvi. pvi.
ij. Timothee. ij. iij.
j. Pierre. ii. iiii.
Hebreux. ii.
Jacques. v.
Apocalypse. ii.

Conseil.

Romains. vi.
j. Corinthiens. iiii.

Manuels conseil.

Matthieu. xii. pvi.
pvi. pvi.
Luc. xv.
Jehan. vi.
Actes. ix.

D

Deuins & sorciers.

Actes. xiii.
Galatiens. iii. v.
Apocalypse. xvi.

Dieu a aveuglé les sa-
ges de ce monde & a illus-
tré les petis.

Jehan. ix.
Matthieu. pvi.

Dilection de Dieu.
Doyez le tistre Amour
de Dieu.

Comment on doit
chercher Dieu.

Luc. p.
Jehan. v. vii.
Actes. pvi.
Hebreux. vi. pvi.
j. Jehan. ij.

Detraction.

Jacques. iiii.

Doctrine faulxe.

Matthieu. pvi. pvi.
Luc. pvi.
Ephesiens. iiii.
Philippiens. ii. iiii.
Colossiens. ii.
j. Timothee. j. iiii.
ij. Timothee. iiii. iiii.
ij. Pierre. ij. iij.

Hebreux. pvi.
Jude. j.

E

Esperance.

Matthieu. pvi.
Rom. v. viii. pvi. pvi.
Actes. ij.
j. Corinthiens. ix.
ij. Corinthiens. j.
Galatiens. v.
Ephesiens. j.
Colossiens. j.
j. Thessaloni. j. v.
ij. Thessaloniens. ij.
j. Timothee. j. iiii.
Tite. j. ij. iij.
j. Pierre. j.
j. Jehan. iiii.
Hebreux. iii. vi. p.

Quest ce l'esprit estre
en nous?

Rom. ii. iiii. vii. viii.
Galatiens. v.

De l'euangile qui est
bonne nouvelle.

Rom. j. iiii. iiii. viii.
j. Corin. iiii. v. ix.
ij. Corinthiens. iiii. p.
Galatiens. j.
Ephesiens. j. ij. v.
Philippiens. j.
Colossiens. j.
ij. Thessaloniens. j.
j. Timothee. j.
ij. Timothee. j. ij.
ij. Pierre. j.

Enfans de Dieu.

Jehan. j. vi. pvi.
Romains. viii. ix.
Galatiens. iiii. iiii.
Philippiens. ij.
j. Thessaloniens. v.
j. Jehan. iiii. iiii.

F

Foy & sa vertu.

Matth. vi. viii. ix. pvi.
pvi. pvi. pvi.

Marc. ij. v. vi. ix. pvi.
pvi.

Luc. j. vii. viii. pvi. pvi.
pvi. pvi.

Jehan. j. ij. iij. iiii. v. vi.
vii. viii. ix. p. pvi.
pvi. pvi. pvi. pvi.
pvi. pvi.

Actes. iiii. pvi. pvi.
pvi. pvi.

Ro. iiii. iiii. ix. p. pvi.

Galatiens. ii. iiii.

Ephesiens. ii. iiii.

Philippiens. iiii.

Colossiens. ii.

j. Timothee. iiii.

ij. Timothee. ij.

j. Pierre. j. iiii.

j. Jehan. iiii. iiii. v.

Jacques. ij.

G

Hypocrisie.

Matth. vi. vii. pvi.
pvi. pvi.

Luc. vi. pvi. pvi. pvi.

Galatiens. ij.

j. Timothee. iiii.

j. Pierre. ij.

Jacques. v.

Homicide.

Matthieu. v.

Marc. p.

Romains. pvi.

j. Timothee. j.

j. Jehan. iiii.

Apocalypse. pvi.

Humilité.

Matthieu. pvi. pvi.

Marc. ix. p.

Luc. j. ix. pvi. pvi.

Jehan. pvi.

ij. Corinthiens. pvi.

Ephesiens. iiii.

Colossiens. iiii.

Philippiens. ii.

j. Pierre. v.

Jacques. iiii.

I

Idolatrie.

Actes. vii. pvi. pvi.
Romains. pvi.

j. Corinthiens. vi. p.

Ephesiens. v.

Galatiens. v.

Colossiens. iiii.

j. Pierre. j.

j. Jehan. v.

Apocalypse. ix. pvi.

Jeune.

Matthieu. iiii. vi. ix.
pvi.

Luc. iiii. ix.

Marc. ix.

Act. iiii. p. pvi. pvi.

Romains. pvi.

Illusion.

Luc. pvi. pvi.

Actes. ii. pvi.

Galatiens. vi.

Jude. j.

Insuperbe.

Matthieu. vii. pvi.
pvi. pvi. pvi.

Marc. vi. ix. pvi.

Luc. j. vii. ix. pvi.

pvi.

Jehan. vii. p. pvi. pvi.

Actes. pvi.

Romains. pvi. pvi.

j. Corinthiens. vi.

Ephesiens. v.

j. Corinthiens. iiii.

Colossiens. iiii.

j. Timothee. vi.

Tite. j.

j. Jehan. v.

Hebreux. iii. iiii.

Inobedience.

Actes. vii.

ij. Timothee. iiii.

Comment on doit
invoquer Dieu en tri-
bulation.

Matthieu. pvi.

Actes. ii. pvi.

Romains. p.

ij. Timothee. ij.

Je

Table des plus cōmuns passages de l'escripture sainte.

<p>¶ Gre de Dieu, Matthieu. pvi. Jehan. iiii. Romains. j. Ephesiens. v. Colossiens. iiii. j. Thessalonicques. ij. Apocalypse. piii. pvi. pvi. pvi. pvi.</p>	<p>¶ Matthieu. iiii. v. Jehan. pvi. Actes. piii. ij. Corinthiens. v. vi. Rom. j. iiii. v. p. p. Galatiens. ii. iiii. v. Ephesiens. iiii. vi. Philippiens. j. iij. j. Timothee. j. iiii. vi. Tite. j. iiii.</p>	<p>L</p>	<p>j. Jehan. j. ij. Apocalypse. pvi.</p>
<p>¶ Gre des hōmes, Luc. iiii. ij. Corinthiens. pvi. Galatiens. v. Ephesiens. iiii.</p>	<p>j. Pierre. iiii. iiii. ij. Jehan. j. Hebreux. j. p. p. Jacques. ii. iiii. v.</p>	<p>¶ La loy de Dieu,</p>	<p>¶ Luxure,</p>
<p>¶ Juges. Matth. vii. pvi. pvi. pvi. Luc. pvi. pvi. Jehan. iiii. vi. p. p. pvi.</p>	<p>¶ Injustice, Romains. j. ij. j. Corinthiens. vi. ij. Pierre. ij. j. Jehan. v. Hebreux. viii.</p>	<p>Matthieu. v. pvi. Luc. pvi. Jehan. j. vi. p. Act. piii. pvi. pvi. Romains. ii. iiii. v. vi. vii. viii. p. j. Corinthiens. p. p. Galatiens. ii. iiii. iiii. v. vi. Ephesiens. ii. ij. Thessalo. ij. iij. j. Timothee. j. Tite. iiii. Hebreux. vii. p. Jacques. j. ij. iiii. Philippiens. iiii.</p>	<p>¶ Louenge de Dieu / qui doibt estre seul loue.</p>
<p>¶ Des derniers iours, Matthieu. p. p. p. Actes. ij. j. Timothee. iiii. ij. Timothee. iiii. j. Pierre. j. Hebreux. j. ij. Pierre. ij. iij. j. Jehan. ij.</p>	<p>¶ Comment l'homme se doibt instruire / quand il na nul pour l'en seigner. Galatiens. j. Matth. vi. vii. pvi. pvi. pvi. Romains. pvi. j. Pierre. ij. j. Corinthiens. j. iij. Colossiens. iiii. Luc. pvi. Jehan. pvi.</p>	<p>¶ Comment on doibt la- bourer des mains,</p>	<p>Matthieu. pvi.</p>
<p>¶ Du dernier iour du iugement, Matth. pvi. pvi. Marc. pvi. Luc. pvi. ij. Thessalonicques. ij.</p>	<p>¶ Comment l'homme se doibt instruire / quand il na nul pour l'en seigner. Galatiens. j. Matth. vi. vii. pvi. pvi. pvi. Romains. pvi. j. Pierre. ij. j. Corinthiens. j. iij. Colossiens. iiii. Luc. pvi. Jehan. pvi.</p>	<p>Matthieu. p. p. Actes. pvi. pvi. j. Corin. iiii. iiii. pvi. Philippiens. iiii. j. Thessalo. j. iiii. v. ij. Thessalonicques. iiii. j. Timothee. v. ij. Timothee. ij. Jacques. v. Apocalypse. ij. pvi.</p>	<p>¶ ¶ Malice humaine, Romains. pvi. j. Corinthiens. v. ij. Thessalonicques. ij. j. Pierre. ii. j. Jehan. ii.</p>
<p>¶ Jugement, Matthieu. vii. pvi. Actes. pvi. Jacques. iiii. Romains. p.</p>	<p>¶ Comment l'homme se doibt instruire / quand il na nul pour l'en seigner. Galatiens. j. Matth. vi. vii. pvi. pvi. pvi. Romains. pvi. j. Pierre. ij. j. Corinthiens. j. iij. Colossiens. iiii. Luc. pvi. Jehan. pvi.</p>	<p>¶ La langue faulx & menteresse,</p>	<p>¶ Mansuetude et douceur,</p>
<p>¶ Le dernier iugemēt, Matth. pvi. pvi. Jehan. pvi. Actes. ii. j. Corinthiens. iij. j. Thessalonicques. v. ij. Thessaloni. j. ij. Jude. j. j. Pierre. iiii.</p>	<p>¶ Cyrongnerie, Luc. vi. pvi. j. Corinthiens. v. vi. p. p. Galatiens. v. Ephesiens. v. Tite. ii. j. Pierre. iiii. Apocalypse. pvi.</p>	<p>Jacques. iiii.</p>	<p>Matthieu. v. p. ij. Corinthiens. p. Galatiens. v. vi. Ephesiens. iiii. j. Timothee. vi. ij. Timothee. ij. Tite. iiii. j. Pierre. iiii. Jacques. j. iiii.</p>
<p>¶ Justice,</p>		<p>¶ Liberte chrestienne,</p>	<p>¶ Mariage,</p>
		<p>j. Corin. vii. p. p. ij. Corinthiens. iiii. Galatiens. ij. v. j. Pierre. ii. ij. Pierre. ij. Jacques. j. ij. Jehan. viii.</p>	<p>Matthieu. v. pvi. Marc. p. p. Jehan. viii. j. Corinthiens. vi. vii. Galatiens. v. Ephesiens. v. j. Timothee. iiii. iiii. Tite. j. j. Pierre. iiii. ij. Pierre. ij. Hebreux. pvi. Jacques. iiii.</p>
		<p>¶ Orayr lumière,</p>	<p>¶ Misericorde divine,</p>
		<p>Matthieu. iiii. Jehan. j. viii. p. p. p. Actes. pvi. Ephesiens. v. j. Timothee. vi. ij. Timothee. j. j. Pierre. ii.</p>	<p>Luc. j. vi. Romains. vi. pvi. ij. Corinthiens. iiii.</p>
			<p>A ij</p>

Table des plus cōmuns passages de l'escripture sainte.

Ephesiens. ij.	¶ Nom de Dieu.	ij. Timothee. iiii.	Ephesiens. iiii.
j. Timothee. j.	Matthieu. vii. p.	j. Pierre. v.	j. Timothee. iiii. iiii.
Tite. iij.	Luc. ii.		ij. Timothee. iiii. iiii.
j. Pierre. j.	Jehan. v. pti. pv.	¶	Tite. j.
Hebreux. ii. v.	Actes. ii. iiii.	¶ Parolle de Dieu / a sa vertu.	j. Pierre. v.
Jacques. ii. v.	Romains. p.		Apocalypse. pti.
Jude. j.	Philippiens. ii.	Matthieu. iiii. pti.	¶ Paillardise.
¶ Misericorde humaine.	Hebreux. ii.	pti. pti.	Matthieu. pti.
Matthieu. v. ix. p.	¶	Luc. vii. pti.	Actes. pv.
pti. pti.	¶ Obedience.	Jehan. j. iiii. v. vi. vii.	Romains. j.
Luc. iiii. vi. vii. pti. pti	Actes. iiii. v.	pti. pv. pti.	j. Corin. iiii. v. vi. vii.
Jacques. ii. v.	Romains. ii. vi. p. pti.	Actes. iiii. vi. vii. pti.	ij. Corinthiens. pti.
¶ Mort.	ij. Corinthiens. p.	pv. pti. pti.	Galatiens. v.
Matthieu. pti. pti.	Galatiens. iiii.	j. Pierre. j.	Ephesiens. v.
Luc. vi. vii. vii.	Philippiens. iiii.	j. Jehan. j. ij.	Colossiens. iiii.
Jehan. v. pti.	Ephesiens. vi.	Romains. ix. p.	Hebreux. pti. pti.
Romains. v. vi. vii.	Colossiens. iiii.	ij. Timo. j. ii. iiii.	Apocalypse. ij. pti.
Actes. ii. ix. pti.	j. Pierre. j. iiii.	Galatiens. vi.	pvi. pti.
j. Corinthiens. pv.	Hebreux. v. pti. pti.	j. Timothee. iiii.	¶ Days prestres.
Ephesiens. ii. v.	¶ Draison.	Ephesiens. j. v. vi.	j. Pierre. ii.
j. Pierre. iiii.	Matthieu. iiii. vi. vii.	Colossiens. j. iiii. iiii.	Hebreux. ii. iiii. v. vi.
j. Jehan. iiii. v.	p. pti. pti.	¶ Passion de Christ a des fideles.	vii. vii. ix.
Hebreux. ii. ix.	Luc. j. vi. vii. pti. pti.	Matthieu. xv. pti.	Apocalypse. j. v. p.
Jacques. j.	pvi.	Marc. pti.	¶ Penitence.
Apocalypse. pti. pti.	Jehan. iiii. pv. pti.	Luc. pti. pti.	Matthieu. iiii. iiii. ix.
¶ Mort de Christ combien est salutaire & precieuse.	Actes. j. iiii. p. pti.	Jehan. pti.	pti. pti. pti.
Matthieu. pti.	Romains. pti. pv.	Actes. pti. pti.	Luc. iiii. p. pti. pv.
Jehan. iiii.	j. Corinthiens. pti.	ij. Timothee. ij. iij.	Marc. ii. vii.
Romains. vii.	Ephesiens. vi.	j. Pierre. ii. iiii.	Actes. ii. iiii. v. vii.
ij. Corinthiens. j.	Philippiens. j. iiii.	Hebreux. ii.	pvi. pti. pti.
Galatiens. v.	Colossiens. j. iiii.	Jacques. v.	Romains. ii.
j. Timothee. iiii.	j. Thessaloni. j. v.	Apocalypse. ij.	ij. Corinthiens. pti.
¶ Mourir convient a ung chascun.	ij. Thessaloniens. iiii	¶ Pasteurs.	ij. Timothee. ij.
j. Corinthiens. j.	j. Timothee. ii.	Matth. pti. pti.	ij. Pierre. iiii.
Galatiens. j. ii.	ij. Timothee. j.	Luc. ii.	Hebreux. vi. pti.
Ephesiens. j.	j. Jehan. iiii. v.	Jehan. p.	Apoca. ii. iiii. ix. pti.
ij. Timothee. j.	Hebreux. v.	Actes. pti. pti.	¶ Days predicateurs.
Hebreux. ix.	Jacques. j. v.	j. Corinthiens. ix.	Matthieu. iiii. vii. ix.
¶ Murmuration contre le Seigneur.	j. Pierre. iiii.	j. Pierre. ii. v.	p. pti.
Luc. pti.	Apoca. vii. pti. pti.	Hebreux. pti.	Marc. j. iiii. pti.
Jehan. j.	¶ Quelles sont les bonnes oeuvres.	¶ Condition des mauvais pasteurs.	Luc. iiii. ix. pti.
j. Corinthiens. p.	Matthieu. pv.	Philippiens. iiii.	Actes. vii. ix. pti. pti.
Philippiens. ii.	Luc. pti.	¶ Condition des bons pasteurs & de leur doctrine.	pvi. pti. pti. pti.
Jude. j.	Jehan. vi.	Matth. v. ix. p. pti.	Romains. j. p. pv.
¶	¶ Digneil.	Actes. p.	j. Corinthiens. j. ix.
	Matthieu. pti.	j. Corinthiens. ii.	ij. Corin. ij. p. pti.
	Luc. j. p. pti.		Galatiens. j. ij.
			Ephesiens. j.
			Philip.

Table des plus cōmuns passages de l'escripture sainte.

Philippiens. j.	Actes. viii.	¶ Peché que se ce.	Jehā. v. vi. vii. viii.
Colossiens. j.	Galatiens. j.	Romains. v.	Actes. ii. iii. v. viii.
j. Thessalontiens. ij.	Colossiens. ij.	Ephestiens. ii.	vi. vii. viiii. viiiii.
j. Timothee. ii. iii. v.	j. Timothee. iiii.	¶ Remission de peche.	vi. vii.
ij. Timothee. ij.	ij. Timothee. iii. iiii.	Matthieu. ix. xviii.	j. Corinthiens. vi. vii.
ij. Pierre. ij.	ij. Pierre. j. ij.	Luc. v. vii. xviii.	ij. Corinthiens. iiii.
¶ De l'office apostolique et	j. Jehan. iiii.	Jehan. xv.	Rom. j. iiii. vi. vii. v.
predication de saint Paul.	Apocalypse. vi. vii.	Act. ii. v. vi. vii. viii.	vi. vii.
Actes. ix. viii. xvi.	¶ Patience.	Romains. iii. vi.	j. Corinthiens. vi. vii.
xviii. xix.	Luc. iiii.	Ephestiens. j.	ij. Corinthiens. iiii.
Romains. xv.	Romains. ii. v. vi. vii.	Colossiens. j.	Ephestiens. j.
Ephestiens. iiii.	ij. Corinthiens. vi. vii.	j. Pierre. ii.	Philippiens. iii.
j. Timothee. j.	Colossiens. j.	j. Jehan. j.	Colossiens. ii. iii.
ij. Thessalontiens. ii.	j. Thessalontiens. j.	Hebreux. j. vii. ix. x.	j. Thessalontiens. iiii.
ij. Timothee. iiii.	ij. Thessaloni. j. ij.	Jacques. v.	ij. Timothee. ii.
j. Pierre. v.	j. Timothee. vi.	¶ Nous sommes tous	j. Pierre. iiii.
ij. Pierre. iii.	ij. Timothee. ij. iii.	pecheurs.	¶ Revelations.
j. Jehan. j. iiii. v.	Tite. ii.	Romains. iiii.	ij. Corin. v. vii. viii.
¶ Faux predicateurs.	ij. Pierre. j.	j. Jehan. j.	Ephestiens. iii.
Romains. v. vi.	Hebreux. v. vi.	¶ Peine de peche.	ij. Thessalo. j. ij.
j. Corinthiens. ix.	Jacques. j.	Matthieu. xvi. xvii.	j. Timothee. iiii. iiii.
ij. Corinthiens. vi.	Apocalip. ii. viii. xiii.	Romains. j.	Tite. j.
Galatiens. j.	¶ Paourete.	Galatiens. ii.	j. Pierre. j.
Philippiens. j.	Matthieu. v. viii.	Actes. j. v. vii.	j. Jehan. ij.
¶ Dieu a en execration les	¶ Paourete de Christ.	j. Corinthiens. v.	¶ Richesses.
mauvais predicateurs & p-	Luc. xiii.	j. Timothee. v.	Matthieu. vii. xix.
phetes.	Jehan. vii.	Hebreux. vii.	Luc. vi. vii. viiii.
Matthieu. xv. xvi.	j. Timothee. vi.	Apocalypse. iii.	j. Timothee. vi.
xviii.	¶ Paourete des disciples	Jude. j.	Jacques. v.
Galatiens. j.	de Christ.	¶ La pierre reiectee des	Apocalipse. iii. viii.
j. Timothee. iiii.	Actes. iii.	edifians.	S
ij. Timothee. iii. iiii.	Romains. xv.	Matthieu. xvi.	¶ Sabbat.
¶ La peine des mauvais	Jacques. ii.	Ephestiens. j.	Matthieu. vii.
predicateurs.	Apocalypse. iii.	R	Luc. xiii. xiii.
Thessalontiens. j.	¶ Dais humaine a Dieu	¶ Royaume de Dieu.	Jehan. v. vii. ix.
¶ Dais prophetes.	plaisante.	Matth. vi. vii. xix.	¶ Sacrifice a dieu aggre-
Matthieu. v. vi. viii.	Matthieu. v.	Luc. j. v. vi. vii.	ble & plaisant.
xviii. xix.	Luc. v. viii. xiii.	Romains. xiii.	Matthieu. ij. v. viii.
Luc. xvi.	Jehan. vi. xv.	j. Corinthiens. vi. vii.	Luc. v. vi.
Actes. ii. iii.	Rom. v. vii. viii. v.	Galatiens. vi.	Romains. vi. vi.
Ephestiens. iiii.	j. Corinthiens. vii.	Jacques. ii.	Ephestiens. v.
j. Pierre. j.	ij. Corinthiens. viii.	¶ Resurrection.	j. Corinthiens. v.
ij. Pierre. j.	Galatiens. v.	Matthieu. xvi. xvii.	Philippiens. ij. iiii.
Jacques. v.	j. Thessalontiens. v.	pp. xviii.	j. Pierre. ij. iii.
Apocalypse. vi.	ij. Timothee. ij.	Marc. xvi.	Hebreux. vi. vii. viii.
¶ Faux prophetes.	j. Pierre. iii.	Luc. xiii.	ix. x. xiii.
Matth. vii. vi. xix.	Hebreux. vii.	¶ Sacrifice a Dieu	
xviii. xix.	Jacques. iiii.	desplaisant.	

Table des plus cōmuns passages de l'escripture sainte.

Matthieu. iv.
Actes. p. lxxv.
i. Corinthiens. viii. p.
Hebreux. ix. p.
Apocalypse. ij.

Sainctz & saintete.

Matthieu. vii.
Jehan. xviii.
Actes. ix. p. lxxv.
i. Corin. i. vii. ix. p. vii.
Rom. i. p. vii. p. vii.
ij. Corinthiens. ix.
Ephesiens. i. iii.
Philippiens. iiii.
i. Thessaloniciens. iiii.
i. Timothee. i.
Colossiens. ij.
Tite. ij.
i. Pierre. i. ij. iii.
ij. Pierre. i.
Hebre. ij. iii. vi. p. p. vii.
Jude. i.
Apocalypse. iiii. p. lxxv.
p. lxxv. p. vii.

Scandale.

Matthieu. v. p. lxxv.
p. lxxv. p. lxxv. p. lxxv.
Marc. vi.
Luc. p. lxxv.
Jehan. iiii. vi.
Romains. vi. p. lxxv. p. vii.
i. Corinthiens. i. viii.
ij. Corinthiens. ix. p. vii.
i. Pierre. ij.

Sollicitude.

Matthieu. vi.
ij. Corinthiens. ix.
Luc. p. vii.
Philippiens. iiii.
i. Pierre. v.

T

Le temple.

Matth. p. vii. p. lxxv.
Marc. p. vii. p. lxxv.
Luc. p. vii. p. lxxv.
Jehan. vii.
Actes. vii. p. lxxv.
i. Corinthiens. ij. ix.

ij. Corinthiens. vi.
Ephesiens. ij.
Hebreux. ij.

Tentation.

Matth. iiii. p. vii. p. lxxv.
Luc. p. vii. p. lxxv.
Actes. p. vii.
i. Corinthiens. p.
Galatiens. vi.
ij. Thessaloniciens. iiii.
i. Timothee. vi.
i. Pierre. i. iiii.
Hebreux. ij. p. vii. p. lxxv.
Jacques. i.
Apocalypse. ij. iiii.

Le testament nouveau institue par Christ en la cene.

Matthieu. p. lxxv.
Marc. p. lxxv.
Luc. p. lxxv.
i. Corinthiens. p.
Galatiens. iiii. iiii.
Ephesiens. ij.
ij. Corinthiens. iiii.
Hebr. viii. ix. p. vii. p. lxxv.
Actes. iiii.

Un seul témoignage.

Matthieu. p. lxxv.
Luc. iiii.
Jehan. i. ij. v. vii. viii.
p. vii. p. lxxv. p. lxxv. p. lxxv.
Actes. i. ij. iiii. p. p. vii.
p. vii. p. lxxv.

Un seul témoignage.

Matthieu. p. lxxv.
Marc. p. lxxv.
Jehan. p. lxxv.
Actes. vi.
Romains. p. lxxv.

Tribulation.

Matthieu. p. lxxv.
Marc. p. lxxv.
Luc. p. lxxv.
Actes. vii. p. lxxv.
Romains. v. p. vii.
ij. Corinthiens. ij. iiii.
vi. vii. viii.

Philippiens. iiii.
i. Thessalo. i. iiii.
ij. Thessaloniciens. i.
Jacques. v.
Apocalypse. ij. vii.

V

Verite.

Matthieu. p. lxxv.
Jehan. viii. p. lxxv. p. lxxv.
p. lxxv.
Romains. i.
ij. Corin. vi. p. lxxv.
Galatiens. iiii. iiii.
Ephesiens. i. iiii. vi.
Colossiens. i.
ij. Thessaloniciens. ij.
i. Timothee. ij. vi.
ij. Timo. ij. iiii. iiii.
Tite. i.
i. Jehan. ij. v.
ij. Jehan. i.
iij. Jehan. i.

Voie de Dieu.

Jehan. p. lxxv.

Die temporelle.

Philippiens. i.
Galatiens. ij. vi.
i. Thessaloniciens. iiii

Die de lame.

Jeh. iiii. vi. vii. p. lxxv. p. lxxv.
Romains. p. lxxv.
Ephesiens. ij.
Colossiens. ij.
i. Thessaloniciens. iiii.
i. Jehan. v.

Die eternelle.

Jehan. p. lxxv.
i. Corinthiens. p. vii.
i. Jehan. iiii.

Des viandes.

Matthieu. p. vii.
i. Timothee. iiii.
Romains. p. lxxv.
Colossiens. ij.
i. Corinthiens. p.
Actes. p.

Vengeance de Dieu.

Romains. p. lxxv.
Thessaloniciens. iiii.
Hebreux. p. lxxv.

Nul ne se doit brager.

Matthieu. v.
Luc. ix.

Vocation divine.

Matth. iiii. ix. p. vii.
Jehan. vii.
Romains. i. p.
i. Timothee. i.
Ephesiens. iiii.
Galatiens. i.
Philippiens. iiii.
i. Thessaloniciens. iiii.
ij. Thessaloni. i. ij.
i. Pierre. i. ij. iiii.
ij. Pierre. i.

Fin.

La sainte euāgile de Jesu

Christ selon saint Matthieu.

La genealogie de nostre seigneur Jesu Christ avec le mariage de la vierge Marie.

Chapitre premier.

Luc. 3. c.

Gen. 22. a



Livre de la gene

ration de Jesu Christ filz de

David / filz de Abraham. *

Abraham engendra Isaac. Isaac

engendra Jacob. Jacob engendra

Judas et ses freres. Judas engendra Phares

et Zaram de Thamar. Phares engendra

Esron. Et Esron engendra Aram. Aram engendra

Aminadab. Et Aminadab engendra Naason.

Naason engendra Salomon. Et Salomon engendra

Booz de Raab. Booz engendra Obed de

Ruth. Et Obed engendra Jesse. Jesse engendra

le roy David. Et le roy David engendra Salomon

de celle qui fut femme a David. * Salomon

engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia.

Abia engendra Asa. Et Asa engendra Josaphat.

Josaphat engendra Joram. Et Joram engendra

Ostias. Ostias engendra Joatan. Et Joatan engendra

Achaz. Achaz engendra Ezechias. Et

Ezechias engendra Manasses. Manasses

engendra Amon. Et Amon engendra Josias.

Josias engendra Jechonias et ses freres en la

transmigration de Babilone. * Et apres la transmigration

de Babilone: Jechonias engendra

Salthiel. Salthiel engendra Zorobabel.

Et Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra

Eliacin. Et Eliacin engendra Azor. Azor

engendra Sador. Et Sador engendra Achim.

Achim engendra Eliud. Et Eliud engendra Eleazar.

Eleazar engendra Matthai. Et Matthai engendra

Jacob. Et Jacob engendra Joseph

l'espoux de Marie: De laquelle a este naiz Jesus

lequel est appelle Christ. Par ainsi donc toutes les generacions qui ont este depuis Abraham jusques a David / sont quatorze generacions. Et depuis David jusques a la transmigration de Babilone / sont quatorze generacions. Et depuis la transmigration de Babilone jusques a Christ / sont quatorze generacions. Et la generacion de Jesu Christ estoit telle. * Comme Marie mere de Jesus fut baillee pour espouse a Joseph: devant qu'ilz convinssent / elle fut trouuee avoir conceu du saint esperit en son ventre. Mais Joseph son espoux qui estoit iuste / et ne la vueillat point diffamer / la voulut secretement laisser: mais ce pensant / voicy l'ange du Seigneur qui apparut a luy en son dormir / disant: Joseph filz de David / ne crains pas recevoir Marie ton espouse: car ce qui est coceu en elle / est du saint esperit: elle enfante

ra un filz / et tu appelleras son nom Jesus / car il sauvera son peuple de leurs pechez. Et tout ce a este fait / afin que fut accompli ce qui avoit este dit du Seigneur par le Prophete / disant: * Voicy une vierge coceura en son ventre / et enfantera un filz: et son nom sera appelle Emanuel / qui est interprete / Dieu avec nous. Joseph donc esueillit de son dormir / fist ainsi que l'ange du Seigneur luy avoit commande / et print avec soy son espouse. * Et ne savoit point congneue quant elle enfanta son filz premier naiz: et appella son nom Jesus.

Comment les sages vinrent adorer / et comment les enfans furent occis / de la suite de Christ.

Chapitre. ij.



Dant Jesus fut naiz en Bethleheme cite de Juda / au temps du Roy Herode: Voicy les sages vinrent Dormir en Hierusalem / disant: Du est celui qui est naiz roy des Juifs: car nous avons veu son estoille en Orient: et le sommes venu adorer. Le Roy Herode oyant ce / fut trouble / et toute la cite de Hierusalem avec luy. Et assemble tous les princes des prestres / et les scribes du peuple: et senquerroit de luy ou Christ debuoit naistre. * Et iceulx luy diront: En Bethleheme cite de Juda. Car il est ainsi escript par le Prophete: * Et toy Bethleheme terre de Juda: tu nes pas la plus petite entre les princes de Juda: car de toy sortira le duc qui gouvernera mon peuple Israel. Lors Herode appella en secret les sages: et diligemment s'informa par eulx / du temps de l'estoille / laquelle leur estoit apparue. Et les enuoyant en Bethleheme leur dist: Allez et vous enquestez diligement de l'enfant: et quant vous l'aurez trouue / faites le moy scavoir: afin que j'aille et y adore. Et quant ilz eurent oy le Roy / ilz sen allerent. Et voicy l'estoille qu'ilz avoient veu en Orient / les precedoit jusques a tant quelle vint / et s'arresta sus le lieu ou estoit l'enfant. Et quant ilz virent l'estoille / ilz s'estouperent de moult grand joye: et entrans en la maison / ilz trouverent l'enfant avec Marie sa mere. Et en se prosternant ladorerent. Et apres qu'ilz eurent ouverts leurs thresors / ilz luy offerrent dons: or / encens / et myrrhe. Et apres qu'ilz eurent eu divine responce en leur dormir / de non retourner a Herode / ilz sen retournerent par autre voye en leur region. Et apres qu'ilz furent retirez / voicy l'ange de Dieu qui apparut a Joseph en son dormir / disant: Lieve toy: et prens l'enfant et sa mere / et ten fuyes en Egypte: et soyes la jusques a tant que je te le diray: car il adviendra que Herode cherchera l'enfant pour le occire. Lequel se leva: et print l'enfant et sa mere.

A

Matthieu.

re par nuict/ & sen alla en Egipte: & fut la tues-
ques au trespas de Herode: affin q̄ fust acōpli
ce qui auoit este dit du Seignr par le pphete
disant: * Jay appelle mon filz hors Degipte.
Lors quāt Herode eut veu qu'il estoit deceu
des saiges/il fut fort courrouce: & enuoya oc-
cir to^s les enfans q̄ estoient en Bethlehēm &
en toutes les fins dicelle a l'entour/de deuy
ans & au dessoubz: selon le tēps q̄l auoit dilige-
ment enquis des saiges. Lors fut acōpli ce q̄
auoit este dit par le Prophete Hieremie/ di-
sant: * La Voix a este ouye en Rama/pleurs
& moult grād gemissement: Rachel plourant
ses filz/ & na voulu estre consolce/pource q̄lz
ne sont pas. Mais aps q̄ Herode fut mort/
Voicy l'ange du Seignr s'apparut en Egipte a
Joseph en son dormant/disant: Lieue toy: et
prends l'enfant & sa mere/ & ten vas en la terre
d'israel: car ceulx sont mortz/ q̄ queroiēt l'ame
de l'enfant. Leq̄l se leua/ & print l'enfant et sa
mere/ & vint en la terre d'israel. Mais quant
il ouyt q̄ Archelaus regnoit en Judce au lieu
de Herode son pere: il craignit d'aller la. Et
luy admoneste en son dormāt/sen alla es par-
ties de Galilee: & quant il y paruint/il habita
en la cite q̄ est appelee Nazareth: affin q̄ fust
acōpli ce qui auoit este dit par les prophetes.
Jl sera appelle Nazarien.

Comment Jehan Baptiste premier annocea le royaume
des cieulx/ & du Baptesme de Christ.

Chapitre. iij.

En iceulx tours vint Jehā baptiste/
preschāt au desert de Judce/ & disāt:
faictes penitence: car le royaume
des cieulx est pchāt. * Cestuy/certainemēt
est celuy duquel est dit p̄ Esate le pphete/dis-
sant: La Voix du criant au desert: preparez la
Voie du Seignr/faictes ses sentiers droictz:
Et iceluy Jehā auoit son vestemēt de poilz de
chameaulx/ & vne ceinture de cuyr a l'entour
de ses reins: & estoit son mengier sauterelles
& miel sauuage. * Adonc yssoit a luy/Hieruse-
lem & toute Judce: & toute la region qui estoit
enuirō le fleuve de Jordain: & estoit baptizez
par luy au Jordain/en cōfessant leurs pechez.
Mais en voyant plusieurs Pharisiens & Sa-
ductens lesquels venoient a son baptesme/leur
dist: Aignees de vīperes q̄ vous a enseigne
de fuyr sire a venir: faictes donc fructz di-
gnes de penitēce: & ne dictes pas en vo^s mes-
mes: Nous auons Abraham pour pere: car cer-
tes ie vous dis/que Dieu est puissāt de susci-
ter de ces pierres/enfātz a Abraham. Certes
desta la coignée est mise a la racine des ar-
bres. * Dōc tout arbre q̄ ne fait pas bō fruit

Chap. iij. & iij.

sera coupe/ & mys au feu. * Vray est q̄ ie vous
baptize en eaue en penitēce: mais celuy q̄ vīe-
dra apres moy/est plus fort q̄ moy: duquel ne
suis pas digne de porter les chaufsemēs. Ice-
luy vous baptizera en saint esperit & en feu.
Duq̄l le van est en sa main: il nettoiera son
atree/ & assēblera son fromēt au grenier/mais
il bruslera la paille au feu q̄ iamais nestain: D-
bra. * Lors vint Jesus de Galilee au fleu-
ue du Jordain a Jehā po^r estre baptize de luy.
Mais Jehā luy resistoit/disant: Cest moy q̄
doibz estre baptize de toy: & tu viens a moy?
Jesus luy rēdit/ & luy dist: Permetz le main-
tenant: car ainsi nous fault accomplir toute
iustice. Lors il le permit. * Et quāt Jesus fut
baptize: incōtinent il mōta hors de leaue. Et
voicy les cieulx luy furent ouuers/ & vint que
lesperit de Dieu descēdit cōe vne coulombe &
vint sus iceluy. Voicy aussi vne Voix du ciel
disant: * Cestuy cy est mon filz biē ayme auq̄l
ay prins mon bon plaisir.

Comment Christ fut tente: comment il appella Pierre et
Andry/ & les filz de zebedee.

Chapitre. iij.

Lors Jesus fut mene par lesperit
au desert po^r estre tête du diable. Et
quant il eut ieusne quarante tours
& quarante nuictz/apres/il eut sain. Et quāt
le tētateur s'approcha/il luy dist: Si tu es filz
de Dieu/cōmande q̄ ces pierres soiēt faictes
pain. Lequel respondist & dist: Il est escript/
* L'homme ne vit point seulement de pain/
mais de toute parolle qui procede de la bou-
che de Dieu. Adonc le diable le transporta en
la sainte cite/ & le mist sus le pinacle du tem-
ple/ & luy dist: Si tu es le filz de dieu iette toy
en bas: car il est escript: * q̄ Dieu a cōmande a
ses anges de toy: & quilz te porteront en leurs
mains affin q̄ parauēture tu ne blesse tō pied a
la pierre. Jes^{us} luy dist derechief: Il est escript:
* Tu ne tēteras pas ton seignr Dieu. Dere-
chief le diable le trāsporta sus vne mōtaigne
moult haulte/ & luy monstra tous les royau-
mes du monde/ & la gloire diceluy: & luy dist:
Je te donneray toutes ces choses/si en toy p^r-
sternāt/ tu madores. Adonc Jesus luy dist: Va
satan: car il est escript: * Tu adoreras le Se-
gneur ton Dieu/ & a luy seul tu seruiras. Adōc
le diable le laissa: & voicy les anges vinrent/
& luy faisoient seruire. Et quāt Jesus eut ouy
que Jehā estoit liure/il sen alla en Galilee.
Et en laissant la cite de Nazareth/vint & ha-
bita en la cite de Capharnaum/ laquelle est
prochaine de la mer/es fins de Zabulō & de
Neptalim: affin q̄ ce q̄ estoit dit par le pphete
Esate/

Esaie/fusse acōpli: La terre de Zabulon/et la terre de Neptalim voye de la mer oultre le Jorðain/la Galilee des gentils: le peuple qui cheminoit en tenebres/a deu grāde lumiere: et a ceulx qui seioient en la region de l'ōbre de mort/la lumiere leur est leuee. Des lors Jesus commēcea a enseigner et dire: faictes penitēce: car le royaume des cieulx est approuche. Et cōme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon qu'on appelle Pierre/et Andze son frere/et trottent leurs retz en la mer(car ilz estoient pescheurs) et leur dist: Venez apres moy/et ie vo⁹ feray pescheurs d'hommes. Et iceulx incontēnēt laisserent leurs retz et le suivirent. Et de la passant oultre veit deux autres freres/Jaques filz de Zebedee et Jehan son frere/lesquelz estoient en une navire avec leur pere Zebedee/et refaisoient leur retz: et les appella/et iceulx incontēnēt laisserent leurs retz/et leur pere/et le suivirent. Et Jesus alloit par toute Galilee enseignant en leurs synagogues/et preschant l'euāgile du royaume: et guerissant toute langueur et toute maladie au peuple. Et sa renommee courut par toute Syrie. Ilz luy p̄senterent to⁹ les malades et estoient detenus de langueurs et tourmens divers/et les demontacions: et les lunatiques et les paralitiques: lesquelz il guerist. Et moult grādes turbes le suivirent de Galilee/de Decapolis et de Hierusalem/de Judée/et d'oultre le fleuve de Jorðain.

Des beatitudes: cōmēt il ne fault pas proceder ou estriver contre son prochain: ne faire fornication/ ne repudier sa femme. ne iurer: cōment il fault patiemment souffrir injure/et aymer ses ennemis.

Chapitre.v.

Quant Jesus veit les turbes/il monta en la mōtagne. Et apres q^l fut assis/ses disciples approcherent de luy. Et en ouvrant sa bouche les enseignoit disant: Bienheureux sont les pources despit/car le royaume des cieulx est a eulx. Bienheureux sont les debōnaires/car ilz possederont la terre. Bienheureux sont ceulx qui pleurent car ilz seront cōsolez. Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice: car ilz seront saoulez. Bienheureux sont les misericordieux/car ilz obtiendront misericorde. Bienheureux sont ceulx qui sont netz de cuer/car ilz verront Dieu. Bienheureux sont ceulx qui sont paiz/car ilz seront appelez filz de Dieu. Bienheureux sont ceulx qui souffrent p̄secutiō pour iustice. car le royaume des cieulx est a eulx. Vo⁹ estes bienheureux quāt les hommes auront mesdit de vous/et quāt ilz vous auront persecute/et dit tout mal cōtre vous en mētant a l'ocasion de

moy. Estouyssez vous et ayez exultation/car vostre salaire est grād aux cieulx. Certaines mēt ainsi ont ilz persecute les pphetes/et ont este deuāt vo⁹. Vo⁹ estes le sel de la terre: mais si le sel perd sa saueur/elle chose en salera on: Il ne vault plus riēs sinon pour estre tette dehors et cōculque des hommes. Vous estes la lumiere du mōde. La cite assise sus la mōtagne/ne peult estre cachee. Aussi ne allument pas la chādelle pour la mettre soubz le muid/mais sus le chandelier: affin q^l luyse a tous ceulx qui sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere devant les hommes: affin qu'ilz voyent vos bonnes oeuvres/et qu'ilz glorifient vostre pere qui est es cieulx. Ne pensez point q^l ie soye venu pour briser la loy et les prophetes. Je ne suis pas venu po^r les briser: mais pour les acōplir. Car en verite te vous dis: que iusques a ce que le ciel passera et la terre/ving iota ou vng traict ne passera point en la loy/iusques a tant que toutes choses soient faictes. Quelcōques donc brisera vng de ces plus petis cōmādemēs: et ainsi aura enseigne les hommes: il sera nōme trespetit au royaume des cieulx. Et q^l cōque les aura acōpli et enseigne: iceluy sera appelle grād au royaume des cieulx. Je vo⁹ dis en verite: q^l si vostre iustice ce nabōde plus q^l celle des Scribes et Pharisiens vous nentrez pas au royaume des cieulx. Vous avez ouy q^l a este dit aux anciens: Tu noctras pas: car quelcōque occisera/sera coupable de iugemēt. Mais moy ie vo⁹ dis q^l tout hōme q^l se courrouce a son frere/sera coupable de iugemēt. Et q^l cōque aura dit a son frere/racha: il sera coupable de cōcile: et quelcōque aura dit/sol: il sera coupable de la gehēne du feu. Donc si tu offres ton don a lautel/et q^l la il te vienne en memoire q^l ton frere a quelque chose a l'encontre de toy: laisse la ton don deuāt lautel/et te vas premier recōseiller a ton frere/et alors viēs et presente ton don. Soyés biē tost cōsentāt avec ton aduersaire quāt tu es avec luy en la voye: affin par auēture q^l ton aduersaire ne te liure au iuge/et q^l le iuge ne te baille au ministre/et que tu ne soyes enuoye en prisō. Je te dis en verite: q^l tu ne partiras de la iusques a ce q^l tu auras paye la derniere maille. Vo⁹ avez ouy q^l a este dit aux anciens: Tu ne cōmettras point adultere: mais moy ie vo⁹ dis q^l quelcōque aura regarde femme po^r la cōuoiter/il a desia cōmis adultere avec elle en son cuer. Donc si ton oeil dextre te scandalize/arrache le/et le tette de toy: car il est plus expedient que vng de tes mēbres perisse/que tout ton corps soit

enuoye en la gehēne du feu. Et si ta main dextre te scandalize/coupe la/et la tette de toy.

Car il est plus expedient que ung de tes membres perisse/ā tout ton corps voise en la gehēne. **Deu. 24. mar. 10. 6. matt. 19.**

Aussi a este dit: Quicōque aura delaissee sa femme/ā luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vo^s dis: ā quiconques aura delaissee sa femme/excepte pour cause de fornication: il la fait estre adultere: ā quiconques prendra la femme delaissee/il est adultere. **Deu. 24. mar. 10. 6. matt. 19.**

Chief vous auez ouy quil est dit aux anciens.

Leui. 19. Tu ne parjureras pas: mais tu rendras a Dieu tes iuremens. Mais moy ie vo^s dis/ne iurez nullement: ne par le ciel/car cest le thron de Dieu: ne par la terre/car elle est le marche pied de ses pieds: ne par hierusalem/car cest la cite du grand roy: aussi ne iureras point par ta teste/car tu ne peulx faire ung cheveu blanc

ou noir. **Gal. 3.** Mais vostre parole soit ouy/ouy/non/non: car ce qui est dit oultre ces paroles/ vient du malin. Vous auez ouy quil a este

dit: **Leui. 24. deu. 19. 8. Luc. 6. d. Ego. 21.** Deil pour oeil/dent po^s dent. Mais moy ie vo^s dis: ā ne resistez pas au mal: mais si aucun te frappe en ta joue dextre/baille luy lautre. Et a celui qⁱ veult proceder contre toy en iugement/ā te oster ta robbe: laisse luy aussi le

manteau. Et quicōque te veult contraindre aller mille pas/vas avec luy deux autres mille. Donne a celui qui te demande: Et ne te desfourne pas de celui qui veult emprunter de

toy. **Leui. 19.** Vo^s auez ouy qⁱ a este dit. Tu aimeras tō amy/ā hayras tō ennemy. Mais moy ie vo^s dis/aymez vo^s ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent/ā priez pour ceulx qⁱ vous persecutēt/ā qui faulsemēt vous imposent crimes: affin qⁱ vo^s soiez filz de vostre pere qui est es cieulx/lequel fait leuer son soleil sur les bons et sur les mauuais/ā enuoye la pluye sur les iustes ā iniustes. Car si vous aimez ceulx qui vous aymēt/quel salaire en aurez vo^s: ne le font pas aussi les publicains. Et si vous saluez seulement vo^s freres/que faictes vo^s dauātage: ne font pas aussi cela les infideles. Vous donc soiez parfaictz ainsi que vostre pere celeste est parfaict.

Comment il fault faire aumosne/prier/ieusner ā contemner la sollicitude des choses de ce monde.

Chapitre. vi.

Q Ardez vo^s de faire vostre iustice deuant les homes/affin qⁱ vous soyez deus deulx: car autrement vo^s n'aurez pas de salaire deuant vostre pere qui est es cieulx. **Luc. 12. 6.** Quant dōc tu fais aumosne/ne sonne pas la trompe deuant toy/cōme font les hypocrites aux synagogues ā es rues/affin qⁱ l'z

soient hōnozez des hōmes. En verite ie vo^s dis: quilz ont receu leur salaire. Mais quant tu feras aumosne/ta fenestre ne scache pas ce qⁱ fait ta dextre: affin qⁱ ton aumosne soit en secret: ā ton pere qui voit en secret/le te rendra.

Luc. 12. 6. Et quant vous prierez vo^s ne serez pas comme les hypocrites/ā aymēt faire debout les oraisons es synagogues/ā es coingz des rues: affin quilz soient deus des homes. En verite ie vo^s dis: quilz ont receu leur salaire. Mais toy quant tu prieras ētre en ta chambre/ā luy ferme/prie ton pere en secret: ā ton pere qⁱ voit en secret/le te rendra. Aussi quant vous prierez ne parlez pas beaucoup/cōme font les infideles: car ilz cūyēt estre exalceez par beaucoup de paroles. Ne soyez dōc semblables a eulx: car vostre pere cōnoit ce qui vo^s est besoing/ deuant qⁱ vous le requerez. Vous le prierez donc ainsi: **Luc. 11. 2. 3.**

Notre pere qⁱ es es cieulx. Ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volonte soit faicte ainsi en la terre comme au ciel. Donne no^s au iourd'huy nostre pain super subsistiel. Et nous pardonne nos debtes/ ainsi qⁱ nous pardonnons a ceulx qui nous doibuent. Et ne nous induis point en tentation. Mais deliure no^s du malin. Amē. **mar. 11. 8.**

Certes si vous auez pardōne aux homes leurs pechez/ vostre pere celeste vous pardonnera aussi vo^s fautes. Mais si vous n'auez pardōne aux homes/ aussi vostre pere ne vo^s pardōnera pas vo^s pechez. **Luc. 11. 4.** En oultre quant vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cōme les hypocrites: car ilz amaigrissent leurs faces/ affin qⁱ semble aux homes quilz ieusnēt. En verite ie vo^s dis: ilz ont receu leur salaire.

Mais toy quant tu ieusne/ oingz ton chief ā la ue ta face/ affin qⁱ tu ne sois estimē des homes ieusner/ mais de ton pere qui est en secret. Et ton pere qui voit en secret/le te rendra. **Luc. 12. 5.** Ne faictes point vo^s thresors en la terre/ la ou la rouillure ā la tigne corrompt/ ā la ou les larrōs desfouyissent ā desrobēt: mais faictes vo^s thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrompt riens: ā la ou les larrons ne desfouyssēt/ ā ne desrobēt pas. Certes la ou est vostre thresor/ la est vostre cueur. La lumiere de ton corps cest ton oeil. **Luc. 12. 6.**

Donc si ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux: mais se ton oeil est mauuais/ tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qⁱ est en toy sont tenebres: les mesmes tenebres cōbiē grādes seront elles. **Luc. 12. 7.** Nul ne peult seruir a deux seignrs. Car ou il hayra l'ung ā aymera lautre: ou il soustiendra l'ung/ ā contemnera lautre. Vo^s ne pouez seruir a Dieu ā aux richesses.

ses. Et pourtant ie vous dis/nayez point soucy pour vostre vie que vous mengerez ne pour vostre corps de quoy vous le vestirez. N'est point plus la vie que la vîade: et le corps plus que le vestement. Regardez les oyseaux du ciel q ne semmēt/ne moyssonnēt/ne assemblent en greniers: et v're pere celeste les nourrit. N'estes vous pas beaucoup plus excellēs q iceulx. Et q est celui de vo' qui en soy souciānt puisse adiouter a sa grandeur vne couldee. Et pourquoy estes vous en soucy du vestement. Considérez les lis du chāp/commēt ilz croissent. Ilz ne labourent et ne fillent pas. Neantmoins ie vo' dis/q Salomon mesme en toute sa gloire/na pas este vestu cōme vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des chāps/laquelle est au iourd'huy/et demain est mise au four:cōbien plus le fera il a vo'/o gēs de petite soy. Ne soyez dōc en soucy/disans q mengerōs nous:et que beurrōs nous:ou de quoy serons nous vestus:car les gens infideles senquierent de toutes ces choses. Certainemēt vostre pere celeste congnoît/que de toutes ces choses vo' auez indigēce. Querez donc premierement le royaume de Dieu et la iustice:et toutes ces choses vo' seront dōnees. Ne soyez dōc en soucy pour le lendemain/car le lendemain se soucra pour soy. Il suffit au iour de sa malice.

Commet il ne fault contemner ne iuger personne:mais fault demāder/oir/et frapper:et se fault garder des faulx prophetes.

Chapitre.vij.

Ne iugez pas/et vo' ne serez pas iugez:ne condempnez point/et vous ne serez point p'denez. Car en tel iugez mēt q vo' iugerez/vo' serez iugez. Et en telle mesure q vous mesurerez/ou vous mesurera. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de tō frere/et tu ne vois pas vne poultre q est en tō oeil. Du cōment dis tu a tō frere/frere pmetz que ie tire hors de ton oeil vng festu:et voicy vne poultre est en ton oeil. Hypocrite tette premieremēt la poultre hors de ton oeil:et adonc tu verras a tirer le festu hors de loeil de tō frere. Ne dōnez pas la chose sainte aux chiens et ne lettez pas vo' marguerites deuant les porceaux. Affin par auēture q'z ne les foullēt de leurs piedz:et que les chiens ne se tournēt contre vous pour vous deschirer. Demādez/et on vous donnera. Cherchez/et vo' trouverez. Frappez a la porte/et on vous ouvrira. Car quiconque demande/il recoit:Et quicōque cherche/il treuve:Et a celui qui frappe a la porte/on luy ouvrira. Et qui est l'hōc d'être

vous auq' si son filz luy demāde du pain/luy donnera il vne pierre. Du fil luy demāde du poisson/luy donnera il vng serpent. Si vo' dōc q estes mauuais scauez donner a vo' enfans des bōs dons:cōbiē plus v're pere qui est aux cieulx dōnera des biēs a ceulx qui le requierent. Toutes choses donc lesqelles vo' voulez q les hōes vous faicēt/faictes leur ainsi:car cest la loy et les pphetes. Entrez par la porte estroicte:car la porte est large/et la voye spacieuse laquelle maine a perdition:et plusieurs sont qui entrent par icelle. Mais la porte est fort petite/et la voye estroicte/qui maine a la vie:et peu sont q la treuvent. Donnez vous garde des faulx pphetes qui viennent a vous en vestemēs de brebis/et par dedēs sont loups ravisans: vous les congnoistrez par leurs fructz. Cueillēt ilz grappes de raisins des espines:ou figues des charbons. Ainsi tout bon arbre fait bons fructz:et mauuais arbre fait mauuais fructz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fructz:ne le mauuais arbre bons fructz. Tout arbre q ne fait pas bōs fructz/sera coupe et tette au feu. Donc vous les cōgnoistrez/par leurs fructz. Non tout hōme qui me dit/Seigneur/Seigneur/entrera au royaume des cieulx:mais celui qui fait la volūte de mon pere qui est es cieulx/entrera au royaume des cieulx. Plusieurs me diront en celle tournée:Seigneur/Seigneur auons nous point pphētize en ton nom:et auōs nous poit tette hors les diables en tō nom:et auōs nous point fait plusieurs vert' en ton nom. Alors ie leur confesseray:Je ne vous cōgneu oncques. Departez vous de moy tous qui faictes iniquite. Tout hōme donc/q oyt mes parolles icy/et les fait/sera semblable a l'hōme sage/leq' edifie sa maison sus la pierre:la pluie est descēdue/et les fleuves sont venus/et les vētz ont soufflé et sont venus impetueusemēt cōtre ceste maisō/et si n'est pas tumbee/car elle estoit fondee sus la pierre. Aussi tout hōme q oyt mes parolles icy/et ne les fait point/sera semblable a l'hōme fol/lequel a edifie sa maison sus le sablon:la pluie est descēdue/et les fleuves sont venus/les vētz ont soufflé/et ont frappe impetueusemēt cōtre ceste maisō/et est tūbee/et sa ruine a este grande. Et aduint q quāt Jesus eut acheue ces parolles/les turbes estoiet estonnees de sa doctrine:car il les enseignoit cōe ayāt puissance/et non pas cōe les Scribes et Pharisiēs.

Du lepreux:du centenier:de la belle mere de Pierre:des demoniacques gueris:de l'adolescent auquel fut commandé de se lever:de la tēpeste de la mer appaisée:des diables lettez es porceaux.

Matthieu.

Chapitre. viij.

Et quant il fut descendu de la montagne/moult de turbes le suivirent. Et voicy vng ladze vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Lors Jesus estendit sa main/et le toucha disant: Je le veulx: soies net. Et incontenent sa lepre fut nettoye. Mais Jes^s luy dist. Garde q tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au prestre: et offre le don q Moys^e a comāde/en tesmognage a iceulx. Et quant Jesus fut entre en Capharnaum/vng centenier vint vers luy/le pria et disant: *Seigneur/mō seruiteur gist paralitique en ma maison et est griesuement tormente. Et Jesus luy dist: Je y viēdray/et le gueriray. Mais le centenier respōdit/disant: Seigneur ie ne suis pas digne que tu entre soubz mon toict: mais seullemēt dis la parolle/et mō seruiteur sera guery. Car moy/ie suis hōe constitué soubz la puissance d'autrui/et ay soubz moy des gensdarmes: ie dis a l'ung va/et il va: et a l'autre viens/et il vient/et a mō seruiteur/fais cela/et il le fait. Et quant Jes^s eust ouy ce/il se merueilla/et dist a ceulx qui le suivoyent: Je vous dis en verite: ie n'ay pas trouue si grande foy en Israel. *Aussi ie vous dis/que plusieurs viēdront d'orient et d'occident/et seront assis au royaume des cieulx avec Abraham/Isaac et Jacob: mais les filz du royaume serōt iettez hors es tenebres exterieures: la seront pleurs et grincement de dentz. Et Jesus dit au centenier/va: et ainsi comme tu as creu/ainsi te soit fait. Et a ceste mesme heure sō seruiteur fut guery. *Quant Jesus fut venu en la maisō de Pierre/il velt la belle mere diceluy gisante au lict/et auoit fieures: il toucha sa main/et la fieure la lascia puis elle se leua et les seruoit. Et quant le soir fut venu/ilz luy presenterēt plusieurs demoniacques: et ietta hors les esperitz par la parolle/et guerist to^t les malades: affin q fust acōpli ce qui estoit dit par le prophete Esai^e/disant: *Iceulx a prins sur soy noz infirmitiez: et a porte noz maladies. Mais Jesus voyāt grand turbes a l'entour de soy/il commāda a ses disciples quilz passassent oultre la mer. Lors vint vng scribe/et luy dist: *Maistre/ie te supuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les renars ont des fosses et les oyseaux du ciel des nids: mais le filz de l'homme n'a point ou il puisse recliner son chief. Et vng autre q estoit du nombre de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremēt aller/et ensepueir mō pere. Et Jes^s luy dist: Suys moy/et laisse les mortz ensepueir leurs mortz.

Lca. viij. z. ix.

Et comme il fut entre en la navire/ses disciples le suivirent. Et voicy vng grand mouvement fut fait en la mer/ tellement que les vndes couuroient la navire: mais iceluy dormoit. Et ses disciples vinrent a luy et leveillerent/disans: Seigneur/sauue nous: nous perissons. Et Jesus leur dist: Que craignez vous/gēs de petite foy: Alors se leua et commanda aux vntz et a la mer/et grande tranquillite fut faite. Lors les hōes se merueilloient/disans: Quel est cestuy cy: Car les vents et la mer luy obeissent. *Et quant il fut venu oultre la mer en la region des Gerasens/deux demoniacques luy vinrēt au deuant qui estoient yssus hors des monumēs moult terribles: tellemēt q nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy qlz s'escrierēt/disans: Quelle chose ya il entre no^s et toy Jes^s filz de Dieu: Es tu venu icy pour nous tormēter deuant le tēps: Il y auoit vng grand troupeau de porceaux nō loing deulx q repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iette hors d'icy: permetz q nous allions en ce troupeau de porceaux. *Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortirēt hors: et s'en allerēt es porceaux. Et de la tout le troupeau des porceaux s'en alla par grande impetuosite ietter en la mer/et moururent es eues. Et ceulx q les menoiēt paistre s'enfuyrēt/et vinrēt en la cite: et racōpterēt toutes ces choses/et de ceulx aussi qui auoient este possēdez des diables. Et voicy toute la cite q sortit au deuant de Jesus. Et quant ilz le veirēt ilz le prioient quil se partit de leurs termes.

Du paralitique: de Matthieu appelle: de Christ menageant avec les publicains: de la fille du prince de la synagogue: de la femme souffrant le flux de sang: de deux aveugles: du muet demoniacque.

Chapitre. ix.

Esus entrāt en la navire passa oultre la mer/et vint en la cite: Et voicy quilz luy presentoyent vng paralitiq gisant au lict. Et Jesus voyāt leur foy dist au paralitiq. Filz aye confiance/tes pechez te sont pardonnez. Lors voicy aucuns des scribes q disoient en eulx mesmes: Cestuy blasphemē. Et quant Jesus eut deu leurs pensees il dist: Pourquoi pesez vous mal en voz cueurs: Quelle chose est pl^{us} facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez: ou dire: Lieue toy et chemine: Mais affin q vo^s sachez q le filz de l'homme a puissance en terre de pardonner les pechez: lors dist au paralitiq: Lieue toy/prēs ton lict/et va en ta maisō. Lors se leua et s'en alla en sa maison. Et les turbes voyāt ce eurent crainte et glorifierēt dieu q a dōne telle puissance aux hōes. Et quant Jes^s fut pty de la/il veit vng hōme

homme qui seoit au lieu ou on payoit le tribut/
 & nōme Matthieu/ & luy dist: Suyz moy. Et ice
 mar. 2.8 luy se leua/ & le suyuit. * Or aduint que quant
 Luc. 5. f il estoit assis a table en la maison/ voicy que
 6. 15 plusieurs publicains & pecheurs vīrēt & sas-
 sirēt avec Jesus & ses disciples. Et les phari-
 siēs voyās/ disoient a ses disciples. Pourquoi
 mēge vostre maistre avec les publicains et les
 pecheurs? Mais Jesus apres quil ouyt/ dist:
 Mar. 2. * Ceulx q̄ sont sains/ nont q̄ faire de mede-
 Luc. 5. cty: mais ceulx q̄ sont malades. Allez donc &
 osee. 6. c apprenez q̄ ce signifie: * Je veulx misericorde
 & nō pas sacrifice. Car ie ne suis point venu
 appeller les iustes/ mais les pecheurs a peni-
 tence. Alors vīrent a luy les disciples de
 Jeshā/ disans: Pourquoi nō? & les pharisiēs
 ieus nōs nō? souuēt/ & tes disciples ne ieus nēt
 Luc. 5. f pas? Et Jesus leur dist: * Les filz de l'espou-
 peuent ilz plourer tant et si longuement que
 l'espou est avec eulx: certes les iours vien-
 dront quant l'espou leur sera oste: & alors ilz
 ieusneront. Aussi psonne ne met vne piece de
 drap fort/ en vng vieil vestement: car elle oste
 sa plentitude du vestemēt/ & la rōpure est faicte
 pire. Pareillemēt ilz ne mettēt pas le vin nou-
 uveau es barilz vieulx: autrement les barilz se
 rompēt/ & le vin se respāt/ & les barilz perissēt.
 Mais ilz mettent le vin nouveau es barilz
 mar. 5. c neufs/ & to? sont cōseruez. * Et quant il disoit
 Luc. 8. f ces choses/ voicy vng prince q̄ vīnt a luy/ & le
 adora/ disant: Seigneur ma fille est maintenāt
 morte/ mais viens & metz sur elle ta main/ et
 elle viura. Et Jesus se leua/ & le suyuoit avec
 ses disciples. Et voicy vne femme laquelle
 auoit este douze ans malade du flux de sang
 q̄ vīnt par derriere/ & toucha la frange de son
 vestemēt: car elle disoit en soy mesme: Si tant
 seullemēt ie touche son vestemēt/ ie seray sau-
 uee. Mais Jesus soy retournant/ & la voyant
 dist: Fille aye confiance ta foy ta fait estre sau-
 uee. Et la femme a ceste mesme heure fut gue-
 rie. Or quant Jesus fut venu en la maison
 du prince/ & quil eut veu les menestriers/ & la
 turbe faisant bruyt/ il leur dist: Retirez vous
 car la fillette nest pas morte/ mais elle dort.
 Et ilz se mocquoient de luy. Et quant la turbe
 fut mise hors/ il entra et tint la main dicelle/
 & dist: Fillette lieue toy. Et la fillette se leua:
 dont ceste renommee sespandit par toute icelle
 terre. Et quant Jesus se partit de la/ deuy
 aveugles le suyuitēt cryans & disans: Filz de
 David/ aye pitié de nō. Et quant il fut venu
 en la maison/ les aveugles vīrēt a luy: & Je-
 sus leur dist: Croyez vous q̄ ie vous puis ce
 faire? & ilz luy dirent: Certes ouy seigneur.

Adonc il toucha leurs yeulx/ disant: Selon
 vostre foy il vo? soit faict. Et leurs yeulx fu-
 rēt ouuers. Mais Jesus leur defendit/ & dist:
 Gardez que aucun ne le scache. Mais iceulx
 departis le diuulguerent en toute icelle terre.
 * Et quant ilz furēt partis voicy q̄lz luy p̄sen-
 terēt vng homme muet demoniacque. Et quant
 mar. 7. d le dyable fut iette hors/ le muet parla. Et les
 Luc. 11. 8 turbes sesmerueillerēt/ disans: Jamais ne fu-
 rēt veues telles choses en Israel. Mais les
 pharisiēs disoient: Il iette hors les diables en
 la vertu du prince des diables. * Et Jesus
 Mar. 6. circuyffoit toutes les citez & villes/ enseignant
 Luc. 13. en leur synagogues: & preschant leuangle du
 royaume: & guerissant toute langueur & toute
 maladie. Et quant il regarda les turbes il fut
 meu de misericorde enuers eulx/ a cause q̄lz
 estoient trauaillez & espars cōme brebis sans
 pasteur. Adonc il dist a ses disciples: * Certes
 Luc. 10. la moisson est grāde/ mais les ouuriers sōt en
 petit nōbre. priez donc le seigneur de la mois-
 son/ q̄l enuoye des ouuriers en sa moisson.

Comment il instruit les douze apostres leur donnant
 puissance de guerir.

Chapitre. x.

Et appellant ses douze disciples &
 leur dōna puissance sur les esperitz mar. 6. a
 Luc. 9. 8 immūdes: affin quilz les tettaissent
 hors: & q̄lz guerissēt toute lāgueur & toute ma-
 ladie. * Les noms des douze apostres sont
 ceulx. Le p̄mier est Simō/ q̄ est appelle Pier-
 re/ & Andre son frere: Phelippes/ & Bartheles-
 my: Jaques filz de Zebedee/ & Jeshā son frere:
 Thomas/ et Matthieu qui auoit este publi-
 caty: Jaqs filz de Alphēe: & Lebbe? surnōme
 Thadeus: Simō Cananeen/ & Judas Isca-
 riot q̄ le trahit. Ces douze enuoya Jesus/
 leur cōmandāt/ & disant: * Nallez point en la
 Luc. 9. 8 voye des gētīlz: & nētrez pas es citez des Sa-
 maritains: mais plus tost allez aux oailles q̄
 sont peries/ de la maisō D'israel. Et en allāt/
 p̄schez & dictez que le royaume des cieulx est
 approche. Guerissez les malades/ ressuscitez
 les mortz/ nettoyez les lābres/ iettez hors les
 diables. Vo? lauez receu pour neāt/ dōnez le
 pour neāt. * Ne possedez or ne argēt ne q̄lque
 mar. 6. 8 pecune en voz ceintures/ ne besace po? le che-
 Luc. 12. 8 min/ ne deuy robbes/ ne solliers/ ne verge: car
 13. 6 l'ouurier est digne de ce q̄l mēge. Et en quelcō-
 que cite ou ville q̄ vo? entrerez/ enquestez vo?
 q̄ est digne en icelle: & demeurez avec luy ius-
 ques a ce q̄ vo? partirez. Et quant vo? entrerez
 en la maison/ saluez la/ disant: Paix soit en
 ceste maison. Et certes si la maison en est di-
 gne/ vostre paix viēdra sur elle. Mais si elle

neft pas digne/Vostre paiz retournera a Vo^r.
Et quicôque ne Vo^r receura/ne escouterà vos
parolles: sortez hors de la maison ou dicelle
cite/et scouez la poulidre de vos pieds. Je vous
dis en verite/ql sera pl^{us} facile a porter a ceulx
de la terre des Sodomites/ades Gomorreens
au iour du iugement/que a celle cite. * Voicy ie
vous enuoye cōme brebis au milieu des loups.
Soyez donc prudēs comme serpens/et simples
cōme columbes. * Et vous donnez garde des
hommes: car ilz vous liureront a leurs cōciles/
et en leurs synagogues/ilz vous flagelleront/et
seront menez aux princes et aux rois pour moy
et pour estre en tesmoignage a eulx mesmes et
aux gentils. * Mais quant ilz Vo^r liureront/ne
soyez pas en soucy commēt ou quelles choses
vous parlerez: car il vous sera donne en cel
le heure/ce que vous parlerez: car ce nestes Vo^r
pas qui parlez/mais cest l'esprit de vostre pe
re qui parle en vous. Aussi le frere liuera son
frere pour le faire mourir/et le pere son filz: et
les filz se leueront contre leurs peres/et les fe
ront mourir. Vous serez hays de tous pour mon
nom. Mais qui perseuerera iusques a la fin/
iceluy sera sauue. Et quant ilz vous persecute
ront en ceste cite/suyez en lautre. En verite ie
vous dis/que Vo^r naurez pas paracheue les
citez d'israel/que le filz de l'homme ne soit de
nu. * Le disciple nest point par dessus son ma
istre/ne le seruiteur par dessus son seigneur. Il
suffit au disciple quil soit comme son maistre/
et au seruiteur destre cōme son seigneur. Silz
ont appelle le pere de famille/Beelzebub/cō
bien plus ses domestiques. Ne les craignez
point donc: car il nest riens si couuert/ quil
ne soit reuele: et nest riens si secret/ quil ne soit
sceu. * Et que ie vous dis en tenebres dictes
le en lumiere. Et ce que vous oyez en laireil
le/preschez le sur les toictz. Et n'ayez crainte
de ceulx qui occisent le corps/et ne peuēt occire
lame: mais plus tost craignez celuy qui peult
perdre l'ame et le corps en la gehēne. Ne sont
pas vendus deux passereaux vne maille/et
vng diceulx ne cherra point sur la terre sans
vostre pere. Aussi les cheueulx de vostre teste
sont tous nōbrez. Ne craignez pas dōc/vous
estes pl^{us} excellēs que beaucoup de passereaux.
* Tout homme donc qui me cōfessera deuant
les hommes/ie le cōfesseray aussi deuant mon
pere qui est es cieulx. Mais qui me denpera
deuant les hommes/ie le denieray aussi deuant
mon pere qui est es cieulx. * Ne pensez pas que
ie soye venu mettre paiz en la terre: ie ne suis
pas venu mettre paiz/mais le glaive. Car ie
suis venu separer l'homme alencontre de son

pere/et la fille alencontre de sa mere/et la belle
fille alencontre de sa belle mere: et les enne
mys de l'homme/seront ceulx de sa maison.
* Qui aime son pere ou sa mere plus que moy/
il nest pas digne de moy. Et qui aime son filz
ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de
moy. Et qui ne prent sa croiz/et me ensuyt/il
nest point digne de moy. * Qui conque aura
trouue son ame/il la perdra. Et qui aura perdu
son ame/pour lamour de moy/il la trouuera.
Qui Vo^r receoit/il me receoit: et qui me receoit/
il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le
pphete/au nom de pphete/il receura salaire
de prophete. Et qui receoit le iuste au nom de
iuste/il receura salaire de iuste. * Et quicôque
donnera a boire a vng de ces trespetits icy/vng
traict de eue froide tant seulement au nom
de disciple: ie vous dis en verite quil ne per
dra point son salaire.

Comment les disciples de Jehan furent enuoyez a Jhesu
Christ.

Chapitre. xj.

Et aduint que quant Jhesus eut ache
ue de commander a ses douze disci
ples/il se partit de la/pour enseigner
et prescher es citez diceulx. * Et quant Jehan
eut ouy en la prison les oeures de Christ/il
enuoya deux de ses disciples/et luy dist: Es tu
celuy qui doibt venir/ou si no^s attendons vng
autre. Et Jhesus leur respondit/et dist: Allez et
annoncez a Jehā les choses que Vo^r auez ouy et
veu. Les auugles voyēt/et les boyteux vont
droict/les lādres sōt nettoiez/les sourds oyēt/
les mors sōt ressuscitez/les pures receoiuēt
leuāgile. Et bienheureux est celuy qui ne sera
point scandalize en moy. Et quant ceulx sen
alloiēt/Jhesus comēça a dire de Jehā aux tur
bes. Quelle chose estes vous allez veoir au
desert: vng roseau agite du vent. Mais que
estes vous allez veoir: vng homme vestu de
delicatz habillemēs. Voicy ceulx qui portent des
delicatz vestemens sont es maisons des rois.
Mais que estes vous allez veoir: vng pphete.
Certes ie Vo^r dis/plus que pphete: car cest ce
luy duquel est escript: * Voicy/ie uoye mon ange
deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy.
* Je Vo^r dis en verite/quil nest pas yssu entre
ceulx qui naissent des femēs/plus grād que Jehā
baptiste. Mais toutesfoiz celuy qui est moind
re au royaume des cieulx est plus grād que
luy. * Et depuis les iours de Jehan baptiste
iusques a maintenāt/le royaume des cieulx
seuffre violēce/et les violētz le rauissent. Car
to^s les pphetes et la loy ont prophetize iusques
a Jehā: et si vous le voulez receuoir/iceluy est
Elias

Luc. 7. c Elias q̄ debuolt venir. Qui a aureilles pour
ouyr oye. * Mais a qui estimeray ie estre sem-
blable ceste generatiō: Elle est semblable aux
enfāns q̄ sōt assis au marche: & criēt a leurs cō-
paignons & disent: Nous vous auōs chātē/et
vo⁹ n'avez point danse. Nous vo⁹ auōs plou-
re/ & vo⁹ n'avez point gemy: car Jeshā est venu
non mēgeāt ne beuiāt/ & ilz disent: Il a le dia-
ble. Le filz de l'hōe est venu mēgeāt & beuiāt:
& ilz disent: Vela vng hōe gourmāt & beuveur
de vin/amy des Publicains & des pecheurs.
Et la sapience a este iustifiee par ses enfantz.

Luc. 10. c * Adonc il cōmencea a reprocher aux citēz/
c̄suelles auoiet este faictes plusieurs de ses
vertus: a cause q̄lles n'auoiet pas fait peniten-
ce. Malheur sur toy Corosain/ malheur sur
toy Bethsaida: car si en Tire et en Sidone/
eussent este faictes les vert⁹ q̄ ont este faictes
en vous/ ilz eussent piecea fait penitēce/ en sac
& en cendre. Mais toutesfoiſ ie vous dis: q̄ a
Tire & a Sidone/ sera plus facile a porter au
iour du iugemēt q̄ a vo⁹. Et toy Tapharnaū/
sera tu exalte'e iusques au ciel: tu descendras
iusques en enfer: car si es Sodomites eussēt
este faictes les vertus qui ont este faictes en
toy/ ilz fussent parauēture demourez iusques
a ce iour. Toutesfoiſ ie vous dis/ quil sera
moins difficile a porter aux Sodomites au
iour du iugement/ que a toy.

Luc. 10. c Jesus respōdit/ & dist: * Pere Seigneu du
ciel & de la terre/ ie te rendz graces/ q̄ tu as ca-
che ces choses aux saiges & prudens/ & les as
reuele aux petis. Certes pere/ tel a este le bō
plaisir enuers toy. * Toutes choses me sont
baillēes par mō pere: * & nul n'a cōgneu le filz
sinon le pere: ne aussi nul n'a cōgneu le pere/
sinon le filz/ & celui auquel le filz le vouldra
reueler. Venez a moy to⁹/ q̄ trauallez & estes
chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon
ioug sur vous/ & apprenez de moy que ie suis
debonnaire/ & hūble de cuer/ & vous trouue-
rez repos a voz ames: * car mō ioug est doulx
& ma charge est legiere.

Luc. 10. c Des disciples arrachant les espies au iour de Sabbat:
de la main seiche qui fut guerie: du demoniacque auēgle
& muet: de ceulx qui demandoient signe: de la vierge mere
& son filz.

Chapitre. xij.

Luc. 11. d **E**l celuy tēps Jeshā alloit entre les
bledz/ au Sabbat. Et ses disciples
ayans faiz/ cōmencerēt a arracher
les espics/ & en manger. * Et quāt les Phari-
siēs veirēt ce/ ilz luy dirēt: Vela tes disciples
fōt ce q̄ n'est pas licite de faire aux Sabbatz.
Et iceluy leur dist: * N'avez vous point leu/ ce
q̄ David feist quāt il eut faiz/ & ceulx q̄ estoiet

avec luy: cōment il entra en la maisō de dieu
& mengea les pains de proposition/ lesquels
ne luy appartenoit point menger ne a ceulx
q̄ estoient avec luy/ sinon aux prestres seule-
ment: Du n'avez vous point leu en la loy/ q̄
es sabbatz les prestres au tēple violēt le sab-
bat/ & sont sans crime: Aussi ie vo⁹ dis q̄ plus
grand q̄ n'est le tēple/ est en ce lieu. * Certes/ si
vous scautez q̄ cest: Je veulx misericorde/ & nō
sacrifice/ iamaiz vous neussiez cōdemne les
innocēs: car le filz de l'homme est seignr/ aussi
du sabbat. * Et quant il fut party de la/ il vint
en leur sinagogue: & voicy q̄l y auoit vng hom-
me ayāt la main seiche. Et ilz l'interroguēt/
disāt: Est il licite de guerir aux iours des sab-
batz: a ceste fin q̄lz l'accusassēt. Et il leur dist:
Qui sera celui dentre vous/ lequel aura vne
brebis: & si elle est cheute es io's des sabbatz
en vne fosse: ne l'pongnera & releuera il poit:
De cōbien plus donc vault mieulx l'hōe que
vne brebis: Il est donc licite de bien faire aux
sabbatz. Alors il dist a l'hōme: Estēdz ta main
Et il l'estendit: & elle fut rendue saine cōe lau-
tre. * Mais quāt les Pharisiens furēt yssus
ilz prindēt conseil alencontre de luy/ cōmēt
ilz le mettroiet a mort. Mais Jesus ce con-
gnoissant/ se partit de la. Et plusieurs turbes
le suyurent: & les guerit tous: & leur deffendit
quilz ne le manifestassent: affin q̄ fut acōply
ce qui a este dit par le prophete Esaiē/ disant:
* Voicy mon filz leq̄l i'ay esleu: mon bñ ayne
auq̄l mon ame a prins son bon plaisir. Je met-
tray mon esperit sur luy: il annoncera iuge-
ment aux gens: il ne sera pas noyseux et ne
criera poit/ & psonne ne oyra sa voix es rues.
Il ne rompra point le roseau casse/ & n'estain-
dra pas le lumignō qui fume/ iusques a ce q̄l
proferera le iugemēt en victoire: & en son nom
les gens auront esperance. * Alors luy fut
amene vng homme depe du diable/ q̄ estoit
auēgle & muet: & le guerist/ tellemēt quil par-
loit & veoit. Et toutes les turbes estoient estō-
nees/ & disoiet: N'est pas cestuy cy filz de Da-
uid: * Mais les pharisiēs les oyans disoiet.
Cestuy cy ne tette les diables/ sinō en Beel-
zebul prince des diables. Et Jesus congnois-
sant leurs pensees/ leur dist: Tout royaume
diuise alencontre de soy mesme/ sera desole.
Et toute cite ou maison diuisee alencontre de
soy mesme/ ne durera point. Et si Satā tette
hors Satā/ il est diuise alencōtre de soy mes-
me. Cōmēt dōc durera son regne: Et si ie tette
les diables en Beelzebul: voz filz en q̄ les
iettet ilz: Po⁹ ceste cause ilz serōt voz iuges.
Et si ie tette les diables en l'esprit de Dieu:

Matthieu.

donc le royaume de dieu est parueni en vous.
Du commēt peult aucun entrer en la maison
du fort/ & raur ses vaisseaux/ si premier il na
lye le fort: et adonc il pillera la maison d'ice-
luy: Qui nest pas avec moy/ il est cōtre moy:

mar. 3. 8
Luc. 11. 9

& q̄ ne rassemble avec moy/ il espart. * Pour-
tant ie vo^s dis: Tout peche & blasphemie sera
pardōne aux hōes: mais blasphemie contre les
perit ne sera poit pardōne. Et quiconque dira
aucun mot contre le filz de l'hōme/ il luy sera
pardonne: mais q̄ le dira contre le saint espe-
rit/ il ne luy sera poit pardōne/ ne en ce siecle/
ne au siecle a venir. Du faictes l'arbre bon/ et
le fruct d'iceluy bon: ou faictes l'arbre mau-
uais/ et le fruct d'iceluy mauvais: car par le
fruct/ l'arbre est cōgneu. Generation de vipe-
res/ comment pouez vous parler bonnes cho-
ses/ veu q̄ vous estes mauvais: * car de labō-
dance du cuer/ la bouche parle. L'hōme bon
du bon thresor de son cuer/ profere hors bon-
nes choses: et l'hōme mauvais/ du mauvais
thresor/ profere choses mauvaises. Mais ie
vous dis/ q̄ de toute parole oyseuse/ q̄ les hō-
mes auront parle/ ilz rendront compte d'ice-
le au tour du iugemēt: car tu seras iustifie/ de
tes paroles: & de tes paroles/ tu seras condē-
ne. Adonc luy respōdrēt aucuns des scribes

mar. 3. 8
Luc. 11. 9

et pharisiens/ disans: * Maistre/ nous vou-
lons veoir quelque signe de toy. Et il respon-
dit & leur dist: Generation mauvaise & adulte-
re demāde signe: mais signe ne luy sera don-
ne/ sinon le signe de Jonas le prophete. Car
ainsi comme Jonas fut au ventre de la balai-
ne trois iours & trois nuictz: ainsi sera le filz

Deut. 32. 6

de l'hōe au cuer de la terre/ trois iours & trois
nuictz. * Les hōes de Ninive se leuerōt au iu-
gement contre ceste generation/ & la condē-
neront/ car ilz firent penitence/ par la predica-
tion de Jonas: & voicy plus q̄ Jonas icy. * La
royne de midy se leuera au iugemēt contre ce-
ste generation/ & la condēnera: car elle vint
des fins de la terre/ po^r ouyr la sapiēce de Sa-
lomon: & voicy plus q̄ Salomon icy. Et quant
l'espect immunde est yssu de l'hōe/ il chemine
par les lieux secz/ querant repos/ & nen trou-
ue point. Alors il dist: ie retourneray en ma
maison dōt ie suis party. Et quāt il est venu: il
la trouue buyde/ nettoye/ & ornee. Adōc il sen-
da/ & prēt avec soy sept autres esperitz pires q̄
luy: & y entrent et habitent la: et les derniers
faictz de cesti hōme/ sont pires q̄ les premiers.

mar. 4. 8
Luc. 8. 6

Tout ainsi aduēdra il a ceste generatiō tres-
mauvaise. * Il parloit encor aux turbes: et
voicy sa mere & ses freres qui estoient dehors/ &
demādoient a parler a luy. Et aucun luy dist:

Chap. xiiij.

Vela ta mere/ et tes freres qui sont dehors/ &
te demandent. Et iceluy respondit/ & dist a ce-
luy qui luy auoit dit: Qui est ma mere: et qui
sōt mes freres: Et en estēdāt sa main sur ses
disciples/ dist: Voicy ma mere et mes freres:
car quiconq̄ fera la volūte de mō pere q̄ est es
cieulx/ il est mon frere/ ma soeur/ & ma mere.

Les paraboles du seneur & autres.

Chapitre. xiiij.

En cestuy tour/ Jesus se partit de la
maison/ & estoit assis auys de la mer/ mar. 4. 8
et moult de turbes s'assemblerent a
lentour de luy/ tellement quil monta en vne
navire/ & s'assit. Et toute la turbe estoit sur la
riue. Et parla a eulx moult de choses/ en pa-
rabole/ disant. * Voicy celuy q̄ seme est yssu Luc. 8. 8
pour semer. Et quāt il semoit/ vne partie des
semēces cheut auys de la voye: & les oyseaux
du ciel vinrent/ & la mengerēt. L'autre partie
cheut en lieux pierreux/ la ou il ny auoit guer-
re de terre: & incontinent/ se leua/ pource q̄ luy
auoit pas terre assez profonde & quant le so-
leil fut leue/ elle fut eschauffee: & pource quel-
le n'auoit nulles racines/ elle seicha. L'autre
partie cheut entre les espines: et les espines
creuerēt/ & la suffoquerent. L'autre cheut en bō-
ne terre/ & rendit fruct/ l'ung cētiesme/ l'autre
soixantiesme/ l'autre trētiesme. * Qui a aureil-
les pour ouyr/ oye. Et les disciples approchās
de luy/ luy dirent: Pourquoi parles tu a eulx
en paraboles: Lequel respondit/ & leur dist:
* Pourtāt q̄ vous est dōne de cōnoistre les Luc. 8.
misteres du royaume des cieulx: mais a eulx
ne lest pas donne. Car celuy qui a/ il luy sera
donne/ & abondera: mais celuy q̄ n'a riens/ ce
q̄ luy sera oste. Pour ceste cause/ ie parle a
eulx en paraboles: po^r ce q̄ les voyās ne voyēt
point & les oyās ne oyent point/ & nentendēt
point: affin q̄ soit acōplie la pphete de Esaiē
disant: * Vous ouyrez de l'ouye/ & si nenten-
drez poit: & en voyāt regarderez/ & si ne verrez
point: car le cuer de ce peuple est engraisse: &
ont ouy dur de leurs aureilles/ & ont clos les
yeulx/ affin quilz ne veissent de leurs yeulx
quelque fois/ & quilz ne ouyissent de leurs au-
reilles/ & q̄lz nētendissent de cuer/ & q̄lz ne se
cōuertissent/ & q̄ ie ne les guerisse. * Mais bē-
he: reux sont vo^s yeulx/ car ilz voyent: & vo^s
aureilles/ car elles oyēt. Certes ie vo^s dis en
verite/ q̄ plusieurs prophetes & iustes/ ont de-
sire veoir les choses q̄ vo^s voyez/ & ne les ont
pas veues: & ouyr les choses que vo^s ouyez/ &
ne les ont pas ouyes. * Vous dōc escoutez la
parabole de celuy qui seme. Quant quelque
homme oyt la parole du royaume/ et ne l'en-
tend

mar. 4. 8

Luc. 8.
Joan. 9.

Esai. 6.
Joan. 12.
Act. 28.

Luc. 10. 6

mat. 4. 8
Luc. 8. 6

tend point/le mauuais diēt/et rault ce q̄ estoit
seme en son cue: cestuy est qui est seme aupres
de la voye. Mais celuy q̄ a receu la semēce tet
tee es lieux pierreux/est celuy q̄ oyt la parol-
le et incōtinent la receoit en toy/et na poit de
racine en soy/mais est tēporel: et quant tribu-
lation/et persecutiō sera faicte pour la parolle/
incōtinent il est scādalise. Et celuy q̄ a receu
la semēce entre les espines: cest celuy q̄ oyt la
parolle de dieu et la sollicitude de ce siecle/et la
deceptiō des richesses/estaingnēt la parolle:
et est sans fruct. Mais celuy q̄ a receu la se-
mēce en bōne terre: cest celuy q̄ oyt la parolle/
et lentend/et apporte/et fait fruct: lung cētief-

D mar. 4. c me/lautre soit patteisme/lautre trettiesme. ¶ Il
leur proposa vne autre parabole/disant: Le
royaume des cieulx est faict semblable a l'hō-
me qui a seme bōne semēce en son champ. Et
quant les hōes dorment/lenemy diceluy
dit/et sema par dessus zizantes au milieu du
froment/et sen alla. Et quant le froment fut
creu en herbe et eut fait fruct/adonc sapparu-
rent aussy les zizantes. Et les seruiteurs du
pere de famille vinrent/et luy dirent: Seignr
nas tu pas seme bōne semēce en ton champ?
Dont y sont dōc venues zizantes? Et il leur
dist: L'homme ennemy a ce fait. Et les serui-
teurs luy dirēt: Veulx tu donc que nous al-
lions et les cueillōs? Et il dist: Non/affin q̄
nadiēgne q̄ en cueillant les zizantes/dō ar-
rachez aussy avec elles le fromēt. Laissez croi-
stre ensemble lung et l'autre iusques a la mois-
son: et quant il sera temps de moissonner/ie di-
ray aux moissonneurs. Cueillez p̄mier les
zizantes/et les liez en faisceaux pour brusler:
mais assemblez le froment/en mon grenier.

mar. 4. e ¶ Il leur proposa vne autre parabole/disant:
Luc. 13. d Le royaume des cieulx est seblable au grain

de seneue: Lequel quāt vng hōme leut prins/
il le sema en son champ. Lequel est la plus pe-
tite de toutes les semences: mais quant il est
parceu/il est la plus grande de toutes les por-
rees/et deuent arbre/tellemēt q̄ les oyseaux
du ciel y viennent et nichent dedens ses bran-
ches. ¶ Il leur dist vne autre parabole: Le

Luc. 13. d royaume des cieulx est seblable a vng leuain:
leq̄l quāt vne femme leut prins/elle le cacha
en trois mesures de farine/iusques a ce q̄ tou-
te feusse leuee. ¶ Toutes ces choses dist Je-
sus aux turbes en paraboles: et ne parloit poit
a eulx sans parabole/affin q̄ fut acōply ce qui
estoit dict par le pphete/disant: * Je ouuriray
ma bouche en paraboles/ie prononceray les
choses q̄ ont este couuertes des le commence-
ment du monde. ¶ Lors quāt il eut laisse les

turbes: il vint en la maisō: et ses disciples vin-
rent a luy/disans: Declaire nous la parabole
des zizantes du champ. Lequel respondit/et
dist: Cestuy qui seme la bonne semēce/cest le
filz de l'hōe. Et le chāp est le monde. Mais la
bōne semēce sont les enfans du royaume. Et
les zizantes/sont les enfans du malin. L'en-
nemy q̄ les a seme/cest le diable. La moisson
cest la cōsumation du siecle. Et les moisson-
neurs sont les anges. En telle maniere donc
q̄ on cueille les zizantes/et quon les brusle au
feu: ainsi sera il en la cōsumation du siecle. ¶

* Le filz de l'hōe enuoyera ses anges/et cueille-
ront de son royaume tō les scādales/et ceulx
q̄ font iniquite/et les tetteront en la fornaiſe
du feu: la sera pleur et grincemēt de dēt. Adōc
les iustes resplendront cōe le soleil/au royaume
de le pere. Qui a aureilles pō ouyr/oye.

¶ Derechief/le royaume des cieulx est sem-
blable au thresor qui est cache en vng champ/
lequel l'hōme qui la trouue a cache: et de grant
toye quil en a/il sen va/et vend tout ce quil a et
achete le chāp. ¶ Derechief/le royaume des
cieulx est semblable a vng homme marchāt/
q̄ cherche des bōnes perles: et quāt il eut trou-
ue vne bōne perle/il sen est alle/et a v̄du tout
ce quil possedoit/et la achete. ¶ Derechief le
royaume des cieulx est semblable a vne retz
tettee en la mer/q̄ assemble de toute maniere
de poissons: et quant elle fut plaine/ilz la tire-
rent hors: et eulx seans pres la riue/ont esleu
les bons en leurs vaisseaux/et tetteront hors
les mauuais. Ainsi sera il en la fin du siecle: ¶

les anges viendront/et separeront les mau-
uais/du milieu des iustes/et les tetteront en
la fornaiſe du feu la sera pleur et grincemēt de
dentz. Auez vous entēdu toutes ces choses?
Et ilz luy dirent: Ouy. Et il leur dist: Pour-
tāt tout scribe saige pō le royaume des cieulx
est semblable a l'homme pere de famille/qui
p̄duict de son thresor choses nouuelles/et an-
ciennes. ¶ Et aduint que quant Jesus eut
acheue ces paraboles/il se departit de la/et
vint en son pays et les enseignoit en leurs si-
nagogues: tellement quilz estoient estonnez/
et disoient: Dont vient a cestuy ceste sapien-
ce/et ces puissāces? ¶ N'est pas cestuy cy/le filz
du charpentier? sa mere n'est elle pas ap-
pellee Marie/et ses freres Jaques/et Jo-
seph/et Simon/et Jude? et ses seurs ne sont
elles point toutes/demourātes avec nous?
Dont luy viennent donc toutes ces choses?
Et estoient scandalisez en luy. ¶ Et Jesus
leur dist: Nul prophete n'est sans honneur/si
nō en son pays/et en sa maison. ¶ Et ne feist la

apo. 14. d

mar. 6. a
Joan. 4. fmar. 6. a
Joan. 4. f

Luc. 4. i

Joan. 4. f
Luc. 4. i

mar. 6. a

guerres de miracles/pour leur incredulite.

De Jeshu Baptiste & de Herode: des cinq pains & des deux poissons: de Jeshu Christ cheminant sus la mer.

Chapitre. viiiij.

En ce tēps/Herode Tetrarche ouyt la renommee de Jesus: & dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jeshu Baptiste. Il est resuscite des mortz/ & pource les puissances ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jeshu/ & l'auoit lye/ & mis en prison/ a cause de Herodias femme de son frere/ car Jeshu luy disoit: Il ne test pas licite que tu aye icelle. Et quant il le voulut occir/ il craignit le peuple: pourtāt q̄lz le reputoient cōme pphete. Mais quant le ior de la natiuite de Herode se faisoit/ la fille de Herodias dāsa au milieu/ & pleut a Herode. Parquoy en iurāt/ luy promist dōner tout ce q̄lle luy demāderoit. Mais icelle para uāt informee de sa mere/ dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jeshu baptiste. Et le roy fut contrist. Mais po^r le iuremēt/ & po^r ceulx q̄ ensemble estoient assis a table/ il cōmāda quō luy baillast: & y enuola/ & decola Jeshu en la prison. Lors fut apporte son chief en vng plat/ & fut donne a la fille/ et elle le porta a sa mere. Puis les disciples diceluy vinrent/ et emporterent son corps/ & l'ensepulerent. Puis vinrent/ & lanoncerēt a Jesus. Et quant Jesus leut ouy il se partit de la en vne nacelle/ & vint en vng lieu desert a part. Et quant les turbes le oyrent dire/ ilz le suyrent a pied/ des citez. Et luy yssu vint moult grande turbe/ et fust meue de pitie sus eulx/ & guerist leurs maladies. Et quant le soir fut venu/ ses disciples vinrent a luy/ disans: Ce lieu est desert/ & l'heure est desia passer: laisse les turbes/ affin q̄lles sen voient aux villes/ & achetēt viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont pas necessite de sen aller/ dōnez leur vous mesmes a manger. Ilz luy responderent: Nous nauons icy q̄ cinq pains/ & deux poissons. Lequel leur dist: Apportez les moy icy. Et quant il eut commandē q̄ les turbes sassisent sus l'herbe pour manger: il print les cinq pains/ & les deux poissons: & regardāt le ciel/ les benesi & rompit: & dōna les pains aux disciples/ & les disciples aux turbes: ilz mēgerēt to^t/ & furent rassasiez: & leuerent du surplus des restes/ douze cophins plains. Et le nombre de ceulx qui mengerent estoit enuiron cinq mille hōes/ sans les femmes/ & les enfans. Et incontīnēt Jeshu con traignit les disciples mōter en la nacelle/ & le preceder oultre la mer/ iusques a tāt q̄l auroit laisse les turbes. Et quant il eut laisse les turbes/ il monta seul en la mōtaigne pour faire

oraison. Et quant le soir fut venu il estoit la seul/ & la nacelle au milieu de la mer estoit agitee des vndes/ car le vent estoit contratre. Et a la quattiesme veille de la nuict/ il vit a eulx cheminant sur la mer: & quant les disciples le veirēt cheminer sur la mer/ ilz furent troublez/ disans: Cest vng phantasme. Et par grand crainte/ s'escrierent. Mais incontīnēt Jesus parla a eulx/ & leur dist: Ayez fīace/ ce suis tene craignez point. Et Pierre respondit/ & dist: Sire/ si cest toy/ commande que te viengne a toy sur les eues. Et il dist: Viens. Et comme Pierre fut descēdu de la nacelle/ il cheminot sur les eues/ pour venir a Jeshu. Mais quant il vit le vēt fort puissant/ il eut paour. Et quant il commença a enfonser/ il s'escriya/ disant: Seigneur/ sauue moy. Et incontīnēt Jesus estendit sa main/ et le print/ & luy dist: O petit de foy/ pourquoy as tu doute? Et quant ilz furent montez en la nacelle/ le vent cessa. Et ceulx qui estoient en la nacelle/ vinrent/ et le adorērent/ disans: Vrayement tu es le filz de Dieu. Et quant ilz eurent passe la mer/ ilz vinrent en la terre de Genesareth. Et quant les hōmes de ce lieu leurent congneu/ ilz enuoyerent par toute celle region: & luy presenterent tous ceulx qui estoient malades: et luy supplioyēt que tant seullemēt ilz touchassent la frāge de son vestement. Et tous ceulx qui le touchērent/ furent guerys.

De la transgression du commandement de Dieu pour les traditions humaines: de la Cananer: de la multitude guerrie: des sept pains.

Chapitre. xv.



Donc vinrent les scribes/ & les pharisiens/ qui estoient venus de Hierusalem a Jesus/ disans: Pourquoi transgressent tes disciples les traditiōs des anciens: car il ne lauent point leurs mains quant ilz mengent du pain. Et il respondit/ & leur dist: Et vous/ pourquoi transgressez vous le commandement de Dieu/ pour vostre tradition? Car Dieu a dit: Honnore ton pere & ta mere: et qui mauldīra pere ou mere/ il soit mis a mort. Mais vous dictes: Qui conque aura dit a son pere/ ou a sa mere: toute offrande qui sera de par moy offerte/ sera a ton profit/ il ne honnorera pas son pere ne sa mere. Et par ainsi auez anichile le commandement de Dieu/ pour vostre tradition. Hypocrites/ Esate a bien prophetize de vous/ disant: Le peuple me honore de ses leures/ mais le cuer est loing de moy. Certes po^r neāt ilz me seruēt/ enseignās les doctrines & cōmādemens des hōes. Et quant il eut appelle les turbes

marc. 7. e a luy/il leur dist: Dyez/ & entendez. * Ce qui
Luc. 6. f entre en la bouche/ n'est pas ce qui souille l'homme
Mar. 7. mais ce qui sort de la bouche/ cest ce qui souille
l'homme. Lors ses disciples vinrent/ & luy di-
rent: Tu scais que les Pharisiens quant ilz ont
ouy ceste parolle/ ont este scandalisez: Et Je-
sus rëndant dist: Toute plâtation qui mon pere
celeste n'a point plante/ sera arrachée. * Lais-
sez les: ilz sont aveugles/ & conducteurs des
aveugles. Si vng aveugle conduit vng aveu-
gle/ ilz cherront tous deux en la fosse. * Mais
Pierre respondit/ & luy dist: Expose nous ceste
parabole. Et Jesus dist: Et vous/ estes vous
encore sans entendement? N'entendez vous
pas que tout ce qui entre en la bouche/ sen va au
ventre/ & est mis hors par egestion? Mais les
choses qui procedent de la bouche/ partent du
cœur: & ces choses sont qui souillent l'homme. Car
du cœur partent mauuaises cogitations/ ho-
micides/ adulteres/ fornications/ larcins/ faulx
tesmognages/ blasphemies. Ces choses s'ont
qui souillent l'homme: mais n'auoir point les mains
lauees pour manger/ ce ne souille pas l'homme.
Et Jesus se partit de la: & sen alla es parties
de Tyre & Sidone. Et voicy vne femme Ca-
naanee laquelle estoit partie des termes d'ice-
les/ crioit en luy disant: Aye mercy de moy se-
igneur filz de David/ ma fille est miserable-
ment deuee du diable: Lequel ne luy respon-
dit pas vng mot. Et ses disciples vinrent/ & le
prioyent/ disans: Donne luy congie/ car elle
crye apres nous. Et il respondit/ & dist: Je ne
suis enuoye sinon aux brebis qui sont perdes
de la maison de Israel. Mais icelle vint/ & la-
bora/ disant: Seigneur ayde moy. Et iceluy
rëndant dist: Il n'est pas bon de prendre le pain
des enfans/ & le ietter aux chiens. Et elle re-
spondit: Il est ainsi Seigneur. Mais aussi les
petits chiens mangent des miettes/ qui cheent de
la table de leurs Seigneurs. Lors Jesus respõ-
dit/ & luy dist: O femme/ ta foy est grãde: il te
soit fait ainsy que tu veulx. Et sa fille fut guerie
en ceste mesme heure. Et quant Jesus fut
party de la/ il vint pres de la mer de Galilee:
& monta sus vne motaigne & seoit la. Et moult
de turbes vinrent a luy/ lesquelles auoyent
amenez avec eulx/ muetz/ aveugles/ boiteux/
mutillez/ & plusieurs autres: et les mirerent
aux pieds diceluy. Et il les guerist/ tellement que
les turbes se merueilloient/ voyans les muetz
parler/ les boiteux aller droict/ et aveugles
voir: & glorifioient le Dieu d'Israel. * Lors
Jesus appellans ses disciples/ dist: J'ay compas-
sion de ceste turbe: car desia trois iours ilz per-
seuerent avec moy/ & n'ont riens qu'ilz puissent

menger: et si ne les veulx point reuoyer ieunes/
affin qu'ilz ne deffailent en chemin. Et ses
disciples luy dirent: Dont nous viendront
tât de pains en ce desert/ pour rassasier si grã-
de turbe. Et Jesus leur dist: Combien auez
vous de pains? Et ilz luy direrent: Sept & quel-
que peu de petis poissons. Lors comanda aux tur-
bes qu'ilz s'assissent sus la terre. Et print les sept
pains et les poissons: & apres qu'il eust rendu
graces il les rompit/ & les donna aux disciples:
& les disciples les donnerent au peuple. Ilz en
mengerent tous/ & furent rassasiez. Et de ce qui
demoura des restes/ ilz en reporterent sept cor-
beilles plaines. Et ceulx qui en auoient men-
ge/ estoient quatre mille hommes/ sans les pe-
tits enfans/ & les femmes. Et quant il eut lais-
se la turbe il monta en vne nacelle/ puis vint
es fins de Magadan.

Du leuain des Pharisiens: de l'interrogation qui fut faite
en Cesarée: de la dissuasion faite par Pierre a Christ de
non aller en Hierusalem.

Chapitre. xvi.

E Les Pharisiens & Saduciens vin-
rent a luy/ le tétant: & luy prirerent/ qu'il
leur monstrast signe du ciel. Mais
il respondit/ & dist: * Quant il est despre/ vous
dictes/ il fera serain car le ciel est rouge. Et au
matin il fera tēpeste: car le ciel triste est rouge.
Vous scauez donc iuger de la face du ciel/ & ne
pouez cognoistre les signes des temps? * La
generation mauuaise & adulateur demande si-
gne/ & signe ne luy sera donne: sinon le signe
de Jonas le pphete. Puis les laissa/ et se de-
partit. Et quant ses disciples furent venus
oultre la mer/ ilz auoient oublie a prendre des
pains. Et Jesus leur dist: * Regardez & vous
donnez garde du leuain des Pharisiens & Sa-
ducien. Et iceulx pensoient en eulx mesmes/
disans: C'est pource que nous n'auons point
pris des pains. Et Jesus cognoissant cela/
dist: Quest ce que vous pesez en vous mesmes/
gens de petite foy? Pourtāt que vous n'au-
ez point pris des pains? N'entendez vous point
encore/ et ne vous souuent il point des cinq
pains/ & des cinq mille hommes/ & quātes cor-
beilles vous en recueillastes? Ne des sept pains
& des quatre mille hommes/ & combien de cor-
beilles vous recueillastes? Commēt n'en-
dez vous que ie ne vous ay pas dit du pain/
donnez vous garde du leuain des Pharisiens
& Saducien. Lors ilz entendirent qu'il n'a-
uoit pas dist qu'ilz se gardassent du leuain des
pains: mais de la doctrine des Pharisiens &
Saducien. * Et Jesus sen vint es parties de
Cesarée de Philippe: & interroguoit ses disci-

mar. 8. 6
Joā. 6. 6
Luc. 12. 9
Jona. 2. 1
Mat. 23. 1

mar. 8. 8
Luc. 12. 9

mar. 8. 8
Luc. 9. 6

ples/disant: Les hommes/quel disent ilz estre
le filz de l'homme: Et ilz dirēt: Les vngz disent
que cest Jehā baptiste: les autres/Elie: & les
autres Hieremie/ou vng des pphetes. Jes^s
leur dist. Et vo^s que dictes vous qui te suis?
Simon Pierre rñdt/ & dist: Tu es Christ le
filz de dieu viuāt. * Et Jesus rñdt/ & luy dist:
Tu es bienheureux Simon filz de Jona/car
la chair & le sng ne le ta pas reuele/mais mon
pere qui est es cieulx. * Aussi te te dis q tu es
Pierre: Et sus ceste pierre/te edifieray mon
eglise. Et les portes denfer ne pourrōt rēs a
lencōtre delle. Je te doneray les clefz du roy:
aume des cieulx: & tout ce q tu lieras sus ter
re/sera lye es cieulx: et tout ce q tu deslyeras
sus la terre/sera deslye es cieulx. * Lors com
māda a ses disciples qz ne dissent a psonne/
q l'estoit Jesus le Christ. Depuis ce tēps/
cōmencea Jesus manifester a ses disciples/
* q luy faillōt aller en Hierusalem/et souffrir
beaucoup des p̄stres & des scribes/ & des prin
ces des prestres: & estre occis et ressusciter au
tiers iour. Lors Pierre le tira a soy/ & le com
mēca a reprēdre/disant: Seigneur/iamais ce
la ne te aduēne/il ne te sera point ainsi. Leq^l
se retourna/ & dist a Pierre: Va derriere moy
Satan. Tu me es scandale: car tu nentendz
point les choses qui sont de Dieu/mais les
choses q sont des hommes. Lors Jesus dist a
ses disciples: * Si aucun veult venir apres
moy/q renonce soy mesmes/ & porte sa croix/
& me ensuyue car q voudra sauuer son ame/il
la perdra. Et qui aura perdu son ame pour la
mour de moy: il la trouuera. Car q profite il
a l'homme sil a gaigne tout le monde/ & q luy
seuffre le detrimēt de son ame: Du q luy chose donera
l'homme en chāge pour son ame: Certes le filz
de l'homme viēdra en la gloire de son pere avec
ses anges: & adōc il rendra a vng chascū selō
ses ocuures. * Je vous dis en verite/q en y a
aucū de ceulx q sont icy presens/qui ne gou
stieront point la mort/iusques a tant qz voiet
le filz de l'homme venir en son royaume.

De la trāffiguration de Christ: du Lunatique: de ceulx
qui demandoient la didrachme.

Chapitre. xvij.

Et apres sty iours/Jesus prit Pier
re & Jaques & Jehan son frere: & les
mena en vne haulte montaigne a
part/ & fut trāffigure deuant eulx. Et sa face re
splēdist cōe le soleil: & ses vestemēs deuinrent
blācs cōe la neige. Et voicy que Moysē & Elie
sapparurent a eulx: & parloiet avec luy. Lors
Pierre respondit/ & dist a Jesus: Seigneur/il est
bon q nous demourons icy. Si tu veulx/sat

tes icy trois tabernacles: a toy vng/ & a Moysē
vng/ & a Elie vng. Et cōe il parloit encoze/
voicy vne nuee clere/q les couurit. Puis de
la vne voix de la nuee/qui disoit: * Cestuy cy
est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon
bon plaisir/escoutez le. Et quant les disciples
leurēt ouy/ ilz se prosternerent sus leur face/ &
eurēt grand crainte. Mais Jesus vint/et les
toucha/ & dist: Leuez vo^s/ & ne craignez point.
Et quāt ilz esleuerent leurs yeulx/ ilz ne vey
rent psonne/ sinō Jesus tout seul. Et iceulx
descendāt de la montaigne/ Jesus leur cōmā
da/disant: Ne dictes a psonne la vision/iusq^s
a tāt q le filz de l'hoē soit ressuscite des mortz.
Et ses disciples l'interroguerēt/disās: Quest
ce donc q les scribes disent: quil fault q Elie
viēne deuāt: Et Jesus respōdist/ & leur dist:
Certes Elie viēdra & restituera toutes cho
ses. Mais te vous dis q Elie est desia venu:
& ne l'ont pas cōgneu: mais luy ont faict tout
ce qz ont voulu. * Pareillemēt le filz de l'hoē
me souffrira par icculx. Adonc les disciples
entendirent quil leur auoit parle de Jehan
Baptiste. * Et quāt ilz furēt venus a la tur
be/vng hoē vint a luy/ & se psterna a genoulx
deuant luy/disant: Seigneur aye pitie de mon
filz: car il est lunatique/et est miserablement
depe: car souuent il chiet au feu/ & souuent en
leau: te lay offert a tes disciples/ & ne l'ont peu
guerir. Et Jesus rñdt/ & dist: * O generation
incredule & peruerse/combien longuement se
ray ie avec vous: Combien longuement vous
endureray ie: Amenez le moy icy. Et Jesus
incepta le diable/ & sortit hors de iceluy: & l'en
fant fut guery des celle mesme heure. Adonc
les disciples vinrent secretemēt a Jesus/ & di
rent: Pourquoi ne lauds no^s peu ietter hors:
Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite.
* Certainement ie vous dis en verite/que si
vous auez foy ainsi comme vng grain de se
neue/vous direz a ceste mōtaigne: Partz toy
dicy/ & elle se partira: & riens ne vous sera im
possible. Mais ce genre/ n'est pas lette hors
sinō par oraison & ieusne. Et cōme ilz cōuer
soient en Galilee/Jesus leur dist: * Le filz de
l'hoē doit estre batte es mains des hommes:
& le occiront/ & le tiers iour il ressuscitera. Et
ilz furent fort cōtristez. Et quant ilz furent
venus en Capharnaüm: ceulx qui receuoiet
la didrachme/vinrēt a Pierre/ & luy dirēt: Vo
stre maistre ne paye il point la didrachme: Il
dist: Ouy. Et quant il fut entre en la maison/
Jesus le preuint/disant: Simon que te sem
ble il: Les rois de la terre de qui prennent ilz
le tribut ou cēsue: Est ce de leurs enfans/ou
des

des estrangers: Pierre luy dist: C'est des estrangers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont frâcz. Mais affin que nous ne les scandalizôs/vas a la mer/et tette l'hain: et le poissô qui prenter motera/prens le: et quât tu luy auras ouuert la gorge/tu trouueras vne statere: prens la/et la dône pour moy et pour toy.

Comêt les apostres demâdoient q seroit le plus grâd: cômêt on doit oster le scâdale ou empeschemêt: la parabole des cêt brebis: cômêt lon doit corriger son pechain: de la puissance de lier et deslier: de celui q deuot dix mille talentz.

Chapitre. xviii.

Mati en icelle heure/les disciples vinrent a Jesus/disans: Qui est le plus grâd au royaume des cieulx?

Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au milieu deulx/et dist: Je vous dis en verite/q si vous nestes couertis/et faictz cômpe petis enfans/vous nêtrerez point au royaume des cieulx. Quicôque donc se humilitera ainsi cômpe ce petit enfant/iceluy est le pl^r grâd au royaume des cieulx.

Et q aura receu vng tel petit enfant/en mon nom/il me receoit. Mais qui aura scandalize vng de ces petis icy qui croient en moy: il luy seroit plus expedit qu'on pendît vne meulle de moulin a son col/et quil fust tette au profond de la mer.

Malheur au mode/pour les scâdales. Car il est necessaire q scâdales aduennent. Mais malheureux est l'homme par lequel scâdale aduient.

Et si ta main ou ton pied te scandalize coupe le/et le tette de toy: car mieulx te vault entrer manchet ou boiteux/en la vie: q auoir deux mains ou deux pieds/et estre tette au feu eternal.

Et si ton oeil te scandalize/arrache le et le delette de toy: car il te vault mieulx entrer avec vng oeil en la vie/que ayant deux yeulx estre tette en la gehene du feu.

Prenez garde que vous ne contempnez vng de ces petis: car ie vous dis que leurs anges es cieulx voyêt tousiours la face de mon pere qui est es cieulx.

Certes le filz de l'homme est venu pour sauuer ce qui estoit perit. Que vo^r semble il?

Si aucun homme auoit cêt brebis/et vne d'icelles fust esgaree: ne laisse il point les quatre vingtz et dixneuf au desert/et va chercher celle q est esgaree?

Et sil aduient ql la trouue/le vo^r dis en verite/qu'il a plus de toy de celle q des quatre vingtz et dixneuf q nôt pas este esgarees.

Ainsi nest pas la volonte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng seul de ces petis perisse.

Mais si ton frere a peche contre toy/ va/et le reprens entre toy et luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/pres avec toy encoze vng ou deux/affin q en la bouche de deux ou de trois

tesmoins soit ferme toute parolle. Mais sil ne les escoute/dis le a leglise: Et sil nescoute pas leglise: il te soit cômpe vng payen et publicain.

Je vo^r dis en verite: q quelcôques choses que vous aurez lites sus la terre/icelles seront liees au ciel: et quelcôques choses q vous aurez deslies sus la terre/icelles seront deslies au ciel.

Derechtes ie vous dis/que si deux de entre vous sont côsentrans sus la terre: de quelcôque chose quilz demanderôt/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx.

Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon nom ie suis illec au milieu de eulx.

Lors Pierre s'approcha de luy/dist: Seigneur cômbe de fois q mon frere aura peche cômte moy/luy pardonneray te/aussi iusques a sept fois?

Jesus luy dist: Je ne te dis point iusques a sept fois/mais iusques a sept fois septante fois. Pour tât le royaume des cieulx est faict semblable a vng hôte roy/q a voulu faire cômpe avec ses seruiteurs.

Et quant il eut cômence a faire le cômpe/vng luy fut presente q luy debuot dix mille talentz: mais côm il nauoit de quoy satisfaire/son seigneur cômmandâ q luy et sa femme/et ses enfans/et tout ce ql auoit fust vëdu/et ql fust paye.

Mais le seruiteur se psterne/et le prioit/disant: Aye pitiéce enuers moy/et te te rendray tout. Et le seigneur eut pitié de celui seruiteur: et le laissa aller/et luy dōna la debte.

Mais quant ce seruiteur fut party/il trouua vng q estoit seruite avec luy/lequel luy debuot cent deniers: il le print/et luy estraignoit le col/disant: Paye ce que tu dois.

Et celui q estoit seruiteur avec luy/soy têtât a terre/le prioit/disant: Aye pitiéce enuers moy/et te te rendray tout: mais il nen voulut riens faire.

Ains sen alla et le mist en prison/iusques a tât ql eust paye ce ql debuot. Et les autres seruiteurs voyâs les choses q se faisoient/furent moult cōtristez/et vinrent et racōpterent a leur seigneur toutes les choses q auoient este faictes.

Lors son seigneur l'appella/et luy dist: Mauuais seruiteur/te tay dōne toute la debte pour ce que mas prie: ne te faillloit il pas dōc aussi auoir pitié de celui q est seruite avec toy/ain si q iay eu pitié de toy?

Et son Seigneur courrouce/le bailla aux sergeans/iusq a ce quil eut paye tout ce ql luy estoit deu.

Ainsi vo^r fera aussi mon pere celeste si vous ne pardōnez de vo^r cueurs vng chascū de vo^r a son frere.

De la loy du divorce/des petis enfans/et du riche hōme interrogant Jēsu Christ.

Chapitre. xix.

Et aduint q quant Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et

Vint es fins de Judée oultre le Jordain: & grā
des multitudes les suivirent/ & les guerist illec
mar. 10. a * Et les Pharisiens vindrēt a luy le tētant/
& luy disant: Est il licite a l'homme de laisser sa
femme/ pour quelque cause que ce soit: Lequel
respondit/ & leur dist: Navez vous point leu/
Gen. 1. b * que celui qui fist l'homme des le commence-
ment/ il les fist masle & femelle: & dist: * Pour
Gen. 2. d ce/ l'homme delaissera pere & mere/ & se adjoindra
Eph. 5. g a sa femme/ & serōt deuy en vne chair: par ain-
1. cor. 7. b si maintenāt ilz ne sont plus deuy/ mais sōt
vne chair. Ce donc que Dieu a cōjoinct/ que
Deu. 24. a l'homme ne separe point. Ilz luy dirent: * Quest
mar. 10. a ce donc que Moysē a commandē de bailler le
libelle de refus & de la laisser: Il leur respon-
dit: Pour la durete de v're cuer/ Moysē vous
a permys de laisser voz femmes. Mais du cō-
mencemēt/ il n'a pas este ainsi. * Et vous dis
Luc. 16. d que quiconque delaissera sa femme/ (sinō pour
Matth. 5 la cause de fornicatiō) & en prendra vne aultre/
il cōmet adultere. Et qui prendra celle qui est
delaissee/ il cōmet adultere. Ses disciples luy
dirent: Si la cause de l'homme avec sa femme/
est en ceste maniere/ il n'est pas expedient soy
marier. Lequel leur dist: Tous ne sont pas ca-
pables de ce mot: mais ceulx ausquelz il est
donne. Car ilz sont aucuns chastrez qui sont
ainsi natz du ventre de leurs meres. Et sont
aucuns chastrez/ q̄ ont este faictz des hommes.
Et sōt aucuns chastrez/ q̄ se sont chastrez eulx
mesmes/ pour le royaume des cieulx. Qui
peult estre capable/ si soit capable. * Alors
Mar. 10 luy furēt presentez des petits enfans/ affin q̄l
Luc. 17. mist les mains sus eulx/ & q̄l priaist po' eulx.
Mais les disciples les reprenoient. Et Je-
sus leur dist: Laissez les petits enfans/ et ne
les empeschez poit de venir a moy: car a telz
est le royaume des cieulx. Et quāt il eut mis
mar. 10. c les mains sus eulx/ il se ptist dillec. * Et vol-
Luc. 18. b cy vng q̄ vint/ & luy dist: Bon maistre quel biē
feray ie/ po' avoir la vie eternelle: Lequel luy
dist: Pourquoi m'appelle tu bon: Il est vng
bon/ a scavoir Dieu. Si tu veulx entrer en la
vie/ garde les commandemens. Et il luy dist:
Quelz: Et Jesus luy dist: Tu ne feras point
homicide. Tu ne cōmettras point adultere.
Tu ne desroberas point. Tu ne diras nulz
faulx tesmoingnages. Honnore ton pere & ta
mere. Tu aymeras ton prochain comme toy-
mesme. L'adolescent luy dist: Jay garde tou-
tes ces choses icy/ des ma leunesse: quest ce q̄l
me fault encore: Jesus luy dist: * Si tu veulx
Mar. 10. c estre parfait: va/ & vendz tout ce que tu as/ et
Luc. 18. c le donne aux pources/ & tu auras vng tresor
4. 12. au ciel: & viens/ si me ensuys. Et quant l'ado-

lescent eut ouy ceste parolle/ il sen alla triste:
car il avoit moult de possessions. Et Jesus dist
a ses disciples: Je vous dis en verite/ q̄ a grā
difficulte le riche entrera au royaume des
cieulx. Et derechiez ie vous dis/ il est plus fa-
cile que vng chameau entre par le pertuis du
ne esguelle/ que vng riche entre au royaume
des cieulx. Ces choses ouyes/ les disci-
ples s'esmerueillōient moult/ disans: Qui est
donc celui qui pourra estre sauve: Et Jesus
les regardāt/ leur dist: Quant aux hommes/
cest chose impossible: mais quāt a Dieu tou-
tes choses sont possibles. Lors Pierre respo-
dit/ & dist: Voicy/ nous avons tout laisse/ et te
avons suivy: quelle chose donc nous en sera
il: Et Jesus leur dist: * Je vo' dis en verite/ q̄
vous qui mavez suivy: quāt le filz de l'homme
sera assis sus le siege de sa maieste/ en la re-
generation/ vous serezz assis aussi sus douze
sieges/ po' iuger les douze lignees de Israel.
Et tout homme qui aura delaisse maison ou fre-
res/ ou seurs/ ou pere/ ou mere/ ou femme/ ou
enfantz/ ou chāps/ pour mon nom: il en rece-
ura cent fois le double: et possedera vie eter-
nelle. * Car plusieurs q̄ sont premiers serōt
derniers: & les derniers seront premiers.

Des ouuriers louez pour ouurer: des deuy filz de zebē-
dee & des deuy aveugles.

Chapitre. xx.

Le royaume des cieulx est sembla-
ble a vng homme pere de famille/ le-
quel est yssu au poinct du iour/ pour
louer les ouuriers/ pour ouurer en sa vigne.
Et quāt il eut cōvenu avec les ouuriers d'ung
denier po' iour: il les enuoya en sa vigne. Et
quāt il fut yssu environ l'heure de tierce/ il en
veit des aultres q̄ estoiet oyseulx au marche/
& il leur dist: Allez vous en aussi en ma vigne:
& ie vous donneray ce quil sera de raison. Et
iceulx sen allerēt. Mais derechiez il sortit en
viron six & neuf heures: & feist semblablement.
Et environ vnz heures il sortit/ & en trouua
illec encore d'aultres debout/ & leur dist: Pour-
quoy vous tenez vous icy toute la iournee
oyseulx: Ilz luy dirent: Pour ce q̄ personne ne
nous a loue. Il leur dist: Allez vo' en aussi en
ma vigne. Et quāt le soir fut venu le Seignr
de la vigne dist a son procureur: Appelle les
ouuriers/ & leur paye leur loyer/ cōmēcāt aux
derniers iusques aux p̄miers. Et quāt ceulx
q̄ estoient venus environ vnz heures furent
ben' ilz receurēt chascū vng denier. Et quāt
les p̄miers vindrēt/ ilz cuidoient q̄lz deussent
plus recevoir: mais ilz receurēt aussi chascū
vng denier. Et en le receuāt/ ilz murmuroiet
contre

cōtre le pere de famille/difās: Ces derniers nont laboure que vne heure/ & tu les fais pareilz a no⁹/qui auōs porte le faty & la chaleur du iour. Et il respondit/ & dist a lung de eulx: Non amy ie ne te fais pas iniure. Mas tu pas cōueni avec moy pour vng denter: Pres ce q^l t'appartiet/ & ten va. Je veulx dōner a ce dernier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/ de faire ce que ie veulx: Ton oeil est il mau:

Luc. 14. c
mar. 10. e
4. 13. f

uais/pourtant q^l te suis bon: * Ainsi serōt les derniers/premiers: & les premiers/derniers.

Car beaucoup sont appelez/mais peu sont esleuz.

Et Jesus montant en Hierusalem/ print a part en la voye ses douze disciples/et leur dist: * Voicy/no⁹ montons en Hierusalem/ et le filz de l'homme sera liure aux princes des pstres/ & aux scribes/ & le condēneront a mort: ilz le baillierōt aux gētilz pour estre mocque/ & flagelle/ & crucifie: et au tiers iour/ il ressus-

tera. Lors la mere des filz de zebēdee/ vint a luy avec ses filz: & l'adoroit en luy demānant aucune chose. Leq^l luy dist: Que veulx tu?

Elle dist: * Dis que mes deux filz icy/ soient assis en tō royaume lung a ta dextre/ & l'autre a ta senestre. Et Jesus rīdit/et dist: Vous ne scauez q^l vous demādez. Pouez vous boire le calice/lequel ie beurray: Ilz disent: Nous le pouōs.

Il leur dist: Certes vo⁹ beurrez mon calice: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre n'est pas a moy vo⁹ le dōner/mais a ceulx

ausq^{ls} il est appareille de mon pere. * Et quāt les dix louyrēt/ ilz furent indignez des deux freres.

Et Jesus les appella a soy/ & dist: Vo⁹ scauez que les princes des gens dominēt sur eulx: & les plus grās exerceēt la puissance sur eulx.

Il ne sera pas aīsi entre vo⁹: mais qui conque de vo⁹ voudra estre le plus grād/ soit vostre ministre.

Et q^l entre vous voudra estre le premier sera vostre seruiteur tout aīsi/ q^l le filz de l'homme n'est pas venu pour estre seruy/ mais pour seruir/ & pour dōner son ame en re-

dēption po^r plusieurs. Et quāt iceulx se par-

toient de Hierico/moult grād turbe le suyuūt. * Et voicy deux auengles estās assis pres la voye/ouyrēt dire que Jesus passoit. Dont ilz cryerēt disans: Seigneur filz de David/ aye

pitie de nous. Et la turbe les increpoit affin quilz se teussent: mais ilz cryoient tant plus fort/disans: Seigneur filz de David/ aye pitie de no⁹.

Et Jesus se arresta/ & les appella/ & dist: Que voulez vous que ie vous faice: Ilz dirent: Seigneur que noz yeulx soient ouuers.

* Et Jesus meu de misericorde sur eulx/ toucha leurs yeulx: et incontinent ilz veirent/ et le suyurent.

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

Luc. 18. g

Joā. 10. d

mar. 10. g

De lasnesse & son asnon: des auengles & boiteux: du figuier qui seicha: des princes des prestres qui interroguerent le seigneur: parabole de deux filz: de la vigne.

Chapitre. xxi.



Et quāt ilz furēt pres de Hierusalem/et venus en Bethphage au mont de Oliuet: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/ & leur

dist: Allez au petit chasteau qui est deuāt vo⁹.

Et incontinēt vo⁹ trouuerez vne asnesse liee/ et vng asnon avec elle. Desliez les/et me les

amenez. Et si aucū vo⁹ dit q^lque chose/dictes que le seigneur a affaire diceulx: & incontinēt il les laissera aller.

Et ce a este faict/affin que fust acōply ce q^l estoit dit par le pphete/disāt:

* Dictes a la fille de Sion: Voicy/tō roy viēt pour toy debōnaire: seāt sur lasnesse & lasnon/ filz de celle qui est soubz le ioug.

Et les disciples sen allerent/ & feirēt aīsi/cōe Jesus leur auoit cōmande.

Et amenerēt lasnesse & lasnon: & mirent sur eulx/leurs bestemens: et le firent asseoir dessus.

Et moult grande turbe estendīrent leurs bestemens en la voye: & les autres

couppoient rameaux des arbres/ & les espar-

doient en la voye. Et les turbes qui pcedoient/ et ceulx qui suyuotēt cryoient/disans: Donne salut ie te prie au filz de David.

Beneict soit celui qui vient au nom du seignr/dōne salut ie te prie es treshaultz lieux.

Et quāt il fut entre en Hierusalem/toute la cite fut esmeue/ disant: Qui est cestuy?

Et les peuples disoient: Cest Jesus le prophete de Nazareth en Galilee.

Lors Jesus entra au temple de dieu/ & tetta hors tous ceulx q^l vendoient/ & achetoient au tēple: & reuersa les tables des changeurs/ & les chayeres de ceulx qui vendoient les colombes/ & leur dist: Il est escript. Ma maison sera appelee maison de oraison: & vous lauez

faicte fosse des larrōs. Et les auengles/ & boiteux vinrent a luy au temple/et les guerist.

Mais quant les princes des prestres/et les scribes detrēt les merueilles quil auoit fait/ & quilz ouyrēt les enfans/qui cryoient au temple/ & disoient: donne salut ie te prie au filz de David: ilz en furent indignez/et luy dirent: Dys tu ce que ceulx cy disent: Et Jesus leur dist: Duy certes: ne leustes vous oncq^s.

De la bouche des enfans & alaictans/ tu as par-

faictz louēge: Et Jesus les laissa/ & soy partant de la cite sen alla en Bethanie: et se tint la.

* Et le matin cōme il retournoit en la cite/ il eut faim.

Et voyāt vng figuier q^l estoit pres de la voye/ il vint a luy/et ne trouua riens en luy que des feuilles scullement/ & luy dist: Jaz

mais fruct ne naisse de toy perpetuellemēt. Et incontinent le figuier seicha.

Et les disciples

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

mar. 11. 8
Luc. 19. g
Joā. 12. c
Esa. 55. e
Hier. 7. 6

ples ce voyant s'esmerueillierent/disans: **Q**uom-
 ment est il incontinent deuenu sec? **E**t Jesus
 respondit/ & leur dist: Je vo^s dis en verite/ q['] si
 vo^s auez foy/ & q['] vous ne doubtez point/ vo^s
 ne ferez point tât seullemēt ce dung figuier/
 mais aussi si vous dictes a ceste montaigne:
Mste toy/ & te lette en la mer/ il sera faict. **E**t
 quelconques choses que vous demãderez en
 oraison/ayans foy: vous l'obtiendrez. **E**t
 quāt il fut venu au tēple/ les princes des pre-
 stres/ & les plus anciens du peuple/ s'ap-
 procherent de luy q['] enseignoit/ & dirēt: En q[']lle puis-
 sance fais tu ces choses: & q['] est celuy q['] ta dō-
 ne ceste puissance? Jesus rēdit/ & leur dist: Je
 vous interrogueray aussi d'une parolle: que si
 vo^s le me dictes/ ie vo^s diray aussi/ en q[']lle puis-
 sance te fais ces choses. **L**e baptesme de Je-
 han dont estoit il: du ciel/ ou des hōmes? **E**t
 iceulx pensoient disans en culx mesmes: Si
 nous disons q[']l estoit du ciel/ il no^s dira: Po-
 quoy dōc n'auiez vo^s point creu a luy? **E**t si no^s
 disons quil estoit des hōmes/ nous craignōs
 la turbe: car tous tiennent Jehan pour pphē-
 te. **E**t iceulx respondirēt a Jesus/ & dirēt: no^s
 ne scauons: **A**ussi iceluy leur dist: Je ne vous
 dis point aussi en quelle puissance te fais ces
 choses. **M**ais que vous semble? **U**ng hom-
 me auoit deuy filz. **E**t venāt au premier dist:
 Filz/ vā au tourdhuy besōgner en ma vigne.
Et iceluy respōdit/ & dist: Je ny veulx pas al-
 ler. **M**ais apres meū de repentance/ il y alla.
Puis vīnt a lautre/ & luy dist semblablement/
 mais il respondit & dist: **S**eigneur te y vois.
Et ny alla point. **L**equel des deuy fīst la vo-
 lunte du pere? **I**l dirent: **L**e premier. **J**esus le
 dist: Je vous dis en verite/ que les publicains
 & les paillardes vous precedent au royaume
 de dieu. **C**ar Jehan est venu a vo^s en la voye
 de iustice/ & vous n'auiez poīt creu a luy: mais
 les publicains & les paillardes ont creu a luy
Et vous voyans ce/ n'auiez point eu de repen-
 tance aps/ pour croire a luy. **E**t escoutez vne
 autre parabole. **U**ng hōe estoit pere de famīl-
 le/ leq[']l plāta vne vigne/ & leutrōna dune haye/
 & souyt en icelle vng pssoit/ & edīfia vne tour/
 & la loua aux laboureurs: puis sen alla en vne
 loingtaine region. **E**t quāt le tēps des fruitz
 approcha/ il enuoya ses seruiteurs aux labou-
 reurs: affin q[']lz receussent les fruitz dicelle.
Et les laboureurs prīndrēt ses seruiteurs: et
 naurerēt l'ung/ & occirēt lautre/ & lapiderent
 lautre. **D**erechiey enuoya d'autres seruite-
 en plus grand nombre q['] les premiers: & leur
 firent semblablement. **E**n la parfin il enuoya
 son filz/ disant: **P**eult estre q[']lz craindrōt mon

filz. Et quāt les laboureurs veirent le filz/ilz
dirent entre eulx mesmes: Cestuy est l'heri-
tier/Venez mettons le a mort/et nous aurons
son heritage. Ilz le prindrēt/et le tetterēt hors
de la vigne et loccirent. Quant donc le seigneur
de la vigne sera venu/que fera il a ces labou-
reurs la: Ilz luy dirent: Il destruyra malheu-
reusement les mauuais: et louera sa vigne a au-
tres laboureurs/lesquelz luy rendrōt le fruct
en ses tēps. Jesus leur dist: Ne leustes vo⁹ la-
mais aux escriptures.* La pierre que les edi-
fians ont reprouue/icelle est mise au chief de
langlet. Decy a este faict du Seigneur/et est cho-
se merueilleuse deuant noz yeulx. Pourtant
vous dis ie/que le royaume des cieulx vous
sera oste/et sera dōne a la gēt faisāt les fructz
diceluy. Et q̄ cherra sur ceste pierre sera frois-
se. Pareillemēt sur qui elle cherra/elle le brise-
ra. Et quāt les prīces des prestres/et les phar-
isīens eurent ouy ces paraboles: ilz cōgneu-
rent q̄l disoit deulx.* Et cherschènt le prendre/
ilz craignirent les turbes: car ilz le tenoiet cō-
me prophete. Et Jesus respondit/et le² dist de-
rechief en paraboles/disant.

De ceulx qui furent appelez aux nopces: du tribut a
Cesar: des Saduciens: du docteur interrogant Chyff de
la question du Seigneur.

Chapitre. xxij.

L Royaulme des cieulx est fait sem-
blable a vng hōme roy/ q̄ a fait les
noces a son filz. Il enuoya ses ser-
uiteurs/ po^r appeller les inuitez/ auy nocces.
Et ilz ne y vouloiet pas venir. Derechie en-
uoya autres seruiteurs/ disant: Dictes auy
iuitez. *Voicy/ iay appareille mō disner/ mes
taureaux & volailles sont tuez/ & tout est prest
venez auy nocces. Mais iceulx nen tindrēt
compte: & sen allerēt/ lūg en sa mettayze/ l'au-
tre a sa marchandise/ & les autres prindrēt ses
seruiteurs: & apres q̄lz les eurent iniurie/ les
occirēt. Et quāt le roy eut ce ouy/ fut courrou-
ce/ & enuoya ses exercites/ & destruisit ces ho-
micides/ & brusla leur cite. Alors dist a ses ser-
uiteurs: Certes les nocces sont preparees/
mais ceulx qui estoient inuitez/ nen ont pas
este dignes. Allez dōc auy yssues des chemis
et to^r ceulx q̄ vo^r trouueriez/ appelez les auy
nocces. Les seruiteurs sortirēt hors auy che-
mins/ & assemblerēt to^r ceulx q̄lz trouuerent/
bons & mauuais. Et les nocces ont este rem-
plies de ceulx q̄ estoient assis. Et le roy entra
po^r deoir ceulx q̄ estoient assis. Et velt la vng
hōme qui n'estoit pas vestu de robbe nuptia-
le. Et luy dist: Amy/ comment es tu entre icy/
sans auoir la robbe nuptiale? Et iceluy se teust
Adonc

Adonc le roy dist aux seruiteurs: Apres que
 luy aurez lye piedz & mains/iettez le es tene-
 bres exterieures la sera pleur & grincement de
 detz. Certes plusieurs s'ot appellez/mais peu
 sont esleuz. **C*** Alors les pharisiens sen alle-
 rent/ & prindrent cōseil/pour le prēdre en la pa-
 rolle. Et luy enuoyerēt le's disciples avec les
 Herodites/disans: * Maistre/nous scauons q
 tu es veritable/ & q tu enseigne la voye de dieu
 en verite/ & ne te chault de aucun: car tu ne re-
 garde point la p'sonne des hōes. Dis no' dōc:
 q te semble il: est il licite de dōner le tribut a
 Cesar/ou non? Et Jesus cōgnoissant le' ma-
 lice/dist: * Pourquoi me tentez vo' hypocris-
 tes? Monstrez moy la monoye du tribut. Et
 ilz luy presenterēt vng denier. Et Jesus leur
 dist: De q est ceste ymage/ & la superscription?
 Ilz luy dirēt: De Cesar. Lors le' dist: Rēdez
 dōc a Cesar/les choses q appartiennēt a Ce-
 sar: & a dieu/celles qui appartiennent a dieu.
 Et oyās ce/sesmerueillerēt: & le laisserēt/ & sen
 allerēt. En ce tour les saductiens q disent q
 ny a point de resurrectiō/s'approcherēt de luy/
 & l'interroguerent/disans: Maistre/Moyse a
 dit: Si aucū est mort sans auoir enfans q son
 frere prengne sa femme/ & q l' suscite semēce a
 son frere. Or il y auoit entre no' sept freres: &
 le premier/apres q l'eut prins femme/trespas-
 sa: & sans auoir semēce laissa sa femme a son
 frere. Semblablement le second/ & le tiers/ius-
 q's au septiesme. Mais en la fin/la femme la
 derniere de to' est aussi trespassee. En la resur-
 rection dōc/duquel des sept sera elle femme?
 car to' l'ont eue. Et Jesus respōdit/ & leur dist:
 * Vous errez nō scachās les escriptures ne la
 vertu de dieu. Car en la resurrection ilz ne se
 marieront/ne seront mariez: mais seront cōe
 les anges de dieu au ciel. Mauez vo' pas leu
 de la resurrection des mortz/ ce q a este dit de
 dieu qui vo' a dit: * Je suis le dieu de Abrahā
 & le dieu de Isaac/ & le dieu de Jacob. Il nest
 pas le dieu des mortz/mais des viuans. Et
 les turbes oyans ce/sesmerueilloiet de la do-
 ctrine diceluy. **Q**uāt les pharisiēs ouyrent
 q l' auoit impose silence aux saductiēs/ilz con-
 uindrēt ensemble. Et vng dētre eulx/docteur
 de la loy/l'interroqua en le tentant. Maistre/
 leq l'est le grād cōmandement en la loy? Jesus
 luy dist: * Tu aymeras le seignr ton dieu de
 tout tō cuer/ & de toute ton ame/ & de toute ta
 pēsee. Cestuy est le plus grād/ & le premier cō-
 mandement. Et le second est semblable a ice-
 luy. * Tu aymeras ton pchāin cōme toy mes-
 me. En ces deux cōmandemens depend tou-
 te la loy & les pphētes. **E**t les pharisiens

estans assemblez ensemble/Jesus les interro-
 qua/disant: Que vous semble il de Christ?
 de q est il filz? Ilz luy dient/ de David: Et il
 leur dist: Commēt donc David lapelle il en
 esperit/seignr: disant: * Le seignr a dit a mon
 seignr/siedz a ma dextre: iusq's a tāt q te met-
 tray tes enemys: le marchepied de tes piedz:
 Si David dōc lapelle seignr/cōmēt est il son
 filz? Et nul ne luy pouoit rēdre vne polle: ne
 nul losa pl' interroguer depuis ce tour la.

La deplozation des scribes & pharisiens a cause de leur
 malheur.

Chapitre. xxiij.



Donc Jesus parla aux turbes & a
 ses disciples/disant: Sur la chaye-
 re de Moyse se sont assis les scri-
 bes & les pharisiēs. Toutes les choses donc
 q l'z vous dirōt/gardez les/ & les faictes/mais
 ne faictes point selō leurs oeures: car ilz di-
 sent/ & ne le font pas. * Et lyent des charges
 pesantes & importables/et les mettēt sur les
 espauls des hōmes: mais ilz ne les deussent
 pas mouuoir de le' doigt. * Et s'ot toutes le's
 oeures/affin q l'z soient deuz des hōes. Cer-
 tes ilz eslargissent leurs phylacteres/ & s'ot grā
 des leurs frāges/ & aymēt les p'miers sieges
 aux bāquetz/ & les p'mieres chayeres aux sy-
 nagogues/ & les salutatiōs au marche & estre
 appelez des hōes/maistres. * Mais vous/ne
 vueillez point estre appelez maistres. Car
 vng est vostre maistre: & vo' tous estes freres.
 Et ne appelez aucun sur la terre vostre pere:
 car vng seul est vostre pere/ q est es cieulx. Et
 ne sotez poit appelez maistres car vng est v're
 maistre/ q est Christ. Celuy q est le pl' grand
 entre vo'/sera vostre ministre. Et celuy qui se
 exaltera/ sera humiliē: & q se humiliera/ sera
 exalte. **M**alheur aussi sur vous scribes et
 pharisiēs hypocrites/qui fermez le royaume
 des cieulx deuāt les hommes: car vo' ny en-
 trez point/ & ny laissez point entrer ceulx qui
 y entreroient. **M**alheur sur vous scribes
 et pharisiēs hypocrites/qui mengez les mai-
 sons des veufes soubz vmbre de lōgues orat-
 sons: pource vous receurez plus grande con-
 demnation. **M**alheur sur vo' scribes & pha-
 risiens hypocrites/ q enuironnez la mer & la ter-
 re/affin q faciez vng nouice: & quāt il est faict/
 vo' le faictes filz de gehenne au double plus
 q vous. **M**alheur sur vo' cōducteurs auen-
 gles/ q dictez: Quicōque iurera par le tēple/
 ce nest riens: mais q iurera par loz du tēple/il
 est debteur. folz & auengles/ lequel est plus
 grād/loz/ou le tēple qui saintifie loz: Et quicō-
 que iurera par le don qui est sur iceluy/il est

Matthieu.

debtour. Aveugles/lequel est plus grâd/le dō/
Lou l'autel qui saintifie le don: Qui iure dōc
 par l'autel/il iure par iceluy/et par toutes les
 choses q̄ sont sur iceluy. Et quiconque iurera
 par le tēple/il iurera par iceluy/et par celui q̄
 habite en iceluy. Et qui iure par le ciel/il iure
 par le thron de dieu/et par celui qui sied sur
 Luc. ii. f iceluy. **C*** Malheur sur vous scribes et phari-
 siens hypocrites/q̄ disinez de la mente/de la
 net/et du coumin/et avez laisse les choses plus
 grâdes de la loy/le iugemēt/et la misericorde/
 et la foy. Il falloit faire ces choses/et ne delais-
 ser point les autres. **C**ōducteurs aveugles q̄
 coulez le moucherō/et degloutissez le chameau
Malheur sur vous scribes et pharisiens hy-
 pocrites/q̄ nettoyez ce qui est dehors du calice
 et du plat: mais dedens estes plains de rapine
 et d'ordure: pharisien aveugle/nettoye premie-
 rement ce q̄ est au dedens du calice et du plat:
 affin que aussi ce qui est dehors soit nettoye.
Malheur sur vo^s scribes et pharisiens hypo-
 crites/q̄ estes semblables aux sepulchres blā-
 chis/lesquelz par dehors se monstrent beau-
 aux hōmes: mais par dedens sont plains des
 os des mortz/et de toute ordure: ainsi pareille-
 ment vous monstrez vous iustes par dehors
 aux hōmes/mais dedens estes plains de hy-
 pocrisie et d'iniquite. **C*** Malheur sur vo^s scri-
 bes et pharisiens hypocrites/qui edifiez les se-
 pulchres des pphetes/et ornez les monumēs
 des iustes/et dictez: si nous eussions este aux
 tours de noz peres/no^s ne eussions point este
 leurs compaignons au sang des pphetes.
 Pource estes vous tesmoignage a vous mes-
 mes/que vous estes filz de ceulx qui ont oc-
 cis les pphetes. Et vous/acōplissez la me-
 sure de vo^s peres. Serpens/generation de vi-
 peres/comment eulterez vous le iugemēt de
 la gehēne: Pource ie vous dis: Voicy/ie vo^s
 enuoye les pphetes/les saiges/et les scribes:
 et en occirez aucuns diceulx/et crucifierez/et
 flagellerez aucuns diceulx en vo^s sinagogues/
 et persecuterez de cite en cite: affin q̄ tout le s̄g
 iuste qui a este respādu sur la terre: depuis le
 sang de Abel le iuste/iusques au sang de Za-
 charie filz de Barachias leq̄l avez occis en-
 tre le tēple et l'autel/viēgne sur vous. Je vous
 dis en verite/toutes ces choses viēdrōt sur
 ceste generation. Hierusalem/Hierusalem q̄ occis
 les pphetes/et lapide ceulx q̄ te sont enuoyez:
 combien de fois ay ie voulu assembler tes en-
 fans/cōe la geline assemble ses poucis soubz
 ses ailles/et tu ne las point voulu: Voicy/vo-
 stre maison vous sera laissee deserte. Certes
 ie vo^s dis/q̄ des ceste heure vo^s ne me verrez

Eba. xliij.

plus/iusques a ce que disiez: Benedict soit ce-
 luy q̄ viēt au nom du seigneur.

De la consummation du siecle/du iour et de l'heure.

Chapitre. p. lxxij.

Et quant Jesus fut party du tēple/il
 sen alloit: et ses disciples viēdrēt pour
 luy monstrier les edifices du temple.
 Mais Jesus respondant/leur dist: Voyez vo^s
 pas toutes ces choses: Je vous dis en verite:
 il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit
 destruyte. Et luy estāt assis sur la mōtagne
 Doctuet/viēdrēt a luy a part les disciples/di-
 sans: * Dis nous quant ces choses seront/et
 quel signe sera de ton aduenement/et de la cō-
 summation du siecle: Et Jesus leur rēdant/
 dist: * Regardez que aucun ne vous seduyse:
 car plusieurs viēdront en mon nom/disans:
 Je suis Christ: et en seduyrōt plusieurs. Cer-
 tes vous oyrez batailles et bruyt de guerres:
 gardez q̄ ne soyez troublez. Car il fault q̄ tou-
 tes ces choses soiēt faictes: mais encore nest
 ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre na-
 tion/et royaume cōtre royaume: et serōt pestilē-
 ces/et famines/et mouuemens de terre en au-
 cuns lieux. Et toutes ces choses sont cōmen-
 cemēt de douleurs. * Alors ilz vous baillerōt
 en tribulation/et vous occirōt et serez hays de
 toutes gens/po^r mon nom. Et adōc plusieurs
 seront scādalisēz: et liureront l'un l'autre/et se
 hayront l'un l'autre. Aussi plusieurs faulx p-
 phetes se leuerōt et deceurōt plusieurs. Et po^r
 ce q̄ iniquite abōdera/la charite de plusieurs
 refroidera. Mais qui perseuerera iusques a
 la fin/celuy sera sauue. * Et ceste euangile du
 royaume sera preschee en l'uniuersel mōde/en
 tesmoignage a toutes gens: et lors viēdra la
 cōsummation. **C*** Quant donc vous verrez
 l'abominatiō de la desolation estant au lieu
 saint/laquelle a este dicte par Daniel le pro-
 phete (qui lit l'entende) Adonc ceulx q̄ sont en
 Judee/sen fuyent aux montaignes: et celui q̄
 sera au toict ne descende point po^r prēdre au-
 cune chose en sa maisō: et celui q̄ sera au chāp
 ne retourne point prēdre son vestement/mais
 malheur aux femmes grosses denfant/et aux
 nourrices en ces iours la. Et priez que vostre
 fuyte ne soit en puer/ou en to^r du sabbat: car
 alors sera grāde tribulation/telle que na este
 depuis le cōmencement du monde/iusques a
 maintenant/et ne sera faicte. Et si iceulx to^s
 neussent este abregez/toute chair neust este
 sauuee: mais pour les esleuz ces iours seront
 abregez. **C*** Adonc si aucun vous dit: Voicy/
 icy est Christ/ou la/ ne le croyez point: car
 faulx christz et faulx pphetes se leueront et
 feront

seront grās signes & prodiges : tellemēt q̄ les
esleuz seront induits a erreur/sil est possible.

Voicy ie le vous appredict. Si donc ilz vous
disent : * Voicy/il est au desert : ny allez point.

Voicy/il est es interiores pties de la maison :
ne le croyez point. Car ainsi q̄ l'escler sort de

oziet/ & se monstre iusques en occidet : ainsi se-
ra aussi laduenemēt du filz de l'homme. * En

quelcōque lieu q̄ sera le corps/la s'assemblerōt
les aigles. * Et incontīnēt apres la tribulatiō

diceulx tours/le soleil sera fait obscur/et la
lune ne dōnera pas sa lumiere/ & les estoilles

cherrōt du ciel/ & les vertus des cieulx seront
cōmuees : & adonc se monstera le signe du filz

de l'homme au ciel. Lors se plaindront toutes
les natiōs de la terre : & verront le filz de l'hoē

venāt es nuees du ciel/avec grāde puissance
et maieste. * Et enuoyera ses anges avec vne

trompette de grāde voiz/et assembleront ses
esleuz des quatre ventz/ depuis la summite

des cieulx/iusques aux extremitez diceulx.
Et aprenez la parabole par l'arbre du figuier.

Quand desia la brāche diceulx est tēdre/ & les
fueilles produictes/vo⁹ scauez q̄ l'este est pro-

chain. Ainsi/vo⁹ aussi scachez qu'il est pchain
aux portes/quāt vous verrez toutes ces cho-

ses. Je vous dis en verite/q̄ ceste generation
ne passera point iusques a ce q̄ toutes ces cho-

ses se fatcent. Le ciel & la terre passerōt : mais
mes parolles ne passeront point. * Mais de

ce tour & heure nul ne scatt/ne les anges des
cieulx : sinon mon pere seul. * Et cō il fut aux

iours de Noe/semblablemēt aussi sera ladue-
nemēt du filz de l'hoē. Car ainsi q̄ aux iours

deuāt le deluge/ilz beuuoiet et mengeoiet : ilz
se marioiet et baillioiet a mariage/iusques au

tour q̄ Noe entra en larche/et ne le congneu-
rent iusques a ce que le deluge fut venu/ & les

destruisit tous : semblablemēt aussi sera ladue-
nement du filz de l'homme. Adonc deux serōt

au champ/lung sera prins et l'autre delaisse :
deux moulōrōt au moulin/lune sera prise

& l'autre delaissee : deux serōt en vng lict/lung
sera prins & l'autre delaisse. * Veillez dōc/car

vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur
doibt venir. * Mais scachez/q̄ si le pere de fa-

mille scauoit/a quelle heure le larron deueroit
venir : certainemēt il veilleroit/et ne permet-

troit que sa maison fust percee. Pource vous
aussi soyez prestz/car le filz de l'hoē viēdra a

l'heure que ne pēsez. Qui est le seruiteur fi-
dele & prudēt/que son seigneur a ordonne sur

sa famille/affin qu'il leur donne la viande en
temps : Bienheureux est celui seruiteur/leq̄l

quant son seigneur viēdra il le trouuera ainsi

faisant. Je vous dis en verite/qu'il le cōstitue-
ra sur tous ses biens. Mais si le mauuais ser-
uiteur dit en son cuer : mon seigneur demeure
long tēps a venir : & qu'il commence a frapper
ses compaignons seruiteurs/ & qu'il mange et
boiue avec les yuongnes : le seigneur diceulx
seruiteur viēdra au iour qu'il nespere pas/et
a l'heure qu'il ne scatt pas : & le diuisera/ & met-
tra sa part avec les hypocrites : la sera pleur &
grincement de dentz.

Des dix vierges : de ceulx qui receurent les talentz : de la
venue de Christ au iugement.

Chapitre. xv.



Donc le royaume des cieulx sera
semblable a dix vierges/lesquelles
prinrent leurs lampes/ & allerent
au deuant de l'espoux. Mais cinq diceulles/
estoiēt folles/ & cinq prudētes. Et les cinq fol-
les/enprenant leurs lāpes/ne prinrent pas
d'huyle avec elles. * Mais les prudētes prin-
rent de l'huyle en leurs vaisseaux/ avec les
lampes. Et cō l'espoux tardoit a venir/elles
s'endormirent toutes & dormirent. Et a la mi-
nuit fut fait vng cry : Voicy l'espoux q̄ viē-
t/ sortez au deuant de luy. Adonc se leuerent tou-
tes ces vierges/ & acoustrent leurs lāpes. Et
les folles dirēt aux prudētes : Donnez nous de
vostre huyle/car nos lāpes se estaignent. Les
prudētes respondirent/disant : Affin q̄ a l'auē-
ture/nous n'ayons point suffisammēt po-
no⁹/ & pour vous : allez plus tost aux vendeurs/
& en achetez po⁹ vous. Mais ce pēdant q̄lles
en alloient acheter/ l'espoux vint. Et celles q̄
estoiēt ptes/entrerēt avec luy aux nopces : la
porte fut fermee. Et en la fin les autres vier-
ges vidēt/disant : Seigneur/Seigneur ouure no⁹.
Mais il leur rēdit/ & dist : Je vo⁹ dis en verite/
q̄ ie ne vous cōnois point. * Veillez dōc/car
vo⁹ ne scauez ne le tour ne l'heure. Car ain-
si q̄ l'hoē qui alloit en vne loingtaine regiō/
appella ses seruiteurs & leur bailla ses biens.
* Et a l'ung dōna cinq talentz/ & a l'autre deux/
& a l'autre vng : a chascū selon sa propre puissa-
ce : & incontīnēt se partit. Mais celui q̄ auoit
receu cinq talentz/sen alla/ & marcha & di-
ceulx : & en gagna cinq autres. Seblablemēt
celuy q̄ en auoit receu deux/en gagna deux
autres. Mais celui qui en auoit receu vng
se partit/ & s'enfouyt en la terre/ & cacha l'argēt
de son seigneur. Et long temps apres/le se-
igneur de ces seruiteurs vint/et compta avec
eulx. Et celui q̄ auoit receu cinq talentz vint/ &
offrit cinq autres talentz/disant : seigneur/tu
mas baillie cinq talentz : Voicy/ten ay gaigne
cinq autres par iceulx. Son seigneur luy dist :

B iij

Bien/bon seruiteur & fidele tu as este fidele sur peu de chose/te te cōstitueray sur beaucoup:entre en la ioye de ton seigneur. Pareillemēt celuy q̄ auoit receu deux talentz/vint/et dist:seigneur/tu mas baillie deux talentz/voicy deux autres q̄ iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/te te cōstitueray sur beaucoup entre en la ioye de ton seigneur. Mais celuy q̄ auoit receu ung talent/vint/et dist:seigneur/le congnois/que tu es dur homme:tu cueille/la ou tu nas poit seme:tu assemble/la ou tu nas point espars:et moy craignant men suis alle/et ay cache ton talent en terre:voicy tu as ce q̄ est a toy. Et son seigneur respondit/et dist: Mauuais seruiteur & paresseux/tu scauois/que te recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars:il te falloit donc cōmettre mon argent aux changeurs/et en ma venue ie eusse receu certes ce q̄ est mien/avec vsure. Ostez luy dōc le talent/et le dōnez a ce luy q̄ a dix talentz. * Car son donnera a ung chascun qui aura/et abondera:mais a celuy q̄ n'a riens/encore ce quil semble quil ayt/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es tenebres exterieures: la sera pleur/et grincement de dents. Et quāt le filz de l'homme sera venu en sa maieste/et toz les anges avec luy: alors se serra sur le siege de sa maieste/et seront assemblees deuant luy toutes nations/et les separera les vngz des autres cōme le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/et les boucz a la senestre. Adōc dira le roy a ceulx qui serōt a sa dextre: Venez les beneictz de mon pere/possedez le royaume qui vous est prepare des la cōstitution du monde: car iay eu fain/et vous mauez dōne a manger: iay eu soif/et vous mauez donne a boire: iestoye estrangier/et vous mauez receu: iestoye nud/et vous mauez couuert: iestoye malade/et vous mauez visite: iestoye en prison/et vous estes venz a moy. Adōc les iustes luy rēdrōt/disās: Seigneur/quāt te auons nous deu auoir fain/et te auons repeu: ou auoir soif/et te auons donne a boire: et quāt te auons nous deu estrangier et te auons receu: ou nud/et te auons couuert: ou quant te auons nous deu malade/ou en prison/et sommes venus a toy: Et le roy respondra/et leur dira: Je vo⁹ dis en verite/q̄ toutes les fois que lauez fait a l'ung des plus petis de mes freres icy: vo⁹ le mauez fait. Adōc dira aussi a ceulx q̄ serōt a la senestre: * Mauuais dictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu fain/et vous ne mauez point donne a men-

ger: iay eu soif/et vous ne mauez pas donne a boire: iestoye estrangier/et ne mauez point receu iestoye nud/et ne mauez point couuert: iestoye malade/et en prison/et ne mauez point visite. Adōc iceulx aussi luy respondront/disās: Seigneur/quāt te auons nous deu auoir fain/ou soif/ou estrangier/ou nud/ou malade/ou en prison/et ne tauons point ministere? Lors leur rēdrā/disant: Je vous dis en verite/q̄ toutes les fois q̄ ne lauez fait a l'ung de ces pl⁹ petis icy/ vo⁹ ne lauez point fait aussi a moy. Et yront ceulx icy en torment eternel/et les iustes en vie eternelle.

¶ De celle qui oignit le Seigneur: de la pasque: de l'institution de la cene du Seigneur: de la trahison de Judas: de Cayphe/et de la negation de Pierre.

Chapitre. xxvj.

Et aduint que quāt Jesus eut acheue a de dire toutes ces polles/il dist a ses disciples: * Vo⁹ scauez q̄ apres deux jours la pasque se fera/et le filz de l'homme sera baillie/por estre crucifie. Lors s'assemblerent les princes des prestres/et les anciens du peuple/en la salle du prince des prestres qui estoit nomme Cayphe/et fetrent cōseil/q̄ p cautelle prendroient Jesus/et loccroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste/affin quil ne aduēgne q̄ tumulte se faice au peuple. * Et cōme Jesus estoit en Bethanie/en la maison de St. mon le lepreux/une femme ayant vne boiste de oignemēt precieus/vint a luy/et la respendit sur son chief estant assis a table. Et ses disciples voyās ce/furēt indignez/disās: * Pour quoy se fait ceste perdition? Car cest oignemēt icy pouoit estre vescu beaucoup/et estre donne aux pures. Et Jesus cōgnoissant ce/le dist: Pourquoi molestez vo⁹ ceste femme? Certainement elle a faict vne bone oeuvre en moy: car vo⁹ auez tousiours les pures avec vous/mais vo⁹ ne me auez pas tousiours. Certes icelle en mettāt cest oignement sur mon corps/elle la fait pour moy en sepulchre. Je vo⁹ dis en verite/en quelconque lieu q̄ sera preschee ceste euāgile/par tout le monde/sera recite ce quelle a fait/en memoire d'elle. * Adōc l'ung des douze q̄ estoit appelle Judas Iscariot/sen alla aux princes des prestres/et leur dist: Que me voulez vous donner/et ie le vous liureray? Et iceulx luy ordonnerēt trente deniers. Et des lors cherchoit opportunitē pour le liurer. Et le p̄mier ior des pains sans leuain/les disciples vindrēt a Jesus/luy diāt: Du veulx tu q̄ nous te preparions a mēger la pasque? Et Jes⁹ dist: Allez en la cite a q̄cūq̄ luy dictez: Le maistre dit: Mon tēps est pres/ie fais la pasque avec mes disciples chez toy. Et les disciples feirēt cōme

mar. 4. c
Luc. 8. c
mat. 13. 8

mar. 14.
Luc. 22.

mar. 14.
Luc. 22.
Joan. 13.

Joan. 13.
mar. 14.
Luc. 22.

mar. 14.
Luc. 22.

comme Jesus leur auoit ordonne/ & preparerēt
la pasq. **C*** Et quāt le despre fut fait/ il estoit
assis a table avec ses douze disciples. Et com
me ilz mengeotent/ il dist: Je vous dis en veri
te/ q̄ l'un de vous me trahira: Ilz furent gran
dement contristez/ & cōmencerent chascū a di
re: Seignr est ce moy? Mais il respōdit/ & dist
Celuy q̄ touche de sa main au plat avec moy
cestuy me trahira. Certes le filz de l'hoē sen
da/ ainsi q̄l est escript de luy: mais malheur a
l'hoē/ par lequel le filz de l'hoē sera trahy. Bon
luy estoit/ si iceluy hōme neust pas estez natz.
Et Judas q̄ le trahyssoit/ rēdit/ & dist: Ma
istre/ nest ce pas moy? Il luy dist: Tu las dit:
C* Et cōe ilz souppoiēt/ Jesus print du pain/ et
le beneict/ & rompit/ & le donna a ses disciples
& dist: Prenez/ & mangez: ce/ est mon corps. Et
en prenant le calice rendit graces/ & leur don
na/ disant: Beuvez tous de ce: car ce est mon
sang du nouueau testament/ lequel est espadu
pour plusieurs en la remission des pechez. Et
ie vous dis: Je ne beuueray dozeshauāt de ce
germe de vigne/ iusques a ce ior quāt ie le beu
ueray nouueau avec vous/ au royaume de mon
pere. **C*** Et quāt ilz eurent dit la louenge/ ilz
se partirent & allerent en la montaigne de Oli
uet. Adonc Jesus leur dist: Vous tous serey scā
dalisez en moy ceste nuit. Car il est escript:
Je frapperay le pasteur/ & les brebis du trop
peau serōt dispersees. Mais apres q̄ ie seray
ressuscite/ ie tray deuant vous en Galilee. Et
Pierre rēdit & luy dist: * Jacois q̄ tous seront
scādalisez pour toy/ iamais ie ne seray scanda
lize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ q̄ en ce
ste nuit deuant q̄ le coq ait chātē/ tu me renpe
ras trois fois. Pierre luy dist: Quāt aussi il
me faudroit mourir avec toy/ iamais ie ne te
nyeray. Tous les disciples dirēt semblable
ment. Alors Jesus vint avec eulx en vng
village/ appelle Gethsemani/ et dist a ses di
sciples: Seez vous icy/ iusques a tant que ie
voyse la/ & q̄ ie prie. Lors print Pierre et les
deux filz de Zedee: & cōmencea a estre cōtri
ste/ & dolēt. Et adonc leur dist: * Mon ame est
triste iusques a la mort: attēdez icy/ & veillez
avec moy: & sen allāt vng peu plus loing/ se p
sterna sur sa face/ pria/ & disant: * Mon pere/
sil est possible/ q̄ ce calice passe oultre de moy:
toutefois non point ainsi cōe ie veulx/ mais
cōe tu veulx. Et vit a ses disciples/ & les trou
ua dormās & dist a Pierre: Ainsi nauez vous
peu veiller vne heure avec moy? Veillez et
priez/ affin q̄ vous nentrez en tentatiō. * Cer
tes le sperit est prōpt/ mais la chair est foible.
* Derechiez secōdemēt sen alla/ & pria/ disant:

Mon pere/ sil nest possible q̄ le calice passe oul
tre de moy/ sās q̄ ie le boyue: ta volūte soit fat
cte. Et vint/ & les trouua derechiez dormans:
car le's veulx estoēt appesantis. Et les laissa/
& derechiez sen alla/ & pria la tierce fois disāt:
les mesmes polles. Adonc vint a ses disciples/
& le's dist: * Dormez maintenāt/ & reposez. Voi
cy l'heure est approuchee: & le filz de l'hoē sera li
ure es mains des peche's. Leuez vous/ allōs: &
voicy/ celui qui me liure s'approchera. **C*** Et
cōme il parloit encoze/ voicy Judas/ l'un des
douze vint/ & avec luy grāde turbe enuoyee de
par les princes des prestres & les anciens du
peuple/ avec glaiues & bastōs. * Mais celui q̄
le trahit/ leur auoit dōne signe/ disant: Qui
conq̄ ie baisseray/ cest luy/ prenez le. Et incon
tinent vint a Jesus/ et dist: Je te salue Ma
istre: et le baisa. Et Jesus luy dist: Amy/ a quoy
es tu venu? Adonc vindrent/ & tetterent les
mains sur Jesus & le tindrent. Et voicy/ vng
de ceulx qui estoient avec Jesus/ estendant sa
main/ tira son glaiue & en frappāt le seruiteur
du prince des prestres/ luy couppa l'oreille.
Adonc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son
lieu: * car to' ceulx qui prendrōt le glaiue/ per
dront p glaiue. Pense tu q̄ ie ne puisse prier
mon pere/ & il me baillera a ceste heure/ pl^{us} de
douze legions danges? Cōment donc serōt
acomplies les escriptures: car ainsi fault il
q̄l soit fait. A celle heure Jesus dist aux tur
bes: * Vous estes sortis avec glaiues et bastōs/
cōme apres vng larrō/ pour me prendre. * To'
les iours ie seoye avec vous ensignāt au tem
ple/ & ne m'avez pas pris. Et tout ce a este fait
affin q̄ les escriptures des prophetes fussent
acomplies. * Adonc tous les disciples le laisse
rent/ & sen fuyrent. Et iceulx tindrēt Jesus
& le menerent a Cayphe prince des prestres:
ou les scribes & les anciens estoēt assemblez.
* Et Pierre le suyuoit de loing/ iusques a la
court du prince des prestres: & entra dedens/ &
s'assit avec les seruiteurs/ affin qu'il veist la
fin. * Et les princes des prestres/ & tout le co
cil/ cherchoient faulx tesmoignages cōtre Je
sus affin de le mettre a mort: et nen trouuerēt
point. Et cōbien q̄ plusieurs faulx tesmoingz
fussent venuz/ ilz nen trouuerēt point. Mais
en la fin vindrēt deux faulx tesmoingz/ & di
rent: Cestuy a dit: Je puis destruyre le temple
de dieu/ & en trois iors le reedifier. Et le price
des prestres se leua/ & luy dist: Ne respōs tu riēs
a ces choses/ que ceulx icy tesmoignēt contre
toy? * Et Jesus se taisoit. Lors le price des p
stres luy dist: Je te adiure p le dieu vīāt que
tu no' dise/ si tu es Chzisti filz de dieu: Jesus

luy dist: Tu las dit: toutes fois le vo⁹ dis/ q cy apres vous verrez le filz de l'homme/seant a la dextre de la puissance de dieu/venant es nuées du ciel. * Adonc le prince des prestres ropit ses vestemens/disant: Il a blasphemé/q auons nous plus affaire de tesmoings: Voicy/ vous avez ouy maintenant le blasphemé. Que vous en semble: Et iceulx rñdirent/q dirēt: Il est coupable de mort. * Adonc ilz cracherēt en sa face/ & luy dōnerent des beuffles. Et les autres luy dōnoient des coups des poings/disās: Christ/ prophetise no⁹ q est celui q ta frappe. * Et Pierre estoit assis hors/ en la court. Et vne cābriere vint a luy/disāt: Et toy/ tu estois avec Jesus de Galilee. Et il le nya deuant tous/disant: Je ne scay q tu dis. Et cōe il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chābriere le veit/ & dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit avec Jesus de Nazaret. Mais il le nya derechief avec iuremēt: Je nay point congneu l'homme. * Et vng peu apres vīdrēt ceulx q estoient la debout/ & dirēt a Pierre: Veritablemēt aussy si tu es diceulx/ car mesme ton lāgaige te manifeste. Alors cōmencea a detester et iurer: Je nay pas congneu l'homme. Et incontīnēt le coq chāta. * Et Pierre eut souvenāce de la parole de Jesus/ qui luy auoit dit: deuant q le coq ayt chanté/ tu me nyras trois fois. Et se partit hors: & ploura amèrement.

De Pilate preuost: de la penitence de Judas: des paines & tourmens de Jesu Christ/ & de sa mort: de la requeste faicte pour le corps de Jesu Christ & des gardes du sepulchre.

Chapitre. xxvij.

MAis quāt le matin fut venu to⁹ les princes des prestres/ & les anciens du peuple/ prīndrēt conseil cōtre Jesus/ affin de le mettre a mort. * Et l'amenerēt lye/ & le baillērent a Ponce Pilate preuost. Adonc Judas q lauait trahy/ voyāt q l'estoit condēne/ esmeu de repentance reporta les tēte deniers aux princes des prestres & anciens/disant: Jay peché en liurāt le sang iuste. Mais ilz dirent: Que no⁹ en chault il: tu le verras. Et apres auoir iette les deniers dedens le tēple/ se partit/ & s'en alla pēdre dung las. Mais les princes des prestres prīndrēt les deniers/ & dirēt: Il n'est pas licite de les mettre au thēsor: car cest pris de sang. Et apres quilz eūrēt pris cōseil diceulx/ en acheterēt vng champ dung potier/ pour la sepulture des pelerins. * A ceste cause iceluy chāp a este appelle Acel: demac/ cest adire/ champ de sang/ iusques au iourd'huy. Lors fut acōply ce q est dit p Hie: remie le pphete/disant. * Et ilz ont pris tēte deniers le pris appreeie/ leq l'ont appreeie des enfans d'israel: & l'ont dōne po⁹ le chāp

dung potier/ ainsi q le seigneur le ma ordonne.

* Et Jesus estoit deuant le preuost/ & le puost l'interroqua/disant: Es tu roy des Juifz. Je luy dist: Tu le dis. Et quāt les pces des prestres & les anciens l'accusōient/ il ne respōdit riens. Adonc Pilate luy dis: ne oys tu pas quelz tesmoignages ilz disent contre toy: Et il ne luy respōdit a aucune de ses parolles: tellement que le preuost s'esmerueilloit grandement. * Et le preuost auoit de coustume de desturer au peuple vng prisonier/ lequel ilz eussent voulu/ au io⁹ de la feste. Et po⁹ lors auoit vng prisonier renōme/ q estoit appelle Barrabas. * Quāt donc ilz furent assemblez/ Pilate leur dist: Leq l'voulez vo⁹ que ie vo⁹ laisse/ Barrabas/ ou Jesus q est appelle Christ: (Car il scauoit bien quilz lauoiēt liure p enuie) Et luy estāt assis au siege de iuge/ sa femme enuoya par deuers luy/disāt: Il ny a riens entre toy & ce iuste. Car iay par vīsiō souffert beaucoup de trauail au iourd'huy po⁹ luy. Et les princes des prestres/ & les anciens persuaderēt aux peuples quilz demandassent Barrabas: & q l'z feissent mourir Jesus. Et le puost rñdit/ & leur dist: Lequel des deux voulez vo⁹ q ie vous laisse: * Et ilz dirēt: Barrabas. Pilate leur dist: Que feray ie donc de Jesus/ qui est appelle Christ: Ilz dirēt tous: Qu'il soit crucifié. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il fait: * Et iceulx de tant plus criōient/disās: Il soit crucifié. Et Pilate voyant q l'ne profitoit riens/ mais que tāt plus le tumulte se faisoit: print de leau/ & lava ses mains deuant le peuple/disant: Je suis innocent du sang de ce iuste/ vo⁹ le verrez. Et tout le peuple respōdit/ & dist: Son sang soit sur nous/ et sur noz enfans. Lors leur deliura Barrabas/ et leur bailla Jesus flagelle/ pour le crucifier. * Adonc les gens d'armes du preuost prīndrēt Jesus au pretoire: & assemblerēt deuant luy toute la multitude/ & le deuestiant mirent sur luy vng manteau de pourpre. Et plierēt vne couronne des pines/ & la mirent sur son chief/ & vng roseau en la main dextre: & s'agenouillans deuant luy/ se mocquoient de luy/disās: Je te salue roy des Juifz. * Et crachōient contre luy. Aussi prīndrēt vng roseau/ & frappōient son chief. Et apres quilz se furēt mocquez de luy/ ilz le despoillērent du manteau/ & le vestirent de ses vestemens/ & le menerent pour estre crucifié. * Et eulx sortant ilz trouuerēt vng hōe de Cyrence/ nōme Simon. Ilz le cōtraignirēt/ de porter la croix diceuluy. * Et vīdrēt au lieu q est dit Golgotha/ leq l'est le lieu de Caluaire. * Et luy dōnerēt a boire du vin/ mesle

mesle avec du fiel. Et quant il en eust gousté/il
 nen voulut pas boire. Et apres quilz leurēt
 crucifie/ilz partirent ses vestemens en luttant le
 sort: affin q̄ ce q̄ est dit par le pphete/ fust acom
 pli/ disant: * Ilz ont party mes vestemens po
 eulx et ont tette le sort sur mon vestement. Et
 estās assis/le gardoiēt. Et mirēt sur son chief
 la cause escripte/ Cestuy est Jesus le roy des
 Juifz. * Alors furent crucifiez avec luy deux
 larrons: l'un a dextre/et l'autre a senestre: et
 ceulx qui passotent le blasphemoiēt/ mouuās
 leurs testes/ et disans: Vah qui destruis le tē
 ple de dieu/ et en trois iours le reedifie. Sauue
 toy/ toy mesmes: si tu es filz de dieu/ descēdz
 de la croix. Semblablement aussi les princes
 des prestres se mocquoient/ avec les scribes et
 ancies/ et disoiēt: Il a sauue les autres il ne se
 peut sauuer soy mesme. Sil est roy de Israel/
 descende maintenant de la croix/ et nous croys
 a luy. * Il se confie en dieu/ il le deliure main
 tenant sil veult: car il a dit: Je suis le filz de
 dieu. Aussi les larrons qui estoient crucifiez avec
 luy/ ce mesme luy reprochoiēt. Et depuis six
 heures tenebres furent faictes sur toute la ter
 re/ iusq̄s a neuf heures. * Et enuētro neuf heu
 res Jesus cria a haulte voix disant. Eli/ Eli/
 lamma azabtan: cest adire: mon dieu/ mon dieu/
 po quoy mas tu delaisse. * Et aucies q̄ estoient
 la psens/ et oyāt disoiēt: Cestuy appelle Elie.
 Et incontēnt l'un d'eulx courrut/ et prit une
 esponge: et leplit de vin aigre/ et la mist sur un
 roseau: et luy donnoit a boire. Mais les autres
 disoiēt. Laisse/ voyons si Elie viēdra le deli
 urer. Jes^s criāt derechief a haulte voix/ redit
 le spirit. * Et dela le voile du tēple qui fut rō
 pu en deux parties/ depuis le hault/ iusq̄s au
 bas/ et la terre fut esmeute/ et les pierres furent
 fendues/ et les monumēs furent ouuers. Et
 plusieurs corps des saintz q̄ auoient este mortz
 ressusciterent: et sortans des monumēs apres
 la resurrection/ vindrēt en la sainte cite/ et ap
 parurēt a plusieurs. Mais le cētēntier et ceulx
 q̄ estoient avec luy gardans Jesus/ veu le mou
 uement de la terre/ et les choses q̄ se faisoient/
 eurent grand crainte/ disans: Veritablement
 cestuy estoit filz de dieu. Et la estoient plusieurs
 femmes attendāt de loing/ lesquelles auoient
 suivy Jesus depuis Galilee/ en luy admini
 strant: entre lesquelles estoit Marie Magda
 laine/ et Marie mere de Jaques et de Joseph/
 et la mere des enfans de Zebedee. * Et quant
 le soir approchoit/ il vint un riche homme de
 Arimathe nomme Joseph: leq̄l aussi estoit di
 sciple de Jesus. Cestuy vit a Pilate/ et demā
 da le corps de Jesus. Lors Pilate comman

da q̄ le corps fut redū. Et Joseph prit le corps/
 et le ueloppa de un linceul net: et le mist en
 son monument neuf/ quil auoit entaille en la
 pierre: et apres q̄l eut mis une grande pierre a
 l'huys du monumēt/ se partit. * Marie Mag
 dalaine et l'autre Marie estoient la assises cō
 tre le sepulchre. Et l'autre iour qui est apres
 le iour de la preparation du sabbat/ s'assembler
 rent les princes des prestres et les pharisiens
 vers Pilate/ disans: Setgnr nous auons sou
 uenāce q̄ ce seducteur la quant il viuoit enco
 re a dit: Dedēs trois iours le ressusciteray. Donc
 cōmande que le sepulchre soit garde iusq̄s au
 tiers iour: affin q̄ parauēture ses disciples ne
 viengnēt et q̄l ne le destrōbēt/ disant au peuple:
 Il est ressuscite des mortz: et le dernier erreur
 sera pire q̄ le premier. Pilate leur dist: Vo^s en
 auez la garde: allez/ et le gardez cōme vous sca
 uez. Iceulx donc sen allerēt et garnirēt le sepul
 chre/ seellant la pierre avec les gardes.

De la resurrection de Christ: des gardes du sepulchre q̄
 furent tesmoings de la resurrection: cōment Jesu Christ
 s'apparut aux femmes et aux apostres en Galilee.

Chapitre. xxviij.

Mais au despre du sabbat q̄ cōmence a
 a luyre au p̄mier ior du sabbat vint
 Marie Magdalaine et l'autre Ma
 rie voir le sepulchre. Et voicy/ un grand mou
 uement de terre fut faict. Car l'ange de dieu
 descendit du ciel/ et vint et roulla la pierre de
 l'huys/ et se seoit sur elle. Et son regard estoit
 cōme escler: et son vestement comme neige. Et
 pour la crainte d'iceulx/ les gardes furent fort
 espouentez: et furent faictz cōme mortz. * Et l'ange
 rēdit et dist aux femmes. Vous/ ne craignez
 point: car ie scay q̄ vous cherchez Jesus qui a
 este crucifie. Il n'est pas icy: car il est ressuscite
 cōme il a dit: Venez et voyez le lieu ou le seigneur
 estoit mis. Et vous en allez bien tost/ et dictez
 a ses disciples quil est ressuscite. Et voicy il
 vo^s precedera en Galilee: vous le verrez la/
 voicy ie le vous ay predict. Et elles se partirent
 legierement du monument avec crainte et
 grand ioye/ et courrurent lanoncer a ses disci
 ples. Et voicy Jesus leur vint au deuant/ di
 sant: Je vous salue. Et icelles s'approcherent
 et tindrent ses piedz et ladorerent. Adonc Jes
 sus leur dist. Ne craignez point: allez/ annōcez
 a mes freres quilz voient en Galilee: et la
 ilz me verront. * Lesq̄lles quant elles furent
 parties: voicy aucuns des gardes vindrēt en
 la cite/ et annoncerent aux princes des pre
 stres toutes les choses q̄ auoient este faictes.
 Iceulx s'assemblerēt avec les ancies: et apres
 q̄lz eurent prins conseil/ ilz donnerēt grand
 argent aux gens d'armes/ disans: Dictez/ ses

disciples sont venus de nuit/et l'ont desrobe
quāt nous dormiōs. Et si le preuost oyt cecy/
nous luy psuaderōs/et do⁹ assureerōs. Iceulx
donc prindrēt largēt/et fetrēt ainsi q^lz estoient
instruitz. Et ceste parolle a este diuulguee en
tre les Juifz iusq^s au iourd'uy. Et les vn-
ze disciples sen allerēt en Galilee/en la mon-
tagne ou Jesus leur auoit ordōne. Et quāt ilz
le veirēt/ilz le adorerēt:mais aucuns de eulx
doubterent. Dont Jesus approchāt/parla a
eulx/disant: Toute puissance m'est dōnee en
ciel et en terre. *Allez donc et enseignez toutes
gēs: et les baptisez au nom du pere et du filz et
du saint esperit: et les enseigner a garder tou-
tes choses lesq^lles do⁹ ay cōmande. Et voicy
je suis avec vous/tous les iours iusques a la
consummation du monde.

mar. 16. f

Fin de la sainte euangile de Jesu Christ/
selon saint Mattheu.

La sainte euangile de Jesu
Christ/selon saint Marc.

De Jehan Baptiste baptisant Christ au Jordain: de la
vocation de Pierre/et des deux filz de Zebedee/
du demoniacque/de la belle mere de Pierre/de ceulx qui
furent gueris de diuerses maladies/et du lepreux.

Chapitre premier.

E commencement de
leuangle/Jesu Christ filz de
dieu. Ainsi quil est escript en
Esaye le pphete. *Voicy/ien-
uoye mon ange deuant ta face/
qui pparera ta voye deuant toy. *La voye du
croyant au desert. Preparez la voye du scignr:
faictes ses sentiers droictz. Jehan fut au des-
sert/et baptisoit/et pschoit le baptesme de peni-
tence/en remission des pechez. Et toute la re-
gion de Judee yssoit a luy/et ceulx de Hierusa-
lem/et estoient to⁹ baptisez par luy au fleuve de
Jordain cōfessant le^s pechez. Et Jehā estoit
vestu de poilz de chameau/avec vne ceintu-
re de peau alentour de ses reins: et mengeoit
des sauterelles/et miel sauuaige: et preschoit/
disant: *Plus fort q⁹ moy viēdra apres moy:
duq^l ie ne suis pas digne en me agenouillāt/
luy deslier la courroye de ses souliers. Je vous
ay baptise deaue/mais celui vous baptisera
du saint esperit. Et aduint en ces iours/q⁹
Jesu vint de Nazaret de Galilee/et fut bapti-
se de Jehā au fleuve de Jordain. Et incōtinēt
q^l fut monte hors de leau/il veit les cieulx
ouuers: et le saint esperit cōme vne coulombe
descendant/et demourant sur iceluy. Et vne
voix fut faicte des cieulx: *Tu es mon filz
bien ayme/en toy iay prins mon bon plaisir.

esai. 55. a

mat. 3. b

isa. 40. a

joan. 1. c

mat. 3. a

joan. 1. d

mat. 3. b

Luc. 3.

mat. 3. b

4. 17.

Et tātost le spirit le icita de aller au desert.
*Et estoit au desert quarante iours et quaran-
te nuitz: et estoit tente de satan. Il estoit aussi
avec les bestes sauuaiges: et les anges luy ad-
ministrōient. Mais apres q⁹ Jehan fut liure/
Jesus vint en Galilee/preschant leuangle du
royaume de dieu/et disant: Le tēps est acōply/
et le royaume de dieu est approche. *Faictes
penitēce/et croyez a leuangle. *Et chemināt
aupres la mer de Galilee/il veit Simon et
Andre le frere diceluy iettans leurs retz en la
mer/car ilz estoient pescheurs. Et Jesus leur
dist: Venez aps moy: et ie do⁹ feray pescheurs
des hōmes. Lesquelz incōtinēt laisserent
leurs retz/et le suivrēt. Et dela/passant vng
peu plus oultre/veit Jaques filz de Zebedee/
et Jehā frere diceluy/et iceulx acoustrās leurs
retz en la nauire/incōtinēt les appella. Lesq^lz
laisserēt leur pere Zebedee en la nauire avec
les mercenaires/et le suivrēt. *Ilz entre-
rent en Capharnaū: et luy entre aux iōs des
sabbatz en la synagogue/les enseignoit/*et se
estonnoiet de sa doctrine:car il les enseignoit
cōme ayant puissance/et nō pas cōme les scri-
bes. *Lors y auoit en leur synagogue vng hō-
me/ayāt le spirit imunde/leq^l se scria disāt:
Que y a il entre toy et no⁹ Jesus de Nazaret:
es tu venu nous destruire: ie scay que tu es le
Saint de dieu. Et Jesus le menassa/disant:
Tais toy/et sors hors de hōme. Et le spirit
imunde le tormentant/et se scriant a haulte
voix/sortit diceluy. Et tous se merueillerent
en telle maniere/q^lz senqueroient entre eulx
disans: Quest cecy: quelle est ceste doctrine
nouuelle:car il cōmande en puissance aux espe-
ritz imundes/et ilz luy obeissent. Et son renom
alla incōtinēt par toute la regio de Galilee.
*Mais tantost se partirēt de la synagogue/
et vīdrēt en la maison de Simō et Andre/ avec
Jaques et Jehā. Et la belle mere de Simō estoit
couchée/ayant la fiebure:dont incōtinēt luy
parlerēt dicelle. Et luy s'approchāt la leua en
la prenāt par la main/et incōtinēt la fiebure
la laissa/et les seruoit. Et quant le soir fust ve-
nu/et que le soleil fust couché: on luy apportoit
to⁹ les maladies/et les demoniacques: et estoit
toute la cite assemblee a la porte/et en guerist
beaucoup q⁹ estoient vīdēz de diuerses mala-
dies/et tētoit plusieurs diables/et ne les lais-
soit pas dire/q^lz le cōgnoissoient. *Et a l'aube
du iō⁹ fort matin se leua: et luy yssu sen alla en
lieu desert/et la prioit. Et Simō alla aps luy/
et ceulx q⁹ estoient avec luy. Et quāt ilz leu-
rēt trouue ilz luy dirēt: Vng chascū te demande.
Et il se dist: Allōs aux rues et citez pchaines
affin

Luc. 3. d
mat. 4. d
Luc. 4.

Act. 3. d
mat. 4. d
Luc. 4.

Luc. 4.

Joan. 1. d
Mat. 1.

Luc. 4.
Mat. 1.

i. cor. 1. d
Luc. 4.

mat. 1.
Luc. 4.

mat. 3. b
Joan. 1. d
Luc. 4.

Luc. 4.

affin que aussi te presche la: car pour ce suis te
venu. Et preschoit en leurs synagogues/ et en
toute Galilee: et tectoit les diables. **E**t
vng ladre vint a luy le priant: et sagenouillat
deuant luy/dist: Si tu veulx tu me peulx net-
toyer. Et Jhesus fut meu de misericorde sur luy:
et estedit sa main/ et en le touchant/ luy dist: Je
le veulx. Soyex net. Et quant il eut parle/ la
lepre se partit soudainement de luy/ et fut net-
toye. Et luy feist deffense en menassant/ et in-
cōtinēt lenuoya/ et luy dist: Garde toy de dire
riēs a aucun: mais va ten/ mōstre toy au p̄stre/
et offre pour ton emūdatiō les choses q̄ Moy
se a cōmāde/ en tesmoignage a iceulx. Et quāt
il fut party il cōmencea a publier et diuulguer
cette parolle: en telle maniere q̄ Jhesus ne peut
entrer manifestemēt en la cite: mais estoit de-
hors es lieux desers: et de toutes pars sassem-
bloient a luy.

Du paralitique: du publicain filz de Alphēus: de Jhesu
Christ mēgeāt avec les publicains: des disciples par sain
arrachant au sabbat les espics.

Chapitre. ij.

A aucuns iours apres derechief
entra en Capharnaum: et on ouyt
q̄ estoit en vne maisō/ dōt plustes
s'assemblerēt/ tellement q̄ les lieux
deuant la porte ne les pouoient cōprendre/ et leur
disoit la parolle. Et aucuns vindrēt a luy q̄ por-
toient vng paralitique/ lequel estoit porte de qua-
tre. Et cōe ilz ne peurent appzocher a cause de
la turbe/ ilz descouurent le toict de la ou il
estoit: et quāt ilz eurent fait ouuerture/ il descen-
dirent le lict auq̄l le paralitique estoit couche.

Et quāt Jhesus eut deu le^r foy/ il dist au para-
litiq̄: Filz tes pechez te sont pardōnez. Et au-
cuns des scribes estoient la assis/ et pensoient en
leurs cueurs. Quest ce q̄ cestuy parle ainsi: Il
blaspheme. Qui est ce q̄ peult pardonner les

pechez/ sinō dieu seul? **E**t incōtinēt q̄ Jhesus
eut cōgneu par son esperit q̄l pensoient ainsi
en eulx/ il leur dist: Po^r quoy pēsez vo^r ces cho-
ses en vo^rz cueurs? Leq̄l est plus facile de dire
au paralitiq̄ tes pechez te sōt pardōnez: ou de

dire/ lieue toy/ emporte tō lict et chemine? **E**t
affin q̄ scachez q̄ le filz de l'hōe a puissāce en la
terre de pardōner les pechez/ il dist au paraliti-
que: Je te dis/ lieue toy: et emporte ton lict/ et
ten va en ta maison. Et incōtinēt iceluy se le-
ua/ et emportāt le lict/ sen alla de la/ deuant to^r/
tellemēt q̄ to^r se s'emerueilloient et hono^rifioient
dieu/ disans: Jamais no^r ne veismes le sem-
blable. **D**erechief se alla vers la mer: et tou-
te la turbe venoit a luy/ et les enseignoit. Et
ainsi qu'il passoit/ il velt Leui filz de Alphēe/
assis au lieu ou on payoit le tribut/ et luy dist:

Suys moy. Leq̄l se leua/ et le suivit. **E**t aduint
q̄ quāt il seoit a table en la maisō diceluy/ plu-
sieurs publicains et peche^rs seotēt ensemble a
la table avec Jhesus et ses disciples: car plustes
estotēt q̄ le suiuoient. Mais les scribes et phari-
siēs voyās q̄l mēgeoit avec les publicains et
pecheurs: disoient a ses disciples: Po^r quoy mē-
ge et boit v^re maitre avec les publicains et les
pecheurs? Ceste chose ouye Jhesus leur dist.

Les sains nōt q̄ faire de medecine: mais ceulx
q̄ sont malades. Car ie ne suis pas venu ap-
peller les iustes/ mais les pecheurs a penitē-
ce. **A**ussi les disciples de Jehan et des phari-
siēs ieusnotēt: lesq̄lz vindrēt et luy dirēt: Pour
quoy ieusnēt les disciples de Jhesus et des phari-
siēs/ et tes disciples ne ieusnēt point? Et Jhesus
leur dist: Les enfans des nopces peuēt
ilz ieusner tādīs q̄ lespouy est avec eulx? Dur-
rāt le tēps qu'ilz ont lespouy avec eulx/ ilz ne
peuēt ieusner. Mais les iours viēdrōt quant

lespouy leur sera oste: alors ilz ieusneront en
ces iours la. Nul ne coust vne piece de drap
neuf au vestement vieil: autrement la piece
neufue desrompt le vestement vieil: et se fait
plus grande rōpure. Aussi nul ne met le vin
nouueau aux vaisseaux vieulx: autrement le
vin nouueau rompra les vaisseaux/ et le vin
sera espandu/ et les vaisseaux pertront. Mais
le vin nouueau doit estre mis es vaisseaux
neufz.

Et aduint/ q̄ quāt il cheminait aux
iours des Sabbatz entre les blebz/ ses disci-
ples cōmencerēt a aller deuant et arracher des
espics. Et les pharisiens luy disoient: Vela tes
disciples aux iours des sabbatz font ce q̄ nest
pas licite. Et il le^r dist: Ne leustes vo^r iama^rs
q̄ feist David quant il eut necessite/ et eut sain

luy et ceulx q̄ estoient avec luy? **C**ommēt il en-
tra en la maison de dieu au tēps de Abiathar
prince des prestres/ et mēgea les pains de pro-
positiō/ lesq̄lz il nestoit licite mēger sinon aux
prestres seullemēt: et en dōna aussi a ceulx qui
estotent avec luy? Et leur disoit: Le sabbat est
fait po^r l'hōe/ et nō point l'hōe pour le sabbat: et
po^r ce dōc le filz de l'hōe est p^r/aussi du sabbat.

De ceulx qui auoit la main seiche: de selection des apo-
stres/ et de la puissance qui leur fut donnee: de Marie mere
et des freres.

Chapitre. iij.

Entra derechief en la synago-
gue/ et la estoit vng hōe qui auoit
la main seiche. Et pnotent garde
sur luy/ sil le gueriroit aux iours
des sabbatz: affin qu'ilz l'accussassent. Et il dist
a l'hōme qui auoit la main seiche: Lieue toy
au milieu. Puis leur dist: Est il licite de bien
faire aux iours des sabbatz/ ou mal faire: sau-

uer lame ou la perdre: Mais iceulx se tais-
soient. Et luy les regardant tout a lenuiron
avec indignation: cōtriste po: la cecite de leur
cœur/dist a l'homme. Estens ta main. Et il leste
dit: a la main luy fust reduc. * Et les pharisiens
yffus/tantost feirent cōseil avec les herodiens
alencōtre de luy/commēt ilz le pourroiet met-
tre a mort. Et Jesus avec ses disciples se re-
tira vers la mer: * a grande turbe le suivit de
Galilee/a de Judée a de Hierusalem/de Jdu-
mee/a de par dela Jorðain. Et grāde turbe de
ceulx qui habitotent a lenuiron de Tīre/a de
Sidone/vindrēt a luy/quāt ilz ouyrēt les cho-
ses q̄l faisoit. * Et J̄s̄ dist a ses disciples q̄lz
preparassent vne nacelle po: luy servir/affin
q̄ la turbe ne le cōprimast: car il en guerissoit
beaucoup/tellement que tous ceulx q̄ estoiet
malades se fourroient contre luy/affin quilz
le touchassent. Et les esperitz immundes/si
tost quilz le deoient se prosternoient deuant
luy/a croioient/ disans: Tu es le filz de dieu.
* Et leur deffendoit en menassant/quilz ne le
manifestassent point. * Puis monta en la
montaigne/a appella a soy ceulx qui voulut/
lesquelz vindrēt a luy. Et feist q̄ furent douze
avec luy/po: les enuoyer prescher/a leur dōna
puissance de guerir les maladies/a de ietter
hors les diables. Et a Simon imposa nom
Pierre/a Jacques filz de Zebedee/a J̄ehan
frere de Jacques/leur donna noms/ Boaner-
ges/qui signifie filz de tonnerre. Et Andre/a
Phelippes/et Berthelemi/et Mattheu/ et
Thomas/a Jacques filz de Alphée/a Thad-
dee/a Simō le Cananeen/a Judas Iscariot/
lequel le trahyt. Et viēnent en la maison/
a derechie la turbe si assambla/tellement q̄lz
nauoient loysir de menger le pain. Et quant
les siens eurent ouy ce/ilz sortirent pour le te-
nir/car ilz disoiet: Il est hors du sens. * Aussi
les scribes qui estoiet descendus de Hierusa-
lem/disoient: Il a Beelzebub/et par le prince
des diables il iette hors les diables. * Mais
quāt il les eut appelez a soy: il le: disoit en pa-
raboles: Comment peult satan ietter hors sa-
tan? Et si le royaume est diuise en soy mesme/
iceluy royaume ne peult durer. Et si la maisō
est diuisee alencōtre de soy mesme: icelle mai-
son ne peult tenir ferme. Et si satā sestieue alē
contre de soy mesme/il est diuise a ne peult du-
rer/mats il a fin. Nul q̄ entre en la maison du
fort/ne peult piller ses baissiaux/si premier
il ne lie le fort: a adonc il pillera sa maisō. * Je
vous dis en verite que tous pechez serōt par-
donnez aux filz des hommes/a les blasphem-
mes quilz aurōt blasphemē: mais qui blasphe

mera cōtre le saint esperit/il naura point de
remissio eternellemēt: mais sera tenu coulpā-
ble de eternal delict. A cause q̄lz disoient: Il a
lesperit imunde. * Lors sa mere a ses freres
viēnēt: a estās dehors ilz enuoyerēt a luy pour
lappeller. Mais la turbe estoit assise a lētour
de luy: a luy dient: Voicy ta mere a tes freres
la dehors te demādent. Et il leur rēdit/disant
* Qui est ma mere/a q̄ sont mes freres? Et en
regardāt ceulx q̄ estoiet assis alentour de luy/
dist: Voicy ma mere a mes freres: car qui fera
la volūte de dieu/celuy est mō frere/ma soeur
a ma mere.

La parabole de la semence/avec l'incorporatiō des eues.
Chapitre. iiii.

Et cōmēca derechie a enseigner
aupres de la mer: a moult grāde tur-
be sassembla a luy tellemēt q̄l mōta
en vne nauire/* a assisi en la mer: et toute la
turbe estoit a terre aupres de la mer. Et le: en-
seignoit moult de choses en paraboles: a leur
disoit en sa doctrine. * Escoutez/voicy celuy q̄
sème/est yffu pour semer. Et aduint que en se-
mant/vne semence cheut pres la voye et les
oyseaux du ciel vindrēt a la mēgerēt. Et lau-
tre cheut en terre pierreuse ou elle nauoit gue-
re de terre: a incōtinent elle se leua car elle na-
uoit point p̄fondite de terre. Et quāt le soleil
fut leue/elle fut eschauffee: a a cause q̄lle na-
uoit pas de racine elle seicha. Et lautre cheut
entre les espines: mais les espines crurent/a
la suffoquerēt: a ne rēdit pas de fruit. Et lau-
tre cheut en bōne terre a dōnoit du fruit mō-
tant a croissant: a rēdit lung trētiesme/ lautre
soixātiesme/ a lautre cētiesme. Et disoit: Qui
a oreilles pour ouyr oye. * Et quant il estoit
seul/iceulx douze q̄ estoiet avec luy linterro-
guerent de la parabole. Et il leur disoit: A vo-
est dōne de congnoistre le mistere du royaume
de dieu: mais a ceulx qui sont dehors/toutes
choses leur sont faictes en paraboles: affin q̄
les voyās/voyēt a ne voyēt pas: a q̄ les oyās/
oyent a nētendēt pas: affin quil naduiēgne q̄
quelque temps ilz soient conuertis/a que les
pechez leurs soiet pardōnez. Puis il leur dist.
* Ne scauez vo: pas ceste parabole? Et com-
ment congnoistrez vous toutes les parabo-
les? Celuy q̄ sème/sème la parolle. Et ceulx
qui sont aupres de la voye: sont ceulx ausq̄lz
la parolle est semee. Et quant ilz lōnt ouye/
incontinēt vient satan/qui oste la parolle la-
quelle estoit semee en leurs cœurs. Et sem-
blablement ceulx qui sont sēmez sur la terre
pierreuse: sont ceulx lesquelz quant ilz ont
ouy la parolle/incontinent la receoyuent en
ioye:

toye: et nont pas de racine en eulx/ mais sont de petite duree: et quant tribulation et persecu-
tion est leuee pour la parolle/ ilz sont incont-
nent scandalisez. Et les autres sont q sont se-
mez entre les espines: ce sont ceulx q oyent la
parolle/ mais les sollicitudes de ce siecle/ et des-
ceptio de richesses/ et les concupiscences surue-
nantes enuers les autres choses/ suffoquent la
parolle: et est faicte sans fruct. Mais iceulx
sont qui sont semez en bone terre/ qui oyent la
parolle et la receoyent/ et font fruct lung tren-
tiesme/ lautre soixantiesme/ et lautre cettiesme.
Et leur disoit: * Est la chandelie allumee pour
estre mise soubz le muid ou soubz le lic: N'est
ce point pour estre mise sur le chandelier: Car
il n'est riens de secret/ q ne soit manifeste: et riens
n'est faict pour estre cele ql ne viengne a estre
publie. * Si aucun a oreilles pour ouyr oye.
Et leur disoit: Regardez qle chose vo⁹ oyez.
En qle mesure vo⁹ mesurerez/ ainsi vous se-
ra remesure/ et vo⁹ sera adioust. Car celui q
a/ il luy sera done: et q na riens/ aussi mesme ce
ql a/ luy sera oste. Et disoit: Ainsi est le royaume
de dieu cōe si vng homme iette la semen-
ce en la terre/ puis dorme/ et se lieue de nuyt et
de iour: et q la semence germe et croysse quant ice-
luy ne le scet: car la terre fructifie de sa natu-
re/ premierement herbe/ apres espiex/ et apres
le plain grain de froment en lesuy. Et quant le
fruct est produit/ tantost il met la faucille/ a
cause q la moisson est venue. Et disoit: * A
quoy cōparerōs nous le royaume de dieu: ou
a qle parabole le cōparerōs nous: Il est ainsi
cōme le grain de seneue: leql quant il est seme
en terre/ est le plus petit de toutes les semen-
ces qui sont en terre: et quant il est seme il se lie-
ue en hault cōe vng arbre/ et est faict pl⁹ grand q
toutes autres pozees/ et fait grās rameaulx/
en telle maniere q les oyseaulx du ciel peuent
habiter soubz son ombre. * Et par plusieurs tel-
les paraboles il parloit a eulx la parolle ainsi
si cōe ilz pouoyent ouyr/ et sans parabole ne par-
loit point a eulx: mais a part il exposoit tout
a ses disciples. * Et en celui ior/ quant le ves-
pre fut venu/ il leur dist: Passons oultre. Et
quant ilz eurent laisse la turbe/ ilz le receurent/
ainsi quil estoit en la nautre: et dautres nauti-
res estoient avec luy. * Et lors fut faicte gran-
de tempeste de vent. Et les vndes se iettoyent
en la nautre tellement que la nautre semplit-
soit. Et luy il estoit en la derniere partie de la
nautre dormant sur vng oreillier. Et ilz les-
ueillent et luy dient: Maistre/ ne te chault il q
nous perissons: Et en se levant il menassa le
vent/ et dist a la mer: Appaise toy/ et ne fais qls

que bruyt. Lors le vent cessa/ et fut faicte gran-
de tranquillite. Et leur dist: Pourquoi estes
vous ainsi craintifs: N'avez vous point enco-
re de foy: Iceulx craignirent de grand crainte:
et disoient lūg a lautre: q est cestuy cy a ton sem-
blant: q le vent et la mer luy obeissent.

Des sept pains: de ceulx qui demandoient signe: du se-
uain des Pharisiens: de laueugle: de linterrogation faicte
en Cesarée: de la dissuasion faicte par Pierre.

Chapitre. V.

Et vindrent oultre la mer/ en la re-
gion des Gerazeniens. Et quant il
fut yssu de la nautre/ incontinet des
monumens vint au deuant de luy vng homme
depe de lespetit immonde/ lequel auoit sa des-
mouree es monumens: et nul ne le pouoit lter
de chaines/ pource q souuent quant il auoit
este lte de ceps et de chaines/ il auoit rompu les
chaines et mis en pieces les ceps/ et psonne ne
le pouoit amoderer: et estoit tousiours de nuit
et de iour aux sepulchres et aux montaignes/
cryant et soy frappant contre les pierres. Et quant
de loing il vint Jesus/ il acourrut et le adora: et
criant a haulte voix dist: * Qui a il entre moy
et toy Jesus filz de dieu tres hault: Je te adieure
de par dieu/ q tu ne me tormentes: car il luy di-
soit: Vuyde hors de cest homme/ esperit immun-
de. Et le interroguoit: Quel est ton nom: Et
il luy dist: Legion est mon nom: car nous som-
mes plusieurs. Et le pryoit moult quil ne les
chassast hors de la region. * Il y auoit la auto-
de la montaigne vng grand troupeau de pour-
ceaux/ paissant aux chāps. Et les esperitz le
pryoient/ disans: Enuoye nous es pourceaux/
affin q nous entrons en eulx. Et Jesus incō-
tinent leur permit. Les esperitz immundes
yssus entrerent es pourceaux/ et par grāde im-
petuosite le troupeau se ietta en la mer/ au nō-
bre de deux mille: et furent noyez en la mer. Et
ceulx qui les repaissoient sen fuyrent/ et lan nōces-
rent en la cite: et par les chāps. Lors sont sor-
tis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent
a Jesus/ et virent celui qui auoit este depe
du diable/ assis/ vestu/ et de bon sens: et eurent
crainte. Et ceulx qui le auoient deu/ leur raz
comptèrent ce qui auoit este faict a celui qui
auoit este depe du diable/ et des pourceaux.
* Dōt ilz comēcerēt a prier ql se partist de les-
fins. Et quant il fut entre en la nautre/ celui q
auoit este depe du diable comēcea a le prier
quil fust avec luy. Mais Jesus ne le permit
point/ ains luy dist: Vaten en ta maison aux
tiens: et leur annōce cōbien grādes choses dieu
ta fait: et comment il a eu mercy de toy. Lors
sen alla et comēcea a prescher en Decapolis
combien grādes choses Jesus luy auoit fait.

Et tous s'esmerueilloient. Et quant Jesus fut
 passe derrechtes oultre la mer en vne navire:
 grande turbe s'assembla a luy: et estoit pres de la
 mer. * Et vng des princes de la synagoge q
 auoit nom Jairus vint. Et quant il le vint/il se
 psteria a ses piedz/et le prioit moult/disant:
 Ma fille tend a la fin: viens/et metz ta main
 sur elle/affin quelle soit sauuee et quelle viue.
 Il sen alla avec luy/et moult grande turbe le
 suyuoit/et le pssioit. Et vne femme qui auoit
 eu le flux de sang douze ans/et auoit moult
 souffert de plusieurs medecins/et auoit despē
 du tout le sien/et nauoit riens profite/mais
 luy en estoit pis venu: quant elle ouyt parler de
 Jesus/elle vint entre la turbe par derriere/et
 toucha son vestement: car elle disoit: Si tant
 seulement ie touche ses vestemens/ie seray gue
 rie. Et incontinent fut la fontaine de son sang
 seichee: et sentit corporellement qllle estoit gue
 rie de sa playe. Et incontinent Jesus cognois
 sant en soy mesme q vertu estoit yssue de soy/
 il se retourna vers la turbe/et disoit: Qui a
 touche mes vestemens? Et ses disciples luy
 disoient: Tu voyz que la turbe te presse: et tu
 dis: Qui ma touche? Mais il regardoit tout
 alentour pour veoir celle qui auoit fait ce. Et
 la femme craignant et tremblant/scachant ce
 qui estoit fait en elle/vint et se psteria deuant
 luy/et luy dist toute la verite/et Jesus luy dist:
 Fille/ta foy ta sauuee/va ten en paiz/et soyz
 guerie de ta playe. * Iceluy encor parlāt les
 messagers viennent de la maison du prince
 de la synagoge/disans: Ta fille est morte/
 pourquoy travailles tu plus le maistre? Et Je
 sus oyant les parolles quilz disoient/dist au
 prince de la synagoge. Ne crains point/seu
 lement crois. Et ne permist pas que aucun le
 suyuisi/sinon Pierre/et Jaques/et Jehan frere
 de Jaques. Et vindrent en la maison du prince
 de la synagoge: ou il vint le tumulte/et ceulx
 qui plouroient et menoient fort grand dueil.
 * Et quant il fut entre dedes/il leur dist: Pour
 quoy vous troublez vous et plourez? La fille
 nest point morte: mais elle dort. Et se moc
 quioient de luy. Mais en faisant tous aller de
 hors/prindrent le pere et la mere de la fille/et
 ceulx q estoient avec luy/et entrerēt ou la fille
 estoit gisante. Et en tenant la main de la fille
 luy dist: Talita cumi/qui est interprete/fille
 (ie te dis) lieue toy. Et incontinent la fille se
 leua/et cheminoit: et estoit en aage de douze
 ans. Ilz furent estonnez d'ung grand estonne
 ment. Et leur commanda moult fort que nul
 ne le sceust: Et commanda que on luy donast
 a mengier.

Comment Jesuchrist enuoya ses apostres pour guerir di
 uerses maladies: de Jehā et Herode: des cinq pains et deuz
 poissons: du chemin faict sur la mer.

Chapitre. vi.

Lors se prit de la/et vint en son pays: et
 ses disciples le suyuoient. Et quant
 le sabbat fut venu/il comencea a en
 seigner en la synagoge: et beaucoup de ceulx
 qui loyoient/s'esmerueilloient de sa doctrine/dis
 sans: Dont viennent a cestuy toutes ces cho
 ses: et qllle est la sapiece qui luy est donnee/et tel
 les vertus q sont faictes par ses mains? N'est
 ce pas le charpētier filz de Marie/et frere de
 Jaques et de Joseph/et de Jude/et de Simon?
 Et ne sont point ses soeurs icy avec nous? Et
 estoient scandalisez en luy. * Lors Jesus leur dit
 soit: Nul pphete nest sans honneur/sinon en son
 pays et en sa famille/et en sa parēte. Et ne po
 uoit la faire aucune vertu: sinon quil guerit
 qlque peu de malades en mettant les mains
 sur eulx. Et s'esmerueilloit/pour leur incredul
 lite: et alloit a lenuiron par les chasteaulx en
 seignant. * Il appella aussi les douze: et com
 menca les enuoyer deuz et deuz/et leur donoit
 puissance sur les esperitz immudes: et leur com
 manda quilz ne portassent riens en la voye/
 sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/
 ne monoye en leur ceinture: mais qlz fussent
 chaussez des sandalles/et qlz ne se vestissent
 point de deuz robbes. Et leur disoit: En quel
 conque lieu q vous entrerez en la maison/de
 mourez la iusqes a tant que vous partez du lieu.
 Et quicōques ne vo receurēt et ne vo oyēt:
 vous partans de la/scouez la poulidre de vos
 piedz en tesmoignage cōtre eulx. En verite ie
 vous dis/ql sera plus facile a porter aux So
 domites/et Gomorriens au tour du iugement/q
 a ceste cite. Ilz se partirēt et preschoient qlz feis
 sēt penitēce/et iettoient hors moult de diables
 et oignoient d'huyle moult de malades/et les
 guerissoient. * Et le roy Herode en ouyt par
 ler(car son renom estoit manifeste)et disoit: Je
 han Baptiste est ressuscite des mortz: et pour
 tant les vertus oeuerēt en iceluy. Les autres
 disoient: Cest Elie. Et les autres disoient:
 Cest vng pphete/ou vng semblable aux p
 phetes. * Et quant Herode eut ouy ce/il dist:
 Cestuy est Jehan q lay decole/q est ressuscite
 des mortz: car iceluy Herode auoit enuoye et
 prins Jehā/et le lya en prison/pour Herodias
 femme de Phelippes son frere/a cause ql la
 uoit prinse a femme. Car Jehā disoit a Hero
 de: il ne test point licite dauoir la femme de ton
 frere. Et Herodias cherchoit occasiō sur luy:
 et le vouloit occir/mais ne pouoit. Car He
 rode craignoit Jehan/scachant quil estoit
 homme

hōme iuste & saint & le gardoit. Et quant il le
 auoit ouy/il faisoit beaucoup de choses: et le
 mat. 14. oyoit volontiers. * Or quant le iour oportun
 fut venu/Herode feist le soupper du iour de sa
 natiuite aux princes/ & capitaines & principaulx
 de Galilee. Et quant la fille dicelle Herodias
 fut entree/ & eut dāse: & q̄lle eut pleu a Herode/
 & aussi a ceulx q̄ estoient assis ensemble a ta-
 ble: le roy dist a la fille. Demande moy ce q̄ tu
 veulx: & te le te donneray. Et luy iura: Quel-
 cōque chose q̄ tu demāderas te le te dōneray: &
 feusse la moitie de mon royaume. Et quant icel
 le fut partie/elle dist a sa mere: Que demāde-
 ray te? Et icelle dist: La teste de Jehā Bapti-
 ste. Et quant elle fut rētre hastiuemēt au roy/
 D elle demāda/disant: Je veulx q̄ prestement tu
 me dōne la teste de Jehā Baptiste en ce plat.
 Et le roy fut contrist pour le iuremēt: & pour
 ceulx qui estoient avec luy assis a table/il ne
 la voulut pas contrister mais incontinent il
 enuola le bourreau: & cōmanda quil apportast
 la teste diceluy en vng plat. Et cestuy sen alla/
 & le decola en la prisō: & apporta sa teste dedēs
 le plat. Et la donna a la fille/ & la fille la don-
 na a sa mere. * Et quant ses disciples oyrent
 ce/ilz vindrēt/ & emporterēt son corps & le mirēt
 en vng monumēt. * Lors les apostres vin-
 drēt ensemble a Jesus: & luy annōcerēt tout ce
 q̄lz auoient fait & enseigne. * Et il leur dist: Ve-
 nez vo⁹ en a part en lieu desert: & reposez vo⁹
 vng petit: car ilz estoient plusieurs q̄ venoient et
 alloient/ & nauoient espace de mēger. Ilz mon-
 terēt en vne nauire/ & sen allerent en vng lieu
 desert a part. Mais plusieurs les veirēt pas-
 ser/ & beaucoup le congneurēt. Et courrurēt la
 ensemble gens a pied de toutes les citez/et y
 vindrēt deuant eulx. Et quant Jesus fut yssu
 hors: il velt moult grande turbe: & fut meu de
 pitie sur eulx: * car ilz estoient comme brebis
 qui nont point de pasteur. Et commēça leur
 enseigner plusieurs choses/ & quant l'heure ve-
 noit desia sur le tard/ ses disciples vindrēt a
 luy/disans: * Le lieu est desert et l'heure est la
 mat. 14. 8
 Luc. 9. 8
 Joā. 6. a
 passee: renuoye les/ affin quilz aillent aux vil-
 les & villages prochains/ & quilz achetēt viā-
 des pour mēger: car ilz nōt que mēger. Et il
 respondit & leur dist: Vous/donnez leur a mē-
 ger. Et ilz luy dirent: Allons/ & achetons des
 pains pour deux cens deniers: & leur dōnons
 a mēger. Mais il leur dist: Combien auez vo⁹
 de pains: allez & voyez. Et quant ilz le sceurēt/
 ilz dirēt/cinq & deux poissons. Lors il leur cō-
 manda q̄lz les fissent to⁹ asseoir par rengs
 pour mēger sur l'herbe verte. Et ilz s'assirēt par
 rengs/ par centaines & cinquantaines. Et

quant il eut prins les cinq pains & les deux
 poissons/il esleua les yeulx au ciel/ & benesit &
 rompit les pains: & les bailla a ses disciples
 affin q̄lz les missent deuant iceulx: & departit
 les deux poissons a to⁹. Ilz en mengerēt to⁹/ &
 furent rassasiez. Et recueillerent des restes/
 douze cophins plains: & aussi des poissons. Et
 ceulx qui auoient mēge estoient enuiron cinq
 mille hommes. * Puis incontinēt cōtraignit
 ses disciples monter en vne nauire: affin q̄lz
 mat. 14. 8
 Joā. 6. 8
 allaissent deuant luy oultre la mer vers Beth-
 saida/tādis quil donneroit conge a la turbe.
 * Et quant il les eut laisse/il sen alla en la
 montaigne pour prier. Quant le soir fut venu/
 la nauire estoit au milieu de la mer/ & luy il
 estoit seul en la terre. Et velt quilz auoient pain-
 ne de nauiger: car le vent leur estoit contrai-
 re. Et enuiron la quatriesme veille de la nuict
 il vint a eulx chemināt sur la mer et vouloit
 passer oultre eulx. Mais quant iceulx le veirēt
 chemināt sur la mer/ilz cyderēt q̄ ce fust
 vng phātisme/ & se escrierent: car ilz le veirēt
 tous/ & furent troublez. Et tātoſt il parla avec
 eulx/ & leur dist: Ayez confiance/ cest moy/ ne
 craignez point. * Et monta a eulx en la nauire:
 mat. 14. 8
 puis le velt cessa. Et encore pl⁹ se estōnoient &
 esmerueilloient en eulx mesmes: car ilz nauoient
 point entendu des pains: & leur cuer
 estoit auēgle. * Et quant ilz eurent passe oultre
 la mer/ilz vindrēt en la terre de Genesareth/
 & prindrēt le port. Et quant ilz furent yssus de
 la nauire/ilz le cōgneurēt incontinēt. Et courru-
 rent par toute ceste region: & cōmēcerēt a amē-
 ner en leurs lictieres ceulx q̄ estoient mala-
 des/la ou ilz oyoient q̄ estoit. Et en quelcōque
 lieu q̄l entroit par les villages ou chāps ou
 citez/ilz mettoient les malades es places: et le
 prioient q̄ au moins ilz peussent toucher la frā-
 ge de son vestement: et tous ceulx qui le tou-
 chotent/estoient gueris.

Des disciples mengeāt sans lauer leurs mains: de la
 transgression du commandement de dieu: de la Synophe
 misse: du sabbat.

Chapitre. vii.

E Les pharisiens/ & aucuns des scri-
 bes qui estoient venus de Hierusalem/ mat. 15. 8
 vindrēt ensemble a luy. Et quant ilz
 apperceurent q̄ aucuns de ses disciples men-
 geoient le pain avec leurs mains souillees/
 cest adire sans estre lauees: ilz les vitupres-
 rent. Car les pharisiens/ & tous les Juifz ne
 mengēt point/si souuēt nont laue les mains/
 gardās la tradition des anciens. Et quant ilz
 retournent du marche:silz ne sont lauez/ilz
 ne mengēt point. Et ont moult d'autres cho-

ses lesq̃lles leurs sont baillées a garder: cōme
 sauemens des hanapz/ des potz/ et d'asseauy
 daerain/ et des lictz. Et les pharisiens et scribes
 luy demandoient: Pourquoi ne cheminent
 point tes disciples selon la traditiō des anciens:
 mais mengēt le pain sans lauer le's mains?
 Et iceluy respondit/ et leur dist: Esate a biē p-
 phetize de vous hypocrites cōe il est escript:
 *Le peuple cy me honnoze des leures/ mais
 leur cuer est loing de moy. Et me seruent en
 vain en seignāt doctrines et cōmandemēs des
 hōes: car en delaiſſāt le cōmandemēt de dieu:
 vo⁹ gardez les traditiōs des hōmes: cōme les
 sauemens des potz/ et des hanapz: et faictes
 moult d'autres choses semblables. Et leur di-
 soit: Vous auez bien anichile le cōmandemēt
 de dieu/ pour garder ṽre tradition: car Moysē
 a dit: *Honore ton pere et ta mere: et celuy qui
 aura maudict sō pere/ ou sa mere/ q̃l meure de
 mort. Et vous dictes: Si l'hōme a dit/ a son pe-
 re ou a sa mere corban/ cest adire/ le don q̃lcon-
 que q̃ sera faict par moy/ sera pour ton profit:
 et vo⁹ ne luy permettez pas q̃l faice autre cho-
 se q̃lconque a son pere/ ou a sa mere: anichilās
 la parolle de dieu par vostre tradition/ q̃ vous
 auez baillē: et faictes moult d'autres choses
 seblables. Puis appella toute la turbe/ et le
 disoit: Escoutez moy tous et entendez. *Il ny a
 riens hors de l'hōe q̃ entre en luy/ qui le puisse
 souiller: mais les choses qui pcedent de l'hō-
 me/ ce sont celles q̃ souillent l'hōme. Si aucū
 a oreilles pour ouyr oye. Et quāt il fut entre
 en la maison arriere de la turbe/ ses disciples
 l'interroguoient de la parabole. Et il leur dist:
 Esies vous encores ainsi sans entendemēt?
 N'entendez vo⁹ point/ q̃ tout ce que par dehors
 entre en l'hōe ne le peult souiller: car il nentre
 point en son cuer: mais sen va au ventre/ et
 sort par egestion/ purgeāt toutes les viandes.
 Et disoit: Les choses qui sortent de l'hōme
 icelles souillent l'hōme. Car de par dedēs/
 du cuer des hōmes pcedent mauuaises co-
 gitatiōs/ adulteres/ fornicatiōs/ homicides/
 larcins/ auarices/ malices/ fraudes/ impudē-
 citez/ mauuais regardz/ blasphemēs/ orgueil/
 folle. Tous ces mauuys pcedēt du dedēs/ et
 souillent l'hōe. *Et aps se leua et sen alla aux
 fins de Tyre et de Sydone: et ētra en vne mai-
 son: et ne vout point q̃ aucun le sceust/ mais
 il ne peult estre cele: car incontīnēt q̃ vne fem-
 me/ laq̃lle auoit vne fille/ q̃ auoit leſperit im-
 munde/ eut ouy parler de luy: elle vint et se p-
 sterna a ses piedz. Et ceste fēme estoit des gē-
 tilz/ de natiō syrophenticēne. Et icelle le poit
 qu'il iettast le diable hors de sa fille. Mais il

esā. 49. d
mat. 15. a

exo. 20. b
Deu. 5. b
leui. 20. b

mat. 15. b

mat. 15. c

luy dist: Laisse p̃mier les enfās estre rassasiez
 car il n'est point bō de p̃ndre le pain des enfās/
 et le tetter aux chīes. Et icelle rēdit/ et luy dist. D
 *Il est vray seigñr/ mais aussi les petis chīes mat.
 mēgēt des miettes/ soubz la table des enfās.
 Et il luy dist: Pour ceste parolle/ va tē: le dia-
 ble est yssu hors de ta fille. Et quant elle sen
 fut allēe en la maison: elle trouua sa fille cou-
 chēe sur le lict/ et le diable yssu dehors. Et
 derechtes quāt il fut party des fins de Tyre/
 il vint par Sydō a la mer de Galilee/ par les
 moyēnes contrees de Decapolis. Du ilz luy
 amenerēt vng sourd et muet: et le p̃ioyent quil
 mist sa main sur luy. Et quāt il leut p̃is hors
 de la turbe a part/ il mist ses doigtz es oreil-
 les: et en crachāt toucha sa lāgue/ puis
 en regardāt au ciel il gemist et luy dist: ephphē-
 ta/ q̃ est a dire ouure toy. Et incontīnēt ses au-
 reilles furent ouuertes: et le lien de sa langue
 fut desliē/ et parloit droictemēt. Et leur cōman-
 da quilz ne le dissent a personne. Mais tant
 plus quil leur deſſendoit/ de tāt plus ilz le pu-
 blioient/ et de tant plus se estōnoient/ disans:
 *Il a tout bien fait/ il a fait et ouy les sourdiz/ et
 les muetz parler.

Des sept pains: de ceulx qui demandoient signe: du le-
 uain des pharisiens: de la leuēgle: de l'interrogation faicte
 en Cesarée: de la dissuasion faicte par Pierre.

Chapitre. iij.

En ces iours cōme grande turbe estoit
 avec Jesus/ et ne eussent q̃ menger/ il
 appella ses disciples/ et le⁹ dist: Je suis
 meū de misericorde sur ceste turbe: car desia
 trois iours ilz perseuerēt avec moy/ et nont q̃
 mēger: et si ie les enuoye leuns en leur maisō/
 ilz deſſauldrōt en chemin: car aucuns diceulx
 sont ven⁹ de loing. Et les disciples luy respō-
 dirēt: De quoy pourra aucū rassasier de pais
 ceulx icy/ en ce desert? Lors les interroqua:
 Combien auez vo⁹ de pains? Iceulx dirent:
 Sept. Lors cōmanda a la turbe quilz se asse-
 sent pour mēger sur la terre. Et p̃int les sept
 pais/ et apres quil eut rēdu graces/ il les rom-
 pit et les bailla a ses disciples/ po⁹ les mettre
 deuant eulx: et les mirent deuant la turbe. Ilz
 auoient aussi q̃lque peu de petis poissons. Et
 quāt il les eut benēdis/ cōmanda quon les mist
 deuant eulx. Et mengerent/ et furent rassasiez.
 Et reporterēt des restes qui demourerēt/ sept
 corbeilles. Et ceulx q̃ auoient mēge estoient
 enuiron quatre mille: puis les renuoya. Et
 incontīnēt il mōta en vne nautre avec ses di-
 sciples/ et vint es parties de Dalmanutha.
 *Lors les pharisiens sen allerēt et cōmence-
 rent a disputer avec luy/ et demādoient de luy
 signe du ciel/ en le tentāt. Et en gemissant en son

son esperit/dist: Pourquoi demâde ceste gene-
ration signe? Je vous dis en verite q signe ne
sera point dône a ceste gnation. **C*** Et quant il
les eut laisse/il entra derechie en vne nauire
et passa oultre la mer. Ilz oublierent a prede
des pains/et nen auoient q vng seul avec eulx
en la nauire. * Et il leur comandoit/disant:
Aduisez vous et vo⁹ donnez garde du leuain
des pharisiens et du leuain de Herode. * Et ilz
pensoient entre eulx/disans: Cest pource que
nous nauons point de pains. Laquelle chose
congneue/Jesus leur dist: Quest ce q vo⁹ pen-
sez/q vo⁹ nauez pas de pains? Ne cognoissez
et nentendez vous point encore? * Auez vous
encore vostre cuer aucugle? Vous auez des
yeulx/et si nen voyez point: et auez oreilles/
et nen oyez point: Et ne vous souuent il pas
quant ie rompy les cinq pains a cinq mille ho-
mes/et cobien de cophins plains de restiez vo⁹
emportastes? Ilz luy dirēt: Douze. Et quant
les sept pains/a quatre mille/cobien empor-
tastes vous de corbeilles plaines de restiez?
Iceulx luy dirēt: Sept. Puis leur disoit: Com-
ment nentendez vo⁹ point encore? Or vindrent
ilz en Bethsaïda/et luy amenerent vng auen-
gle: et le prioyent quil le touchast. Lors print
la main de laueugle/et le mena hors de la rue:
et en crachant es yeulx diceluy/il y mist ses
mains et linterroqua sil deoit quelque chose.
Leql regarda/et dist: Je voy les homes come
arbres cheminans. En apres derechie mist
ses mains sur les yeulx diceluy: et comēcea a
deoir/et fut restitue/en telle maniere ql deoit
clerement toutes choses. Puis le renouya en sa
maison/disant: Va en ta maison: et si tu entre
en la rue/ne le dis a psonne. **C*** Lors Jesus et
ses disciples entrerent aux villages de Cesa-
ree de Philippe: et interroqua en la voye ses
disciples: et leur disoit: Les homes q disent ilz
qui ie suis? Lesqlz luy rēdirent/et dirēt: * Les
vngs/Jehan baptiste: les autres/Elie: et les
autres/vng des pphetes. Adonc il leur dist:
Et vous q dictez vo⁹ qui ie suis? * Et Pierre
respondit/et luy dist: Tu es le Christ. Et il
leur defendit avec menasses qlz ne dissent a
psonne telle chose de luy. * Et les comēcea a
enseigner que il falloir q le filz de lhōme souf-
frist moult de choses: et quil fust reprouue des
anciens/et des princes des prestres/et des scri-
bes: et occis/et ressuscite apres trois iours/et
appertement disoit la parole. Lors Pierre le
print et le comēcea a repredre. Leql se retour-
na/et regardāt ses disciples ten sa Pierre/di-
sāt: * Va tē derriere moy aduersaire: car tu ne
sauoure poit les choses q sont de dieu: mais q

sont des hōes. **C*** Et apres quil eust appelle
la turbe a soy avec ses disciples/il leur dist: Si
aucun me veult suyuir/ql se denie soy mesme/
et porte sa croix et me suyue. Car qui voudra
sauuer son ame/il la perdra: et qui aura perdu
son ame pour moy et pour leuangle/il la sau-
uera: Car que proffitera il a lhōme/sil a gai-
gne tout le monde/et quil face detriment a son
ame? Du quelle recōpence donnera lhōe pour
son ame? * Or qui aura eu honte de moy et de
mes parolles en ceste generation adulate et
pecheresse: aussi le filz de lhōme aura honte de
luy quant il viendra a la gloire de son pere avec
les saintz anges.

C De la transfiguration du seigneur: du lunatique: de la
disputation lequel seroit plus grant: comment son doibt
oster le scandale.

Chapitre. ix.

E leur disoit: Je vous dis en verite q
aucuns sont entre ceulx q sont icy/q
ne gousieront pas la mort iusques a
ce quilz ayent veu le royaume de dieu estre ve-
nu en puissance. * Et apres six iours/Jes⁹ print
Pierre/et Jaques/et Jehā: et les mena sur vne
haulte montaigne/seulz: et fut transfigure des-
uant eulx: et ses vestemens furent faictz resplen-
dissans et fort blancz come neige/telz q le soullō
ne pourroit faire si blancz sur la terre. Et sap-
parut a eulx Elie avec Moïse/et parloient avec
Jesus. Lors Pierre rēdit/et dist a Jes⁹: Ma-
stre/il est bon q soyons cy/et faisons trois ta-
bernacles: vng pour toy/vng pour Moïse/et
vng pour Elie: mais il ne scauoit quil disoit/
car ilz estoient estonnez de crainte. * Et vne
nuee vint q les enuirona dōbre. Et vne voïx
vint de la nuee/disant: * Cestuy cy est mō filz
biē ayme/oyez le. Et incōtinent iceulx regar-
dāns a lenuiron/ilz ne veirent plus personne/
sinō Jesus seullement avec eulx. **C** Et quant ilz
descēdoient de la montaigne/il leur comāda
qlz ne recitassent a aucun ce quilz auoient veu/
sinon apres q le filz de lhōme seroit ressuscite
des mors. Et retindrent ceste parole en eulx
mesmes: et enquerōient entre eulx que cestoit
quant il seroit ressuscite des mors. Aussi le in-
terroguōient/disans: * Quest ce dōc que disent
les pharisiens et scribes/quil fault que Elie
viengne premier: Lequel respondit et le² dist:
Quant Elie sera venu premierement/il resti-
tuera toutes choses: et cōe il est escript du filz
de lhōme/* quil a a souffrir moult de choses/et
a a estre contemne. Mais ie vous dis q Elie
est venu et luy ont fait tout ce quilz ont voulu
cōme il est escript de luy. **C** Et quant il vint a
ses disciples/il veit vne grande turbe a lēto-
deulx/et les scribes disputans avec eulx. Et

incontinēt tout le peuple voyāt Jesus/furent
estōnez/ & se esbahirēt: & accourrēt/ & le salu-
rent. Et il leur demāda: Quest ce q̄ vo⁹ dispu-
tez entre vo⁹? Et vng de la turbe respondit/ &
dist. * Maisire ie tay amene mon filz/ q̄ a vng
esperit muet: lequel en q̄lque lieu quil le prēt/
il le desrompt/ & escume: & grince de ses dentz/
& deuient sec. Et ay dit a tes disciples quilz le
iettaissent hors/ & ilz nont peu. Lequel leur re-
spondit/ & dist: O nation incredule cōbien de
tēps seray ie avec vo⁹: cōmbiē de tēps vo⁹ en-
dureray te: * Amenez le moy. Et ilz luy ame-
nerēt. Et quāt il leut deu/incontinēt le sperit
le tormenta & ietta contre terre: et se tournoit
ca & la/en escumant. Lors interroqua le pere
diceluy: cōmbien de tēps ya il q̄ ce luy est adue-
nu: Et il dist: Des son enfance: & souuēt la iet-
te au feu & en scaue/ po⁹ le faire mourir: mais
si tu peulx q̄lque chose ayde nous/ ayāt pitie
de no⁹. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/
toutes choses sont possibles a celui qui croit.
Et incontinēt le pere de lenfant sescria avec
larmes/ & disoit: Sire ie croy/ayde mon incre-
dulite. Et quant Jesus velt q̄ la turbe accour-
roit ensemble: il cōmāda en menassāt a lespe-
rit immūde/ luy disant: Esperit muet & sourd/
ie te cōmande/ partz toy de luy/ & nētre iama-
is en luy. Et en sescrīāt & moult le travaillant/ se
partit de luy: & deuint cōme mort/ tellement q̄
plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le
print par la main & le leua/ & se leua. Et com-
me il fut entre en la maisō/ ses disciples le in-
terroguoiet a part: Pourquoi ne lauōs nous
peu ietter hors: Et il le⁹ dist: Ce gēre ne peult
estre iette hors autrement que par oraison et
ieusnes. * Et ceulx se partant de la/ chemi-
noiet par Galilee: & ne vouloit point que au-
cun le sceust. Et enseignoit ses disciples/ & le⁹
disoit: * Le filz de lhomme sera liure es mains
des hōmes/ & locciron: & apres quil aura este
occis/ il ressusctera au tiers iour. * Mais ilz
nentendōiet point la parolle: & craignoient de
le interroguer. * Et vīdrēt en Capharnaū.
Et quāt il fut en la maison/ il les interroqua:
de quoy parliez vous en chemin: Et ilz se teu-
rent: car ilz auoient dispute entre eulx en che-
min leq̄l deulx seroit le plus grāt. * Et quāt il
fut assis il appella les douze/ & le⁹ dist: Si au-
cū veult estre le premier: iceluy sera le dernier
de to⁹/ & le seruiteur de tous. Et print vng en-
fant/ & le mist au milieu de eulx. Et quant il
leut embrasse/ il leur dist: Quiconque receura
vng de telz petis enfans en mon nom/ il me
receoit. Et quiconque me receoit/ il ne me re-
ceoit pas/ mais celui qui ma enuoye. Et Je-

han luy respōdit/ disant: * Maisire no⁹ auons
deu aucun qui iettoit les diables hors en ton
nom/ lequel ne nous suit point: aussi no⁹ luy
auōs defendu. Et Jesus luy dist: Ne luy de-
fendez point: car il nest personne qui faice
vertu en mō nom/ lequel puisse tost mal par-
ler de moy. * Car qui nest point contre vous:
il est pour vous. Et quiconque vous donnera
vng trait deauue froide a boire en mō nom po⁹
ce q̄ vous estes de Christ/ ie vous dis en veri-
te il ne perdra pas son salaire. * Et quicon-
que scādalisera vng de ces petis qui croiēt en
moy/ il luy vaudroit mieulx que on luy mist
vne pierre de moulin a son col/ & q̄l fut iette en
la mer. * Et si ta main te scādalise/ coupe la:
il te vult mieulx entrer debile en la vie/ q̄ en
ayant deux mains aller en la gehenne au feu
ineytinguible: * la ou le ver diceulx ne meurt
point/ & le feu ne sestaint point. Et si tō pied te
scādalise/ coupe le: il te vult mieulx q̄ tu en-
tre boiteux en la vie/ que ayant deux piedz tu
soyes enuoye en la gehenne au feu ieptingui-
ble: la ou le ver diceulx ne meurt point/ et le
feu ne sestaint point. Et si tō oeil te scādalise/
iette le hors il te vult mieulx q̄ tu entre au
royaume de dieu avec vng oeil: que en ayant
deux peulx tu soyes enuoye en la gehenne du
feu/ la ou le ver diceulx ne meurt point/ & le feu
ne sestaint point. Car vng chascū sera esprou-
ue p. feu: Et tout sacrifice sera sale de sel. Le
sel est bon: mais si le sel est sās saueur pquoy
luy rendrez vous saueur: Ayez en vous le sel:
& ayez paiz entre vous.

*¶ Du diuice: du riche interroquant Jesu Christ: des filz
de zēbedee: de Bartimeus auuegle.*

Chapitre. xi.

Et Jes⁹ se leua de la/ & vīt es fines
de Judēe q̄ sont oultre le Jordain.
Et derechief les turbes vindrent
ensemble a luy/ & derechief les en-
seignoit cōme il auoit acoustume. Et les pha-
risīes vīdrēt & linterroguoiet/ sil estoit licite
a lhōe de laisser sa femme: & le tētoient. Mais
iceluy respōdit/ & leur dist: * Quest ce q̄ Moysē
se vous a cōmāde: Lesq̄lz dirēt: Moysē a per-
mis escrire le libelle de refus/ et de la laisser.
Ausquelz Jesus rīdit/ & dist: Il vous a escript
ce cōmandemēt/ po⁹ la durete de vostre cueur:
car des le cōmencemēt de la creation/ dieu les
a fait masle & femelle. * Pour ceste cause lhōe
delaissera son pere & sa mere: & se tiendra avec
sa fēme & serōt deux en vne chair: parguoy ilz
ne sont pl⁹ maintenāt deux/ mais vne chair.
Ce donc q̄ dieu a cōioinct/ q̄ lhōe ne le separe
point. Et en la maison derechief les disciples
linterro-

l'interroguèrent de ce mesme/ & il leur dist: Qui
 & cōque laissera sa femme/ & en prendra vne au-
 tre: il cōmet adultere vers elle. Et si la femme
 delaisse son mary/ & se marie a vng autre/ elle
 cōmet adultere. * Aussi luy presentoiēt des pe-
 tis enfans/ affin q̄ les touchast. Et les disci-
 ples tēsoiēt ceulx q̄ les presentoiēt. Lesquelz
 quāt Jesus les eut appceuz/ il fut mal contēt/
 & leur dist: Laissez les petis venir a moy/ & ne
 les empeschez point: car a telz est le royaume
 de dieu. Je vous dis en verite/ quicōque ne re-
 ceura le royaume de dieu cōe lenfant/ il nen-
 trera pas en iceluy. Et en les embrassāt & met-
 tant ses mains sur eulx les benefisoit. * Et
 quāt il fut party en la voye/ vng accourrut au
 deuant/ & se mist a genoulx deuant luy & le priōt
 disant: Bon maistre/ q̄ feray ie affin q̄ ie puis-
 se auoir la vie eternelle. Et Jes^s luy dist: Po^r-
 quoy me appelle tu bon? Nul nest bon/ sinon
 vng dieu. Tu cōnois les cōmandemens. Ne
 soyez point adultere/ Ne occis poit/ Ne desro-
 be point/ Ne dis point faulx tesmoingnage/
 Ne fais pas de trōperie/ Honnore ton pere &
 ta mere. Mais iceluy rēdit/ et luy dist: Ma-
 istre iay garde toutes ces choses des ma ieu-
 nesse. Et Jesus le regarda/ & layma/ & luy dist:
 * Tu as defaulte de vne chose: va et vendz
 tout ce q̄ tu as/ & le donne aux pures: & tu au-
 ras thresor au ciel: & viens ensuis moy. Leq̄l
 fut cōtriste pour ce mot: & sen alloit triste/ car il
 auoit moult de possesiōs. Et Jesus regardāt
 alentour de soy/ dist a ses disciples: Qu'il est
 difficile q̄ ceulx q̄ ont argēt entrent au royaume
 de dieu. Et les disciples estoient estōnez de
 ces parolles. Mais Jesus derechie respōdit/
 & leur dist: Mes enfāns/ q̄l est difficile a ceulx
 q̄ se fient en leur argent/ d'entrent au royaume
 de dieu. * Il est plus facile que vng chameau
 passe par le pertuis dune aiguille: que vng ri-
 che entre au royaume de dieu. Et iceulx plus
 sesmerueilloiēt/ disans en eulx mesmes. Et q̄
 peult estre sauue. Mais Jesus les regardant
 dist: Il est impossible enuers les hōmes/ mais
 non pas enuers dieu. Car toutes choses sōt
 possibles enuers dieu. Et Pierre luy commē-
 cea a dire. * Voicy nous auōs tout laisse/ & ta-
 uons suiuy. Jesus rēdit/ & dist: Je vous dis en
 verite qu'il ny a nul qui ayt delaisse maisō/ ou
 freres/ ou soeurs/ ou pere/ ou mere/ ou enfāns/
 ou champs/ po^r lamour de moy & de leuāgile/
 q̄l nen receoie cent fois autāt/ maintenāt en
 ce present tēps/ maisons/ & freres/ & soeurs/ &
 meres/ & enfāns/ & chāps/ avec persecutions: &
 au stele a venir vie eternelle. * Plusieurs q̄
 sont premiers serōt derniers/ & les derniers

seront premiers. * Et estoient en la voye mō-
 tans en Hierusalem: & Jesus les precedoit: et
 sesbachissotent: & en le suyuant craignoiēt. Lors
 derechtes quant il eut prins les douze/ leur cō-
 mencea a dire les choses qui luy debuoiēt ad-
 uenir. * Voicy nous montons en Hierusalem: mat. 20.
 & le filz de l'homme sera liure aux princes des Luc. 18.
 prestres & aux scribes: & le condēnerōt a mort:
 & le baillierōt aux gens/ & le mocqueront/ et le
 decrachierōt/ & le flagelleront: & le feront mou-
 rir/ & ressuscitera au tiers iour. * Et les filz
 de Zebedee Jaques & Jehan vindrēt a luy/ di-
 sans: Maistre/ no^s voulōs q̄ tu no^s faice tout
 ce q̄ nous demanderons. Et il leur dist: Que
 voulez vous q̄ ie vo^s faice. Et ilz dirent: De-
 troye no^s que no^s seōs lung a ta dextre & lau-
 tre a ta senestre en ta gloire. Et Jesus le^s dist:
 Vo^s ne scauez q̄ vo^s demādez: * pōnez vo^s boi^r
 re le calice lequel ie boy/ & estre baptisez du ba-
 ptisme duquel ie suis baptise. Et ilz luy dirēt:
 Nous le pouons. Et Jesus leur dist: Certes
 vous beuuez le calice lequel ie boy: & du ba-
 ptisme duq̄l ie suis baptise/ vo^s serez baptisez
 mais seoir a ma dextre/ et a ma senestre/ nest
 pas a moy vo^s le donner: mais a ceulx ausq̄lz
 il est prepare. Et quant les dix ouyrent ce ilz
 furēt mal contēs de Jaques & Jehan. Et Jes^s
 les appella & leur dist: * Vous scauez q̄ ceulx
 quon voit estre princes entre les gēs/ ont do-
 minatiō sur eulx/ & leurs princes ont puissan-
 ce sur eulx: mais ce ne sera pas aisi entre vo^s:
 mais quiconque voudra estre le plus grand/
 sera vostre ministre: & quicōque voudra estre
 le premier entre vous/ sera le seruiteur de to^s.
 * Et aussi le filz de l'homme nest point venu
 pour estre seruy/ mais affin qu'il seruiſt/ & don-
 nast son ame en redemption pour plusieurs.
 Puis vindrēt en Hiericho. * Et quant il se
 partit de Hiericho avec ses disciples/ et vne
 grande turbe/ le filz de Timee nōme Barti-
 meus q̄ estoit auēgle/ seoir & mendiōt auſ-
 de la voye. Et quant il ouyt que cestoit Jesus
 de Nazaret: il cōmencea a crier et dire: Jesus
 filz de David aye mercy de moy. Et plusieurs
 le increpōient affin qu'il se teust: mais il criōit
 beaucoup plus fort: filz de David aye mer-
 cy de moy. Et Jesus sarrestāt commāda quon
 l'appellast. Ilz appellerent l'auēgle en luy di-
 sant: aye bon courage/ lieue toy/ il te appelle.
 Lequel ietta ius son vesturement/ & en acourrāt
 vint a luy. Et Jesus respōdāt luy dist: * Que
 veulx tu q̄ ie te faice. L'auēgle luy dist: Ma-
 istre q̄ ie receoyue veue. Et Jesus luy dist: Va
 ten/ ta foy te sauue. Et incontīnēt il receut la
 veue/ & le suyuoit en chemin.

De lasnon: du figuier qui seiche: des argentiers & Ben-
seurs iettez hors du temple: de la confiance enuers dieu:
de l'oubliance des iniures: des princes & plus anciens des
presbres interroguant le seigneur.

Chapitre. vi.

Et quant ilz approcherent de Hierusa-
lem & de Bethante/au mont des osts
ues/il enuoya deux de ses disciples/ &
le dist: Allez en ce petit chasteau leq̃l est deuāt
vo⁹ & tātost quāt vo⁹ serez entrez la/vo⁹ trou-
uerez vng asnon lie/sur leq̃l nul hōme ne s'est
assis: desliez le/et l'amenez. Et si aucun vous
dit: que faictes vous? Dites. Le seignr en a
necessite. Et incontinent le laissera venir icy.
Ilz se partirent: & trouuerent lasnon qui estoit
dehors lie deuāt la porte entre deux chemis
& le deslierent. Et aucuns de ceulx q̃ estoient
la/leur disoient: Que faictes vous/en desliant
lasnon? Lesquelz leur dirent ainsi que Jesus
leur auoit commande. Et leur laisserent. Ilz
amenerent lasnon a Jesus/ & mirent leurs be-
stemens sur luy/ & s'assise sur iceluy. * Aussi plu-
sieurs estendoient leurs bestemens en la voye.
Les autres couppoient branches des arbres/
& les espadouient en la voye. Et ceulx qui prece-
doient/ & ceulx qui suyuoiēt/croient disans:
Donne salut te te prie. Beneict soit celuy qui
viēt au nom du seignr. Beneict soit le royau-
me de nostre pere David/lequel vient. Don-
ne salut te te prie aux treshaultz lieux. * Et
entra en Hierusalē au tēple. Mais quāt il eut
regarde a l'entree/ & q̃ l'heure approchoit du ves-
pre: il se partit po⁹ aller en Bethante avec les
douze. * Et l'autre ior apres/quāt ilz se parti-
rent de Bethante/il eut faim. Et voyant de
loing vng figuier auant des feuilles/il vint
deoir s'il y trouueroit quelque chose. Et quant
il fut venu a iceluy/il ne trouua riens sinō des
feuilles: car il n'estoit pas le tēps des figues.
Et Jesus rēdant luy dist: Dicy a iamaiz pl⁹
eternellement nul ne mēges fruit de toy. Et
ses disciples le oyōient. Et vindrent derechief
en Hierusalē. * Et quāt Jesus fut entre au tē-
ple/il cōmencea a ietter hors ceulx q̃ vēdoient
& achetoient au temple/ & renuersa les tables
des chāgeurs/ & les chayeres de ceulx qui vē-
doient colōbes/ & ne permettoit pas que aucun
portast vassseau par le tēple. Et enseignoit/en
leur disant: N'est il pas escript? Ma maison
sera appellee maison d'oraison a toutes gens:
& vous lauez faicte caverne de larrons. * Et
ce oy/les scribes & princes des presbres que-
roient comment ilz le mettroient a mort: car
ilz le craignoient: a cause que toute la turbe ses-
merueilloit de sa doctrine. Et quant le vespre
fut venu: il se partit hors de la cite. Et com-

me ilz passōient au matth/ilz veirēt q̃ le figuier
estoit seiche iusques aux racines. Et Pierre
ayant souuenāce luy dist: Maistre voicy le fi-
guier lequel tu as mauldīt est seiche. Et Jes⁹
respondāt le dist: Ayez la foy de dieu. * Je vo⁹
dis en verite/q̃ quicōque dira a ceste montai-
gne: departz toy/ & te iette dedēs la mer: & nau-
ra q̃lque vacilation en son cueur/mais croira
que tout ce qu'il dira se fera/il luy sera fait.
* Pour ceste cause ie vous dis/tout ce q̃ vous
demandez en priāt: croyez q̃ vous laurez/et il
vous sera fait. * Et quāt vous serez pour fai-
re oraison: pardonnez si vous auez q̃lque cho-
se stre aucun: affin q̃ vostre pere q̃ est es cieulx/
vous pardōne vos pechez. Que si vo⁹ ne par-
donnez/aussi vostre pere qui est es cieulx/ ne
vo⁹ pardōnera pas vos pechez. Et derechief
vindrēt en Hierusalē. * Et cōe il cheminōit au
tēple/les princes des presbres & les scribes et
les anciens vindrēt a luy/ & luy dirent: En q̃lle
puissance fais tu ces choses? et q̃ est celuy q̃ te
dōne ceste puissance pour faire ces choses? Et
Jesus respōdit & le dist: Je vous interroge-
ray aussi d'ung mot: respondes moy/ & ie vous
diray en q̃lle puissāce ie fais ces choses. * Le
baptisme de Jeshā/ estoit il du ciel ou des hō-
mes: respōdez moy. Ilz pensoient en eulx mes-
me disans: Si nous disons q̃l estoit du ciel/il
no⁹ dira: pourquoy dōc n'auiez vo⁹ point creu a
luy? Et si no⁹ disons q̃l estoit des hōes: nous
craignōs la turbe: car to⁹ tenoient que Jeshā
estoit vrayemēt prophete. Lors iceluy respon-
dant/dit a Jesus: Nous ne scauōs. Et Jes⁹
respondit/ & leur dist: Aussi ne vous dis ie pas
en quelle puissance ie fais ces choses.

De la vigne: du tribut appartenant a Cesar: des Sa-
ducēes: du scribe: de la questio⁹ faicte par le seignr: cōmēt il
se fault garder des hypocrites: & de la poure femme.

Chapitre. xij.

Et cōmencea a parler a eulx en para-
boles. Vng hōme planta vne vigne/ &
s'enutonna d'une haye/ & y fesi foye
vne fosse/ & y edifia vne tour: & la loua aux la-
boures: puis sen alla en vne loigtaine regio.
Et quant il fust tēps opportun/il enuoya vng
seruite⁹ aux laboureurs po⁹ receuoir du fruit
de sa vigne/ par les laboureurs. Lesquelz le
prinrēt & batirēt/ & le renuoyrēt vuyd. Et dere-
chief leur enuoya vng autre seruite⁹: & en iet-
tāt des pierres/le nauurerēt en la teste: & le ren-
uoyrēt avec iniures. Derechief enuoya vng
autre/ leq̃l ilz occirent. Et plusieurs autres/
desquelz ilz batirēt les vngs/ & occirēt les au-
tres. Luy donc apāt encoze vng filz biē aime/
leur enuoya aussi iceluy po⁹ le dernier/disant:
Ilz auront

ilz auront reuerence a mon filz. * Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy l'heritier. Venez tuons le: & l'heritage sera nostre. Ilz le prindrent/ & le occirent/et le tetterent hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra & destruira les laboureurs/et baillera la vigne a autres. Et n'avez vo^r point leu ceste escripture. * La pierre q^e ceulx qui edifioient ont reprouue/ icelle est faicte au chief de l'anglet. Cela a este fait du seigneur & est chose admirable deuant noz yeulx. Ilz demandoient a le prendre/mais craignoient la turbe: car ilz cogneurent quil auoit dit ceste parabole po^r eulx. Et le laissant sen allerent. Mais ilz luy enuoyerent aucuns des pharisiens & des Herodiens: affin q^lz le prissent en parolle. Et quant ilz furent ven^u/ilz luy dirent: Maistre no^s scauons que tu es veritable/ & n'as cure de per-
sonne: car tu ne regardes point a la face des homes/mais tu enseignes la voye de dieu en verite: est il licite de donner le tribut a Cesar/ou si no^s ne luy donnerons point. Lequel scachant leur cautelle/le^s dist: Pourquoi me tetez vo^s? Apportez moy vng denier/ affin q^e ie le voye. Et iceulx luy en presenterent. Lors il leur dist: De q^e est ceste ymage & la superscriptioⁿ? Ilz luy dirent: de Cesar. Et Jesus r^espondit/ & le^s dist: * Re-
dez donc a Cesar les choses q^e sont a Cesar: & a dieu celles qui sont a Dieu. Et se merueill-
loient de luy. Aussi les Saducees lesquels disent q^l ny a pas de resurreccioⁿ/vinrent a luy/ & l'interroguoient/disant: * Maistre Moyses no^s a escript/q^e si le frere de q^lcun meurt/ & laisse sa femme/ & ne laisse nulz enfans: que son frere preigne la femme d'iceluy: & q^l suscite semence a son frere. Parquoy/sept freres estoient/dont le premier print femme/ & mourut sans laisser semence. Et le second la print/ & mourut/et ne laissa point de semence. Et le tiers semblable-
ment. Les sept freres la prindrent/ & ne laisserent nulle semence. Apres to^r/la femme mourut la derniere. En la resurreccioⁿ donc/quant ilz seront ressuscitez/duq^l diceulx sera elle femme: car sept l'ont eue po^r femme. Lors Jesus respon-
dit: & leur dist: Ne errez vo^s pas/pourtant q^e vo^s ne scauez point les escriptures ne la puissance de dieu. Car quant ilz seront ressuscitez des mors ilz ne se marieront plus & ne seront point mariez/mais seront come les anges de dieu es cieulx. * Et des mors q^lz ressusciteront/n'avez point leu au liure de Moyses/ comment dieu estant dessus le buisson parla a luy/disant: Je suis le dieu de Abraham/ & le dieu de Isaac/ & le dieu de Jacob. Il n'est pas le dieu des mors/mais des vius. Vous errez d^oc grandement.

* Et vng des scribes q^e les auoit ouy disputer ensemble/ & voyant quil le^s auoit bieⁿ respondu il l'interroqua: Leq^l est le premier commande-
ment de to^r? Et Jesus luy resp^ondit/q^e le p^rmier commandement de tous est: * Escoute Israel/to^r seigneur dieu est vng seul dieu. Et tu aymeras ton seigneur dieu de tout ton cuer/ & de toute ton ame/ & de tout ton entendement & de toute ta vertu. Cestuy est le premier commande-
ment. Et le second est semblable a iceluy. Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. Il ny a pas d'autre commandement plus grant q^e iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as bieⁿ dit en verite/q^l ya vng dieu/ & nen ya pas d'autre que luy. Et le aymer de tout le cuer et de tout l'entendement/ & de toute lame/ & de toute la force/ & aymer son prochain come soy mesme/est plus gr^{at} q^e toutes les oblations brus-
lees entierement/ & q^e les sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu saigement luy dist: Tu nes point loing du royaume de dieu. Et ap^s ce nul ne losoit plus interroguer. Mais Jesus r^endant disoit en enseignant au temple. D^o Comm^et disent les scribes q^e Christ est le filz de David: Car iceluy mesme David a dit par le saint esperit. * Le seigneur dieu a dit a mon seigneur/siedz toy a ma dextre: iusques a ce q^e ie mettray tes ennemis le marche-
pied de tes piedz. Iceluy donc David s'appelle le seigneur: & d^ot est il son filz? Et moult grande turbe voluntiers le ouyrent. Aussi leur disoit en sa doctrine: * Donez vo^s garde des scribes qui deullent cheminer en longz habitz/ & estre sa-
luez aux marches/ & estre assis es p^rmieres chaires aux synagogues/ & auoir les p^rmiers lieux aux souppers/lesquelz deuoyent les mai-
sons des veufues/soubz ombre de longue orai-
son. Iceulx receuroient plus gr^{at}e de condemnatioⁿ. * Et come Jesus estoit assis a l'opposite du troc/il regardoit comment la turbe iettoit ar-
gent au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucoup. Et quant vne poure veufue fut ve-
nue/elle y mist deulx minutes qui sont vng quadrant. Lors appellant a soy ses disciples le^s dist: Je vo^s dis en verite q^e ceste poure veufue a plus mis/q^e to^r ceulx q^e ont mis au troc: car to^r y ont mis de ce q^lz auoient abondam-
ment:mais icelle a mis de sa pourete tout ce quelle auoit/tout son viure.

De la consummation du siecle/du iour/ & de l'heure.

Chapitre. viij.

Et quant il se partoit du temple vng a de ses disciples luy dist: Maistre/te garde quelles pierres/ & quelz edifi-
ces. Et Jesus respondit & luy dist: Voies tu to^r

C. iiij

ces grās edifices: Il ne sera laissée pierre sur pierre/ q̄lle ne soit abbatue. Et cōe il estoit assis au mōt des olīues a l'opposite du temple/ Pierre & Jaq̄s/ Jeshā et Andze l'interroguēt a part. Dis no⁹/ quāt serōt ces choses: & quel signe y aura il quāt toutes ces choses se commencerōt a acōplir. Et Jesus rēdit/ & cōmença a leur dire. * Regardez q̄ aucun ne vo⁹ de ceoīue. Car plusieurs viēdrōt en mon nom/ disans: ce suis ie: et en deceuront plusieurs. Et quant vous oyrez batailles & bruits de batailles ne craignez pas: car il fault q̄ ces choses soient faictes: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleuerōt cōtre nations/ & royaume contre royaume: & seront mouuemens de terre par lieux/ & famines. Et seront ces choses commencement de douleurs. * Mais prenez garde a vous mesmes: car ilz vous liurerōt aux cōciles/ & serez bat⁹ aux synagogues: & assisterez deuant les rois & les preuostz pour moy/ en tesmoignage a iceulx. * Mais fault q̄ leuāgile soit premier preschee en toutes nations. * Et quāt ilz vous auront mene/ & vo⁹ liurerōt/ ne pensez pas deuant/ q̄ vous direz: mais dictez ce q̄ vous sera dōne a ceste heure la: car ce nestes vous pas q̄ parlez/ mais cest le saint esperit. Le frere liurera son frere a mort/ & le pere le filz: & se esleuerōt les enfans a cōtre des peres & meres/ & les ferōt mourir. Et serez en haine a tous po⁹ mō nom: * Mais q̄ pseuerera iusques en la fin/ iceluy sera sauue. * Et quāt vo⁹ verrez labhominatiō de la desolatiō estre ou elle ne doit pas estre (q̄ list entēde) adonc ceulx q̄ sont en Judēe fuyēt aux montaignes: et celuy q̄ est sur le toict/ ne descēde pas en la maison/ & ny entre pas pour emporter aucune chose de sa maison. Et q̄ sera au chāp/ ne retourne pas derriere pour emporter son vestemēt. Malheur sur les fēmes grosses de enfant/ et nourrices en ces iours la. Mais priez q̄ ces choses ne soient point faictes en hyuer: car en ces iours la serōt tribulations telles q̄ nont point este depuis le cōmencemēt de la creature que dieu a cree/ iusques a maintenāt/ ne q̄ iamais seront faictes. * Et si le seigneur dieu neust abzege les iours/ toute chair neust pas este sauuee: mais pour les esleuz quil a esleu/ il a abzege les iours. * Et alors si aucun vous dit: Voicy/ Christ est icy: Voicy/ il est la: ne le croyez point: car faulx Christz se leueront & faulx pphetes/ & seront des signes et merueilles pour deceuoir aussi (si possible est) les esleuz. Soyez dōc aduisez. Voicy ie vous ay tout predict. * Mais en ces iōs la aps icelle tribulatiō le soleil se obscur:

cira/ & la lune ne dōnera point sa clarte/ et les estoilles du ciel cherront: & les vertus q̄ sont es cieulx seront cōmues. Et lors ilz verront le filz de lhōme venāt es nuees/ avec grande puissance & gloire. Aussi adonc enuoyera ses anges/ et rassemblera ses esleuz des parties des quatre vētz/ & depuis vng bout de la terre iusq̄s au bout du ciel. Et aprenez la similitude du figuier: Quāt son rameau sera ia tendre/ & ses feuilles produictes: vous scauez que leste est pchain. Et vo⁹ ainsi/ quāt vo⁹ verrez ces choses estre faictes/ scachez q̄l est pchain aux portes. Je vo⁹ dis en verite que ceste gñatiō ne passera point/ tāt q̄ toutes ces choses soiēt faictes. Le ciel & la terre passeront mais mes parolles ne passerōt point. * Et de ce iō la ou de lheure/ nul ne le scet/ non pas les anges q̄ sont au ciel/ ne le filz/ sinō le pere. Gardez vo⁹/ veillez & priez: car vo⁹ ne scauez quāt le temps sera. * Ainsi que lhōme q̄ est alle en loingtaine regiō a laisse sa maison: & a donne a ses seruiteurs puissance de faire toutes choses: et a commande au portier de veiller. * Veillez dōc (car vo⁹ ne scauez quāt le seigneur de la maison viēdra/ au soir/ ou a minuit/ ou a lheure que le coq chāte/ ou au matin) affin q̄ quant il viēdra soudainemēt/ il ne vo⁹ trouue dormans. Et ce que ie vous dis: ie le dis a tous/ Veillez.

De celle qui oingnit le seigneur: de la pasque: de la prise de Jesu Christ: la negation de Pierre: des choses qui furent demandees au seigneur Jesu Christ.

Chapitre. xiiij.

Et deuy iōs apres il estoit la pasq̄/ et les pains sans leuain: et les princes des p̄stres & les scribes querōiēt comment ilz le pourroient prendre par fraude & le faire mourir. Et disoient: Non pas au iour de la feste/ affin que tumulte ne se faice entre le peuple. * Et cōme il estoit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux/ et estoit assis a table/ vne fēme vint laquelle auoit vne boiste de oignemēt daspic esleu/ precieus. Et rompit la boiste/ & la respendit sur le chief diceluy. * Et estoient la aucuns qui estoient mal cōtens en eulx mesmes/ & disoient: Po⁹ quoy est faicte ceste perditō de oignemēt: * car il pouoit estre vendu plus de trois cēs deniers/ et estre dōne aux pures. Et fremissoiēt cōtre icelle. Et Jesus dist: Laissez la. Po⁹ quoy luy estes vo⁹ molestes: elle a fait vne bonne oeuvre en moy: Car vo⁹ auez tousiōs les pures avec vo⁹/ & quant vo⁹ vouldrez vous leur pouez biē faire: mais vo⁹ ne maurez point tousiōs. Elle a fait ce quelle a peu/ elle a preueni po⁹ oindre mon corps pour sepulture. Je vous dis en verite que

rite que en quelconque lieu que sera preschee
 ceste euangile en tout le monde/ aussi ce q̄ cel-
 le cy a fait sera rectte en memoire delle. **C*** Et
 Judas Iscariot vng des douze/ sen alla aux
 princes des prestres/ affin q̄ leur liurast. Les-
 quelz quant ilz ouyrent/ furent ioyeux/ & luy
 promirent donner argent. Et cherchoit com-
 ment il le pourroit oportunement liurer. **C**
 le premier iō des pains sans leuain quāt ilz
 sacrisioient la pasque/ les disciples luy dīrēt:
 Du veulx tu q̄ nous allions & te prepariōs/
 affin q̄ tu mēge la pasque? Il enuoya deux de
 ses disciples/ & le dīst: Allez en la cite: & vng
 hōc portāt vne cruche deaue d'ēdza au deuant
 de vō: supuez le/ & en q̄lcōque lieu quil entre-
 ra dīctes au seign̄r de la maison. **L**e maistre
 dīst: Du est le lieu de ma refection ou te mēge-
 ray la pasq̄ avec mes disciples? Et iceluy vō
 mōstrera vng grād cenacle appreste: la pparez
 pour nous. Et ses disciples se partirent/ & vīn-
 drent en la cite: & trouuerent en telle maniere
 quil leur auoit dīst: & preparerent la pasq̄. **E**t
 quāt le vesp̄e fut venu/ il vīnt avec les douze.
Et cōme ilz estoēt assis a table & mengeoēt/
 Jesus dīst: Je vō dīs en verite/ que vng de
 vous me liurera/ lequel mange avec moy. Et
 iceulx se commēcerent a contrister/ & luy dīre
 lung apres lautre: Sera ce moy? Lequel rīn-
 dant leur dīst: Cest vng des douze qui tou-
 che la main avec moy au plat. Et certes le filz
 de lhōme sen va/ cōe il est escript de luy: mais
 malheur a lhōme par lequel le filz de lhōme
 sera liure: il luy eust este bon si oncques iceluy
 hōme neust este natz. **E**t cōe ilz mengeoient/
 Jesus print le pain & le beneist/ & le rōpit/ & le
 donna/ & dīst: Prenez/ mēgez: ce/ est mō corps.
 Et quāt il eut prins le calice/ il rendit graces/
 & leur donna. Et beurent diceluy tous/ & leur
 dīst: Ce est mon sang du nouueau testament
 qui pour plusieurs sera respandu. **E**n verite
 ie vous dīs/ que doze enauant ie ne beurray
 de ceste generation de vigne/ iusques a ce tō
 que ie beurray iceluy nouueau au royaume
 de dieu. **E**t apres quilz eurent dit louenge
 de graces/ ilz sen allerent en la mōtaine des
 oliues. Et Jesus le dīst: Vō tous serez scā-
 dalisez en moy en ceste nuit: car il est escript:
 Je frapperay le pasteur/ et les brebis seront
 esparses. Mais apres que ie seray ressuscite/
 ie vō precederay en Galilee. **E**t Pierre luy
 dīst: Quant aussi tous seroient scandalisez:
 touteffois non pas moy. Et Jesus luy dīst: Je
 te dīs en verite que au iōdhuy en ceste nuit/
 deuant que le coq ait chante deux fois/ tu me
 nyeras trois fois. Mais iceluy dīsoit encoze

pl̄ fort: Quāt aussi me faudroit mourir avec
 toy/ ie ne te nyeray point: & semblablement dī-
 soient ilz tous. **E**t vīndrēt en vne bourgade
 nommee Bethsemani: & dīst a ses disciples:
 Seez vō icy iusques a ce que iauray prie. Il
 print avec soy Pierre & Jaques & Jehan: & cō-
 mencea a estre triste & estre ennuyē/ & leur dīst:
 Mon ame est triste iusques a la mort. Attē-
 dez icy & veillez. Et quāt il se fut vng peu estō-
 gne/ il se psterna sur la terre: & prioit que sil se
 pouoit faire/ lheure se transportast de luy: & dī-
 soit: Pere/ pere/ toutes choses te sont possi-
 bles/ trāsparte ce calice de moy: mais nō pas
 ce q̄ ie veulx/ mais ce que tu veulx. Puis vīnt
 & les trouua dormans/ & dīst a Pierre: Simō
 dors tu: nas tu peu veiller vne heure? Veil-
 lez/ et priez que vous nentriez en tentation.
 Car l'esperit est prompt: mais la chair est fo-
 ble. Et derechiez il sen alla/ & pria dīsan ceste
 mesme parolle. Et quant il fut retourne/ dere-
 chiez il les trouua dormans: car leurs yeulx
 estoēt appesantis/ & ne scauoient quelle cho-
 se ilz luy respondroēt. **P**uis vīnt la troisiē-
 me fois/ & leur dīst: Dormez maintenant & re-
 posez. Il suffit: lheure est venue/ voicy le filz
 de lhōme sera liure es mains des pecheurs.
 Leuez vō/ allōs: voicy celuy q̄ me liurera est
 pres. **E**t cōe il parloit encoze/ Judas vīnt
 q̄ estoit vng des douze: & avec luy moult grā-
 de turbe avec glaiues & bastons/ lesq̄lz estoēt
 enuoyez des priees des prestres & des scribes
 & des anciēs. Et celuy qui le liuroit leur auoit
 baille signe/ dīsan: Quiconque ie baisseray/
 cest il/ tenez le/ et le menez finement. Et quāt
 il fut venu/ incontinent sapprochant de luy/
 dīst: Je te salue maistre: et le baissa. **L**ors
 iceulx mirēt leurs mains sur Jesus & le prin-
 drent. Et quelcun de ceulx qui estoēt alentō/
 tira vng glaiue/ & frappa le seruiteur du prin-
 ce des prestres/ & luy couppa laoreille. Et Je-
 sus rīdīt/ & leur dīst: Vō estes venus cōme a
 vng larron avec glaiues & bastons/ pour me
 prendre: iestoye tous les iours entre vous/
 enseignāt au temple: & ne mauez point prins:
 mais cest affin q̄ les escriptures soient acom-
 plies. **L**ors ses disciples le laisserēt/ & senfuy-
 rent tous. Et quelque adolescent le suyuoit
 couuert dūg linceul sur le corps nud: & le prin-
 drent: mais il laissa son linceul/ & senfuyt de
 eulx tout nud. **L**ors amenerent Jesus au
 prince des prestres. Et tous les prestres & les
 scribes & les anciens y cōuinrēt. Aussi Pier-
 re le suyuoit de loing iusques dedens la salle
 du prince des prestres/ et estoit assis avec les
 seruiteurs aupres du feu/ et se chauffoit. **E**t

Luc. 22. Les prires des prestres & tout le concile queroit
Joan. 18. tesmoignage contre Jesus/affin quilz le mis-
 sent a mort/& nen trouuoient point. Et plusieurs
 disoient faulx tesmoignage contre luy:mais
 les tesmoignages nestoient pas suffisant. Pa-
 reillement aucuns se leuoient/& portoit faulx
 tesmoignage alencotre de luy/disans: Nous
 luy auons ouy dire: ie destruyray ce temple icy
 fait de la main/& en trois iours ie en edifie-
 ray vng autre qui ne sera pas fait de la main.
mat. 26. g *mais leur tesmoignage nestoit point suffi-
 sant. Et le prince des prestres se leua au mi-
 lieu/& interroqua Jesus/disant: Ne respondz
 tu riens a ces choses lesquelles te sont oppo-
 sees p ceulx icy? Mais il se taisoit/& ne respō-
 doit riens. Derechief le prince des prestres le
 interroqua/& luy dist: Es tu Christ/le filz de
mat. 26. dieu beneict? Et Jesus luy dist: Je le suis.*et
Luc. 22. g vous verrez le filz de l'homme seant a la dextre
 de la puissance de dieu/et venir es nuees du
 ciel. Lors le prince des prestres deschira ses
 vestemens/& dist: Quest ce que nous destrōs en-
mat. 26. core des tesmoingz? Vous auez ouy le blasphem-
 me/que vous en semble? Et iceulx tous le cō-
mat. 26. demnerēt estre coupable de mort.* Et aucuns
Luc. 22. commencerēt a cracher contre luy/& couvrir de
 vng voile la face diceulx/& baillioient des beuf-
 fes/& luy disoient: Prophetise. Et les seruite's
mat. 26. luy baillioient des coups de poingz. C* Et cō-
Luc. 22. Pierre estoit en la court en bas vne des cham-
mat. 26 g brieres du grā prince des prestres vint.* Et
Luc. 22. g quant elle velt Pierre qui se chauffoit/elle
Joan. 18. le regarda & dist: Et toy/estois tu avec Jesus
 de Nazaret? Mais il le n'ya/disāt: Je ne scay/
 et ne cōnois point ce q tu dis: Et sortit hors
 deuant la court/& le coq chāta. Derechief quāt
 vne chambriere leut veu elle cōmencea a di-
 re/a ceulx qui estoient a lenuiron: Cestuy est
 de ceulx la. Mais derechief il le n'ya. Et vng
 petit apres/derechief ceulx qui assistoient di-
 soient a Pierre: Vrayemēt tu es diceulx/car
 aussi tu es de Galilee. Lors il commença a
 maugreer & iurer: ie ne cōnois point cest hō-
 me que vous dictes. Et incontīnēt le coq chā-
mat. 26. ta derechief.* Lors il souuit a Pierre du mot
Luc. 22. que Jesus luy auoit dit: deuant q le coq chante
 deux fois/tu me n'yras trois fois:& commen-
 cea a plourer.

Des paines quil souffrit soubz Pilate le preuost: de sa
mort: de la requeste faicte po^r son corps: et de sa sepulture.
Chapitre. vñ.

Encōtinēt les princes des p̄stres/
auec les anciens & les scribes: & tout
le cōcile/fitrēt cōseil au matin: & lierēt
Jesús/& le menerēt/et le baillèrent a Pilate.

Et Pilate le interroqua: Es tu roy des Juifz? Et iceluy respondit/à luy dist: Tu le dis: Aussi les princes des prestres l'accusotent de plusieurs choses.* Dont Pilate derechief l'interroqua/disant: Ne respondz tu riens: Regarde en combien de choses ilz t'accusent. Mais Jesus ne rñdit plus riens: tellemēt q̃ Pilate sen esmerueilloit.* Il auoit de coustume/le^r laisser au io^r de la feste vng prisonnier/quelcōque quilz eussent demāde. Et en y auoit vng q̃ sapelloit Barrabas (leq̃l estoit lie avec les sedition) qui auoyt commis homicide en vne sedition). Et quant la turbe fut montce/elle commença a demander quil feist comme il leur faisoit tousiours.* Et Pilate leur respondit/à dist: Voulez vo^r que ie vous laisse le roy des Juifz: car il scauoit bien que les princes des prestres l'auoient liure par enuye. Et les princes des prestres esmeurent la turbe/affin que plustost leur laissast Barrabas. Et Pilate derechief rñdit/à leur dist.* Que voulez vo^r dōc que ie faice au roy des Juifz: Et iceulx derechief cryerent. Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais q̃l mal a il fait: Et iceulx cryoient tant plus fort. Crucifie le.* Et Pilate voulāt satisfaire a la turbe/le^r lascia Barrabas/à bailla Jes^{us} flagelle/po^r estre crucifie. Lors les gēsdarmes le menerēt dedens la court du pretre: et appellent toute la compaignie/* et le vestient de pourpre/à luy mettēt vne couronne des pines quilz auoient plye. Et le commencerent a le saluer. Je te salue roy des Juifz: et frappoyent son chief dung roseau: et crachoiēt cōtre luy. Et en eulx metiāt a genoulx/le adorerent. Et apres quilz le eurent mocque/ilz le desuestirēt du pourpre/à le vestirēt de ses vestemens: et le menerēt hors pour le crucifier.* Et contrainriēt aucun passant nomme Simon qui estoit de Cyrene/lequel venoit d'ung village/à estoit pere de Alexandre et de Rouy/affin q̃l portast la croiz diceluy.* Et le menerent iusques au lieu de Golgotha/leq̃l est interprete le lieu de Cauluatre. Et luy dōnoient a boire du vin avec myrthe: mais il ne le print pas. Et quant ilz leürēt crucifie/ilz partirēt ses vestemens/en lētāt sort sur iceulx/po^r scauoir leq̃l en emporteroit quelque chose: et estoit l'heure de tierce/à le crucifierent. Aussi le tître de sa cause estoit escript: Le roy des Juifz. Et crucifierent avec luy deux larrons l'ung a sa dextre et lautre a sa senestre. Et fut acomplye l'escripture qui dit.* Et a este repute avec les mauuais.* Et ceulx qui passoient le blasphemoiēt/à mouuoient leurs testes/des sans: Vah/qui destruis le temple de dieu/à en trois

trois iours le reedifie: sauue toy/toymesme/ & descendz de la croix. Semblablement/ aussi les souverains prestres en le mocquant lung a l'autre avec les scribes/ disoient: Il a sauue les autres/ et ne se peult sauuer luy mesme. Christ roy de Israel/ descendz maintenāt de la croix/ affin que nous voyons/ et croyons. Et ceulx qui estoient crucifiez avec luy/ l'insultuoient. Mais quant il fut l'heure de septe/ tenebres furent faictes sur toute la terre iusq's a l'heure de none. * Et a l'heure de none Jesus crya a haulte voix/ disant: Eli/ Eli/ lamina azabani: Qui est interprete: * Mo dieu/ mon dieu/ pourquoy mas tu delaisse: Et aucuns de ceulx q' estoient alentour/ oyans ce disoient: Voicy/ il appelle Eli. * Et l'un accourrut/ & emplit une espoge de vin aigre/ & la mist a l'entour de son roseau: & luy baillloit a boire/ disant: Laisse/ voyons si Elias viendra pour lofer. Et Jesus en cryant a haulte voix/ rendit l'esprit.

Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis le hault iusques au bas. Et quant le centurion qui se tenoit a l'opposite de luy/ veit quil auoit crye/ & rendu l'esprit/ il dist: Veritablement cest hōe icy estoit filz de dieu. * Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ et Marie la mere de Jaques le mineur/ & de Joseph/ et Solome lesquelles quant il estoit en Galilee/ le suyuotient/ & luy ministroient/ & autres plusieurs lesquelles estoient montees avec luy en Hierusalem. * Et quant le soir fut desia venu/ (car il estoit le iour de la preparation laquelle est deuant le sabbat) Joseph de Arimathee noble senateur/ lequel aussi attendoit le royaume de dieu/ vint/ & hardiment entra a Pilate/ & demanda le corps de Jesus: & Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le centurion/ & l'interroqua sil estoit la mort. Et quant il congneut ce du centurion/ * il donna le corps a Joseph: & Joseph acheta une linceul/ & le mist ius de la croix/ & le ueloppa du linceul/ et le mist dedens le monument/ lequel estoit taillie de la pierre: et roulla une pierre contre l'huys du monument: & Marie Magdalaine/ & Marie mere de Joseph/ regardoient la ou il seroit mis.

De la resurrection de Christ: ausquelz il apparut six apres sa mort: comment il commist la predication de l'euangile a ses apostres.

Chapitre. xvi.

Et quant le sabbat fut passe/ Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jaques/ & Solome/ acheterent des oignes menz aromatiques affin quelles vinssent oindre

leur Jesus. Et le matin au premier iour/ apres le sabbat/ vindrent au monument/ le soleil ia leue: & disoyent entre elles: Qui nous otera la pierre de l'huys du monument: Et come elles regarderent/ elles veirent la pierre ostee/ laquelle certes estoit fort grande. Et quant elles furent entrees dedens le monument: elles veirent un iouissance seant a la dextre lequel estoit couuert d'un vestement long & blanc: & elles s'espouenterent. * Lequel leur dist: Ne vous espouentez point: vous querez Jesus de Nazaret qui a este crucifie: il est ressuscite/ il n'est pas icy: Voicy le lieu ou on l'auoit mis: mais allez/ dictes a ses disciples/ & a Pierre/ q'il vous precedera en Galilee: la vous le verrez/ comme il vous a dit: Et icelles se partans sen fuyrent du monument: car elles trembloient/ & estoient estonnees: & ne dirent riens a personne/ car elles craignoient. Mais quant Jesus fut ressuscite/ le premier iour apres le sabbat/ au matin: il s'apparut premierement a Marie Magdalaine/ de laquelle il auoit tette sept diables: & icelle se partit/ & l'annoncea a ceulx q' auoient este avec luy/ lesquels menoyent dueil/ & plouroient. Iceulx oyans quil viuoit/ & quelle lauoyt deu/ ne le creurent point. * Et aps ces choses/ il se monstra en aultre forme/ a deux diceulx/ qui cheminotent & alloient au village. Lors iceulx sen allerent/ & l'annoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point. Et en la fin il s'apparut a onze estans assis a table: & leur reprocha leur incredulite/ & durete de cuer: pource quilz n'auoient point creu a ceulx qui lauotent deu ressuscite. Et leur dist: * Allez par tout le monde/ & preschez l'euangile a toute creature: Qui croyra/ & sera baptize/ il sera sauue: mais qui ne croyra pas il sera condamne. Et ces signes suyuront ceulx qui croyront: En mon nom ilz ietteront les diables hors: ilz parleront l'euangile nouueau: ilz osteront les serpens: & silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuira point: ilz mettront les mains sur les malades/ & seront gueris. * Et apres que le seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se sied a la dextre de dieu. Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le seigneur ouurant avec eulx et confermant la parolle par signes/ qui ensuyuoient.

Fin de la Sainte Euangile de Jesu Christ/ selon Saint Marc.

La sainte euāgile de Jesu Christ/selon saint Luc.

Prologue.

Durtāt q̄ plusie's se sont efforcez de traicter par ordre la narratiō des choses q̄ entre no's ont este acōplis: cōme ceulx (qui des le cōmencemēt les auoiet deu/ et auoiet este ministres de la parolle) nous ont baillē: il ma aussi sēble q̄ moy q̄ les ay sutuy/ ie te escriptue diligēment par ordre toutes les choses des le cōmencemēt. O tresbon Theophilē: affin q̄ tu cōnoisse la verite des parolles/ desquelles tu as este instruit.

Des parens de Jehan Baptiste/ et de sa natiuite: comment Marie fut saluē de l'ange: la Visitation de Marie vers Elizabeth.

Chapitre premier.

A tēps de Herode/ roy de Judēe/ il estoit vng prestre nomme Zacharie de la famille de Abias: et sa femme estoit des filles de Aaron/ et le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiet tous deux iustes deuāt dieu/ cheminās en tous les commandemēs et iustificatiōs du seigneur sans reproche. Et nauoient pas de filz/ a cause que Elizabeth estoit sterile/ et q̄lz estoiet to' deux fort anciēs. Or aduint que Zacharie debuot exerce son office sacerdotale deuāt le seigneur/ en l'ordre de son tour/ selon la coustume sacerdotale: et par election vint q̄ entra au tēple du seigneur pour offrir l'encens. Et toute la multitude du peuple estoit priāt hors a l'heure quil encensoit. Et l'ange du seigneur s'apparut a luy estant a la dextre de l'autel de l'encens. Dont Zacharie fut trouble quāt il le veit: et crainte cheut sur luy. Et l'ange luy dist: Zacharie/ ne crains point: car ta priere est exaulceē/ et ta femme Elizabeth te enfantera vng filz: et appelleras son nom Jehā. Et te sera ioye et exultation: et plusieurs s'esioyront de sa natiuite: car il sera grand deuāt le seigneur/ et ne beura vin/ ne chose qui puisse enyurer. Il sera remply du saint esperit des le dētre de sa mere: et conuertira plusieurs des filz de Israel a leur seigneur dieu. Et precedera deuāt luy en esperit et puissance de Elie/ pour cōuertir les cœurs des peres aux filz/ et les incredulēs a la prudence des iustes: affin q̄ prepare au seigneur/ vng peuple parfait. Et Zacharie dist a l'ange: Comment cōnoistray ie ce: car ie suis anciē/ et ma femme est fort aagee. Et l'ange respōdit/ et luy dist: Je suis Gabriel/ qui assiste deuant

geff. 13. 8
Judicā
13. 3

dieu: et suis enuoye pour parler a toy/ et pour te annoncer ces choses. Et voicy/ tu te tairas et ne pourras parler iusques au iour q̄ ces choses se ferōt: pource q̄ tu nas point creu a mes parolles/ qui serōt acōplis en leur temps. Et le peuple estoit attendant Zacharie: et s'esmerueilloient quil tarδοit tant au temple. Et quant il fut yssu hors il ne pouoit pler a eulx. Lors congneurent quil auoit deu vison au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: et demoura muet. Or aduint q̄ les iours de son office furēt acōplis/ et retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa femme cōceut: et se cachoit par cinq moys/ disant: Le seigneur ma ainsi fait es iours ausquelz il a regarde po' oster mon opprobre entre les hōmes. Et au sixiesme moys l'ange Gabriel fut enuoye de dieu/ en la cite de Galilee/ nommee Nazaret/ a vne vierge espousee a vng hōme nomme Joseph de la maison de David/ et le nom de la vierge estoit Marie. Et quāt l'ange fut être ou elle estoit/ il dist: Je te salue plāt ne de grace/ le seigneur est avec toy: tu es benie entre les fēmes. Et quāt elle leut ouy/ elle fut toublee en la parolle diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste salutation. Et l'ange luy dist: Marie ne crains point: car tu as trouue grace deuant dieu. Voicy tu cōceuras en ton dētre/ et enfanteras vng filz: et appelleras son nom Jesus. Jceluy sera grand/ et sera appelle filz du souverain. Et le seigneur dieu luy donera le siege de David son pere: et regnera sur la maison de Jacob eternellemēt: et son royaume sera sans fin. Et Marie dist a l'ange: Cōmēt se fera ce: car ie ne cōnois point dhōe. Et l'ange rēdit a luy dist: Le saint esperit suruiedra en toy/ et la vertu du souverain sera obumbrée en toy. Et pourtant ce saint qui naisra de toy/ sera appelle le filz de dieu. Et voicy/ Elizabeth ta cousine/ elle a aussi cōceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le sixiesme a celle q̄ est appelee sterile: car nulle parolle ne sera impossible enuers dieu. Et Marie dist: Voicy l'ancelle du seigneur/ il me soit faict selon ta parolle. Et l'ange se partit d'elle. En ces iours la/ Marie se leua et sen alla hastiuemēt es montaignes/ en vne cite de Juda: et entra en la maison de Zacharie: et salua Elizabeth. Et aduint q̄ quāt Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/ l'enfant tressaillit en son ventre/ et fut Elizabeth remplye du saint esperit/ et s'escria a haulte voix/ et dist: Tu es benie entre les fēmes/ et benie est le fruit de ton ventre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon seigneur viengne a moy. Car voicy

Voicy incontinent que la Voix de ta salutatio
a este faicte en mes aureilles/lenfat a tressail
ly de ioye en mon Vetre. Et benedict es tu qui
as creu: car les choses qui tont este dictes du
seigneur/seront parfaites. Et marie dist.
Mon ame magnifie le seigneur. Et mon esperit
sestouy en dieu mon salutaire. Car il a regar
de l'humilite de son ancelle. Voicy/certes des
maintenant/toutes gnations me diront bien
heureuse. Car celui q est puissant/ma fait gra
des choses: q est son saint nom. Et sa miseri
corde est de generatio en gnation a ceulx qui
le craignent. Il a fait puissance en son bras: il
a espars les orgueilleux pour la pesee de leur
cueur. Il a mis ius les puissans de leur siege/
q a exalte les humbles. Il a remply de biens
ceulx q auoient faim: et a laisse les riches/dui
des. Il a receu Israel son seruite/affin ql eut
souuenance de sa misericorde. * Ainsi quil a
parle a noz peres a Abraham q a sa semence/eter
nellement. Et Marie demoura avec icelle en
viron trois moys: puis retourna en sa maiso.
Et le teps de Elizabeth fut acomply po en
fanter: q enfanta ung filz: Et ses voisins q pa
res ouyret q le seigneur auoit magnifie sa miseri
corde avec elle: q sen restouyssot avec elle.
Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrent
circoncire lenfant/ q lappelloient Zacharie/du
nom de son pere. Mais sa mere respondit/et
dist: Nullement/mais sera appelle Jehan. Et
ilz luy dirent. Il ny a nul en ta parote qui soit
appelle de ce nom. Et faisoient signe au pere
diceluy/ comment il vouloit quil fut nomme.
Lors il demanda vne tablette/ q escriuit/ di
sant: Jehan est son nom. Dnt furent to esmer
ueillez. Et sa bouche fut incontinent ouuer
te/ q sa langue: q parloit en benedissant dieu: et
crainte fut faicte sur tous leurs voisins: q sur
toutes les montaignes de Judee/ toutes ces
parolles estoient diuulguees. Et to ceulx qui
lauoient ouy/ le mirent en leur cuer/ disans:
Quel sera cest enfant: car la main de dieu
estoit avec luy. Et Zacharie son pere fut res
ply du saint esperit: q prophetisa/ disant: Be
neict soit le seigneur dieu d'israel/ car il a visi
te/ q fait la redemption de son peuple: Et no
a esleue la corne de salut: en la maison de Da
uid son seruiteur. Ainsi comme il a parle par
la bouche de ses saintz pphetes/ qui ont este
des le commencement du siecle. Que nous se
riods sauuez de noz ennemis/ et de la main de
tous ceulx qui nous ont hay. Pour faire mi
sericorde avec noz peres/ q auoit memoire de
son saint testamēt. * Pour acoplir le iuremēt
quil a iure a Abraham nostre pere/ quil nous

le donneroit. Affin que no/ deliurez de la main
de noz ennemis/ le serutions sans crainte: en
sainctete q iustice deuant luy/ tous les iours de
nostre vie. Et toy enfant tu seras appelle/ pro
phete du souverain: car tu precederas deuant
la face du seigneur/ po preparer ses voyes. Po
donner congnoissance de salut a son peuple/ en
la remission de le's pechez. Par la visceralle
misericorde de nre dieu en laquelle no/ a visite
loriet q est den hault: po enluminer ceulx q se
seent en tenebres/ q en ombre de mort/ po adres
ser noz pieds en la voye de paix. * Et lenfant
croissoit/ q estoit fortifie desperit: et estoit aux
deserts/ iusques aux iours de sa manifesta
tion a Israel.

De l'inscription faicte par l'empereur: de l'enfantement
de Marie: des pasteurs/ de Simeon q de Anna la pro
phetesse: q comment Jesus fut trouue au milieu des doctes.

Chapitre. ij.

Laduint en iceulx to's que vng edict a
fut faict par Cesar auguste q tout le
monde fut descript. Et ceste premiere de
scription fut faicte par Cyren' p'uoist de Si
rie. Et alloient to po estre mis en escript vng
chascun en sa cite. Joseph aussi monta de Gal
lee de la cite de Nazaret/ en Judee/ en la cite
de David/ laquelle est appelee Bethleem/ a
cause quil estoit de la maison de David/ affin
quil y fut escript avec Marie son espouse en
ceincte. * Or aduint que quant ilz estoient la
ses iours furent acomplis po enfanter. Et en
fanta son filz premier naiz/ et le ueloppa en pe
tis draps: et le reposa en la creiche/ a cause ql
ny auoit point de lieu pour eulx/ en l'hostelle
rie. Et les pasteurs en ceste mesme region
estoit veillans q gardas les veilles de la nuit
sur leur troupeau. Et voicy/ l'age du seigneur qui
sarresta aupres de eulx: q la clarte de dieu res
plendit autour de eulx/ q craignirent de grant
crainte. Mais l'age le dist: Ne craignez point:
car voicy le vo euangelize grant ioye: laquelle se
ra a tout le peuple. Car au iourd'huy vo est
naiz le sauueur q est Christ le seig/ en la cite
de David. Et ce vo sera po signe/ vo trou
uerez vng enfant enueloppe en petis draps/ q
mis en la creiche. Et incontinent avec l'age fut
vne multitude de cheualerie celeste louans
dieu/ q disas: Gloire soit a dieu es lieux tres
haultz: q en terre paix/ aux homes bone volute.
Puis aduint que les anges se partirent de eulx
au ciel. Les pasteurs parloient entre eulx:
Passons iusques en Bethleem: q voyons ceste
parolle qui a este faicte/ laquelle le seigneur
nous a fait/ q monstre. Ilz vindrent hastiement
q trouuerent Marie/ q Joseph/ q lenfant mis
en la creiche. Et quant ilz leurēt deu/ ilz con

Luc. 1. f

Mat. 1.
2.
Joan. 1.

gneurēt/ce qui leur auoit este dit de cest enfāt. Et tous ceulx qui en ouyrēt/sermerueillerent aussi des choses q̄ leur estoient dictes par les pasteurs. Mais Marie garçoit toutes ces parolles conferāt en son cuer. Et les pasteurs retournerēt glorifiās et louās dieu de toutes les choses q̄lz auoient ouyes & veues ainsi cōe il leur auoit este dit. Et quant les huit iours furēt acōplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: lequel auoit este nōme par l'ange deuāt quil fut conceu au ventre. ^{Leui. 12.} Et apres q̄ les iours de sa purgation furēt acōplis selon la loy de Moysē: ilz le porterent en Hierusalem affin de le presenter au seigneur. cōme il escript en la loy du seigneur. ^{exo. 34. e} ^{Num. 8.} Tout masse lequel ouurira le ventre/sera appelle saint au seigneur. Aussi affin quilz dōnassent sacrifice/selon quil est dit en la loy du seigneur. Une paire de turtrelles/ou deuy pigeons de coulombes. Et voicy vng hōme estoit en Hierusalem qui auoit nom Simeon: & cest hōme estoit iuste & craignāt dieu/attendant la consolation de Israel: et le saint esperit estoit en luy. Et auoit receu response du saint esperit/ quil ne verroit pas la mort/ si premier nauoit deu le Christ du seigneur. Et vint au temple en esperit. Et quant le pere/et la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy pour luy iceluy aussi le print en ses bras: & loua dieu/ & dist: Seigneur tu laisse maintenant ton seruiteur en paiz/ selon ta parole. Car mes yeulx ont deu ton salutaire: lequel tu as prepare deuāt la face de to^r peuples. Lumiere pour la reuelation des gens/ & pour la gloire de ton peuple de Israel. Et son pere & sa mere estoient esmerueillees des choses q̄ estoient dictes de luy. Et Simeon les beneyt/ & dist a Marie mere diceluy: Voicy/cestuy est mis po^r la ruine/ & la resurrection de plusieurs en Israel/ & po^r signe auq̄l on contredira. Et le glaive percera ta ppe ame/ affin q̄ les cogitations de plusieurs cueurs soient reuelees. Et y estoit Anne pphete fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/laquelle auoit passe plusieurs de ses iours/ & auoit vescu avec son mary sept ans depuis sa Virginitē: & ceste fut desue iusques a quatre vingtz & quatre ans: laquelle ne se partoit du temple/seruāt en ieusnes & oraisons nuit & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint au temple/et confessoit le seigneur/et parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redemption d'Israel. Et quant ilz eurent tout par fait selon la loy du seigneur: ilz sen retournerēt en Galilee/en Nazaret leur cite. Et lenfant croissoit et estoit fortifie desperit/plain de sa-

pièce: & la grace de dieu estoit en luy. Et son pere & sa mere alloient tous les ans en Hierusalem au iour de la solēnite des pasques. Et quant il eut douze ans/ comme ilz montoient en Hierusalem selon la coustume du iour de la feste: & les iours acōplis quilz retournoient/ lenfant Jesus demoura en Hierusalem/ & son pere & sa mere ne sen apperceurent poit. Mais iceulx estimans quil estoit en la cōpaignie: ilz allerēt le chemin dune iournee/ & le cherchoient entre leurs parens/ & congneuz. Et quant ilz ne le trouuerent point/ ilz retournerēt en Hierusalem pour le chercher. Or aduint que aps trois iours ilz le trouuerent au temple/ ou il estoit assis au milieu des docteurs/ les escoutant & les interroguāt. Et to^r ceulx q̄ loyotēt/ sebahissoient de sa prudence/ & de ses respōses. Et quant ilz le virent/ ilz se merueillerēt. Et sa mere luy dist: Mō filz/ pourquoy no^r as tu fait ainsi: Voicy ton pere & moy dolēs te chercher. Et il leur dist: Quest ce q̄ vo^r me cherchez? Ne scauez vo^r point q̄ il me fault estre es choses q̄ sont de mon pere? Mais iceulx nentendirent pas la parole quil le^r dist. Et descendit avec eulx & vint en Nazaret/ et estoit subiect a eulx. Mais sa mere garçoit toutes ces parolles en son cuer. Et Jesus profitoit en sapience & en aage/ & en grace enuers dieu & les hommes.

Comment Jehan preschoit le baptesme de penitence de ceulx qui interroguoient Jehan/ de Herode & de Jehan/ et du baptesme de Christ/ avec la genealogie diceluy.

Chapitre. iij.



En lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/ quant Ponce Pilate presidoit en Judēe/ et Herode estoit tetrarche de Galilee/ et son frere Phelippes tetrarche de la regiō de Ituree & de Traconite/ & Lysania tetrarche de la regiō de Abilene: la parole de dieu fut faicte sur Jehā filz de Zacharie au desert/ soubz les princes des p̄stres Anne & Cayphe. Et vint en toute la regiō pres le Jor dāny/ p̄schāt le baptesme de penitēce en la remissio des pechez: cōe il est escript au liure des parolles de Esaiē le pphete/ disant: La Voie du criāt au desert: Preparez la voie du seig^r/ faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera replie: & toute montagne grāde & petite sera hūilīee: & les voyes tortues serōt faictes droictes/ & les aspres en voyes vnyes: & toute chair verra le salutaire de dieu. * Il disoit donc aux turbes lesquelles venoyent/ pour estre baptisees de luy. Lignees de viperes/ qui vous a monstre de fuyr sire aduenir: faictes dōc fruitz dignes de penitēce: & ne comencez point a dire: Nous auōs

auons Abraham pour pere: car te vous dis q
 dieu est puissant de susciter de ces pierres/en-
 fans a Abraham. Certes la cōgne est ia mi-
 se a la racine des arbres. * Tout arbre donc q
 ne fait pas bon fruit sera coupe/ et mis au
 feu. Et les turbes l'interroguoient/disans:
 Quelle chose donc ferons nous: Et en respō-
 dant leur disoit: Qui a deux robes/en dōne
 a celui q nen a point. Et qui a des viandes/
 faice semblablement. Et les publicains vin-
 drēt aussit pour estre baptisez/ et luy dirēt: Bat-
 tise q ferons nous: Et il leur dist: Ne exi-
 giez riens oultre ce q vous est ordonne. Les gens
 darimes l'interroguoient aussi/disans: Et no-
 q ferons nous: Et il leur dist: Ne frappez per-
 sonne/ et ne faictes point iniure: et vous tenez
 cōtens de voz gaiges. Et cōe le peuple esti-
 moit/ et q tous pēsotent en leurs cueurs de Je-
 han/ si celui estoit le Christ: Jehan respōdit/ et
 dist a tous: * Je vous baptise en eau/ et plus
 fort q moy viēdra aps moy/ duq ne suis pas
 digne de desliyer la courroye de ses souliers.
 Celuy vo baptisera au saint esperit/ et au feu:
 en la main duq est le van: il purgera so atree/ et
 assemblera le froment en son grenier: mais il
 bruslera les pailles au feu inextinguible. Et
 ainsi enhortoit aussi moult d'autres choses/ et
 euāgelisoit au peuple. * Mais quant Herode
 tetrarche fut reprins diceluy/ a cause de Hero-
 dias femme de son frere ql tenoit/ et de to-
 les mauys ql faisoit: il adiouta encore ceste chose
 sur tout/ ql enferma Jehan en prison. * Or
 aduint q quant tout le peuple estoit baptise et
 que Jesus fut baptise/ et quil pria: le ciel fut
 ouuert/ et le saint esperit descēdit en espee cor-
 porelle sur luy/ cōme coulombe. Et vne voiz
 fut faicte du ciel. * Tu es mon chier filz en toy
 jay prins mon bon plaisir. Et iceluy Jesus cō-
 menceoit estre enuiron de trente ans: q estoit
 reputé filz de Joseph/ qui fut filz de Heli/ qui
 fut de Matthat/ q fut de Levi/ q fut de Mel-
 chi/ qui fut de Jāne/ qui fut de Joseph/ qui fut
 de Matathias/ q fut de Amos/ q fut de Naū/
 qui fut de Heli/ qui fut de Nagge/ qui fut de
 Maath/ qui fut de Mattathias/ q fut de Se-
 mei/ qui fut de Joseph/ qui fut de Juda/ q fut
 de Johanna/ qui fut de Resa/ qui fut de Zoro-
 babel/ q fut de Saalthiel/ q fut de Neri/ q fut
 de Melchi/ qui fut de Addi/ qui fut de Cosā/
 qui fut de Helmadā/ qui fut de Her/ qui fut de
 Jesu/ qui fut de Heltzer/ qui fut de Jozim/ q
 fut de Matthat/ q fut de Levi/ qui fut de Si-
 meon/ qui fut de Juda/ q fut de Joseph/ q fut
 de Jona/ qui fut de Heliachin/ q fut de Mel-
 cha/ qui fut de Mēna/ qui fut de Mattatha/

qui fut de Nathany/ qui fut de David/ qui fut
 de Jesse/ q fut de Obed/ q fut de Booz/ q fut
 de Salomon/ qui fut de Naason/ q fut de Ami-
 nadab/ qui fut de Aran/ q fut de Elrom/ q fut
 de Phares/ q fut de Judas/ q fut de Jacob/ q
 fut de Isaac/ q fut de Abraham/ q fut de Tha-
 re/ qui fut de Nachor/ q fut de Saruch/ qui fut
 de Ragau/ q fut de Phalech/ q fut de Heber/
 q fut de Sale/ q fut de Chainan/ q fut de Ar-
 phaxat/ q fut de Sem/ q fut de Noe/ q fut de
 Lamech/ qui fut de Mathusale/ qui fut de
 Enoch/ q fut de Jared/ q fut de Malalcel/ q
 fut de Chainā/ q fut de Enos/ q fut de Seth
 qui fut de Adā/ qui fut de dieu.

De la ieunesse et tētion de Christ: Jesus mene sur la mō-
 taigne se absconsa des Juifs: du demoniacque: de la belle
 mere de Pierre: de ceulx qui furent gueries de diuerses ma-
 ladies/ et des diables.

Chapitre. iij.



Et Jesus plain du saint esperit/ se
 ptit du Jordain/ et fut mene de l'espe-
 rit au desert quarante iours et fut tēte
 du diable: et ne mēgea riens en ces iours la. Et
 quant ilz furent passez aps il eut faiz/ et le diable
 luy dist: Si tu es filz de dieu dis a ceste pierre
 q elle deuiegne pain. Et Jesus luy respōdit. Il
 est escript: * L'homme ne vit point de pain seule-
 ment: mais de toute parolle de dieu. Puis le
 diable le mena en vne haulte mōtaigne: et luy
 mōstra en vng momēt de tēps/ to-
 les royaumes du circuit de la terre et luy dist: Je te don-
 neray toute ceste puissance/ et la gloire diceulx:
 car ilz me sont donnez/ et les donne a qui q ie
 veulx. Toy donc si en toy prosternant tu me
 adore/ toutes ces choses serōt a toy. Et Jesus
 respondit/ et luy dist: Il est escript: * Tu adore-
 ras ton seigneur dieu/ et a luy seul tu seruiras.
 Aussi le diable le mena en Hierusalem/ et le mist
 sur le pinacle du tēple/ et luy dist: Si tu es filz
 de dieu iette toy de cy en bas/ car il est escript.
 * Il a cōmāde a ses anges de toy/ quilz te gar-
 dent/ et te portent en le-
 mains/ affin que nād-
 utengne q tu blesse ton pied a la pierre. Et Je-
 sus respondit/ et luy dist: Il est dit. * Tu ne ten-
 teras point ton seigneur dieu. Et quant toute
 la tentation fut consommee le diable se par-
 tit de luy/ iusques a vng temps. * Et Jesus
 en vertu de l'esprit/ retourna en Galilee. Et
 sa renommee courrut par toute la regiō. Il les
 enseignoit en le-
 s synagogues: et estoit magni-
 fie de tous. Et vint en Nazaret/ la ou il auoit
 este nourry/ et entra au ior du sabbat en la sina-
 gogue/ selō sa coustume. Il se leua po-
 lire/ et le
 liure du pphete Esaiē luy fut baillē. Et quant
 il eut ouuert le liure/ il trouua le lieu ou estoit
 escript. * L'esprit du seigneur est sur moy/ po-
 la-
 esai. 61. a

quelle chose il ma oinct: il ma enuoye po^r eua
geliser aux poures/ pour guerir les cōtritz de
cuer/ p^rsch^rer aux prisoniers la remissioⁿ/ et aux
aueugles la veue: laisser ceulx qⁱ sont froisse^x
en remissioⁿ/ p^rsch^rer lan de dieu agreable/ et
le tour de retributioⁿ. Et quant il eut ferme le li
ure/ il le redit au ministre/ et sassisi. Et to^t les
yeulx de ceulx qui estoient en la synagoge/
estoiēt fichez a luy. Lors il leur commença a
dire: Au iourd'huy ceste escripture est acōplie
deuant voz yeulx. Et to^t luy donnoiet tesmoi
gnage: qⁱ se merueilloiet des parolles de gra
ce/ qui pcedoiet de sa bouche/ et disoiet: * N'est
pas cestuy le filz de Joseph? Et il le^s dist: To
tallemēt vo^s me direz ceste similitude: Nede
cun/ gueris toy toy mesme. Fais aussi icy en to
pays toutes les choses qⁱ no^s auons ouy estre
faites en Tapharnaū. Et il dist: Je vo^s dis
en verite que nul prophete n'est accepte en son
pays. * En verite ie vo^s dis qⁱ plusie^rs vesues
estoiēt au temps de Elie en Israel/ quant le ciel
fut ferme trois ans et six mois/ quant grande
famine fut faicte en toute la terre: et Elie ne
fut enuoye a nulles dicelles/ sinō en Sarcpte
de Sidone a vne femme vesue. * Et plusie^rs
ladres estoiet en Israel soubz Helisee le pph^e
te: et nul diceulx ne fut nettoye/ sinō Naama
Sirien. Et to^t en la synagoge oyās ces cho
ses furent replys de ire. Et se leuerēt/ et le iette
rēt hors de la cite: et le menerēt iusq^s au hault
de la montaigne/ sur laq^{le} leur cite estoit edi
ficee/ po^r le ietter en bas: mais iceluy passa par
le milieu de eulx/ et sch^alla. * Lors descēdit
en Tapharnaū cite de Galilee: et la les ensei
gnoit aux sabbatz/ et sesōnoiet de sa doctrine:
car sa parolle estoit avec puissance. * Et y auoit
vng hōme en la synagoge qⁱ auoit l'esperit du
diable immūde leq^l sescria a haulte voiz/ di
sant: Laisse/ q^{le} chose ya il entre no^s et toy Je
sus de Nazaret? Es tu venu po^r no^s p^rsch^rer? Je
sçay qⁱ tu es le saict de dieu. * Et J^hs^us l'increpa
disant: Tais toy: et vuide de luy. Et quant le
diable eut iette iceluy au milieu/ il yssit de luy
et ne luy nuysit point. Et crainte fut faicte sur
tous. Et parloiet entre eulx/ disans: Quelle
est ceste parolle cy: car en puissance et vertu il
cōmande aux esperitz immūdes/ et se partent.
Et la renommee de luy se diuulguoit en tout
lieu de la region. * Lors J^hs^us se leua de la
synagoge/ et entra en la maison de Simō. Et
la belle mere de Simō estoit tenue de grosses
fiebures/ et le prierēt po^r elle. Et luy estāt pres
d'elle/ il cōmanda a la fiebure/ et la fiebure la
laissa. Dont incontīnēt elle se leua/ et les ser
uoit. Et quant le soleil se couchoit/ to^t ceulx

qui auoiet des malades de diuerses lagueurs
les menoiēt a luy: et iceluy mettant les mains
sur vng chascun les guerissoit. * Et les dia
bles se partoiet de plusie^rs citēs/ et disās: Tu
es le filz de dieu. Et en les increpāt ne les p^r
mettoit point dire/ quilz scauoient quil estoit
Christ. Et quant le io^r fut venu/ il se partit/ et
alla en lieu desert. Et les turbes le cherchoiet
et vindrēt iusques a luy: et le detenoiet/ affin qⁱ
ne se departist de eulx. Ausq^{ls} il dist: * Il me
fault aussi euāgelizer aux autres citez le roy
aume de dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et
estoit preschāt aux synagogues de Galilee.

De la prise des poissons: du lepreux: du paralitique
de Leui publicain: de J^hs^us christ mēgeant avec les publi
cains: pourquoy les disciples de J^hhan ieusnent/ et nō pas
ceulx de Christ.

Chapitre. v.

Et aduint/ quant les turbes seffor
çoiet de approcher de luy po^r ouyr
la parolle de dieu/ qⁱ il estoit pres de
lestant de Genesareth. * Et veit deux nauir
es qⁱ estoiet pres de lestant: mais les pesche^rs
estoiēt descēdus/ et lauoient le^s retz: et il mō
ta en vne des nauires laq^{le} estoit a Simon.
Et le pria quil le menast vng petit plus loing
de la terre. Et estāt assis en la nauire il ensei
gnoit les turbes. Et quant il eut cesse de p^rler/ il
dist a Simon: matne plus auant/ et iettez voz
retz pour pescher. Et Simon rēdit/ et luy dist:
Maistre/ toute la nuict auons laboure/ et na
uons riēs prins/ mais en ta parolle ie lasche
ray la retz. Et quant ilz eurent ce fait/ ilz ensei
merēt vne grāde multitude de poissons. Et le^s
retz se rōpoit. Ilz firent signe a leurs compai
gnōs qⁱ estoiet en lautre nauire/ affin qⁱ lz vīn
sent po^r les ayder. Ilz vindrēt/ et emplirēt tou
tes les deux nacelles/ tellemēt qⁱ a peu qⁱ lz nē
fonsoiet. Et quant Simon Pierre veit ce/ il se
prosterna aux genoulx de J^hs^us/ et dist: Departz
toy de moy seigneur/ car ie suis hōme peche^r: car
grāde esbahissement lauoit enuironne/ et tous
ceulx qⁱ estoient avec luy/ en la prise des pois
sons quilz auoient prise. * Semblablement
aussi Jaques et J^hhā les filz de Zebedee/ qui
estoiēt compaignōs a Simon. Et J^hs^us dist
a Simon: Ne crains point/ dorēsenauant tu
prendras les hōmes. Et quant ilz eurent amē
ne leur nauire a terre/ ilz laisserent tout/ et le
suiuēt. * Et aduint que comme il estoit en
vne des citez: voicy vng hōme plain de lepre
lequel quant il eut veu J^hs^us/ il se prosterna
sur sa face/ et le pria/ disant: Seigneur/ si tu
deulx/ tu me peulx nettoyer. Et il estēdit la
main/ et le toucha/ disant: Je le deulx. Soyes
nettoye: et incontīnēt la lepre se depeit d'iceluy.
Et J^hs^us

Joā. 6. c
mar. 6. a
mat. 13. g

mar. 6. a
3. regum
17. d

4. regū
5. a

mar. 6. a
mat. 7. d

mar. 1. d

mar. 1. c

mar. 1. a
Mat. 8.

Et Jesus luy comanda quil ne le dit a person ne: mais va et te monstre au prestre/ & offre pour ta purgation cōe Moysse a commandē/ en tesmoingnage a iceulx. Et de plus en plus la renommee diceluy alloit par tout. Et beaucoup de turbes sassembloient/ affin quilz souysent/ & fussent gueris de le's maladies: mais il se retroit au desert/ & faisoit oraison. **C*** Or aduint vng de ces iours/ q̄l estoit assis & preschoit: et les pharisiens/ & les docteurs de la loy y estoient assis/ lesq̄lz estoient venus de to' les chasteaux de Galilee & de Judée/ & de Hierusalem: & la puissance du seigneur estoit po' les guerir. **E**t voicy/ des hommes qui portoient vng homme sur vng lict/ qui estoit paralitique: & querotent le mettre dedēs/ & le presenter deuāt luy. **E**t quant ilz ne trouuerēt par quelle part ilz le peussent mettre dedēs a cause de la turbe/ ilz monterēt sur le toict/ et par les tuisles ilz le descendirēt avec le lict au milieu deuant Jesus. Et quant Jesus veit le' foy/ il luy dist: Homme tes pechez te sont pardōnez. Et les scribes & pharisiens cōmencerēt a pēser/ disant: Qui est cestuy qui parle blasphemie? qui est celuy qui peult pardonner les pechez/ sinō le seul dieu. Et quant Jesus congneut leurs pensees/ il respondit/ & le' dist: Que pensez vous en voz cueurs? Lequel est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardōnez/ ou de dire: lieue toy/ & chemine. Et afin q̄ vo' sachez q̄ le filz de l'homme a puissance en terre de pardonner les pechez: (il dist au paralitique) Je te dis/ lieue toy/ prens ton lict/ & ten va en ta maison. Et incontīnēt il se leua deuāt eulx & print son lict sur leq̄l il gisoit/ et sen alla en sa maison en magnifiant dieu. Et grant esbahissement les print to' / & glorifioient dieu. Et furent replis de crainte/ disans: No' auōs veu au iourd'huy choses merueilleuses. **E**t ap's ces choses il se partit/ et vint vng publicai nōme Leui/ seāt au lieu ou on payoit le tribut/ & luy dist: Suys moy. Et soy leuant abandonna tout/ & le suivit. Et Leui luy fist vng grād cōuue en sa maison: & y auoit grād turbe de publicains/ & d'autres gens/ q̄ estoient avec eulx assis a table. **M**ais les pharisiens & les scribes diceulx/ murmuroient disans a ses disciples: Pourquoi mēgez vo' & beuuez avec les pecheurs & publicains. Et Jesus respondit/ & leur dist: Ceulx q̄ sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les peche's a penitence. Et iceulx luy dirent: Pourquoi ieusnent souuēt les disciples de Jehan/ & sont des obsecratiōs/ semblablement aussi sont ceulx des pharisiens/ &

les tiens mēgent & boient. Ausquelz il dist: **P**ouez vo' faire ieusner les filz de l'espouy en tēps que l'espouy est avec eulx. Mais les iours viendront/ quant l'espouy leur sera oste alors en ces iours la ilz ieusnerōt. Et leur dist aussi vne similitude: Nul ne met vne piece de vng nouueau vestemēt en vng vestement vieil: car autrement aussi le nouueau le rompt/ & la piece du nouueau ne cōuēt poit au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en vaisseaux vieil: car autrement le vin nouueau rōpra les vaisseaux/ & le vin se respādra/ & les vaisseaux periront. Mais on doit mettre le vin nouueau en vaisseaux neufs/ & ilz sōt cōseruez to' deuy. Et nul q̄ boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/ car il dit: le vieil est meilleur.

Commēt les disciples arracherent les espicz au sabbat: de celuy q̄ auoit la main seiche: de lelection des apostres: des beatitudes: cōment il fault aymer ses ennemis: q̄l ne fault pas effrimer cōtre son prochain/ ne le condamner.

Chapitre. vij.

Et aduint au sabbat second du premier/ quil passoit entre les bledz: & ses disciples arrachōient les espicz & mengeoient/ les froissans entre les mains. Et aucuns des pharisiens le' disoient: Po' quoy faictes vo' ce qui nest pas licite aux sabbatz. Et Jesus respondit & leur dist: **M**avez vous point leu ce q̄ Dauid fect/ quant il eut faim luy & ceulx q̄ estoient avec luy: comment il entra en la maison de dieu: & print les pains de proposition/ & mengea/ & en donna aussi a ceulx q̄ estoient avec luy: lesquelz nest pas licite de mēger/ sinō aux prestres seullemēt. Et le' disoit: Le filz de l'homme est seigneur/ aussi du sabbat. **E**t aduint aussi en vng autre sabbat/ q̄l entra en la synagoge/ & enseignoit. Et auoit la vng homme/ duq̄l la main dextre estoit seiche. Les scribes & pharisiens pnoient garde/ sil gueriroit au sabbat/ affin q̄lz trouuassent de quoy laccuser. Mais iceluy gnoissoit le's pēsees/ & dist a l'homme q̄ auoit la main seiche: Leue toy/ & te tiēs debout au milieu. Il se leua/ & se tint debout. Et Jesus le' dist: Je vo' demāde/ est il licite aux sabbatz de bien faire/ ou de mal faire/ de sauuer lame/ ou de la perdre. Et quant il les eut to' regarde a lenuiron/ il dist a l'homme: Estēdz ta main. Et iceluy lestēdit/ & sa main luy fut rendue. Dont iceulx furent remplies de inspiēce: & parloient ensemble q̄lz ferroient de Jesus. **E**t aduint en iceulx iours q̄ sen alla en vne montaigne po' prier: & veilloit toute la nuict en oraisō de dieu. **E**t quant il fut io' il appella ses disciples: et esleut douze diceulx/ lesq̄lz il nōma apostres. Simō/ leq̄l il nōma Pierre: & And're le frere diceluy: Jaq̄s &

Jehan/Philippe & Barthelemy/Matthieu/
 & Thomas/Jaques filz de Alphee/& Simoⁿ q^{ui}
 est appelle Zelotes/& Judas frere de Jaques/
 & Judas Iscariot/qui fut celui qui le trahit.
 Et il descendi de la montaigne avec eulx/et
 sarresta en lieu chapestre avec la cōpaignie de
 ses disciples: & grāde turbe de peuple de tou-
 te Judée & de Hierusalem/& des regions prochai-
 nes de la mer/& de Tyre/& de Sidone lesq^{els}
 estoient venus pour luy/& po^{ur} estre gueris de
 leurs maladies:& ceulx qui estoient devez des
 esperitz immūdes estoient gueris. Et toute la
 turbe q^{ui}roit le toucher: car vertu yssoit de luy/&
 les guerissoit tous. **E**t luy/avāt ses yeulx
 desleuez sur les disciples disoit: Bienheureux
 estes vo^{us} qui estes pources: car le royaume de
 dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui
 maintenant avez faict: car vo^{us} serez rassasiez.
 Bienheureux estes vous qui plourez main-
 tenāt: car vo^{us} rirez. Bienheureux serez vous
 quāt les hōes vo^{us} auront eu en haine/& vous
 aurōt separez/& vo^{us} auront fait iniures/& au-
 ront iette v^{ost}re nom cōme mauuais a loccasiō
 du filz de l'hōme: estouyssez vo^{us} en ce iour la/&
 soyez en exultatiō: car vot^{re} salaire est
 grant au ciel. Certes telles choses faisoient
 leurs peres aux p^{ro}phetes. **M**ais toutesfoi
 malheur sur vous riches q^{ui} avez v^{ost}re cōsola-
 tion. Malheur sur vous qui estes saoulez: car
 vous aurez faim. Malheur sur vous qui riez
 maintenant: car vous lamēterez & plourez.
 Malheur sur vous/quāt tous les hōes vous
 diront bienheureux: car ainsi faisoient leurs
 peres aux faulx prophetes. **M**ais a vous
 qui oyez le v^{ost}re dis: **A**imez vo^{us} ennemis/
 faictes bien a ceulx qui vous hayēt. Beneis-
 sez ceulx qui vous maudissent. Et priez pour
 ceulx qui vous disent iniures. Et qui te frap-
 pe en v^{ost}re joue/baillie aussi lautre. Et qui toste
 ton mātcau/aussi ne deffendz point la robbe.
 Baillie a tout homme qui te demande. Et qui
 te oste les choses qui sont tiēnes/ne les rebe-
 mande point. **E**t comme vous voulez q^{ue} les
 hommes vous faicent/faictes leur aussi sem-
 blablement. **E**t si vous aimez ceulx q^{ui} vous
 aiment quelle grace en avez vous: car aussi
 les pecheurs aiment ceulx qui les aiment. Et
 si vous faictes bien a ceulx qui vo^{us} font biē/
 quelle grace en avez vous: car aussi mesmes
 les pecheurs font ce. Et si vous p^{re}stiez a ceulx
 desquelz vous esperez le receuoir/ quelle gra-
 ce en avez vous: les peche^{rs} aussi p^{re}stēt aux
 pecheurs/affin quilz recoivent choses pareil-
 les. Toutesfoi aimez vo^{us} ennemis/faictes
 bien/& p^{re}stiez sans que de ce vous en esperez

riens:& v^{ost}re salaire sera moult grāde/& serez en
 fant du souverain. Car il est bening envers
 les ingratz & mauuais. Soyiez dōc misericor-
 dieux/cōme v^{ost}re perc est misericordieux. **N**e
 tugez point/& vo^{us} ne serez point iugez. Ne cō-
 demnez point/& vo^{us} ne serez point condēnez.
 Pardonnez & on vo^{us} pardonnera. Donnez/et
 on vo^{us} donnera. Ilz donnerōt en v^{ost}re sain
 bone mesure/& biē remplie/& entassée/& plus
 q^{ue} habondāte: car a telle mesure q^{ue} vous mesu-
 rerez/il vous sera remesure. **E**t leur disoit
 aussi v^{ost}re similitude: **E**st il possible que v^{ost}ng
 aveugle puisse mener v^{ost}ng aveugle: ne cheent
 ilz point to^{us} deux en la fosse: **L**e disciple n'est
 point par dessus le maistre: mais chascun sera
 parfaict sil est cōe son maistre. **E**t pourquoy
 vois tu v^{ost}ng festu en loeil de ton frere/et tu ne
 p^{re}sider point v^{ost}ne poultre q^{ue} est en tō oeil: Du
 cōment peulx tu dire a ton frere: Frere/pmetz
 q^{ue} ie tette le festu hors ton oeil/toy qui ne vois
 point la poultre q^{ue} est en tō oeil: Hypocrite/iet-
 te premieremēt la poultre de ton oeil:& adōc tu
 regarderas de tetter hors le festu q^{ue} est en loeil
 de ton frere. **C**ertes l'arbre n'est pas bon qui
 fait mauuais fruct/ ne l'arbre mauuais/qui
 fait bon fruct. Car v^{ost}ng chascū arbre est con-
 gneu de son fruct. Aussi ilz ne cueillent point
 figures des espines:& ne vendengent point le
 raisin d'ung buisson. **L**hōme q^{ue} est bon/p^{ro}duit
 bonne chose du bon thresor de son cuer/& l'hō-
 me q^{ue} est mauuais produit chose mauuaisse/du
 mauuais thresor de son cuer: car de labondā-
 ce du cuer/la bouche parle. **E**t pourquoy
 me appelez vous/seigneur/seigneur:& ne faictes
 point ce q^{ue} ie dis: Tout hōme q^{ue} viēt a moy/et
 oyt mes parolles/& les fait: ie vo^{us} mōstreray
 a q^{ue} il est semblable. Il est semblable a l'hōme q^{ue}
 edifie v^{ost}ne maison/leq^{uel} a foy bien profond/et
 a mis le fondemēt sur la pierre: et quāt gran-
 de abondāce deau est venue/le fleuve a frap-
 pe cōtre ceste maison/& ne la peu mouvoir: car
 elle estoit fōdee sur la pierre. **M**ais celui q^{ue} les
 oyt & ne les fait poit/est sēblable a l'hōme q^{ue} a edī-
 fie sa maisō sur la terre/sās fōdemēt/cōtre la-
 q^{ue}lle le fleuve a courru/& icōtinēt elle est cheu-
 te & la ruyne de ceste maisō fut faicte grāde.

Du seruiteur du centener: du filz de la desue: des disci-
 ples enuoyez par Jehan: de celle qui eignit le seigneur.

Chapitre. vii.

Et quāt il eut acōply toutes ses parol-
 les es aureilles du peuple: il entra en
 Capharnaū. **E**t le seruite^{ur} d'ung ceter
 nter estāt malade/estoit p^{re}chain de la mort/le
 quel luy estoit fort chier. Et quāt il ouyt p^{re}ter
 de Jeshu/il enuoya a luy les anciens des Juifs/
 en le

en le priant quil vint & quil guerist son seruit-
 teur. Et quant iceulx furent venus a Jesus/ilz
 le priotēt songneusemēt/ disās: Il est digne q
 tu luy ottroie ceste chose: car il ayne nre gēt/
 & luy mesme nous a edifie dne sinagogue. Et
 Jesus alloit avec eulx. Et cōe desia il nestoit
 gueres loing de la maison/le cētenter luy en-
 uoya ses amys disās: * Seignr ne te travaille
 poit: car ie ne suis pas digne q tu entre soubz
 mon toict/ pourquoy mesme ne me suis point
 reputē digne de aller a toy: mais dis la parol-
 le & mon seruiteur sera guery: car aussi te suts
 homme/ cōstitue soubz la puissance dautrui/
 ayant soubz moy gens darmes: & te dis a lung
 va/ & il va: & a lautre/ viens/ & il vient: & a mon
 seruiteur fais ce/ & il le fait. Lesquelles cho-
 ses ouyes/ Jesus sesmerueilla/ & se tourna et
 dit a la turbe q le suyuoit. Je vo⁹ dis en verite
 q ie nay pas trouue si grāde foy en israhel. * Et
 quant ceulx qui auoient este enuoyez/ furent
 retournez en la maison/ ilz trouuerent le serui-
 teur qui auoit este malade/ en sante. Et ad-
 uint puis aps q Jesus alloit en dne cite nom-
 mee Nain. Et ses disciples alloient avec luy/
 et moult grande turbe. Et cōme il approchoit
 de la porte de la cite/ voicy q lon portoit hors
 vng mort q estoit filz vniue de sa mere/ icel-
 le estoit defue/ & grande turbe de la cite estoit
 avec elle. Et quant le seignr leut veue/ il fut
 meue de misericorde enuers elle/ & luy dist: Ne
 pleure point. Lors approcha/ & toucha la bie-
 re: & ceulx qui le portoit sarestrent/ & il dist:
 Adolescēt/ ie te dis/ lue toy. Et celuy q auoit
 este mort se leua/ & comencea a parler: puis le
 rendit a sa mere. Et crainte les print tous/ et
 magnifioient dieu/ disans: Le grand prophe-
 te est leue entre nous: & dieu a visite son peu-
 ple. Et ceste renommee de luy sen alla par
 toute Judēe/ & par toute la region alento^r. Et
 de toutes ces choses annoncerēt a Jehan ses
 disciples. * Lors Jehan appella deux de ses
 disciples/ & les enuoya a Jesus/ disās: es tu ce
 luy qui doit venir/ ou en attendons no⁹ vng
 autre? Et quant les homes vindrent a luy/ ilz
 dirent: Jehan baptiste nous a enuoye a toy/ di-
 sant: es tu celui qui doit venir/ ou en atten-
 dons nous vng autre? Et en ceste mesme heu-
 re/ il guerit plusieurs de les maladies & playes
 & de mauuais esperitz: & rendit la veue a plu-
 sieurs auengles. * Et Jesus rñdit/ & leur dist:
 Allez/ & dictez a Jehan ce q vous auez veu/ et
 ouy: que les auengles recoient la veue/ les
 boiteux cheminent/ les ladres sont nettoyez/
 les sourdiz oyent/ les mortz ressuscitent/ les
 pources sont euangelisees: et bienheureux est qui

cōque ne sera point scādalize en moy. Et quāt
 les messagiers de Jehā furent partis/ il se print
 a dire de Jehan aux turbes: Questes vo⁹ alle-
 le veoir au desert: vng roseau agite du vent:
 mais questes vous alle veoir: vng home des-
 stu de delicatz vestemens: voicy/ ceulx q por-
 tent vestemens pcieux/ & sont en delices/ sont
 es maisons des rois: mais que estes vo⁹ alle
 veoir: vng prophete: certes ie vo⁹ dis/ & plus
 que pphete: cestuy est duql il est escript: * Vo-
 cy/ ienuoye mon ange deuant ta face: q prepa-
 rera ta voye deuant toy. Car ie vous dis que
 entre ceulx qui naissent des femmes/ il ny a
 pas prophete plus grand que Jehan baptiste.
 * mais celuy qui est moindre au royaume de
 dieu/ est plus grand que luy. Et tout le peu-
 ple qui oyot ce/ & les publicains qui estoient
 baptizez du baptesme de Jehan/ iustificerent
 dieu. Mais les pharisiens & les docteurs de la
 loy contēnerēt le conseil de dieu en eulx mes-
 mes/ lesquels ne estoient point baptizez dice-
 luy. Et le seignr dist: * A q dōc diray ie estre
 semblables les hōes de ceste generation: & a
 qui ressemblent ilz? Ilz sont semblables aux
 enfans qui sont assis au marche/ & parlēt les
 vngz aux autres/ disans: Nous vous auons
 chante en flutes/ & vous nauiez point danse:
 nous vous auons lamente/ & vo⁹ nauiez point
 ploure. Certes Jehan baptiste est venu sans
 mēger pain ne boire vin/ & vous dictez: il a le
 diable. Le filz de lhōme est venu mengeant &
 beuuant/ & vous dictez: voicy vng home deu-
 rateur/ & beueur de vin/ amy des publicains
 & des pecheurs. Et la sapience est iustifiee de
 to⁹ ses enfans. * Aucuns des pharisiens
 le priotēt/ ql mengeast avec luy. Et entra en la
 maison du pharisiē/ & sassist a table. Lors vo-
 cy dne femme laqle estoit pecheresse en la ci-
 te/ quāt elle congneut q Jesus estoit assis a ta-
 ble en la maison du pharisiē/ elle apporta dne
 boiste dotgnement: & estāt derriere a ses piedz
 elle commēca a arrouser les piedz diceluy de
 ses larmes/ et les nettoyoit des cheueulx de
 son chief: et baisoit ses piedz/ & les oignoit doi-
 gnemēt. Et quant le pharisiē q lauait appel-
 le/ la velt/ il parla en soy mesme/ disant: Si ce-
 stuy estoit pphete/ certes il scauroit quelle est
 ceste femme q le touche/ car elle est pechres-
 se. Et Jesus rñdit/ & luy dist: Simō/ iay qlque
 chose a te dire: Et iceluy dist: Maistre dis.
 Vng crediteur auoit deux debtors: lūg deb-
 uoit cinq cens deniers & lautre cinquante: & cōe
 ilz nauoiet riens de quoy redre: il se dōna a to⁹
 deux. Leql donc layme plus? Simon rñdit/ &
 dist: Je pēse q cest celuy auquel il a plus dōne.

Et il luy dist: Tu as droitement iuge. Lors se retourna vers la femme/ & dist a Simō: Dois tu ceste femme: Je suis entre en ta maison/et tu ne mas point done deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouse mes piedz de larmes/et les a nettoye des cheueulx de son chief: tu ne mas point done vng baizer/mais ceste depuis quelle est entree/na cesse de baizer mes piedz: tu nas point oingt mon chief de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doignement: pour laquelle chose ie te dis: moult de pechez luy sōt pardōnez/car elle a moult ayme: & celui auq̃l est moins pardōne/ayme moins. Puis dist a icelle: Tes pechez te sōt pardōnez. Et iceulx qui ensemble estoiet assis a table cōmencerēt a dire en culx: Qui est cestuy qui aussi pardonne les pechez: Mais il dist a la femme: Ta foy ta sauuee/ & a ten en pay.

La parabole du semeur: de la mere & des freres: de l'incorporation de la mer: de la legiō de diables: de la fille du prince de la sinagoge: de la femme souffrant le flux de sang.

Chapitre. viij.

Et aduint consequāment quil alloit par les citez & chasteaux/ preschant & euangelizāt le royaume de dieu: & les douze estoiet avec luy: et aucunes femmes q̃ estoiet gueries des esperitz malins/ & des maladies/ Marie q̃ est appelee Magdalaine: de laquelle sept diables estoient yssus/ & Jehāne femme de Cuze maistre d'hostel de Herode/ & Susanne/ et autres plusieurs/ lesquelles luy ministroient de leurs biens. Et cōe tresgrā de turbe se assembloit/ & acourroient a luy des citez: il dist par similitude: *Celuy q̃ seme est party po^r semer sa semence. Et en semant/ luy ne cheut pres de la boye/ & fut cōculquee/ & les oyseaux du ciel la mengrēt. Et lautre cheut sur la pierre: & incontīnēt quelle fut leuee elle seicha/ & cause q̃lle nauoit point d'humour. Et lautre cheut entre les espines: & les espines q̃ se leuerent ensemble/ la suffoquerent. Et lautre cheut en bōne terre: & quāt elle fut leuee/ elle feist fruct cent fois au double. Le disant il crioit. Qui a oreilles po^r ouyr oye. Et ses disciples l'interroguoiet q̃ signifioit ceste parabole. Ausquelz il dist: *Il vous est donne de cōgnoistre le mistere du royaume de dieu/ et a tous autres en paraboles: affin q̃ en voyāt ne voyent point/ & q̃ en oyāt nentendent point. Et ceste est la parabole. La semēce est la parole de dieu. Et ceulx q̃ sont pres de la boye/ sōt ceulx q̃ oyent/ & puis apres le diable vient/ et oste la parole de leur cuer: affin q̃lz ne croyēt & soient sauuez. Et ceulx qui sont sur la pierre/ sont ceulx lesquels apres quilz ont ouy receoiuent la parole en ioye/ & iceulx nō point

mat. 13. a
mar. 4. a

mat. 13. b
mar. 4. b
esai. 6. c
joā. 12. d
act. 28. f

de racines: car po^r vng temps ilz croient/ & en temps de tentation se departent. Et ce qui est cheut entre les espines/ ce sont ceulx qui ont ouy/ & ceulx partis sont suffoquez des sollicitudes & des richesses et voluptez de ceste vie/ et ne reportēt poit de fruct. Mais ce q̃ est cheut en bōne terre/ sont ceulx q̃ de bon & de tresbon cuer oyans la parole/ ilz la retiennent/ & raportent fruct en patience. *Nul apres quil a allume la lampe/ ne la couure dūg vaisseau/ ou ne la met soubz le lict: mais il la met sur le chādelier/ affin q̃ ceulx qui entrent/ voyent la lumiere: *car il nest riēs occulte/ q̃ ne se manifeste: ne riēs cache/ q̃ ne soit cōgneu/ et q̃ ne viēgne en manifeste clarte. *Voyez donc cōe voyez: car quiconq̃ a/ il luy sera done: & quiconq̃ ne a/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste. Lors sa mere & ses freres vindrent a luy/ & ne pouoiet approcher de luy/ po^r la turbe: & luy fut annōce: La mere & tes freres sōt dehors/ q̃ te veullēt veoir: lequel respondit/ & leur dist: *Iceulx sont ma mere & mes freres/ q̃ oyēt la parole de dieu/ & lacōplissent. *Et aduint vng io^r/ q̃ iceluy monta en vne nauire avec ses disciples. Et le^r dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirēt. Et cōe ilz nauigeoient il sendormit. Et tēpeste de vēt descēdit en lestāg: & semplissoient/ & perissoient. Lors vindrēt a luy/ et lesueillèrent/ disans: Maistre/ nō^r perissons. Et iceluy soy leuāt increpa le vent & la tempeste de leaue/ laquelle sappaisa/ & fut faict tranquillite. Et leur dist: Qui est vostre foy? Lesq̃lz ayans crainte/ se merueillèrent/ disans entre eulx: Qui peult estre cestuy cy/ qui commande aux vents & a la mer/ & ilz luy obeissent. Et nauigerēt a la regiō des Gerazeniēs/ laquelle est contre Galilee. Et quāt il fut yssu de la nauire sur la terre/ vng hōe q̃ estoit possede du diable des long tēps/ vint au deuant de luy/ lequel nestoit pas vestu de vestemēt/ & ne demouroit point en maison/ mais dedēs les sepulchres. Et alors q̃ iceluy veit Jesus/ il se prosterna deuant luy/ & sescrīāt a haulte voix/ dist: *Qui a il entre moy & toy Jesus/ filz de dieu tres hault: Je te prie/ ne me tourmente point. Car il cōmandoit a lesperit immūde/ q̃l yssist hors de l'hōme: car passe long tēps il lauait tenu/ & estoit lye de chaines/ & garde en ceps. Et apres q̃l auoit rompu les liens/ il estoit mene du diable aux desertz. Et Jesus le interroqua/ disant: *Quel est tō nom? Et iceluy dist: Legion (a cause q̃ beaucoup de diables estoient entrez en luy) Et le prierēt q̃l ne cōmandast poit q̃lz allassent en labisine. La estoit vng troppeau de beaucoup de pourceaux/ q̃ passoient en la

en la môtaigne. Et ilz le priotēt/ql leur pmiss
entrer en iceulx. Leql leur permist. Les dia
bles dōc yssirēt hors de l'homme/et entrerēt auy
pourceaux. Et le troppeau sen alla par impe
tuosite prier en l'estang/et fut suffoque.* Et
quāt ceulx qui les menotēt paistre veirēt ce q
auoit este faict/ilz sen suyret/et l'annoncerēt en
la cite et auy villages. Lesqlz yssirēt po^r veoir
ce q auoit este faict/et vindrēt a Jesus. Et trou
uerēt l'homme/duquel les diables estoiet yssus/
auy ptebz de Jesus assis/vestu et de sain entē
demēt/et en eurent paour. Et ceulx qui lauotēt
veu/leur racōpterent cōment le demon tacque
auoit estoit guery. Et toute la multitude des
Gerazeniēs le prierēt ql se partist deulx: car
ilz estoiet tenus de grāde crainte. Lors iceluy
montant en la nauire/sen retourna.* Et l'hoē
duql les diables estoiet yssus/le pria quil fut
auec luy. Mais Jesus le reuoya/disant: Re
tourne en ta maison/et racōpte combie grādes
choses ta faict dieu. Et sen alla par toute la ci
te/preschāt combien grādes choses luy auoit
faict Jesus. Et aduint q quāt Jesus fut re
tourne/la turbe le receut: car ilz l'attēdoiet to^r.

* Et Voicy vng homme vint leql auoit nom
Jairus/lequel aussi estoit prince de la synago
gue: il se psterne auy ptebz de Jesus/le priāt
ql entrast en sa maison: car il auoit vne sculle
fille enuirs de douze ans/et icelle se mouroit.
Or aduint q quāt il y alloit/quil estoit presse
des turbes. Et vne fēme estoit en flux de sāg
depuis douze ans/laqlle auoit despēdu toute
sa substāce auy medecis/et de nul nauoit peu
estre guerie. Celle vint pres par derriere: et
toucha la frāge de son vestemēt/et incontīnēt
sestācha le flux de son sāg. Et Jesus dist: Qui
est ce q ma touche? Et cōe to^r le nyotēt/ Pier
re dist/et ceulx qui estoient auec luy: Maistre
les turbes te pressent et affligēt/et tu dis/et est
ce q ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma tou
che: car iay cōgneu/que puissance est yssue de
moy. Et la femme voyant q ne luy estoit pas
incōgneu/elle vint trēblant/et se psterne a ses
piedz/et luy manifesta deuant tout le peuple/
po^r qlle cause elle lauoit touche/et cōment elle
auoit este soubdainemēt guerie. Et il luy dist:

* Fille/ta foy ta sauuee: va en paix. Quant il
parloit encoze il vint aucun de la maison du
prince de la synagoge/et luy dist: Ta fille est
morte ne le travaille pas. Et quāt Jesus eut
ouy ceste polle/il rēdit au pere de la fille.* Ne
crains point/crois seullement/et elle sera sau
uee. Et quant il vint en la maison/il ne pmiss
psonne entrer auec luy/sinō Pierre/et Jaqs/et
Jehā/et le pere et la mere de la fille. Et tous

plouroient et la plaignoient. Mais il dist: Ne
plourez point la fille n'est pas morte/mais el
le dort. Et se mocquoient de luy/scachās qlle
estoit morte. Mais iceluy tenāt la main dicel
le/crta disāt: Fille/lieue toy. Et son esperit re
uint/et se leua incontīnēt. Lors commanda q
on luy donnast a manger. Et le pere et la mere
dicelle furēt estōnez. Ausquelz il cōmanda qlz
ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Des douze apostres/et de la puissance q leur fut dōnee:
cōment herode ouyt parler de Jesu Christ: des cinq pains
et deuy poissons: de l'interrogation du seigneur: de sa trās
figuration: du sunatique: de la disputation leql seroit le
plus grand: de celuy qui fut empesche par les apostres de
ieter les diables hors: comment Christ leur deffend de nō
demander vengeance.

Chapitre. ix.

Et apres q Jesus eut ensemble ap: A
pelle les douze apostres/il leur don
na puissance et auctorite sur to^r dia
bles/et po^r guerir les maladies. Et les enuoya
prescher/le royaume de dieu/et guerir les ma
lades. Et le^r dist: * Ne portez riēs par la voye: Luc. 10. a
ne verge/ne besace/ne pain/ne argēt: et n'ayez
point deuy robbes. Et en qlconque maison q
vous serey entrez/demourez la/et ne sortez de
la: et quicōques ne vous receurent partez vo^r
de ceste cite/et scouez aussi la poultre de vo^r
piedz/en tesmoignage contre eulx.* Et quāt
ilz furēt partits/ilz alloiet par les petites bour
gades alentour euāgelizās et guerissans par
tous lieux. * Et herode tetrarche ouyt tou
tes ces choses qui estoient faictes par luy. Et
doubtoit a cause q aucuns disoient/q Jehā
estoit resuscite des mortz: et aucuns/q cestoit
Elie qui estoit apparū: et les autres/q vng des
pphetes anciens estoit resuscite. Et herode
dist: Jay decolle Jehā: qui est donc cestuy/duql
ioys telles choses: et demandoit a le veoir. Et
quant les apostres furēt retournez/ilz luy ra
cōpterent toutes les choses/quilz auoiet fait.
* Lors Jesus les print/et se retira a part au
lieu desert/q est de Bethsaida. Et quāt les tur
bes cōgneurent ce/ilz le suytrēt: lequel les re
ceut/et le^r parloit du royaume de dieu: et gueris
soyt ceulx qui auoient besoing desirer gueris.
Mais le to^r auoit commence a decliner/et les
douze vindrēt a luy/et luy dirēt: dōne cōge auy
turbes/affin qlz sen aillent auy chasteaux et
villages qui sont a lenuiron/et qlz se logent/et
qlz trouuent viādes: car no^r sōmes icy en lieu
desert. Mais il le^r dist: * Vous/donnez le^r a
mēger. Et iceulx dirēt: No^r nauōs poit plus
de cinq pains et deuy poissōs/si dauēture no^r
nallons/et achetōs viādes pour tout le peu
ple. Et estoient pres de cinq mille hōes. Lors
dist a ses disciples: Faictes les asscoir passie

tes de cinquante & cinquante. Et ainsi firent
Et tous s'assirent pour mêger. Lors print les
cinq pains & les deux poissons/ & regarda au
ciel/ & les benest & rōpit/ & les distribua a ses
disciples/ pour les mettre deuant les turbes.
Et mēgerent/ & furent tous rassasiez/ & fut le-
ue du surpl^{us} des reliez/ douze cophins. **C*** Et
aduint que cōe il estoit seul en oraison/ & q̄ ses
disciples estoient avec luy il les interroqua/ di-
sant: Les turbes q̄ disent elles qui te suis: et
ilz rōdirent/ & dirent: Jeshā Baptiste: & les au-
tres Elie: & les autres/ q̄ vng des anciens pro-
phetes est ressuscite. Et il leur dist: Et vous/ q̄
dictes vous qui te suis: Simō Pierre rōdit/ &
dist: Le Christ de dieu. Et en menasseāt leur
deffendit/ & cōmanda qu'ilz ne dissent ce a per-
sonne/ disant: * Il fault que le filz de l'homme
seuffre beaucoup/ & quil soit reprouue des an-
ciens & des princes des prestres & des scribes/
& soit occis/ & q̄l ressuscite au tiers iour. Et di-
soit a to^{us}: Si aucun veult venir apres moy/ q̄l
nye soy mesme/ & porte to^{us} les iours sa croiz
& me suyue. * car qui vouldra sauuer son ame/
il la perdra: mais celui q̄ aura perdu son ame
pour moy/ celui la sauuera: car q̄ profite a l'hō-
me sil gaigne tout le monde/ & perde soy mes-
me/ & faice detrimēt de sa personne: Car q̄-
cōque aura eu honte de moy & de mes parol-
les/ le filz de l'hōe aura hōte de luy quāt il vi-
dra en sa maieſte/ & du pere/ & des saintz an-
ges. Et ie vo^{us} dis vrayemēt q̄ aucuns sont icy
assisiens/ q̄ ne gousteront point la mort iusq̄s
a ce qu'ilz voyent le royaume de dieu. **C*** Or
aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/
q̄l print Pierre & Jaques & Jehan & monta en
la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il
prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: & sō
vestemēt fut faict blāc & resplēdissant. Et vo-
cy deux hōes qui parloient avec luy/ & estoient
Moysē & Elie/ qui furent veuz en maieſte: & di-
soient son exces q̄l deuoit acōplir en Hierusa-
lem. Mais Pierre & ceulx q̄ estoient avec luy/
estoiēt trauaillēz de sommeil. Et quant ilz se
esueillērēt ilz vērēt sa maieſte/ & deux hōes q̄
estoiēt avec luy. Et aduint/ quāt ilz se depar-
toient d'avec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/
il est bon que nous soyons icy: & que faictons
trois tabernacles: vng po^{ur} toy/ vng po^{ur} Moysē
& vng po^{ur} Elie: & ne scauoit quil disoit. Et
quant il disoit ces choses/ vne nuēe vint qui
les couurit: & iceulx entrans en la nuēe eūrēt
paour. Et vne voiz fut faicte de la nuēe/ disāt:
* Cestuy cy est mō filz bien ayme/ oyez le. Et
quant cestie voiz fut faicte/ Jesus fut trouue
seul. Et iceulx se teurent/ & ne dirent riens a

personne en iceulx iours de ce q̄l auoient veu.
Mais aduint au iour ensuyuant/ que quant
ilz descendoient de la montaigne/ vne grāde
turbe vint au deuant de luy: * Et voicy q̄ vng
hōe dentre la turbe s'escria/ disant: Maistre te
te prie/ regarde a mō filz: car ie nay q̄ luy seul:
& voicy leſperit le prēt & crye soubdainement/
& le tette par terre/ & le desrompt en escumāt/ &
a grand difficulte se depart en le desrompant:
or iay prie tes disciples q̄l le tettaſſent hors/
mais ilz nont peu. Et Jesus respondit/ & dist:
* O generation infidele & peruerſe/ iusques a
quāt seray ie avec vous/ et vo^{us} endureray ie:
Amaine cy ton filz. Et quant il approchoit/ le
diable le ietta par terre/ & le desrompit. Et Je-
sus increpa leſperit inuidē/ & guerit l'enfant/ &
le rendit a son pere. Et to^{us} estoient estōnez en
la magnificēce de dieu. Et cōe to^{us} s'esmeruei-
lōtēt de tout ce q̄l faisoit/ il dist a ses disciples:
* Vo^{us}/ mettez ces parolles en vo^{us} cueurs: car
il aduēdra q̄ le filz de l'hōe sera baillē es mains
des hōes. Mais iceulx nentēdoient point
ceſte parolle: & leur estoit couuerte deuant eulx
en sorte q̄ ilz ne l'entēdoient point: & craignoient
l'interroguer de ceſte parolle. **M**ais vne co-
gitation entra en eulx/ leq̄l dentre eulx seroit
le plus grand. Et Jesus voyant les pēsees de
le^{ur} cueur/ il print vng enfant/ & le mist aupres
de soy/ & leur dist: * Quicōque receura ceſt en-
fant en mon nom/ il me receoit: & quicōque me
receoit/ il receoit celui qui ma enuoye. Car
celuy qui est le plus petit dentre vous tous/
iceluy est le plus grand. Et Jehan respondit &
dist: * Maistre nous auons veu aucun iettāt
hors les diables en ton nom/ & luy auons des-
fendu/ pourtāt quil ne suyt point avec no^{us}. Et
Jesus leur dist: Ne le defendez point: car qui
neſt point contre vo^{us}/ il est pour vo^{us}. **E**t ad-
uint quant les iours de son assumption sacō-
plissoient/ & q̄l adreſſa sa face po^{ur} aller en Hie-
rusalē/ il enuoya meſſagiers deuant sa pēſence.
Et ſen allerēt & entrerēt en la cite des Samari-
tains/ po^{ur} luy pparer: mais ilz ne le receūrēt
point/ pourtant que sa face estoit comme pour
aller en Hierusalē. Et quant ses disciples Ja-
ques & Jehan vērēt ce/ ilz dirent: Seigneur/
veulx tu que nous diſions que le feu descē-
de du ciel/ & quil les conſomme: Et Jesus res-
tourna vers eulx/ & les blaſma/ disant: Vous
ne scauez duquel eſperit vous eſtes: car le filz
de l'hōe neſt pas venu perdre les ames/ mais
les sauuer. Et ſen allerent en vne autre bour-
gade. **C*** Et aduint que cōme ilz alloient en la
voie/ aucun luy dist: Je te ſuyray en quelcō-
que lieu q̄ tu iras. Jesus luy dist: Les regnars
ont des

mat. 16 d
marc. 8 d
Joā. 6. 6

mat. 19. c
mar. 8. d

mat. 10. c

mat. 17 a
mar. 9. a

mat. 3. d
4. 17.
marc. 1. 6
4. 9.
Luc. 3.

ont des fosses/ & les oyseaux du ciel des nids: mais le filz de l'homme na pas ou il repose son chief. Mais il dist a ung autre: Suyz moy. Lequel dist: Seigneur/ permetz moy prier aler/ & ensepuerir mon pere. Jesus luy dist: Laissez les mortz ensepuerir leurs mortz: mais toy va/ et annonce le royaume de dieu. Et ung autre dist: Je te suivray Seigneur: mais permetz moy premier q te pregne coge de ceulx q sont en la maison. Jesus luy dist: Nul hōe mettant sa main a la charrue/ et regardant derriere/ n'est convenable au royaume de dieu.

Des douze disciples enuoyez: de la question du maistre de la loy: de ceulx q estoient cheut entre les larrons: de Harthe & Hagdalaine.

Chapitre. x.

Apres ces choses/ le seigneur ordonna aussi septante deux autres & les enuoya deux & deux devant sa face/ en chascune cite/ & lieu ou il debuott venir. Et le

disoit. * La moisson certes est grande/ & les ouuriers sont en petit nombre. priez donc le seigneur de la moisson/ quil enuoye des ouuriers en sa

moisson. * Allez/ voyez/ te vous enuoye ainsi comme les aigleaux entre les loups. Ne portez ne bourse/ ne besace/ ne soulers: & ne sa

luerez personne par la voye. En quelconque maison que vous entrerez/ dites premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de paix est la/ vostre paix reposera sur luy: et si non/ elle

retournera a vous. Et demeurez en la mesme maison/ mangeant & beuvant ce quilz vo' presenteront: car l'ouurier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. Et en

quelconque cite q vous entrerez/ & quilz vous receurent/ mangez ce q vous sera presente: et guerissez les malades/ q sont en icelle/ & le' dites: Le royaume de dieu est approche en vo'.

Mais en quelcōque cite q vous entrerez/ & ne vous receurent pas/ partez hors en le' rues/ et dites: * Nous sçouons cōtre vous la pouldre de vostre cite/ qui tient a no'. Sçachez ce toutesfoi

q le royaume de dieu est approche. Je vous dis/ q en ce to' la/ sera a ceulx de Sodo

me plus de remission/ q a celle cite. * Malheur sur toy Corozaim/ malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyre et en Sidone eussent este

faictes les vertus q ont este faictes en vous: ta piece en sac et en cendre soy seans eussent fait penitence. Mais toutesfoi il sera fait plus

de remission a Tyre & a Sidone au iugement/ q a vous. Et toy Capharnaum/ exaltee iusques au ciel/ tu seras abaissée iusques en enfer. * Qui vous oyt/ il me oyt: qui vous despr

se/ il me desprise: & qui me desprise/ il desprise celui qui ma enuoye. Et les septante deux

reuerendret avec ioye/ disans: Seigneur les diables aussi sont subiectz a nous/ en ton nom. Et il leur dist: Je voye satan cheant du ciel/ cōme foudre. Voicy je vous donne puissance de marcher sur les serpens et les scorpions/ & sur toute la puissance de l'ennemy/ & riens ne vo' nuira: toutesfoi ne vous estouyssez pas/ en ce q les esperitz sont subiectz a vous mais estouyssez vous que vo' noms sont escriptz es cieulx. En icelle mesme heure il se estouyt

au saint esperit/ & dist: * O pere seigneur du ciel & de la terre/ te te confesse louenge/ q tu as cache ces choses aux sages & prudens & les as reuele aux petis. Ouy pere/ car ainsi a este le bon plaisir devant toy. * Toutes choses me

sont baillees de mon pere/ & nul ne scatt q est le filz/ sinon le pere. Et nul ne scatt qui est le pere/ sinon le filz/ & celui auquel le filz se voudra reueler. Puis se retourna vers ses disciples/ & dist: * Bienheureux sont les yeulx qui voyent

les choses q vo' voyez: car te vo' dis/ que plusieurs prophetes & rois ont voulu veoir ce que vous voyez/ & ne l'ont pas veu & ouyr les choses q vo' voyez/ & ne les ont pas ouy. Et vo

icy ung docteur de la loy q se leua po' le teter/ & dist: * Maistre/ quelle chose faisant/ possederay te la vie eternelle? Il luy dist: Quest il escript en la loy: cōmet lis tu? Iceulx respondit/ & dist: * Tu aymeras ton seigneur dieu de tout cō

ce/ & de toute ton ame/ & de toute ta force/ & de toute ta pensee: & ton prochain cōme toy mesme. Et il luy dist: Tu as droitement respondu: fais ce/ et tu viuras. Mais iceulx vouillant iustifier soy mesme/ dist a Jesu: Et q est mon prochain? Jesus respondant dist: Ung homme descendoit de Hierusalem en Hiericho/ & cheut entre les larrons/ lesquels aussi le despouillerent: & aps quilz leurent naure/ ilz sen allerent/ & le laisserent a demy mort. Or aduint q ung prestre des

cedoit par ceste mesme voye/ & quant il le veyt/ il passa oultre: semblablement aussi ung Levite/ quant il fut pres du lieu & le veyt/ il passa oultre. Mais ung Samaritain passant son chemin vint a luy: et le voyant fut meu de misericorde: et s'approchant/ luy lya ses playes/ & mist dedens de l'huyle et du vin: puis le mist sur sa beste/ et le mena en l'hostellerie/ et print soing de luy. L'autre iour aps il tira deux deniers et les bailla a l'hostelier/ et dist: Prese le/ & tout ce que tu despendras dauantage/ te le te rendray a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble estre le prochain/ a celui qui cheut entre les larrons? Et il luy dist: Celuy q luy a fait misericorde. Et Jesu luy dist: Va/ et toy & fais semblablement. Et aduint/ quant ilz sen

alloiēt q̄l entra en vng chasteau. Et vne femme nommee Marthe/le receut en sa maison. Celle auoit vne soeur nommee Marie: laquelle aussi seāt aux piedz du seigneur oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruitces. Laquelle sarresta/et dist: Seigneur ne te chault il q̄ ma soeur me laisse seule seruir? Dis luy dōc quelle me ayde. Et le seigneur r̄ndit et luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy et es troublee en beaucoup de choses: mais certes vng seul est necessaire. Marie a esleu la tresbonne partie laquelle ne luy sera point ostee.

De oraison: de celui qui auoit vng diable muet: de la femme qui esleua sa voix entre la turbe: de ceulx q̄ demandoient signe: du pharisen qui inuita le seigneur: de la desolation des scribes.

Chapitre. xj.

Aduint cōe il estoit en quelque lieu priāt/apres quil eut cesse: vng de ses disciples luy dist: Seigneur/enseigne no⁹ a prier ainsi q̄ Jeshū a enseigne ses disciples. Et il leur dist: Quāt vous priez/dictes: * Pere/ton nom soit sanctifie. Ton royaume no⁹ aduengne. Donne no⁹ au iourd'huy nostre pain cotidian. Et no⁹ pardōne noz pechez/car nous pardōnōs ausi a ceulx qui nous doiuent. Et ne nous induis en tētation. Puis il leur dist: Qui dentre vous aura vng amy/et yra a luy a minuit/et luy dira: Amy p̄ste moy trois pains/car mō amy est venu du chemin chez moy/et nay riēs pour mettre deuāt luy: Et si iceluy q̄ est dedēs respōd/et dit: ne me sois poit molestē: car desia mon huy est ferme/et mes enfans sont avec moy en la couche/te ne me puis leuer et ten dōner: et sil pseuere frappant/te vous dis: iacois q̄l ne se lieue pas po⁹ luy dōner/pource q̄ soit son amy/toutesfois pour son importunitē il se leuera/et luy donnera tout autant quil en aura affaire. Et moy ie vous dis: * Demandez/et il vous sera dōne: querez/et vous trouuez: frappez a la porte/et on vo⁹ ouurira: car quicōs que demande/il receoit: et q̄ quiert/il trouue/et a celui q̄ frappe a la porte sera ouuert. Et qui est celui dentre vous qui demande du pain a son pere/luy dōnera il vne pierre: ou si du poissōn/luy donnera il en lieu de poissōn/vng serpent: ou sil demande vng oeu/luy baillera il vng scorpion: Si vo⁹ donc(cōe ainsi soit que soyez mauuais) scauez donner des bons dōs a vo⁹ enfans/cōbien plus donnera vostre pere celeste le bon esperit du ciel/a ceulx qui luy demanderōt. * Et iettoit vng diable hors/et iceluy estoit muet. Et quant il eut iette le diable/le muet pla et les turbes se merueillerēt. Et aucuns diceulx dirent: En Beelzebub prin

ce des diables/il iette hors le diable. Et les autres le tentāt luy demādoiēt signe du ciel. Et quāt il velt leurs cogitations/il leur dist: Tout royaume diuise contre soy mesme/sera desole/et maison cherra sur maison: Et si satā est diuise contre soy mesme/comment durera son regne: pource q̄ vous dictes/q̄ en Beelzebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables en Beelzebub: vo⁹ filz en quoy les iettēt ilz? Po⁹ ceste cause iceulx seront vo⁹ iuges. Mais si au doigt de dieu ie iette hors les diables: certainement le royaume de dieu est parueni en vo⁹. Quāt le fort arme garde lētre de sa maison: les choses q̄ possede sont en paiz. Mais si plus fort q̄ luy suruēt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̄les il se confioit/et distribue ses despouilles. Qui nest avec moy/il est contre moy: et qui ne cueille avec moy il espart. * Quant lesperit immunde est party de l'hoīe/il chemine par les lieux sans eue/cherchant repos/et nen trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quant il vient/il la trouue nettooyee de balatz: et adōc sen va/et prēt sept autres esperitz avec luy pires q̄ luy. Et y entrent/et habitent la: et les derriers faictz de cest hōme sont faictz pires q̄ les p̄miers. Et aduint quāt il disoit ces choses/q̄ vne femme de la turbe esleua sa voix/et luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/et les mamelles les q̄ tu as succees. Et iceluy dist: Mesmes certes bienheureux sont ceulx q̄ oyēt la parolle de dieu/et la gardent. Et comme les turbes accouroiēt ensemble/il leur cōmencea a dire: * Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/et ne luy sera donne signe/sinō le signe de Jonas le prophete. * car ainsi que Jonas fut signe a ceulx de Ninue: ainsi sera aussi le filz de l'homme a ceste generation. * La royne des parties de midy se leuera au iugement avec les hommes de ceste generation/et les condamnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapiēce de Salomon: et voicy plus que Salomō en ce lieu icy. Les hōes de Ninue se leueront au iugement avec ceste generation/et la condamneront: car ilz firent penitēce en la predication de Jonas et voicy plus que Jonas en ce lieu cy. * Qui nallume la chādelle pour la mettre en lieu cache/ne soubz le muid/mais sur le chandelier: afin q̄ ceulx q̄ entrent/voient la lumiere. * La lumiere de ton corps/est ton oeil. Si ton oeil est simple/tout tō corps sera lumineux/mais sil est mauuais/tō corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc q̄ la lumiere q̄ est en ton ne soiet

mat. 7. 8
Joā. 16. f
Iaco. 1. 9

mat. 12. c
marc. 3. c

Chapitre. vii.



E quant moult de turbes furent cō-
uenues ensemble / tellement quilz
fouloient lung lautre il comencea
a dire a ses disciples. * Dōnez vous garde du
leuain des pharisiens / lequel est hypocritisme: car
rien n'est couuert / q ne soit reuele: & riens n'est
cache / q ne soit sceu. * Car les choses q vous
auez dit en tenebres / serōt dictes en lumiere.
Et ce q vous auez parle en lairelle dedēs les
interiores parties de la maisō / sera p̄sche sur
les toictz. Et vous dis / a mes amys: n'ayez
crainte de ceulx q mettent a mort le corps / et
apres ce / nōt plus riens quilz pussent faire.
Mais ie vous monstrey qui vous debuez
craindre. * Craignez celuy qui ap̄s q̄l a occis
il a puissance denuoyer en la gehenne: pō cer-
tain te vous dis / craignez cestuy. Ne sont poit
v̄dūz ciq petis passereaux pō deux mailles
& v̄ng diceulx n'est pas en oubly deuant dieu:
mesme aussi tous les cheueux de vostre teste
sont nōbrez. Ne craignez dōc point / v̄ō estes
pl̄ excellēs q beaucoup de passereaux. * Auf-
si ie vous dis q quicōque me confessera deuant
les hōes: le filz de l'homme le cōfessera aussi de-
uant les anges de dieu. Et q me denpera de-
uant les hōes / il sera denpe deuant les anges de
dieu. * Et tout hōme q dit parolle cōtre le filz
de l'homme il luy sera pardōne: Mais a celuy qui
blasphemera cōtre le saict esperit / il ne luy se-
ra point pardōne. * Et quant ilz vous menerōt
dedēs les synagogues & deuant les magistratz
& ceulx q ont puissance: ne soyez poit en soucy
cōment ou q̄lle chose vous respondrez / ou que
vous direz. Car le saict esperit v̄ō enseigne-
ra en icelle heure / ce q̄l v̄ō fault dire. Et
aucun de la turbe luy dist: Maistre / dis a mō
frere q̄l departe avec moy l'heritage. Et il luy
dist: O homme / qui ma constitue iuge ou par-
tisseur sur v̄ō? Et dist a iceulx: Voyez / & vous
gardez de toute auarice: car la vie dūg chascū
n'est pas en labondance de chose q̄lconque de
celles quil possede. Et leur bailla v̄ne simili-
tude / disant: Le chāp de quelque riche appor-
ta fruct en abondance. Et pensoit en soy mes-
me / disant: que feray ie / deu q̄ n'ay lieu pō as-
sembler mes fructz: Puis dist: Je feray cecy. Je
destruiray mes greniers et en feray de plus
grans: & assembleray la tous les fructz q me
sont creuz / et mes biens / et diray a mon ame:
mon ame / tu as beaucoup de biens assemblez
pour plusieurs ans / repose toy / mēge / bois / et
fais grand chiere. Et dieu luy dist: fol en ce-
ste nuit ilz te redemandent ton ame / & pour q̄
seront ces biens que tu as preparez: Ainsi est

D iiii

ne soiet tenebres. Si tout ton corps dōc est lu-
mineux n'ayāt q̄lque partie de tenebres / il se-
ra lumineux par tout: & cōe la lampe resplen-
dissante il tēluminera. Et cōe il parloit v̄ng
pharisiē le pria pō disner avec luy. Et Jesus y
entra & s'assit a table. Mais le pharisiē se prit
a penser en soy mesme / & dire: pourquoy il ne
sestoit point laue deuant le disner. Et le seigneur
luy dist: * Maintenant vous pharisiens v̄ō la-
uez le dehors du calice et du plat: mais le de-
dens de vous est plain de rapine & d'iniquite.
Folz / celuy q a fait le dehors / n'a il pas fait
le dedens: Toutefois de ce q vous reste don-
nez en laumosne: & voicy toutes choses vous
sont nettes. Mais malheur sur v̄ō pharisiens /
q dismez la mēte / & la rite / & toute maniere de
pozees: & laissez a faire le iugement / & la charite
de dieu. Il faillōt faire ces choses cy / & ne lais-
ser point les autres. * Malheur sur v̄ō phari-
siens q aymez les p̄mieres chayeres aux sy-
nagogues / et les salutations aux marches.
* Malheur sur vous q estes cōe sepulchres q̄
n'apparoissent point: & les hōes q passent sur
nen scauent riens. Et v̄ng des doct̄s de la loy
r̄ndit / & luy dist: Maistre en disant ces parol-
les tu n'as dis aussi inture. Et il dist: Malheur
aussy sur v̄ō doct̄s de la loy / q chargez les
hōmes de charges lesquelles ilz ne peuent por-
ter / & vous mesmes ne touchez point les far-
deaux de lūg de v̄ōz doigtz. * Malheur sur v̄ō
q edifiez les sepulchres des p̄phetes / lesquels
v̄ōz peres ont occis: pō v̄ray v̄ōz tesmoignez
q v̄ō cōsentez aux oeures de v̄ōz peres: car
ilz les ont occis / mais vous / v̄ō edifiez leur
sepulchres. Pour ceste cause / la sapience de
dieu a dit: Je leur enuoyeray des p̄phetes &
apostres / & diceulx en mettront a mort / & per-
secuterōt: affin q̄ le sang de tous les p̄phetes
qui a este resp̄du depuis la cōstitutio du mon-
de soit requerru par ceste generation: depuis le
sang de Abel / * iusq̄s au sang de Zacharie q̄
fut occis entre l'autel & le tēple. Pō certain ie
v̄ō dis / il sera requerru de ceste ḡnation. * Mal-
heur sur v̄ō doct̄s de la loy / q auez oste la
clef de sciēce / v̄ō n'y estes point entrez / & auez
empesche ceulx q y entroit. Et quant il leur di-
soit telles choses / les pharisiens & les doct̄s
de la loy cōmencerent a luy resister fort & op-
presser sa bouche de plusieurs choses / en espiāt /
& querant prendre quelque chose de sa bouche
pour l'accuser.

Du leuain des pharisiens: de celuy qui vouloit diuiser
son heritage: de celuy q auoit son champ fertile: comment
son doibt laisser le soing des choses terriēnes: cōmēt son
doibt fuir auarice: du seruiteur diligēt: des hypocrites mal
iugeans le temps: de non estriuer contre son prochain.

celuy qui thésaurize pour soy/ & n'est pas riche en dieu. Et dist a ses disciples: Po^r ceste cau
 mat. 6. d se ie vo^r dis: * Ne soye^r en soucy pour v^{re} vie
 q^e vous mēgerez/ ne pour v^{ostre} corps de quoy
 vous serez vestuz. La vie est plus q^e la viāde/ &
 le corps plus q^e le vestement. Considérez les
 corbeaux q^e ne semēt & ne moissonnēt/ lesquels
 n'ont point de celier ne grenier/ & dieu les nour
 rist. De combien estes vo^r plus excellens que
 D iceulx: Qui est celuy de vous qui en soy sou
 ciāt puist adiouter a sa grādeur vne couldee:
 Si vous dōc ne pouez ce qui est trespetit/ po^r
 quoy vous souciez vous des autres choses:
 Considérez les lis comment ilz croissent: ilz ne
 labourent & ne fillent point. Et ie vous dis q^e
 Salomō mesme en toute sa gloire n'estoit pas
 vestu cōme vng diceulx. Et si dieu vest ainsi
 l'herbe q^e au iourd'huy est au chāp/ & demain est
 mise au four: cōbien plus vo^r/ qui estes de peti
 te foy: * Aussi vo^r/ ne demandez point q^e vous
 mangerez ou que vous beuuez/ & ne vueillez
 estre hault escluez: car toutes ces choses de
 mandēt les gēs du mōde. Aussi v^{re} pere scait
 mat. 9. d q^e vo^r auez besoīn de ces choses: * mais tou
 tesfoīs q^erez premieremēt le royaume de dieu
 & sa iustice/ & toutes ces choses vous serōt dō
 nees. Ne craignez point petit troupeau: car il
 a pleu a v^{ostre} pere/ de vous donner le royau
 me. Vēdez ce que vous possédez/ & donnez au
 mat. 6. c mosne. * Faictes pour vous des bourses/ qui
 ne se enuieillissent poīt/ vng thésor es cieulx
 q^e iamais ne faillē/ ou le larron ne approche/
 ne la tigne ne corrompt: car ou est v^{re} thésor/
 la aussi sera v^{re} cue^r. Vo^r reins soīēt ceinctz/
 & lampes ardantes en vo^r mains: & vo^r soye^r
 semblables aux hōes qui attendēt le seign^r/
 iusques a tant qu'il retourne des nopces: affin
 q^e quant i. Viēdra & frappera a la porte/ inconti
 nent ilz luy ouurēt. * Bienheureux sont iceulx
 mat. 24. d seruiteurs/ lesquels quant le seigneur viēdra/
 il les trouuera veillans. Je vo^r dis en verite/
 qu'il se ceindra/ & les fera seoir a table & en pas
 sant les seruira. Et sil vient en la secōde veil
 le/ & si en la troizieme veille il viēt & ainsi ayt
 trouue: bienheureux sont iceulx seruiteurs. Et
 scachez ce/ q^e si le pere de famille scauoit a q^elle
 heure le larrō deust venir/ certainemēt il veil
 leroit/ & ne laisseroit pas percer sa maison. Et
 vo^r dōc soye^r presiz car a l'heure q^e ne pensez/ le
 mat. 24. g filz de l'hōe viēdra. Pierre luy dist: * Seign^r/
 mar. 13. d dis tu ceste parabole a nous/ ou aussi a tous:
 Et le seign^r dist: Qui est le fidele dispensateur
 & prudēt/ q^e le seign^r a cōmis sur sa famille/ po^r
 leur donner en tēps viande par mesure: Bien
 heureux est celuy seruiteur/ leq^l quāt le seign^r

viēdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemēt
 ie vous dis qu'il le cōmettra sur tout ce q^e pos
 sede. * Que si ce seruite^r dīt en son cueur: mon
 seign^r tarde a venir: & ayt cōmence a frapper
 les seruiteurs & les chābrières/ & a mēger/ et
 boire & senyurer: le seign^r de ce seruiteur vien
 dra au iour qu'il n'espere pas/ & a l'heure q^e ne
 scait pas/ & le diuīsera/ et mettra sa part avec
 les infideles. Et le seruiteur qui a congneu
 la volonte de son seign^r/ & ne s'est point prepa
 re/ & na pas fait selon la volonte diceluy/ sera
 basti de moult de playes: mais celuy q^e ne la
 poīt cōgneu/ & a fait choses dignes de playes/
 il sera batu de peu de playes. Et a vng chascū
 a qui on a beaucoup donne/ beaucoup sera de
 mādē. Et a celuy auquel ilz auront beaucoup
 commis/ plus aussi luy demanderont. Je suis
 venu mettre le feu en terre: & que veulx ie/ si
 non qu'il soit allume: Jay a estre baptize d'ung
 baptesme/ & cōment suis ie presse iusques a ce
 qu'il soit parfaict: * Pensez vous que ie soye
 venu mettre la paix en terre: Je vous dis q^e
 non/ mais separatiō: car desormais serōt cinq
 en vne maisō diuīsez/ trois cōtre deux/ & deux
 contre trois: le pere sera diuīse contre le filz/ &
 le filz contre le pere: la mere contre la fille/ et
 la fille cōtre la mere. La belle mere contre sa
 belle fille/ & la belle fille contre sa belle mere.
 Et disoit aux turbes: * Quāt vous voyez que
 la nuee se lieue de occident/ incontinent vous
 dictes que la pluye viēt/ & ainsi est fait: & quāt
 vous voyez le vent de midy souffler/ vous di
 ctes q^e le chault viēt/ & ainsi en est faict. Hypo
 crites/ vous scauez iuger de la face du ciel et
 de la terre: & comment ne scauez vous iuger ce
 temps: * Que ne iugez vous dōc de vo^r mes
 mes ce qui est iuste: Et quant tu vas en la
 voye au prince avec toy aduersaire/ metz pai
 ne desire deliure de luy: affin qu'il ne te tire au
 iuge/ et le iuge te baille a l'exacteur/ et l'exa
 cteur te mette en prison: Je te dis q^e tu ne par
 tiras de la/ iusques a ce que tu rēde la dernie
 re maille.

Des Galileens qui estoient en Siloā: du figuier qui
 ne portoit point de fruit: de la femme qui auoit lesp^r
 d'infirmité: la parabole du grain de moutarde: et du se
 uain: de celuy q^e demādoit si peu de gens seroient sauuez: de
 celuy qui parloit a Iesuchrist de herode.

Chapitre. viij.

En ce mesme tēps estoient aucūns pr^e
 sents/ lesquels luy racōptoyēt des Ga
 lileens/ desquelz Pilate auoit mesle
 le sang avec leurs sacrifices. Et Iesus mōdī
 & leur dist: Pesez vous que ces Galilees seuss
 sent plus pecheurs que to^r ceulx de Galilee/
 pourtāt q^elz ont souffert telles choses: Je vo^r
 dis que

dis que non: mais si vous ne faictes penitence/ vous perirez tous semblablement. Du pen-
sez vous q ces dixuyt sur lesquelz la tour en
Siloee cheut/ & les tua/ qz fussent debte's pl^r
q tous les homes qui estoient habitas en He-
rusalem: Je vous dis q non: mais si vous ne
faictes penitence/ vous perirez tous sembla-
blement. Et disoit aussi ceste similitude. Quel-
cun auoit vng figuier plante en sa vigne: & vint
pour querir fruit en luy/ & nen trouua point.
Il dist au vigneron: Voicy/ il ya trois ans q ie
vies pour querir fruit en ce figuier/ & ne trou-
ue point. Coupe le donc/ car pourquoy aussi
occupe il la terre: Et iceluy rñdit & dist: Sei-
gneur/ laisse le encoze ceste annee/ iusq's a ce
q ie souysse aletour de luy/ & que ie y mette du
fien/ Veoir sil fera fruit: mais sil ne fait/ ap-
tu le couperas. Et enseignoit en vne de
le's synagogues aux sabbatz. Et voicy/ vne
femme qui auoit le spirit d'infirmité l'espace
de dixuyt ans: & estoit courbe/ & ne pouoit au-
cunement regarder en hault. Et quant Jesus
la veit/ il l'appella a soy/ & luy dist: Femme tu
es deliuree de ta maladie. Il mist sa main sur
elle/ & incontinet fut dresse'e/ & glorifioit dieu.
Mais le prince de la synagogue rñdit mal cō-
tent de ce q Jesus auoit guery au sabbat/ & di-
soit a la turbe. Ilz sont sty ior's ausqz il fault
ouurer: Venez dōc en iceulx/ affin q soyiez gue-
ris/ & nō point au tour du sabbat. Et le seigneur
luy respōdit/ & dist: * Hypocrite vng chascun de
vous ne deslie il pas son beuf ou son asne de
la creiche au sabbat/ & le maine abreuuer: Et
ne a il point fallu deslier de ce lichen au tour du
sabbat ceste fille de Abraham/ laquelle Sata-
nas auoit lie/ cest a scauoir l'espace de dixuyt
ans: Et quant il disoit ces choses/ to's ses ad-
uersaires estoient confus de vergongne. Et
tout le peuple sestouyssoit en toutes les cho-
ses que glorieusement estoient faictes par luy.
Et il disoit donc: A q est semblable le royaume
de dieu: & a quoy lestimeray ie estre seblable:
* Il est semblable au grain de seneue/ leq'l vng
home a prins & mis en son tardin & a creu: & est
devenu vng grā arbze/ & les oyseaux du ciel
se reposerēt dessus ses branches. Et dit des-
rechies: A quoy estimeray ie estre semblable le
royaume de dieu: Il est semblable au leuain
lequel vne femme prit/ & le cacha en trois me-
sures de farine/ iusques a ce quelle fust toute
leuee. Et alloit par les citez & chasteaux/ en
seignant & cheminant en Hierusalem. Et au-
cun luy dist: Seigneur peu de gens seront ilz
sauuez: Et il leur dist: * Mettez peine d'entrer
par le estreicte porte. Car ie vous dis/ que plu-

sieurs chercheront d'entrer/ & ne pourront. Et
quant le pere de famille sera entre & aura fer-
me luyx/ * & aurez cōmēce a demourer hors/ mat. 25. a
& frapper a luyx/ disans: seigneur/ ouure nous:
et quil respondra & vous dira: ie ne scay dont
vous estes: adonc commencerez a dire: Nous
auons menge deuant toy/ et auons beu: et as
enseigne en nos rues. Mais il vous dira: Je
ne scay dont vous estes. * Departez vous de psal. 6.
moy tous ouuriers d'iniquité. La sera pleur & mat. 7. d
grincement de dentz/ quāt vous verrez Abra-
ham & Isaac & Jacob/ & tous les prophetes au
royaume de dieu/ & vo' estre iettez hors. * Ilz mat. 23. b
viendront de orient & de occident & daquillon
& de midy/ & seront assis au royaume de dieu.
Et voicy/ ceulx sont derniers qui estoient pre-
miers/ & ceulx sont premiers qui estoient der-
niers. En ce mesme tour aucuns pharisiens
vindrēt/ et luy dirēt: Departz toy/ & te va dicy/
car Herode te veult occire: & il leur dist: Allez/
et dictez a ce regnant: Voicy/ ie iette hors les
diabls et parfais de donner sante au tour-
shuy/ et demain/ et au tiers tour ie prens fin.
Mais toutesfoiz il me fault au iourdshuy et
demain et le iour ensuyuant cheminer: car il
ne se peult faire que le prophete meure hors
de Hierusalem. * Hierusalem/ Hierusalem qui mat. 23. d
occis les prophetes/ & lapide ceulx qui te sont
enuoyez: quantessfoiz ay ie voulu rassembler
tes filz ainsi cōe faict loyseu sa couuee soubz
ses ailles/ & ne las pas voulu: Voicy/ vostre
maison vous sera lāissée deserte. Mais ie
vous dis que vous ne me verrez point/ ius-
ques a ce que viendra le temps que vous dis-
rez: Beneict soit celuy qui vient au nom du
seigneur.

De l'hydropique: cōment lon ne doit pas aymer les pre-
miers sieges/ & que lon doit plus appeller les pources au
disner que ses amis: de ceulx qui estoient inuitez au souper:
parabole de ledification de la tour.

Chapitre. xiiij.

Et aduint q quant Jesus fut entre
en la maison de vng prince des pha-
risiens au Sabbat/ pour mēger du
pain/ aussi iceulx prenotent garde sur luy. Et
voicy vng hōe hydropique q estoit deuāt luy.
Et Jesus rñdit/ & parla aux doct'es de la loy &
aux pharisiens/ disant: * Est il licite de guerir mat. 12. a
au sabbat: Et iceulx se teurēt. Lors le print & marc. 3. a
le guerit/ & le renuoya. Puis leur rñdit/ & dist: Luc. 13. c
Duq'l de vous cherra lasne ou le beuf en vng
puis/ & ne le tirera point hors incontinet au
tour du sabbat: Et ilz ne luy pouoient riens re-
spōdre a ces choses. Et il disoit aussi aux inui-
tez vne parabole/ voyāt cōme ilz eslisioient les
premiers sieges a table/ en le' disant: Quant

mat. 12.
Luc. 14.

mat. 13.
mar. 4. c

mat. 7. b

tu seras inuite aux nopces/ne te assiedz point
 a table au p̄mier lieu/ql naduiegne que vng
 plus hōnorable q̄ toy soit inuite d'iceluy: & que
 celuy q̄ a inuite toy & luy/ne diēgne/ & te dise:
 Dōne lieu a cestuy cy: & lors tu cōmence avec
 hôte tenir le dernier lieu. Mais quāt tu seras
 inuite/ va et te siedz au dernier lieu: affin que
 quāt celuy qui ta inuite diēdra/te dise. Mon
 amy/monte plus hault: lors te sera gloire de-
 uant tous ceulx qui serōt ensemble assis a ta-
 ble. * Car tout hōme qui se exalte/sera humili-
 lte: & q̄ se humilie/sera exalte. Pareillemēt di-
 soit a celuy q̄ lauōit inuite. Quāt tu fais vng
 dīner ou vng soupper n'appelle point tes a-
 mys/ne tes freres/ne tes parens/ne tes ri-
 ches voisins: q̄ par aduētūre ilz ne te inuitent
 apres/ & q̄ retribution ne te soit faicte. Mais
 quāt tu fais vng cōtiue/appelle les pources/
 debiles/boiteux/ & auēgles: & tu seras bien-
 heureux: po: ce qlz nont pour te retribuer: car
 il te sera retribue en la resurrectiō des iustes.
 Et quāt vng de ceulx qui estoient ensemble
 assis a table eust ouy ces choses/il luy dist:
 Bienheureux sera celuy q̄ mēgera du pain au
 royaume de dieu. Et il luy dist: * Vng homme
 feist vng grād soupper: & inuita plusieurs. Il
 enuoya son seruiteur a l'heure du soupper dire
 aux inuitez. Venez car tout est p̄pare. Mais
 ilz cōmencerēt tous ensemble a eulx excuser.
 Le p̄mier luy dist: Jay achete vne metayrie/
 et ay necessite de me partir & aller veoir: te te
 prie aye moy pour excuse. Et lautre dist: Jay
 achete cinq couples de beufz/ & dois pour les
 esprouuer/ie te prie aye moy pour excuse. Et
 lautre dist: Jay prins femme/et pour ce ny puis
 aller. Et le seruiteur retourna/et annōcea ces
 choses a son seignr. * Alors le pere de famille
 courrouce dist a son seruiteur: Va incōtinēt aux
 places & rues de la cite: et amaine icy dedens
 les pources et les debiles/les auēgles et les
 boiteux. Et le seruiteur dist: Seignr/il est faict
 ainsi q̄ tu as cōmāde: & encoze ya il lieu. Et le
 seignr dist au seruiteur: Va par les chemins
 & par les hayes: et cōstrains d'ētrier/affin q̄ ma
 maison soit emplie. Certainemēt ie vo' dis q̄
 nul diceulx hōmes qui auoient este inuitez/ne
 goustera de mō soupper. Et grosses turbes
 alloient avec luy/leql se retourna/ & leur dist:
 * Si aucun diēt a moy/ & ne hayt son pere/ & sa
 mere/ & sa femme/ & ses enfāns/ & ses freres/ & ses
 soeurs/et encoze mesme son ame: il ne peult
 estre mon disciple. Et q̄ ne porte sa croix et ne
 diēt apres moy/il ne peult estre mon disciple.
 Car qui est celuy de vo' vueillant edifier vne
 tour/q̄ premieremēt ne se assied & compte les

despēs qui sont necessaires sil en a pour par-
 faire: affin q̄ apres quil aura mis le fondemēt
 & ne aura peu parfaire/tous ceulx q̄ le voyēt/
 ne cōmencent a mocquer de luy/disans: Cest
 hōme a cōmēce a edifier/ & na peu parache-
 uer. Du q̄ est le roy qui doit aller pour faire
 bataille cōtre vng autre roy/qui premieremēt
 ne se sied: & pense sil pourra avec dix mille al-
 ler alencōtre de celuy q̄ vient avec vingt mil-
 le contre soy. Autrement iceluy estant encoze
 loing/il enuoye vng ambassade & prie les cho-
 ses qui sont de paiz. * Ainsi dōc vng chascun
 de vous q̄ ne renonce a toutes les choses q̄
 possede/il ne peult estre mon disciple. * Le sel
 est bō: mais si le sel perd sa saueur/dequoy sa-
 lera on? Il nest vtile ne po' mettre en la terre/
 ny au fumier: mais sera iette dehors. Qui a
 l'oreille pour ouyr/oye.

La parabole de cent oailles: du filz prodigue.

Chapitre. xv.

Ens les publicains & pecheurs sap-
 prochotent de luy po' le ouyr. Mais
 les pharisiēs & les scribes murmu-
 roient/disans: Cestuy cy recoit les pecheurs
 & mēge avec eulx. Mais il leur rēdit ceste pa-
 rabole/disant: * Qui est l'hōme dentre vous q̄
 ait cent bzebis/ & sil en a perdu vne dicelles/
 ne laisse il pas les quatre vingtz & dix neuf au
 desert: & sen va apres celle qui estoit perdue/ius-
 ques a tant ql l'ait trouuee: Et quant il l'aura
 trouuee/il la met sur ses espaulles s'esioyssāt:
 & venant en la maison appelle ses amys & voi-
 sins/ & leur dist: Esioyssiez vo' avec moy: car
 iay trouue ma bzebis q̄ estoit perdue. Je vous
 dis/ q̄ ainsi sera ioye au ciel sur vng pecheur
 faisant penitēce/plus q̄ sur quatre vingtz et
 dix neuf iustes qui nont q̄ faire de penitēce.
 Du qui est la femme qui a dix drachmes: q̄
 si elle en a perdu vne drachme/nalūne elle
 point la chādelle/ & ballie la maison & cherche
 diligēment/iusques a ce qlle l'ait trouuee: Et
 quāt elle la trouuee/elle appelle ses amies et
 voisines/disant: Esioyssiez vous avec moy/
 car iay trouue la drachme laqlle i'auoye per-
 due. Ainsi vous dis ie/sera ioye deuant les an-
 ges de dieu sur vng pecheur qui fait penitē-
 ce. Pareillemēt dist: Vng homme auoit deux
 filz: & le pl' ieune diceulx dist a son pere: mon
 pere/donne moy la portion de la substāce qui
 m'appartient. Et il leur partit la substāce. Et
 peu de iōs apres quāt le plus ieune eut tout
 assemble/il sen alla comme estrangier en vne
 region loingtaine/ & la dissipa sa substāce en
 diuant luxurieusement. Et apres quil eut
 tout consommé: vne grande famine aduint
 en icelle

en icelle region. Et comencea a auoir necessi-
te. Il sen alla: & se ioingnit a vng des citoyens
dicelle regio. Lequel lenuoya en sa metayrie/
pour paistre les pourceaux. Et desyroit de res-
plir son ventre des filiques q les pourceaux
mengeotent/mais nul ne luy en donoit. Dõt
D il reuint a soy mesme/ & dist: Cõbien de merce-
naires y a il en la maison de mon pere qui ont
abondance de pains/et moy ie meurs icy de
fain: Je me leueray/ & me tray a mō pere/ & luy
diray: Mon pere iay peche au ciel & deuant toy:
& ne suis point maintenāt digne destre appelle
le ton filz: fais moy cōe vng de tes mercenai-
res. Lors se leua/ & vint a son pere. Et cōme il
estoit encoze loing/son pere le vett: et fut meu
de misericorde: et acourut & cheut sur le col di-
celuy/ & le baissa. Et son filz luy dist: Mon pere
E iay peche au ciel & deuant toy: & ne suis point
maintenāt digne destre appelle ton filz. Et le
pere dist a ses seruiteurs. Tost apportez la robe
be longue premiere/ & le vestez: & luy donnez
vng aneau en sa main/et des souliers en ses
pies: Et amenez vng veau gras/ & le tuez/et
le mengeons et menons toy: car cestuy mon
filz estoit mort/ & est retourne a vie: il estoit p-
du/mais il est retrouve. Et comencerent a me-
ner toy. Et son filz ainsne estoit aux champs.
Leq̃l quant il vint & approcha de la maison/il
ouyt la melodie & les danses. Il appella vng
des seruiteurs & interroqua q̃lles estoient ces
choses: & celuy luy dist: Ton frere est venu et
ton pere a occis vng veau gras/pourtāt q̃l la
receu en sante. Lors fut courrouce/et ne vou-
loit pas entrer. Son pere donc yffit/ & le comẽ-
cea a prier. Et iceluy respondist/ & dist a son pere:
Voicy/ie te sers par tant de annees: & iamaĩs
ne trasgressay ton comandemẽt: aussi iamaĩs
tu ne me donas vng cheureau po^r me esiouyr
G avec mes amys. Mais aps q̃ cestuy cy tō filz/
leq̃l a tout deuore sa substāce avec les paillars:
des est venu: tu luy as occis vng veau gras.
Et il luy dist: Mon filz tu es tousiours avec
moy/ & tous mes biens sont tiens: mais il fail-
loit faire grande chiere & s'esiouyr/ pource que
cestuy tō frere estoit mort/ & est retourne a vie:
il estoit perdu/ & est retrouve.

¶ Du mauuais dispensateur: que aussi vng iota ne peri-
ra point de la loy: que diuorce nest point licite: du riche et
du Lazare.

Chapitre. xvj.

¶ A disoit aussi a ses disciples: Il y a-
uoit vng hōe riche qui auoit vng des-
pensier: et iceluy fut accuse enuers
luy/ cōe vng dissipateur de ses biens: leq̃l lap-
pella et luy dist: Quest ce q̃ ie oy de toy: Redz
compte de ta despese/ doze senauāt tu nauras

plus la puissance de faire la despese. Et le dis-
pensateur dist en soy mesme: que feray ie: car
mō seignr me oste la despese: ie ne puis fouyr
la terre/ iay honte de mēder: ie scay q̃ ie feray/
affin q̃ quāt ie seray oste de ma despese/ ie soye
receu en les maisons. Lors appella tous les
debteurs de son seignr/ & disoit au p̃mier. Cõ-
bien dois tu a mon seignr: Et il dist: Cēt tō-
neau d'huile. Et luy dist: Prens ton obliga-
tion/ & te assiez legieremẽt/ & escripts cinquāte.
Puis dist a lautre: Et toy/ combien dois tu:
Leq̃l dist: Cent muidz de froment. Et il luy
dist: Prens ton obligation/ & escripts quatre
vingtz. Et le seigneur loua le despenster int-
que/ pource q̃ il auoit faict prudẽtemẽt. Car
les filz de ce siecle sont plus prudents en leur
generation/ que les filz de lumiere. Aussi moy
te vous dis: Faictes vo^s des amys des riches
ses d'iniq̃tẽ: affin que quāt vous defauldrez/
ilz vous receoiuent aux eternalz tabernacles.
Qui est fidele en tres petite chose/ aussi est fide-
le en plus grande chose. Et qui en peu de cho-
se est iniuste/ en plus grande chose est aussi in-
iuste. Si vo^s donc n'avez este fideles en riches-
se iniuste/ qui se fiera en vous en chose vraye:
Et si en ce qui est a autrui n'avez este fideles/
qui est ce qui vous donnera ce qui est vostre:
¶ Nul seruiteur ne peult seruir a deux sei-
gneurs: car ou il en hayra lung & aymera laut-
re: ou il se ioindra a lung & contemnera laut-
re. Vous ne pouez seruir a dieu & aux riches-
ses. ¶ Et les pharisiens qui estoient auaricieux
oyent toutes ces choses/ & se mocquoient de
luy. Mais il leur dist: Vous estes ceulx qui
vous iustifiez vous mesmes deuant les hom-
mes: mais dieu congnoit vo^s cueurs. Car ce
qui est excellẽt aux hommes/ est abhominā-
tion deuant dieu. ¶ La loy & les prophetes ont
dure iusques a Jeshā: depuis ce tẽps la/ le roy
d'aume de dieu est euangelize & chascun po^r ice-
luy faict violẽce. ¶ Mais il est plus facile que
le ciel & la terre se passent/ qu'il chee vng poĩt
de la loy. ¶ Tout hōme qui laisse sa femme et
en prent vne autre/ il comẽt adultere: & q̃ prent
celle q̃ est delaissee de son mary/ il comẽt adul-
tere. ¶ Et vng homme estoit/ qui estoit riche/
leq̃l se vestoit de pourpre & de soye & iournel-
lement mengeoit delicieusemẽt. Aussi y auoit
vng mendiant qui auoit nom Lazare/ qui gi-
soit a la porte diceluy/ plain de playes leq̃l des-
yroit estre rassasie des miettes qui cheoient
de la table du riche/ et nul ne luy donnoit:
mais les chiens venoient/ & luy leschoient ses
playes. Or aduint que le mendiant mourut/
et fut porte des anges au sein de Abraham.

Aussi pareillemēt mourut le riche & fut ensep-
uely. Et en enfer esleuant ses yeulx quant il
estoit es tormēs/il veit Abraham de loing/et
Lazare qui estoit en son sein: & iceluy s'escriāt/
dist: Pere Abraham/aye mercy de moy/& eueye
Lazare/affin q'il mouille le bout de son doigt
en leue po: raffrechir ma langue: car te suis
tormente en ceste flambe. Et Abraham luy dist:
Fils/il te souuiegne q' tu as receu les biens en
ta vie:& Lazare semblablement les maulx. Et
maintenāt il est cōsole/& tu es tormēt: et avec
toutes ces choses/vne grāde abyssine est esta-
blie entre vo: & nous/tellemēt q' ceulx q' veul-
lent dicy passer a vous/ne puissent: ne de la re-
tourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere/que
tu lenuoye en la maison de mon pere: car iay
cinq freres/affin q'z leur tesmoigne: q' iceluy
ne viēgnēt aussi en ce lieu de tormēt. Abraham
luy dist: Ilz ont Moysse et les pphetes/qu'ilz
les oyent. Mais il dist: Non pere Abraham:
mais si aucun des mortz alloit a culx/ilz se-
roient penitence. Et il luy dist: Silz ne oyent
Moysse & les pphetes/ilz ne croirōt pas quāt
aussi aucun des mortz resusciteroit.

*Du scandale, comment son doigt pardonne l'offence a
son frere, de la confiance enuers dieu, des dix lepreux, com-
ment Jhesu Christ fut interrogué quāt le royaume de dieu
viendrait.*

Chapitre. xvij.

mat. 18. 6
mar. 9. f

Et dist a ses disciples: Il est impos-
sible q' les scandales n'aduēgnent:
mais malheur a celui par leq'l ilz
aduēgnent. Il luy est plus expediēt que vne
pierre de moultin luy soit mise autour de son
col/& quil soit iette en la mer: que de scandalis-
er vng de ces petis. Soyez sur vostre garde.

mat. 18. 6
mar. 11. d

* Si ton frere a peche p'tre toy/reprēs le. Et
sil se repēt/pardōne luy. Et si sept fois le iour
il s'est conuertī a toy/disant: Je me repēs: par-
donne luy. Et les apostres dirēt au seignr:

mat. 17. 9

Augmēte nous la foy. Le seigneur leur dist:
* Si vo: auez foy autāt que est vng grain de
seneue/vo: diriez a cest arbre meurier: Soyes
desracine & soyes plante en la mer: et obeiroit
a vo:. Et qui est celui dētre vous ayāt vng
seruiteur labourāt ou paissant les beufz/auq'l
il dise incontinent q'l est retourne des chāps:
passe oultre et te assiedz a table: et ne luy dise
point plus tost: prepare moy a soupper/et tap-
prie/& me sers iusques a ce que iaye mēge et
beu/& apres tu m'engeras & beurras: Remer-
cie il iceluy seruiteur pource quil a faict les
choses quil luy auoit cōmandē: Je ne le cū-
de pas. Ainsi pareillemēt quāt vo: auez faict
toutes les choses qui vous sont cōmandēes/
dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce

que nous debuions faire nous lauons fait.
Et aduint que comme il alloit en Hierusa-
leny/il passoit par le milieu de Samarie et de
Galilee. Et cōe il entroit en q'sque chasteau/
dix hommes ladres luy vindrēt au deuant: les-
quelz sarrestērent de loing/& esleuerent leurs
voix/disans: Jhesu precepteur/aye mercy de
no:. Et quāt il les veit/il dist: Allez monstrez
vous aux prestres. Et aduint q' quant ilz sen-
allotent/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx
quāt il veit quil estoit nettoye/il retourna ma-
gnifiant dieu a haulte voix/& se prosterna sur
sa face deuant ses piedz/luy rendant graces.
Et iceluy estoit Samaritain. Lors Jhesus res-
pondit/& dist: En y a il point eu dix q' ont este
nettoyez? Et les neufz ou sont ilz? Il na este
trouue qui soit retourne pour donner gloire a
dieu/sinon cest estrangier. Et il luy dist: Liue
toy/da: car ta foy ta sauue. Et Jhesus inter-
rogué des pharisiēs quāt le royaume de dieu
viendrait/il leur respondit & dist: * Le royaume
de dieu ne viendra pas avec obseruation:
et ne diront point: Voicy/il est icy/ou il est la:
car voicy le royaume de dieu est dedens vo:.
Et dist a ses disciples: Les iours viēdrōt que
vo: desyrerez de veoir vng iour du filz de l'ho-
me/& ne le verrez point. Lors ilz vous dirōt:
* Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez
pas & ne les suyuez pas: car comme l'escler re-
splendissant soubz le ciel resplendit es lieux
qui sont soubz le ciel: ainsi sera le filz de l'ho-
me en son iour. * Mais premieremēt il fault
quil seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste
generatiō. Et comme il fut faict aux iours de
Noe/ainsi sera il aux iours du filz de l'ho-
me. Ilz mengeoient & beuoient/ilz prenoient fem-
mes & estoient donnees en mariage iusques
au iour auquel Noe entra en l'arche/& vint le
deluge & les noya tous. * Semblablement cō-
me fut faict aux iours de Loth. Ilz mēgeoient
& beuoient: ilz achetoient & vendoient/ilz plan-
toient & edifioient: & le io: que Loth yssit hors
de Sodome/il plut feu & soulfre du ciel: et les
destruisit tous. Selon ces choses sera au iour
que le filz de l'ho-
me sera manifeste. En ce iour
la q' sera au toict/& ses vaisseaux en la maison
q'l ne descende pas pour les p'chē. Et qui se-
ra au champ semblablement ne retourne pas
arriere. * Ayez souuenāce de la femme de Loth.
* Quicōque demandera sauuer son ame/il la
perdra: & quiconque la perdra/il la sauuera.
Je vous dis/en celle nuict deux serōt en vng
lict: l'ung sera prins/et lautre laisse. * Deux
seront lesquelles moudrōnt ensemble: l'une
sera prinse/& lautre delaissee. Deux serōt en
vng chāp:

Un champ: l'un sera prins/ & l'autre delatse.
Et eulx rñdās luy dirēt: En quel lieu seigneur?
Leq̃l leur dist: En quelcōque lieu que sera le
corps/ la aussi serōt assemblees les aīgles.

Comment il fault tousiours prier: du mauuais iuge/ du
pharisien & du publicain: que aux petis enfans est le roy-
aume des cieulx: du riche hōme interroguāt Jēsu Chri-
st de l'aveugle.

Chapitre. xviii.

En oultre leur disoit vne parabole: q̃l fault tousiours prier/ & ne se las-
ser point disant: Il y auoit vng iuge
en vne cite/ leq̃l ne craignoit dieu/ & n'estimoit
point l'hōe. Et y auoit vne vefue en icelle cite
laquelle venoit a luy/ disant: Venge moy de
mon aduersaire. Et par long temps nen vou-
loit riens faire. Mais apres ce/ il dist en soy-
mesme: J'acois q̃ ie ne craigne dieu/ & ne tiēne
compte d'hōme: toutesfoiς pourtāt q̃ ceste vefue
me molestē/ ie la vengeray/ affin que fina-
blement elle ne viēgne & le me reproche. Et le
seigneur dist: Escoutez q̃ dist le iuge de iniquite-
Et dieu ne fera il point vengeāce de ses esleuz/
crians a luy iour & nuict: & aura il patience en
eulx? Certes ie vo⁹ dis q̃ bien tost fera la vē-
geance pour iceulx. Mais toutesfoiς quāt le
filz de l'hōme viēdra/ pensez vous quil trouue-
ra foy en terre? Et dist ceste parabole a au-
cuns qui se cōfioiēt en eulx mesmes cōme ius-
tes/ & cōtemnoiēt tous autres/ disant: Deux
hōmes montoient au tēple pour faire oraison:
l'un pharisien & l'autre publicain. Le pharisiē
estāt droict/ prioit en soy mesme telles choses:
Dieu te te rendz graces q̃ ie ne suis point cō-
me les autres hōmes rautseurs/ inustes/ adulte-
res: cōe aussi ce publicain: ie teusne deux fōis
la sepmaine: ie dōne dīmes de toutes choses
que ie possède. Et le publicain estant droict de
loing/ ne vouloit point leuer les yeulx vers le
ciel: mais frappoit sa poitrine/ disant: Dieu
soyes p̃pice a moy pecheur. Je vo⁹ dis/ cestuy
descēdit iustifiē en sa maison plus que l'autre.

* car vng chascū qui se exalte/ sera humiliē: &
qui se humilie/ sera exalte. Et ilz luy ame-
noient les enfans/ affin quil les touchast. Et
quāt les disciples virent ce/ ilz les increpoiēt.
Mais Jēsus les appella/ & dist: Laissez venir
les enfans a moy/ et ne les empeschez point:
car a telz est le royaume de dieu. Je vo⁹ dis en
verite q̃conque ne receura le royaume de dieu
cōme enfant: il n'entrera point en iceluy. Et
aucun prince l'interroguā/ disant: Bon mai-
stre/ quelle chose faisant possederay ie vie eter-
nelle? Jēsus luy dist: Pourquoi m'appelle tu
bon: nul nest bon/ sinon vng seul dieu. Tu cō-
gnois les cōmandemēs. Tu ne occiras point:

Tu ne seras point adultere: Tu ne seras pas
sarcin. Tu ne diras point faulx tesmoignage:
Hōnore ton pere & ta mere. Leq̃l dist: J'ay gar-
de toutes ces choses des ma icunesse. Quāt
Jēsus ouyt ce/ il luy dist: Il te fault ecoze vne
chose. Vendez tout ce q̃ tu as & le dōne aux po-
ures: & tu auras vng thresor au ciel: puis viēs
& me suys. Quāt il eust ouyt ces parolles/ il fut
triste/ car il estoit fort riche. Et Jēsus voyāt q̃l
estoit deuenu triste/ dist: Qu'il est difficile q̃
ceulx q̃ ont largēt/ entrēt au royaume de dieu
Certes il est plus facile q̃ vng chameau en-
tre par le pertuis d'une aiguille q̃ le riche entre
au royaume de dieu. Et ceulx qui oyent ce/
dirent: Et qui peult estre sauue? Jēsus le⁹ dist:
Les choses qui sont impossibles aux hōmes/
sōt possibles a dieu. Et Pierre dist: Voicy no⁹
auons tout laisse/ & te auons suiuy. Leq̃l leur
dist: Je vous dis en verite: il nest nul qui ait
delaisse sa maisō/ ou parēs/ ou freres/ ou fem-
me/ ou filz pour le royaume de dieu/ q̃l ne re-
ceioie beaucoup plus en ce tēps icy/ et au sie-
cle a venir vie eternelle. Et Jēsus print les
douze/ & leur dist: Voicy/ no⁹ montōs en hie
rusalem: & serōt accomplies toutes les choses
qui sont escriptes du filz de l'hōme par les
prophetes: car il sera baillē aux gens: et sera
moque & flagellē & decrachē: & apres q̃lz lau-
ront flagellē ilz loccitrōt/ & au tiers iour il res-
suscitera. Mais iceulx n'entendirent riēs de
ces choses/ & ceste parolle leur estoit cachee/ &
n'entendoient point les choses qui estoient di-
ctes. Et aduint que quāt il approchoit de
hiericho/ vng aveugle seoit pres de la voye/ &
mendioit. Et quāt il ouyt la turbe qui passoit/
il interroguā que cestoit. Et ilz luy dirent que
Jēsus de Nazaret passoit. Lors il cria disant:
Jes⁹ filz de David aye pitie de moy. Et ceulx
qui alloient deuant/ le tensoient/ affin quil se
teust: mais il crioit beaucoup plus fort: * filz
de David aye pitie de moy. Et Jēsu s'arrestant
commanda que on luy amenast. Et quant il
fut pres/ il l'interroguā/ disant: Que veulx
tu que ie te faice? Et iceluy dist: Seigneur q̃ ie
voye. Et Jēsus luy dist: Regarde/ ta foy ta sau-
ue. Et incontinent velt/ et le suyuoit magni-
fiant dieu. Et tout le peuple quant il velt ce/
donna louenge a dieu.

De zacche: des seruiteurs qui receurent les marcs: de
lasnon de lasnesse. Comment nostre seigneur Jēsu Chri-
st ploura sur la cite de hierusalem: & aussi comment il ietta
tous les acheteurs & vendeurs hors du temple.

Chapitre. xix.

E quāt il fut entre/ il cheminait par
hiericho. Et voicy vng hōme appelle
Zacche: & iceluy estoit prince des pu-

blicains/ & estoit riche: & queroit veoir Jesus/ lequel cestoit: & ne le pouoit pour la turbe/ car il estoit de petite stature. Il courrut deuant et monta dessus ung arbre de sicomores pour le veoir: car il debuoit passer par la. Et quant Jesus vint au lieu/ il regarda en hault & le veit: & luy dist: Zacchee/ descendz hastiuemēt car au iourd'huy me fault demourer en ta maisō. Ice luy descendit hastiuemēt & le receut en ioye. Et quant ilz detrēt/ ilz murmuroiēt to^r disans/ q^l auoit prins logis sur ung hōme pecheur. Et Zacchee estant la/ dist a Jesus: Voicy seigneur ie donne la moytie de mes biens aux pources: & si iay trompe aucū en aucune chose/ ie luy en redz quatre fois au double. Jesus luy dist: Au iourd'huy salut est faict a ceste maisō: pourtāt q^l cestuy est filz de Abrahā: * Car le filz de l'hōe est venu q^rir & sauuer ce qui estoit perz. Et iceulx oyās ces choses/ Jesus adiousta & dist vne parabole pource quil estoit pres de Hierusalem/ & quilz estimoiēt q^l incontinent le royaume de dieu seroit manifeste. Il dist dōc: * Ung homme noble alla en vne region loingtaine pour prēdre a soy le royaume/ & retourner. Et quant il eut appelle ses dix seruiteurs il le^r donna dix marc3/ & leur dist: Marchādez iusques a ce q^l ie reuiegne. Et ses citoyēs le hayoiēt: & enuoyerēt vne ambassade apres luy/ disans: Nous ne voulōs point q^l celuy regne sur no^r. Et aduint q^l il reuint apres q^l eut pris le royaume: & commanda q^l les seruiteurs ausquelz il auoit baille largēt fussent appelez/ affin q^l sceust cōbien chascū auoit gaigne. Et le p^mier vint disāt: Seigneur ton marc a acquis dix autres marc3. Et il luy dist: Bien/ mon bon seruiteur: pourtāt q^l tu as este fidele en peu de chose/ aye puissance sur dix citez. Et lautre vint/ disant: Seigneur/ tō marc a proffite cinq marc3. Et a cestuy il dist: Aussi toy soyas sur cinq citez. Et lautre vint disant: Seigneur/ voicy ton marc/ leq^l iay enueloppe en ung linge: car ie t'ay crains/ pource q^l tu es hōme cruel: tu prēs ce q^l tu nas poit mis/ & recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist: * Meschāt seruiteur/ ie te iuge par ta parolle. Tu scauois q^l ie suis hōme cruel/ prenant ce q^l ie nay point mis: & recueillāt ce q^l ie nay point seme: & po^r quoy nas tu point mis mon argēt a la banque/ & a mon retour ie leusse certes demāde avec vsure: Et dist a ceulx q^l estoiet p^rs: * Ostez luy le marc/ & le dōnez a celuy q^l a dix marc3. Et ilz luy dirent: Seigneur il a dix marc3. Aussi ie vous dis q^l a ung chascun q^l aura/ sera donne & abondera: & a celuy qui na point sera mesme oste ce quil a. Mais toutesfois amenez icy ceulx la/ mes

ennemys/ qui nōt point voulu que ie regnas/ se sur eulx/ & les tuez deuant moy. * Et ces choses dictes/ il precedoit montāt en Hierusalem. Et aduint/ quant il approcha de Bethphage & de Bethanie pres la mōtaigne qui est appellee Oliuet/ il enuoya deux de ses disciples/ disant: Allez au petit chasteau leq^l est deuant vo^r/ auq^l quant y entrerez vous trouuez ung asnon lie/ sur lequel iamais homme ne sassit/ desliez le/ & lamenez. Et si aucun vo^r demāde: pourquoy le desliez vo^r? vous luy direz ainsi: Po^r ce q^l le seig^r en a affaire. Et ceulx q^l estoiet enuoyez sen allerēt/ & trouuerēt ainsi quil leur auoit dit. Et quant iceulx deslioiēt lasnon/ ceulx a qui il estoit leur dirēt: Pourquoi desliez vo^r lasnon? Et ilz dirēt: Pourtant que le seigneur en a affaire. Et le menerent a Jesus. * Et letterent leurs vestemens sur lasnon/ et mirēt Jesus dessus. Et quant il sen alloit/ ilz estendoiet leurs vestemens en la voye. Et quant desia il approchoit a la descente de la mōtaigne de Oliuet: toute la multitude des disciples se estouyffant commēca a louer dieu a haulte voix/ pour toutes vertus lesquelles ilz auoiēt deu/ disans: Beneict soit celuy q^l vient roy/ au nom du seigneur: paiz soit au ciel/ & gloire es lieux treshaultz. * Et aucuns des pharisiens de la turbe luy dirent: Maisre reprenstes disciples. Ausquelz il dist: Je vo^r dis que si iceulx se taisent/ les pierres crieront. Et quant il approcha voyant la cite il ploura sur elle/ disant: Si tu eusse cōgneu/ aussi toy: & certes en ceste tienne iournee tu solliciterois les choses q^l appartiēnt a ta paiz: mais maintenant ces choses sōt cachees de tes peulx. * Car les iours viendrōt sur toy: & tes ennemis t'en uirōneront de repars/ ilz t'en uirōneront et contraindront de tous costez/ & te letterōt par terre/ toy & tes filz qui sont en toy. Et ne laisserōt point en toy vne pierre sur lautre/ pource que tu nas congneu le tēps de ta visitatiō. * Et quant il fut entre au temple/ il commenca a letter hors les vendans & achetans: & le^r dist: Il est escript: Ma maison est maison doraisō: & vous lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au temple. * Et les princes des prestres & les scribes et les princes du peuple queroient pour le faire mourir: & ne trouuoiet chose q^lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit entētif a luy. * Comment les plus anciens demandoient a Jesus Chist en quelle puissance il faisoit telles choses: de la bigne: de ceulx qui espioient Chist a loccasion du tribut: des Saduciens nyās la resurrection: de linterrogation du seigneur enuers les pharisiens.



Laduint en lūg de ces iō's quāt il enſeignoit le peuple au tēple et q̄l euāgelīſoit/les princes des p̄ſtres & les ſcribes avec les pl̄s an-
ciens conuindrēt & parlerēt a luy/dīſāt: *Dis no⁹/en q̄lle puiſſance fais tu ces choſes: ou q̄ eſt celuy q̄ ta dōne ceſte puiſſance: Et Jeſus reſpondit & le⁹ diſt: Je vous interrogueray auſſi vne parolle: Rēdez moy. Le baptēſme de Jeſhan eſtoit il du ciel ou des hōes: Et iceul⁹ pēſoit en eul⁹ meſmes/dīſans: Si no⁹ diſons q̄l eſt du ciel/il dira/pourquoy donc n'auēz vo⁹ pas creu a luy: Et ſi no⁹ diſons des hōmes/tout le peuple no⁹ lapidera/car ilz ſōt certains q̄ Jeſhan eſt p̄phete. Et rēdirent/qu'ilz ne ſcauoiet dont il eſtoit. Et Jeſus le⁹ diſt: Ne moy auſſi ne vous dīs te point en quelle puiſſance je fais ces choſes. Et commença a dire au peuple ceſte parabole: *Vng hōme plāta vne vigne/ & la loua aux laboureurs: puis fut en eſtrange region long temps: & en temps il en uoya ſon ſeruiteur aux laboureurs/affin qu'ilz luy dōnaſſent du fruit de la vigne. Lesq̄lz le battirent/ & le renuoyerēt tout vuid. Et derechieſ y enuoya vng autre ſeruiteur. Et iceul⁹ encoze batans ceſtuy/luy dirent iniures/et le renuoyerent tout vuid. *Et derechieſ enuoya auſſi le tiers/leq̄l pareillemēt nauerent/et le tetterēt hors. Et le ſeigneur de la vigne diſt/q̄ feray ie: ie enuoyeray mō filz biē ayme: peult eſtre que quāt ilz le verront/ilz l'auront en reuerence. Mais quant les laboureurs le virent/ilz penſerent entre eul⁹/dīſans: Ceſtuy cy eſt l'héritier: vneez/tuons le/affin q̄ l'héritage ſoit a nous. Et en le tectant hors de la vigne/ilz l'occirēt. Que ſera donc le ſeigneur de la vigne a iceul⁹: Il viendra/ & détruira ces laboureurs/ & baillera la vigne a autres. Laquelle choſe ouye/ilz luy dirēt: Ja nadulēgne. Lors iceluy les regarda & diſt: Queſt ce donc qui eſt eſcript: *La pierre q̄ les edifiāns ont reſprouue/icelle a eſte faicte le chief de l'angle: Tout hōe qui cherra ſur ceſte pierre/ ſera caſſe/ & celuy ſur qui elle cherra/ ſera briſe. Et les princes des preſtres & les ſcribes a celle heure querōiet mettre les mains ſur luy/mas ilz craignirēt le peuple: car ilz congneurent qu'il auoit dit po⁹ eul⁹ ceſte ſimilitude. Et prenās garde/enuoyerēt des eſpies qui ſe faignoient eſtre iuſtes po⁹ le ſurprendre en ſa parolle/afin qu'ilz le liuſſent aux princes & a la puiſſance du preuoſt. Et l'interroguerent dīſans: *Maître nous ſauōs que tu diſ & enſeigne droictemēt: & ne es point accepteur de perſonnes: mais tu enſeigne la voye de dieu en ve-

rite. Nous eſt il licite de dōner tribut a Ceſar ou non: Et Jeſus conſiderāt leur fraude leur diſt: *Pourquoy me tentez vous: Monſtrez moy le denier. De q̄ a il l'image & l'inſcriptiō: Et ilz reſpondirent & dirent: De Ceſar. Et il leur diſt: *Rēdez donc a Ceſar ce q̄ eſt a Ceſar/ & a dieu ce q̄ eſt a dieu. Ilz ne peurēt reprēdre ſa parolle deuant le peuple: & eul⁹ eſmerueillans en ſa reſponſe/ſe teurent. Lors aucuns des Saduciēs/leſquelz nyent la reſurrectiō ſ'approcherēt/ & l'interroguerent dīſans: *Maître/Moyſe no⁹ a eſcript: ſi le frere d'un meurt eſtāt mariē/ & que celuy n'ayt nulz enfans/que ſon frere preigne la femme dīce luy/ & qu'il ſuſcite ſemēce a ſon frere. Sept freres donc eſtoient: & le premier prīnt femme/et mourut ſans enfans: Et le ſecōd aps la prīt/ & mourut auſſi ſans enfans. Et le tiers la prīt/ & ſemblablemēt & to⁹ les ſept: & nont point laīſſé ſe ſemēce/ & ſont mortz. Finablement la femme mourut auſſi la dernière de to⁹. Du quel deul⁹ dōc ſera elle femme en la reſurrection: car les ſept ſont eue a femme. Et Jeſus leur diſt: Les filz de ce ſiecle ſe mariēt: & ſōt baillez en mariage: mais ceul⁹ qui ſerōt dignes de ce ſiecle la/ & de la reſurrection des mortz ilz ne ſe marierōt point/ & ne prendrōnt nulles femmes/ & ne pourrōt plus iāmais mourir: car ilz ſōt eſgaul⁹ aux anges/ & ſont les filz de dieu/ cōe ainſi ſoit q̄lz ſoient filz de reſurrectiō. Et q̄ les mortz reſſuſcitēt/Moyſe auſſi la mōſtre aux du buiſſon quant il diſt: *Le ſeigneur dieu eſt le dieu de Abraham/ & le dieu de Iſaac/ & le dieu de Jacob: or neſt il pas le dieu des mortz mais des viuans: car to⁹ viuent a luy. Et aucuns des ſcribes rēdirent/ & luy dirēt: Maître tu as bien dit. Et ne loſoiet plus interroguer de riēs. Et il leur diſt: *Commēt diſent ilz q̄ Chriſt eſt le filz de David/ & iceluy meſme David dit au liure des pſeaulmes: *Le ſeigneur a dit a mō ſeigneur/ ſiedz toy a ma deſtre Juſq̄s a ce q̄ ie mettray tes ennemys ſous tes pieds de tes pieds: David dōc l'appelle ſeigneur: & cōmēt eſt il ſon filz: Et tout le peuple oyant/il diſt a ſes diſciples: *Dōnez vo⁹ garde des ſcribes q̄ veullēt cheminer en robes longues/ & ayant les ſalutatiōs aux marchez/ & les premières chayeres aux ſynagogues/ & les premiers ſieus aux conuities: leſquelz deuorēt les maiſons des veſues/ ſaīgnans longue oraīſon. Iceul⁹ receurōt plus grande damnation.

De la veſue q̄ dōna deux mailles: de la fin du ſiecle: cōment il prediſt la deſtruction de Hieruſalē & des ſignes.

Chapitre. xxj.

En regardât/il veit les riches qui mettoient leur dons au tronc. * Il veit aussi vne pource vesue/qui y mettoit deuy petites mailles/et dist: Vrayement le vo^r dis q^e ceste pource vesue a plus mis q^e tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis au dons de dieu de ce qui leur abonde: mais ceste cy/de ce mesme q^elle auoit disette/ya mis tout son viure. Et dist a aucuns q^e disoient du temple q^el estoit adorne de belles pierres et de d^es. * Ces choses q^e vous voyez/les tours viendront esq^elz pierre ne sera laissée sur pierre/qui ne soit destruite. Et ilz l'interroguerent/disas: Mais/quant aduendront ces choses: et quel signe y aura il quant ces choses se commenceront a accomplir. Lequel dist: Voyez q^e ne soyez seduits: car plusieurs viendront en mon nom/disas: Cest moy: et le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quant vo^r oyrez guerres et seditions ne vo^r espouentez point: car il fault q^e ces choses premierement aduengnent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il le^r disoit. * Natioⁿ se^r leuera contre natioⁿ/et royaume contre royaume: et grans mouuemens de terre seront par lieux avec pestilences/et famines/et terreurs: et seront grans signes du ciel. * Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/et vous persecuteront/et vo^r liureront es synagogues/et es prisons/et vous tireront deuant les rois et les plus pour mon nom. Et ce vous aduendra en tesmoignage. * Mettez donc en vo^r cueurs de non p^rmediter comment vo^r respondrez: car ie vous donneray bouche et sapience: et laq^elle ne pourront contredire ne resister tous vo^r aduersaires. * Aussi vous serez baillez de pere et mere/et freres/et cousins/et amys: et en seront mourir deuant vo^r. Et serez en haine a tous homes pour mon nom/mais vng cheueu de vostre teste ne perdra pas. Par vostre patience vous possederez vo^r ames. Et quant vo^r verrez Hierusalem estre enuironnee de exercite/scachez adonc q^e desolatioⁿ est approchee. * Alors ceulx qui sont en Judée/sen fuyent aux montaignes: et ceulx q^e sont au milieu d'elle se departent: et ceulx q^e sont aux regions/n^etrent point en elle. Car iceulx sont iours de vengeance: affin q^e soient accomplies toutes les choses q^e sont escriptes. * Et malheur a celles qui seront enceintes et aux nourrices en ces iours la: car grande oppressioⁿ sera sur la terre: et ire en ce peuple. * Ilz cherront par glaiue/et seront menez en captiuite en toutes natioⁿs. Aussi Hierusalem sera cōculquee des gentils: iusq^es a ce que soient accomplis les tēps des natioⁿs. * Et seront signes au soleil/et en la lune/et aux estoilles:

et en terre angouisses des gens/pour la confusion du bruit de la mer et des vndes/ tellement q^e les homes seicheront de paour/et pour l'attente des choses q^e soudainement viendront sur tout le monde. Car les vert^s des cieulx seront esmeues. Et alors verront le filz de l'home venir en la nuee avec grande puissance et maieste. Et quant ces choses commenceront a aduenir/regardez en hault/et leuez vo^r testes/car vostre redemption approche. et le^r dist vne similitude. Regardez le figuier et tous les arbres: quant desia ilz bourdonnent/vo^r scauez q^e l'este est pres. Pareillement aussi quant vous verrez ces choses estre faictes/scachez q^e le royaume de dieu est pres. Je vo^r dis en verite q^e ceste generation ne passera point iusq^es a ce q^e toutes ces choses soient faictes. * Le ciel et la terre passeront/mais mes paroles ne passeront pas. Prenez garde a vo^r mesmes q^e l'adulterne q^e vo^r cueurs soient greuez de gourmandise et d'ypocrisie/et des soucis de ceste vie: et q^e ce tour la soudain ne suruengne sur vo^r: car cōe vng las il viendra sur tous ceulx q^e sont se^rs/sur la face de toute la terre. Veil^{ez} donc priés en tous tēps/affin q^e soyez trouuez dignes de uiter toutes ces choses q^e sont a aduenir/et q^e puissiez assister deuant le filz de l'home. Et estoit de tout enseignant au temple/et de nuict se partoit et demouroit en la montaigne qui est appelee Olyuet. * Et tout le peuple alloit au matin a luy dedes le temple pour l'ouyr.

De la pasque: de ceulx qui estimoit lequel seroit plus grand: la prise de Jesu Christ et comment il fut mene au prince des prestres.

Echapitre. xxiij.



Assi le io^r de la feste des pains sans leuain approchoit/leq^el est nomme pasque. Et les princes des prestres et les scribes cherchoient comment ilz le pourroient faire mourir: car ilz craignoient le peuple. * Et Sata entra en Judas q^e estoit surnomme Iscariot/l'ung du nombre des douze. Il sen alla/et parla avec les princes des prestres et les maistres/par q^elle maniere il le liureroit. Et furent loyeux/et cōuindrent de luy doner argent. Et il le p^rmit. Aussi cherchoit oportunité pour le liurer sans turbes. * Et le io^r des pains sans leuain vint/auq^el estoit necessite occire la pasq^e: et Jesus enuoya Pierre et Jehā/disat: Allez/et no^r preparez la pasque: affin q^e no^r la menigions. Et iceulx luy dirent: Du veulx tu q^e no^r la p^rparions: Et il le^r dist: Voicy quant vo^r entrerez en la cite: vng home portant vne cruche deauie viendra au deuant de vo^r: suyez le en la maison en laq^elle il entre. Et direz au pere de famille de la maison. * Le maistre te dit: Du est le logis ou ie megeray la pasque avec mes disciples.

ples: Et iceluy vous monstrera vng grāc cene
cle acoustre/ preparez la. Lors sen allerent/et
trouuerēt ainsi cōme il leur auoit dit. Et pre-
parerēt la pasque. Et quāt l'heure fut venue
il s'assit a table/ et les douze apostres avec luy.
Et le^s dist: Jay grandement desire de menger
ceste pasque avec vo^s/deuāt q̄ ie seuffre: car ie
vous dis que de ceste heure ie ne la mēgeray
iusques a ce q̄lle soit accomplie au royaume de
dieu. Et print le calice et rendist graces/ et dist:
Prenez et le distribuez entre vo^s: car ie vo^s dis
q̄ ie ne beurray de la generacion de la vigne/
iusques a ce que le royaume de dieu vīgne.

* Puis prit le pain/ et redit graces/ et le rōpit/ et
le^s dōna disant: C'est mō corps/ leq̄l est dōne
pour vo^s: faictes ce/ en memoire de moy. Sē-
blablement aussi le calice/ apres q̄l eut soupe/
disant: Ce calice est le nouueau testament en
mon sang/ q̄ sera respādu po^r vo^s. Mais tou-
tesfoi^s voicy la main de celui qui me liure/ est
avec moy a la table. Et certes le filz de l'hōe
sen va/ selon qu'il est determine: mais toutes-
foi^s malheur est sur iceluy hōe par leq̄l il sera
liure. Et cōmencerent a demāder entre eulx/
qui seroit celui dētre eulx q̄ debuoit ce faire.

* Aussi fut faicte vne contentiō entre eulx/
leq̄l debuoit estre le plus grāc. Mais il leur
dist: Les rois des gēt ont dominatiō sur eulx
et ceulx q̄ ont puissance sur icelles/ sont nom-
mez bienfaictes: mais il n'est point ainsi de
vous. * Mais celui qui est le plus grand entre
vous/ soit faict comme le moindze: et celui q̄
precede/ cōme le seruiteur. Car leq̄l est plus
grand/ ou celui qui est assis a table/ ou celui q̄
y sert: N'est ce pas celui qui est assis a table?
Mais moy ie suis au milieu de vous/ cōme
celui q̄ sert. Et vo^s estes ceulx qui auez perse-
uere avec moy en mes tentations: et ie vo^s dis-
pose ainsi q̄ mon pere ma dispose le royaume:
affin que vo^s mēgiez et beuuez sur ma table
en mō royaume/ et q̄ soyiez assis sur thrones
iugeans les douze lignees de Israel. Et le
seigneur dist a Simon: Simon/ voicy satan a
demāde/ de vo^s cribler cōme le froment mais
iay prie po^r toy affin q̄ ta foy ne deffaille poit:

D' aussi toy quāt tu seras cōuert/ conferme tes
freres. Leq̄l luy dist: * Seigneur ie suis prest
d'aller avec toy et en prison et a la mort. Et ice-
luy dist: Je te dis Pierre le coq ne chantera
poit au iourd'huy/ iusques a ce q̄ tu aye denie
par trois fois q̄ tu me pignoisses. Aussi leur
dist: Quāt ie vo^s ay enuoye sās bourse et sans
besace et sans souliers/ vous a il faillu q̄lque
chose? Et ilz dirent: Riēs. Il le^s dist dōc: Tou-
tesfoi^s maintenāt q̄ a bourse la preigne: et sem-

blablement qui a besace: et qui nen a point/ ven-
de sa robbe/ et achete vng glaiue: car ie vo^s dis
qu'il fault encoze que ce qui est escript/ soit acō-
ply en moy. * Et a este depute avec les iūqs.

Car certainemēt les choses qui sont de moy
ont fin. Et iceulx dirent: Seigneur/ voicy deux
glaiues icy. Et il leur dist: C'est assez. Puis
se partit/ et sen alla selō q̄l auoit acoustume au
mont des oliues: et ses disciples aussi le suiui-
rent. Et quāt il parut au lieu/ il le^s dist: Priez

affin q̄ vo^s n'entriez en tentation. Et se sloigna
deulx/ autant q̄ le iect d'une pierre: et mist les
genoulx a terre/ et prioit/ disant. * Pere/ si tu
deulx/ transporte ce calice de moy: toutesfoi^s

ma volonte ne soit pas faicte mais la tiēne.
Et l'ange du ciel sapparut a luy/ et le conforta.
Et luy estāt en vng cōbat de mort/ prioit plus
longuemēt. Et sa sueur fut faicte cōe gouttes
de sang coullāt en terre. Et apres quil fut le-
ue doraison/ et quil vint a ses disciples: il les
trouua endormis de tristesse/ et leur dist: Pour
quoy dormez vo^s? Leuez vo^s et priez/ affin que
n'entriez en tentatiō. * Et cōe il parloit encoz

re/ voicy la turbe/ et celui q̄ se nōmoit Judas/
vng des douze venoit deuāt eulx: et approcha
de Jesus po^r le baiser. Et Jes^{us} luy dist: Judas/
liure tu le filz de l'homme par vng baiser? Et
ceulx q̄ estoient entour luy/ voyans ce q̄ estoit a

aduent/ luy dirēt: Seigneur frapperōs nous de
glaiue? * Et vng diceulx frappa le seruite^r du
prie des prestres/ et luy couppa laoreille dex-
tre. Mais Jesus respōdit/ et dist: Laissez iūqs
icy. Et quāt il eut touche laoreille diceluy/ il
le guerist. Lors Jesus dist a iceulx pries des
prestres/ et aux matstres du temple/ et aux an-
ciens lesquels estoient venus pour le prendre.

* Vous estes venus cōme a vng larron/ avec
glaiues et batons: et veu que iestoye tournel-
lement avec vous au tēple/ vous n'auiez point
estendu les mains sur moy. Mais cest icy vīe
heure et la puissance des tenebres. * Ilz le
priindzēt/ et le menerēt en la maisō du prie des
pstres. Et Pierre le suiuoit de loing. Et quāt
le feu fust allume au milieu de la sale/ et quilz
seoiēt alētour. Pierre estoit au milieu de eulx.

Leq̄l aps q̄ vne chādzere leut deu se seāt a la
lumiere/ et q̄lle leut regarde/ elle dist: Cestuy
estoit aussi avec luy. Mais il le n'ya/ disant:
femme ie ne le congnois. Et vng peu apres
vng autre le veit et dist: Tu es aussi diceulx.
Et Pierre dist: D'homme/ nō suis. Et apres
l'espace denuitron vne heure/ q̄lque autre asser-
moit/ disant: En verite cestuy estoit aussi avec
iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Hō-
me/ ie ne scay que tu dis. Et incontīnēt iceluy

parlant encore le coq chata. Et le seigneur se re-
 tourna/ et regarda Pierre. * Lors Pierre eut
 memoire de la parolle du seigneur/ cōe il luy a-
 uoit dit: deuant q̄ le coq ait chate/ tu me nveras
 trois fois. Et Pierre se partit hors/ et ploura
 amerement. * Et les hōes q̄ tenoient Jesus se
 mocquoient de luy/ et le frappoient: ilz le ben-
 dirent/ et frappaient sa face. Et l'interroguoient/
 disans: * Prophetize/ qui est celui qui ta frap-
 pe? Et disoient moult d'autres choses contre
 luy en blasphemant. Et quant le iour fut venu/
 les anciens du peuple/ et les princes des p̄stres
 et les scribes vindrēt ensemble/ et le menerent
 en le cōgregation/ disans: * Si tu es le chris-
 tis le nous. Et il leur dist. Si ie le vous dis/
 vous ne me croirez point: et si ie vous interro-
 gue/ vous ne me respondrez point/ et ne me lais-
 serez point aller. Mais de ceste heure sera le
 filz de l'homme seant a la dextre de la vertu
 de dieu. Lors dirent tous: Tu es donc le filz
 de dieu. Lequel dist: Vous le dictez: car ie le
 suis. Et iceulx dirent: Que desirōs nous en-
 core tesmoignage? Car nous mesmes lauōs
 ouy de sa bouche.

Comment il fut mene a Pilate le preuost: comment Hero-
 de le contemna: des femmes qui plaignoient le seigneur:
 comment il fut crucifie et ensepuey.

Chapitre. xxiij.

Toute la multitude diceulx se
 leua/ et le menerēt a Pilate. Et cō-
 mencerēt a laccuser/ disans: No-
 uōs trouue cestuy cy peruertissāt
 nre gēt et defendāt de payer les tributz a Ce-
 sar/ et se disant estre le roy Chriſt. Et Pilate
 l'interroqua/ disant: Es tu le roy des Juifz?
 Et iceulx respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate
 dist aux princes des p̄stres et aux turbes: * Je
 ne trouue aucune cause en cest hōe. Mais ilz
 sefforceoient/ disans: Il a esmeut le peuple/ en-
 seignāt par toute Judee/ et cōmenceāt des Ga-
 lilee iusques icy. Et quant Pilate ouyt parler
 de Galilee/ il l'interroqua sil estoit homme de
 Galilee. Et quant il cōgneut quil estoit soubz
 la puissance de Herode: il le renuoya a Hero-
 de/ lequel aussi en iceulx iours estoit en Hieru-
 salem. Et quant Herode veit Jesus/ il fut fort
 ioyeux: car des lōg tēps il desyroit de le veoir:
 a cause q̄l oyōit plusieurs choses de luy/ et espe-
 roit q̄l luy verroit faire aucun signe. Et l'inter-
 roguoit par moult de parolles: mais il ne luy
 rēdoit riens. Et les princes des p̄stres/ et les
 scribes estoient p̄sens/ laccusans pseuerāmēt.
 Mais Herode avec son exercite le cōtemna/ et
 se mocqua de luy apres q̄l leust vestu dūg ves-
 temēt blanc/ et le renuoya a Pilate. * Et furent
 faictz amis Pilate et Herode en ce mesme ior:

car par auant ilz estoient ennemis ensemble.
 Et Pilate apres q̄l eust appelle les p̄ces des
 p̄stres/ et les maistres/ et le peuple/ il le dist:
 Vous mauez presente cest hōme comme per-
 uertissant le peuple/ et voicy q̄ en l'interroguāt
 deuant vous ie ne trouue en cest hōme q̄lque
 crime/ de ce de quoy vous laccusez: mais aussi
 na fait Herode: car ie vous ay renuoye a luy/ et
 voicy/ il ne luy a riens este faict qui soit digne
 de mort. Quant dōc ie l'auray chastie/ ie le lais-
 seray aller. * Et luy estoit necessaire de le en-
 laisser dūg/ au iour de la feste: dōt toute la tur-
 be se scria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/
 et nous laisſe Barrabas: (lequel estoit mis en
 prison po' q̄lque sedition faicte en la cite/ et po'
 homicide) Et derechieſ Pilate parla a eulx/
 voulāt laisser aller Jesus. Mais ilz criōtēt/ di-
 sans: Crucifie le/ crucifie le. Et pour la tierce
 fois/ il le dist: Cestuy/ q̄ a il fait de mal: ie ne
 trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrige-
 ray dōc/ et le laisseray aller. * Mais iceulx per-
 seueroient a haulte voix requerās quil fust cru-
 cifie. Et le voix de pl' en plus senforceoient.
 Lors Pilate adiugea que leur demande fust
 faicte. Et leur laissa celui qui po' homicide et
 sedition auoit este mis en prison/ lequel ilz de-
 mandoient: et liura Jesus a le' Volunte. * Et cōe
 ilz le menoient: ilz apprehenderēt dūg nomme
 Simon Tirenien/ q̄ venoit dūg village/ et
 luy chargerēt la croix po' la porter apres Je-
 sus. Et grāde turbe de peuple et de femmes le
 suivioient/ lesquelles le plouroient et le lametoient.
 et Jesus soy retournāt vers elles/ dist: Filles
 de Hierusalem/ ne plourez point sur moy: mais
 sur vo' mesmes et sur voz enfans: car voicy/
 les iours viendrōt esquelz ilz dirōt: * Bieheu-
 reuses sont les steriles et les v̄tres qui nont
 point engēdre/ et les mamelles qui nōt point
 alaicte. Lors ilz commencerōt a dire aux mō-
 taignes: cheez sur nous: et aux petites mōtai-
 gnes/ couurez no': car sil font ces choses au
 bois vert/ que sera il fait au sec? Et deuy au-
 tres malfauteurs estoient aussi menez avec
 luy pour les faire mourir. * Et apres quilz
 vindrent au lieu qui est appelle Caluaire/ ilz
 le crucifierent la: et les larrons aussi: lūg a la
 dextre et lautre a la senestre. Et Jesus disoit:
 Pere/ pardonne a iceulx/ car ilz ne scauēt q̄lz
 font. Iceulx aussi partirent ses vestemens/ et
 tetterēt le sort. Et le peuple estoit regardant:
 aussi les princes le mocquoient avec eulx/ di-
 sans: Il a sauue les autres/ quil se sauue soy
 mesme/ si cestuy est le Chriſt esleu de dieu.
 * Aussi les gēsbarmes s'approchoient de luy/
 et le mocquoient: et luy presentoient vin aigre/
 disans:

mat. 26 g
marc. 14.

esat. 50. 8

mat. 26 g
marc. 14. f

Joā. 13. d

Joā. 18. 4
Act. 3. 6
mat. 27
marc. 15. 3

mat. 27
marc. 15.

Apo. 5. d

Psat. 30.

mat. 27
Mar. 16
Joan. 19

mat. 27
marc. 15.

mat. 27 a
marc. 15.
Joā. 13. f



mat. 27
Joan. 19.

Sap. 3. 6
esat. 54. 4
gala. 4.
esai. 53. 6
Dse. 10. 6
apoc. 5. d

mat. 27
marc. 15. d
Joā. 13. g

marc. 16

mat. 27 b
marc. 15. 6
Joā. 19. d

Act. 4. 6

mat. 27
marc. 15.
Joan. 19.

disas: Si tu es le roy des Juifz sauue toy. Et y auoit vne inscription sur luy escripte en lettres Grecques/Latines/et Hebraïques. Cestuy est le roy des Juifz. * Et vng de ces mal-faïcteurs q̄ estoient pendus le blasphemoit/disant: Si tu es le Christ/sauue toy toy-mesme/et no: mais lautre r̄ndoit/et le blasmoit/disant: Et ne crains tu point dieu/toy q̄ es en ceste mesme dānation: Et no: certes iustement/car no: receuons choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na fait nul mal. Et disoit a Jesus: Seignr aye memoire de moy/quant tu viēdras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dis en verite/au ior d'hy tu seras avec moy en paradis. Et estoit enuiron six heures: et tenebres furent faictes par toute la terre iusques a neuf heures. * Aussi le soleil fut obscurcy/et le voile du temple fut sedu par le milieu. Et Jesus cria a haulte voix/et dist: Pere ie recom-mande moy esperit en tes mains. Et en disant ce/il rendit le sperit. * Et le centenier voyant ce qui auoit este faict glorifia dieu/disant: Vrayement cest hōe icy estoit iuste. Et toute la turbe de ceulx q̄ ensemble estoient venus a ce spectacle/et veotent les choses qui se faisoient/retournoient frappans leurs poictres. Et tous les cōgneuz estoient loing/et les femmes q̄ lauoient suiuy de Galilee/regardās ces choses. * Et voicy vng hōe nōme Joseph q̄ estoit cōseillier/bon hōe et iuste (cestuy nauoit pas consentu a le: cōseil ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite de Judēe/q̄ aussi attendoit le royaume de dieu: iceluy vint a Pilate/et demāda le corps de Jesus. Et apres quil leut mis ius/il leueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monumēt taille/auq̄ nul nauoit encore este mis. Et estoit le ior de la pparatiō/et cōmenceoit on a allumer po: le sabbat. Et les femmes q̄ lauoient suiuy et estoient venues avec luy de Galilee/regarderēt le monumēt/et cōment son corps auoit este mis. * Et aps quelles furent retournees: elles preparerent odozemēs et oignemēs. Et le iour du sabbat se reposerēt selon le commandement.

Les femmes visiterent le sepulchre: Pierre courrut au sepulchre: des pelerins allās en Emaus: Jesus hyst se trouua au milieu de ses disciples/il monta es cieulx.

Chapitre. pxiij.

E le premier ior apres le sabbat fort matin vindrēt au monumēt apportās les odozemēs q̄lle auoient prepare. Et trouuerēt la pierre tournee arriere du monumēt. Elles entrerent/et ne trouuerent pas le corps du seignr Jesus. Et aduint q̄ cōe elles estoient detectees de courages pour icelle chose: Voicy/deux hōmes se tindrent pres d'elles

en bestement resuyfant. * Et comme elles craignoient/et baissōient leurs faces en terre/ilz dirent a icelles. Que querez vous: le viuant avec les mortz: il nest pas icy/mais il est resuscite. Ilz vous souuengne comment il vous a dit quat il estoit encore en Galilee/disant que il faillloit q̄ le filz de l'hoē fust baillie es mains des hōmes pecheurs/et estre crucifie/et resusciter au tiers ior. Et celles eurent souuenance des parolles diceluy. Et quant elles furent retournees du sepulchre/elles annōcerēt toutes ces choses aux vnz/et a to: les autres. * Et estoit Marie Magdalaine/et Jehāne/et Marie mere de Jacques/et les autres qui estoient avec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles dicelles semblerent cōme resueries deuant eulx: et ne les creurent pas. Mais Pierre se leua/et courrut au monumēt. et se inclināt velt seulement les linceulx mis a part. Puis se partist seismueillant en soy mesme de ce qui auoit este faict. * Voicy: par reuilement deulx diceulx qui alloient ce mesme iour en vng petit chasteau/leq̄l estoit enuiron soixante stades loing de Hierusalem nomme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint q̄ comme ilz deuisoient et disputoient entre eulx/Jesus aussi s'approcha/et alloit avec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/qu'ilz ne le cōgneussent. Et il le: dist: Quelles sont ces parolles que vous cōferez ensemble en cheminant et esies tristes: Et lūg q̄ auoit nom Cleophas: r̄ndit et luy dist: Tu es seul pelerin en Hierusalem/et ne scats pas les choses q̄ ont este faictes en icelle en ces iors cy: Ausquelz il dist: Quelles: Et ilz dirent: De Jesus de Nazaret/qui a este homme prophete/puissant en oeuvre et en parole deuant dieu et tout le peuple: et comment les princes des prestres/et noz princes l'ont liure en damnation de mort et l'ont crucifie: et auons esperāce quil racheteroit Israel. et maintenāt avec toutes ces choses/il est au iourd'hy le tiers ior/q̄ ces choses sōt faictes. Mais aussi aucunes femmes des nres no: ont espouete: lesquelles ont este au monumēt deuant le iour: et quant elles nont pas trouue le corps diceluy/elles sont venues disans q̄lles ont eu vision des anges/lesquelz disent/ quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient avec no: sont allēs au monumēt/et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: et ne l'ont pas trouue. Lors il leur dist: O folz et tardifz de cueur a croire/en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire q̄ le Christ ait souffert ces choses: et aist entrer

Jehan.

en sa gloire: Et comenceant a Moÿse & a to^s les pphetes/il leur iterpretoit en toutes escriptures les choses q estoient de luy mesmes. Et approcheret du petit chasteau auq^l ilz alloient: mais il feist semblant daller plus loing. Lors le contraindrerent/disans: Demeure avec nous/ car le soir comence a venir/ & le iour est ia decline. Il entra avec eulx. Et aduint que cœ il estoit assis a table avec eulx/il prit le pain & le benesi & rompit/ & leur en baillast. Et leurs peulx furent ouuertz/ & le cogneurēt: mais il se esuanouyt de le^s peulx. Et dirēt entre eulx: N'estoit pas nostre cuer ardat en nous/quāt il parloit a nous en la voye/ & nous declairoit les escriptures? Lors se leuerent a ceste mesme heure/ & reuindrēt en Hierusalem: & trouuerēt les vnze assemblez & ceulx qui estoient avec eulx/disans: le seigneur est vrayement resuscite: & se est apparū a Simō. Et recitōt les choses qui auoient esie faictes en chemin. Et cōment ilz lauotent congneu en la fraction du pain. **Goā. 20. c** Et comme ilz disoient ces choses/ Jesus fut au milieu deulx & dist: Pais soit avec vo^s. Cest moy ne craignez point. Mais iceulx troublēz/ & espouventēz/ estoient deotr vng esperit. Et il leur dist. Pourquoi esies vous troublēz/ & po^s quoy montēt pēsees en vo^s cueurs? Voyez mes mains et mes piedz: car ce suis le moy mesme: tachez & voyez: car vng esperit na chair ne os/ ainsi que vo^s me voyez auoir. Et quant il eut dit ces choses/il leur monstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croyans poit encore/ & se bahissās de toy/ il dist: Auez vous icy aucune chose a mēger? Iceulx luy offrerent la partie d'ung poisson rosty/ & du miel en cire. Et quant il en eut menge deuant eulx/ il print les restes/ & leur dōna/ & leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vo^s disoye quāt testoye encore avec vous: quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escriptes de moy en la loy de Moÿse & es prophetes et pseaulmes/ soient acomplies. **Act. 17.** Lors leur ouurit le sens pour entendre les escriptures: & le^s dist: Il est ainsi escript: & ainsi faillōit q le Christ souffrist/ & resuscitast de mort au tiers iour: et que on preschast en son nom penitēce/ & remis- sion des pechez en toutes gens commenceāt en Hierusalem: & vous esies tesmoingz de ces choses. **Act. 1. d** Aussi ienuoyeray la promesse de mō pere en vous. * Mais vous/ demeurez en la cite de Hierusalem/ iusques a ce que vo^s soyez reuest^s de la vertu dēhault. Et les mena hors iusques en Bethanie/ puis esleua ses mains & les benesi. **mar. 16. d** Et aduint que quant il les benesi/ il se partit deulx et fust esleue au ciel. **Act. 1. d**

Chap. j.

* Et apres quilz leurent adore/ ilz retournerēt en Hierusalem en grand ioye. Et estoient continuellemēt au tēple louās & beneissans dieu.

Fin de la sainte euangile de nostre seigneur Jesu Christ: selon Saint Luc.

La sainte euāgile de Jesu Christ/ selon Saint Jehan.

Le tesmoignage de Jehā Baptiste quil dōna de Christ: Jehan fut interrogue sil estoit Christ: de la vocatiō de Andrie/ de Pierre de Phelippes & de Mathanael.

Chapitre premier.

A comēcemēt estoit la parolle/ & la parolle estoit avec dieu: & la parolle estoit dieu. Icele estoit au comēcement avec dieu. Toutes choses ont esie faictes par icelle/ & sans icelle riēs na esie fait de ce q est fait. Et en icelle estoit la vie: & la vie estoit la lumiere des hōmes/ & la lumiere luyt es tenebres/ & les tenebres ne lōt pas cōprinse. Vng hōe fut enuoye de dieu/ q estoit nōme Jehā. Cestuy est venu en tesmoignage pour rēdre tesmoignage de la lumiere: affin q tous creussent par icelle. Cestuy n'estoit pas la lumiere/ mais estoit pour rēdre tesmoignage de la lumiere. La vraye lumiere estoit celle qui enlumine tout hōme venāt en ce monde. Elle estoit au monde: & le monde est fait par elle: mais le monde ne la pas congneu. Elle est venue es choses qui estoient siennes: & les siens ne lont pas receu. Mais tous ceulx qui lont receu: elle leur a donne puissance de faire les filz de dieu/ ascauoir a ceulx q croyēt en son nom: lesq^{ls} ne de sangz/ ne par volūte de chair/ ne par volūte d'homme/ mais sont naiz de dieu. **mat. 2. d** Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous/ & auōs deu sa gloire/ gloire **Luc. 2. d** comme de celuy/ q est seul naiz du pere) plein de grace & de verite. Jehan rend tesmoignage dicelle: & crye/ disant: * Cest celuy que iay dit: quil viēdroit apres moy: il est premier q moy/ car il estoit deuant moy: & de sa plenitude nous auons tous receu/ et grace pour grace: car la loy a este donnee par Moÿse: la grace & la verite est faicte par Jesu Christ. * Jamais homme ne deit dieu. Le seul filz de dieu qui est au sein du pere/ iceluy la racompte. Et cestuy est le tesmoignage de Jehan quant les Juifz luy enuoyerent de Hierusalem des presires et leuites pour linterroguer: toy/ qui es tu? Leq^l confessa/ & ne le nya point: il confessa: moy ie ne suis point le Christ. Et ilz linterroguerēt: **Quoy**

a luy: & luy prioit q'il descendit pour guerir son filz: car il commenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous ne voyez signes & miracles vous ne croyez pas. Et le seigneur de court luy dist: Sire/ descends deuant que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit: L'homme creut a la parolle q' Jesus luy auoit dit/ & se alloit. Et come ta il descendoit/ ses seruiteurs vindrent au deuant de luy: & luy annocerent/ disans. Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirent: Hier/ a sept heures la fièvre le latssa. Le pere dōc cōgneut q' cestoit l'heure en laquelle Jesus luy auoit dit: ton filz vit. Et iceluy creut/ & toute sa maison. Et ce secōd signe feist Jesus/ quant il vint de Judée en Galilee.

De celuy qui par l'espace de trente & huit ans estoit malade: et comment les Juifs queroyent de mettre Jesu Christ a mort.

Chapitre. V.

En ce temps/ estoit vng iour de feste des Juifs/ & Jesus monta en Hierusalem. Or y a il en Hierusalem en la proba-
tiq' vng lauoir appelle en hebreu Bethesda/ lequel a cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aucugles/ botteux/ secz/ attēdās le mouuement de leau: car l'ange du seigneur selon le temps descendoit au lauoir/ & mouuoit leau: & le pinter q' descendoit au lauoir apres le troublement de leau/ estoit guery de quelcōque maladie quil fut detenu. Or estoit la vng homme qui auoit este malade l'espace de trente huit ans: quant Jesus eut veu celuy gisant/ & eust cōgneu quil y auoit este long tēps/ il luy dist: Veulx tu estre guery? Le languissant luy dist: Seigneur/ ie n'ay poit d'homme q' me mette au lauoir quant leau est troublee: car quant ie y viens/ vng autre descend deuant moy. Jesus luy dist: * Lieue toy/ emporte ton lict et chemine. Et incontinent cest homme fut guery: & emporta son lict & cheminot. Or estoit il sabbat en ce iour la. Les Juifs dōc disoient a celuy q' auoit este guery: Il est sabbat: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Celuy qui ma guery/ ma dit: emporte ton lict et chemine. Ilz luy demāderent: Qui est dōc cest homme qui ta dit: emporte ton lict et chemine? Et celuy qui auoit este guery ne scauoit q' cestoit: car Jesus cestoit retire de la turbe qui estoit en ce lieu. Apres Jesus le trouua au temple/ & luy dist: Voicy/ tu es guery ne peche plus desormais/ affin que pis ne te aduēgne. Cest homme sen alla/ & annōcea aux Juifs que cestoit Jesus q' lauoir guery. Et pour ceste cause les Juifs persecutoyent Jesus/ et cherchoyent le tuer/ pourtant q'il auoit fait ces cho-

ses au sabbat. Mais Jesus leur respōdit: Mon pere oeuvre iusques a maintenant & ie oeuvre. Pour ceste cause donc les Juifs le queroyent tant plus mettre a mort/ pource que non seulement il ne gardoit point le sabbat/ mais aussi quil disoit que dieu estoit son pere/ soy faisant egal a dieu. Jesus donc respondit/ et leur dist: En verite/ en verite/ ie vo^s dis/ le filz ne peult faire quelque chose de soy mesme/ sinō ce quil aura deu faire le pere: car quelcōque chose que iceluy fait/ le filz semblablement fait les mesmes/ car le pere aime le filz/ et luy demonstre toutes choses quil fait: & luy demonstrera plus grandes oeuvres que cestes/ affin que vous vous en esmerueilliez: car ainsi comme le pere ressuscite les mortz & les viuifie/ ainsi pareillement le filz viuifie ceulx quil veult. * Car le pere ne iuge personne/ mais a dōne tout iugement au filz/ affin q' tous hōnoient le filz/ ainsi comme ilz honnoient le pere. Qui ne hōnore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la enuoye. En verite/ en verite ie vo^s dis: que celuy qui oyt ma parolle/ et croit a celuy q' ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viendra point en condēnatiō/ mais passera de la mort en la vie. En verite/ en verite/ ie vous dis: que l'heure vient et est la venue/ que les mortz oyront la voiz du filz de dieu. Et ceulx qui sauront ouy/ viurōt. Car comme le pere a vie en soy mesme/ semblablement il a donne au filz dauoir vie en soy mesme. Et luy a donne puissance de faire iugement/ pource quil est filz de l'homme. Ne soyez pas esmerueilliez de ce: car l'heure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens oyront la voiz du filz de dieu. Et ceulx qui auront fait les biens prout en resurrection de vie: et ceulx qui auront fait les maulx/ en resurrection de iugement. Je ne puis de moy mesme faire q'que chose. Je iuge ainsi que ie oys/ et mon iugement est iuste/ * car ie ne quiers point ma volonte/ mais la volonte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rens tesmoignage de moy mesme/ mon tesmoignage nest pas vray. Vng autre est qui red tesmoignage de moy: et scay que son tesmoignage lequel il red de moy est vray. Vo^s auez enuoye a Jehā/ lequel a red tesmoignage de la verite. Aussi ie ne prens point tesmoignage d'homme: mais ie dis ces choses/ affin que vo^s soyez sauuez. Iceluy estoit la lampe ardāte & luisante: & vng tēps auez voulu vous estouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoignage plus grant que celuy de Jehā: car les oeuvres lesquelles mon pere ma donne pour les parfaire/ icelles oeuvres que ie fais/ tesmoignent de moy/ que mon pere

Luc. 5. d.
mat. 9. a
mar. 2. a

Luc. 10.

mat.
Luc.
mar.

mat. 23.
mar. 14.
Luc. 21.

Luc. 23.
mar.
mat.

pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/
iceluy a rendu tesmoignage de moy. Jamais
vous ne ouystes sa voix/et ne veistes sa face:
et n'avez point sa parolle demourant en vous:
car vous ne croyez point a celui q'l a enuoye.
Scrutinez les escriptures: car vous cuidez en
icelles auoir vie eternelle/et elles sont celles
lesq'lles portent tesmoignage de moy/et vous
ne voulez pas venir a moy pour auoir vie. Je
ne prens pas gloire des homes. Mais ie vous
cognois que vous n'avez point la dilection de
dieu en vous. Je suis venu au nom de mon pe
re/et vous ne me receuez pas. Si vng autre
vient en son propre nom/vous le receuez. Et
comment pouez vous croire/vous qui rece
uez gloire l'ung de l'autre/et ne querez point la
gloire qui vient de dieu seul. Ne pensez pas q
te vo' doibue accuser enuers mon pere: Moy
se auquel vous auez esperance/cest celui qui
vous accuse/car si vo' eussiez creu a Moys
se vo' eussiez creu certes aussi a moy: car il a es
cript de moy: mais si vo' ne croyez pas a ses
lettres/cōment croyez vo' a mes parolles?

Des cinq pains a deux poissons: cōment Jesuchrist se par
tit du peuple/affin q son ne lesseut pour roy: cōment il che
minoit sur la mer ou la turbe se suyuist p nauire: de la tur
be demābant signe: du pain du ciel: cōment plusieurs des
disciples se partirent de Christ: la sentence de Pierre qui
dōna de Christ.

Chapitre. vi.



Pres ce/Jesus se alla oultre la mer
de Galilee/q est de Thibertade: et
grande multitude le suyuoit. Car
ilz veoyent les signes q'l faisoit sur ceulx qui
estotēt malades. Jesus donc sen alla en la mō
taigne et la estoit assis avec ses disciples: et la
pasque estoit pchaine/laq'lle estoit la feste des
Juifs. * Quāt donc Jesus eut leue ses yeulx
et q'l eut veu q tresgrande multitude estoit ve
nue a luy/il dist a Phelippes: De quoy achet
terōs nous des pains/affin q ceulx cy puissent
menger. Et disoit ce en lesprouuant: car il sca
uoit bñ ce q'l deuoit faire. Phelippes luy res
pōdit. Les pains de deux cēs deniers ne leur
satisferōt pas/a ce que vng chascun en pregne
vng petitt. Et l'ung de ses disciples Andrie frere
de Simō Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfāt
qui a cinq pains dorze/et deux poissons mais
quest ce entre si grant nōbre? Jesus donc dist.
* Faictes asseoir les hōes. Or y auoit il beau
coup dherbe en ce lieu la. Les hōmes dōc sassi
rent pour mēger/en nōbre environ cinq mille.
Et Jesus print les pains/et apres q'l eut rendu
graces/il les distribua a ceulx q estoient assis
pour mēger. Et semblablement des poissons/au
tant q'lz en vouloyēt. Et apres q'lz furent saoulz

lez/il dist a ses disciples: Amassez les restes q
sont demourez/affin q'lz ne soyent perdus. Ilz
les amasserēt donc/et emplirēt douze corbeil
les de restes des cinq pains dorze/q estoient
demourez a ceulx qui en auoyēt mēge. Iceulx
hōmes donc/quāt ilz eurent veu le miracle que
Jesus auoit fait/disoyēt: Cestuy est veritable
ment le prophete/qui doit venir au monde.
Quāt donc Jesus cogneut q'lz deuoient ve
nir pour le predrē/et faire roy: * derechie se re
tra seul en la mōtaigne. Et quāt le soir vint/
ses disciples descēdrēt en la mer. Et aps q'lz
furent mōte en la nauire/ilz alloyēt pour pas
ser oultre la mer vers Capharnaum/et les te
nebres estoient la venues/et si nestoit pas Je
sus venu a eulx. Et la mer se seueuoit pour le
grāt vent qui souffloit. Apres donc q'lz eurent
nauigē avec auirōs/environ vingt cinq ou trē
te stades: * ilz virent Jesus cheminant sur la
mer/et s'approchāt de la nauire: et eurent paour.
Mais il leur dist: Ne craignez pas
ilz le voulerēt donc recepuoir en la nauire: et
incōtinent la nauire fut a la terre a laq'lle ilz
alloyēt. Et le iour ensuyuant/la turbe q estoit
deca la mer/veit q'l ny auoit point eu la dau
tre nacelle q vne/et q Jesus nestoit point entre
avec ses disciples en la nauire: mais q seules
ment ses disciples sen estoient aliez. Aussi au
tres nauires suruindrēt de Thibertade pres
le lieu ou ilz auoyēt mēge le pain le seigneur
rendāt graces. Quāt la multitude donc veit
que Jesus nestoit pas la/ne ses disciples ilz
monterent dedans les nacelles/et vindrēt en
Capharnaum querās Jesus. Et quāt ilz leu
rēt trouue oultre la mer/ilz luy dirēt: Maistre
quant es tu venu icy? Jesus leur respondit/et
dist: En verite/en verite/te vous dis: vo' me
cherchez/ non pas pource que vous auez veu
signes: mais pource que vous auez mēge des
pains/et auez este rassasiez. Ouuez pour auoir
la viade/ non pas qui perit: mais q est perma
nente en vie eternelle/laquelle le filz de l'hō
me vous donnera: car le pere q est dieu/la si
gne. * Parquoy ilz luy dirēt: Que ferōs nous
pour ouurer les oeures de dieu? Jesus respō
dit/et leur dist: Ce est loeure de dieu/q vous
croyez en celui leq'l il a enuoye. Lors ilz luy
dirēt: Quel signe dōc fais tu/affin que no
s le voyons/et que nous te croyons? Quelle
oeure fais tu? Noz peres ont mēge la man
ne au desert ainsi quil est escript. * Il leur a
dōne a mēger le pain du ciel. Jesus dōc leur
dist: En verite/en verite/te vous dis: Moys
ne vo' a pas donne ce pain du ciel/mais mon
pere vous dōne le vray pain du ciel/car celui

mat. 14.
marc. 6.
Luc. 9. 16.

marc. 6.
mat. 14.

D

psal. 77.
sap. 16. 5.

mat. 14.
Luc. 9. 16.
marc. 6.

Luc. 9. 16.
marc. 6.
mat. 14.

est le vray pain qui est descēdu du ciel/et dōne vie au mōde. Ilz luy dirēt donc : Seignr dōne nous tousiours cestuy pain. Et Jeſus le^s dist: ^{mat. 26. c} * Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il ^{mar. 14. c} naura pas de faim: et q̄ croit en moy/il naura ^{Luc. 22. b} pas soif eternellemēt. Mais ie vous ay dit/q̄ aussi vo^s mauez veu/q̄ n'auiez poit creu. Tout ce q̄ mon pere me donne viēdra a moy/q̄ ne re-
tetteray point hors celuy qui viēdra a moy: car ie suis descēdu du ciel non pas pour faire ma volūte/māis la volūte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volūte de mon pere/q̄ ma enuoye: q̄ de tout ce quil ma donne ie nen perde riens/māis q̄ ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volūte de mō pere qui ma enuoye: q̄ tout hōme qui voit le filz/q̄ croit en luy/ayt vie eternelle: et le ressusciteray au dernier iour. Les Juifz donc murmurēt de ce q̄l auoit dit: Je suis le pain vif/qui suis descēdu du ciel. Et disoēt: * N'est pas icy Je-
^{mat. 23. g} ſus/le filz de Joseph: duq̄l nous cōgnoiſſons ^{mar. 6. a} le pere/q̄ la mere: Cōment donc dist il: ie suis ^{Luc. 4. d} descēdu du ciel: Jeſus donc respondit/q̄ leur ^{mat. 11. d} dist: Ne murmurez point entre vo^s. * Nul ne ^{Luc. 10. d} peult venir a moy/si mon pere q̄ ma enuoye/ ne le tire/q̄ le ressusciteray au dernier iour. Il ^{isa. 54. d} est escript aux pphetes: * Ilz seront tous ap-
prins de dieu. Tout hōme qui a ouy du pere q̄ a appris/viēt a moy/non pas q̄ aucū ayt veu le pere/sinō celuy qui est de dieu/iceluy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dis: qui croit en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Vos peres ont mēge la Manne au de-
sert/q̄ sont mortz. Icy est le pain descendāt du ciel: affin q̄ si aucū mēge diceluy il ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descēdu du ciel. Si aucū mange de ce pain/il viura eter-
nellement. Et le pain que ie donneray/est ma chair/pour la vie du mōde. Les Juifz donc estriuoēt entre eulx disās: Cōment no^s peult cestuy dōner sa chair a mēger: Et Jeſus leur ^{1. cor. 11. g} dist: En verite/en verite ie vous dis: * si vous ne mēgez la chair du filz de l'hōme/q̄ si vo^s ne beuez son sang/vo^s n'auiez point vie en vo^s. Qui mēge ma chair/q̄ boit mon sang/il a vie eternelle: q̄ le ressusciteray au dernier io^r. Car ma chair est veritablemēt viande: q̄ mon sang est veritablement beuorage. Qui mange ma chair/q̄ boit mō sng/il demeure en moy/q̄ moy en luy. Ainsi cōme le pere viuānt ma enuoye: aussi ie vis po^r le pere. Et celuy qui me mēge/ aussi iceluy viura po^r moy. Icy est le pain qui est descēdu du ciel: non pas cōe vos peres ont mēge la Manne/et sont mortz: qui mēge ce pain/il viura eternellemēt. Il dist ces choses

en la synagogue/enseignant en Capharnaū. Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrēt ce/dirēt: Ceste parolle est dure/q̄ qui la peult ouyr: Scachant donc Jeſus en soy mesme/q̄ ses disciples murmuroēt de ceste chose/il le^s dist: C'cy vous scandalize il: * Si vo^s voyez ^{mat. 26. f} donc le filz de l'hōe monter ou il estoit premie- ^{marc. 14.} rement: C'est l'esprit qui viutſte: la chair ne proffite riens. Ces parolles lesq̄lles ie vous ay dictes/sont esprit q̄ vie: māis il en ya au-
cuns dentre vo^s/lesquelz ne croyēt point: car Jeſus scauoit des le commencement lesquelz croyoient/q̄ qui seroit celuy qui le liureroit/q̄ leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere. Depuis ceste heure plusieurs de ses dis-
ciples sen allerēt arriere: et de la en auant/ne cheminoyēt plus avec luy. Jeſus dōc dist aux douze: Et vous/ne vo^s en voulez vous point aller: Et Simō Pierre luy rēdit: Seigneur/a qui trons nous: tu as les parolles de vie eter-
nelle/* q̄ nous auons creu/q̄ auons cōgneu q̄ ^{mat. 16} tu es Chriſt le filz de dieu viuānt. Jeſus leur ^{mar. 8} respōdit: Ne vo^s ay ie pas esleu vous douze/q̄ ^{Luc. 9} l'ung de vo^s est diable: Le disoit il de Judas Iscariot/filz de Simoy: car iceluy le debuoit liurer/q̄ estoit vng des douze.

Jeſuchriſt secretemēt monta au iour de la feste: les Juifz ſesmeruilloient de Chriſt qui scauoit les escriptures/les-
quelles n'auoit pas apins: la dissention du peuple pour Jeſuchriſt: les pīnces estriuerent avec les ministres q̄ li-
cōdeme, de ce que les ministres ne lauoient ſeu reprendre en ſa parolle/pour l'amener.

Chapitre. vii.



Pres ces choses/ Jeſus cheminōit a en Galilee/car il ne vouloit point cheminer en Judēe: po^r ce q̄ les iuifz q̄roient le mettre a mort. Et le iour de la feste des iuifz appelee Scenopegia/estoit pchāin. Ses freres donc luy dirēt: Partz toy dicy/et
ten va en Judēe/ affin que tes disciples aussi voyēt les oeures que tu fais: car nul ne fait aucune chose en secret/laq̄lle vueille estre pu-
blique. Si tu fais ces choses/manifeste toy au mōde. Car ses freres mesmes/ne creoiēt pas en luy. Jeſus dōc leur dist: Mon tēps n'est pas encore venu/māis vte tēps est tousiours prest. Le mōde ne vous peult auoir en hayne/ māis il me hayt: car ie rendz tesmoignage de luy q̄ ses oeures sōt mauuaises. Mōtez vo^s mesmes a ce io^r de feste: car ie ne mōte poit en-
core a ce iour de feste/pourtāt q̄ mon tēps n'est pas encore acōply. Apres quil eut dit ces cho-
ses/il demoura en Galilee. Et aps q̄ ses freres furēt montez/alors il monta aussi au io^r de la feste/non pas manifestemēt/māis com-
me secretemēt.

me secretement. Les Juifz donc le cherchoient au tour de la feste/ & disoient: Qui est iceluy? Et y auoit grand murmure po^r luy entre les turbes. Car aucuns disoient: Ilz est bon homme. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduyt les turbes. Toutefois nul ne parloit publiquement de luy/ pour la crainte des Juifz. Et quant la feste estoit cōe au milieu. Jesus monta au tēple & enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloient/ disans: Comment scait cestuy les lettres/ Veu quil ne les a point apprins? Jesus le^r rēdit/ & dist. Ma doctrine n'est pas de moy/ mais est de celuy qⁱ ma enuoye. Si aucun veult faire la volonte d'iceluy/ il congnoistra de la doctrine si elle est de dieu/ ou si te ple de moy mesme. Qui parle de soy mesme/ il querit sa p^rpre gloire/ mais celuy qui querit la gloire de celuy qui la enuoye/ iceluy est veritable/ et ny a pas de iniustice en luy. Moyses ne vous a il pas donne la loy? & nul de vous n'acomplit la loy. Pourquoi me querez vo^r a faire mourir? La turbe rēdit/ & dist: Tu as le diable/ qui est celuy qⁱ te querit a faire mourir? Jesus respondit/ & leur dist: Jay fait vne oeuvre/ & vous en estes tous esmerueillez. * Pour ceste cause Moyses vous a done la circoncision/ nō pas po^r ce quelle soit de Moyses/ mais est des peres: et vous circonctisez l'homme au sabbat. Si l'homme receoit la circoncision au sabbat sans violer la loy de Moyses/ po^r quoy estes vo^r courroucez cōtre moy que i'ay fait tout l'homme s'atn au sabbat? Ne iugez pas selō la face/ mais iugez luy ste iugemēt. Parquoy aucuns de Hierusalem disoient: N'est ce pas cestuy/ quilz quierent faire mourir? Voicy/ il parle publiquement/ & si ne luy disent rēcs: les prīces ont ilz point veritablemēt cōgneu quil est le Christ? Mais no^r scauons biē dont cestuy est: * & quant le Christ sera venu/ nul ne scaura dont il est. Jesus dōc crioit au tēple/ enseignant/ & disant: Vous me cognoissez/ & scauez dont ie suis: & ne suis poit venu de moy mesme: mais celuy qui ma enuoye est veritable/ leq^l vo^r ne cognoissez pas. Je le congnois: & si te dis qⁱ te ne le congnois pas/ ie seray mēteur semblable a vous: mais ie le cognois: car ie suis de luy & iceluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le p^rēdre: mais nul ne mist les mains sur luy/ car son heure n'estoit pas encoze venue. Et plusieurs de la turbe creurent en luy/ & disoient: Quant le Christ sera venu/ sera il plus de signes qⁱ ne fait cestuy cy? Les pharisiens ouyrent la turbe murmurant ces choses de luy: & les pharisiens & les prīces des prestres/ enuoyerēt ministres pour p^rēdre Jesus. Jesus donc le^r dist: Je suis encoze vng

peu de temps avec vous/ puis men voīs a celuy qui ma enuoye: vous me chercherez/ & ne me trouuerez point: et la ou ie suis/ vo^r ny pourrez venir. Les Juifz dōc dirēt entre eulx: Qui sen ira il/ qⁱ nous ne le trouuerons pas: sen ira il en la dispersion des gēs/ & enseignera il les gentils? q^lle est ceste parolle laq^lle il dist: vo^r a me chercherez/ & vo^r ne me trouuerez point: & la ou ie suis/ vo^r ny pourrez venir. En la derniere/ & grāde tournée de la solemnite Jesus estoit debout/ & crioit/ disant: Si aucun a soif/ viengne a moy/ & boiue. * Qui croit en moy/ Joā. 4. 14. aīsi qⁱ dit le scripture: fleuues de auē viue courreront de son vētre. Et disoit ce de le spirit lequel debuoyēt receuoir/ ceulx qⁱ croyoient en luy: car le spirit n'estoit pas encoze donne/ po^r ce que Jesus n'estoit pas encoze glorifié. Plusieurs donc de la turbe/ quant ilz eurent ouy ces parolles/ ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Et les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et aucuns disoient: Le Christ viēdra il de Galilee? * ne dist pas le scripture/ qⁱ de la semence de David/ & du chasteau de Bethlee^m ou estoit David/ viēte le Christ? Il y eut donc dissention faite en la turbe po^r luy. Et aucuns deulx le vouloient p^rēdre: mais nul ne mist les mains sur luy. Parquoy les ministres vindrēt aux prīces des prestres & pharisiens: lesquels leur dirent: Po^r quoy ne l'avez vo^r point amene? Les ministres responderent: Jamais homme ne parla ainsi/ comme cest homme. Et les pharisiens leur responderent: Ne estes vous point aussi seduictz: aucun des prīces ou des pharisiens a il creu en luy? mais ceste turbe icy qui ne cōgnoit pas la loy/ sont maudictz. Nicodeme (* celuy qⁱ estoit venu a luy de nuict Joā. 3. 1. qⁱ estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy iuge elle l'homme deuant quelle ayt ouy de luy/ et quelle ayt cōgneu quelle chose il fait? Ilz responderent et luy dirent: Mes tu point aussi Galileen? Cherche diligemment les escriptures: & voīs que prophete ne vient pas de Galilee. Et sen retournerent vng chascun en sa maison.

De la femme adultere: de ceulx qui interroguoient Jesus Christ quel il se disoit: ilz interroguoient Jesus Christ de son pere: comment liberte est promise de Jesus Christ a ceulx qui le suyuent: de ceulx qui disoient Jesus Christ auoir le diable: comment les Juifz voulerent ietter des pierres sur Jesus Christ/ pource quil se preferoit a Abraham.

Chapitre. viij.

Mais Jesus sen alla en la montaigne Doluet: et au matin derechief vint au tēple/ & tout le peuple vint a luy/ et estāt assis les enseignoit. Et les scribes & pharisiens luy amenerēt vne femme prinse en adul

mat. 26. f
marc. 14.

mat. 16.
Mar. 8.
Luc. 9.

deute. 1. c

mat. 11. d
Luc. 10. d

mic. 5. a
mat. 2. d

Joā. 3. 1. a

Joā. 3. 1. a
Joā. 3. 1. a

Luc. 21. g

tere/ & la mirēt au milieu/ & luy dirēt: Maistre/ ceste femme est prinſe maintenāt en adultere: ^{eu. 20. 6} & en la loy/ Moysse nous a cōmande de lapider celles q̄ sont telles. Toy dōc quen dis tu: & ilz disoient ceste chose en le tētant/ affin q̄ lz le peussēt accuſer. Et Jeſus soy enclināt en bas/ & escripuoit du doigt en terre. Ainsi donc quilz pseuerōient en linterroguant/ il se leua/ & leur dist: Celuy de vo⁹ q̄ est sans peche/ quil tette la pmiere pierre contrc elle. Et derechieſ soy enclināt/ il escripuoit en terre. Eulx dōc oyās ces choses/ se partirēt lūg apres lautre/ & cōmencerēt a ce faire/ les plus anciens. Et Jeſ⁹ demoura seul/ et la femme debout au milieu. Et Jeſus se leua/ & ne voyāt psonne/ sinon la femme/ il dist a icelle: femme/ ou sont ceulx qui te accusoient: nul ne ta il condēne? Laquelle dist: Nul/ seigneur. Et Jeſus dist: Aussi te ne te condēme pas. Va/ et ne peche plus. ^{mat. 23. 23} Jeſus donc/ derechieſ parla a eulx/ & dist: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/ il ne chemine pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Et les pharisiens luy dirent: Tu rendz tesmoignage de toy mesme/ tō tesmoignage nest pas vray. Jeſus rñdit/ et leur dist: Si te rendz aussi tesmoignage de moy mesme/ mon tesmoignage est vray: car te scay dont te suis venu: & ou te voyz: & vo⁹ ne scauez dōt te viēs/ ne ou te voyz. Vo⁹ iugez selon la chair: te ne iuge psonne. & si te iuge mon iugement est vray: car te ne suis point seul: mais moy & mō pere qui ma enuoye. Aussi est escript en vostre loy* que le tesmoignage de deux hōmes est veritable. Je suis celuy q̄ redz tesmoignage de moy mesme: & mon pere q̄ ma enuoye tend tesmoignage de moy. Ilz luy disoient dōc: Du est tō pere? Jeſus rñdit: * Vous ne me cōgnoissiez/ ne mō pere. Si vous cōgnoissiez qui ie suis: certaine ment vous cōgnoissiez aussi mon pere. Ces parolles dist Jeſus au lieu de la thresoric enseignant au tēple. Et nul ne lapprehenda: car son heure nestoit pas encoze venue. Jeſus dōc leur dist derechieſ: Je men voyz/ & vo⁹ me cherchez/ & mourrez en vostre peche: vo⁹ ne pouvez venir ou ie voyz. Les iuisz dōc disoient: Se tuera il soy mesme/ pource q̄ l dit: La ou ie voyz vo⁹ ne pouvez venir: Et il se disoit: Vo⁹ estes dēbas: moy ie suis dēhaut: Vo⁹ estes de de ce monde/ moy ie ne suis pas de ce monde. Je vous ay dōc dit que vous mourrez en voz pechez: car si vous ne croyez q̄ ce suis ie/ vous mourrez en voz pechez. Ilz luy disoient donc: ^{mat. 23. 23} Qui es tu? Jeſus leur dist: Je suis q̄ parle a vo⁹/ le cōmēcemēt. J'ay a pler plusieurs choses de vous/ & a iuger: mais celuy qui ma enuoye/

est veritable: & les choses q̄ j'ay ouyes de luy/ te les dis au monde. Et ne congneurent pas quil disoit que son pere estoit dieu. Jeſus donc leur dist: Apres q̄ vous aurez esleue le filz de l'hōme/ vous congnoissiez adonc qui ie suis: & q̄ ie ne fais riēs de moy mesme/ mais ainsi cōme mon pere ma enseigne/ ie parle les choses. Et celuy q̄ ma enuoye/ est avec moy/ & ne ma pas laisse seul: car ie fais tousiours les choses/ les q̄lles luy plaisent. Quāt il disoit ces choses/ plusieurs creurent en luy. Jeſus dōc/ disoit aux Juisz qui auoient creu en luy: Si vo⁹ estes permanens en ma parolle/ vous serez veritablement mes disciples/ & cōgnoissiez la verite: & la verite vous dōnera liberte. Ilz luy respondirent: Nous sommes la semēce de Abraham/ & iamais ne seruismes a aucun: comment dis tu vo⁹ serez en liberte? Jeſus leur rñdit: * En verite/ en verite te vous dis: q̄ tout hōme q̄ faict peche/ il est serf a peche: & le serf ne demeure pas en la maison eternellement: mais le filz demeure en la maison eternellement. Si le filz dōc vo⁹ donne liberte/ vo⁹ serez vrayement en liberte. Je scay q̄ vous estes filz de Abraham/ mais vous querez de me faire mourir/ pource q̄ ma parolle na pas de lieu en vous. Moys/ te dis ce q̄ j'ay veu avec mon pere: & vous faictes les choses que vo⁹ avez veu avec vostre pere. Ilz respondirent/ & luy dirēt: Abraham est nostre pere. Jeſus leur dist: Si vo⁹ estes filz de Abraham/ faictes les oeuvres de Abraham. Mais vous querez maintenāt a me faire mourir: q̄ suis hōme qui vous ay dit la verite/ laquelle j'ay ouye de dieu. Abraham na point faict ce. Vo⁹ faictes les oeuvres de vostre pere. Et ilz luy dirēt: Nous ne sommes point natz de fornication/ nous auōs vng pere/ dieu. Jeſus se dist: Si dieu estoit vostre pere/ certes vo⁹ m'aimeriez: car ie suis pcedē & venu de dieu/ et ne suis point venu de moy mesme: mais iceluy ma enuoye. Pourquoi ne cōgnoissiez vo⁹ mon langage: pource q̄ vo⁹ ne pouvez ouyr ma parolle. Vous avez le diable pour pere/ & voulez faire les desyrs de vostre pere. * Iceluy estoit homicide des le commencement/ & ne demoura point en verite: car verite nest pas en luy. Quant il parle mensonge/ il parle de son propre: car il est mēteur/ & le pere de mēsonge. Et pourtant que ie vous dis verite/ vous ne me croyez point. Qui sera celuy dentre vous qui me reprendra de peche: si ie dis verite/ pour quoy ne me croyez vo⁹? * qui est de dieu il oyra les parolles de dieu: et pourtant vous ne les oyez point: car vous nestes point de dieu. Les Juisz lors respondirent/ & luy dirent: Ne disons

disons nous pas bien que tu es Samaritain/
et que tu as le diable? Jesus respondit: Je nay
pas le diable: mais te honore mon pere/et vo
mauez fait deshonneur. Je ne quiers point ma
gloire/il y a q la quiert/et qui en iuge. En verite/
en verite te vous dis/que si aucun garde ma
parolle/il ne verra point la mort eternellemet.
Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous
congnoussons que tu as le diable. Abraham est
mort/et les pphetes/et tu dis: si aucun garde ma
parolle/il ne goustera point la mort eternelle
ment: Es tu pl^r grand q nostre pere Abraham/
qui est mort: aussi les pphetes sont mortz.
Quel te fais tu toy mesme? Jes^s rndit: Si te
me glorifie moy mesme/ma gloire nest riens:
cest mon pere q me glorifie: leq^l vous dictez/
q^l est vostre dieu/et ne lauez pas cogneu: mais
moy te lay congneu. Et si te disoye/q te ne lay
pas congneu/te seroye menteur semblable a
vous: mais ie le congnou/et garde sa parolle.
Abraham vostre pere sest estouy po^r veoir mon
iour: il la veu/et sest estouy. Les Juifz d^oc luy
dirent: Tu nas point encore cinquante ans/
et tu as veu Abraham. Jesus leur dist: En verite/
en verite te vous dis/deuant que Abraham
fust fait/ie suis. Ilz prindrent d^oc des pierres/
pour ietter contre luy: mais Jesus se absosa
et yssit hors du temple.

De laueugle des sa natiuite/et la disputation entre ice
luy et les pharisiens.

Chapitre. ix.

Et Jesus en passant veit ung home
aueugle des sa natiuite: d^ot ses dis
ciples linterroguerent/disant: Ma
istre q a peche/ou cest home/ou son pere/ou sa
mere: pour estre ainsi naiz aueugle? Jesus rndit:
Ne cestuy na peche/ne son pere/ ne sa me
re: mais affin q les oeuvres de dieu soi^et ma
nifestees en luy. Il me fault ouurer les oe
uvres de celuy q ma enuoye/tadis q le i^a dure.
La nuict vi^et quat nul ne peult ouurer. Aussi
longuement q te suis au monde/ie suis la lu
miere du monde. Et quat il eut dit ce/il cracha
a terre/et fist de la boue de sa saluie/et oignit de
la boue les yeulx de laueugle/et luy dist: Va te
lauer au lauoir de Siloe/leq^l est interprete/en
uoye. Il y alla d^oc et se laua/et reuint voyant.
Les doctins d^oc/et ceulx qui parauant auoient
veu quil estoit mendiant/disoyent: Nest ce pas
celuy q estoit assis/et mendoit? Les ungz di
soient: Cest il. Et les autres disoyent: Non/
mais il est semblable a luy. Et iceluy disoit: Je
suis ie. Ilz luy disoyent donc: Comment ont este
ouuers tes yeulx? Il respndit/et dist: Cest hoe
que son appelle Jesus/a fait de la boue/et en

oignit mes yeulx/et me dist: Va au lauoir de
Siloe/et te laue. Et y suis alle/et me suis laue/
et ie voy. Et iceluy luy dir^et: Du est iceluy? Il
dist: Je ne scay. Ilz amenerent aux pharisiens/
celuy q auoit este aueugle: et estoit sabbat/quat
Jes^s fect la boue/et luy ouurit les yeulx. Les
pharisiens donc linterroguerent derechief: co
ment il auoit receu la veue. Et il le^r dist: Il ma
mis de la boue sur les yeulx et me suis laue/et
voy. Parquoy aucuns des pharisiens disoyent:
Cest homme nest point de dieu/qui ne garde
point le sabbat. Et les autres disoyent: Com
ment peult ung hoe pecheur faire ces signes?
Et y auoit dissensio entre eulx. Ilz dir^et donc
derechief a laueugle: Toy/q dis tu de celuy q
ta ouuert les yeulx? Et il dist: Cest ung pro
phete. Les Juifz d^oc ne creurent point de luy/
q^l eust este aueugle/et eust receu la veue/iusq^s
a ce quilz appellerent le pere et la mere de celuy
q auoit receu la veue: et les interroguerent/di
sant: Est cestuy vostre filz/lequel vous dictez
q^l est naiz aueugle: comment donc voit il main
tenant? Le pere/et la mere diceluy leur respon
dirent/et dirent: Nous scauons q cestuy est no
stre filz/et quil est naiz aueugle: mais comment
maintenant il voit/no^s ne scauons: ou/q ayt
ouuert ses yeulx/no^s ne scauons: interrogez
le/il est en aage/il rnde pour soy. Son pere et
sa mere dirent ces choses/pourtant quilz crai
gnoient les Juifz: car les Juifz auoient desia
cospire/q si aucun le c^ofessoit estre Christ/q^l se
roit mis hors de la synagoge: po^r ceste cause
son pere et sa mere dir^et: il est en aage/interro
gez le. Ilz appellerent donc derechief lh^ome q
auoit este aueugle/et luy dirent: Donne gloire
a dieu/nous scauons q cest home est pecheur.
Lors il leur rndit: Je ne scay sil est pecheur/ie
scay vne chose/q^l dieu q testoye aueugle/ie voy
maintenant. Et ilz luy dir^et derechief: Que ta
il fait: comment ta il ouuert tes yeulx? Il leur
rndit: Je le vous ay desia dit/et vo^s lauez ouy: a
pourquoy le voulez vous encore ouy? Voulez
vo^s estre ses disciples? Lors iceluy le maudit
rent/et dir^et: Tu soyes son disciple: mais no^s/
nous sommes disciples de Moysse: nous sca
uons que dieu a parle a Moysse: mais cestuy/
no^s ne scauons dont il est. Cest hoe rndit a leur
dist: En ce aussi est chose merueilleuse/q^l vous
ne scauez dont il est/et si a ouuert mes yeulx.
Nous scauons q dieu noy pas les pecheurs:
mais si aucun est seruiteur de dieu/et fait la vo
lunte diceluy il le pauce. Il ne fut iamais ouy
q aucun ouurit les yeulx d^ung aueugle naiz.
Si cestuy nestoit de dieu/il ne pourroit faire
quelque chose. Ilz respondirent/et luy dirent:

Tu es tout natz en peche/et si no^e enseigne:
Et le letteret hors. Jes^{us} ouyt q^lz lauioiet iette
hors. Et quant il leut trouue il luy dist: Crois
tu au filz de dieu: Il respōdit/et dist: Qui est il
seigneur/affin que ie croye en luy: Et Jesus luy
dist: Tu las deu/et est celui qⁱ ple a toy. Lors
iceuluy dist: Je croy seigneur. Et se ietta deuant
luy/et ladorā. Et Jesus luy dist: Je suis venu
en ce mōde pour iugemēt: affin q^l ceulx qui ne
voyēt point/voyēt: et ceulx qⁱ voyēt/soiēt aueu-
gles. Et aucū des pharisiēs/qui estoiet auec
luy ouyrent ce/et luy dirent: Et nous sommes
nous aueugles: Jesus leur dist: Si vo^s esitez
aueugles/vous nauriez point de peche: mais
maintenāt/pourtāt q^l vo^s dictes: no^s voyons/
vostre peche demeure.

Du bon pasteur/et du mercenaire: cōment Jesus chemi-
nant au porche fut interrogue.

Chapitre. x.

En Verite/en Verite/ie vo^s dis: celui qⁱ
nentre par luy en la bergerie des
brebis/mais monte par ailleurs: ice-
luy est desrobeur et larron. Et qⁱ entre par luy/
il est le pasteur des brebis. Le portier luy ou-
ure/et les brebis oyent sa voix. Et appelle ses
ppres brebis par leur noms/et les maine hors.
Et apres q^l aura mis hors ses ppres brebis/
il va deuant elles/et les brebis le suyuent: car
elles cōgnoissent sa voix. Et ne suyuent pas
les estrangers/mais senfuyent de luy: car elles ne
cōgnoissent pas la voix des estrangers. Le
proverbe leur dist Jesus: mais iceulx ne con-
gneurent pas ce q^l leur disoit. Et Jesus dere-
chies leur dist: En Verite/en Verite/ie vo^s dis/
qⁱ ie suis luy des brebis. Tous/autant q^lz
sont venus/sont desrobeurs et larrons: mais
les brebis ne les ont pas ouy. Je suis luy.
Si aucū entre par moy/il sera sauue: il entre-
ra/et sortira/et trouuera pastures. Le larrō ne
vient sinon po^r desrober/et tuer/et destruire. Je
suis venu affin q^lles ayēt vie: et quelles layēt
plus abondāment. Je suis le bon pasteur. Le
bon pasteur dōne son ame pour ses brebis. Et
le mercenaire et celui qⁱ n'est point pasteur/du-
quel les brebis ne sont point ppres/voit ve-
nir le loup et laisse les brebis et sefuyt: et le loup
rauit et espart les brebis: et le mercenaire sen-
fuyt pour ce q^l est mercenaire/et ne luy chault
des brebis. Je suis le bon pasteur/et cōgnois
mes brebis/et les mēennes me cōgnoissent.

mat. n. d.
Luc. 10. d.
mat. 20. d.

* Ainsi cōme mon pere me cōgnoist/ainsi con-
gnois ie mon pere/et metz mon ame po^r mes
brebis. Et ay dautres brebis lesq^lles ne sont
point de ceste bergerie/et me les fault amener
et elles oyent ma voix: et sera faicte vne bergerie

rie/et vng pasteur. Po^r ceste cause mō pere me
ayme: car ie laisse mon ame po^r la repredre de-
rechies. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse
de moymesme. Jay puissance de la laisser/et si
ay puissance de la repredre derechies. Le mō-
demēt ay ie receu de mon pere. Dissension fut
faicte derechies entre les Juifz/pour ces pa-
rolles. Et plusieurs deulx disoiet: Il a le dia-
ble/et est hors du sens: po^r quoy l'escoutez vo^s?
Les autres disoiet: Ces parolles ne sōt pas
de aucun ayant le diable: le diable peult il ou-
vrir les yeulx des aueugles: **E**t aduēt q^l en
Hierusalē furēt les io^s de la dedicace/et estoit
tēps dyuer. Et Jesus cheminōit au tēple au
porche de Salomō. Les Juifz donc leutrōne-
rent/et luy disoiet: Jusques a quāt tiens tu en
suspens nostre ame: si tu es le Christ/dis le
nous publiquemēt. Jesus leur rēdit: Je le vo^s
ay dit/et vo^s ne le croyez pas. Les oeuvres qⁱ
ie fais au nom de mon pere/icelles rendēt tes-
moignage de moy: mais vous ne croyez pas:
car vous nestes pas de mes brebis. Mes bre-
bis oyent ma voix/et les cōgnois: aussi elles
me suyuent. Et leur dōne vie eternelle/et ne pe-
rirōt pas eternellemēt: aussi nul ne les raura
de ma main. Le qⁱ mō pere ma dōne/est plus
grād q^l toutes choses: et psonne ne le peult ra-
uir des mains de mon pere. Moy et mon pere
sōmes vng. Lors les Juifz prindrēt des pier-
res pour le lapider. Jesus leur rēdit: Je vo^s ay
monstre plustes bōnes oeuvres de mon pere:
pour laq^lle de ces oeuvres me lapidez vous?
Les Juifz luy rēdirēt: No^s ne te lapidēs pas
pour bōne oeuvre/mais pour blasphemie: car
cōe ainsi soit q^l tu es hōe/tu te fais toymesme
dieu. Jes^{us} leur rēdit: N'est il pas escript en vo-
stre loy: Jay dit q^l vo^s estes dieux: Si elle ap-
pelle ceulx dieux/ausquelz la parolle de dieu
est faicte/et q^l l'escripture ne peult estre faulse:
dictes vo^s q^l celui blasphemie qⁱ le pere a sain-
ctifie/et enuoye au monde/pourtant qⁱ iay dit:
ie suis le filz de dieu: Si ie ne fais les oeuvres
de mon pere/ne me croyez point. Et si ie
les fais/et si vous ne me voulez croire/croyez
aux oeuvres: affin q^l vo^s cōgnoissiez/et croyez
q^l le pere est en moy/et moy au pere. * Ilz cher-
choient dōc de le predre: mais il yssit hors de
le^s mais/et senalla derechies oultre Jorđain/
au lieu ou Jehā premieremēt baptizoit: et des-
moura la. Et plustes vindrēt a luy/et disoiet/
q^l certes Jehā ne auoit faict nulz miracles: et q^l
toutes les choses que Jehā auoit dit de luy/
estoiēt vrayes et plusieurs creurent en luy.

Du Lazare resuscite: le concile des prestres et pharisiēs
pour prendre Christ.



Ay auoit quelcun languissant ap-
pelle Lazare/de Bethanie/du cha-
steau de Marie/ & de Marthe soe-
r de icelle. Et Marie estoit celle/la-
quelle oignit de oignement le seigneur/ & essuya
ses piedz/ de ses cheueulx: de laquelle le frere ap-
pelle Lazare/ estoit malade. Ses soeurs donc
enuoyerent a luy/ disans: Seigneur Voicy/ celuy
q tu ayime est malade. Et quant Jesus leut ouy/
il leur dist: Ceste maladie n'est pas a la mort/
mais pour la gloire de dieu: affin q le filz de
dieu soit glorifie par icelle. Et Jesus aymoit
Marthe & Marie sa soeur & Lazare. Apres donc
q il eut ouy quil estoit malade/ alors il demou-
ra en ce mesme lieu deux iours. Et apres ce dist a
ses disciples: Allons derechief en Judée. Et
les disciples luy dirent: Maistre/ les Juifz q-
roient na guere de te lapider: & tu y vas dere-
chief? Jesus rñdt: Ny a il pas douze heures
au iour. Si aucun chemine de iour il ne chop-
pe point/ car il voyt la lumiere de ce monde.
Mais sil chemine de nuict/ il choppe: car il
ny a pas de lumiere en luy. Il dist ces choses/
et apres ce il leur dist: Lazare nostre amy
dort: mais te y vois pour lesueiller de son dor-
mir. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/ sil
dort il sera guery. Or Jesus auoit dit ce/ de la
mort diceluy: mais ilz cuiderent q il dist du dor-
mir de somme. Parquoy alors Jesus leur dist
manifestement/ Lazare est mort: & suis toyuy
po? vo? q te ny estoye point: affin q vo? croyez:
mais allés a luy. Thomas donc q est appelle
Didymus/ dit a ses cōpaignons disciples: Al-
lons y aussi/ & mourrōs avec luy. Donc Jesus
vint/ & le trouua quil auoit este quatre iours
au monument. Et Bethanie estoit aupres de
Hierusalem enuiron quinze stades. Et plusieurs
des Juifz estoient venus a Marthe & a Ma-
rie/ pour les cōsoler de leur frere. Quant donc
Marthe ouyt q Jesus venoit/ elle alla au des-
uāt de luy: & Marie estoit assise en la maison/
Marthe donc dit a Jesus: Seigneur/ si tu eusse
este icy/ mon frere ne fust pas mort: mais aus-
si te scay maintenant/ que quelconque chose q
tu demanderas a dieu/ dieu la te donnera. Je-
sus luy dist: Ton frere ressuscitera. Marthe
luy dist: Je scay q il ressuscitera a la resurrectiō
au dernier iour. Jesus luy dist: Je suis la resur-
rection & la vie: qui croyt en moy/ quant mes-
me il sera mort/ il viura: & tout homme q vit/
& croit en moy/ il ne mourra point eternelle-
ment. Crois tu cela? Elle luy dist: Ouy certes
Seigneur. J'ay creu que tu es Christ/ le filz de
dieu vivant/ q es venu en ce monde. Et apres

quelle eut dit ces parolles/ elle sen alla/ & ap-
pella Marie sa soeur en secret/ disāt: Le mai-
stre est venu/ & te appelle. Et quant icelle luyt
elle se leua hastiuement/ & vint a luy: car Jesus
n'estoit pas encoze venu au chasteau/ mais
estoit encoze au lieu/ ou Marthe luy estoit al-
lee au deuant. Les Juifz donc qui estoient avec
elle en la maison/ & la consolotēt: quant ilz ve-
rent q Marie se leua si tost/ & q elle sortit hors
ilz la suyurent/ disans: Elle sen va au monu-
ment po? plourer la. Marie donc quant elle fut
venue au lieu ou estoit Jesus/ le voyāt se ietta
a ses piedz/ & luy dist: O Seigneur si tu eusse
este icy mon frere ne fust pas mort. Et quant
Jesus la veit plourāt/ & les Juifz q estoient la
ven? avec elle aussi plourās/ il fremit en espe-
rit/ & se troubla soy mesme/ & dist: Du lauez vo?
mis? Ilz luy dirēt: Seigneur/ vies/ & le vois. Et
Jesus ploura. Les Juifz donc disoient: Voyla/
cōment il laymoit. Et aucuns deulx disoient:
Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de celuy qui
estoit naitz aueugle/ ne pouoit il faire quil ne
mourust pas? Lors Jes? fremissant derechief
en soy mesme/ vit au monumēt. Et estoit vne
cauerne/ & vne pierre estoit mise dessus luy. Je-
sus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur
de celuy q estoit mort luy dist: Seigneur/ il put
desta: car il y a este quatre iours. Jes? luy dist:
Ne tay te pas dit/ que si tu crois/ tu verras la
gloire de dieu? Ilz osterent donc la pierre. Et
Jesus esleuāt ses yeulx en hault/ dist: Pere/ te
te rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que
tu me oys tous iours: mais te lay dit a cause du
peuple q est icy alentour/ affin q ilz croyet q tu
mas enuoye. Quant il eut dit ces parolles/ il
cria a haulte voix: Lazare/ viens dehors. Et
incōtinent sortit celuy q auoit este mort/ ayāt
les mains & les piedz liez de liēs/ & sa face estoit
liee d'ung suaire. Jesus le? dist: Desliez le/ & le
laissez aller. Plusieurs donc des Juifz q estoient
venus a Marie & a Marthe/ & q veirent les
choses q Jesus auoit faictes/ creurent en luy.
Et aucuns deulx sen allerēt aux pharisiens/
& le? dirent les choses que Jesus auoit faict.
Dont les princes des prestres & les pharisiēs
assemblerent le cōcil/ & disoient: Que faisons
no? car cest hōme cy fait beaucoup de signes.
Si no? le laissons ainsi/ to? croyront en luy: &
les Romains viēdrōt/ & no? osterōt nre lieu &
nostre gent. Et l'ung deulx appelle Caiphe/ q
estoit le prince des prestres de ceste annee/ leur
dist: Vo? ne scauez & ne pēsez riens: car il no?
est expediet q vng hōme meure po? le peuple/
& q toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas
de soy mesme: mais luy estant le prince des

mat. 21.6
mar. 3.4
pſtres de ceſte annee/pphetiza/à Jeſus debz
uoit mourir pour la gēt: & nō ſeulement pour la
gent: mais affin auſſi q̄l aſſemblaſt les filz de
dieu en vng/à eſtoient diſperſez. * Depuis ce
tour la donc/ilz cōſultoiēt de le mettre a mort.

mat. 20.1
mar. 14.9
Luc. 22.4
Mais Jeſus ne cheminoit plus publique-
ment entre les iuiſz & ſen alla en la region pres
du deſert/en vne cite appellee Ephrē: et la de-
mouroit avec ſes diſciples. * Or la paſq̄ des
Juiſz eſtoit pchaine: & pluſieurs de la region
monterēt en Hieruſalem auāt paſq̄s/affin q̄l
ſe ſainctifiſſēt. Ilz queroiēt dōc Jeſus/à par-
loient enſēble eſtās au tēple: Pourquoy/pēſez
vous/eſt ce q̄l neſt pas venu a ceſte feſte? Les
princes des pſtres & les phariſiēs auoiēt com-
māde q̄ ſi aucun congnoiſſoit ou il ſeroit/q̄l le
manifeſtat affin q̄l le priſſent.

Comment Marie oignit les piedz de Jeſu Chriſt: de
laſneſſe: des Grecz qui interroguerent Phelippes: com-
ment la voix fut ouye du ciel.

Chapitre. xij.

mat. 26.
mar. 14.
Luc. 7. f
J Jeſus dōc ſix iours deuant paſq̄s vint
en Bethanie ou Lazare auoit eſte
mort/leq̄l Jeſus reſſuscita. Et luy ſi-
rent la vng ſoupper/ou Marthe ſeruoit/à La-
zare eſtoit vng de ceulx q̄ eſtoiet aſſis a table
avec luy. Marie donc print vne liure doigne-
ment de Narde eſſeute/precieux: & oignit les
piedz de Jeſus & les eſſuya de ſes cheueulx et
la maiſon fut replie de lodeur de loignement.

mat. 26.
mar. 14.9
* Lors Judas Iſcartot filz de Simon vng de
ſes diſciples/qui le debuoit liurer/diſt: Pour-
quoy na pas eſte vēdu ceſt oignement trois cēs
deniers/à dōne aux pources? Cela diſt il/non
pas po: choſe q̄l luy chaſſut des pources: mais
pourtāt quil eſtoit larrō/à ayāt la bourse/por-
toit les choſes q̄ lon enuoioit. Jeſus dōc diſt:
Laiſſe la/celle lauoit garde/po: le iour de ma
ſepulture. Car vo: auez touſiours les pources
avec vo: mais moy/vo: ne mauez pas touſ-
iours. Grāde turbe dōc des Juiſz cōgneut q̄l
eſtoit la/à y vindrēt/non ſeulement po: Jeſus/
mais affin q̄l veyſſent Lazare q̄l auoit reſſu-
ſcite des mortz. Et les princes des pſtres con-
ſulterent de mettre a mort auſſi Lazare. Car
pluſie: ſe ptoiet des Juiſz po: luy: et croyoiēt
en Jeſus. * Et le lendemain grāde turbe qui

mat. 21.9
mar. 11.9
Luc. 19. f
eſtoit venue a la feſte/quāt ilz ouyrēt q̄ Jeſus
venoit en Hieruſalem/prindrēt des rameaux
de palmes/à allerēt au deuant de luy/à croyoiēt.
Dōne ſalut ie te prie. Beneict ſoit celui qui
vient au nom de dieu/le roy diſrael. Et Jeſus
trouua vng petit aſnō: & aſſit deſſus/cōe il eſt
eſcript. * Naye point de paour fille de Sion/
voicy ton roy q̄ vient/à eſt aſſis ſur laſnon de
laſneſſe. Les choſes ne cōgneurēt point pre-

mierement ſes diſciples: mais quāt Jeſus fut
gloſifie/adōc ilz eurent memoire q̄ ces choſes
eſtoient eſcriptes de luy/et quilz luy auoient
faict ces choſes. La turbe donc qui eſtoit avec
luy/quant il appella Lazare du monument/à
le reſſuscita des mortz/luy rēdoit teſmoigna-
ge. Et pourtāt alla la turbe au deuant de luy/
car ilz auoiēt ouy q̄l auoit fait ce miracle. Les
phariſiēs donc dirēt entre eulx meſmes. Vo:
voyez q̄ nous ne profitons riens. Voicy tout
le monde va apres luy. Lors y auoit aucuns
gentilz de ceulx qui eſtoiet montez pour prier
dieu a la feſte. Iceulx donc vindrēt a Phelip-
pes q̄ eſtoit de Bethſaida de galilee & le poiet
diſans: Seiḡnr/nous voulōs veoir Jeſu. Phelip-
pes vit & le dit a Andre: & derechieſ Andre
& Phelippes le dirent a Jeſus/à Jeſus le: rē-
dit & leur diſt: Lheure eſt venue q̄ le filz de l'hō-
me ſera clarifie. En verite/en verite ie vous
dis: ſi le grain du fromēt/cheant en la terre ne
meurt/il demeure ſeu: mais ſil meurt/il ap-
porte grand fruit. * Qui aime ſon ame il la
perdra. Et qui hayt ſon ame en ce monde/il la
garde en la vie eternelle. Si aucun me ſert quil
menſuyue: & la ou ie ſuis/mon ſeruite: y ſera.
Et ſi aucun ma ſerui/mon pere le honnora.
* Maintenanāt mō ame eſt troublee. Et q̄ diray
ie: Pere ſauue moy de ceſte heure: mais pour
ceſte cauſe ſuis ie venu a ceſte heure. Pere cla-
rifie ton nom. Lors vne voix vint du ciel/di-
ſant: Je lay clarifie/à derechieſ le clarifieray.
Et la turbe q̄ la eſtoit/à auoit ouy/diſoit q̄ ce-
ſtoit tonnerre qui auoit eſte faict. Et les autres
diſoient: Lange a parle a luy. Jeſus reſpōdit &
diſt: Ceſte voix neſt pas venue pour moy/
mais po: vo: . Maintenanāt eſt le iugement du
mōde: mainenanāt le prince de ce mōde ſera tet-
te dehors. Et moy ſi ie ſuis eſſeue de la terre/
ie tireray tout a moy meſme. Et cela diſoit il
en ſignifiant de q̄lle mort il debuoit mourir.
La turbe luy rēdit: Mo: auons ouy en la loy
q̄ le Chriſt demeure eternellement/à comment
dis tu: Il fault q̄ le filz de l'hōe ſoit eſſeue? Et
q̄ eſt ceſtuy filz de l'hōme? Et Jeſu le: diſt: En-
core vng petit de tēps la lumiere eſt avec vo: .
Cheminez tandis q̄ vo: auez la lumiere: af-
fin q̄ les tenebres ne vo: cōprennent. Et q̄
chemine en tenebres/il ne ſcait ou il va. Tā-
dis q̄ vo: auez la lumiere/croyez en la lumie-
re: affin q̄ vous ſoyez filz de lumiere. Ces
choſes dit Jeſu/puis ſen alla & ſe cacha deulx.
Et combien q̄l eut fait tant de ſignes deuant
eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin q̄ la pa-
rolle de Eſaie le pphete fut acōplye/laq̄lle il
a dit: * Seiḡnr/q̄ a creu a noſtre ouye: & a q̄ eſt
reuele

Eſa. 6.
mat. 13.
mar. 4.
Act. 13.

mat. 10.
mat. 23.
Luc. 9.6

mat. 26.
mar. 14.

Luc. 22.

Eſa. 6.

releue le bras du seigneur: Et pourtant ne pouioient
 ilz croire: car derechiez Esaye dit: * Il a auen-
 gle leurs yeulx/ & a endurcy leurs cueurs affin
 quilz ne voyent des yeulx/ & quilz nentendent de
 cueur/ & quilz ne soyent conuertis/ & qe te les gue-
 rrisse. Ces parolles dist Esaye/quant il veit la
 gloire diceluy/ & parla de luy. Toutesfoies plu-
 sieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne
 le cōfessoient point/ pour les Pharisiens: affin
 quilz ne fussent tettez hors de la synagogue: car
 ilz ont plus ayme la gloire des hommes/ que la
 gloire de dieu: Lors Jesus sescrya/ & dist: Qui
 croyt en moy/ il ne croyt pas en moy/ mais en
 celuy qe ma enuoye. Et qe me doit/ il doit celuy
 qui ma enuoye. Moy/ qui suis la lumiere/ suis
 Venu au monde/ affin qe tout homme qui croit en
 moy ne demeure point en tenebres. Et si aucū
 a ouy mes parolles/ et ne les croit point/ te ne
 le iuge point: car ie ne suis point Venu pour iu-
 ger le monde/ mais poe sauuer le monde. Celuy qe
 me mesprise/ et ne receoit poit mes parolles/ il
 a qe le iuge: la parolle qe iay ple/ icelle le iugera
 au dernier ioe: car de moy mesme nay poit ple:
 mais mon pere qe ma enuoye/ iceluy ma cōmāde
 ce qe ie dis/ & qe ie parle: & scay qe son mādemēt est
 Vie eternelle. Les choses donc qe ie parle ainsi
 cōe mon pere ma dit/ ainsi te les dis.

Comment Jesu Chist lava les piedz de ses disciples: com-
 ment Judas sen alla pour liurer Jesu Chist: cōment Jesu
 Chist les enhorta qe ayment lūng lautre: Pierre deman-
 de a Jesu Chist ou il va.

Chapitre. xliij.

Euant le iour de la feste de pasque/ Je-
 sus scachant qe son heure estoit venue
 pour passer de ce monde a son pere/ cō-
 me ainsi fut ql eut ayme les siens qe estoient au
 monde/ il les ayma iusques en la fin. * Et le soup-
 per fait/ apres que desia le diable auoit mis au
 cueur de Judas Iscariot filz de Simō/ de le li-
 urer/ luy scachant que son pere luy auoit dōne
 toutes choses en ses mains: et ql estoit yssu de
 dieu/ & sen alloit a dieu: il se leua du soupper et
 mist ius ses habillemens. Et aps ql eut prins
 vng linge/ il se ceignit/ et puis mist de leaue en
 vng bacin/ & cōmencea a laver les piedz de ses
 disciples/ & les essuyer du linge duquel il estoit
 ceint. Il vint dōc a Simō Pierre. Et Pierre
 luy dist: Seig^r tu me laue les piedz. Jes^{us} respō-
 dit/ & luy dist: Tu ne scais poit maintenāt ce qe
 ie fais: mais tu le scauras cy aps. Pierre luy
 dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jes^{us}
 luy respōdit. Si ie ne te laue/ tu nauras point
 part avec moy. Simō Pierre luy dist: Seig^r/
 non pas seulement mes piedz: mais aussi les
 mains/ & la teste. Jesus luy dist: Celuy qe est la-
 ue/ na besoing sinō de laver les piedz/ mais est

tout net. Aussi vo^s estes netz/ mais nō poit to^t.
 Car il scauoit lequel cestoit qe le liureroit. Et
 pourtāt dist il: vo^s nestes point netz tous. Aps
 dōc ql eut laue le^s piedz/ & eust prins ses veste-
 mens/ et fut assis a table/ il leur dist derechiez:
 Scauez vous qe ie vous ay faict: vo^s mapel-
 lez maistre et seigneur/ & vous dictes biē: car ie
 le suis. Si dōc moy seigneur & maistre ay laue
 vo^s piedz: vo^s deuez aussi laver les piedz lūng
 de lautre: car ie vous ay dōne exēple/ affin que
 vous facez cōe ie vous ay faict. * En verite en
 verite ie vo^s dis que le seruiteur nest pas plus
 grand que son seigneur: ne lapostre/ plus grā
 que celuy qui la enuoye. Si vo^s scauez ce/ vo^s
 ferez biēheureux si vous le faictes. Je ne dis
 pas ce pour vo^s tous. Je scay ceulx qe iay esleu.
 mais il fault/ que les scripture soit acōplie. * De
 luy qe mēge le pain avec moy/ a leue cōtre moy
 son talon. Maintēāt le vo^s dis deuāt quil soit
 faict: affin qe quāt il sera faict/ vo^s croyez que ce
 suis ie. * En verite en verite ie vo^s dis/ qui re-
 ceoit celuy qe ienoyeray/ il me receoit. Et qe me
 receoit/ il receoit celuy qe ma enuoye. Et aps
 que Jesus eut dit ces parolles/ il fut trouble en
 esperit & protesta/ disant: En verite en verite ie
 vo^s dis qe lūng de vous me liurera. * Lors les
 disciples se regardoient lūng lautre/ doubta-
 ns pour lequel il disoit. Et y auoit vng de ses dis-
 ciples leq^l Jesus aymoit/ qe estoit assis a table/
 pres du seig^r diceluy. Simon Pierre donc/ luy
 feist signe ql demāda qui estoit celuy de qui il
 auoit parle. Ainsi donc quāt il senclina sur la
 poitrine de Jesus/ il luy dist: Seig^r/ qui est
 ce? Jesus respondit: Cest celuy/ auq^l ie baille-
 ray le pain mouille. Et quant il eut mouille le
 pain il le donna a Judas Iscariot/ filz de Si-
 mon. * Et apres le morceau/ satā entra en luy.
 Et Jesus luy dist: Fais biē tost ce que tu fais.
 Et nul de ceulx qui estoient assis a table nen-
 tēdoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns
 cuidoyent/ pource que Judas auoit la bourse/ que
 Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est
 necessaire/ pour le iour de la feste: ou quil don-
 nast quelque chose aux pources. Apres donc ql
 eut prins ceste souppe/ il se partit incontinent
 & estoit nuict. Et apres quil fut yssu/ Jesus dist.
 Maintēāt est glorifie le filz de l'homme/ & dieu
 est glorifie en luy: si dieu est glorifie en luy/ aus-
 si il le glorifiera en soy mesme/ et incontinent
 le glorifiera. Mes petis enfans/ ie suis enco-
 re vng petit avec vous. Vous me chercherez/ &
 comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/ vous
 n'y pōnez venir: aussi ie le vo^s dis maintenāt.
 Je vous dōne vng nouueau cōmandement/
 Que vous aymiez lūng lautre/ cōe ie vous ay

ayme: affin q' aussi vous vous aymez l'un l'autre. En cela tous cōgnoistront que vous estes mes disciples/ si vous avez dilectiō l'un a l'autre. Simō Pierre luy dist: Seignr/ ou vas tu? Jesus respōdit: La ou ie vois/ tu ne me peulx maintenāt suyuir: mais tu me suyuras cy aps. Pierre luy dist: Seignr/ pourquoy ne te puis ie maintenāt suyuir: ie mettray mon ame pour toy. Jesus luy respōdit: Tu mettras ton ame pour moy? en verite/ en verite ie te dis/ le coq ne aura pas chātē iusques a tant q' tu m'auras nuy trois fois.

mat. 26. e
mar. 14. d
luc. 22. d

Comment Thomas se cōplaignoit non scauoir ou Chist alloit/ dōt Phelippes demāda a veoir le pere: Judas Thas deus interroqua Jesus Chist: Cōment Chist promet le cōsolateur a ses disciples.

Chapitre. xiii.

Iesū dist a ses disciples: Vre cuer ne soit trouble. Vo' croyez en dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeurez/ sont en la maison de mon pere. Si autrement estoit/ ie vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie mē vois vo' preparer le lieu: ie retourneray derechtes/ et vous receuray a moy mesme: affin que vous soyez la ou ie suis. Aussi vo' scauez la ou ie vois/ et scauez la voye. Thomas luy dist: Seignr/ no' ne scauons la ou tu vas: z cōmēt pouons no' scauoir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/ la verite z la vie: nul ne viēt a mon pere/ sinon par moy. Si vous meussiez cōgneu: vo' eussiez aussi cōgneu mon pere. Et doreseuāt vous le cōgnoistrez: z lauez deu. Phelippes luy dist: Seignr/ monstre nous le pere: z il nous suffist. Jesus luy dist: Jay este si long tēps avec vous/ z si ne m'avez point cōgneu: Phelippes qui me voit/ il voit mon pere. Et cōment dis tu: monstre nous le pere? Ne crois tu pas q' ie suis en mon pere/ z mon pere/ est en moy? Les parolles q' ie vous dis/ ie ne les dis point de moy mesme: mais le pere demourāt en moy/ iceluy faict les oeures. Ne croyez vous point que ie suis en mon pere/ z mon pere en moy? Autrcmēt/ croyez le pour icelles oeures. En verite en verite ie vous dis/ qui croit en moy/ il fera les oeures lesqelles ie fais/ z fera plus grandes que celles cy: car ie mē vois a mon pere. Et quelcōque chose que vous demāderez a mon pere en mon nom/ ie le feray: affin q' le pere soit glorifié au filz. Si vous me demādez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vo' m'aymez/ gardez mes cōmandemēs. Et ie prieray mon pere leq' vous dōnera l'autre cōsolateur/ pour demourer avec vous eternellemēt/ qui est l'esperit de verite/ q' le monde ne peult receuoir car il ne le voit pas z si ne le cōgnoist pas mais vo' le cōgnoistrez:

mat. 21.
mar. 11.

car il demourera avec vous/ z sera en vous. Je ne vo' delatsseray point orphelins: ie viēdray a vous. Encoze vng petit/ z alors le monde ne me voit plus: mais vous me verrez/ car ie vis z vous viurez. En ce tour la/ vous cōgnoistrez que ie suis en mon pere: z vous en moy z moy en vo'. Qui a mes cōmandemēs et les garde/ cest celuy qui m'ayme. Et qui m'ayme: il sera ayme de mon pere/ et l'aymeray/ et me manifestaray moy mesme a luy. Judas luy dist (non point celuy appelle Iscariot) Seignr/ dont viēt ce que tu te manifesteras toy mesme a no' z nō point au monde? Jesus respondit/ z luy dist: Si aucun m'ayme/ il gardera ma parolle: z mon pere l'aymera/ z nō viēdras a luy/ z demourerōs avec luy. Qui ne m'ayme/ il ne garde point mes parolles. Et la parolle/ q' vo' avez ouye n'est pas mienne/ mais diceluy pere qui ma enuoye. Je vo' ay dit ces choses: moy demourāt avec vo'. Mais le saint esperit cōsolateur/ leq' mon pere enuoyera en mon nom: iceluy vo' enseignera toutes choses/ z vo' reduyra en memoire/ toutes les choses/ lesqelles ie vous ay dīt. Je vous laisse paiz/ ie vo' dōne ma paiz. Non pas comme le mōde la dōne/ ie la vous dōne: Vre cuer ne soit point trouble/ et n'ayt point de crainte. Vous avez ouy q' ie vous ay dit: Je vois z viēs a vous. Si vous m'aymiez vous seriez certes ioyeux/ que ie mē vois a mon pere. Car mon pere est plus grāt q' moy. Et maintenāt le vo' ay dīt/ deuant quil soit faict: affin que quant il sera faict/ vous le croyez. Je ne parleray plus gueres avec vo': car le prince de ce mōde viēt/ et na riens en moy: mais affin q' le monde cōgnoisse/ que i'ayme le pere: z comme le pere ma cōmāde/ ainsi le fais ie: Leuez vous/ partōs nous dicz.

De la vraye vigne/ du laboureur/ z des petis bourgeois/ cōment Chist cōmandā d'aymer l'un l'autre.

Chapitre. xv.

Jesū la vraye vigne/ z mon pere est le vigneron. Il osterā toute brāche la quelle en moy ne porte poit de fruct: z purgerā toute celle q' porte fruct. Vous estes maintenāt netz/ pour la parolle que ie vous ay dit/ Demourez en moy/ z moy en vous. Ainsi que la brāche ne peult d'elle mesme porter fruct/ si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vo'/ si vo' ne demourez en moy. Je suis la vigne/ et vous estes les brāches. Qui demeure en moy/ z moy en luy/ iceluy porte mōlt de fruct: car sans moy vous ne pouez faire q' que chose. Si aucun ne demeure en moy/ il sera mis dehors comme la brāche et seichera: ilz le cueilleront/ et le mettrōt au feu/ et ardera.

* Si vous

mat. 21.
mar. 11.

1. cor. 4.
Eph. 3.
Phil. 3.
1. the. 4.
1. Jo. 3.
2. Jo. 3.

Jo. 13.
mat. 20.

mat. 20.
Luc. 12.
marc.

Luc.

Psalm.

mat. 21. c. * Si vous demeurez en moy / & que mes paroles
marc. 11. c. les demeurent en vous / tout ce que vous voudrez
vous le demanderez / & il vous sera fait. En
cela mon pere est clarifié: afin que vous appor-
tiez beaucoup de fruit: & que vous soyez faits
mes disciples. Ainsi que mon pere ma aime /
aussi vous ay je aime. Demeurez en ma dilec-
tion. Si vous gardez mes commandemens / vous
demeurerez en ma dilection: ainsi que j'ay gar-
dé les commandemens de mon pere / & demeure
en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: afin
que ma foy soit en vous / & que vostre foy soit
emplie. * C'estuy est mon commandement: que
vous aimez l'un l'autre comme je vous ay aimé.
Nul n'a plus grande dilection que ceste: a sauoir /
de mettre son ame pour ses amis. Vous estes mes
amis / si vous faites les choses que je vous com-
mande. Et desormais / ne vous appelleray plus
mes seruiteurs: car le seruiteur ne sçait que son
seigneur fait / mais je vous ay dit mes amis:
car je vous ay fait cognoistre toutes les cho-
ses lesquelles j'ay ouyes de mon pere. Vous ne
mauez pas esleu / mais je vous ay esleu / & vous
ay constitué: afin que vous alliez / & que vous
apportiez fruit: & que vostre fruit soit perma-
nent: afin que tout ce que vous demanderez au
pere en mon nom / il le vous donne. Je vous com-
mande ces choses: afin que vous aimiez l'un
l'autre. Si le monde vous hait: sachez qu'il
ma eu en haine premier que vous. Si vous eussiez
esté du monde / le monde aimeroit ce que seroit
sien / mais pour ce que n'estes point du monde / &
que je vous ay esleu du monde / pour ce que vous
hatez le monde. Ayez souuenance de ma parole /
laquelle je vous ay dit. * Que le seruiteur n'est
pas plus grand que son seigneur: s'ilz mont
persecuté / aussi vous persecuteront ilz: s'ilz ont
gardé ma parole / aussi garderont ilz la vostre.
* Mais ilz vous feront toutes ces choses pour
mon nom: car ilz n'ont pas congneu celui qui
ma enuoyé. Si je ne fusse venu / & n'eusse point
parlé a eulx / ilz n'auoient pas de peche: mais
maintenant ilz n'ont nulle excuse de leur pe-
che. * Qui me hait / il hait aussi mon pere. Si
je n'eusse fait les oeuvres entre eulx / lesquel-
les nul autre n'a fait / ilz n'auoient point de
peche: mais maintenant ilz les ont veu / & ont
huy moy & mon pere: mais c'est afin que la pa-
rolle soit accomplie / laquelle est escripte en leur
loy. * Ilz ont eu en haine sans cause. Et quant
le consolateur sera venu / lequel je vous enuoye
ray de mon pere / l'esprit de verité qui procede
du pere: icelluy rendra tesmoignage de moy.
Aussi en rendrez tesmoignage: car vous estes
des le commencement avec moy.

Christ predestina les choses a venir a ses disciples / le Para-
clit arguera le monde: de ce qu'il dist / Encore vng petit &
vous me verrez. Ilz leur promist que le pere leur donne-
roit tout ce qu'ilz demanderoient en son nom.

Chapitre. xvi.

E vous ay dit ces choses / afin que
vous ne soyez scandalisez. * Ilz vous
lecteront hors de leurs sinagogues. Mais l'heure vient que tout homme qui vous
fera mourir / cuidera faire sacrifice a dieu: et
feront ces choses / pour ce qu'ilz n'ont cogneu
ne mon pere / ne moy. Mais je vous ay dit ces
choses afin que quant l'heure sera venue / il vous
souuiegne dicelles / que je les vous ay dit. Je
ne vous ay je pas dit / des le commencement /
pour ce que testoye avec vous: & maintenant je
men voye a celui qui ma enuoyé: & nul de vous
ne me demande: ou vas tu? Mais pour ce que
je vous ay dit ces paroles / tristesse a emply vos-
tre cuer. Toutefois je vous dis la verité: il
vous est expedient que je me voye. Car si je
ne me voye / le consolateur ne viendra point a
vous: et si je me voye / je le vous enuoyeray.
Et quant icelluy sera venu: il reprendra le mon-
de / de peche / de iustice / et de iugement. De pe-
che / d'irayement / pour ce qu'ilz n'ont point creu en
moy: & de iustice / pour ce que je men voye a mon
pere / & plus ne me verrez: & de iugement / pour
ce que le prince de ce monde est ia iuge. Je vous
ay a dire encore plusieurs choses: mais vous
ne le pouvez porter maintenant. Mais quant
celuy esprit de verité sera venu / il vous ensei-
gnera toute verité: car il ne parlera pas de soy
mesme / mais il dira toutes les choses qu'il aura
ouy: & vous annoncera les choses lesquelles
sont a venir. Iceluy me clarifiera: car il pren-
dra du mien / & le vous annoncera. Toutes cho-
ses quelconques que mon pere a sont mien-
nes. Pour ceste cause ay je dit qu'il prendra du mien /
& le vous annoncera. Vng petit / & vous ne
me verrez plus / & de rechief vng petit / & vous
me verrez: car je men voye a mon pere. Au-
cuns donc de ses disciples dirent l'un a l'autre:
Quest ce qu'il nous dist / vng petit / & vous
ne me verrez plus / & de rechief vng petit / & vous
me verrez: & je men voye a mon pere? Ilz dis-
soient donc: quest ce qu'il dit / vng petit: nous
ne scauons qu'il parle. Et Jesus congneut qu'ilz
le vouloient interroguer / & leur dist: Vous deman-
dez de ceste chose entre vous que j'ay dit: vng petit /
& vous ne me verrez plus: & de rechief vng pe-
tit / & vous me verrez. En verité / en verité je vous
dis / que vous plourerez / & gemirez: & le monde
s'esjouira: * vous serez aussi contristez / mais vous
estre tristesse sera puertie en foy. Quant la femme
enfante / elle a tristesse: pour ce qu'elle n'a son heure est
fi ij

Benue: mais apres quelle a enfate vng enfat/
il ne luy souuiet plus de la douleur/po^r la toy.
quelle a que vng hōme est naiz au mōde. Vous
dōc aussi auez maintenāt tristesse: mais ie vō^r
berray derechief/ z vōstre cue^r sestouy^ra/ z nul
ne vō^r osterā vōstre toy. En ce tour la vō^r ne
minterroguerez de nulle chose. * En verite/en
mat. 21. c verite/te vō^r dīs/ q si vō^r demādez qlque chose
mar. 11. c a mon pere/en mon nom il le vō^r dōnerā. Jus
ques au present vō^r nauez rēs demāde en mō
nom: demādez z vous laurez/affin que vōstre
toy soit plaine. Je vō^r ay dīt ces choses en p
uerbes: mais lheure viēt/ q ie ne parleray plus
a vous en prouerbes: mais ie vous annōceray
manifestemēt de mon pere. En ce tour la/ vous
demanderez en mon nom. Et ne vous dīs pas
que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy
pere vō^r ayne/ pource que vous mauez ayne:
z auez creu/ q ie suis yssu de dieu. Je suis yssu
du pere/ z suis venu au mōde: derechief ie de
laisse le monde/ z vōys au pere. Ses disciples
luy dirent: Voicy/ maintenant tu parle clere
ment/ z ne dīs nul prouerbe: maintenāt nous
scauds q tu scais toutes choses/ z quil nest be
soing q aucun te interroque. En ce no^r croyōs/
que tu es yssu de dieu. Et Jesus leur respondit:
vō^r croyez maintenāt. * Voicy/ lheure viēt z
mat. 26. c est la venue/ q vng chascun de vous sera espart
3ac. 13. c en sō lieu/ z me delaissez seul: mais ie ne suis
pas seul/ car mon pere est avec moy. Je vō^r ay
dīt ces choses: affin que vō^r ayez paix en moy.
Vous auez affliction au monde: mais ayez cō
fiance/ iay vaincu le monde.

¶ Loraïson de Chriſt a son pere/ pour ceulx quil luy auoit
donne.

Chapitre. xvij.

Jesus dist ces parolles/ puis esleuant
ses yeulx au ciel/ dist: Pere lheure est
venue/ clarifie ton filz affin q ton filz
te clarifie/ cōme tu luy as donne puissance sur
toute chair: affin que a tous ceulx q tu luy as
donne il leur dōne vie eternelle. Et ceste est la
vie eternelle/ q il te cōgnoissent seul vray dieu/
z Jesuchrist/ lequel tu as enuoye. Je tay clari
fie/ sur la terre: iay parachue loeure/ laquelle
tu mas ordōne de faire: z maintenāt toy pere/
clarifie moy enuers toy mesme/ de la clarte la
q ille iay eu avec toy/ deuāt q le mōde fust faict.
Jay manifeste ton nom aux hommes lesqz tu
mas dōne du monde. ilz estoiet tiens/ z tu les
mas dōnez: aussi ilz ont garde ta polle. Main
tenāt ilz ont cōgneu que toutes les choses que
tu mas dōne sont de toy/ car ie leur ay dōne les
parolles q tu mas donne: z ilz les ont receu/ et
ont vrayemēt cōgneu/ que ie suis yssu de toy:

z ont creu/ q tu mas enuoye. Je prie po^r eulx.
Je ne prie point pour le mōde/ mais po^r ceulx
lesquelz tu mas dōne: car ilz sont tiens. Et tou
tes mes choses sont a toy/ z les tiennes sont a
moy: z suis clarifie en eulx. Et maintenāt ie
ne suis plus au mōde: mais iceulx sōt au mon
de/ z ie viēs a toy. Pere saint/ garde ceulx en
ton nom lesqz tu mas dōne: affin quilz soyent
vng/ ainsi q nous. Quāt iestoye avec eulx/ ie
les gardoye en tō nom. Jay garde ceulx lesqz
tu mas dōne/ z nul deulx nest pery/ sinō le filz
de perdition/ affin q lēscripture soit acōplie. Et
maintenāt ie viēs a toy/ z dīs ces choses au
mōde: affin qz ayent ma toy acōplie en eulx
mesmes. Je leur ay donne ta parolle: z le mon
de les a eu en haine/ pource qz ne sont pas du
mōde: cōe aussi ne suis pas du mōde. Je ne prie
pas que tu les oste du monde/ mais que tu les
garde de mal. Ilz ne sont pas du monde/ cōme
aussi ne suis pas du monde. Sanctifie les en
verite. Ta parolle est verite. Ainsi que tu mas
enuoye au monde/ en telle maniere les ay ie
enuoyez au monde. Et pour eulx ie sanctifie
moy mesme: affin que iceulx aussi soiet sancti
fiez en verite. Et ne prie pas seulement pour
eulx: mais aussi pour ceulx qui croirōt en moy
par leur parolle: affin q tous soyent vng/ ainsi
que toy pere es en moy/ z moy en toy/ q aussi en
no^r ilz soyent vng: affin q le mōde croye que tu
mas enuoye. Je leur ay dōne la clarte/ laquelle
tu mas dōnee: affin qz soyent vng/ ainsi q nous
sōmes vng. Je suis en eulx/ z toy en moy: affin
quilz soyent cōsommez en vng/ z q le mōde cō
gnoisse que tu mas enuoye: et que tu les ayne
ainsi que tu mas ayne. Pere/ ie vucil q ceulx
lesqz tu mas dōne/ que ou ie suis iceulx soyent
avec moy: affin quilz voyent ma clarte/ laquel
le tu mas donne: car tu mas ayne deuant la
constitution du monde. * Pere iuste/ le monde
ne ta pas cōgneu: mais ie tay cōgneu/ z iceulx
ont cōgneu q tu mas enuoye. Et leur ay baille
a cōgnoistre ton nom: z leur feray cōgnoistre:
affin que la dilectiō/ de laquelle tu mas ayne/
soyt en eulx/ z moy en eulx.

¶ La prinse de Jesuchrist: par la parolle de Jesuchrist les
Juifs furēt pfernez par terre: Pierre couppa loreille: Jesu
christ fut mene a Anne/ a Cayphe/ z a Pilate.

Chapitre. xvij.

Pres que Jesus eut dīt ces parolles/
il se partit avec ses disciples z passa
le torrent de Cedron: ou estoit vng
iardin/ auquel il entra/ luy et ses disciples. Et
Judas qui le liuroit/ scauoit le lieu: car Jesus
auoit souuent la este/ avec ses disciples. Judas
donc apres quil eut prins armee de gēs: z les
ministres des princes des prestres/ z des pha
risiens:

mat. 26.
mar. 14.
luc. 22.

mat. 26.
mar. 14.
luc. 22.

mar. 14.
luc. 22.
mat. 27.

mat. 26.
luc. 22.

mar. 14.
luc. 22.

mat. 26.
mar. 14.
luc. 22.

risiens/Vint la avec lanternes/et fallotz/et armu-
res. Jesus donc scachāt toutes les choses qui
luy estoient aduenir/alla au deuant/et leur dist:
Que querez vous? Ilz luy respōdirēt: Jesus de
Nazaret. Jesus leur dist: Le suis ie. * Et Ju-
das q̄ le liuroit/se tenoit avec eulx. Apres dōc
quil leur eut dit/ce suis ie: ilz sen allerent a la
reuerse/et cheurerēt a terre. Mais derechief les
interroqua: Que querez vous? Et iceulx dirēt:
Jesus de Nazaret. Jesus respōdit: Je vous ay
dit/q̄ ce suis ie: si vous me querez donc/laissez
aller ceulx icy. (Affin q̄ la parolle fust acōplie/
laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun
de ceulx q̄ tu mas dōne.) * Lors Simon Pier-
re ayant vng glaiue le tira/et frappa le seruite-
de leuesque/et luy couppa sō aureille de dre. Et
le nom de ce seruiteur estoit Malchus. Et Je-
sus dist a Pierre: Remetz ton glaiue en la gai-
ne: ne deulx tu pas que ie boiue le calice q̄ mon
pere ma dōne? Lors l'armee avec le capitai-
ne/et les ministres des Juifz prindrēt enseble
Jesus/et le lierent/et lamenerēt premier a An-
ne: car il estoit le pere de la femme de Catphe/
q̄ estoit euesque de ceste annee la. (Et estoit ce-
luy Catphe qui auoit dōne conseil au Juifz/
quil estoit expediet/que vng hōme mourust po-
ur tout le peuple.) * Et Simon Pierre suyuoit Je-
sus/et vng autre disciple. Mais ce disciple
estoit cōgneu de leuesque: et entra avec Jesus/
en la court de leuesq̄. Et Pierre estoit a l'huys
par dehors. L'autre disciple dōc q̄ estoit cōgneu
de leuesq̄/yssit hors/et parla a la portiere/laquelle
mist Pierre dedens. La chambriere dōc de la
porte dist a Pierre: Ne es tu poit aussi des dis-
ciples de cest homme? Jceluy dist. Je nen suis
point. Et les seruiteurs et ministres estoient
debout pres les breses: car il faisoit froit/et se
chauffoiet. Et Pierre estoit aussi debout avec
eulx/et se chauffoit. * Leuesque dōc interroqua
Jesus de ses disciples/et de sa doctrine. Jesus
luy respōdit: Jay publiquement parle au mon-
de: iay tousiours enseigne en la synagoge: et
au tēple ou tous les Juifz s'assembloient/et nay
rien dit en secret: pourquoy me interrogues tu?
interrogues ceulx qui ont ouy ce que ie leur ay
dit: Voila/iceulx scauent les choses q̄ iay dit.
Et quant il eut dit ces parolles: vng des mini-
stres qui assistoit/donna vng soufflet a Jesus/
disant: Respōdz tu ainsi a leuesque? Jesus luy
respōdit. Si iay mal parle/rendz tesmoigna-
ge de mal: q̄ si iay bien dit/pourquoy me frappe
tu? Et anne leuoya lye a Catphe leuesque.
Et Simon Pierre estoit debout et se chauffoit.
Et ilz luy dirent: Nes tu point aussi de ses dis-
ciples? Jceluy le nra/et dist: Je nen suis point.

Et vng des seruiteurs de leuesq̄/cousin de ce-
luy/duquel Pierre auoit couppe l'aureille/luy
dist: Ne tay ie poit deu au tardin avec luy? De-
rechies Pierre le nra et incontnēt apres le coq
chanta. * Ilz amenerēt donc Jesus de Cat-
phe au pretoire. Et estoit le matin/et nentrerēt
point au pretoire affin quilz ne fussēt souille-
z: mais quilz peussent manger la pasque. Pilate
donc sortit hors a eulx/et dist: Quelle accusa-
tion apportez vous contre cest hōme? Ilz respō-
dirēt/et luy dirēt: Si cestuy nestoit malfacteur/
nous ne le teussions pas liure. Pilate donc
leur dist: Prenez le vo/et le iugez selon vostre
loy. Et les iufz luy dirent: Il ne nous est pas
licite/de mettre aucun a mort: (affin que la pa-
rolle de Jesus fust acōplie/laquelle auoit dit/
signifiant de quelle mort il debuoit mourir.)
* Pilate donc entra derechief au pretoire/et
appella Jesus/et luy dist: Es tu le roy des Juifz?
Jesus respōdit: Dis tu cecy de toymesme/ou
les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respō-
dit: Suis ie Juif? Ta gent/et les euesques/
tont liure a moy: que as tu faict? Jesus respon-
dit: Mon royaume nest pas de ce mode: si mon
royaume estoit de ce monde/certes mes mini-
stres batilleroient/affin que ie ne fusse point
liure aux Juifz: mais maintenant mon royau-
me nest point d'icy. Lors Pilate luy dist: Tu
es dōc roy? Jesus respōdit: Tu le dis/q̄ ie suis
roy: ie suis natz a ce/et a ce suis venu au monde/
pour redre tesmoignage a verite: tout hōe q̄ est
de verite/opt ma voy. Pilate luy dist: Quest
ce verite? Et q̄t il eut dit ce/ il sortit derechief
aux Juifz/et leur dist: Je ne treuve nulle cause
en luy. * Vo/ auez vne coustume/que ie vo/ en
deliure vng a pasque: voulez vous donc que ie
vous deliure le roy des Juifz? Derechief ilz
crierēt tous/disās. Non pas luy mais Barra-
bas. Et Barrabas estoit larron.

Comment le seigneur fut cōdemne a la mort de la croix:
de ceulx qui se tenoient pres de la croix: comment le corps
de Jesus christ fut enseueley.

Chapitre. xix.

Lors dōc Pilate apprehēda Jesus/
et le flagella. Et les gesdarmes plie-
rent vne courōne des pines/et la mi-
rent sur son chēf/et lenuironerent d'ung veste-
ment de pourpre. Et venoient a luy et luy di-
soient: Roy des Juifz/nous te saluons. Et luy
dōnoient des beusses. * Pilate derechief sor-
tit hors/et leur dist: Voicy/ie le vo/ amaine de-
hors/affin que vous congnoissiez/q̄ ie ne treu-
ue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors por-
tant la courōne des pines/et le vestemēt de pour-
pre. Et il leur dist: Voicy l'hōme. * Mais quant
les euesques et les ministres le virent ilz

croient/ diſans: Crucifie le/ crucifie le. Pilate leur diſt: Prenez le vo^r meſmes/ & le crucifiez: car ie ne treuve point de cauſe en luy. Les Juifz luy reſpōdirent: Nous auons vne loy et ſelon la loy il doit mourir: car il ſeſt faict filz de dieu. Quant donc Pilate eut ouy ceſte parolle: il craignit plus fort. Et entra derechieſ au pretre/ & diſt a Jeſus: Dont es tu? Et Jeſus ne luy reſpondit riens. Et Pilate luy diſt: Ne parle tu pas a moy? ne ſcais tu pas q^{ue} iay puissance de te crucifier/ & ay puissance de te deliurer? Jeſus reſpondit: Tu n'auras quelque puissance ſur moy/ ſil ne te eſtoit dōne deſhault: po^r ceſte cauſe/ celui qui ma liure a toy/ a plus grād peche. * Et dela en auant Pilate querroit le deliurer. Mais les Juifz croient/ diſans: Si tu deliures ceſtuy/ tu nes pas amy de Ceſar: car tout hōme q^{ue} ſe faict roy contredit a Ceſar. Et quāt Pilate eut ouy ces parolles/ il amena Jeſus hors/ & aſſiſt au ſiege de iuge/ au lieu appelle Lithoſtrotos/ et en hebreu Sabbatha. Et eſtoit le iour de la preparation de paſques/ pres de ſix heures/ & diſt aux Juifz: Voicy v^{ostre} roy. Et iceulx croient: Oſte/ oſte/ crucifie le. Pilate le^r diſt: Crucifieray ie voſtre roy? Les eueſqs reſpondirēt. Noⁿ nauons point de roy/ ſinon Ceſar. * Alors dōc leur liura iceluy po^r le crucifier. Et receurent Jeſus/ & le menerent hors. Et luy portant la croix pour ſoy/ ſen alla au lieu/ qui eſt nōme le lieu de Caluaire/ et en hebreu Golgotha/ ou ilz le crucifierēt/ & avec luy deux autres/ d'ung coſte & d'autre/ et Jeſus au milieu. * Et Pilate eſcripuit le tiſtre: et le miſt ſur la croix. Et eſtoit eſcript: Jeſus de Nazaret le roy des Juifz. Pluſie^{rs} dōc des Juifz leurent ce tiſtre: car le lieu auquel Jeſus eſtoit crucifie/ eſtoit pres de la cite. Et eſtoit eſcript en hebreu/ en grec/ & en latin. Parquoy les eueſques des Juifz diſoient a Pilate: Neſcriptz point le roy des Juifz mais quil a dit: ie ſuis le roy des Juifz. Pilate reſpōdit: Jay eſcript/ ce que iay eſcript. Et quāt les gensdarmes eurent crucifie Jeſus/ ilz prindrēt ſes veſtemens/ (& en firēt quatre parties/ a chaſcun geſdar^{me} vne partie) & la robbe. La robbe eſtoit ſās couſture/ tiſſue den hault par tout. Ilz dirent donc entre eulx. Ne la couppons pas: mais iettons ſort pour elle/ a q^{ue} elle ſera. Affin que leſcripture fuſſe acōplie/ diſant: * Ilz ont party mes veſtemens entre eulx: & ont iette ſort ſur ma robe. Et les gensdarmes firēt ces choſes. Auſſi eſtoient pres de la croix de Jeſus/ la mere dice luy/ & la ſeur de ſa mere/ Marie ſeime de Cleophas/ & Marie Magdaleine. Quāt donc Jeſus veit ſa mere/ & le diſciple lequel il ay^{moit}

eſtās la/ il diſt a ſa mere: ſeime/ Voyla ton filz: & apres diſt au diſciple: Voyla ta mere: & des ceſte heure/ le diſciple la receut po^r ſienne. Apres Jeſus ſcachant q^{ue} toutes choſes eſtoient conſommees/ affin que leſcripture fuſt cōſommee/ * il diſt: Jay ſoif. Et la eſtoit mis vng vaiſſeau plein de vin aigre. * Iceulx dōc emplirent vne eſpōge de vin aigre/ & lenuironerent de yſope/ & luy preſenterēt a la bouche. Quant Jeſus eut prins le vin aigre/ il diſt: C'eſt tout faict. Et le chief encline/ il rēdit leſpit. Lors les Juifz pourtāt quil eſtoit le iour de la preparation du ſabbat: affin q^{ue} les corps ne demouraffent poit en croix au ſabbat (car ce iour eſtoit le grand iour du ſabbat) ilz prirēt Pilate q^{ue} on leur rōpiſt les iambes/ & que on les oſtaſt. Les geſdarmes donc vindrēt/ & rōpirēt les iambes du premier/ & de lautre qui eſtoit crucifie avec luy. Et quant ilz vindrēt a Jeſus/ & quilz veirent quil eſtoit ia mort/ ilz ne luy rompirēt pas les iambes/ mais l'ung des geſdarmes percea le coſte diceluy d'vne lance: & incōtinēt il en yſſit ſang & eue. Et celui qui la veu/ en a rendu teſmoignage/ & ſon teſmoignage eſt veritable: et ice luy ſcāit quil diſt vray/ affin auſſi que vous le croyez. Car ces choſes ont eſte faictes: affin q^{ue} leſcripture fut accomplie. * Voⁿ ne rōprez nul de ſes os. Et encoze vne autre eſcripture diſt: * Ilz verront auq^{el} ilz ont perce. * Apres ces choſes/ Joſeph de Arimathee/ q^{ue} eſtoit diſciple de Jeſus/ ſecret toutesſoys pour la paour des Juifz/ pria Pilate affin q^{ue} l'os ſe oſta le corps de Jeſus. Et Pilate le permiſt: Il vint donc/ & oſta le corps de Jeſus. Et vint auſſi Nicodeme/ leq^{ue}l eſtoit p^{re}mier venu a Jeſus de nuict: & apporta vne mixtion de myrrhe/ & de aloes/ enuiron cent liures. Ilz prindrēt le corps de Jeſus/ & le lierēt de linges avec odeurs aromatiques: cōe la couſtume des Juifz eſt denſepulcher. Et y auoit au lieu ou il auoit eſte crucifie/ vng iardin/ & au iardin vng ſepulchre nouueau auquel encoze perſonne n'auoit eſte mis: la donc mirent ilz Jeſus/ a cauſe du iour de la preparation du ſabbat des Juifz/ pource que le ſepulchre eſtoit pres.

La reſurrection du ſeigneur: comment Jeſus chriſt ſappara rut premier a Marie Magdaleine/ puis apres a ſes apoſtres assemblez.

Chapitre. xx.

Et le premier iour du ſabbat/ Marie Magdaleine vint au matin au monument/ quāt encoze eſtoient tenebres: et veit q^{ue} la pierre eſtoit oſtee du monument. Mais icelle ſecourrut/ & vint a Simō Pierre/ & a lautre diſciple q^{ue} Jeſus ay^{moit}: & le^r diſt: Ilz ont oſte le ſeigneur du monument/ & ne ſcauons ou ilz ſōt mis. Lors Pierre ſe partit & lautre diſciple/ & vindrēt

mat. 27. b
marc. 15. a
mat. 23. a

mat. 27. b
marc. 15. a
mat. 23. a

mar. 15. b
luc. 23. c
mat. 27. d

mar. 13. e
luc. 23. e

Psat. 21.

Psat. 61
mat. 27.
mar. 15.
luc. 23.

exo. 12.
num. 9.
zac. 12.
mar. 15.
mat. 27.
luc. 23.

luc. 24.

mat.

mat. 28.
mar. 16. a
luc. 24. b

et vindrent au monument/et courroient eulx
deux ensemble: mais l'autre disciple courrut pl^{us}
tost q^{ue} Pierre/et vint le premier au monument.
Et quant il se fut encline/il veit les linges mis
de coste: toutesfoys il ny entra point: Simon
Pierre vint le suyuant/et entra au monumēt/et
veit les linges mis de coste/et le suaire q^{ui} auoit
este sur s^{on} chief/non pas mis avec les linges:
mais enuolopee en vng lieu a part. Adonc aussi
y entra le disciple q^{ui} estoit venu premier au mo
numēt/et le veit/et creut car ilz ne scauoient pas
encore l'escripture/qu'il falloit quil ressuscitast
des mortz. Et les disciples sen allerent dere
chief a eulx mesmes. Mais Marie estoit
aupres du monument au dehors/et plouroit.
Comme donc icelle plouroit/elle senclina/et regar
da dedes le monumēt: et veit deux anges en ve
stemēs blācz assis/lung au chief/et l'autre aux
piedz/la ou auoit este mis le corps de Jesus.
Lesquelz luy dirēt: femme/pourquoy pleure tu?
Elle leur dist: Pource q^{ue} ilz ont emporte mon sei
gneur: et ne scay ou ilz l'ont mis. Et quant elle
eut dit ces parolles/elle se retourna en arriere/
et veit Jesus la debout: et ne scauoit pas que ce
fust Jesus. Jesus luy dist: femme po^{ur}quoy pleu
re tu? que quiers tu? icelle pensant que cestoit
vng iardinier/elle luy dist: Seigneur/si tu las
emporte/dis moy ou tu la mis/et te lofteray. Je
sus luy dist: Marie. Et icelle se retourna: et luy
dist: Rabont/qui signifie maistre. Jes^{us} luy dist:
Ne me touche point: car te n'ay pas encore mō
te a mon pere. Mais va a mes freres/et le^s dis:
Je monte a mon pere et a vostre pere: a mon dieu
et a vostre dieu. Marie Magdaleine vint/et an
noncea aux disciples: Jay veu le seigneur: et ma
dit telles parolles. * Quant le soir fut venu/
en ce iour/qui estoit lung des sabbatz: et q^{ue} les
portes estoient fermees/ou les disciples estoient
assemblez po^{ur} la crainte des Juifz: Jesus vint
et se tint au milieu deulx/et leur dist: Paix soit
avec vous. Et quant il eut dit ces parolles/il
leur monstra ses mains/et son coste. Les disci
ples donc furent esiouys quant ilz veirent le
seigneur. Il leur dist encore derechief. Paix soit
avec vo^{us}. Ainsi que mon pere ma enuoye aussi
ic vous enuoye. Et quant il eut dit ces parol
les/il souffla en eulx: et leur dist: receuez le saict
esperit: * ceulx desquelz vous pardonnerez les
pechez/ilz leur seront pardonnez/et ceulx des
quelz vous les tiendrez: ilz leur sont retenus.
Et Thomas vng des douze/qui est appelle
Didymus/n'estoit point avec eulx quant Je
sus vint: Parquoy les autres disciples luy di
rent: Nous auons veu le seigneur. Et iceluy
leur dist: Si ie ne voys la pceure des clouy en

ses mains/et si ie ne metz mon doigt au lieu
des clouy/et ma mai en s^{on} coste/ie ne le croyray
point. Et apres huit iours/derechief ses disci
ples estoient la dedes/et Thomas avec eulx.
Jesus vint les portes fermees/et se tint au mi
lieu deulx/et le^s dist: Paix soit avec vo^{us}. Apres
il dist a Thomas: Metz ton doigt icy/et voys
mes mains: approche aussi ta main/et si la metz
en mon coste: et ne soyes point incrédule/mais
fidele. Et Thomas respondit: et luy dist: Mon
seigneur et mon dieu. Jesus luy dist: Pource
que tu mas veu Thomas/tu as creu: be^{ne}heu
reux sont ceulx/qui ne l'ont pas veu et ont creu.
Et plusieurs autres signes feist Jesus en la pre
sence de ses disciples: lesquelz ne s^{ont} pas escriptz
en ce liure. Mais ces choses sont escriptes/
affin que croyez q^{ue} Jesus est le Christ/filz de
dieu/et q^{ue} en croyant vo^{us} ayez vie en son nom.

Coment Jesus Christ s'apparut a ses apostres qui peschoyēt
en la mer de Thibertade: et comment il fut dit a Pierre nour
ris mes oailles.

Chapitre. xxi.

Apres/Jesus se manifesta derechief
pres la mer de Thibertade. Et se ma
nifesta ainsi. Simon Pierre/et Tho
mas qui est dit Didym^{us} et Nathanael q^{ui} estoit
de Cana de Galilee/et les filz de Zebedee/et
deux autres de ses disciples estoient ensemble.
Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher.
Et ilz luy dirēt. Nous venons aussi avec toy.
Ilz se partirent/et monterent incōtinent sur la
navire: mais ilz ne prindrent riens celle nuit.
Et quant le matin fust ia venu/Jesus estoit sur
la riuē: toutesfoys les disciples ne cogneurent
point que cestoit Jesus. Et Jesus leur dist. En
fans/avez vo^{us} quelque chose po^{ur} manger? Ilz
luy respondirent: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la navire et vous en trou
uerez. Ilz la ietterent donc: et incōtinent ne la
pouoient tirer/pour la multitude des poissōs.
Parquoy ce disciple que Jesus aymoit dist a
Pierre: Cest le seigneur. Quant Simon Pier
re eut ouy/cest le seigneur: il se ceignit de sa
robbe/pource q^{ue} il estoit nud: et se mist en la mer.
Et les autres disciples vindrent en navire(car
ilz n'estoient pas loing de la terre/mais enui
ron deux cens couldees) et tirerent la retz des
poissōs. * Quant donc ilz furent descēduz a
terre/ilz veirent la breizē mise/et du poisson
mis dessus/et du pain. Jesus leur dist: Appor
tez des poissōs que vous avez maintenant
pris. Et Simon Pierre monta/et tira la retz
a terre/plaine de grādz poissōs/cent cinquan
te troyz: et combien quilz fussent tant/la retz
ne fut pas rōpue. Jes^{us} leur dist: Venez/et disnez.
¶ iij

Et nul de ses disciples ne losoit interroguer/ disant: Qui es tu: sachans que cestoit le seigneur. Jesus vint/et print le pain/et leur bailla: et le poisson semblablement. Ceste fut destia la troysiesme foy: que Jesus fut manifeste a ses disciples/ apres quil fut ressuscite des mortz. **A**pres donc quilz eurent dîné/ Jesus dist a Simon Pierre: Simon filz de Jona/ mayme tu plus que ceulx icy: Il luy dist: Certes seigneur/ tu scays que te te ay me. Il luy dist: Paisz mes aigneaux. Et luy dist derechief: Simon filz de Jona/ me ay me tu: Il luy dist: Certes seigneur/ tu scais que te te ay me. Il luy dist derechief. Paisz mes aigneaux. Et luy dist pour la troysiesme foy: Simon filz de Jona me ay me tu: Pierre fut contrist/ quil luy auoit dit pour la troysiesme foy: me ay me tu: et luy dist: Seigneur/ tu scais toutes choses: tu scais que te te ay me: et il luy dist: Paisz mes brebis. En verite/ en verite te te dis: quant tu estoys ieune/ tu te ceingnois/ et cheminois ou tu vouloys: mais quant tu seras deueni ancien/ tu estendras tes mains/ et ung autre te ceindra/ et te menra ou tu ne veulx point: et ce dit il en signifiant par quelle mort il debuot clarifier dieu. Et quant il eut ce dit/ il luy dist: Suis moy. Et Pierre soy retourna: Veit le disciple lequel Jesus ay moit/ qui suyuoit/ lequel aussi se estoit encline a la cene sur la poitrine diceluy/ et luy dist: seigneur qui est celuy qui te liurera: Quant dōc Pierre veit ice luy/ il dist a Jesus: Seigneur/ cestuy/ quoy: Jesus luy dist: Si te veulx quil demeure/ iusques a ce q te viēgne/ qu'en as tu affaire: Toy suis moy. Et ceste parolle yssit entre les freres/ q ce disciple ne mourra point. Et Jesus ne luy auoit pas dit: Il ne mourra point: mais si te veulx quil demeure iusques a ce que te viēgne/ qu'en as tu affaire: Cestuy est le disciple qui red tesmoignage de ces choses/ et les a escript: et scauons que son tesmoignage est veritable. Plusieurs autres choses sont q Jesus a faict: lesquelles/ si on les escripuoit toutes/ ie ne cūde pas que tout le monde peust comprendre les liures que lon en escripuroit.

En fin de la sainte euāgile de nostre seigneur Jesu Christ selon saint Jehan.

Les Actes des apostres

escriptz par saint Luc
euangeliste.

Comment Jesuchrist comāda a ses disciples quilz ne se partissent point de Hierusalem: apres est mise l'ascension de Christ au ciel/ et l'election de Matthias au lieu de Judas,



Ay parauāt/ o Theophilē/ parle de toutes les choses lesquelles Jesus a comēce de faire/ et enseigner/ iusques au ior auq il comāda par le saint esperit a ses apostres/ lesquels il auoit esleu/ et q fut esleue en hault. Ausqz aussi il se demonstra soy mesme viuāt apres sa passion/ en beaucoup de signes: apparoiſſant a eulx/ et parlāt du royaume de dieu par quarāte iours. **E**t en cōuersant avec eulx/ leur comāda/ qz ne se departissent point de Hierusalem: mais attendissent la promesse du pere: laquelle (dist il) vous auez ouy par ma bouche: car Bray est/ q Jehan a baptise de eue: mais vo^s serez baptisez du saint esperit/ apres peu de ces iours. Ceulx donc q estoient assemblez linterroguoiet/ disās: Seigneur/ restitueras tu en ce tēps le royaume de Israel: Et il leur dist: Ce nest point a vous a cōgnoistre les temps/ ou les momētz q le pere a mis en sa puissance: mais vous receurez la vertu du saint esperit/ qui viendra sur vous: et me serez tesmoingz en Hierusalem/ et en toute Judēe/ et Samarie/ et iusques a la fin de la terre. **E**t quant il eut dit ces parolles/ il fut esleue en leur presence/ et vne nuee losta de leurs yeulx. Et cōme ilz le regardoient aller au ciel/ voicy deux hōmes assisterēt aupres deulx/ en vestementz blanz/ lesquels aussi dirent: Hommes de Galilee po^r quoy vous tenez vous/ regardās au ciel: cestuy Jesus q est esleue dauec vous au ciel/ viendra aussi comme vous lauez deu aller au ciel. Adonc il retournerēt en Hierusalem de la mōtaine/ q lon appelle de Olsuet/ qui est pres de Hierusalem/ ayāt le chemin du sabbat. **E**t quant ilz furēt entrez/ ilz monterēt au cenacle: ou demouroit Pierre et Jehā/ et Jaques/ et Andze/ Phelippes/ et Thomas/ Barthelemy/ et Matthieu/ Jaques Alphēus/ et Simon Zelotes/ et Jude frere de Jaques: to^r ceulx icy estoient perseuerans de vne vōlente/ en oraison/ avec les femmes/ et Marie mere de Jesus/ et ses freres. **E**n ces ior^s Pierre se leua au milieu des freres (et la estoit vne multitude dhōmes ensemble/ enutroñ cēt et vīngt) et dist: Hommes freres/ il fault que l'escripture soit acomplie/ que le saint esperit a predit par la bouche de Dauid/ de Judas: lequel a este cōducteur de ceulx qui prindrēt Jesus/ lequel estoit au nombre avec nous: et auoit obtenu vne portion de ceste administration. **E**t cestuy aussi a possede le champ du loyer d'iniquite: et quant il fut pendu/ il creua par le milieu/ et furent espārdues toutes

psal. 139.

psal. 139.

Lu. 24. 9.

Act. 1.

mat. 26.
mar. 16.
Luc. 24. 9.Actus
1. 19.

mat. 26.

dues toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire
a tous les habitans de Hierusalem: tellement
que celui champ a este appelle en leur langue
Aceldemar: cest adire/ le champ du sang: car il
est escript au liure des Pseaulmes: * Leur ha-
bitation soit faicte deserte: & ne soit aucun qui
habite en elle. * Et vng autre pregne son euef-
che. Donc il fault de ces hommes qui ont este
assemblez avec no^r en tout le tēps auq^l nostre
seigneur Jesus est entre & yssu entre no^r: comen-
ceant des le baptesme de Jehan iusq^s au iour
auquel a este esleue dauec nous: q^l quelcun de
ceulx/ soit faict tesmoing de sa resurrectiō avec
no^r. Et en ordonnerent deux: * Joseph q^l estoit
appelle Barsabas/ q^l a surnom Juste/ et Ma-
thias. Et en priant dirēt: Seigneur/ toy qui con-
gnois les cueurs de to^r: monstre lequel de ces
deux tu as esleu: affin que lūg preigne le lieu
de ceste administratiō & office d'apostre/ duquel
Judas est cheu/ po^r sen aller en son lieu. Et dō-
nerēt le's sortz: et le sort cheut sur Matthias:
& fut nombre avec les vñze apostres.

Comment les apostres receurēt le saint esperit/ & sesmer
ueilla le peuple de ce que les apostres parloient diuers lan-
gages: & declaira Pierre la verite inuitāt les iuis a la foy/
auquel iour furēt baptizez trois mille hommes.

Chapitre. ij.

Quant le iour de la Pentecouste sa-
complyssoit/ ilz estoient to^r dung cou-
rage en vñg mesme lieu. Et soubdainne-
ment fut faict vñg son du ciel/ cōme dung vñt
dehement: qui remplit toute la maison ou ilz
estoient assis. Et leur apparurent langues des-
parties/ cōme de feu: & s'assit sur chascun deulx.
* Et tous furēt replis du saint esperit: & com-
mēcerēt a parler diuers languages/ ainsi que
le saint esperit leur dōnoit a parler. Et y auoit
des Juifz habitans en Hierusalem homes re-
ligieuz/ de toute nation qui est soubz le ciel. Et
apres q^l ceste voiz fut faicte la multitude s'as-
bla/ & fut confuse dētendement: car vñg chascun
les oyōit parler son langage. Et estoient tous
estonnez & sesmerueilloient/ disans lūg a lau-
tre: Voicy/ tous ceulx cy qui parlent/ sont ilz
pas Galileens: et comment oyons nous vñg
chascū nostre langage auquel sommes naiz:
Parthes/ et Mediens/ & Elamites/ et qui ha-
bitent en Mesopotamie/ Judée/ & Capadoce/
Ponte/ & Asie/ Phrygie/ et Pamphile/ Egypte/
& es parties de Libie laquelle est entour Cyre-
ne/ & les estrāgers Romains/ les Juifz aussi/
et les Prosélites/ Cretes & Arabes: nous les
auōs ouy parlans en noz languages les mer-
ueilleux faictz de dieu. Et tous estoient eston-
nez & sesmerueilloient/ disans lūg a l'autre:
Que veult ce estre: Et les autres se mocquoient

& disoient. Ceulx icy sont plains de moust. Et
Pierre estant avec les vñze esleua sa voiz: et
leur dist: Hommes Juifz/ & vous to^r qui habitez
en Hierusalem: ce vous soit notoire/ & entēdez
de voz oreilles mes polles: Ceulx icy dray
mēt ne sont pas pures ainsi que vous cuidez:
cōme ainsi soit quil soit la tierce heure du iour:
mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel:
* Et aduendrà aux derniers iours dist le sei-
gneur dieu: ie espādray de mon esperit sur tou-
te chair/ & voz filz & voz filles prophetiseront:
et voz ieunes verront visions/ et voz anciens
songeront songes. Et certes en ces iours la
tespādray sur mes seruiteurs et mes seruā-
tes de mon esperit/ & prophetiseront. Et don-
neray signes admirables au ciel en hault/ & si-
gnes en terre en bas/ sang & feu & vapeur de fu-
mee: * le soleil sera conuertie en tenebres/ et la
lune en sang: deuāt que le grād & manifeste io^r
du seigneur viengne. * Et aduendrà que tout
home quicōque inuocquera le nom du seigne-
ur sera sauue. Hommes Israelites oyez ces parol-
les/ Jesus de Nazaret/ home approuue de dieu
entre vous/ par puissances/ par merueilles/ et
par signes lesquelz dieu a faict par luy au mi-
lieu de vous comme vous scauez: vous lauez
occis & crucifie/ baillie par les mains des mau-
uats/ selon le conseil diffiny/ & selon la prescē-
ce de dieu: lequel dieu a ressuscite/ apres q^l les
douleurs dēfer ont este osiees/ selon ce quil ne
pouoit estre detenu diceluy. Car David dist
de luy: * Je preueoye tousiours le seigneur en
ma presence/ car il est a mes dextres/ affin que
te ne soye cōmeu. Pource/ mō cue^r sest estouy/
& ma langue est en exultation: & en oultre/ ma
chair reposera en esperāce. Car tu ne delais-
seras point mon ame en enfer: et ne permettras
point que ton saint boye corruptiō. Tu mas
faict cōgnoistre les voyes de vie: tu mēpliras
de liesse avec ta face. Hommes freres/ il me soit
licite de vous dire hardimēt du patriarche Da-
uid: * quil est mort & est ensepuely: et son sepul-
chre est avec no^r iusques aujourd'huy. Cōme
ainsi soit donc q^l fut prophete: * & q^l scauoit q^l
dieu luy auoit iure par iuremēt/ q^l du fruit de
ses rains selon la chair Christ naistroit/ et se-
roit assis sur son siege: luy preuoyāt/ a parle de
la resurrection de Christ: quil na point este de-
laisse en enfer: et sa chair na point deu corrup-
tion. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/ duq^l no^r
to^r sommes tesmoingz. Iceluy dōc exalte par
la dextre de dieu/ & la pmesse du saint esperit
receue du pere: il a espādu ce don lequel vous
voyez & oyez: car David ne monta pas au ciel:
et iceluy mesme dist: * le seigneur a dit a mon

seigneur/siedz a mes dextres/iusques a ce q̄ te mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scaiche donc trescertainement toute la maison d'israel/que dieu a faict seigneur et Christ cestuy Jesus que vous auez crucifie. Les choses ouyes ilz eurent cōpunction de cuer:et dirent a Pierre & aux autres apostres:Hommes freres/q̄ ferons no? Et Pierre leur dist: Fractes (dist il) penitence/& vng chascun soit baptize au nom de Jesu Christ/en la remission de vos pechez:& vo? receurez le don du saint esprit. Car la promesse est faicte a vous et a vos enfans/& a tous ceulx qui sont loingz/quelz cōques q̄ nostre seigneur dieu aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tesmoigna il/& les exhortoit/disāt: Sauuez vous de ceste generation peruerse. Ceulx donc qui receurent sa parolle/furent baptizez:& furent adioustez en ceulx iour/environ troyz mille ames. Et estoiet pseueras en la doctrine des apostres/& en la cōmunion de la fractiō du pain & en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucoup de merueilles & signes estoiet faictz en hierusalem par les apostres:& grande crainte estoit en tous. * Tous ceulx aussi q̄ croyoiet/ estoiet ensemble/& auoient toutes choses cōmunes. Ilz vendoiēt possessions & substances: et les departoiēt a tous/cōme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussi perseueroiēt dunc courage au temple:& rompsans le pain par chascune maison/prenoient la viande avec ioye et simplesse de cuer/louans dieu ensemble: et ayans grace enuers tout le peuple. Et nostre seigneur augmentoit tous les iours en ceulx mesmes ceulx qui venoient a salut.

Comment Pierre guerit les boiteux & enseigna les Israélites de la glorification & resurrection de Christ.

Chapitre. iij.

Et Pierre avec Jehan montoient au temple a l'heure de l'oraison/de neuf heures. Et quelq̄ homme qui estoit boiteux des le ventre de sa mere y estoit porte/& le mettoient tous les iours a la porte du temple qui est dicte la belle/affin quil demādaist laumosne a ceulx qui entroiet au temple. Et quāt iceluy veit Pierre & Jehan/commēceans a entrer au temple/il prioit quil eust vne aumosne. Et Pierre q̄ estoit avec Jehan/en le regardant dist: Regarde a no?. Et iceluy regardoit a eulx esperant quil receuroit aucune chose de eulx. Mais Pierre dist: Je nay or ne argent: mais ce que iay ie le te donne/au nom de Jesu Christ de Nazaret/lieue toy & chemine:& en prenant la main dextre diceluy le leua:& incontinent ses piedz & ses plantes furent fermes: et en saultant se

dressa & cheminoit:& entra avec eulx au temple cheminant/et saultant & louant dieu/et tout le peuple le veit cheminant et louant dieu/et le congnoissoient/que cestoit celuy qui seoit a la Belle/porte du temple pour auoir laumosne. Et furent remplis destonnement & de rauissement/pource qui estoit aduenue a iceluy. Et comme il detenoit Pierre et Jehan/tout le peuple courrut a eulx au portail qui estoit appelle de Salomon/tous estonnez. Et Pierre voyant ce/respondit au peuple. Hommes Israelites/pourquoy vous esmerueillez vous en ce/ou pourquoy nous regardez vous/ comme si de nostre vertu ou puissance nous auōs faict cestuy cheminer: Le dieu de Abraham/et le dieu de Isaac/et le dieu de Jacob: le dieu de nos peres a glorifie son filz Jesus/lequel vous auez liure & nuy devant la face de Pilate/quant il iugeoit quil debuot estre deslaissē. * Mais vous auez nuy le saint et le iuste/et auez demande quoy vous donnast l'homme homicide:et auez faict mourir l'auteur de vie/lequel dieu a ressuscite des mortz:duquel nous sommes tesmoingz. Et en la foy de son nom/le nom diceluy a rasermey cestuy lequel vous voyez et congnoissez: et la foy laquelle est par luy/luy a donne ceste entiere sante en la presence de vous tous. Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par ignorance:ainsi comme vos princes: mais dieu qui a predit par la bouche de tous ses prophetes que son Christ souffriroit/la ainsi acomply. Faictes penitence donc/et vous conuertissez:affin que vos pechez soient effacez/tādis que les temps de repos de la presence du seigneur viendront/et quil enuoyera Jesu Christ qui parauāt vous a este annonce/lequel il fault que le ciel receoie:iusques au temps de la restitution de toutes les choses/que le seigneur a parle par la bouche de ses saintz prophetes des le commencement du siecle. Moysse aussi a dit: * Le seigneur vostre dieu vous suscitera vng prophete dentre vos freres: vous l'ouyrez comme moy mesme selon toutes les choses quil vous dira. Et aduendra/que toute ame qui naura point escoute cestuy prophete/perira du peuple. Et tous les prophetes depuis Samuel et ceulx qui apres ont prophetise/ont annonce ces iours. Et vous estes enfans des prophetes/et du testament/lequel dieu a ordonne a nos peres/disant a Abraham: * Et en ta semence toutes familles de la terre seront beniectes. Dieu a ressuscite son filz/& le vous a premierement enuoye po? vous benieir/affin q̄ vng chascun se cōuertisse de sa mauuaise vie.

¶ Venue

Act. 3.

mat. 27.
mar. 15.
Luc. 23.
Joā. 18.
Eccle. 7.

mat. 21.
mar. 12.
Luc. 20.
1. pet. 2.
psal. 117.

deut. 18.
Act. 7.

Ges. 11.

¶ L'enue des prestres cōtre les apostres / avec la response de Pierre: la deuote oraisō des fideles / & la sainte querfation.

Chapitre. iij.

Mais cōme ceulx parloiet au peuple / les prestres & le maistre du tēple: & les Saduciens suruindrent: * marris pource quilz enseignoient le peuple / et quilz annoncioient la resurrection des mortz en Jesus. Et mirent les mains sur eulx: & les mirēt en prison iusques au lendemain / car il estoit la vespre. Mais plusieurs de ceulx qui auoient ouy la parolle creurent: & fut faict le nōbre diceulx / cinq mille hōmes. Et aduint que le lendemain leurs princes s'assemblerent en Hierusalem / et les prestres / & les scribes / & Anne prince des prestres & Caiphe / & Jehan / & Alexandre / et tous ceulx qui estoient du genre sacerdotal: & les mirent au milieu / & le demāderēt. En quelle vertu / ou en quel nom / auez vous faict ceste chose? Adonc Pierre rēply du saint esperit / leur dist: Princes du peuple & prestres d'israel / oyez: Si nous auourd'huy sommes examinez du bien faict a vng hōme malade / en quoy a este iceluy guery: il soit notoire a vo^r tous / & a tout le peuple d'israel / que au nom de nostre seigneur Jesus Christ de Nazaret / lequel vo^r auez crucifie / lequel dieu a suscité des mortz: par iceluy / ces tūy assiste sain^t deuāt vous. * Iceluy est la pierre / laquelle a este reprouuee de vous edifiās: la quelle a este faicte au chief de l'anglet: et ny a point de salut en aucun autre. Car aussi ny a point autre nom soubz le ciel donne aux hommes / auquel il no^r faille estre saue. Et eulx voyans la constāce de Pierre & de Jehan: congneu aussi q^lz estoiet hōes sans lettres ydotz / ilz se merueilloient: & cōgnoissoient q^lz auoiet este avec Jesus: voyans aussi l'hōme qui estoit present avec eulx leq^l auoit este guery / ne pouoient riens contredire. Lors leur commanderent de partir hors du conseil: et conféroient / disans entre eulx: Que ferons nous a ces hōmes icy: car certes signe notoire est faict par eulx: il est manifeste a tous les habitans en Hierusalem / & ne le pouons nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple / menaceons les / affin quilz ne parlent plus a nul hōme en ce nom. Et les appellant leur denoncerēt que totallemēt ne parlassent plus & n'enseignassent p^r au nom de Jesus. Mais Pierre & Jehan respōdirent / & leur dirent: Jugez sil est iuste deuant dieu de vous ouyr plustost que dieu: car no^r ne pouons que nous ne parlions les choses que auons veu et ouy. Et iceulx en les menaceans les laisserent aller: & ne trouuerent point comment les pourroient pugnir / a

cause du peuple: car tous glozifioient dieu / pource qui estoit adueni: car l'hōme auquel auoit este faict ce signe de sante / auoit plus de quarāte ans. Et apres quilz furent laissez / ilz vindrent a leurs compaignons: et leur annōcerent cōbien grādes choses les princes des prestres & les plus anciens leur auoyent dit. Lesquelz quāt ilz eurent ouy / de vng courage leuerent la voix a dieu / & dirent: Seigneur / toy qui as faict le ciel & la terre / la mer & toutes choses qui sont en eulx: qui as dit par le saint esperit par la bouche de ton seruiteur David nostre pere. * Pourquoi ont fremy les gens: et ont les peuples pēse choses vaines? Les rois de la terre ont assiste / & les princes ont cōueni ensemble cōtre le seigneur & cōtre son Christ. Veritablement aussi Herode et Pōce Pilate avec les gentils & les peuples de Israel / ont cōueni en ceste cite alencontre de ton saint enfant Jesus: lequel tu as oingt pour faire les choses q^l ta main & ton p^rseil ont determine estre faictes. Et maintenant seigneur regarde a leurs menaces: & dōne a tes seruiteurs de parler ta parolle avec toute fiance: en ce / que tu estende ta main pour faire guerisōs / & signes / & merueilles par le nom de ton saint filz Jesus. Et quāt ilz eurent prie / le lieu auquel ilz estoient assemblez fut meur: & furent tous remplis du saint esperit: & parloient la parolle de dieu avec fiance. Et estoit vng cuer & vne ame a la multitude de ceulx qui croyoient: et nul ne disoit quelque chose estre sienne / de ce quil possedoit: mais toutes choses leurs estoient communes. Et les apostres rendoient tesmoignage en grande vertu de la resurrection de nostre seigneur Jesus Christ: & grāde grace estoit en eulx to^r. Et nul nestoit indiget entre eulx: p^rce q^l tous ceulx q^l estoiet possesseurs de chāps ou maisōs les vendoiēt: & apportoient le pris des choses q^lz vendoiēt / & le mettoiet deuant les piedz des apostres: & en estoit departy a to^r: selon ce q^l estoit besoing a vng chascun. Et Joseph q^l estoit surnōme par les apostres Barnabas (cest a dire quant il est expose / filz de cōsolation) de la famille de Leui / du pays de Cypre / comme ainsi fust quil eut vng chāp / il le vendit / & apporta le pris / & le mist deuant les piedz des apostres.

¶ Comment Ananias & sa femme moururent pour la fraude de leur champ: comment les malades furent gueris par les apostres / dont furent repins par les Juifs lesquels Gamaliel opusa.

Chapitre. iij.

Mais vng homme nōme Ananias avec sa femme Saphira vendit vng champ: & retint vne partie du pris du champ / par le consentement de sa femme: & apportant

mat. 27.6
mar. 15.
Luc. 23.
Joā. 18.
Eccle. 7.

mat. 21.6
mar. 12.6
Luc. 20.6
1. pet. 2.6
psal. 117.

deut. 18.
Act. 7.9

Gen. 21.

quelque partie/la mist aux pieds des apostres. Mais Pierre dist a Ananias: Ananias/pourquoy a satanas reply ton cuer/pour mettre au saint esperit/et retenir du pris du chap: ne demouroit il pas du tout a toy: et estant vendu/estoit il point en ta puissance: pourquoy as tu mis ceste chose en ton cuer: tu nas point menty aux homes/mais a dieu. Et Ananias ouyât ces parolles/cheut/et rendit l'esprit. Et fut faicte grande crainte sur tous ceulx qui ouyrent ce. Et aucuns ieunes eulx leuans l'osterent/et l'emporterent/et l'ensepelièrent. Et enuiron l'espace de trois heures apres/la femme aussi non scachant ce qui auoit este faict/entra. Et Pierre luy dist: femme dis moy/avez vous autant vendu le chap: Et elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist: Pourquoi avez vous cōspiré ensemble pour tenter l'esprit de nostre seigneur: Voicy a l'heure les pieds de ceulx qui ont ensepelié ton mary temporeront aussi. Incōtinent icelle cheut/deuant les pieds d'iceluy/et rendit l'esprit. Et quant les ieunes feurent entrez/ils la trouuerent morte: et l'emporterent hors et l'ensepelièrent apres de son mary. Et fut faicte grande crainte a toute leglise/et a tous ceulx qui ouyrent ces choses. Et par les mains des apostres estoient faictz beaucoup des signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous d'un courage au porche de Salomon. Et ny auoit nulz de tous les autres/qui s'osast adjoindre a eulx: mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des homes et des femmes croyans en nostre seigneur: tellement qu'ils amenotent les malades es rues/et les mettoient en petis lits et lictieres/affin que au moins quant Pierre viendroit/l'ordre de luy enuoyast aucun deulx: et que tous fussent deliurez de leurs maladies. Et aussi multitude de des citez voisines de Hierusalem accouroient ensemble/amenans les malades et beuez des esperitz immundes: lesquels tous estoient gueris. Lors le prince des prestres se leua/et tous ceulx qui estoient avec luy (qui est la secte des Saduciens) furent replis de uie: et mirent les mains sur les apostres/et les mirent en la prison publique. Mais l'age de nostre seigneur ouurit les portes de la prison par nuict: et les mist hors/et dist: Allez/et vous tenés debout au temple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz quant ils leur eurent ouy/entrerent au point du iour au temple et enseignoient. Et quant le prince des prestres fut venu/et ceulx qui estoient avec luy/ils assemblerent le conseil/et tous les prestres des filz de Israel/et enuoyerent a la prison/affin qu'ils fussent amenez. Et quant les

ministres furent venus/et que la prison fut ouuerte/et qu'ils ne les trouuerent point: ils retournerent et annoncerent/disans: Nous auons certes trouue la prison fermee avec toute diligence/et les gardes qui estoient deuant les portes: mais quant l'auons ouuerte/ nous n'auons nul trouue dedens. Et quant les maistres du temple/et les princes des prestres eurent ouy ces parolles/ils estoient en doubte qu'il leur pourroit faire deulx. Mais aucun vint/et leur annonça/et voila les homes lesquels auiez mis en prison/sont au temple debout/et enseignent le peuple. Adonc le magistrat avec les ministres s'en alla: et les amena sans violence: car ils craignoient le peuple/qu'ils ne fussent lapidez. Et quant ils les eurent amenez/ils les presenterent au conseil. Et le prince des prestres les interroqua/disant: Ne vous auons nous pas defendu par commandement/que n'enseigniez point en cestuy nom: et voicy vous avez rempli Hierusalem de vostre doctrine/et voulez induire sur nous le sang de cest home. Et Pierre respondit et les apostres/et dirent: Il fault plus obeyr a dieu que aux homes. Le dieu de nos peres a resuscité Jesus lequel vous auiez mis a mort/le pendant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince et sauueur/pour donner penitence a Israel/et remission des pechez. Et nous sommes tesmoins de ces parolles/et le saint esperit/lequel dieu a donne a tous ceulx qui obeyssent a luy. Et quant ils eurent ouy ces parolles: ils creurent de ire/et pensoient les mettre a mort. Mais aucun pharisen se leuant au conseil nomme Gamaliel/ docteur de la loy/honorable a tout le peuple/ commanda que les homes vng petit de temps fussent mis hors/et leur dist: Homes Israellites aduisez vous que vous auiez a faire de ces homes. Car parauant ces iours icy a este Theudas soy disant estre quelcun: auquel cōsist vng nombre d'homes/ enuiron de quatre cētz: lequel a este occis/et tous ceulx qui croyoient a luy ont este destruits et redigez a riens. Apres cestuy a este Judas Galileen es iours de la profession: lequel diuertist le peuple apres soy. et cestuy est pery: et tous ceulx qui ont consenti a luy ont este espartz. Et par ainsi maintenant ie vous dis/departez vous de ces homes et les laissez. Car si ce conseil icy ou oeuvre est des homes/il sera destruit: mais si est de dieu/ vous ne le pourrez destruire: affin aussi quil ne semble que vous resistiez a dieu. Et ils consentirent a luy. Et appellerent les apostres/et apres qu'ils eurent este batus leur denoncèrent que totalement ne parlassent plus au nom

A
Gell.
Epo.
Deu.

6

nom de Jesus/ et les laisserent. Mais iceulx cer-
tes/ s'en alloient ioyeux de deuant le conseil: pour-
ce quilz auoient este reputez dignes de souffrir
iniure pour le nom de Jesus. Et vng chascun
iour ne cessoient au temple/ et par les maisons de
enseigner et euangelizer Jesu Christ.

Comment sept diacres furent esleuz/ entre lesquels saint
Estienne fut accuse aux Juifs.

Chapitre. vij.

En ces iours la/ croissant le nombre des
disciples/ fut fait murmure des grecs
contre les Hebreux: pource que leurs
veues estoient refusees au seruice quotidian.
Et les douze assemblerent la multitude des dis-
ciples/ et dirent: Il nest pas iuste que nous de-
lassons la parolle de dieu/ et que nous seruions
aux tables. Consideres donc mes freres/ sept
hommes detre choisis/ de bon tesmoignage/ pleins
du saint esperit et de sapience: lesquels nous
commettrons sur ceste oeuvre. Et nous serons
perseuerans a oraison/ et a ladministration de
la parolle. La parolle pleut deuant toute la mul-
titude. Et esleurent Estienne/ homme plein de foy
et du saint esperit/ et Phelippes/ et Procore/ et
Nicanor/ et Timon/ et Parmene/ et Nicolas
estrangier Antiochien. Ceulx furent establis
en la presence des apostres: et en faisant oraison
mirent les mains sur eulx. Et la parolle du sei-
gneur croissoit: et le nombre des disciples estoit
fort multiplie en Hierusalem: aussi grande tur-
be des prestres obeissoient a la foy. Et Estie-
ne plein de grace et de force/ faisoit choses mer-
ueilleuses et grans signes entre le peuple. Et
aucuns de la synagogue laquelle est appelee
des Libertins/ et des Cirenies/ et des Alexan-
driens/ et de ceulx qui estoient de Cilice/ et de
Asie/ se leuerent et disputoient avec Estienne:
et ne pouoient resister a la sapience et a l'esprit
qui parloit. Adonc subornerent aucuns homes
lesquels disoient/ que ilz luy auoient ouy dire
parolles de blasphemies contre Moyses et con-
tre dieu. Et par ainsi esmeurent le peuple/ et les
prestres/ et les scribes/ et courrant ensemble le ra-
uierent et lamenèrent au conseil: et presenterent les
faulx tesmoings/ disant: Cest homme icy ne ces-
se de parler parolles contre ce saint lieu/ et la
loy. Car nous luy auons ouy dire que cestuy
Jesus de Nazaret destruita ce lieu icy: et muera
les traditions lesquelles Moyses nous a bail-
lees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil re-
garoient a luy: et veirent sa face comme la fa-
ce d'ung ange.

Comment Estienne respondit aux Juifs de ce quil estoit
accuse/ monstrant la rebellion des Juifs contre le seigneur:
apres est mise sa mort iniuste/ et sa parfaite patience.

Chapitre. viij.

Ores le prince des prestres dist: Ces
choses sont elles ainsi? Lequel dist:
Hommes freres et peres/ oyez. Le dieu de
gloire/ s'apparut a nostre pere Abraham/ quant
il estoit en Mesopotamie/ deuant quil demou-
rast en Charran/ et luy dist: * Partz toy hors de
ta terre/ et de ta cognation: et viens en la terre que
je te monstreray. Adonc se partit de la terre des
Caldees/ et habita en Charran. Et de la apres
que son pere fut mort/ il le transporta en ceste
terre/ en laquelle maintenat vous habitez. Et
ne luy a point baille dheritage en elle/ non pas
la longueur de vng pied/ * mais luy promist
donner icelle en possession/ et a sa semence apres
luy/ combien quil neust point de filz. Et dieu luy
dist: * que sa semence habiteroit en terre estran-
ger: et quilz les assubjecteroient a seruitude: et
les traitteroient mal quatre cens ans: et le tu-
geray la gent a laquelle auront serui/ dit le sei-
gneur. Et apres ces choses sortiront/ et me ser-
uiront en ce lieu. * Et luy donna le testament
de circoncision: et ainsi engendra Isaac/ et le
circoncist le huitiesme iour: et Isaac Jacob:
et Jacob les douze patriarches. Et les Pa-
triarques enuierent sur Joseph/ le vendirent/ et
fut mene en Egypte: et dieu estoit avec luy/ et le
deliura de toutes ses tribulations. * et luy don-
na grace et sapience deuant Pharaon roy d'E-
gypte: et le constitua preuost sur Egypte/ et sur
toute sa maison. * Or vint la famine en toute
Egypte/ et en Chanaan avec grande tribula-
tion: et noz peres ne pouoient trouuer viandes.
Mais quant Jacob eut ouy quil y auoit du fro-
ment en Egypte/ il y enuoya premierement
noz peres: * et a la seconde fois Joseph fut co-
gneu de ses freres: et sa lignee fut manifestee
a Pharaon. Et Joseph enuoya/ et fist venir
son pere Jacob/ et toute sa cognation septan-
te cinq ames. * Et Jacob descendit en Egypte:
et y trespassa luy et noz peres. Et ont este trans-
portez en Sychem: et ont este mis au sepul-
chre/ lequel Abraham auoit achete pour pris
d'argent des filz de Emor/ filz de Sychem.
Mais quant le temps de la promesse appro-
cha/ laquelle dieu auoit iure a Abraham: le peu-
ple creut et multiplia en Egypte/ iusques a ce
que vng autre roy se leua en Egypte/ lequel ne
cognoissoit pas Joseph. * Cestuy circouenant
nostre gère affligea noz peres/ tellement quilz
mettoient hors leurs enfans/ affin quilz ne fus-
sent viuifiez. Le mesme temps Moyses fut naiz/
et fut agreable a dieu: lequel fut nourry troy-
s mois en la maison de son pere. Et quant iceluy
fut mis hors/ la fille de Pharaon le porta: et le

Des Actes.

nourrist pour son filz. Et fut Moÿse enseigne en toute sapiecc des Egipciens: et estoit puissant en parolles et en oeuvres. Mais quant le tēps de quarāte ans luy fut acomply: il luy vint en son cuer/daller visiter ses freres les filz d'Israel. Et cōme il en veit vng q souffroit iniure/ il le vengea: et frappa Legiptien/ et fesi vengeance a celui q souffroit iniure. Et pēsoit que ses freres entendoient que dieu par sa main leur dōneroit salut: mais iceulx ne l'entēdirent pas.

D Et au iour ensuivant fust deu daucuns diceulx ayās noïses: et les mettoit d'accord/ disant. Hōmes vous estes freres: pourquoy nuysez vous l'un a l'autre? Et celui qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/ disant. Qui ta ordōne tige et prince sur nous: me veulx tu tuer/ ainsi q tu occis hier Legiptien? Et Moÿse po: ceste parolle sensuyt: et fut estrāgier en la terre de Madian: ou il engendra deux filz. Et quarante ans acōplis/ l'ange luy apparut au desert de la montaigne de Sina/ au feu de la flābe du buisson. Et quāt Moÿse le veit/ il s'esmerueillā de la vision. Et cōme il approchoit pour regarder: il luy fut faicte la voÿ du seigneur/ disant: Je suis le dieu de tes peres/ le dieu de Abraham/ et le dieu de Isaac/ et le dieu de Jacob. Et Moÿse se espouante n'osoit regarder. Et le seigneur luy dist: Deschausse le chaufement/ de tes piedz: car le lieu auquel tu es/ est terre sainte: en regardant iay deu l'affliction de mon peuple qui est en Egipte/ et ay ouy leur gemittemēt: et suis descēdu pour les deliurer. Et vīes maintenāt/ et ie te enuoyeray en Egipte. Cestuy Moÿse le quel ont nte/ disant: qui ta ordonne prince et tige: dieu la enuoye pour prince et redēpteur/ avec la main de l'ange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisans choses merueilleuses et signes en la terre de Egipte/ et en la mer rouge/ et par quarāte ans au desert. Cestuy est Moÿse qui a dit aux filz de Israel. Dieu vous suscitera vng pphete dentre voz freres: vous l'escouterez comme moy: mesme. Cestuy est qui a este en leglise au desert avec l'ange/ qui parloit a luy en la montaigne de Sina/ et avec noz peres: le quel a receu les parolles de die/ pour nous les donner: auquel voz peres nōt pas voulu obeir/ mais l'ont reboute/ et luy ont este cōtraires/ en leurs cueurs appetās Egipte: et dirent a Aaron. Fais noz des dieux qui voïsent deuant nous: car nous ne scauons quil est aduenū a iceluy Moÿse/ q nous a ttre hors de la terre Degipte. En ces iours firent vng beau: et offrirent sacrifices a l'idole/ et sestouryssoient es oeuvres de leurs mains: Et dieu se diuertit deulx/ et les laissa

Chap. viij.

seruir a leperccite du ciel: ainsi quil est escript au liure des prophetes/ * Famille de Israel/ mauez vous offert immolations et sacrifices par quarante ans au desert: Et vo: auez receu le tabernacle de Moloch/ et le stoille de vostre dieu Kempham/ lesquelles figures vo: auez faict po: les adorer: et ie vo: transporteray oultre Babilone. Le tabernacle de tesmoignage a este avec noz peres au desert: ainsi q dieu leur disposa parlant a Moÿse/ q fesi iceluy selon la forme laqelle il auoit deu: le quel aussi receurent noz peres et l'introduirēt avec Josue en la possession des gentils/ lesquels aussi dieu a destette de la face de noz peres iusqes au iours de David: le quel trouua grace deuant dieu: et de mādā quil trouuast vng tabernacle au dieu de Jacob. Et Salomō luy edifia maison. Mais le tressouuerain ne habite poit es tēples faictz de la main: cōme il dit par le pphete: * Le ciel est mon siege: et la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/ dist le seigneur: ou q est le lieu de mō repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses? Vo: de dure ceruelle/ et incircōcis de cuer et de aureilles/ vous auez tousiours resiste au saint esperit: comme voz peres ont faict/ ainsi auez vous faict. Le quel des prophetes nont persecute voz peres: Et ont occis ceulx q predisoient la dūenemēt du iuste: du q vo: maintenāt auez este pōiteurs et homicides/ vo: q auez receu la loy par la dispositiō des anges: et ne lauez poit gardee. Eulx oyās ces choses creuoient en leurs cueurs/ et estraignoient les dentz contre luy. Et ainsi q estoit plain du saint esperit regardant au ciel/ il veit la gloire de dieu/ et Jesus estant aux dextres de dieu. Et dit: Voicy/ ie voys les cieulx ouuertz et le filz de l'homme estāt au dextres de la vertu de dieu. Et iceulx se escriās a haulte voÿ estouperēt leurs aureilles: et dūng courage vīdrēt ipetueusement cōtre luy. Et le letterēt hors la cite/ et le lapidoient. Et les tesmoingz mirent ius leurs vestemens pres les piedz dūng adolecēt/ q estoit appelle Saul. Et lapidoient Estiēne inuocuant et disant: Seigneur Jesus/ receois mon esperit. Et quāt il eust mis les genoulx a terre/ il cria a haulte voÿ/ disant: Seigneur/ ne leur impute pas ce pēche. Et quāt il eut ce dit/ il s'endormit au seigneur.

Après la sepulture de Estienne est mise la predication de Phelippes tant en Samarie comme en Ethiope/ et apres de la mer: et est aussi mis cōmēt le saint esperit fut enuoye sur les gentils/ avec l'incorporation de Simon Magus.

Chapitre. viij.

En Saul estoit cōsentāt a sa mort. Et en iceluy iour fut faicte grāde psecutiō cōtre leglise qui estoit en Hierusalem: et furent

et furēt tous espartz par les regiōs de Judēe & de Samarie/exceptez les apostres. Et aucūns hōes craignāns dieu prindrēt le soing de Estēne/ & firēt grād pleur sur luy. * Et Saul gastoit leglise/entrāt par les maisons: & en tirāt hommes et femmes les mettoit en prison. Ceulx donc qui estoient espartz passoiēt de tous costez en euāgelizāt la parolle de dieu. Phelippes descēdit en la cite de Samarie & leur preschoit Christ. Et les turbes estoient attētiues dūng accord/aux choses q̄ Phelippes disoit/oyans & voyāns les signes q̄ faisoit. Car plusieurs de ceulx qui auoient esperitz immundes/crians & haulte voix/les esperitz sortoiēt hors: & beaucoup de paralitiques & de boiteux furent gueris: Dont grande toyse fut faicte en icelle cite. Et y auoit quelque hōme nōme Simon/qui parauāt auoit este magique en la cite/seduisant la gēt de Samarie/disant qu'il estoit quelque grād hōme: auquel toū escoutoiēt depuis le petit iusq̄s au plus grād/et disoiēt: Cestuy est la vertu de dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifs a luy/pource que beaucoup de temps les auoit mis hors dētendement par ses ars magicques. Mais quant ilz eurent creu a Phelippes q̄ euāgelizoit du royaume de dieu: hōmes & femmes estoient baptisez au nom de Iesu Christ: adonc mesme iceluy Simon creut. Et quāt il fut baptize/il se adioingnoit a Phelippes. Voyāt aussi les signes & tresgrādes vertus q̄ se faisoient/il estoit estonne/ & s'esmerueilloit. Mais quāt les apostres qui estoient en Hierusalem eurent ouy q̄ Samarie auoit receu la parolle de dieu: ilz enuoyerēt Pierre & Jehan/ Lesq̄lz quāt ilz furēt venus/seirēt priere pour eulx/affin q̄lz receussent le saint esperit. Car encoze n'estoit il pas venu en aucun de eulx/mais seullemēt estoient baptisez au nom de nōtre seigneur Iesus. Adonc mettoient les mains sur eulx/ & receuoient le saint esperit. Et quāt Simon veit q̄ par limpositiō des mains des apostres/le saint esperit estoit donne: il leur offrit argēt/disant: Dōnez moy aussi ceste puissance/affin q̄ sur quelcōque q̄ i'auray mis les mains/il receoive le saint esperit. Et Pierre luy dist: Ton argēt soit avec toy en perdition: pource q̄ tu as estime que le don de dieu soit possede par argēt. Tu na ne part ne portion en ceste parolle: car ton cuer n'est pas droit deuāt dieu. Et ainsi fais penitēce de ceste tēne mauuaise: & prie dieu/affin par auēture q̄ ceste cogitation de ton cuer te soit pardōnee: car te voy q̄ tu es en fiel dānertume et en obligation dīniquite. Et Simon respōdit/ & dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin q̄ rien ne diēgne sur moy

des choses q̄ voū auez dit. Et ainsi apres que iceulx eurent testifie & parle la parolle de nostre seigneur/ ilz retournerēt en Hierusalem: & annoncioient leuāgile en plusieurs regions des Samaritains. Et l'ange de nostre seigneur parla a Phelippes/disant: Lēue toy/ & va enuers le midy a la voye qui descend de Hierusalem en Gazan: icelle est deserte. Il se leua/ & sen alla. Et voicy vng hōme Ethiope chastre preuost de Candace royne des Ethiopiēs: leq̄l estoit cōmis sur toutes les richesses d'icelle: et estoit venu pour adorer en Hierusalem: & retournoit estāt assis sur son chariot: & lisoit Esaiē le prophete. Et l'esperit dit a Phelippes: Approche/ & tadioins a ce chariot: & Phelippes accourrut & luyt q̄l lisoit Esaiē le pphete. Et dist: Cuy de tu q̄ tu entēde les choses q̄ tu lis? Lequel dist: Et cōment le puis ie/si aucū ne le me mōstre? Et pria Phelippes q̄ montast/ & q̄ l'assist avec luy. Et le lieu de l'escripture q̄ lisoit estoit cestuy: * Il a este mene cōme vne brebis a occision: cōme l'agneau sans voix deuāt celuy qui le tond/il na poit ouuert sa bouche. En son humilite/son iugement a este esleue. Qui racōptera sa generation? Car sa vie sera ostee de la terre. Et le chastre rēdit a Phelippes/et dist: Je te prie de quel pphete dist il ceste chose: de soy/ou de qlque autre? Et Phelippes ouurit sa bouche/et cōmenceant a ceste escripture luy euāgeliza Iesus. Et cōe ilz alloient par la voye/ ilz vindrēt a qlque eue: & le chastre dist/ Voicy de leue/qui mēpesc he destre baptisc? Et Phelippes dist: Si tu crois de tout ton cuer/il est licite. Et il respōd/ & dist: Je crois q̄ Iesu christ est filz de dieu. Lors cōmanda que le chariot fut arreste: & tous deux descendirent en leue/ Phelippes & le chastre/ & le baptiza. Et quant ilz furēt montez hors de leue l'esperit du Seigneur rauit Phelippes: et le chastre ne le velt plus: et sen alloit ioyeux p son chemin. Mais Phelippes fut trouue en Azote: & en passāt annoncioit leuāgile par toute les citez iusques a ce qu'il vint en Cesarēe.

La cōuersion de Paul/ avec sa regeneratiō baptismale/ lequel preschant Christ souffrit persecution: Apres sont mis deux miracles de Pierre.

Chapitre. ix.

QUANT Saul enflābe encoze de menaces & de occision cōtre les disciples du seigneur/ vint au prince des prestres/et luy demāda lettres pour porter en Damasce aux synagogues: * Affin que sil trouuoit aucūns de ceste vie/hōmes et fēmes/ ilz les amenast liez en Hierusalem. Et en chemināt il aduit q̄l approcha de Damasce/ & soudainemēt vne lumiere du ciel respēdit a lētour de luy. Et cheāt en

terre/ouyt vne voix q̄ luy dist: * Saul/Saul/
 pourquoy me persecute tu? Leq̄l dist. Qui es
 tu seigneur? Et iceluy dist: Je suis Jesus/leq̄l
 tu persecute. Il test dur de talōner cōtre laguil-
 lon. Leq̄l en trēblant q̄ estōne dist: Seignr/que
 veulx tu q̄ ie faice? Et le seignr luy dist. Lieue
 toy/q̄ entre en la cite: q̄ la te sera dit ce q̄ te faul-
 dra faire. Mais les hōmes qui l'acōpatignoiet
 estoiet tous avec luy estonnez/oyans certes la
 voix et ne voyāt personne. Et Saul se leua de
 terre: q̄ en ouurant les yeulx/ne voyoit riens.
 Ilz le menerēt par les mains q̄ l'introduirēt en
 Damasce. Et fut trois iours sans veoir/sans
 mēger q̄ sans boire. Or y auoit qlque disciple
 en Damasce nōme Ananias/auquel le seignr
 dist en visiō: Ananias. Et iceluy dist: Ne voi-
 cy seigneur. Et le seigneur luy dist: Lieue toy/
 q̄ va en la rue q̄ est nōmee Droicte q̄ demāde en
 la maisō de Judas/vng nōme Saul de Thar-
 se: car voyla quil prie. Aussi Saul veit par vi-
 siō vng hōme nōme Ananias/entrāt q̄ luy met-
 tant les mains sur luy/affin q̄ receust la veue.
 Et Ananias luy respōdit: Seignr/lay ouy de
 plusieurs parler de cest hōme/quantz maulx il
 a fait a tes saintz en Hierusalem. Aussi cestuy a
 puissāce des princes des prestres de lier tous
 ceulx q̄ inuocuet tō nom. Et le seignr luy dist.
 Va: car cestuy mest vng vaisseau delection/po-
 porter mō nom deuant les gētilz q̄ les rois q̄ les
 enfantz d'israel. Et luy mōstreray/cōbien il luy
 fault souffrir pour mon nom. Ananias sen al-
 la/q̄ entra en la maisō. Et en mettāt les mains
 sur luy/dist: Saul mō frere/le seigneur Jesus
 ma enuoye/leq̄l test apparū en la voye par laq̄l
 le tu venoy: affin que tu voye et soyes remply
 du saint esperit. Et incōtinent cheurēt de ses
 yeulx cōme escailles/q̄ receut la veue. Puis se
 leua/q̄ fut baptize. Et quāt il eut prins la bian-
 de/il fut cōforte. Et fut par aucuns iours avec
 les disciples q̄ estoiet en Damasce. Et inconti-
 nēt entra aux sinagogues: et preschoit Jesus/
 q̄ cestuy est le filz de dieu. Dont tous ceulx qui
 loyoiēt/estoiēt estōnez/et disoyēt: N'est ce pas
 cestuy q̄ molestoit en Hierusalem ceulx q̄ inuoc-
 uoyēt ce nom: q̄ encōre est venu icy a ce/q̄ les
 amenaist liez au prince des prestres? Et Paul
 de plus en plus s'esforceoit/et confondoit les
 Juifz qui habitoiet en Damasce/afferment q̄
 cestuy est Chriſt. Et quāt plusieurs iours furēt
 accomplis/les Juifz feirēt vng conseil ense-
 mble pour le mettre a mort. Et leurs embusches
 furent signifiees a Saul. Et gardoyēt les por-
 tes iour q̄ nuict/a ceste fin de le mettre a mort.
 Mais ses disciples le prinrēt de nuict: et le
 mirēt en bas par le mur en le descēdant en vne

corbeille. Et quāt il fut venu en Hierusalem/il
 mettoit peine de se ioindre aux disciples: mais
 tous le craignoiet et ne croyoient pas quil fust
 disciple. Et Barnabas le print q̄ lamena aux
 apostres/q̄ leur racōpta cōment il auoit deu le
 seignr en la voye/q̄ q̄l auoit parle a luy: q̄ com-
 mēt hardimēt auoit faict en Damasce au nom
 de Jesus. Et estoit avec eulx entrāt q̄ sortāt en
 Hierusalem: et ploiet hardimēt au nom du seignr.
 Il parloit aussi aux gētilz/et disputoit avec les
 Grecz. Mais iceulx cherchoient le mettre a
 mort. Et quāt les freres eurent cōgneu ceste cho-
 se/ilz lamenerēt en Cesarée/q̄ le laisserēt aller
 en Tharse. L'eglise lors p̄ toute Judée et Sa-
 lilee q̄ Samarie auoit paiz q̄ estoit edifiee/che-
 mināt en la crainte du seignr: et estoit replie de
 la cōsolation du saint esperit. Et aduint que
 cōe Pierre passoit par to: il vint aux saintz q̄
 habitoiet en Lidde/q̄ trouua la vng hōme nō-
 me Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/
 leq̄l estoit paralitiq̄. Et Pierre luy dist: Eneas
 le seigneur Jesu Chriſt te guerisse: lieue toy/q̄
 fais tō lict. Leq̄l incōtinent se leua. Et to: ceulx
 q̄ habitoiet en Lidde q̄ en Saronne le veirent:
 lesq̄lz furēt cōuertis au seignr. Aussi y auoit
 en Joppe vne disciple nōmee Thabite: laq̄lle
 interpretee/est dicte Dorque. Celle estoit plai-
 ne de bōnes oeures et daumosnes quelle fai-
 soit. Et aduint en ces iours q̄lle deuint mala-
 de q̄ mourut: q̄ quāt ilz leurēt lauee/ilz la mirēt
 au cenacle. Et pource que Lidde estoit pres de
 Joppe/les disciples oyās que Pierre estoit en
 icelle/enuoyerēt vers luy deux hōmes/priās:
 Ne te soit point grief de venir iusq̄s a nō. Et
 Pierre se leua q̄ vint avec eulx. Et quāt il fut
 venu/ilz le menerēt au cenacle. Et toutes les
 defues plourātes se sont mises entour de luy:
 et luy mōstroiet les robbes q̄ les vestemētz les-
 quelz Dorque leur faisoit. Lors Pierre/ap̄s
 que tous furent mis hors/mist les genoulx a
 terre et pria: et se tournant vers le corps/dist:
 Thabita/lieue toy. Et icelle ouurit les yeulx.
 Et quant elle eut deu Pierre/elle sassist. Leq̄l
 luy donna la main q̄ la leua. Et quāt il eut ap-
 pelle les saintz q̄ les defues/il leur redit viue.
 Et ce fut manifeste par toute Joppe: q̄ plusieurs
 creurēt au Seigneur. Et aduint que plusieurs
 iours demoura en Joppe/sur Simō qui estoit
 pareur de cuys.

Comēt Cornille veit l'ange/enuoya vers Pierre/leq̄l
 auoit deu la visiō du ciel: q̄ sen vint vers luy: le saint es-
 prit descēdit sur les gētilz/lesquelz aussi furēt baptizez.

Chapitre. x.

En vng hōme estoit en Cesarée nōme
 Cornille/centenier de la cohorte q̄ est
 dicte Italiq̄/hōe religieux/q̄ craignāt
 dieu

1808.12.5 dieu avec toute sa famille/* faisant beaucoup
 daumosnes au commun peuple: & priant dieu co
 tinuellement. Iceuy veit en vision manifeste
 ment come a l'heure de none du iour/ lange de
 dieu entrat a luy/ en luy disant: Cornille. Et
 iceuy le regardant prins de crainte/ dist: Qui
 1808.12.5 es tu seigneur: Et il luy dist: * Tes oraisons et
 tes aumosnes sont motees en memoire deuât
 dieu. Enuoye maintenât des homes en Joppe:
 et fais appeller Simon/ qlque home surnome
 Pierre/ iceuy est loge sur Simon vng pareur
 de cuyres duquel la maison est pres de la mer.
 Cestuy te dira ce quil te fault faire. Et quant
 l'age qui parloit a luy fut party/ il appella deux
 de ses domestiques/ & vng gendarme craignât
 le seigneur/ de ceulx qui luy obeissoient. Ausquelz
 quat il eut racopte toutes les choses/ il les en
 uoya en Joppe. Et le iour ensuiuant eulx faisas
 le chemin & approchas de la cite/ Pierre estoit
 mote en quelque lieu hault de la maison pour
 prier/ enuiron sur les six heures. Et quant il
 eut fait/ il voulut mengier. Et come ilz luy ap
 pareilloient/ vng exces detendement vint subit
 sur luy/ & vint le ciel ouuert/ & vng vaisseau de
 scendât come vng grand linceul enuoye en bas
 du ciel en terre/ lye par les quatre bouts: auq
 y auoit toutes bestes a quatre piedz/ & serps
 de la terre/ & oyseaux du ciel. Et vne voiz luy
 fut faicte: Pierre lieue toy/ occis & mange. Et
 Pierre dist: Seigneur ce nadutegne: car iamais
 ne mangeay aucune chose comune et impure.
 Et la voiz derechiez luy dist pour la seconde
 fois: Ce que dieu a purifie/ ne le dis point co
 mun. Et ce fut faict par troys fois. Et inconti
 nent le vaisseau fut receu au ciel. Et cœ Pier
 re doubtoit en soy mesme/ quelle chose estoit la
 vision ql auoit deu/ voicy les homes q estoient
 enuoyez de Cornille/ querât apres la maison
 de Simon/ se arresterent a la porte. Et quant ilz
 eurent appelle/ ilz demanderent si Simon qui
 auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et ainsi
 q Pierre pensoit de la vision/ l'esperit luy dist:
 Voicy troys homes qui te demandent: lieue toy
 donc & descends/ & va avec eulx sans rîes doub
 ter: car te les ay enuoye. Et Pierre descendit
 aux homes/ & dist: Voicy/ ie suis celly q vous
 demandez. Qui est la cause/ pour laquelle estes
 venus: Lesquelz dirēt: Cornille cetenier/ ho
 me iuste & craignât dieu/ & ayant tesmoignage
 de toute la gent des Juifz a receu respōse dung
 saint ange/ de te faire appeller en sa maison/ &
 de ouyr les parolles par toy. Lors les mena
 dedens & les recut au logis: & le iour ensuiuant
 se leua/ & sen alla avec eulx. Aussi aucuns des
 freres de Joppe luy tindrēt cōpaignie. Et lau

tre iour entra en Cesarée. Et Cornille les at
 tendoit: lequel auoit assemble ses affins et fa
 miliers amis. Or aduint q quat Pierre entra/
 Cornille luy vint au deuât. Et soy prosternât
 a ses piedz/ labozamats Pierre le leua/ dist:
 * Lieue toy/ ie suis aussi moy mesme home. Et
 parlant avec luy il entra & trouua plusieurs q
 estoient la assemblez. Et leur dist: Vo^s scauez
 comment cest chose abominable a l'home Juif/
 estre cōioinct ou s'approcher de lestranger: mais
 dieu ma mōstre que te ne dise nul home comun
 ou souille. Pour laquelle chose sans doubtan
 ce/ suis venu quat iay este appelle. Je vous de
 mande donc/ po^s quelle cause m'avez vo^s faict
 appeller: Et Cornille dist: Il ya quatre iours
 que i'estote iusques a ceste heure faisât oraison
 en ma maison/ a l'heure de nonne: & voicy que
 vng home sarresta deuât moy en vng vestemēt
 blanc/ & dist: Cornille/ ton oraison est exauce:
 & tes aumosnes sont en memoire deuât dieu.
 Enuoye donc en Joppe/ & fais venir Simon
 q a surnom Pierre: cestuy est loge en la maison
 de Simon pareur de cuyres/ pres la mer. Incon
 tinent donc iay enuoye a toy: & tu as bien faict
 de venir. Or maintenât nous tous sommes pre
 sens deuant toy/ po^s ouyr toutes choses quel
 conques te sont cōmādees du seigneur. Et Pier
 re ouurit sa bouche/ & dist: * En verite ie apper
 ceoy que dieu n'est pas accepteur de personnes:
 mais en toute gēt celuy q le craint & faict iusti
 ce/ iceuy luy est agreable. Dieu a enuoye
 aux enfans d'Israel la parolle/ annonçant
 par Jēsu Christ/ cestuy est le seigneur de
 tous. Vo^s scauez la parolle qui a este faicte par
 toute Judee: car elle a commence de Galilee
 apres le baptesme que Jehan a presche: cōmēt
 dieu a oingt du saint esprit & de vertu Jēsus
 de Nazaret lequel a cheminē en bien faisant/
 & guerissant tous les oppressez du diable: car
 dieu estoit avec luy. Et nous sommes tesmoingz
 de toutes les choses lesquelles a faict en la re
 giō des Juifz & en Hierusalem. Lequel ilz ont
 occis le pendant au bois. Dieu la ressuscite au
 tters iour/ & la donne pour estre manifeste non
 pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz pre
 ordōnez de dieu/ a nous qui auōs menge & beu
 avec luy/ apres quil a este ressuscite des mortz.
 Et nous a commande de prescher au peuple
 & tesmoigner/ que cest celuy qui est ordōnnē de
 Dieu le iuge/ des vifz et des mortz. A cestuy
 tous les prophetes dōnent tesmoignage: que
 tous ceulx qui croyront en luy/ receurōt remis
 sion de leurs pechez/ par son nom. Pierre en
 core parlant ces parolles/ le saint esprit descē
 dit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les

deut. 6. 4
 mat. 4. 4
 apo. 19. 6
 22. 6

rom. 2. 6
 ephe. 6. 6
 colos. 3. 6

fideles de la circocision lesquelz estoient venus avec Pierre se sont esmerueilliez/que la grace du saint esperit estoit aussi espandue sur les nations. Car ilz les oyot parler les langues/et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher q' iceulx ne soient baptisez par eau/lesquelz ont receu le saint esperit cōe nous? Et cōmanda q' ilz fussent baptisez au nom de Jesu Christ. Adonc ilz le prierent quil demourast avec eulx aucuns iours.

Comment les Juifs estruierent contre Pierre/pource quil estoit venu avec les gentils: lors furent espars les disciples pour p'scher/et predict Agabus la famine a venir par toute la terre.

Chapitre. xj.

Les Apostres et freres qui estoient en Judée/oyrent que aussi les gentils auoient receu la parole de Dieu. Et quant Pierre fut mōte en Hierusalem: ceulx qui estoient de la circocision estruierent alencōtre de luy/disans: Pourquoi es tu entre avec les hommes incircocis/et as mēge avec eulx? Et Pierre cōmençant/leur exposito par ordre/disant: * Je estoie en la cite de Joppe/faisant oraison/et ie vis en yces de mon entendement vne vision/Vng vaisseau descendant/cōme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quatre boutz/et vint iusques a moy. Auquel regardant ie consideroye/et vis des bestes de la terre a quatre piedz/et autres bestes et serpens et oyseaulx du ciel. Et aussi ouys vne voix/me disant: Lieue toy Pierre/occis et mange. Et ie dis: Seigneur/ce nadulēne: car iamais chose cōmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix seconderment respondit du ciel: Les choses que Dieu a purifie/ne les dis pas cōmunes. Et ce fut fait par troyz foyz. Et toutes ces choses derechief furent receues au ciel. Puis voicy que troyz hommes incōtinent furent presens en la maison en laquelle ie estoie/enuoyez de Cesarée enuers moy. Et l'esperit me dist que ie allasse avec eulx sans riens doubter. Aussi ces six freres icy vindrēt avec moy: et entrasmes en la maison de l'homme. Lequel nous racōpta cōment il auoit deu l'ange en sa maison/soy tenāt deuant luy/et luy disāt: Enuoye en Joppe/et fais appeller Simō qui a surnom Pierre/lequel parlera a toy des paroles par lesquelles seras sauue toy et toute ta famille. Aussi quant ie eu cōmence a parler/le saint esperit descēdit sur eulx/cōme sur nous au cōmencement. Lors eu souuenāce de la parole du Seigneur/cōme il disoit: * Jehan certes a baptise deau/mais vous serez baptisez du saint esperit. Si donc dieu leur a dōne la mesme grace/cōme a nous qui auōs creu en nostre Seigneur Jesu Christ: qui estoie ie moy/qui

puisse empescher dieu? Ces choses ouyes/ilz se teurēt et glorifierēt dieu/disans: Dieu donc a aussi dōne aux gentils penitēce a vie. Et ceulx certes qui auoient este dispersez pour la tribulation laquelle auoit este faicte soubz Estiēne/allerent iusques a Phenice/et Cypre et Antioche sans parler a aucun la parole/sinon aux Juifs seuls. Et y auoit aucuns hommes dētre eulx Cy priens et Cyreniens/lesq'z quāt furent entrez en Antioche/parloiet aussi aux Grecz annōcēs le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit avec eulx. Et fut grād nōbre de ceulx qui creurent/cōuertis au Seigneur. Et la parole de ces choses paruint iusques aux oreilles de leglise qui estoit en Hierusalem. Et enuoyerēt Barnabas iusques en Antioche. Lequel quant il y fut paruenue/et eut deu la grace de nostre Seigneur/se estouyst: et les exhortoit tous de perséuerer en ppos de cuer au Seigneur: car il estoit bon homme et plain du saint esperit et de foy. Et grād peuple fut adiousté au Seigneur. Puis sen alla en Tharse po' chercher Saul. Leq' quant il leut trouue/il l'amena en Antioche: et toute l'année conuerserent en leglise: et enseignèrent moult de peuple: tant q' en Antioche/les disciples furent premieremēt nōmez Chresitiens. * Et en ces iours la suruindrēt aucuns prophetes de Hierusalem en Antioche. Et vng deulx nomme Agabus se leua: et signifiōit par l'esprit grande famine a venir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerent enuoyer aux freres qui habitoient en Judée/ pour leur subuenir. Ce que aussi ilz feirēt/enuoyans aux prestres par les mains de Barnabas et de Saul.

Comment Pierre fut persecute par Herode/et cōment il fut par l'ange deliure/ avec la punition de Herode.

Chapitre. xij.

En ce mesme temps le roy Herode mist les mains po' affliger aucuns de leglise. Et occist par glaive Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit aux Juifs il se aduācea aussi de apprehēder Pierre. Et estoient les iours des pains sans leuaing. Lequel quant il eut apprehēde/il l'enuoya en prison: et le bailla a garder a quatre quaterniers de gensdarmes: le voulant apres la pasque liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraison estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy. Et cōme Herode se debuōit presenter: en celle nuyt Pierre dormoit entre deux gensdarmes lie de deux chaînes/et les gardes deuant luy gardoiet la prison. Et voicy l'ange du Seigneur qui fut p'sent/et la lumiere

Act. 10.
Act. 11.
Act. 12.

Act. 10.

Joā. 1. d.

la lumiere resplendit en l'habitable: & frappa le
coste de Pierre & l'esueillla/disant: Lieue toy les
gieremēt. Et les chaines cheurēt de ses mains.
Aussi l'ange luy dist: Ceinctz toy/ & chaulse tes
chausses. Et il le fesi ainsi. Puis luy dist: Aus-
B ronne toy de ton vestemēt/ & me suis. Et sortāt
hors le supuoit: & ne scauoit point que fut Bray
ce qui se faisoit par l'ange: & cuydoit deoir vne
visiō. Et passant la pmiere & la seconde garde/
vindrēt a la porte ferree laq̃lle maine en la cite: &
elle souurist a eulx delle mesme. Et yssās hors/
passerent vne rue. Et incōtinent l'ange se depar-
tit de luy. Lors Pierre se retourna a soy mesme/
& dist: Je scay maintenāt pour Bray que le Sei-
gneur a enuoye son āge/ & ma desture de la main
de Herode/ & de toute l'attēte du peuple des iuisz.
Et en ce considerant vint en la maison de Ma-
rie mere de Jehan q̃ a surnom Marc/ ou estoiet
plusieurs assemblez et faisans oraison. Et luy
frappant a l'huys de la porte/ vint vne fille nō-
mee Rhode pour deoir. Et quant elle congneut
la voiz de Pierre/ de toy elle ne ouurit point
l'huys: mais elle courut dedens la maison: & an-
noncea que Pierre estoit deuant la porte: & iceulx
luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit q̃l
estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange.
Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand
ilz eurent ouuert l'huys/ ilz le detrent/ et furent
esmerueillez. Mais il leur fesi signe de la main
quilz se teussent/ et racōpta cōment nostre Sei-
gneur l'auoit mis hors de la prison/ & dist: An-
noncez ces choses a Jacques & aux freres. Et
sortant dillec sen alla en vng autre lieu. Quād
le iour fust venu/ il y auoit vne turbation non
point petite entre les gens d'armes: quelle chose
auoit este faicte de Pierre. Et quād Herode leust
demander & ne leust pas trouue: apres inquisitiō
faicte des gardes/ il cōmanda q̃lz fussent ame-
nez. Lors descendit de Judēe en Cesarē: & de-
moura la. Et estoit courrouce aux Tyriens et
Sidoniens. Mais iceulx dung accord vindrēt
a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui
estoit Chābellay du roy: ilz demandoiet paiz/
pource que leurs regions estoient nourries de
luy. Et au iour determine Herode vestu de rob-
be royalle se assist au siege iudicial: et parloit a
eulx. Et le peuple s'escrioit: Voiz de dieu/ & nō
pas d'homme. Et incōtinent l'ange du Sei-
gneur le frappa/ pource quil n'auoit point bail-
le l'honneur a Dieu: et luy consumme de vers
rendit l'esprit. Et la parolle du Seigneur crois-
soit & se multiplioit. Et Barnabas & Saul re-
tournerēt de Hierusalem apres l'administratiō
accomplie. Et prindrent avec eulx Jehan qui
a surnom Marc.

La Vocacion de Paul pour estre Apostre/ avec la predica-
tion quil feist en Cypre & en Antioche: auquel contredirent
les iuisz incitantz persecution contre luy.

Chapitre. xij.

E estoiet en leglise qui estoit en Antio-
che aucuns pphetes & docteurs: entre
lesquelz estoient Barnabas & Simon
qui estoit appelle le Noir/ & Lucius de Cyrene/
et Manahen/ qui auoit este nourry avec Herode
Tetrarche & Saul. Et iceulx ministrās au
Seigneur & ieunās/ le saint esprit leur dist: Se-
parez moy Barnabas & Saul/ pour oeuvre au
quel ie les ay appellez. Adōc iceulx ieunans et
priās/ mirēt les mains sur eulx & les laisserent
aller. Et eulx aussi enuoyez du saint esprit/
allerēt en Seleucie. Et de la nauigerēt en Cy-
pre. Et quād ilz furent venus en Salamine/ ilz
preschoiet la parolle de dieu es synagogues des
iuisz. Ilz auoiet aussi Jehā au seruice. Et quād
ilz eurent chemine par toute l'isle iusques a Pa-
phe: ilz trouuerent vng hōme Magicien/ faulx
pphete/ iuis/ qui auoit nom Barieu qui estoit
avec le proconsul Serge Paul/ homme pruidēt.
Cestuy apres auoir faict appeller Barnabas
& Paul/ desiroit ouyr la parolle de dieu. Mais
Elimas Magicien leur resistoit (car son nom
est ainsi interpte) cherchant diuertir le pconsul
de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit
Paul/ remply du saint esprit/ regardāt a luy/
dist: O plain de toute fraude/ & de toute fallace/
filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne ces-
se de subuertir les droictes voyes du Seigneur.
Et maintenāt voiz la main du Seigneur sur
toy: & seras auugle sans veoir le soleil iusques
a vng temps. Et incōtinent cheut en luy obscu-
rite & tenebres & tournoyōit/ & cherchoit qui luy
donneroit la main. Adonc le proconsul quand
il eut veu le faict il creut/ soy esmerueillant de
la doctrine du Seigneur. Et quād Paul & ceulx
qui estoient avec luy eurent nauige de Paphē/
ilz vindrent en Perge de Pamphile. Lors Je-
han se partit de eulx: & retourna en Hierusalem.
Ilz passerēt par Perge & vindrent en Antioche
de Pisidie. Et entrans dedens la synagogue
aux iours des sabbatz se assirent. Et apres la
lecture de la loy & des prophetes: les Princes de
la synagogue enuoyerēt a eulx/disans: Hōmes
freres/ si quelque parolle d'exhortation au peu-
ple est en vous/dictes la. Et Paul se leua & cō-
māda silence de la main/ & dist: Hōmes Israeli-
tes & qui craignez Dieu/ oyez: Le Dieu du peu-
ple de Israel/ a esleu nos peres/ & a exalte le peu-
ple quand ilz estoiet demourās en la terre De-
gypte: & les amena hors dicelle en haulte puis-
sance. Et a souffert leurs meurs au desert par
Epo. 14.

Juges. 1. l'espace de quarante ans. * Et en destruisât sept nations en la terre de Chanaan/ il leur a distribue pour heritaige leur terre. Et apres ce/ enuiron quatre cens & cinquante ans/ il leur donna des
 1. reg. 8. 4 Juges iusques a Samuel le pphete. * Et apres demâderent vng roy/ & il leur donna par quarante
 D ans Saul/ filz de Cis/ homme de la lignee de Benjamin. * Et quâd iceluy fut oste/ il leur suscita David roy/ auq̃l aussi il donna tesmoigna-
 1. reg. 16. ge/ & dist: Jay trouue David filz de Jesse/ homme selon mon cuer: lequel fera toutes mes volun-
 tez. De la semence de cestuy/ dieu selon sa p̃messe a amene a Israel le saluateur Jesus/ apres que parauât Jehan eust presche le baptisme de pen-
 tence a tout le peuple de Israel/ deuât la face de son aduenement. Et quâd Jehan parfaisoit son
 marc. 1. a cours/ il disoit: * Je ne suis point celuy lequel
 Joâ. 1. d. vous me estimez estre: mais voicy celuy vient apres moy/ duq̃l ne suis point digne de deslier le soulier de ses piedz. Hommes freres/ enfâs du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craignent dieu/ la parolle de ce salut võ est enuoyee. Car ceulx q̃ habitoient en Hierusalem/ & les p̃nc-
 ces dicelle ignoraient cestuy/ & les voiz des pphetes/ lesquelles se lisent par tous les sabbatz en le iugeât/ les ont accôply. * Et eulx ne trouuaient en luy aucune cause de mort l'ont demâde a Pilate/ affin quilz le missent a mort. Et quand ilz eurent accôply toutes les choses lesq̃lles estoient escriptes de luy/ ilz le mirent ius du boys / & le mirent au monumēt. Mais dieu la resuscite des mortz le tiers iour: leq̃l a este veu par plusieurs iours/ de ceulx q̃ estoient môte ensemble avec luy de Galilee en Hierusalem. Lesq̃lz iusques a maintenât sont ses tesmoings au peuple. Et nous vous annonçons que celle promesse/ laquelle a este faicte a nos peres: que dieu la accôply a voz enfans/ en resuscitât Jesus/ cōe aussi est escript au second Psalme. * Tu es mon filz ie tay auourd'huy engendré. Et q̃l ayt este resuscite des mortz põ ne plus debuoir retourner a corruption/ il a dit ainsi: * Je vous baille-
 Psal. 139. ray les choses saintes de David/ & fideles. Et
 Act. 1. pource aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton saint voye corruptiō. Car David en sa generation quâd il eut administré a la volūte de dieu/ il s'est endormy/ & a este mis
 avec ses peres/ & a veu corruption: Mais celuy q̃ dieu a resuscite na point veu corruption. Dōc hommes freres/ il vous soit notoire/ que par cestuy vous est annoncée la remission des pechez/ de tous ceulx desquelz n'avez peu estre iustificiez en la loy de Moysse. Tout homme q̃ croit/ est iustifié par cestuy. Voyez dōc que ne vous aduient ne ce qui est dit es prophetes: * Voyez contem-

pteurs/ & vous esmerueillez/ et soyez espars: car te oeuvre vng oeuvre en voz iours/ lequel oeuvre/ vous ne croyez point si aucun le vous ra- compte. Et quand iceulx se partirent: ilz les prioyent que le sabbat ensuyuant parlâssent a eulx les mesmes parolles. Et quand la congregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & desestrangers seruâs a dieu/ suyrirent Paul & Barnabas: lesquelz par parolles les enhortoient quilz perseverassent en la grace de dieu. Et au sabbat ensuyuant/ presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de dieu. Et les Juifz voyâs les multitudes/ furent remplis d'enuie & contredis-
 soient aux choses lesquelles estoient dictes de Paul/ en les iniuriât. Adonc Paul & Barnabas constamment dirēt: Il faillott premierement que la parolle de dieu vous fust dicte: mais põ ce que vous lauez reiectee/ & que vous vous iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nõ nõ conuertissons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cōmande: * Je tay mis pour la lumiere des gentilz: affin que tu soys en salut iusques a la fin de la terre. Et les gentilz ce oyans/ se estouryrent: & glorifioient la parolle de Dieu: & creurent tous autât quilz estoient preor-
 dōnez a la vie eternelle. Aussi la parolle de nostre Seigneur se semoit par toute la region. Et les Juifz esmeurēt aucunes femmes religieuses & honnestes/ & les principaulx de la cite: et esmeurent persecution contre Paul & Barnabas/ & les iecterēt hors de lẽs regions. * Mais iceulx escoupyrent la poulidre de leurs piedz contre eulx/ & vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du saint esperit.

De la diuisiō faicte en Icone: du boiteux guery p Paul: cōment Paul & Barnabas furent estimez dieux: puis Paul fut lapidé/ & tire hors de la cite.

Chapitre. xliij.

Et aduint en Icone que ilz entrerēt ensemble en la synagogue des Juifz & palerent en telle maniere/ que grâde multitude de Juifz et de Grecz creurent: mais iceulx Juifz q̃ furent incredulz suscitèrent & esmeurēt a courroux les cueurs des Gentilz contre les freres. Mais demourerēt long temps/ parlans constamment en nostre Seigneur qui donnoit tesmoignage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient avec les Juifz/ & aucuns avec les apostres. Mais quâd fut faict effort des Gentilz & des Juifz avec leurs p̃ncipes/ pour leur faire oultrage/ & les lapider: eulx entendans ce/ sensuyrent es citez de Liconie/ & en Listre & Derbe/ & en toute la region a

Esa. 49

Ps. 14
apo. 14mat. 10
marc. 6
Luc. 9

gion a lentour: & la estoient annoncez leuāgile. Et vng hōe de Lyſtre debile des piedz estoit assis/boyteux des le dētre de sa mere/lequel ia mais nauoit chemin: cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt & voyāt quil auoit foy pour estre guery/dist a haulte voy: Lieue toy droict sur tes piedz. Lors saillit sur ses piedz/& chemi noit. Et quād les multitudes eurent deu ce que auoit faict Paul: ilz esleuerēt leur voy/disans en lāgue Licaonique: Dieux faictz seblables aux hōmes/sōt descēdus a nous. Et appelloiēt Barnabas Jupiter/& Paul Mercure/pource quil estoit porteur de la parolle. Aussi le p̄bſtre de Jupiter qui estoit deuant la cite amenāt tau reaux & courōnes deuant les portes avec les peuples/Vouloit sacrifier. Mais quand les Apostres Barnabas & Paul eurent entēdu ceste chose/ilz desrōptrent leurs robbes & saillirēt dedās les multitudes/cryās & disās: Hōmes/poʳ quoy faictes vous ces choses? Nous sōmes hōmes mortelz/semblables a vous/vous annōcans q̄ de telles choses vaines vous vous couertis sez au dieu viuant/* qui a faict le ciel & la terre/ la mer & toutes les choses qui sont en iceulx/le quel es generations passees a delaisse tous les gentilz cheminer en leurs voyes. Lequel aussi nest pas demoure sās tesmoignage/en bien faisant/en dōnant pluies du ciel/& tēps fertiles/& en emplissant leurs cueurs de viande & de ioye. Et en disant ces choses a peine appaiserent ilz les multitudes q̄lz ne leur sacrifiassent. Mais aucuns Juifz suruindrēt de Antioche & Icone/lesquelz persuaderēt aux multitudes: & en lapidant Paul se tirerēt hors la cite cuidans q̄l fut mort. Et cōme les disciples estoient a lentour de luy/il se leua & entra en la cite. Et le iour ensuy uāt sen alla avec Barnabas en Derbe. Et aps quilz eurent annōce leuāgile en icelle cite/& enseigne plusieurs ilz retournerent en Lyſtre/en Icone & en Antioche/cōfermās les cueurs des disciples. Et les enhortoiēt quilz perseuerassēt en la foy:& que par moult de tribulatiōs il nous fault entrer au royaume de dieu. Et apres q̄lz eurent ordōne des p̄bſtres par toutes les eglises/& eurent prie avec ieunes: ilz les cōmanderent au Seigneur/auquel auoient creu. Et passans Piside/sont venus a Paphle. Et quand ilz eurent parle la parolle du Seigneur en Perge/ilz descendirent en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche: dont auoient este baillez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus & eurent assemble leglise: ilz raconterent quantes grans choses Dieu auoit faict avec eulx/& quil auoit ouuert aux Gentilz luy de la foy. Et demourerent

illec long temps avec les disciples.

Comment par la venue des Apostres en Hierusalem fut propose & rendu la solution de lobseruation des loys & fut publie: cōment Barnabas fut separe de Paul & del Syllas.

Chapitre. xv.

ET aucuns descendans de Judée en seignoient les freres: * que si vous nestes circoncis selon la maniere de Moysse/vous ne pouez estre sauez. Et apresq̄ grand dissention fut faicte de Paul & Barnabas alencontre deulx: il fut ordonne que Paul & Barnabas & aucuns des autres monteroient en Hierusalem aux apostres & p̄bſtres/poʳ ceste question. Iceulx donc cōduictz par leglise/pas soient Phenice & Samarie/recitās la conuersion des Gentilz: & faisoient grāde ioye a tous les freres. Mais quād ilz furent venus en Hierusalem: ilz furent receuz de leglise/& des apostres/& des p̄bſtres annōcans cōbien grādes choses dieu auoit faict avec eulx. Et aucuns de la secte des Pharisiens qui auoient creu/se leuerēt disans/quil faillloit quilz fussent circoncis/& que leur fust aussi cōmāde de garder la loy de Moysse. Les apostres donc & les p̄bſtres sasssemblerent pour cōsiderer de ceste parolle. Et cōe grand de disputation se faisoit/Pierre se leua et leur dist: Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/que les Gentilz oyroient par ma bouche la parolle de Leuangile & croyoient. Et dieu qui a congneu leurs cueurs a dōne tesmoignage/en leur dōnant le saint esperit/comme a nous/& na rien faict de different entre nous & eulx/purifiant leurs cueurs/par foy. Maintēnāt dōc/poʳ quoy tētez vous dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples: lequel ne nous/ne noz peres nauons peu porter: Et croyons que sommes sauez par la grace de nostre seigneur Jesus christ ainsi comme eulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyotent Barnabas & Paul racōptās quantz grans signes & merueilles Dieu auoit faict aux gentilz par eulx. Et apres quilz se teurent/Jacques respōdit disāt: Hōmes freres oyez moy. Simon a racōpte cōment premierement Dieu a visite/pour receuoir les Gentilz/vng peuple a son nom:& a ce concordent les parolles des prophetes ainsi quil est escript: * Apres ce/ Amos. 9.
je retourneray & reedifieray le tabernacle de David lequel est cheut & reedifieray les ruines de luy & le esleueray: affin que les residus des hōmes requierent le Seigneur/& tous les Gentilz sur lesquels est inuocque mon nom/dist le Seigneur faisant ces choses. Des le siecle le Seigneur congnoit son oeuvre. Pour laq̄lle chose cest mon iugement/que ceulx qui des Gentilz

sont couverts a dieu/ne soyent point inquietez: mais leur escrire quilz se abstienent des cōtānt natiōs des idoles/ & de fornication/ & des choses suffoquees/ & de sang. Car Moysse des les tēps anciens a en chascunes citez/ ceulx q̄ le preschēt auy synagogues/ ou il est leu par chascun sabbat. Adonc pleut auy apostres/ & auy presbires avec toute leglise/ de estire hommes dentre eulx/ & les enuoyer en Antioche avec Paul et Barnabas/ ascauoir Jude qui auoit surnom Barsabas/ & Silas/ hōmes principaulx entre les freres: escriptuās par leurs mains. Les Apostres/ & les presbires/ & les freres/ auy freres des Gentilz qui sōt en Antioche/ & en Syrie/ & en Cilice/ salut. Pource que auōs ouy q̄ aucuns par-tis de nous vous ont troublez des parolles di- uertissans voz ames: ausquelz ne lauons pas cōmande: il a pleu a nous assemblez ensemble estire des hōes/ & vous les enuoyer avec noz tres chiers Barnabas & Paul/ hōmes q̄ ont baillē leurs ames pour le nom de nostre seigneur Jesus Christ. Nous donc auōs enuoye Jude & Si-las/ lesquels aussi vous raconteront eulx mes-mes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bon au saint esperit & a nous/ ne met-tre rien de charge en oultre sur vous/ q̄ ces cho-ses necessaires: Que vous vous absteniez des choses sacrifiees auy idoles/ & de sang/ et des choses suffoquees/ & de fornication: desquelles choses si vous vous gardez/ vous ferez bien. A dieu soyez. Iceulx donc enuoyez/ descēdrent en Antioche. Et quand la multitude fut assem-blee ilz baillērent l'epistre. Et quand ilz leurēt leue/ furent resiouys de la consolation. Mais Jude & Silas entāt quilz estoient aussi prophe-tes/ ilz cōsolērent les freres par plusieurs pa-rolles: & les cōfermerent. Et quand ilz eurent la demoure quelque peu de tēps/ ilz furēt renuoyez en paix par les freres/ a ceulx qui les auoient en- uoye. Mais il sembla bon a Silas de demou- rer la. Et Jude seul sen retourna en Hierusale. Lors Paul & Barnabas demouroient en An- tioche/ enseignant & euāgelisans avec plusieurs autres la parolle du Seigneur. Et apres aucuns iours Paul dist a Barnabas: Retournōs & vi-sitons les freres par toutes les citez esquelles auons presche la parolle du Seigneur/ commēt ilz se gouuernent. Et Barnabas vouloit pren- dre avec luy Iehan qui auoit surnom Marc: mais Paul le prioit/ que luy qui sen estoit alle arriere de eulx de Pamphile/ & nestoit point al- le avec eulx a loeuure ne fut point receu. Et fut faicte entre eulx dissention/ tant quilz se parti- rent l'un de l'autre: & que Barnabas aussi pre- nāt Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul esleut

Silas: et apres que par les freres fut recoman- de a la grace de Dieu/ sen alla. Et cheminōit par Syrie & Cilice/ confermant les eglises/ cō- mandant garder les commandemens des Apo- stres & des Presbires.

Comment Paul accompagne de Timothee prescha en Macedone en la cite de Philippi: et dillec sourdit sa perse- cutiō a cause de la deuine deliuree du diable: lequel fut mis en prison et fut deliure.

Chapitre. xvi.

Et paruint en Derbe & Listre. Et voicy a
 q̄lq̄ disciple estoit la/ nōme Timothee/ filz de vne femme de Judēe fidele/ & le pe- re estoit gentil. Les freres q̄ estoient en Lystrē et Icone redōiēt bon tesmoignage a cestuy. Paul voulut que cestuy vint avec luy. Et le prenāt le circonci a cause des Juifz qui estoient en ces lieux: car tous scauōtēt que son pere estoit gē- til. Et quand ilz passōtēt les citez/ ilz leurs bail- loient a garder les enseignemēs lesquelz estoient ordonnez par les apostres & par les presbires q̄ estoient en Hierusalem. Et les eglises certes estoient confermees en la foy: & abondoient en nōbre de iour en iour. Et en passant par Phryge & par la region de Galatie/ leur fut deffēdu par le saint esperit/ de parler la parolle de Dieu en Asie: mais quand ilz furēt venus en Mysie/ ilz mettoient peine d'aller en Bythine et l'esperit de Jesus ne leur permit point. Mais quād ilz eu- rent passe Mysie/ ilz descendrēt en Troas. Et vne vision fut mōstree par nuict a Paul. Vng hōme Macedonen luy estoit presēt/ & le prioit/ disāt: Passe en Macedone & no^s ayde. Et quād il eut veu la vision incontīnēt no^s cerchasmes d'aller en Macedone: faictz certains que Dieu nous auoit appelle pour leur euāgeliser. Nous donc nauigeās de Troas de droit cours vīns mes en Samotrace: et le iour ensuyuant en la cite Neufue: & dillec en Philippi/ qui est la pre- miere cite de la partie de Macedone/ habitee de estrangiers. Et demourasmes en icelle cite par aucuns iours. Et auy iours des sabbatz nous partismes hors la porte/ aupres du fleuue ou ap- paroissoit estre lieu de oraison: & nous assismes/ & parlasmes auy femmes qui estoient illec assem- blees. Dont vne femme nōmee Lyde ouuriere de pourpre/ de la cite des Thyatiriens/ seruāt a Dieu/ ouyt/ de laquelle nostre Seigneur ouurit le cuer pour entendre auy choses qui estoient dictes par Paul. Et quād elle fut baptizee/ elle & sa famille: elle le pria/ disāt: Si vous mauez estime estre fidele au Seigneur/ entrez en ma maison/ & y demourez. Et nous cōtratignist. Or aduint que quand nous allions faire oraison/ vint au deuāt de nous: laquelle acquerōit grād gain

gaigna ses maistres en deuinant. Cestuy ensuy-
uant Paul & nous/croyt/disant: Ces homes
sont seruiteurs du Dieu souuerain/lesqz vous
annoncent la boye de salut: & ce faisoit par plu-
sieurs iours. Dont Paul dolent se retourna/ &
dist a l'esprit: Je te commande au nom de Jesus
christ/ q tu te parte hors delle. Et partit a ceste
mesme heure. Et les maistres dicelle voyans
que l'esperance de leur gain estoit perdue/appre-
henderent Paul & Silas/ & les menerent dedans
le plaider au p[ri]nce: & les presentans aux
maistres du pretoire/dirent: Ces homes trou-
blent nostre cite/comme ainsi soit quilz soyent
Juifz/ & annoncent vne maniere de viure/la-
quelle ne nous est point licite de receuoir/ne de
la faire/Deu que sommes Romains. Et le peu-
ple courut contre eulx. Aussi les maistres du
pretoire en deschirant leurs robbes/commen-
derent quilz fussent batus de verges. Et quand
ilz leur eurent fait plusieurs playes/ilz les en-
uoyerent en prison/commendant a la garde quil
les gardast diligement. Lequel quand il eut re-
ceu tel commandement/il les enuoya en la basse
prison/ & enferra leurs piedz en ceps de boys. Et
a minuit Paul & Silas adoroient & louoyent
dieu. Et ceulx qui estoient en la pris[on] les oyolent.
Et soubdainement fut fait vng grand tremble-
ment de terre/en telle maniere que les fonde-
mentz de la pris[on] furent meutz. Et incotinēt
tous les huis furent ouuers: & les lyēs de tous
furent desliez. Et quand celui qui estoit garde
de la pris[on] fut esueille/ & veit les portes de la
pris[on] ouuertes: il tira son glaiue de la gaine &
se vouloit tuer/ pensant que les prisonniers sen
estoient fuyz. Lors Paul crya a haulte voix/
disant. Ne te fais nul mal/ car nous sommes
tous icy. Et apres quil eut demande la lumie-
re/il entra. Et luy estant en frayeur/ se tecta
aux piedz de Paul et de Silas. Et les menāt
hors/dist: Seigneur que me fault il faire/ affin
que te soye sauue? Et iceulx dirent: Croys en
nostre seigneur Jesus/ & tu seras sauue toy & ta
famille. Et luy dirent la parolle du Seigneur
avec tous ceulx qui estoient en sa maison. Et
les prenant en icelle heure de nuit lava leurs
playes. Et incontinent fust baptize/ luy & tou-
te sa famille. Et quand il les eut amene en sa
maison/il leur mist la table: & se esiouyst avec
toute sa famille/croyant en dieu. Et quand le
iour fut venu/les maistres du p[re]toire y enuoie-
rent sergeāts/disans: Laisse aller ces hommes.
Lors la garde de la pris[on] annoncia ces parol-
les a Paul/que les maistres du pretoire auoient
enuoye dire/que on vous laisse aller. Mainte-
nant dōc partez vous/ & vous en allez en paiz.

Mais Paul leur dist: Apres que auons este
batus publiquement sans cause/nous qui som-
mes homes Romains/il no[n] ont enuoye en pri-
son/ & maintenant nous mettent ilz hors secre-
tement: Il ne sera poit ainsi: mais quilz vien-
nēt eulx mesme/ & quilz nous mettēt hors. Et
les sergeāts le noncerēt aux maistres du pretoi-
re. Lesquelz craignent/ quand ilz oyrent
quilz estoient Romains. Et en venant leur fi-
rent deprecation. Et les mettās hors/les prioyēt
quilz se partissent de la cite. Et partās de la pri-
son/entrerent a Libe. Et quand ilz virent les
freres/ilz les consolerent & se partirent.

La predication de Paul en Thessalōne & en Beroc avec
sa persecution: puis vint en Athenes/ & illec prescha l'Euāg.

Chapitre. xvij.

Et quand ilz eurent passe Amphipole
& Appolone/ilz vindrent en Thessalō-
ne/ ou y auoit vne synagogue des
Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx.
Et par troys sabbatz disputa avec eulx des
escriptures/leur declairāt & demonstrāt quil a
faillu q Christ souffrit & resuscitast des mortz:
& cestuy est Jesus Christ/lequel te vous anno-
ce. Et aucuns deulx creurent/ & furent adioinctz
a Paul & Silas/ & grande multitude de ceulx q
honoroyent Dieu entre les gentils/ & des femmes
nobles en grand nōbre. Mais les Juifz ayāt
enuie/prindrent du comun peuple aucuns ho-
mes mauuais/ & apres q la multitude fut assē-
blee/ilz esmeurent la cite. Et faisans effort a la
maison de Jason cerchoient de les presenter au
peuple. Et quand ilz ne les trouuerent point/ilz
tiroient Jason & aucuns freres aux p[ri]nces de
la cite criās/q ce sōt ceulx qui esmouuent le mon-
de/ & sont icy venus/lesquelz Jason a receu: * et Joā. 18. d
iceulx tous contre les decretz de Cesar font
vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeu-
rent le peuple & les p[ri]nces de la cite oyans ces
choses. Mais apres que la satisfaction de Ja-
son & des autres fust receue/ilz les delaisserent.
Et incontinent les freres laisserent alier par
nuict Paul & Silas en Beroc. Lesquelz quand
ilz y furent venus/ilz entrerēt en la synagogue
des Juifz. Et ceulx estoient les plus nobles de
ceulx qui estoient en Thessalōne/qui receurent
la parolle avec toute affection de iour en iour
chercheantz les escriptures/Deoir si ces choses
estoient ainsi. Et plusieurs certes de eulx creu-
rent/ & des femmes gentilles honnestes/ & des
homes en grand nombre. Et quand les Juifz
qui estoient en Thessalōne sceurent que la pa-
rolle de Dieu estoit aussi preschee par Paul en
Beroc: ilz vindrent la/ & esmeurent & trouble-
rent la multitude. Et alors incotinēt les freres

res mirent hors Paul/ affin quil allast iusque
a la mer. Mais Silas & Timothee demoure-
rent la. Et ceulx qui couoyent Paul/le mene-
rent iusque en Athenes. Et quand ilz eurent re-
ceue mādēmēt de luy pour Sylas & Timothee/
que moult legierement ilz vindrent a luy/ ilz y
vindrēt. Et cō Paul les attēdoit en Athenes/
son esperit estoit en flambe en soy mesme/ voyant
la cite addōnee a idolatrie. Il dispuoit donc
en la synagoge avec les Juifz & ceulx qui ser-
uoient a Dieu/ & tous les iours en la place pu-
blique a ceulx qui y venoient. Et aucuns Epicu-
riens & Stoiques Philosophes dispuoient avec
luy. Mais aucuns disoient: Que veult dire ce se-
meur de parolles. Et les autres disoient: Il sem-
ble estre annonciateur de nouueaux diables/
pource quil leur annōceoit Jesus/ & la resurre-
ction. Et l'apprehendant/ le menerent en la rue
de Mars/ disans: Ne pouons nous scauoir q̄l-
le est ceste nouuelle doctrine/ q̄ est dicte par toy/
car tu nous metz aucune chose nouuelle en nos
aureilles. Nous voulons donc scauoir que deu-
lent estre ces choses. Et tous les Atheniens & les
estrangers habitans/ nestudioyēt a autre chose
sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.
Et Paul arreste au milieu de la rue de Mars/
dist: Hōes Atheniens/ ie voy v̄sque en toutes
choses supstituey. Car en passant & voyāt v̄s
idoles: iay trouue aussi lautel/ auquel estoit
escript: Au dieu incōgneu. Je vous annōce donc
ce que vous ignorez adorer. * Dieu qui a faict
le monde & toutes les choses qui sont en iceluy/
cōme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel et de
la terre/ il ne habite point aux tēples faictz de
la main: & nest pas seruy par les mains huma-
ines/ ayant necessite daucune chose/ veu quil est
celuy qui dōne vie & respiration & toutes choses
a tous. Et a faict dung/ tout le genre des hom-
mes pour habiter sur toute la face de la terre:
determinant tēps ordōnez & fin de leur habita-
tion pour querir dieu/ si dauēture ilz le touche-
royent ou trouueroyēt: iasoit quil ne soit point
loing dung chascun de nous. Car en luy nous
v̄luds & mouuds & sommes/ cōme aussi aucuns
de v̄s Poetes l'ont dit: Aussi certes nōs sommes
genre de luy. Cōme ainsi soit dōc/ que sommes
le gēre de dieu: nous ne debuons point estimer
la diuinite estre semblable a or ou argēt ou pier-
re taillēe par art & de pēsee dhomme. Et certes
Dieu mesprisant les tēps de ceste ignorāce/ an-
nonce maintenant aux hōmes q̄ en tō lieu ilz
facēt penitēce. Pource quil a ordōne v̄ng iour/
auquel iugera le mōde en equite par v̄ng hōme/
auquel il a ce determine: donnāt foy a tous en
le resuscitant des mortz. Et quād ilz eurent ouy la

resurrection des mortz/ aucuns certes se moc-
quoient/ & aucuns dirent: Nous te ordōs de res-
chief de ceste chose. Ainsi Paul sortit du mi-
lieu deulx. Et aucuns hommes se ioignirent a
luy/ & creurēt: entre lesquels estoit Denis de la
rue de Mars/ & v̄ne femme nommee Damaris:
& autres avec eulx.

La predication de Paul en Corinthe/ avec la mutinerie
de ses aduersaires: & de son aduenement en Ephese/ dont se
ioingnt avec Apollo.

Chapitre. xviiiij.



Pres ces choses iceluy se partit de
Athenes/ & vint en Corinthe. Et trou-
ua v̄ng Juif/ nomme Aquila du genre
de Ponte/ q̄ estoit venu depuis v̄ng peu de tēps
de Italie/ & Priscille sa femme: pource q̄ Claude
auoit cōmande que tous les Juifz se partissent
de Rome/ & vint a eulx. Et pource quil estoit
dūg mesme art/ demouroit avec eulx/ & ouuroit.
Et leur art estoit de faire les tētes des taberna-
cles. Et dispuoit en la synagoge par chascun
sabbat/ proposant le nom de nostre seigneur Je-
sus/ & enhortoit les Juifz & les Grecz. Et quād
Silas & Timothee furent venus de Macedo-
ne/ Paul perseueroit a la parolle/ testifiāt aux
Juifz q̄ Jesus estoit le Christ. Et quand ilz cō-
tredisoient & blasphemoyēt/ en escouāt les bestes-
mēs leur dist: Vostre sang soit sur vostre chief.
Jen suis net/ desmaintenant ie men tray aux gē-
tilz. Et partāt de la entra en la maison dung nō-
me Titus iuste/ seruant a dieu: dūq̄ la maison
estoit cōtoincte a la synagoge. Aussi Crispe
le prince de la synagoge creut en nostre Seig-
neur avec toute sa famille. Et plusieurs Corinthiens
oyās/ croyoient & estoient baptisez. Mais le Sei-
gneur dit de nuit a Paul par visiō. Ne crains
pas/ mais parle/ & ne te tais point: car ie suis
avec toy & nul ne sauancera a te nuire: car iay
grād peuple en ceste cite. Il demoura v̄ng an et
six moys/ leur enseignāt la parolle de dieu. Et
cō Gallio estoit procōsul de Achaie les Juifz
dung courage sefleuerēt cōtre Paul & lamenerēt
au siege iudicial/ disans: Cestuy cōtre la loy en-
horte les hōmes seruir a dieu. Et cōme Paul cō-
menceoit ouurer sa bouche/ Gallio dist aux
Juifz: Hōmes Juifz/ si cestoit quelque chose in-
iuste/ ou v̄ng crime tresmauuais/ iustement vous
soubstendroyē: mais si ce sont questions de pa-
rolle & des noms de vostre loy/ pouruoyez y v̄s
mesmes. Voy ie ne vueil poit estre iuge de tel-
les choses. Et les chassa du siege iudicial. Lors
tous apprehēderēt Sosihenes prince de la syna-
gogue: & le batoyent deuant le siege iudicial. Et
nen chailloit riē a Gallio de ces choses. Mais
quād Paul eut attēdu encōre plusieurs iours:
il dist

il dist a dieu aux freres/ & nauigea en Syrie/ et avec luy Priscille & Aquille/ qui se estoit fait ratre la teste en Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephese: & illec les laissa. Et quand il fut entre en la synagogue/ il disputoit avec les Juifz. Et iceulx pryoient quil demourast pl^{us} long temps: mais il ny cōsentit point/ ains prenant conge/ & disant: Je retourneray encoze a vo^{us} sil plait a dieu il se partit de Ephese/ & descendant en Cesaree/ mōta & salua leglise: puis descēdit en Antioche. Et quand il eut demoure illec quelque peu de tēps/ il sen alla cheminant tout dung train par la region de Galatie et de Phrigie/ cōfermant tous les disciples. Et vng iuf nōme Appollo du genre Alexandrin/ hōme eloquēt/ puiffāt aux escriptures/ vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voye du Seigneur: & en serueur desperit parloit & enseignoit diligēment les choses qui sont de Jesus: cōgnōissant seullemēt le baptesme de Jehan. Cestuy donc cōmencea a parler confidentemēt en la synagogue. Lequel quād Priscille & Aquille eurent ouy/ ilz le prindrēt/ & plus diligēmmēt luy declarerēt la voye de nostre Seigneur. Et comme il vouloit aller en Achate/ les freres enhorterēt/ & escripurerēt aux disciples q^{ui}z le receussēt. Lequel quand fut venu proffita moult a ceulx qui creurēt. Car vehementement il conuainquoyt les Juifz/ monstrant publicquement par les escriptures/ que Jesus est le Christ.

Cōmēt Paul prescha en son retour a Ephese de la verite du baptesme/ & de leuāgile: & est mise l'inspiratiō de s^{on} retour en Hierusalem/ avec l'appaisemēt du peuple de Christ.

Chapitre. xix.

Et aduint que quand Apollo estoit en Corinthhe/ que Paul ayāt cheminē par toutes les parties denhauli/ vint en Ephese: & quil trouua aucūns disciples/ & leur dist: Vous qui croyez/ auez vous receu le saint esperit? Et iceulx luy dirēt: Mesme noⁿ nauōs point ouy dire/ sil est vng saint esperit. Et il dist: En quoy donc estes vous baptisez? Lesquelz dirēt: Au baptesme de Jehā. Et Paul dist: Jehan a baptize le peuple du baptesme de penitēce/ disant quilz creussent a celui qui vīd^{roit} apres luy: cest adire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ces choses/ ilz furent baptisez au nom de nostre seig^{neur} Jesus. Et apres que Paul leur eut mis les mains sur eulx/ le saint esperit descēdit sur eulx/ & parloiet lāguages/ & prophētisoiet. Et estoiet tous enuiron douze hommes. Puis entra en la synagogue/ & parloit en confidence/ par troys moys disputant & enhortant du royaume de dieu. Et cōme aucūns sendurcissoiet & ne croyoiet point/ & mauidisoiet la voye de n^{ost}re

Seigneur/ deuant la multitude: il sen alla deulx & separa les disciples/ disputāt de tour en tour/ en l'escolle de quelque seigneur. Et ce fut fait par l'espace de deux ans: en telle maniere q^{ue} to^{us} ceulx q^{ui} habitoiet en Asie ouyrent la parolle du Seign^{eur}/ tāt Juifz que Gentilz. Et dieu faisoit toutes vertus/ non poit petites/ par la main de Paul/ tant q^{ue} aussi on portoit sur les malades/ les linges & osier les sueurs de son corps et les sourceinctz/ & leurs maladies se partoiet deulx: & les mauuais esperitz sortoiet hors. Et aucūns des Juifz adireurs q^{ui} alloiet dung coste & d'autre/ esprouuerēt de inuocuer sur ceulx q^{ui} auoiet mauuais esperitz le nom de nostre seig^{neur} Jesus/ disans: Je vous adire par Jesus le quel Paul presche. Et estoiet les sept filz de quelque Juif nōme S^{er}ue/ prince des prestres: lesquelz faisoiet ceste chose. Et l'esperit maling respōdit/ et leur dist: Je congnois Jesus/ & scay q^{ui} est Paul: mais vous q^{ui} estes vous? Et l'hōme auq^{ui} estoit vng diable tresmauais saillit contre eulx/ et eut domination sur eulx/ & fut plus fort q^{ue} eulx: en telle maniere quilz sen fuyrēt nudz & blessez dicelle maison. Et ce fut fait notoire a to^{us} les Juifz & Gentilz q^{ui} habitoiet en Ephese: & crainte cheut sur eulx tous/ & le nom de nostre seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs de ceulx q^{ui} croyoiet/ venoiet cōfessans & annōceans leurs faictz. Et plusieurs de ceulx q^{ui} auoyēt suluy aucunes choses curieuses/ apportoiēt tous les liures/ & les brusloiet deuant tous. Et quand les pris diceulx furent cōptez/ ilz trouuerēt largēt de cinquante mille deniers. Ainsi croissoit fort la parolle de dieu: & se cōfermoit. Et ces choses accōplies/ Paul proposa en esperit/ quād il auroit passe Macedone & Achate/ d'aller en Hierusalem/ disant: Apres que i'auray este illec/ il me fault veoir Rome. Et quand il eut enuoye en Macedone deux de ceulx q^{ui} luy administroiet Timothee & Erastie il demoura pour vng tēps en Asie. Et en ce temps la fut faicte vne grāde turbation/ de la voye du Seigneur. Car aucun nomme Demetrius argentier/ qui faisoit les tabernacles d'argent de Diane: faisoit auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla avec ceulx q^{ui} estoiet semblables ouuriers/ et dist: Hōmes/ vo^{us} scauez que nostre gaing est de cest artifice: & vous voyez & oyez/ comment non seulement en Ephese/ mais presque en toute Asie/ cestuy Paul induit & diuertist grand peuple/ disant: que ceulx ne sont point dieux qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seulesmēt dāgier q^{ue} ceste partie ne soit reprouue/ mais aussi le temple de la grande Diane sera pour rten repete: et aussi sa maieste commencera

Des Actes.

a estre destruite/laquelle toute Asie/ & le monde
a en reuerence. Ces choses ouyes ilz furent rem-
plis de ire/ & s'escrierent/ disans: Grande est la
Diane des Ephesiens. Et toute la cite fut rem-
plie de confusion/ & vindrent impetueusement
dun courage au theatre/ & rautrent Gaye/ et
Aristarque Macedoniens de la cōpaignie de
Paul. Et cōme Paul voulut entrer dedens le
peuple/ les disciples ne le permirēt point. Aussi
aucuns des princes de Asie q̄ estoiet ses amys/
enuoyerent a luy prians quil ne se presentast
point au theatre. Et les autres crioient autre
chose. Car la cōgregation estoit confuse/ & plu-
sieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoiet
assemblez. Ilz tirerēt Alexandre hors de la mul-
titude quand les Juifz le pouissoient. Et Alexan-
dre demandoit silence de la main/ & vouloit ren-
dre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cō-
gneu quil estoit Juif/ vne voix de tous fut fai-
cte/ quasi par deux heures/ de ceulx q̄ cryoient:
Grande est la Diane des Ephesiens. Et quand
le Scribe eut appaisé les multitudes/ il dist:
Hommes Ephesiens/ qui est celui des hommes/ qui
ne sache que la cite des Ephesiens est dōnee au
seruice de la grāde Diane/ venant de la lignee
de Jupiter: Cōme ainsi soit donc q̄ on ne peut
cōtredire a ces choses: il fault que soyez appai-
sez/ & que ne faictes rien temerairement: car vous
auez amene ces hommes qui ne sont point sacri-
leges/ ne blasphemāt vostre deesse: mais si De-
metrius/ & ceulx de lart qui sont avec luy/ ont a-
lencōtre daucun quelque cause: on faict les assē-
blees du pretoire/ & y sont les procōsules/ quilz
accusent l'un lautre. Et si vous demādez quel-
que chose dautre affaire: cela se pourra cōclurre
en la cōgregation legitimement assemblee. Car
mesme nous sommes en dāgier q̄ ne soyons re-
prins de la sedition de auourd'hui: cōme ainsi
soit quil ny ayt quelque cause/ pour laquelle puis-
sions rendre raison de ceste soubdaine assēblee.
Et quand il eut dit ces choses/ il laissa la cō-
gregation.

Comme apres que les embusches des Juifz furent ostees/
Paul sen alla par le chemin en Hierusalem/ par diuers
lieux/ ausquelz ilz prescha.

Chapitre. xx.

Et apres que le bruyt fut cesse/ Paul
appella les disciples/ & les enhorta
leur dist a Dieu: & se partit pour al-
ler en Macedone. Et quand il eut chemine par
ces parties la/ & les eut enhorté par moult de
parolles/ il vint en Grece/ la ou apres q̄l y eut
este trois moys/ luy furent faictes embusches
par les Juifz/ ainsi q̄l debuoit nauiger en Sy-
rie: & eut cōseil de retourner par Macedone. Et

Chap. xx.

le accompaigna Sosipater filz de Pirrus de
Beroa/ & des Thessaloniens Aristarque/ et
Secōd/ & Gaye de Derbe/ & Timothee/ & des
Asiens Tyrique/ & Trophime. Et cōme iceulx
estoiēt allez deuāt: ilz n'attēdirent en Troas.
Et nous apres les iours des pains sās leuain/
nauigeasmes de Philippes/ & vinsmes a eulx
en Troas/ en cinq iours: la ou demourasmes
sept iours. Et vng iour de Sabbat/ quand nous
estīōs assemblez pour rōpre le pain/ Paul qui se
debuoit lendemain partir/ disputoit avec eulx/
prolongea sa parolle iusque a minuyct. Et y
auoit lāpes en abondāce au cenacle/ la ou nous
estīōs assemblez. Et vng adolescent nomme
Euthique/ estant assis sur vne fenestre/ luy
travailloit de grief sōmeil/ ce pendant que Paul
disputoit longuement/ surmōte de sōmeil cheut
en bas du troysiesme cenacle. Et fut leue mort.
* Auquel quand Paul fut descendu/ il s'estedit
sur luy/ & le brassa/ & dist: Ne soyez troublez/ car
son ame est en luy. Et quand il fut remōte/ & quil
eut rōpu le pain & gousté: il parla a souffisance
iusque au iour/ & ainsi se partit. Et amenerent
ladollescent viuant: & furent grandement conso-
lez. Et nous quand fusmes montez auy nau-
res nauigeasmes en Asson/ & illec debutōs prē-
dre Paul. Car il auoit ainsi ordonne/ quil deb-
uoit faire le chemin par terre. Et quand nous
fusmes paruenus en Asson/ apres q̄ nous leus-
mes prins/ nous vinsmes en Mytilene. Et
illec nauigeans/ le iour ensuyuant vinsmes cō-
tre Rhos. Et lautre iour arriuasmes en Sa-
mos. Et le iour ensuyuant vinsmes en Milet:
car Paul auoit ppose de nauiger oultre Ephe-
se/ afin que ne luy fust faict aucun retardemēt
en Asie. Car il se hastoyt po' faire/ sil luy estoit
possible/ le iour de Pēthecoste en Hierusalē. Il
enuoya de Milet en Ephece/ & appella les preb-
stres de leglise. Lesquelz quand furent venus
a luy/ & furent ensemble/ il leur dist: Vo' scauez
des le premier iour auq̄l suis entre en Asie/ cō-
ment par tout ce tēps iay este avec vous/ seruāt
dieu avec toute humilité de cuer/ en larmes/ &
afflictions/ lesquelles me sont aduenues par
les embusches des Juifz: comment ie nay rien
laisse a faire des choses qui vous sont vtilles/
que ne vous annōceasse & vous enseignasse pu-
blicquement/ & par les maisōs testifiāt auy Juifz
& auy Gentilz la penitēce enuers dieu: & la foy
en nostre Seignr Jesus Christ. Et maintenant/
voicy moy subiect par le spirit/ ie mēdoys en
Hierusalem/ ignorāt les choses q̄ me sont a ad-
uenir en icelle/ sinon q̄ le saint Esprit par tou-
tes les citez me tesmoigne/ disant: que lyens/
et tribulations/ me attendent en Hierusalem.
Mais

Mais le ne crains rien de ces choses: & ne fay point ma vie/plus precieuse que moy / mais q te parfatce mon cours / & l'administration de la parolle/laquelle lay prins de nostre Seignr Jesus/pour tesmoigner l'euangile de la grace de Dieu. Et maintenant voycy/ ie scay que plus vous ne verrez ma face / vous tous par lesqz lay passe/preschat le royaume de dieu.* Pour ce ie vous suis tesmoing auourd'huy/que suis net du sang de vous tous. Car ie ne me suis point soustraict/ que ie ne vous aye annonce tout le cōseil de dieu. Prenez garde a vous/ & a tout le troppeau: auqz le Saict esperit vous a mis euesques/pour gouverner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang.* Je scay q apres mon partement entreront lous rauissans entre vous/qui nespargnerōt point le troppeau.

1. Ti. 4. a
2. cor. 11. c
2. Pe. 3. a
2. Ti. 3. a

Et se leueront dētre vous mesmes/ hōmes parlant choses peruerses: pour attirer les disciples apres eulx. Pour laquelle chose veillez/et retez en memoire/que par troyz ans nuict & iour/ ie nay cesse admonnester avec larmes vng chascun de vous. Et maintenāt ie vous cōmande a dieu/ & a la parolle de sa grace/lequel est puissant/de vous edifier/ & dōner heritage entre tous ses saintifiez. Je nay cōuoite ny argēt/ ny or/ ny robbe de aucun/ cōme vous scauez. Car les choses qui m'estoient necessaires/ & a ceulx qui sōt avec moy: ces mains cy les ont administre. Je vous ay monstre toutes choses/que ceulx q labourent ainsi/ il fault quilz supportēt les foibles/ & ayent memoire de la parolle du Seignr Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de dōner/que de prendre. Et quand il eut dit ces parolles/il mist ses genoulx en terre/ et feist oraison avec eulx tous. Et grād pleur fut faict de tous: & se baissans sur le col de Paul/le baisoyent dolens/ principalement pour la parolle quil auoit dit/que plus ne verroient sa face. Et le conduirent a la nautre.

¶ La venue de Paul en Thyre & en Cesaree/ & comment il fut benignement receu en Hierusalem par les Chrestiens: & comment la mort diceluy fut demandee par les Juifs/ & par les mesmes fut deliuree.

Chapitre. xxj.

Quand aduint que nous nauignons separez deulx/ nous vinsmes de droit cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes: & de illec en Patare. Et quād eusmes trouue nautre/qui nauigeoit en Phenice: no⁹ montasmes & nauigeasmes. Quād nous veismes Cypre/ nous la laissasmes a la senestre/ & nauigeasmes en Syrie/ & vinsmes a Tyr: car la nautre debuot illec descharger sa charge. Et quand eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoient

par esperit a Paul/ quil ne mōtast point en Hierusalem. Et les iours accomplis partās hors/ nous en allasmes: & tous avec leurs femmes/ & enfans nous conduisoient iusque hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et quand no⁹ eusmes dit a dieu lūg a l'autre/ no⁹ mōtasmes en la nautre/ & eulx retournerēt a leurs lieuy. Mais la nauigation accōplie de Tyr/ nous descēdismes en Ptolomaidē. Et apres que eusmes salue les freres/ no⁹ demourasmes vng iour avec eulx. Et l'autre iour no⁹ partismes & vinsmes en Cesaree/ entrās en la maison de Philippe euangeliste/ q estoit lūg des sept/ nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/ lesquelles prophetisoient.* Et cōme nous demourons illec par aucuns iours/ suruint vng hōme de Judēe prophete nōme Agabus. Quand cestuy fut venu a nous/ il print la ceinture de Paul/ & luy lia les piedz & les mains & dist: Cest choses dit le saint esperit: Ainsi lieront les Juifs en Hierusalem l'hōme a qui est ceste ceinture/ & le liurerōt es mains des Gentils. Quād nous eusmes ouy ceste parolle/ nous & ceulx q estoiet de ce lieu/priasmes quil ne mōtast point en Hierusalem. Adonc respōdit Paul/ & dist: Que faictes vous plourās & affligeans mon cuer? Je suis aussi appareille non seulement de estre lye/ mais aussi de mourir en Hierusalem pour le nom de nostre seigneur Jesus. Et quād ne le peusmes induire a ce: nous no⁹ y accordasmes disās: La volūte du Seigneur soit faicte. Et apres ces iours/ quand nous fusmes preparez/ no⁹ montās en Hierusalem. Et aucuns des disciples vindrēt de Cesaree avec nous: & amenerent avec eulx Jason/ chez lequel debutions loger/ lequel estoit Cyprien ancien disciple. Et quād no⁹ fusmes venus en Hierusalem: les freres no⁹ receurēt voluntiers. Et le iour ensuyuant/ Paul entroit avec no⁹ vers Jacques/ & tous les autres p̄b̄tres y furēt assēblez. Et apres q̄ les eut salue/ il racōtoit de mot a mot quelles choses dieu auoit faict aux Gentils par son administration. Et quād iceulx leurēt ouy/ ilz magnifioyēt dieu. Et luy dirēt: frere/ tu voyz cōbien sont de mille es Juifs q ont creu: & tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/ que tu enseigne les Juifs qui sont entre les Gentils de laisser la loy de Moysē/ & q̄lz ne doibuent point circoncire leurs enfans ne cheminer/ selon ce quilz ont accoustume. Quē est il dōc? Il fault totallemēt assēbler la multitude: car ilz oyrōt que tu es venu. Fais donc ce que nous te dirons: Nous auons quatre hōmes qui ont sur eulx le deu/ prens iceulx & te purifie avec eulx/ & prens

Act. u. b.

Des Actes.

la charge de leur faire raire leurs testes. Lors tous scaurōt q̄ les choses quilz ont ouy de toy/ sōt faulces: mais q̄ toy mesme chemine gardāt la loy. Et de ceulx q̄ ont creu des Gentilz/ no⁹ auōs escript/ q̄ iuge quilz se abstiēnent/ de ce qui est sacrifice aux ydoles/ q̄ du sang/ q̄ des choses suffoquees/ q̄ de fornication. Adōc Paul print les hōmes avec luy: q̄ le iour ensuyuāt/ quand il fut purifie avec eulx il entra au tēple: annoncāt l'accomplissement des iours de la purification/ iusque a ce que seroit offert pour vng chascun/ leur oblation. Et quand sept iours se passoēt/ iceulx Juifz qui estoient de Asie/ quand ilz leurent deu au tēple: ilz esmeurent tout le peuple/ q̄ mirent les mains sur luy/ criās: Hōmes Israēlites aydez nous: Voicy cest hōme qui contre le peuple/ q̄ la loy/ q̄ ce lieu cy/ enseigne tousen to⁹ lieux. En oultre aussi a introduict les Gentilz au temple/ q̄ a violē ce saint lieu: car ilz auoyēt deu Trophime Ephestē/ en la cite avec luy: lequel ont estime que Paul le eut introduict au temple. Et toute la cite fut esmeue. Et le peuple accourut. Et apprehenderent Paul/ q̄ le tirent hors du temple: et incontinent les portes furent fermees. Et cōme ilz cerchoyent de loccire/ il fut annonce au capitaine de l'armee que toute Hierusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes q̄ cētēniers: q̄ courut a eulx. Et quand iceulx veirēt le capitaine/ et les gensdarmes: ilz cesserent de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/ q̄ le apprehenda/ q̄ cōmāda quil fut lie de deux chaines: q̄ interroguoit quil estoit/ q̄ que il auoit faict. Et les autres cryoient quelque autre chose en la multitude. Et pource quil ne pouoit cōgnoistre la verite a cause du bruit/ il cōmāda quil fut mene en la forteresse. Et quand vint aux degrez/ il aduint quil fut porte des gensdarmes pour la violēce du peuple. Et grāde multitude du peuple le suyuoit/ criant: Oste le. Et quād il cōmencea a entrer en la forteresse/ il dit au capitaine: Ne me est il pas loysible de te dire aucune chose? Leq̄l dist: Scais tu grec? Ne es tu point Legyptien/ q̄ deuāt ces iōs as esmeu vng tumulte/ q̄ as retire au desert quatre mille hōmes portans baston? Et Paul luy dist: Certes ie suis hōme Juif/ citoyen de Tharse/ cite de Cilice non incōgneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quand il leut permis/ Paul estāt aux degrez/ feist signe de la main/ au peuple. Et quand grande silence fut faicte/ il parla a eulx en langue Hebraïque/ disant:

¶ Cōment Paul parla aux Juifz de sa cōuersion a Christ/ avec la vision quil eut en Hierusalem: lequel apres quil eut este bap̄tise des Juifz se dist estre Rōmain.

Chap. xxij.

Chapitre. xxij.

Moines freres q̄ peres/ oyez q̄lle rai son ie vous rēdz maintenāt. Et quād ilz ouyrēt quil parloit a eulx en langue Hebraïque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: * Je suis hōme Juif/ nay de Tharse cite de Cilice/ q̄ nourry en ceste cite au piedz de Gamaliel: enseigne selon la verite de la loy paternelle/ sectateur de la loy/ cōme vo⁹ estes au iour dhuy. Qui ay persecute ceste voye iusques a la mort: lyant q̄ liurāt es prisons hōmes q̄ fēmes/ cōme le prince des presbires me rēd tesmoignage/ q̄ tout lordre des plus anciēs. Desq̄lz aussi ayant receu lettres/ ialloye aux freres en Damasce: affin que dillec les amenasse lyez en Hierusalem/ pour estre punis. Et aduint que moy allant q̄ approchāt de Damasce enuiron midy/ vne lumiere abōdante du ciel/ subdainement mautrōna luyfāt autour de moy/ q̄ cheu en terre: q̄ ouy vne voye me disāt: Saul/ Saul/ pour quoy me persecute tu? Et ie respondis: Qui es tu Seigneur? Et il me dist: Je suis Jesus de Nazaret lequel tu persecute. Et ceulx qui estoient avec moy/ veirent aussi la lumiere/ mais ilz ne ouyrent point la voye de celuy q̄ parloit a moy. Et ie dis: Seigneur/ que feray ic? Et le Seig^r me dist: Lieue toy/ q̄ ten va en Damasce: q̄ illec te sera dit de toutes choses quil te faudra faire. Et comme ie ne veoye goutte/ pour la clarte dicelle lumiere: ie fus amene par la main de ceulx de ma compaignie/ q̄ vins en Damasce. Et Ananias vng hōme selon la loy/ ayant tesmoignage de tous les Juifz demourans illec/ vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere/ regarde. Et en ceste mesme heure ie regarday vers luy. Et iceluy dist: Le dieu de noz peres te a preordōne pour cōgnoistre sa volūte/ et veoir le iuste/ q̄ ouyr la voye de sa bouche. Car tu seras tesmoing diceluy a tous les hōes/ des choses q̄ tu as deu q̄ ouy. Et maintenāt q̄ tarde tu? Lieue toy q̄ sois baptize: q̄ laue tes pechezen inuocquāt le nom diceluy. Et aduint q̄ moy retourāt en Hierusalem/ q̄ priant au tēple ie fus rauy en entendemēt/ q̄ veis iceluy q̄ me disoit: Hastē toy q̄ partz legieremēt de Hierusalem: car ilz ne receuront point ton tesmoignage de moy. Et ie dis: Seigneur ilz scauent cōment ie enfermoie en prisō/ q̄ battoye par les sinagogues ceulx qui cryoient en toy: Et quād le sang de Estienne ton tesmoing fut espandu/ iestoye present/ q̄ y consentoye: q̄ gardoye les vestemēs de ceulx qui le mettoēt a mort. Et il me dist: Va/ car ie tenuoyeray aux natiōs loingtaines. Ilz l'escoutoēt iusq̄s a ce mot: q̄ leuerēt leurs voyes/ disās: Oste de la terre cest hōe la: car il nest pas licite

A licite quil viue. Et ceulx crians a haulte voix
a iectans ius leurs bestemēs / aussi iectans la
pouldre en l'air: le capitaine comanda quil fust
amene en la forteresse / a ql fust batu de fouetz /
a quil fust mis en tormēt: affin quil sceust pour
quelle cause ilz crioyēt ainsi cōtre luy. Et quād
il leut lte de liens / Paul dist au centenier / qui
luy estoit present: Vous est il licite de flageller
vng hōme Rōmain / a non condēme. Quād le
cētenier ouyt ce: il sen alla au capitaine / et luy
annōcea disant: Que doibz tu faire? Car ce
luy est citoyen Rōmain. Et le capitaine vint a
luy / a luy dist: Dis moy / si tu es Rōmain. Et
iceluy dist: Duy. Et le capitaine respondit: Jay
obtenu ceste ciuitte a grād somme d'argēt. Et
Paul dist. Et moy ie le suis de natiuite. Lors
incōtinent ceulx q le debuoyent mettre en tor
mēt se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crain
te quād il cōgneut quil estoit citoyen Rōmain /
a quil lauoyt lye. Et le iour suyuant voulāt sca
uoir plus diligēment / pour quelle cause il estoit
accuse des Juifz: il le deslta / a commanda que
les prebstres se assemblassent / a tout le conseil:
a amena Paul / a le mettist entre eulx.

Comment le capitaine appella les accusateurs de Paul
entre lesqz sourdist dissension: puis nouuelle machination
fut faicte cōtre Paul: laquelle ne sortit point son effect.

Chapitre. xxiiij.

A Paul regardant diligēment vers
le cōseil / dist: Hōmes freres / iay con
uerse en toute bonne consciēce deuāt
Dieu / iusques aujourdhuy. Et le prince des
prebstres Ananias comāda a ceulx qui luy assi
stotient / quilz le frappassent sur la ioue. Adonc
Paul luy dist: Dieu te frappera / paroit blan
chie. Tu es assis pour me iuger selon la loy: et
cōtre la loy / comāde q ie soye frappe? Et ceulx
q estoient presens / dirent: Hauldis tu le grād
prebstre de Dieu? Et Paul dist: Freres / ie ne
scauoye point ql fust prince des pbstres. Car
Epo. 22. il est escript: * Tu ne maudiras point le prin
ce de ton peuple. Et Paul sachāt q vne partie
estoit des Sadducies / a lautre des Pharisiēs /
Phili. 3. il s'escriya au cōseil. * Hōes freres / ie suis Pha
risien / filz des Pharisiēs. Je suis iuge po^r les pe
rāce / a pour la resurrection des mortz. Et quād
il eut dit ces parolles / dissētion fut faicte entre
les Pharisiens / a Sadduciens: a la multitude
Mat. 22. fut diuisec. * Car les Sadducies disent ql ny
a point de resurrection des mortz: ne ange ny
esperit: a les Pharisiēs cōfessent lung a lautre.
Et fut faict grād cry. Et aucūs des Pharisiēs
soy leuans / sentrebatoiet / disans: Nous nauōs
point trouue de mal en cest hōme. Quest ce / si
esperit ou l'ange a parle a luy? Et cōme grāde

dissētion fut faicte / le capitaine craignant que
Paul ne fust desmēbre deulx: il comāda q les
gēsdarmes descēdissent: a quilz le rauissent du
milieu deulx / a quilz l'amenassent en la forte
resse. Et la nuict ensuyuāt / le Sēgūr luy assi
sta / a dist: Soys constāt: car ainsi q tu as rendu
tesmoignage de moy en Hierusalem / aisi te fault
il tesmoigner a Rōme. Et le iour venu / aucuns
des Juifz s'assemblerēt / a feirēt deu / disans: qlz
ne māgeroient ne beuueroyēt / iusques a tāt qlz
eussent occis Paul. Et estoiet plus de quarāte
hōmes / qui auoiet faict ceste cōiuration: lesqz
vindrēt au prince des prebstres a auy plus an
ciens / a dirent: Nous auons voue par deu que
nous ne gousterons rien / iusques a tāt q nous
ayons occis Paul. Maintēāt dōc / vo^r avec
le cōseil / faictes scauoir au capitaine ql l'ama
ne a vous / cōme si vo^r voultez cōgnoistre plus
certainemēt aucune chose de luy. Et no^r deuāt
quil approche / sommes prestz de le tuer. Mais
quād le filz de la soeur de Paul / eut ouy les em
busches / il vint a entra en la forteresse / a l'annō
cea a Paul. Et Paul appella a soy vng des cē
tenters / a dist: Meine cest adolēscēt au capitai
ne: car il a aucune chose a luy faire scauoir. Et
lors iceluy le print / a le mena au capitaine / et
dist: Paul q est prisonnier ma prie d'amener a
toy cest adolēscēt / q a aucune chose a pler a toy.
Et le capitaine print la main diceluy: a se tya
a part avec luy / a luy demāda: Quest ce q tu as
a me signifier? Et il dist. Les Juifz ont cōspire
ensemble de te prier / q au iour de demain tu en
uoye Paul au cōseil / cōme filz vouloiet enque
rir pl^r certainemēt aucune chose de luy. Mais
ne croys point a iceulx: car plus de quarāte hō
mes deulx luy sōt en embusches / qui ont faict
deu de non mēger / ne boire iusq^s a tāt qlz layēt
occis. Et maintenāt sont prestz attēdās ta p
messe. Le capitaine dōc delaisa l'adolēscēt / luy
comāda / quil ne dist a aucun quil luy auoit
faict scauoir telles choses. Et quād il eut ap
pelle deux cententers / il dist: Preparez deux
cens pletons pour aller iusques en Cēsaree: et
soyante a dix hōmes de cheual / a deux cēs lā
ces a troyes heures de nuict / a pparez cheualx
pour y mettre Paul: affin quilz le mainēt sauf
au preuost felix. Car il auoit crainte q nad
uint que les Juifz le rauissent / et loccissent: a
que luy apres en souffrit reproche / cōme sil en
eust receu argēt. Et luy escripuit vnes lettres /
contenant telles parolles. Claude Lysias /
au tresbon preuost felix / salut. Quād cest hō
me apprehende des Juifz / estoit prest de estre
tue par eulx: ie suruins avec epercite / et leur
ostay / congneu quil est Rōmain. Et vueillant

Des Actes.

Scauoir la cause quilz luy mettoient sus: le las
menay en leur cōseil. Leq̃l ay trouue estre accu
se des q̃st̃ōs de leur loy/ mais non ayāt crīme
digne de mort ou de emprisonnemēt. Et quād
ma este rapporte des embusches q̃lz luy auotēt
ppare te le tay enuoye/denōceāt aussi aux accu
sateurs q̃lz l'accusēt deuant toy. Bien te soit. Et
les pietons/selō le cōmandemēt prindrēt Paul
et le menerēt par nuict en Antipatride. Et le le
demain ilz laisserent les hōmes de cheual pour
aller avec luy et retournerēt a la forteresse. Les
quelz quand furēt venus en Cesarce/et eurent
baillie les lettres au preuost/ilz establirēt aussi
Paul deuant luy. Et quand il eut leu/et leut in
terrogue de quelle puīce il estoit/et eut cōgneu
quil estoit de Cilice/il dist: Je te orray quand
les accusateurs seront venus. Et commanda
quil fust garde au pretoire de Herode.

Comment Paul fut accuse en Cesarce/et apres sa respō
se fut differee la sentence du iuge.

Chapitre. xviii.

En cinq iours apres/ Ananias prince
des prebstres/descēdit avec aucuns des
plus ancīes/et Tertulle vng orateur:
lesq̃lz vindrēt au Preuost/alēcōtre de Paul. Et
Paul fut appelle/et Tertulle le cōmēcea a ac
cuser/disāt: Cōme ainsi soit que nous viuds en
grād paix par toy/et que plusieurs choses soyēt
corrigees par ta prouidēce tousiours et par tout
nous les approuuōs/avec toute action de gra
ces/o tresbon felix. Mais affin que te ne te
detiēne trop longuemēt/ie te prie que brieue
mēt tu nous oye par ta clemēce. Nous auons
trouue cest hōme pestifere/et esmouuāt seditiōs
a tous les Juifz en tout le monde/et autheur de
la seditiō de la secte des Nazareēs/leq̃l aussi
se est efforce de prophāner le tēple/lequel aussi
apprehēde/nous lauons voulu iuger selon no
stre loy. Mais suruenāt Lysias capitaine avec
grande violence/le nous rauist de nos mains:
cōmandant que ses accusateurs vindrēt a toy.
Duquel toy mesme en iugeāt pourras cōgnoi
stre de toutes ces choses desq̃lles nous le accu
sons. Et aussi les Juifz adioustierent/disans: q̃
ces choses estoēt ainsi. Mais Paul respōdit/
quand le Preuost luy eut faict signe q̃l parlāt.
Sachant que de plusieurs annees tu es iuge a
cette gent/ie satisfieray pour moy de bon coura
ge. Car tu peulx cōgnoistre q̃l ny a point plus
de douze iours que ie suis mōte pour adorer en
Hierusalem. Et ne mont point trouue au tem
ple disputant avec aucun/ou faisant assemblee
de multitude/ne aux sinagogues/ny en la cite/
et ne te peuuent prouuer les choses desquelles
maintenant ilz me accusent. Aussi ie te cōfesse

Chap. xxiij. et xxv.

ceste chose/que selon la voye quilz disent secte:
te sers ainsi au pere/et a mon dieu/croyāt en tou
tes les choses qui sont escriptes en la loy/et es
prophetes/ayant esperāce en Dieu/et la resurre
ction des iustes/et iniustes aduendra/laquelle
aussi eulx mesmes attendēt. Ainsi moy mesme
fais aussi diligēce dauoir tousiours la consciē
ce sans quelque offense enuers Dieu/et enuers
les hōmes. Et apres plusieurs annees/suis ve
nu pour faire aumosnes en ma gēt/et oblatiōs/
et deuy/ausquelz ilz me ont trouue purifie au
tēple/non point avec multitude ne avec tumulte.
Ilz me ont apprehēde/crians/et disans:
Oste nostre ennemy. Aussi aucuns Juifz de
Asie/lesquelz il falloīt estre presens deuant toy
et me accuser/silz auotēt quelque chose alencō
tre de moy/ou que iceulx mesmes aussi disent
silz ont trouue en moy quelque iniquite/cōme
ainsi soit que te assiste au concile: sinon de ceste
seulle voye seulement/et moy estāt entre eulx/
tay criē que ie suis iuge autourd'uy par vous
pour la resurrection des mortz. Lors felix
les retarda/ congnoissant trescertainement de
ceste voye/disant: Quād le capitaine Lysias
sera descēdu/ie vous orray. Et cōmanda a vng
centenier de le garder/et quil eust repos: et que
ne fust donne empeschement a aucun des siens
de luy administrer. Et apres aucuns iours/felix
vint avec sa femme Drusille/laquelle estoit
Juifue/et appella Paul/et ouyt de luy la foy qui
est en Jesus Christ. Et iceluy disputāt de iusti
ce/de chastete/et du iugement a venir/felix
espouente respondit: Quāt a ce que maintenāt
appartient/vaten/et en tēps cōuenable/ie te ap
pelleray: ayant aussi esperāce que q̃lque argent
luy seroit baillie de Paul. Pour laquelle chose
aussi souuent le mandoit/et parloit a luy. Et
deuy ans accōplis/felix eut vng successeur/
Porcius Festus. Et felix vueillāt faire vng
plaisir aux Juifz/il laissa Paul emprisonne.

Comment Paul fut accuse vers Festus/par lequel fut
enuoye a Rome/a cause de son appel: et Festus feist scauoir
au roy Agrippa de Paul.

Chapitre. xxvj.

Mais quand Festus fut venu en la p
uinice/trois iours apres il monta de
Cesarce en Hierusalem. Et les prin
ces des prebstres vindrēt a luy/avec les princ
paulx des Juifz alēcōtre de Paul: et le priēt et
req̃roient/quil leur donast faueur alencōtre de
celuy: affin quil cōmādast q̃l fut amene a luy en
Hierusalem appareillās embusches/po^r le tuer
en la voye. Mais Festus respondit: que certes
Paul seroit garde en Cesarce/et quil sen yroit
bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vo^s ont
puissance/descendent ensemble: et quilz l'accu
sent/si

sent/si quelque crime est en l'homme. Et quant il eut demoure entre eulx/nō point plus de huyt
Sou dix iours/il descēdit en Cesarce. Et l'autre tour il se assist au siege iudicial/ & cōmanda que Paul fust amene. Lequel quāt fut amene/ les Juifz q̄ estoient descēdus de Hierusalem l'auironnerēt/ luy imposāt plusieurs & griesues causes: lesq̄lles ne pouoient prouuer. Et Paul redōit raison/disant quil n'auoit nullemēt peche/ne contre la loy des Juifz/ ne contre le tēple/ ne cōtre Cesar. Et Festus vueillant faire plaisir aux Juifz respondit/ & dist a Paul: Veulx tu monter en Hierusalem/ & de ces choses estre iuge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/ la ou il me fault estre iuge. Je n'ay point nuy aux Juifz/ cōme bien tu congnois: q̄ si iay nuy/ou faict aucune chose digne de mort/ ie ne refuse point de mourir. Et sil nest rē de ce de quoy ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Cesar. Adonc Festus apres quil eut parle avec le conseil/ respondit: Tu as appelle a Cesar: tu iras a Cesar. Et quāt aucuns iours furent passez/ Agrippa roy & Bernice sont descēdus en Cesarce/ pour saluer Festus. Et cōme ilz demouroient illec plusieurs iours/ Festus feist mention de Paul au roy/disant: Quelque hōme a este delaisse prisonier par Festus: duquel quāt iestoye en Hierusalem les princes des prestres/ & les anciens des Juifz vindrent a moy/requerās cōdemnation a lencōtre de luy. Ausquelz ie respondis/ que ce nest point la coustume aux Romains/ de cōdemner aucun hōme deuant que celui qui est accuse ayt ses accusateurs presens/ & quil ayt lieu poſse deffendre/ & purger les crimes lesquelz on luy impose. Quāt donc ilz furent illec venus sans aucune dilation/ le tour ensuyuant ie seīdz au siege iudicial/ & cōmanday que l'homme fust amene. Duquel quāt les accusateurs assisterēt/ ilz ne amenèrent nulle cause/ de ce de quoy ie pensoye: mais ilz auoient aucunes questīōs de leur superstition/ a lencōtre de luy/ & de q̄lque Jesus trespassse/ lequel Paul affermoit estre viuant.
Et moy doubāt dicelle questīō/ luy disoye/ sil vouloit aller en Hierusalem/ & illec estre iuge de ces choses. Et quant Paul eust appelle/ pour estre garde a la cōgnoissance de Auguste/ iay cōmande quil fust garde/ iusques a ce que ie l'enuoye a Cesar. Lors Agrippa dist a Festus: Je vouloye aussi ouyr l'homme. Demain/ dit il/ tu le ouyras. Et le tour suyuant quant Agrippa fut venu/ & Bernice avec grande ambition/ & furēt entrez en lauditoire/ avec les capitaines & les principaulx hōmes de la cite: Festus cōmanda que Paul fust amene. Et Festus dist: Agrippa

roy/ & vous hōmes tous/ qui ensemble assistez avec nous: Vous voyez cest hōme/ duquel toute la multitude des Juifz ma requerru en Hierusalem/ demādans/ & eulx escriant/ quil ne le faloit plus laisser vtire. Mais moy/ iay trouue quil n'auoit riens cōmis digne de mort. Neantmoins puis que iceluy a appelle a Auguste/ iay iuge de luy enuoyer. Duquel ie nay riens que ie escriue de certain au seigneur. Poſ la quelle chose ie le vous ay amene/ et principalement a toy roy Agrippa: affin que apres l'interrogatiō faicte/ ie aye que ie escriue. Car il me semble estre sās raison de enuoyer vng prisonnier/ sans signifier la cause.

Cōment Paul respondit a Agrippa & a Festus: laquelle response est icy mise.

Chapitre. xxviij.

Et Agrippa dist a Paul: Il test permis de parler pour toy mesme. Adonc Paul/ estendant la main/ cōmence a rendre raison. De toutes les choses/ desquelles suis accuse des Juifz/ roy Agrippa: iestime q̄ ie suis bienheureux/ cōme ainsi soit que me doibue deffendre autourd'huy deuant toy/ principalement qui congnois toutes les choses qui sont entre les Juifz/ les coustumes/ & les questīōs. Pour laquelle chose ie te prie que tu me oye patiemment. Aussi certes tous les Juifz ont congneu ma vie des ma ieunesse: laquelle a este du cōmencement entre ma gent en Hierusalem/ parauant me cōgnoissans des le cōmencement/ silz veulēt bailler tesmoignage: que selon la secte trescōgneue de nostre religīō/ iay vescu Pharisien. Et maintenant en l'esperāce de la promesse laq̄le est faicte de dieu a noz peres/ ie assiste subiect au iugement a laq̄lle noz douze lignees/ seruantes a dieu/ nuict & iour cōsperēt de paruenir. De laquelle esperance suis accuse des Juifz/ o roy. Poſ quoy est repute incredible enuers vous/ si dieu resuscite les mortz? Aussi certes auoye intention de faire beaucoup de cōtrariete/ contre le nom de Jesus de Nazareth. Laq̄lle chose aussi ay faict en Hierusalem: & ay enclos plusieurs saintz es prisōs/ ayant receu la puissance des princes des Prestres. Et quāt on les mettoit a mort/ ie rapportoye la sentēce. Et souuent les punissant par toutes les synagogues/ ie les cōstraignoye a blasphemier. Encore plus insense cōtre eulx/ ie les persecutoye/ iusques aux cites estrangeres. Pour lesquelles choses/ quant ie alloye en Damasce/ avec puissance et permission des princes des prestres: ie veis (o roy) en chemin a midy/ vne lumiere du ciel plus grāde que la splendeur du soleil/ reluyre a l'entour de moy/ & de ceulx qui estoient ensemble avec moy. Et quant

Enous tous fusmes cheuz en terre: le ouys vne
 act. 27. 1.
 22.
 voix/parlât a moy/en l'ague Hebraïq: * Saul/
 saul/pourquoy me persecute tu? Il te est dur de
 tallonner contre lesguillon. Et ie dis: Qui es
 tu seigneur? Et le seigneur dist. Je suis Jesus de
 Nazaret/lequel tu persecute. Mais lieue toy/
 & tiens sur tes piedz: car ie te suis apparu/affin
 que ie te cōstitue ministre/ & tesmoing/ des cho
 ses q tu as veu/ & ausquelles ie te apparoisstray:
 te deliurât des peuples/ & des gētilz/ ausquelz
 maintenāt ie te enuoye/pour ouurir les yeulx:
 affin quilz soient cōuertis de tenebres a lumie
 re/ & de la puissance de sathan a dieu: pour rece
 uoir la remission des pechez/et part entre les
 saintz/par la foy qui est en moy. Dont (o roy
 Agrippa) ie nay point este inobediēt a la visiō
 celeste: mais pinteremēt ie annōceoye a ceulx
 qui sont en Damasce/et en Hierusalem/et par
 toute la regiō de Judée/ & aux gētilz/ quilz feis
 sent penitence/ & se cōuertissent a dieu/ faisans
 oeuvres dignes de penitēce. Pour ceste cause:
 les Juifz quāt iestoye au tēple/me apprehende
 rent: & se efforceoyēt de me vouloir tuer: mais
 moy/ayde de l'ayde de dieu/ie suis iusques au
 iourd'huy/rendāt tesmoignage au plus petit/ &
 au plus grand/ne disant riens que les choses
 que les prophètes & Moysse ont prēdit a venir
 assauoir/sil a fallu que Christ ayt souffert/ou
 sil est le premier de la resurrection des mortz
 qui debuoir annoncer la lumiere/au peuple/et
 aux gentilz. Luy disant ces choses et rendant
 raison/ Festus a haulte voix dist: Tu es insen
 se Paul: la grāde sciēce des lettres te met hors
 de sens. Et Paul dist. Je ne suis point insen
 se tresbō Festus: mais ie parle parolle de ver
 te/ & de sobriete. Car le roy congnoit ces cho
 ses/auquel aussi ie parle/constāment: pource
 que iestime/qu'il ne ignore riens de ce: car riens
 de telles choses na este faict en secret. O roy
 Agrippa/croys tu aux prophetes? Je scay que
 tu y crois. Et Agrippa dist a Paul. En peu de
 chose tu me enhorste estre faict chrestien. Et
 Paul dist: Je desire enuers dieu/ & en peu/ & en
 grand chose/non seullemēt toy/mais aussi to
 ceulx qui me oyēt auourd'huy/estre faictz telz
 que ie suis: exceptez ces liens. Et le roy se leua
 & le preuost/ & Ernice & ceulx q leur assistoient.
 Et quāt ilz furent retirez a part/parloient l'ung
 a lautre/disans: Cest hōme na riens faict di
 gne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Fe
 stus: Cest homme pouoit estre deliure/ sil ne
 eust appelle a Cesar.

La navigation de Paul par la mer pour aller a Rome:
 & son peril de mer.

Chapitre. xxvij.

Et apres que fut delibere q nous naut
 gertons en Italie: & que Paul avec les
 autres prisonniers/seroit baille a vng
 centenier/nōme Jule/de la bande de Auguste:
 nous montasmes en vne nauire de Adrami
 the. Et cōmenceans a nauiger vers les lieux
 de Asie/no⁹ partismes du port: perseuerāt avec
 nous Aristarque de Macedone Thessalonis
 cien. Et le iour ensuyuant vinsmes en Sidon.
 Et Jule traittant humainemēt Paul/luy per
 mist aller a ses amys: & quilz soignassēt de luy.
 Et quant nous fusmes partis de la/nous na
 uigeasmes soubz Tyre/pource q les vents
 estoient contraires. Et nauigeans en la mer
 de Cylice & de Pamphyle/nous vinsmes en
 Myra qui est de Lyce. Et la/trouua le cente
 nier vne nauire de Alexandrie nauigeant en
 Italie: & nous trāsporta en icelle. Et cōme par
 plusieurs iours nous nauigēs tardiuemēt/ &
 q a grād peine fussions venus cōtre Cnide/le
 vent nous empeschant:nous nauigeasmes en
 Crete pres de Salinon. Et a grand peine na
 uigeans au pres/vinsmes en vng lieu qui est
 appelle Bon port: duquel estoit pres la cite de
 Lasea. Et beaucoup de tēps passe/quant desia
 la nauigation estoit dangereuse/a cause quilz
 auoient passe long tēps en ieun: Paul les con
 soloit/leur disant: Hōmes/ie voy q la nauiga
 tion cōmence a estre avec detrimēt & grād per
 te/non seullement de la charge & de la nauire:
 mais aussi de noz vies. Mais le centenier
 croyoit plus tost au gouuerneur/ & patron de la
 nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cō
 me ainsi fut que le port nestoit pas propice a
 puerner: plusieurs furent de cōseil de nauiger
 dislec/si aucunemēt peussent paruenir en Phe
 nice/po⁹ faire la l'hyuer/q est vng port de Cre
 te/regardāt le vent de Asie & de Thorus:
 mais cōme le vent de Midy souffloit/ilz euy
 dotent obtenir leur propos. Et quant ilz furent
 partis de Asion/ilz nauigeoient vers Arete.
 Mais non guieres de temps apres vng vent
 que lon appelle Euroclidon/impetueux vent
 de Orient se leua contre elle. Et quant la na
 uire fut emprinse/ & quelle ne peult resister con
 tre le vent la nauire fut abandonnee au vent/
 & fusmes emportez. Nous fusmes delietez en
 vne Isle qui est appellee Claudia: & a grād pe
 ne peusmes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/
 ilz vsoient de adiutoires/ceignant la nauire:
 craignans que ne cheussent en vng engloutis
 semēt. Et ainsi estoient portez/le vaisseau mis
 sus. Et no⁹ estās agitez de grāde tēpeste/le iour
 ensuyuant firent vng lect. Et le troiziesme iour
 letterēt de l'is mais/le munimēt de la nauire.
 Et quant

Et quand par plusieurs iours ne apparoiſſoit ne Soleil/ne eſtoilles/et que grãde tẽpeſte eſtoit apparente: deſia toute eſperance de noſtre ſalut eſtoit oſtee. Et quand ilz eurent eſte long temps ſans manger/ Adonc Paul eſtant au miſſieu deulx/ diſt: O hõmes/ il eſtoit neceſſaire de me ouyr: et ne partir point de Crete/et gagner ceſte difficulte et perte. Et maintenãt ie vous enſortez que prenez bon courage: car il ny aura perte de nulle ame de vous/excepte la nauire: car lan ge de dieu/auquel ie ſuis/et auquel ie ſers/a eſte deuant moy ceſte nuict/ diſant: Paul ne crains point/ il fault que tu ſoyſpreſente a Ceſar. Et Voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigẽt avec toy. Pour laquelle choſe/hõmes ſoyez de bon courage: car ie croy a dieu/ quil ſera ainſi/ cõme il ma eſte dit. Et fault que ſoyons iectez en quelque Iſle. Or apres que la quatorzeſme nuict fut venue/no⁹ nauigẽs en la mer Adriatique enuiron minuit: et les maronniers eſtimoiẽt que aucune region leur apparoiſſoit. Qui auſſi iettans le plomb en bas/trouuerent vingt pas. Et vng petit ſeparez diſſec/trouuerent quinze pas. Et craignans que ne tombiſſent en lieux aſpres/ilz iecterẽt quatre ancras du derriere de la nauire/et deſiroient que le iour fuſt venu. Mais les maronniers cerchans ſenſouyr de la nauire quand ilz eurent mis la nacelle en la mer ſoubz loccaſion/ cõme ſilz vouliſſent eſtendre les ancras du deuant de la nauire/Paul dit au centener et aux geſdarmes. Silz ne demourẽt dedãs la nauire/vo⁹ ne pouez eſtre ſauuez. Adonc les geſdarmes coupperẽt les cordes de la nacelle: et permirent quelle cheut en bas. Et quand le iour comẽcea a apparoir/Paul les prioit tous de mager/ diſant: Autour d'hyeſt le quatorzeſme iour que en attendant auez demoure ieuns/et n'auẽz rien prins. Pour laquelle choſe ie vous prie que magiez pour voſtre ſalut: car de nul de vous ne perira vng cheueu de la teſte/et quand il eut dit ces choſes/ il print du pain/et rendit graces a dieu/deuant tous. Et quand il leut rompu comẽcea a manger. Et tous auans meilleur courage/ilz priẽrent auſſi la viande. Et eſtions en la nauire toutes les ames/deux cens ſeptante ſix. Et quand ilz furent raffasiez de la viande/ilz allegèrent la nauire/iettans le bled en la mer. Et quãd le iour fut venu/ilz ne cõgnoiſſoient point la terre: mais appercurent quelque port auant riuage: auquel penſoient ietter la nauire/silz euſſent peu. Et quand eurent leue les ancras/ilz ſe expoſerẽt en la mer/relachãs les ioinctures des gouuernaulx. Et la pouſſie leuee ſelon le ſoufflemẽt du vent/ilz tendoient vers le riuage.

Et cõme nous cheuſmes en vng lieu ou ſaſſembloient deux mers/ilz hurterent illec la nauire. Et la partie de deuãt ſichẽe/demouroit immobile/et le derriere ſe rẽpoit par la violence de la mer. Mais le conſeil des geſdarmes fut de tuer les prizonniers/ afin que aucun quand il auroit eũte par nauiger ne ſen fouyſt. Mais le centener vueillant garder Paul/defendit que ce ne fut faict. Et comãda q̃ ceulx q̃ pourroient nauiger/ſe iectaffent en la mer les premiers et ſe ſauuaſſent et viſſent en la terre. Et les autres eſtoient portez ſur plãches/et aucuns ſur les choſes qui eſtoient de la nauire. Et ainſi fut faict/que toutes les ames ſe ſauuerent en la terre.

La recreation de ceulx qui auoient eſte en peril de mer/ avec la recompensation du benefice: puis Paul vint a Rome/la ou fut ioyeuſement recueille/illec annonçant la parole de Dieu.

Chapitre. xxviii.

Et quãd nous fuſmes eſchappez alors a cõgneuſmes que Liſle eſtoit appelee Melite. Et les Barbares/nous faiſoient grande humanite/car ilz allumerent le feu/et nous reſorciſſoient tous/pour la pluye qui apparoiſſoit/et pour le froit. Et cõme Paul eut aſſemble aucune multitude de ſarmentz et les eut mis dedens le feu/vne vipere ſaillit a ſa main ainſi quelle ſortoit hors pour la chaleur. Et quand les Barbares virent la beſte pendãte a ſa main/ilz diſoient l'ung a l'autre: Ceſt hõme icy eſt totalement homicide: lequel comme il ſoit eſchappe de la mer/la vengeance ne le permet point viure. Mais iceluy eſcouant la beſte dedens le feu/n'en dura point de mal. Et iceulx cuiſoyent quil deũt eſtre conuertiy en enſeigne/et ſubitemẽt choir et mourir. Et quãd iceulx eurent attendu longuemẽt/et veu que rien de mal ne luy en aduint/ilz changerẽt leur penſee/et diſoient quil eſtoit Dieu. Et en ces lieux la eſtoient les poſſeſſions du prince de liſle/nomme Publius/lequel nous receut/et par trois iours no⁹ logea benignemẽt. Et aduint que le pere de Publius travailloit de fiebre/et de flux de ventre/giſoit au lit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/et eut mis les mains ſur luy/il ſe guarit. Quand donc ce fut faict/tous ceulx auſſi qui en liſle auoient maladies venoient/et eſtoient guaris. Leſquelz auſſi nous hõnoroiẽt de grãdz hõneurs. Et quãd nous nauigeaſmes/ilz y mirent les choſes qui nous eſtoient neceſſaires. Et apres trois moys no⁹ nauigeaſmes en vne nauire de Alepãdrie/laquelle auoit faict ſon yuer en liſle: en laquelle eſtoit lenſeigne de Caſtor/et de Pollux. Et quand fuſmes venus en Syracuſe: no⁹ demouraſmes illec trois iours. Diſſec nauigẽans alentour/vinſmes a Rege. Et

Aux Romains.

Un jour apres (soufflant le vent de midy) le
deuxiesme iour a Puteoles: ou quand eusmes
trouue des freres/nous fumes priez de demou
rer avec eulx sept iours. Et ainsi vinsmes a Ro
me. Et quand les freres leurēt ouy/ ilz vindrēt
dillec au deuant de no^r iusques a la place de Ap
plus/ & aux trois tavernes. Et quād Paul les
eut veu/rendāt graces a Dieu/il print fiance.
Et quād fumes venus a Rome/il fut permis
a Paul de demourer a par soy avec un gēdar
me/qui le gardoit. Et apres le troysiesme iour/
il cōuoqua les princēpaulx des Juifz. Et quād
ilz furent venus/il leur disoit: Hommes freres/
moy non ayant commis aucune chose cōtre le
peuple ou la coustume des peres/ ay este liure
prisonnier des Hierusalem/aux mains des Ro
mains. Lesquelz quād eurent faict inquisition
de moy/ilz me voulurent delaisser: pource quil
ny auoit quelque cause de mort en moy. Mais
les Juifz cōtredisans/lay este constrainct de ap
peller a Cesar/non point que laye aucune cho
se pour accuser ma gent. Dōc pour ceste cause/
lay prie de vous voir/ & de parler a vous. Car
pour lesperance de Israel/ ie suis autronne de
ceste chaîne. Et iceulx luy dirent: Nous nauōs
point receu lettres de toy de Judée: ne aucun des
freres nest venu qui ayt annōce/ou dit quelque
mal de toy: mais nous prions que nous oyōs
de toy ce que tu sens. Car de ceste secte/il nous
est notoire: que par tous lieux on luy contres
dit. Et quand ilz luy eurent assigne iour/ plu
sieurs vindrēt a luy au logis. Ausquelz il ex
posoit tesmoignant le royaume de dieu: et les
enhortoit de Jesus par la loy de Moysse/et par
les prophetes/depuis le matin iusques au ves
pre. Dont aucuns croyoient aux choses q^l lon
disoit: & aucuns ne croyoient point. Et comme
ilz nestoient point consentans lūg avec lau
tre/ilz se partoyēt/quād Paul eut dit un mot:
Que le saint Esperit a bien parle par Esaie le
prophete a noz peres/disant: *Va a ce peuple/ &
leur dis: Vous orez de laireille/ & ne entendrez
point: et en voyant/ vous verrez/ & ne apperceue
rez point. Le cuer de ce peuple est engraisse/ et
ont ouy grēfuelement des aureilles/ & ont ferme
les yeulx: quil naduicne q^lz voyēt des yeulx/
& quilz oyent des aureilles/ & quilz entendēt de
cuer & se conuertisse/et que ie les guarisse. Il
vous soit donc notoire que ce salutaire de dieu
est enuoye aux Gentilz: & iceulx le oyent. Et
quand il eut dit ces parolles/les Juifz se parti
rent de luy/ ayans grande disputation entre
eulx. Il demoura deux ans entiers en son lieu/
lequel il auoit loue: & receuoit tous ceulx qui
entroyent a luy/ preschāt le royaume de Dieu/

Esai. 6. c.
mat. 13. 8
mar. 4. 8
Luc. 8. 8.
Ro. 2. f.

Chap. i.

& enseignant les choses qui sont de nostre sei
gneur Jesus Christ/avec toute cōfidence sans
deffence.

Fin du liure des faictz
des Apostres.

Ensuuent les Epistres Saint Paul.

L'epistre saint Paul Apo stre aux Romains.

Les Romains sont de la partie de Italie. Iceulx furent
preuenus des faulx apostres/lesquelz souz le nom de nos
tre Seigneur Jesus Christ vouloient induire le peuple a l'ob
seruation de la loy Moysaque. Parquoy l'apostre les rap
pelle a la vraie foy/ & a leuāgile: enuoyant son epistre de
Corinthe/par Phœben seruant de leglise de Cenchree.

Chapitre premier.



Paul seruiteur de Je sus Christ/ appelle pour estre apostre/ separe pour annōcer le uāgile de dieu/ laquelle il auoit deuant promis par ses pphetes

es saintes escriptures parlantes de son filz:
*qui luy a este faict de la semēce de David selon Tit. 1. 6
la chair qui est declaire filz de dieu en puissance/ Luc. 2.
selon lesperit de saintification/ par la resurre
ction dentre les mortz/ de nostre Seignr Jesus
Christ/ par lequel nous auōs receu grace & offi
ce de Apostre: affin q^l en toutes gens on obeisse
a la foy de son nom/ desquelz vous estes aussi
les appelez de Jesus Christ: a vous tous q^l estes
a Rome aymez de Dieu/ appelez a saintete:
* grace soit en vous/ & paiz de par dieu le pere/ Tit. 2. 1
& de par nostre Seignr Jesus Christ. Et premie
remēt ie redz graces a mon dieu par Jes^u Christ/ B
pour vous tous/ que vostre foy est annōcee par
tout le mōde. Certes dieu auq^l ie sers en mon
esperit en leuāgile de son filz/ me est tesmoing/
que sans cesser ie fais tousiours memoire de
vous en mes oraisons: priāt (si aucunement est
possible) q^l laye finablement en aucun tēps pspe
rite de chemin par la volūte de dieu/ de venir a
vous. Car ie vous desire voir: affin de vo^r don
ner q^lque portion de grace spirituelle/ po^r vous
cōfermer (cest adire pour me cōsoler en vo^r) par
la foy q^l nous auōs enseble/ la vostre & la miēne.
Car mes freres/ ie ne vueil point q^l vo^r igno
rez/ q^l lay souuēt propose venir a vo^r (& iusques
au present ay eu empeschement) affin q^l laye q^lq^l
fruct de vous/ cōme de toutes autres gens. Je
suis tenu aux Grecz & aux Barbariens/ aux sa
ges & aux simples. Parquoy/ en tāt que en moy
est ie suis prest deuāgelizer a vous aussi q^l estes
a Rome.

Ab. 2. a
Heb. 10. g
Gala. 3.
Rom. 10.
1. cor. 3. b.
ep. 4. b.

1. Cor. 1.

Tit. 1. a
Luc. 2.

1. Tim. 1. a

2.

ar

on

g/

de

est

pe

r a

on

us

ar

ne.

no

es

q. l. a

Je

o sa

roy

tes

ne.

a Rome. Car ie nay pas honte de leuagile: car elle est la vertu de dieu/au salut de vng chascun qui croyt: au Juif premierement/ & aussi au Gentil. Car la iustice de dieu est reuelee en icelle/ de foy en foy/ ainsi quil est escript. * Le iuste vit de foy. Certainement lire de dieu est reuelee du ciel sur toute l'infidelite & iniustice des homes: lesquelz detiennent la verite de dieu en iniustice: car ce q est cogneu de dieu/ leur est manifeste. Dieu certes leur a manifeste: car les choses invisibles de dieu/ sont venues en entendement par la creation du monde/ quand elles sont entendues par les choses q sont faictes: aussi sa puissance eternelle/ & sa diuinite: tellement quilz sont inexcusables. Lesquelz combien quilz ayent cogneu dieu: toutesfoys ilz ne l'ont point glorifie come dieu/ ne rendu graces: mais ont este faictz vains en leurs pensees/ & leur cuer sans sapiece a este obscure: * car iceulx se disans sages/ ont este faictz folz: & ont mue la gloire de Dieu incorruptible/ en la similitude d'image de home corruptible/ & de bestes a quatre piedz/ & de serpens. Pour laquelle cause dieu les a abandonnez des desirs de leur cuer en ordure/ pour faire en eulx mesmes opprobres a leur propre corps. Pour ce quilz ont mue la verite de Dieu en mensonge: & ont seruy & adore la creature plus q le createur/ q est benie eternellement. Amen.

¶ Pour ces choses/ dieu les a liurez en affectiōs de infamete: car leurs femmes ont change l'usage naturel/ en vsage contre nature. Semblablement les masles delaisans le naturel vsage de la femme/ ont este embrasez en leurs desirs l'ung de l'autre/ faisans masle avec masle chose infame/ & receuans en eulx mesmes le salaire que pour leur erreur il leur appartenoit. Et cōe ilz n'ont pas estime pour bon de auoir dieu en cognoissance: Dieu les a permis tōbe en ses reprouues/ pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont remplis de toute iniquite/ de malice/ de fornication/ de auarice/ & de mauuaise/ pleins de violence/ & de homicide/ de contentiō/ de fraude/ de mauuais vouloir/ murmureurs/ detracteurs/ dignes desire hays de dieu/ contumelieux/ orgueilleux/ esleuez/ inuicteurs de mauuaise/ inobedies a leurs parēs/ sans entendement/ dissolus/ sans amour/ sans fidelite en leurs pmeses/ sans misericorde. Lesquelz cōbien quilz ayent cogneu la iustice de dieu/ q ceulx q sōt telles choses sōt dignes de mort: ilz ne les sōt poit seules/ mais aussi sōt cōsentans a ceulx q les font.

Chapitre. ij.

Mat. 7. a

Pour laquelle chose/ o toy home/ quicōque qui iuge/ tu es inexcusable. * Car en ce que tu iuge autrui/ tu te cōdemne

toy mesme/ car tu fais les mesmes choses q tu iuge. No^s scauons certainement q le iugement de dieu/ en verite est sur ceulx qui font telles choses. Cui de tu/ o toy home/ qui iuge ceulx q sōt telles choses/ & tu les fais que tu eschapperas le iugement de dieu. Contemne tu les richesses de sa bonte/ & de sa patiece/ & de sa loque attēte? Ignore tu q la benignite de dieu te amēne a penitēce: mais selon ta durete & ton cuer impenitēt/ tu fais thresor de ire pour toy au iour de lire/ & de la reuelation du iuste iugement de dieu/ * q rendra a chascun selon ses oeures. A ceulx certes q en perseuerant par bonne oeuvre quierent gloire/ & honneur/ & incorruption/ la vie eternelle: & a ceulx qui sont cōtentieux & qui ne se accordēt point a verite/ mais croient a iniquite: sera ire & indignation/ tribulation & angosse sur tout ame d'home faisāt mal/ au Juif premierement/ & aussi au Gentil. Mais gloire/ & honneur/ & paty sera a vng chascun qui sera bien/ au Juif premierement aussi au Gentil: * car envers Dieu n'est pas acception des personnes. Quiconques certes auront peche sans loy/ ilz pertront sans loy: & quiconques aurōt peche en la loy/ ilz seront iugez par la loy. Car les auditeurs de la loy ne sont pas pourtāt iustes deuant dieu: mais ceulx qui accomplissent la loy serōt iustifiez. Car quand les gēs qui n'ont point de loy font naturellement/ les choses appartenantes a la loy: iceulx non ayans la loy/ sōt a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent l'oeuvre de la loy/ escripte en leurs cueurs/ leur consciēce rendant tesmoignage: & leurs pensees entre elles accusantes/ ou aussi defendantes/ au iour que dieu iugera les secretz des homes selon mon euangile par Jesus christ. Et toy qui es nōme Juif/ & as repos en la loy/ & te glorifie en dieu/ & cognois sa volonte/ & approuue les choses plus utiles/ instruct par la loy: & te confie estre conducteur des auengles/ lumiere de ceulx q sont en tenebres/ instructeur des simples/ maitre des enfans/ ayant la forme de science & de verite en la loy. Toy donc qui enseigne vng autre tu ne t'enseigne pas toy mesme: q presche qu'on ne doit pas desrober/ tu desrobes. Qui dis que lon ne doit pas faire fornication/ tu fais fornication. Qui as en abomination les idoles/ tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy/ tu fais deshonneur a dieu par la transgression de la loy: * car le nom de dieu est par vo^s blasphemie entre les gēs/ cōme il est escript. La circoncision certes est profitable/ si tu garde la loy: mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte incirconcision. Si donc l'incirconcis garde les iustices de la loy/ son incirconcision ne sera elle

Mat. 17. d

Ep. 6. b
1. Pe. 1. c
Colo. 3. d
Act. 10. f.
Iac. 1. d
Gala. 3.

C

ezec. 36.

Aux Romains.

pas reputée circoncision. Et ce que de nature est incirconcision/ accomplissant la loy te iugera/ toy qui par la lettre & la circoncision es transgresseur de la loy. Car celui n'est pas Juif/ q ne l'est que par dehors. Et celle n'est pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair: mais celui est Juif qui l'est en secret: & la circoncision est celle q est du cuer en esperit/ non pas en la lettre/ de laquelle la louëge n'est pas des hommes: mais de Dieu.

Chapitre. iij.

Quelle chose donc a dauantage le Juif? ou quel est le prouffit de la circoncision? Grand en toute maniere. Et principalement pource que les parolles de dieu leur ont este baillées. * Mais quest ce/ si aucuns deulx n'ont point creu? L'incrédule diceulx a elle mis a neant la foy de Dieu. Ja n'aduiene: car dieu est véritable: & tout homme est menteur/ ainsi q est escript: * afin que tu soys iustifié en tes parolles/ & que tu vainque quand tu es iuge. Et si nostre iniquité faict que la iustice de dieu soit louée/ que dirons nous? Dieu est il inuste/ qui enuoye punition? (Je parle selon l'homme) Il ne peut estre ainsi. Car autrement/ comment iugera dieu ce monde? Car si la verité de dieu est plus abondante par mō mensonge en la gloire diceulx/ pourquoi suis te encore iuge cōme pecheur? Certes il n'est point cōe ilz mesdisent de nous/ & cōme aucuns disent/ que nous disons: faisons des maulx/ afin que biens en aduienēt: desqz la damnation est iuste. Quoy donc? Sommes nous meilleurs que eulx? Certes non. Car nous auons rendu cause que tous les Juifz & Gentilz sont soubz peche/ comme il est escript: * Qu'il n'est nul qui soit iuste/ il n'est nul q entende/ ne qui quiere dieu. Ilz ont tous decliné & ont este faictz inutiles ensemble/ il n'y a nul qui faice bien/ il n'en est pas iusque a vng. * Leur gosier est vng sepulchre ouuert: ilz faisoient frauduleusement de leurs langues/ venin d'aspic est soubz leurs leures. Desqz la bouche est pleine de malediction/ & de amertume: leurs piebz sont legiers a espandre le sang. Contrition et infelicite est en leurs voyes/ & n'ont pas cōgneu la voye de paix: la crainte de dieu n'est point deuant leurs yeulx. * Nous scauons certes q toutes les choses que la loy dit/ elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: afin que toute bouche soit fermee/ & que tout le monde soit subiect a dieu: car nulle chair ne sera iustificie deuant luy par les oeures de la loy. Car par la loy est donnée congnoissance de peche. Et maintenant la iustice de dieu est manifestee sans la loy: tesmoignée par la loy/ & par les prophetes. Et la iustice de dieu/ est par la foy de Jesus christ/ a tous/ & sur tout ceulx

Chap. iij. & iij.

qui croient en luy. Certes il n'y a nulle differēce: car tous ont peche/ & ont besoyn de la gloire de dieu/ iustifiez sans desserte/ par la grace diceulx: par la redemption/ laquelle est en Jesus christ: lequel dieu a mis deuant soy recōciliateur par le sang diceulx/ a ceulx qui ont foy/ en demonstration de sa iustice: pource qu'il a pardōné les pechez precedēs/ lesquelz dieu a souffert/ pour demonstrier sa iustice en ce tēps icy: afin qu'il soit iuste & iustificiant celui qui est de la foy de Jesus christ. Du est donc ta glorification? Elle est force close. Par quelle loy? Des oeures? Non: mais par la loy de foy. Car nous croyōs/ que l'homme peut estre iustifié par foy sans les oeures de la loy. Dieu est il seulement le dieu des Juifz? Ne l'est il point aussi des Gentilz? Certes il est aussi des Gentilz: car certainement cest vng seul dieu/ qui iustifie la circoncision de foy/ & les incircōcīs par foy. Destruisōs nous dōc la loy par la foy? Ja n'aduiene: mais nous establissons la loy.

Chapitre. iij.

Que dirons nous donc que Abraham nostre pere selō la chair/ a trouue? Certes si Abraham a este iustifié par les oeures de la loy/ il en a gloire: mais non enuers dieu. Mais que dit l'escripture? * Abraham a creu a dieu: & il luy a este reputé a iustice. Le sçavoir certes n'est pas reputé pour grace a celui q oeuvre: mais pour chose deuē. Mais a celui qui ne oeuvre point/ & croit en celui qui iustifie le pecheur: la foy luy est reputée a iustice/ par la volunté de la grace de dieu. Ainsi comme dit Dauid/ la beatitude de l'homme estire a celui/ a q dieu reputé la iustice sans oeures/ disant: * Bienheureux sont ceulx desquelz les iniquitez sont pardonnees: & desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est l'homme/ auquel le Seigneur n'a pas imputé le peche. Ceste beatitude donc demeure elle seulement en la circoncision/ ou aussi en l'incirconcision? Certes nous disons que la foy a este reputée a Abraham a iustice. Comment donc a elle este reputée? En la circoncision ou en l'incirconcision? Non point en la circoncision: mais en l'incirconcision. Il print le signe de circoncision/ comme signe de la iustice de foy/ laquelle auoit este en l'incirconcision: afin qu'il soit pere de tous ceulx qui croient par l'incirconcision/ & que leur soit reputé a iustice: & qu'il soit pere de la circoncision/ non point a ceulx qui sont seulement de la circoncision/ mais aussi a ceulx qui suyuent les sentiers de la foy qui est en l'incirconcision de nostre pere Abraham. Car il n'a pas este promis a Abraham ny a sa semēce d'estre heritier du monde/ par la loy mais par la iustice de la foy. * Car si ceulx qui sont de la loy/ sont

loy/sont heritiers: la foy est aneantie/ la pmesse
est abolie. La loy certes engendre ire: car la ou
il ny a pas de loy/ il ny a point de trasgression.
Pour ceste cause/ cest par la foy/ affin q par gra-
ce la promesse soit ferme a toute semence: & non
seulement a celui qui est de la loy: mais aussi a
celuy qui est de la foy de Abraham/ lequel est pe-
re de nous tous/ ainsi q est escript: * Je t'ay co-
stitue pere de moult de gens/ deuant dieu/ a qui tu
as creu: lequel viuifie les mortz/ & appelle les
choses q ne sont point/ come celles q sont. Leq-
cote esperance/ creut en esperance/ quil seroit pe-
re de moult de gens/ selon ce quil luy auoit este
dit: * Ta semence sera comme les estoilles du
ciel/ & comme le sablon de la mer. Et ne fut pas
debile en foy/ si ne pidera poit son corps amoz-
ty/ deu q auoit pres de cet ans/ ny aussi la ma-
trice de Sara amoztie. Et aussi ne doubta poit
p deffiance/ de la pmesse de dieu: mais fut coforte
par foy/ & donna gloire a dieu: sachant certaine-
ment/ que tout ce que dieu a promis/ il est puis-
sant aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce/ luy
fut reputé a iustice. Et ce/ Que luy a este repu-
te a iustice/ nest pas escript seulement pour luy
mais aussi pour nous/ ausquelz il sera reputé/
nous qui croyons en celui qui a resuscite nostre
Seigneur Jesus christ des mortz: * lequel a este
liure pour noz pechez/ & est resuscite pour nostre
iustification.

Chapitre. V.

Mous donc/ qui sommes iustifiez par
foy/ auons payé a Dieu par nostre
Seigneur Jesus christ/ par leq-
l'auons acces par foy en ceste grace: en laquelle
nous nous tenons fermes/ & nous glorifions en
lesperance de la gloire des filz de dieu. Et non
point seulement/ mais aussi nous nous glori-
fions en tribulations: * sachant que tribulation
faict auoir patieuce/ & patience probation/ & pro-
bation esperance/ & esperance ne cofond point.
Car la charite de Dieu est espandue/ en noz
cœurs/ par le saint Esperit/ qui nous est done.
Car Jesus christ est mort pour les infideles/
quand nous estions encore au tēps auquel no-
estions foibles. A peine certes aucun vouldroit
mourir pour le iust: mais peult estre/ que aucun
oseroit mourir pour aucun bien. * Certes dieu
demontre fort sa charite vers no: en ce q quand
nous estions encore pecheurs/ en celui temps
Christ est mort pour nous. Par plus forte rai-
son doc nous qui maintenāt sommes iustifiez
en son sang/ serons deliurez de ire par luy. Car
si quand nous estions ennemis/ auos este recoi-
liez a dieu par la mort de son filz: par plus forte
raison/ nous qui sommes reconcilies/ serons

saueez en la vie diceluy. Et non pas seulement:
mais aussi nous nous glorifions en Dieu par
nostre seigneur Jesus Christ/ par lequel nous
sommes reconcilies maintenāt. Pourtant come
par vng homme/ le peche est entre en ce monde/ &
par le peche la mort/ & ainsi la mort est entre
par tous les hommes/ en ce/ en quoy tous ont pe-
che. Car iusque a la loy/ peche estoit au mode: &
le peche nestoit pas reputé/ quand il ny auoit
point de loy: mais la mort a regne depuis Ada-
m iusque a Moysse/ mesme en ceulx qui nauoient
point peche/ en la similitude de la transgression
de Adam/ qui est la forme de celui q estoit a Be-
ntr. Mais le don nest pas come le peche. Car
si par le peche dung plusieurs sont mortz/ par
plus forte raison la grace de dieu/ & le don par la
grace dung homme/ Jesus christ a abonde en plu-
sieurs. Et nest pas ainsi du don/ come du peche/
par vng. Car le iugement en condemnation est
dung/ mais grace est en iustification de plusieurs
pechez. Car si p le peche dung la mort a regne
par vng: par pl forte raison ceulx q receuēt abo-
dace de grace & de don/ & de iustice regneront en
vie par vng/ Jesus christ. Come doc par le pe-
che dung/ tous hoies sont en cōdenation: ainsi
par la iustice dung/ tous hommes serōt en iustifi-
cation de vie. Car come par linobedieuce dung
homme/ plusieurs ont este cōstituez pecheurs: se-
blablement par lobedieuce dung/ plusieurs seront
cōstituez iustes. * Et la loy est entree/ a ce que le
peche soit abondāt: mais la ou peche a abonde/
grace ya plus abode. Affin que come peche a re-
gne a mort/ q ainsi grace regne par iustice a vie
eternelle/ par Jesus christ nostre Seigneur.

Chapitre. Vj.

Nous dirons nous donc: Demourerōs
nous en peche/ affin q grace abonde?
Ja naduiene. Car nous qui sommes
mortz a peche/ cōmet pourrōns nous encore vi-
ure en iceluy? Ignorez vous freres/ q no- tous
qui sommes baptizez en Jesus christ: que nous
sommes baptizez en sa mort? Car nous sommes
ensepueles avec luy en mort/ par le baptesme:
affin q come Jesus christ est resuscite des mortz
par la gloire du pere/ * que aussi nous seblables
mēt cheminiōs en nouuelle vie. Car si no-
sommes plātēz avec luy en la similitude de sa
mort: nous le serōs aussi de sa resurrectio. No-
scauons que nostre vieil homme est crucifie avec
luy pour destruire le corps de peche: affin q no-
ne seruiois plus a peche. Car celui q est mort/
il est iustifie de peche. Et si nous sommes mortz
avec Christ/ nous croyons que aussi nous vi-
urons avec luy. Nous scauons que Christ res-
uscite des mortz/ ne meurt iamais plus: la

Aux Romains.

mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce qui est mort/est mort vne fois a peche mais ce qui vit/vit a dieu. Semblablement vous/estimez aussi que vous estes mortz a peche/et viuas a Dieu en Jesus christ. Peche dōc n'ayt pas de regne en vostre corps mortel/pour obeir a ses concupiscences. Et aussi n'abandonnez point vos membres pour estre armures de iniquite a peche: mais abandonnez vous a dieu come viuas/resuscitez des mortz/et vos membres pour estre armures de iustice a dieu. Peche certes n'aura pas domination sur vous: car vous nestes point soubz la loy/mais soubz grace. Quoy dōc? Pecherōs nous pourtāt q nous ne sommes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja n'aduienne. Ne scauez vous pas q vous estes serfs de celuy a qui vous vous rendez serfs pour obeyr/et auqel vous auez obey? soit de peche a mourir/ou de obediēce a estre iustificie? Et graces a dieu q vous qui auez este serfs/de peche/auyez obey de cuer a icelle forme de doctrine/laquelle vous est baillee: et vous deliurez de peche/estes faictz serfs a iustice. Je dis chose humaine pour l'infirmité de vostre chair. Aisi certes q vous auez abandonne vos membres pour seruir a ordure et a iniquite pour iniquite: seblablemēt abandonnez maintenant vos membres pour seruir a iustice/pour estre sanctifiez. * Car quand vous estiez serfs de peche/ vous auez este frācz de iustice. Quel fruit donc auez vous eu lors es choses/ desquelles vous auez maintenant vergongne? Certes la fin d'icelles est la mort. Mais maintenant vous deliurez de peche et faictz serfs a dieu/auyez vostre fruit pour estre sanctifiez: et la fin vie eternelle. Car les gaiges de peche est la mort: et la grace de dieu est vie eternelle en Jesus christ nostre Seigneur.

Chapitre. viij.

Aprenez vous mes freres (ie parle a ceulx qui scauent la loy) que la loy a setgnurie sur l'homme tout le tēps q'il vit. Car la femme qui est subiecte a l'homme: tant q son mary vit/elle est obligee a la loy: mais si son mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuant/elle sera appelee adultere/ si elle est avec vng autre mary. Mais si son mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement quelle ne sera pas adultere/ si elle est avec vng autre mary. Et ainsi mes freres/ vous estes aussi mortz a la loy/par le corps de Christ: afin que soyez a vng autre qui est resuscite des mortz/pour fructifier a Dieu. Car quand nous estōs en la chair: les affectiōs des pechez qui estoient par la loy/oeuroient en nos membres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sommes desliez de la loy de mort/en laquelle

Chap. viij. z. viij.

nous estions detenus: parquoy nous seruōs en nouuellete despit/et non point en vieillesse de la lettre. Que dirons nous donc? Est la loy peche? Il n'est pas ainsi. Mais ie n'ay pas cōgneu peche/sinon par la loy. Car ie ne congnoissoye point concupiscence/ si la loy ne eut dit: * Tu ne cōuoiteras point. Mais quand le peche a prins occasion par le cōmandement/il a engendré en moy toute concupiscence. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoie aucunes fois sans la loy. Mais quand le cōmandement vint/le peche cōmence a viure. Mais moy ie suis mort/et le cōmandement qui m'estoit ordonne pour la vie/ice luy m'est trouue estre a mort. Car peche prenant occasion par le cōmandement/ma seduit: et m'occtis par iceluy. * La loy donc est sainte/et le cōmandement est saint/et iuste/et bon. Ce dōc qui est bon/mest il a mort? Ja n'aduienne. Mais le peche pour apparoir peche/a faict oeuvre de mort en moy par le bien: tellement q le peche est faict oultre mesure pechāt/par le cōmandement. Nous scauons certes que la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vescu soubz peche. Car ie ne approuue point ce q ie fais/et ne fais point le bien que ie vueil: mais ie fais le mal lequel ie hays. Et si ie fais ce que ie ne vueil point/ie cōsens a la loy quelle est bone. Mais maintenant ie ne fais point telle chose/mais cest le peche qui habite en moy. Je scay certes q en moy/cest adire/en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est avec moy/mais ie ne trouue pas pour accomplir le bien: car ie ne fais point le bien que ie vueil/mais ie fais le mal que ie ne vueil point. Et si ie fais ce que ie ne vueil point/alors ne le fais point: mais est le peche qui habite en moy. Je trouue donc par la loy/ quand ie vueil faire bien/que mal est avec moy: car ie prens plaisir a la loy de dieu selon l'homme interioze: mais ie voy vne autre loy en mes membres/repugnant a la loy de mon entendement/et me rendant prisonnier a la loy de peche/qui est en mes membres. Las moy homme malheureux/ qui me deliurera du corps de ceste mort? La grace de Dieu par Jesus christ nostre Seigneur. Moy mesme donc ie sers a la loy de dieu selon l'entendement/mais selon la chair/a la loy de peche.

Chapitre. viij.

Il n'y a donc nulle condēnation a ceulx q sōt en Jesus christ/q ne cheminent point selon la chair. Car la loy de l'esprit de dieu/en Jesus christ/me a deliure de la loy de peche/et de mort. Car ce q estoit impossible de faire a la loy/en ce en quoy elle estoit debilitēe par la chair/Dieu enuoyant son filz/en similitude de la chair de peche la faict/et de peche a cōdēner le peche

le peche par la chair: affin que la iustificatiō de la loy/ fuisse accōplie en nous/ qui ne cheminōs point selon la chair/ mais selon le sperit. Car ceulx qui sont selon la chair/ sauourēt les choses de la chair: mais ceulx qui sont selon le sperit/ entendent les choses de le sperit. Certes la prudence de la chair est mort: & la prudence de le sperit/ est vie & paiz. Pourtant la sapiece de la chair est ennemye de dieu: car elle n'est pas subiecte a la loy de dieu/ & aussi ne le peult estre. Aussi ceulx qui sōt en la chair/ ne poeuēt plaire a dieu. Mais vous n'estes point en la chair/ mais en esperit: ouy toutesfoys si le sperit de dieu habite en vous. Que si aucun na point le sperit de Christ/ iceluy n'est pas a luy. Mais si Christ est en vous/ le corps est mort a cause du peche/ mais le sperit vit pour la iustificatiō. Si le sperit donc de celuy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vous/ celuy qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi voz corps mortelz/ a cause de son esperit habitāt en vous.

Pourtant donc mes freres nous sommes debtours / non pas a la chair/ pour viure selon la chair: car si vo^s viuez selon la chair/ vo^s mourrez. Mais si vo^s mortifiez par le sperit les oeuvres de la chair/ vous viurez. Certainement tous ceulx qui sont menez par le sperit de dieu/ iceulx sont filz de dieu. * Car vous n'avez point receu le sperit de seruitude pour estre encoze en crainte: mais vous avez receu le sperit de l'adoption des filz/ auquel nous crions Abba/ c'est adire pere. Certes celuy esperit red tesmoigne a nostre esperit/ q nous sommes filz de dieu. Et si nous sommes filz/ nous sōmes aussi heritiers: heritiers certes de dieu/ & coheritiers de Christ * ouy toutesfoys si nous souffrōs avec luy/ pour aussi estre glorifiez avec luy. Certainement/ iestime que les passions de ce temps/ ne sont pas dignes de la gloire a venir/ laquelle sera reuelee en nous. Car l'attente de la creature/ attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/ est subiecte a vanite/ contre son vouloir: mais pour celuy qui la assubiection en esperace. Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruption/ en la liberte de la gloire des filz de dieu. Nous scauōs certes que toute creature gemist/ & travaille iusque a present: & non pas seulement elle/ mais nous aussi/ qui auons les premiers fructz de le sperit/ gemissons par dedens nous/ en attendant l'adoption des filz de dieu/ la redemption de nostre corps. Car nous sōmes sauuez en esperance. Et le sperace qu'on doit n'est pas esperace. Car comment espere aucun ce quil doit? Mais si nous esperons ce q nous ne voyons point: no^s l'attendōs

par patience. Sēblablement aussi le sperit ayde a nostre infirmité. Car nous ne scauons point quelle chose nous deuons prier/ comme il appartient: mais le sperit mesme prie pour nous par gemissemēs inenarrables. * Et celuy qui regarde les cueurs/ scait ce q le sperit desire. Car il prie pour les saintz selon Dieu. Et no^s scauōs que toutes choses aydēt a bien a ceulx qui aymēt dieu: lesquels selō la diuine volonte/ sōt appelez a saictete. Car ceulx q l a cōgneu des le cōmencemēt il les a predestine a estre fais cōformes a l'image de son filz: affin quil soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx q l a predestine il les a aussi appelle/ & ceulx quil a appelle/ il les a iustifie: & ceulx q l a iustifie/ il les a glorifie. Que dirōs nous dōc a ces choses icy? Si dieu est pour nous/ qui est celuy q sera contre nous? * Lequel mesme na point espargne son ppze filz/ mais la baille po^r no^s tous. Et cōmēt ne nous dōnera il point aussi toutes choses avec luy? Qui sera celuy qui accusera cōtre les esleuz de dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy q condēnera? Jesus Christ est celuy q est mort/ ouy & celuy qui est resuscite: lequel est a la dextre de dieu: & qui prie po^r nous. Qui sera ce dōc qui nous separera de la charite de Christ? Sera ce tribulatiō/ ou angoyse? Sera ce famine ou nudite/ ou peril/ ou persecution/ ou glaiue? Ainsi q l est escript: * Car nous sōmes mortifiez pour toy par chascun iour/ et sōmes estimez cōe brebis d'occisiō. Mais en toutes ces choses nous surmōtōs/ par celuy q no^s a ayne. Car ie suis certain/ q ne mort/ ne vie/ ne anges/ ne principaultez/ ne puissāces/ ne choses pśentes/ ne choses a venir/ ne force/ ne haultesse/ ne proffōdeur/ ne autre creature/ ne nous pourra separer de la charite de Dieu: laquelle est en nostre Seigneur Jesus Christ.

Chapitre. ix.

Edis la verite en Jesus Christ/ ie ne mens point/ ma cōscience me rendant tesmoignage au saint Esperit: que iay grāde tristesse & cōtinuelle douleur en mō cuer car ie desiroye moy mesme estre reiecte d Christ pour mes freres/ qui sont de mon affinite selon la chair/ lesquels sont Israelites: ausq l est l'adoption des filz/ & la gloire/ & le testament/ & la donation de la loy/ le diuyn seruire/ & les promesses. Desquelz les peres sont ceulx dont Jesus Christ est descēdu selon la chair: * qui est dieu sur toutes choses/ benict eternellemēt. Amē. Non point q la parolle de dieu soit venue a riē. Car tous ceulx qui sōt de la circōcision de Israel/ ne sont pas Israelites. Et ceulx aussi q sont semēce de Abraham/ ne sont point to^s filz. * Mais en

Ps. 7.
Jer. 17.

Joan. 3.
Esa. 53.

Ps. 41.

Rom. 1.

Gen. 22. 8.
Gal. 4. d.

Aux Romains.

Isaac/sera appelée ta semence. C'est adire: ceulx
 q sont filz de la chair/ ne sôt point filz de dieu:
 mais ceulx qui sont filz de pmission/ sont repu-
 tez en la semence. La parolle de la pmesse est ce-
 ste: * Je bédray en ce temps/ & Sarra aura vng
 filz. Et non point seulement elle/ * mais aussi Re-
 becca q auoit cœu de nostre pere Isaac/ eut la
 promesse. Car quâs les enfans nestoient pas en
 core nays: & nauoient rien faict/ ne bien ne mal/
 affin q la Volunte de dieu demourast selon son
 election/ non point par les oeuvres/ mais par ce-
 luy q appelle/ il luy fut dit: * que le plus grand
 seruiroit au moindre. Ainsi quil est escript: * Jay
 ayme Jacob/ & ay hay Esau. Que dirons nous
 donc: pa il iniquite en dieu: Ja naduiene. Cer-
 tez il dist a Moysse: * Je feray mercy a celuy de
 q iay mercy: & feray misericorde a celuy de q iay
 misericorde. Ce nest pas dœc/ ne par celuy qui
 veult/ ne par celuy q court/ mais cest par dieu q
 faict misericorde. Certainement les scripture dit
 a Pharaon: * Je t'ay exalte/ affin aussi q te demõ-
 sire en toy ma puissance/ & que mon nom soit an-
 nœc en toute la terre. Dieu dœc faict misericor-
 de a celuy quil veult/ & endureit celuy ql veult.
 Tu me dis donc: Pourquoi no' accuse il enco-
 re: Car qui est celuy q puisse resister a sa volun-
 te: D hōme q es tu/ qui puisse respōdre a dieu:
 * La chose formee dit elle a celuy q la formee:
 Pourquoi mas tu ainsi faict: Na point puis-
 sance le potier de terre/ faire dune mesme masse/
 vng vaisseau a honneur/ & vng autre a deshon-
 neur: Quest ce si dieu en vueillant mōstrer son
 tre/ & bailler a cōgnoistre sa puissance/ a attendu
 en grande patience/ les vaisseaux de ire appa-
 reillez a mort/ pour monstrier les richesses de sa
 gloire es vaisseaux de misericorde/ lesquels il a
 prepare a gloire: * Lesquelz aussi il a appelle/
 non point seulement des Juifz: mais aussi des
 Gentilz/ ainsi quil dit en Dsee: * Celuy q nest
 pas mon peuple/ ie l'appelleray mon peuple/ et
 celle que ie nay pas aymee/ mon aymee: et celle
 q na point obtenu misericorde/ ayât obtenu mi-
 sericorde. Et aduiedra/ au lieu ou on leur a dit:
 Vous nestes point mon peuple/ illec seront ap-
 pellez filz de Dieu viuant. * Aussi Esaië crie
 pour Israel. Quâs le nōbre des filz d'israel se-
 roit cōme le sablon de la mer/ les remanãs serōt
 sauuez. Car la parolle est cōsommanete & abbre-
 geante en equite/ pourtāt que le Seigneur fera
 parolle abbregee sur la terre. Et cōme Esaië a
 deuât dit: * Si le Seignr des eperctes ne nous
 eust laisse semence: nous serions cōme Sodome
 & serions semblables a Gomorre. Que dirons
 nous donc: Que les gentilz qui ne supuoient
 pas la iustice/ ont apprehende iustice/ ouy celle

Chap. x.

iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant
 la loy de iustice/ nest point paruenue a la loy de
 iustice. Pourquoi: Pourtant que ce na point
 este par foy/ mais cōme par oeuvre. Certes ilz
 ont offense cōtre la pierre d'offension/ ainsi quil
 est escript. * Voicy/ ie metz en Syō la pierre d'of-
 fense/ & la pierre de scādale/ & quiconque croit en
 icelle/ iceluy ne sera point confondu.

Chapitre. p.

Reres/ la Volunte aussi de mō cuer/
 & mon oratōn enuers dieu est faicte
 pour le salut diceulx. Je leur porte tes-
 moignage/ quilz ont le zele de dieu/ mais non
 point selon science. Car en ignorant la iustice de
 dieu/ & vueillant establiir leur iustice/ ilz ne sont
 point subiectz a la iustice de dieu. Car Jes'ch'rist
 est la fin de la loy/ pour iustifier tous ceulx qui
 croient. * Moysse certainement a escript de la iu-
 stice/ laq̃lle est de la loy/ q l'hōme qui la fera/ vi-
 ura en icelle. Mais de la iustice q est de la foy/
 il dit ainsi: * Ne dis point en ton cuer: q mōte-
 ra au ciel: C'est adire/ po' dillec amener ch'rist:
 Du qui descēdra es abyssmes: C'est adire/ pour
 rappeler Ch'rist des mortz: Mais q dit lescrip-
 ture: La parolle est pres en ta bouche/ & en tō
 cuer: Ceste est la parolle de foy/ laq̃lle nous
 preschōs. Car si tu cōfesse le Seigneur Jesus
 de la bouche/ & q tu croye en ton cuer que dieu
 la resuscite des mortz/ tu seras sauue. Car on
 croit de cuer pour estre iustifie: & la confesse se
 faict de bouche pour auoir salut. Car lescriptu-
 re dit: * Quiconque croira en luy/ ne sera point
 confondu. Il ny a point certes de difference du
 Juif & du gentil: * car il est vng mesme Seignr de
 tous/ q est riche a tous ceulx q linuoquent. * Et
 quicōque inuoquera le nom du Seignr/ il sera
 sauue. Mais cōmēt inuoquerōt ilz celuy/ auq̃l
 ilz nōt point creu: Du cōmēt croirōt ilz a celuy/
 quilz nōt point ouy: Et cōmēt orrōt ilz sās au-
 cun q presche: Du cōmēt prescherōt ilz/ silz ne
 sont enuoyez: Ainsi ql est escript: * Que moult
 beaulx sōt les piedz des euāgelisans la paiz/
 des euāgelisans les biens. Mais ilz nobeiffēt
 point tous a leuāgile. Car Esaië dit: * Seignr:
 q a creu a nostre voix: La foy dœc est par ouy:
 & louy: par la parolle de Ch'rist. Mais ie dis:
 Ne lōt ilz point ouy: * Certainement en toute
 la terre est yssu le son diceulx & aux fins de la rō-
 deur de la terre les parolles diceulx. Mais ie
 dis: Israel ne la il poit cōgneur: Moysse dit le p-
 mier: * Je vo' puoqueray en zele p celuy q nest
 pas mon peuple. Je vo' enuoyeray en ire par la
 gēt qui est sans intelligēce. Et Esaië ose/ & dit:
 * Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoient
 point: ie suis manifestemēt apparu a ceulx/ qui
 ne interro-

ne interroguoient point de moy. Et dit a Israel: J'ay tout le iour estendu mes mains au peuple qui ne croit point/mais qui me contredit.

Chapitre. xj.

Edis donc: Dieu a il deboute son peuple? Il n'est point ainsi. Car moyses me le suts Israelite/ de la semence de Abraham/ de la lignee de Benjamin. Dieu n'a point deboute son peuple/ quil a cõgneu des le commencement. Ne scauez vous point q̃ dit l'escriture de Elie: cõment il prie dieu cõtre Israel: *3. reg. 18. b* * Seigneur ilz ont tue tes pphetes: ilz ont destruit tes autels: & suts demoure seul: & si quierent ma vie. Mais q̃ luy dit la diuine response: J'ay reserue a moy sept mille hõmes q̃ nõt point ploye les genoulx deuant Baal. Ainsi dõc en ce tẽps icy/ les remanãs sont sauuez selon lelectiõ de la grace de Dieu. Et si cest par grace/ ce n'est point par les oeures. Autrement/ grace n'est point grace. Quoy dõc? Ce que Israel queroit/ il ne la point obtenu: mais electiõ la obtenu. Et toĩ les autres sont auenglez/ ainsi quil est escript.

Esai. 6. c * Dieu le a dõne le spirit de rebellio: les yeulx sans en voir/ & aureilles sans en ouyr/ iusque au iour presẽt. Et Dauid dit: * Leur table soit faicte en lacx & en proye deuant eulx/ & en scãdale/ & en retributiõ a iceulx. Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/ affin quilz ne voyent point: & acourbis tousiours leurs dos. Je dis dõc: ont ilz telle mẽt offense/ pour demourer en cheute? Ja naduene. Mais p leur offese/ le salut est faict aux Gentilz: affin quilz les ensuyuent. Et si l'offense deulx est les richesses du mõde/ & la diminution deulx les richesses des Gentilz/ cõbien pl' fort leusi est leur plentitude. Certes le voĩdis Gentilz/ que si longuemẽt q̃ te suts lapostre des Gentilz: ie hõnoreray mon office/ si en aucune maniere ie puis prouoquer ma chair a ensuyure/ & en sauuer aucuns dentre eulx. Car si leur põtation est la recõciliation du monde: q̃lle sera leur receptiõ/ sinon vie des mortz? Et si la premiere leueure est sainte/ aussi est la masse. Et si la racine est sainte/ aussi sõt les brãches. Et si aucunes des brãches sõt röpues/ & toy quãd tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/ & participãt de la racine & de la graisse d'oliue: ne te glorifie pas cõtre les branches. Que si tu te glorifies: tu ne porte pas la racine/ mais la racine te porte. Tu diras dõc: Les brãches sont röpues/ affin q̃ te y soye ente. Bien. Elles sõt röpues p l'incrudulite/ & tu es stable par foy. Ne te dueille point esleuer par orgueil/ mais crais q̃ naduene q̃ dieu qui na pas espargne les brãches naturelles/ aussi q̃l ne te espargne pas. Regarde donc la bonte & seuerite de dieu. La seuerite cer

tes/ en ceulx q̃ sont tresbuchez: & la bõte de dieu en toy: ouy si tu pseueres en bõte/ autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz ne pseuerent en le incredulite ilz serõt entez: car dieu est puissant de les enter de rechief. Car si toy q̃ as este coppe de l'oliue sauuage par nature: & contre nature es ente en la bonne oliue: cõbien plus tost/ ceulx q̃ le sõt selon nature/ serõt entez en le ostue? Certes freres/ ie ne dueil pas q̃ vous ignorez ce mystere (affin q̃ ne soyez sages en voĩ mesmes) que auenglissement est en partie aduenue en Israel: iusque a ce q̃ la plentitude des Gentilz soit venue: & ainsi tout Israel sera sauue: cõme il est escript: * Celuy bledra de Syõ qui desture & destournera l'infidelite de Jacob. Et aurõt de moy ce testamẽt: quand iauray oste leurs pechez. Ilz sõt certes ennemys selon leuangle/ a cause de vous: mais ilz sont bien aymez/ selõ lelection/ a cause des peres: car les dõs & vocatiõs de dieu sont sans repẽtãce. Car cõme vous n'avez point aucun tẽps creu a dieu/ & maintenãt vous avez obtenu misericorde/ par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nõt point creu de ce q̃ voĩ est faicte misericorde/ affin q̃ eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car dieu a enclos tout en incredulite/ affin quil faice a tous misericorde. * D'hautesse des richesses de la sapiece & sciece de dieu. Que les iugemens diceluy sont incõprehensibles/ & les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: * Car qui est celuy qui a cõgneu le sēs du seignr? Du q̃ a este son cõseiller? Du q̃ p̃mier luy a dõne/ & il luy sera redu? Car de luy & p luy/ & en luy sõt toutes choses. Auquel soit hõneur & gloire aux siecles des siecles. Amen.

Chapitre. xij.

E vous prie donc mes freres par la misericorde de dieu/ que vous offrez voĩ corps en sacrifice viuãt/ saint plaisant a Dieu/ et que vostre diuin seruice soit raisonnable. Et ne vous conformez point a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellete de vostre sens: * affin que puissiez congnoistre par experience/ quelle est la volonte de Dieu/ bonne/ bien plaisante et parfaicte. Certes par la grace de Dieu qui m'est donnee/ ie dis a tous ceulx qui sont entre vous: que nul ne sente de foy plus quil n'appartient de sentir/ mais quil en sente en sobriete: et comme a vng chascun Dieu a departy par la mesure de foy. * Car ainsi comme en vng corps nous auons plusieurs mẽbres: & tous les membres nont point vne mesme operation: en telle maniere/ nous plusieurs/ sommes vng corps en Christ/ et chascun sommes membres l'ung avec lautre/ et ayans dons differens selon la grace qui nous

Aux Romains.

est donnée: ou prophétie/ selon la raison de foy: ou administration/ en seruat: ou celui qui enseigne en doctrine: & en horde/ en exhortat: qui dōne/ en simplessse: qui preside/ en diligence: qui faict mi
Esericorde/ en liesse. * Dilection soit sās feintise/ en haissant le mal & se adioingnāt au bien: ay-
 mant la charite fraternele lung avec lautre: en preferāt lung lautre en hōneur: sans estre pa-
 resseux en seruite/ feruēs des perit/ seruās a nre
 Seigneur/ vous estouyffans en esperance. Pa-
 tiens en tribulation/ pseuerans en oraison/ * cō-
 municās aux necessitez des sainctz/ en supuās
 hospitalite. Beneficez voz pseute's. * Benefi-
 sez les/ ne dictes point mal deulx. Restouyffez
 vous avec ceulx q se estouyffent. Pleurez avec
 ceulx qui pleurēt. Sētez vne mesme chose lung
 avec lautre. * Ne sentez point de vo' par oultre:
 curiōse: mais soyez cōsentās aux choses hum-
 bles. Ne soyez pas prudēs en vous mesmes. Ne
 rēdez a nullly mal po' mal. Pouruoyez les biens
 non poit seullement deuāt dieu/ mais aussi deuāt
 tous hōes. Sil se peult faire autāt q en vo' est:
 ayez paty avec to' hōmes. Ne vo' vengez point
 mes tresaymez: mais dōnez lieu a tre: car il est
 escript: * A moy soit la vengeance: & ie la rendray
 dit le Seignr. * Mais si ton ennemy a faim dō-
 ne luy a manger. Sil a soif/ donne luy a boire.
 Car en ce faisant tu luy assembleras charbōs
 de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal:
 mais vaincz le mal par bien.

Chapitre. viij.

Aut ame soit subiecte aux superiores
 puissances. * Car il ny a point de puis-
 sance sinon de dieu. Et celles qui sont/
 elles sōt ordōnees de dieu. Parquoy/ qui resiste
 a la puissance/ il resiste a lordonnāce de dieu. Et
 ceulx q y resistēt/ ilz acquerēt dānation a eulx
 mesmes: car les princes ne sōt point a craindre
 po' la bōne oeuvre/ mais pour la mauuaise. Et
 deulx tu ne craindre pas la puissance. Fais biē/
 & icelle te louera: car elle est seruante a dieu pour
 toy en biē. Mais si tu fais mal/ crains: car elle
 ne porte pas le glatue sans cause: car elle est ser-
 uāte a dieu/ pour faire vengeance en tre/ de celui
 q faict mal. Et pourtāt soyez y subiectz par ne-
 cessite/ non point seullement po' lire: mais aussi
 po' la cōscience. Pour ceste cause aussi vo' payez
 les tributz/ car ilz sont les ministres de dieu ser-
 uās a ceste chose. * Rēdez dōc a tous les choses
 deues: a qui tribut/ le tribut: a qui peage/ le pea-
 ge: a qui crainte/ la crainte: a qui hōneur/ lhō-
 neur. Ne debuez rien a personne/ sinō que vous
 aymez lung lautre: car q ayme son prochain il a
 accōply la loy. Car * Tu ne seras point adul-
 tere/ tu ne occiras poit/ tu ne desroberas poit/ tu

Chap. xij. & xiiij.

ne diras poit faulx tesmoignage/ tu ne cōuoite-
 ras poit: & sil ya aucun autre cōmandemēt/ il est
 cōprins en ceste parolle: * Tu aymeras ton p-
 chain cōc toymesme. La dilectiō du pchain/ ne
 faict point de mal. * Dōc la plenitude de la loy
 est dilectiō. Or no' sachs ce/ q est tēps de nous
 leuer du somme: car maintenāt nre salut est pl'
 pchain/ que lors q nous lauōs cūpde. La nuict
 est passeē/ & le iour est approche. Rectons donc
 les oeures de tenebres/ & soyōs vestus des ar-
 mures de lumiere/ tellemēt q nous cheminons
 hōnestement cōme par iour: non point en gour-
 mādises & yrogneries/ non point en couchēs &
 luxures/ nō poit en cōtētion & enuie/ mais soyez
 vestus de nostre Seignr Jesus chzist/ & ne fati-
 ctes point la volonte de la chair en ses desirs.

Chapitre. xiiij.

Epportez celui qui est debile en foy/ a
 non pas en disputatiō de pēsees. Car
 lung croit quil peult manger toutes
 choses: & lautre qui est debile māge des porrees.
 Celuy qui māge/ quil ne desprise celui qui ne
 māge point. Et celui qui ne māge point/ q ne
 iuge pas celui qui mange: car dieu la supporte.
 * Et toy qui es tu qui iuge le seruiteur dauitry?
 Il se tiēt ferme ou tresbuche a son Seignr. Et
 se tiendra ferme/ car dieu est puissant de se tenir
 ferme. Aussi lung discerne dung iour entre lau-
 tre iour/ & lautre discerne de chascun iour. Vng
 chascun satisfait a son sens. Celuy q discerne
 du iour/ il discerne au Seignr: & qui nen discer-
 ne point/ il nen discerne point au Seignr. Et q
 mange/ il mange au Seignr: car il rend graces
 a Dieu. Et qui ne mange point/ il ne māge poit
 au Seigneur/ & en rend graces a Dieu: car nul
 de nous ne vit a soy/ & nul ne meurt a soy: mais
 soit q nous viuōs/ nous viuōs au Seigneur: ou
 soit que nous mourrōs/ nous mourrōs au Sei-
 gneur. Dōc soit ou que nous viuōs/ ou que no'
 mourrōns/ nous sommes au Seignr. Car a ce
 est mort & resuscite Chzist/ affin q ay seigneu-
 rie & sur les viuans & sur les mortz. Toy donc
 pourquoy iuge tu ton frere: ou pourquoy despri-
 se tu ton frere? Certes nous tous assisterōs de-
 uāt le siege iudicial de Chzist: car il est escript:
 * Moy te suis viuānt dit le Seignr. Tout ge-
 nouil sera ploye deuāt moy & toute langue fera
 cōfession a dieu. Et ainsi vng chascun de nous
 rendra cōpte a dieu pour soy. * Ne iugeons plus
 dōc lung lautre: mais iugez aincois/ que ne fa-
 ctez aucune offense/ ou scādale a vostre frere. Je
 scay & suis certain par nostre Seigneur Jesus:
 que rien quant a soy/ nest souille: mais de celui
 seullement qui estime quelque chose estre sou-
 illee/ icelle est souillee a iceluy. Si ton frere
 est contristē

est contristé pour la viande/ lors ne chemine tu point selon charité. Ne fais point perir pour ta viande celui pour lequel Christ est mort. Nostre bien dōc ne soit point vitupéré: car le royaume de dieu n'est pas viande ne breuvage: mais iustice & paix & toy au saint esprit. Et qui en ce sert a Christ: il plaît a dieu/ & est esprouvé des hommes. Parquoy ensuyvons les choses de paix et gardons lung avec l'autre les choses q̄ sōt de edification. Ne fais point perir oeuvre de dieu pour la viande. * Toutes choses aussi sōt nettes. Mais cest mal a l'homme qui mange en offensant autrui. * Il est bon de non manger chair & de non boire vin/ ne ce en quoy ton frere est offense/ ou scandale/ ou debilité. Toy/ la foy que tu as/ aye la en toy mesme devant dieu. Bienheureux est celui qui ne se juge point soy mesme en ce qu'il approuve. Mais celui qui en juge/ il est condamné sil en mange: car il ne juge point par foy. Et tout ce qui n'est pas fait en foy/ est peche.

Chapitre. xv.

Nous qui sommes les plus fermes/ devons supporter les infirmités des debiles/ & non point plaier a nous. Vng chacun de vous plaie a son prochain en bien & edification. Car aussi Christ n'a point pleuré soy mesme/ mais ainsi qu'il est escript: * Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/ sont cheus sur moy. Et toutes les choses q̄ sont escriptes sont escriptes pour nostre doctrine: affin q̄ par patience & par consolation des escriptures/ nous ayons esperance. Et le dieu de patience & de consolation vous doint sentir une mesme chose entre vous/ selon Jesus christ: affin que dūc courage & dūc bouche/ vous honorez Dieu/ pere de nostre seigneur Jesus christ. Pour laquelle cause/ recevez lung l'autre a l'honneur de dieu: come Jesus christ vous a receu. Car ie dis que Jesus christ a este ministre de ceulx de la circoncision pour la verité de dieu/ pour cōfermer les promesses des peres: & aussi affin q̄ les Gentils honoraissent dieu/ pour sa misericorde: come il est escript. * Pour ceste cause ie cōfesseray tes louenges entre les gens/ Seigneur dieu: & diray psalmes a ton nom. Et de rechief: * Eslouyssiez vous gens avec son peuple. Et de rechief: * Toutes gens louez le seigneur Dieu/ & vous tous peuples magnifiez le. Et encore dit Esai. * La racine de iesse sera: et celui qui en naistra pour gouverner les gens/ les Gentils auront esperance en luy. Le dieu donc desperance vous replisse de toute ioye & de paix en croyant: affin q̄ vous abondez en esperance & en la puissance du saint esprit. Aussi mes freres/ moy mesme suis certain de vous/ q̄ vous aussi estes pleins de dilection/ replis de toute cōnoissance.

sance: en telle maniere que vous pouvez admonester lung l'autre. Mes freres ie vous ay rescript en partie plus hardiment/ come vous rendez ce a memoire pour la grace laquelle m'est donnée de dieu: affin que ie soye ministre de Jesus christ aux Gentils/ en sainctement administrant le uangile de dieu: affin q̄ l'oblation des Gentils soit faite agreable & sanctifiée au saint Esprit. Jay donc gloire en Jesus christ es choses q̄ sōt a dieu. Car ie ne presume pas dire quelque chose de celles que Jesus christ ne fait pas par moy: pour amener les Gentils a obedience par parole & par oeuvres/ par vertu de signes & de miracles en la puissance du saint esprit: tellement q̄ depuis Hierusalem tout a l'environ iusque a Dalmacie/ iay tout remply de l'euangile de Christ. Et ay ainsi presche ceste euangile/ non point ou Christ avoit este annonce: affin que ie ne edifiassse sur le fondement des autres/ mais ainsi q̄l est escript: * Que ceulx ausquelz n'a point este annoncée de luy/ le verront: & ceulx q̄ n'ont pas ouy de luy/ l'entendront. Pour laquelle cause estoie fort empesche de venir a vous/ & suis encore iusque a present. Mais maintenant ie nay que faire plus oultre en nul lieu de ces regions. Et y a de la plusieurs ans passez que iay desir de venir a vous. Quand ie comencera mon chemin pour aller en Espagne/ i'espere q̄ ie vous verray en passant/ & seray la conduit de par vous/ ouy apres que me seray en partie cōsolé avec vous. Maintenant donc ie m'en iray en Hierusalem pour minister aux saintz/ car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaïens de faire aucune cōmunication aux paoures saintz q̄ sōt en Hierusalem. Certes il leur a pleu: aussi ilz leur sont debtors. * Car si les Gentils ont este participants de leurs biens spirituels/ ilz leur doivent aussi minister les biens charnels. Apres donc q̄ i'auray ce acheué/ & leur auray assigné ce fruit ie m'en iray par vous en Espagne. Et scay que quand ie viendray a vous/ ie y viendray en abondance de benediction de Christ. Je vous prie donc mes freres par nostre seigneur Jesus Christ/ et par la charité du saint esprit/ que vous me aydez/ en vos oraisons: priés pour moy a dieu que soye delivré des infideles q̄ sont en Judée/ et que l'oblation de mon service soit agreable aux saintz qui sont en Hierusalem: affin que ie viēne a vous en ioye par la volonte de dieu/ et que ie me recree avec vous. Et le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

Chapitre. xvi.

Nous recomande nostre soeur Phebe: laquelle est au service de leglise/ q̄ est en Cenchris: affin q̄ la recevez en

leui. 19. b
mat. 22. b
Gal. 5. c
Jaco. 2. b
1. Pe. 2. b

t D

s

ez

ar

es

ne

te.

uy: Jaco. 4

Et

saui

ong

erne

ser

Et q̄

aces

poit

nul

mais

r: ou

Sels

no?

ace

neu

donc

espi

s de

ript:

et ge

e fera

nous

plus

ne fa

re. Je

esus:

celuy

e sou

frere

triste

Esai. 52. d

fi

1. cor. 9. b

2. reg. 22. b

Ps. 17.

Ps. 116.

Esai. 54. c

Esai. 44. c

1. cor. 4. b

mat. 23. b

I. Aux Corinthiens.

nostre Seigneur dignement/cœ appartient aux
sainctz: & que vous luy assistez en tout ce quelle
aura affaire de vo: car certes elle a assiste a plu-
sieurs: & aussi a moy mesme. Saluez Prisce & Aq-
le mes adulateurs en Jesus christ/ lesqz po: ma-
bie ont mis leur col en dangier: ausquelz moy ie
ne redz point seulement graces/mais aussi tou-
tes les eglises des Gentilz. Saluez aussi leur
eglise domestique. Saluez Ephefete mon amy
qui est des premiers de leglise de Asie en Jesus
christ. Saluez marie/laquelle a moult laboure en-
tre vous. Saluez Androniq & Junte mes cou-
sins/ & q ont este prisonniers avec moy q sont no-
bles entre les apostres/ q aussi ont este devant
B moy en Christ. Saluez Ampliat mon tresay-
me en nostre Seigneur. Saluez Urbain nre adiu-
teur en Jesus christ/ & Stachin mon bte amy.
Saluez Appelles approuue en Christ. Saluez
ceulx de la maison de Aristobole. Saluez Hero-
don mon cousin. Saluez ceulx q snt de la mai-
son de Narcisse/ q snt en nostre Seig: Saluez
Triphene & Triphose lesquelz labourent en
nostre Seig: Saluez Perside tresaymee/laqle
C le a moult laboure en nostre Seigneur. Saluez
Russe esleu en nostre Seigneur/ & sa mere & la me-
ne: Saluez Asyncrite/ Hlegon/ Hermes/ Pa-
troban/ Hermas/ & les freres q sont avec eulx.
Saluez Philologue/ & Julie/ Neree/ & sa soeur/
& Olimpiade/ & to: les saictz q sont avec eulx.
Saluez lung lautre en saint baiser. Toutes
les eglises de Christ vous saluent. Je vous prie
freres q prenez garde a ceulx qui snt dissention
& scandales contre la doctrine laquelle vo: avez
Pbi. 3. d. apprinse: & vous separez deulx: * car ceulx qui
sont telz/ ne seruēt point a Christ nostre Sei-
gneur: mais a leur vtre: & par doulces parolles
& benedictiōs seduissent les cœurs des simples.
Certainement vostre obediēce est diuulguee en
tous lieux. Je m'estouys dōc de vous. Mais ie
deulx q vous soyez sages en bien/ & simples en
mal: & le Dieu de paty cōminuera de brief satā
d'essoudz vo: ptez. La grace de nostre Seigneur
D Jesus Christ soit avec vous. Timothee mon
adulateur vo: salue/ & Lucius & Jason & Sosipa-
ter mes cousins. Je vous salue moy tiers/ q ay
escript le pistre en nostre Seigneur. Gay: mon hoste/
& toute leglise/ vous salue. Eraste thresorier de
la cite vous salue/ & Quart frere. La grace de
nostre seig: Jesus christ soit avec vo: to: Amē.
Et a celui q est puissant de vous cōfermer se-
lon mon euāgile & la predicatiō de Jesus christ/
selon la reuelation du mystere cele des les tēps
eternelz: lequel est maintenant venu a cōgnos-
sance par les escriptures des Prophetes/ selon
le commandement de Dieu eternal pour obeir

Chap. I.

a la foy/ & congneu en toutes gens: a Dieu seul
sage/ par Jesus Christ soit honneur et gloire
es siecles des siecles. Amen.

Fin de le pistre saint Paul aux Romains
enuoyee de Corinthe/ par Phèben ser-
uante de leglise de Cenchree.

La premiere epistre de saint Paul Apostre aux Corinthiens.

Les Corinthiens sont ceulx de Achaie/ iceulx aussi ouy-
rent la parolle de verite par l'apostre: mais en plusieurs ma-
nieres furent subuertis par faulx apostres. Aucuns furent
induis par le loquace pleine de Philosophie/ les autres par
la secte de la loy Judaïque. Parquoy l'apostre les rappelle
a la vraye foy & a la sapience euangelique: escriuant de
Ephef de Philippiques/ & enuoyee p Estienne & Fortunat/
& Achaïque/ & par Timothee son disciple.

Chapitre premier.



Paul appelle po: estre apostre de Jesus Christ/ par la
volūte de dieu/ & Sostenes nre
frere: a leglise de dieu qui est en
Corinthe/ aux sanctifiez en Je-
sus Christ qui sont appelez a saintete/ avec
tous ceulx qui inuocquent le nom de nostre sei-
gneur Jesus christ en tout lieu/ le leur & le nos-
tre/ grace a vous/ & paty de par Dieu nostre pe-
re/ & de par nostre Seigneur Jesus Christ. Je
rendz graces a mon dieu tousiours pour vous/
pour la grace de Dieu/ qui vous est dōnee par
Jesus christ. Car en toutes choses estes faictz
riches par luy/ en toute parolle & en toute scien-
ce: tellement que le tesmoignage de Jesus christ
est conferme en vous/ en telle maniere/ que
rien ne vous deffault en aucune grace/ vous
qui attendez la manifestation de nostre Sei-
gneur Jesus christ. Lequel aussi vous confer-
mera sans crime iusque a la fin/ iusque au
tour de l'aduenement de nostre Seigneur Jesus
Christ. * Dieu est fidele/ par lequel vous
estes appelez en la compaignie de son filz Je-
sus christ nostre Seigneur. Mais ie vous prie
mes freres par le nom de nostre Seigneur Je-
sus christ/ que vous parlez tous vne mesme cho-
se/ & quil ny ayt point de secte entre vous: mais
soyez parfaictz en vng mesme sens/ et en vne
mesme sentence. Certes mes freres/ il ma este
signifie de vous/ par ceulx qui sont en Chlo-
es/ quil ya des contentions entre vous. Et
dis ce pourtant que vng chascun de vous dit:
Moy- certes ie suis de Paul. Et moy de Ap-
ollo. Et moy de Pierre. Et moy de Christ.
Christ est il diuise: Paul a il este crucifie pour
vous?

Bous : Du auez vous este baptisez au nom de Paul : Je rendz graces a mon dieu / q'ie ne ay baptise nul de vo^r/sinon Crispe & Tache : affin q'aucun ne dise que vous estes baptisez en mon nom. Jay aussi baptise ceulx de la maison de Estienne : au surplus ie ne scay / si lay baptise q'q' autre de vous. Car Christ ne ma poit enuoye pour baptiser / mais pour euangelizer : non point en sapiece de parolles / affin q'la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folle a ceulx qui perissent : mais elle est vertu de dieu a ceulx qui sont sauuez / cest adire a nous : car il est escript : * Je destruyray la sapience des saiges / & reprouueray la prudence des prudens. ^{Esai. 29.} ^{288ie. 1.} ^{Esai. 33. c.} * Du est le saige : Du est le scribe : Du est linquisteur de ce siecle : Dieu na il pas fait la sapiece de ce monde folle : Car pource q'en la sapience de dieu le monde na point cogneu Dieu par sapience : il a pleu a dieu par la folie de predication / sauuer ceulx qui croyent. Quand aussi les Juifz demandent signes : & les Grecz cherchent sapiece : & nous preschons Christ crucifie / q'est certes scandale aux Juifz / & folie aux gentils : mais aux Juifz & Gentils q'sont appelez / q'Christ est la puissance & sapiece de dieu. Car ce q'est la folie de dieu est plus sage q'les homes : & ce q'est le foible de dieu est plus fort que les homes. Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vo^r nestes point plusieurs sages selon la chair / ne plusieurs puissans / ne plusieurs nobles : mais dieu a esleu les choses folles de ce monde pour confondre les sages : & dieu a esleu les choses folles de ce monde pour confondre les fortes : & dieu a esleu les choses viles de ce monde / & les contemptibles / & celles qui ne sont point pour destruire celles qui sont : affin que nulle chair ne se glozifie deuant luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ lequel nous est fait sapiece & iustice & sanctification & redemption. * Affin (comme il est escript) que celui qui se glozifie / se glozifie en nostre Seigneur.

Chapitre. ij.

Et moy mes freres / quand ie vins a vous / ie y vins vous annoncer le testimoignage de Christ / non poit en hautesse de parolle / ou de sapience : car ie ne meslimay point scauoir aucune chose entre vo^r/sinon Jesus Christ / & iceluy crucifie : mesme ay este avec vous en enfermite & crainte & grand treblement : & ma parolle & predication na pas este en parolles persuasibles de sapience humaine : mais en demonstration de esperit & de puissance : affin q'vostre foy ne soit point par la sapiece des homes / mais par la puissance de dieu. Mais nous parlons la sapiece entre les parfaictz / non point la sapiece

de ce siecle : ne des princes de ce siecle / lesquels perissent : mais nous parlons la sapiece de dieu en mystere / laquelle est celee / laquelle dieu a preparee deuant les siecles a nostre gloire / laquelle nul des princes de ce siecle na congneu. Car filz le eussent congneu : iamais ne eussent crucifie le Seigneur de gloire. Ainsi quil est escript : * q'oell na pas deu / ne aureille ouy / & nest pas monte en cuer dhomme / quelles sont les choses q'dieu a prepare a ceulx qui layment. Et dieu les nous a reuele par son esperit. Car lesperit enquiert p'fondement toutes choses / aussi les choses profondes de dieu. Car qui est ce des homes qui scatt les choses de lhomme / sinon lesperit de lhomme q'est en iceluy : en telle maniere / les choses q'sont de dieu nul ne les a cogneu sinon lesperit de dieu. Or nous n'auons point receu lesperit de ce monde : mais lesperit qui est de dieu : affin q'no^r cognoissons les choses qui nous sont donnees de dieu : lesquelles aussi nous parlons / non point en parolles saiges par sapiece humaine / mais en doctrine de esperit : en comparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhomme sensuel nentend point les choses qui sont de lesperit de dieu / car elles luy sont folles / & ne peult entendre quelles sont discernes spirituellement. Et le spirituel iuge toute chose : & luy il nest iuge de personne : ainsi quil est escript : * Car qui a cogneu le sens du Seigneur : Du qui est ce qui la enseigne : Mais nous auons le sens de Christ.

Chapitre. iij.

Dissi moy mes freres / ie nay peu parler a vous come a spirituelz mais come a charnelz. Je vous ay donne du lait a boire / come a petis en Christ / non point la viande : car vous ne poulez encore : mais aussi mesme a ceste heure ne le pouez point : car vous estes encore charnelz. Car comme ainsi soit que entre vous y ayt enuie et dissention / nestes vous point charnelz / et cheminez selon lhomme : Car quand aucun dit : Je suis certes de Paul : et ung autre : Je suis de Apollo : ne estes vous point homes : Que est ce doc Apollo : Et que est ce Paul : Les seruiteurs de ce luy a qui vous auez creu / et selon que nostre Seigneur a donne a ung chascun. Moy / lay plante / Apollo a arrouse : mais Dieu maintenant a donne accroissement. Parquoy ne ce luy qui plante nest rien / ne ce luy qui arrouse : mais Dieu qui donne accroissement. Celuy qui plante & qui arrouse sont ung. Et ung chascun receura son propre salaire / selon son labeur. Car nous sommes cooperateurs de dieu. Vo^r estes le labourage de Dieu. Vous estes le edificatifion de Dieu. Comme ung saige maitre

i. Aux Corinthiens.

de edifices/lay mis le fondement selon la grace de dieu/laquelle ma este dōnee: & vng autre edifice dessus. Mais vng chascun voye commēt il edifice dessus. Car nul ne peult mettre autre fondemēt/que celui qui est mis: lequel est Jhesus Christ. Et si aucun edifice sur ce fondement or/argent/pierres precieuses/boys/foin/esteulle: l'oeuvre d'ung chascun sera manifestee. Car le iour de nostre Seigneur le declarera/de ce q'lle sera manifestee par le feu. Et le feu esprouvera quelle sera l'oeuvre de vng chascun. Si l'oeuvre de aucun laquelle il a edifice dessus/demeure/il recevra salaire. Si l'oeuvre de aucun brulle/il souffrira detrimēt: mais iceluy sera sauve toutesfoys cōme par feu. * Ne scauez point q'vous estes le temple de dieu/ & que l'esprit de dieu habite en vous. Et saucun viole le tēple de dieu/ dieu le destruira: car le temple de dieu est saint/lequel vous estes. Nul ne se decoiue. Si aucun entre vo'cuide estre sage en ce siecle: il soit fait fol/affin quil soit sage. Car la sapiece de ce monde/est folle deuant Dieu. Car il est escript: * Je surprendray les sages en leur cauteile. Et de rechief: * Le Seigneur congnoist que les pēsees des sages sont vaines. Pourquoi nul ne se glorifie es hōmes. Car toutes choses sōt vostres/ soit Paul/ soit Apollo/ soit Pierre/ soit le monde/ soit vie/ soit mort/ soyent choses presentes/ soyent celles a aduenir. Certes toutes choses sont vostres: & vo' a Christ/ & Christ a Dieu.

Chapitre. iij.

Que l'hōme estime de nous comme des ministres de Christ/ & dispensateurs des mysteres de dieu. Maintēnāt icy est requis/que entre les dispensateurs aucun soit trouue fidele. Et quād a moy il me chault bien peu destre iuge de vous/ou du tour humain. Et aussi/ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sēs en rien coupable: mais pource ne suis ie point iustifie. Et celui qui me iuge/ cest nostre Seigneur. Parquoy ne iugez point deuant le tēps/iusque a ce que nostre Seigneur viēne/lequel enlumina les choses muces es tenebres/ & manifestera les voluntēz des cœurs: & alors vng chascun en aura louenge de Dieu. Mais mes freres lay transfere par figure ces choses en moy & en Apollo pour vous: affin que apprenez par nous/que l'ung ne se enorgueillif se point cōtre lautre pour autrui/oultre ce qui est escript. Mais qui est ce qui te iuge: Et quest ce que tu as/que tu ne laye receu: Et si tu las receu/pourquoy ten glorifie tu/ cōme si tu ne lauois poit receu: Vo'estes maintenāt saoullez: vous estes maintenāt enrichis. Vous regnez sans nous. Et a la mienne volūte que vous

Chap. iij. z. v.

regnissiez/affin que nous aussi regnissios avec vous. Certes ie cūpde que dieu nous a mōstre/ & nous qui sommes les derniers apostres/ cōme deputez a mort: car nous sōmes faictz vng regard au monde & aux anges & aux hōes. Nous sōmes folz pour Christ & vo'estes prudens en Christ. Nous sōmes debiles/ & vo'estes fortz. Vous estes nobles/ & nous sommes viles. Jusque a ceste heure nous auons et faim et soif/ et sommes nudz/ & sommes battus/ & sommes errans de lieu en lieu: & labourōs/oeuirs de nos mains. On dit mal de nous/ & nous disōs bien. Nous souffrons persecution/ & nous l'endurōs. Nous sommes blasmez/ & nous priōs. Nous sōmes faictz comme les superfluitēz de ce monde/ cōme l'ordure de tous/iusque a maintenāt. Je ne escript point ces choses pour vous confondre: mais ie vous admōneste cōme mes treschiers filz. Car quād vous auriez dix milliers de instructeurs en Christ/ neātmoins vous n'avez point plusieurs peres: car ie vous ay engēdē en Jhesus christ/ par leuangle. * Je vous prie dōc/soyez mes imitateurs/ ainsi comme ie suis de Christ. Pource ie vous ay enuoye Timothee/ qui est mon treschier filz & fidele en nostre Seigneur: affin quil vo' admōneste de mes voyes lesquelles sont en Jhesus christ: comme ie enseigne par tout/en toute eglise. Aucuns se sōt enorgueillis/ cōme si ie ne debuoye point venir a vous. Mais ie dicēdray bien tost a vous si nostre Seigneur le vult: & congnoistray/ non pas la parolle de ceulx qui se sōt enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de dieu nest pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous: Viēdray ie a vo' avec la verge/ou en charite/ & esperit de douceur?

Chapitre. v.

Noyt dire totallemēt que entre vous pa fornication: & telle fornication que entre les Gētilz nen est pas ouye de telle: en telle maniere q'aucun tiēt la femme de son pere. Et vo' vo'en estes enorgueillis/ & nen avez point aincōis gēmy: a ceste fin que cestuy q'a faict ceste oeuvre soit oste dētre vo'. * Moy certes absēt de corps/mais pēsēt desperit: ay desia delibere cōme present apres que serey assemblez avec mon esperit/au nom de nre Seigneur Jhesus christ/avec la puissance de nre Seigneur Jhesus/de bailler cest hōme q'a ainsi cōmis cest oeuvre/ a Satan au tormēt de la chair: affin q'lesperit soit sauue au iour de nostre Seigneur Jhesus christ. Vostre gloriation nest pas bōne. * Ne scauez vo' pas bien q'vng peu de leuain faict leuer toute la paste: Purgez vous du steil leuain/ affin que soyez nouvelle paste/ cōme vous estes sans leuain.

leuain. Certes nostre Pasque Christ est sacrifié. Parquoy faisons feste non point en leuain bictil/ny en leuain de malice & de mauuaitie/mais en pains sans leuain qui sont de pureté & de verité. Je vous ay escript par epistre/à vous ne vous meslez point avec les fornicateurs: et non totallemēt avec les fornicateurs de ce mōde/ou auaricieux/ou raiſseurs/ou ſcriteurs aux idoles: autrement il vauldroit mieulx que fussiez partis de ce mōde. Aussi maintenant vo^y ay escript à vo^y ne vo^y meslez point. Si celui qui est nōme frere entre vous est fornicateur/ou auaricieux/ou ſeruāt aux idoles/ou maldiſant/ou yurongne/ou raiſseur/que ne māgiez point avec celui qui est tel. Car que me appartient il ingere de ceulx qui sont dehors: Ne iugez vous pas de ceulx qui sont de dedēs: Car dieu iugera ceulx qui sont de dehors. Oſtez ce ſuy la qui est mauuais dentre vous.

Chapitre. vi.

Une dentre vo^y ayāt qlque affaire cōtre vng autre/ose il aller en iugement deuant les iniustes/et non pas deuant les ſainctz: Ne ſcauez vous point à les ſainctz iugerōt de ce mōde: Et ſi le mōde ſera iuge par vous: eſtes vous indignes à iuger de petites choses: Ne ſcauez vous point bien que nous iugerōs les anges: Cōbien par plus forte raiſon/les choses ſeculieres: Dōc ſi vo^y auez iugemēs des choses ſeculieres/cōſtituez ceulx pour iuger lesquelz ſont de moindre eſtime en legliſe. Je dis ce à voſtre honte. Eſt il ainſi quil nen y a pas vng ſage entre vous/qui puiſſe iuger entre ſon frere: mais le frere a propres cōtre le frere: et ce/deuant les infideles. Mais intenāt certes peche eſt totallemēt en vous/de ce que vous auez proces entre vous. Po^y quoy ne receuez vous plus toſt l'iniure: Pourquoy nendurez vous plus toſt le dōmage: mais vo^y ſaictes iniures & dōmages: et ce à vo^y freres. Ne ſcauez vous pas/que les iniustes ne poſſederōt point le royaume de dieu: Ne errez point. Ne les fornicateurs/ne ceulx q ſeruent aux idoles ne les adulteres/ne les voluptueux/ne les bougerons/ne les larrōs/ne les auaricieux/ne les yurōgnes/ne les maldiſans/ne raiſseurs ne poſſederōt point le royaume de dieu. Et certes telz auez vous eſte aucunesfoys: mais vous en eſtes lauez/mas vous en eſtes ſaictifiez/mas vous en eſtes iuſtifiez par le nom de noſtre ſeigneur Jeſus chriſt/et par leſperit de noſtre dieu. Toutes choses me ſōt licites/mas toutes choses ne me ſont point expedientes. Toutes choses me ſont licites: mais ie ne ſeray aſſubiecty ſoubz la puiſſance daucun. La viande eſt pour

le ventre/et le ventre pour la viande. Mais dieu détruira l'ung & l'autre. Le corps neſt pas pour fornication/mas eſt pour le ſeigneur: et le ſeigneur pour le corps. Dieu a reſuſcite noſtre ſeigneur: auſſi nous reſuſcitera il par ſa puiſſance. Ne ſcauez vous pas que vo^y corps ſont les mēbres de Christ: Oſteray ie dōc les mēbres de Christ/et les ſeray mēbres d'une paillardie: Ja nadulien ne: Ne ſcauez vous point que ceſtuy qui ſe adtoinct à vne paillardie/qu'il eſt ſaict vng corps: car ilz ſeront (diſt il) deux en vne chair. Mais qui eſt adtoinct à noſtre ſeigneur/ il eſt vng eſperit. Fuyez fornication. Car tout peche quelcōs que q l'homme ſaict/eſt hors du corps: mais celui qui cōmet fornication/peche en ſon corps. Ne ſcauez vous point que vo^y mēbres ſont le tēple du ſaict eſperit q eſt en vo^y: leſq^{ls} vo^y auez de dieu & neſtes poit à vo^y: Car vo^y eſtes achetez de grāds p^{ri}s: glorifiez & portez dieu en vo^y corps.

Chapitre. vii.

Uſſi des choses deſquelles vous mauez eſcript/ il eſt bon à l'homme de non toucher la femme. Mais pour euitter fornication/vng chascun ayt ſa femme/et vne chascune ayt ſon mary. Le mary rende ce q eſt deu à la femme/et ſemblablement la femme au mary. La femme na pas la puiſſance de ſon corps/mas le mary: et ſemblablement le mary na pas la puiſſance de ſon corps/mas la femme. Ne retenez pas le deu l'ung à l'autre/ ſi ce neſt par conſentement pour vng temps: affin que vous entēdez à oraiſon. Et de rechteſ retournez enſemble: affin que ſatan ne vous tente/ pour voſtre incontinence. Mais ie dis cecy par permiſſion non point par commandement. Je vouldroye que vous tous fuſſiez cōme moyneſine: mais vng chascun a ſon propre don de Dieu/l'ung certes en vne maniere/ l'autre en vne autre. Je dis à ceulx qui ne ſōt pas mariez & aux veſues/ quil leur eſt bon ſilz demeurent cōme moy. Mais ſilz ne gardent cōtinance/qu'ilz ſe marient. Car il vault mieulx ſoy marier que bruſſer. Et à ceulx qui ſont toingz par mariage/ ie commande/non pas moy/mas le ſeigneur: que la femme ne ſe departe point de ſon mary. Et ſi elle ſe depart/qu'elle demeure ſans marier: ou quelle ſe reconſeille à ſon mary. Auſſi que le mary ne laiſſe point ſa femme. Mais moy ie dis aux autres: non pas le ſeigneur. Si aucun frere a ſa femme infidele/ et elle cōſent habiter avec luy/qu'il ne la laiſſe point. Et ſi aucune femme a un mary infidele/ et il conſent habiter avec elle/qu'elle ne laiſſe point ſon mary. Car le mary infidele eſt ſanctifie par la femme fidele: et la femme infidele eſt ſanctifie par le mary fidele

i. Aux Corinthiens.

Autrement vous en fâs seroient pollutz: mais main-
tenant ilz sont sainctz. Que si l'infidele se depart
q'il se departe. Car le frere ou la soeur n'est pas
subiecte a seruitude en telles choses: mais dieu
vous a appelez en paiz. Car comment scais tu fe-
me/ si tu ne sauueras pas ton mary: Du comēt
scais tu mary/ si tu ne sauueras point ta femme:
Sinon ainsi q' nostre Seigneur a departy a ung
chascun. Que ung chascun chemine/ come dieu
la appelle. Et ainsi te enseigne en toutes egli-
ses. Aucun est il appelle en circoncision: quil ne
ramene point l'incircocision. Aucun est il appel-
le en incircocision: quil ne soit pas circoncis.
Circocision n'est rien/ incircocision n'est rien/
mais l'obseruation des comandemens de Dieu.

D *Ephe. 4.* * Ung chascun demeure en la vocacion en laqle
le il est appelle. Tu es appelle serf/ ne ten chail-
le: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/
vse en plus tost. Car le serf q' est appelle en nre
Seigneur/ il est l'affranchy de nostre Seigneur.
Seblablement celui q' est appelle en ayant liber-
te/ il est serf de Christ. * Vous estes achetez par
pris/ ne soyez point serfs des homes. Ung cha-
scun frere dōc/ demeure en ce/ en quoy il est appel-
le envers dieu. Aussi des vierges/ ie nay pas de
comandement de nostre Seigneur/ mais ien don-
ne conseil/ come ayant obtenu misericorde du Sei-
gneur/ affin que ie soye fidele. Je estime certes q'
ce est bon/ pour la necessite presente/ car il est bon

1. Pe. 1. 2 a l'home destre ainsi: * Es tu lie a femme/ ne cer-
che pas destre deslie. Es tu deliure de femme/ ne
vueille point chercher femme. Mais si tu as prins
femme/ tu nas pas peche. Et si la vierge a prins
mary/ elle na point peche. Toutesfoys telles
gēs auront tribulation de la chair. Mais ie le
vous pardōne. Et si vous dis ce/ mes freres: le
tēps est brief. Il reste que ceulx qui ont femmes/
soient come nen ayans point: et ceulx qui pleu-
rent/ come non plourās: et ceulx qui sestouysent
soient come non ioyeux: et ceulx q' achētēt/ come
non possedans: et ceulx qui vsent de ce mode/ co-
me silz nen vsient point. Car la figure de ce
monde/ passe. Je vueil q' soyez sans sollicitude.

matth. 5. marc. 10. Qui est sans femme/ il est en soucy aux choses
q' sont de nostre Seigneur/ comment il plaira a
dieu. Et qui est avec femme/ il est en soucy des cho-
ses qui sont de ce mode/ comēt il plaira a la fem-
me/ et est deliure. La femme non mariee/ et la vier-
ge/ pense aux choses q' sont de nostre Seigneur:
affin q'elle soit sainte de corps et desperit. Mais
celle qui est mariee/ pense aux choses qui sont
du monde: comment elle plaira a son mary. Cer-
tes ie dy cecy pour vostre vtilite/ non pas affin
que ie vous baille ung lien/ mais po' honestete
et pour auoir liberte de prier nostre Seigneur sans

Chap. viij.

empeschement. Mais si aucun cuide faire desho-
nestement a sa vierge qui est plus que en eage: et y
faillie que ainsi soit faict: il face ce quelle veult.
Elle ne peche point si elle pret mary. Mais qui
a delibere en son cueur et est ferme/ et na point ne-
cessite/ mais a puissance de sa volonte/ et a pro-
pose en son cueur de garder sa vierge/ il faict bie.
Et ainsi celui qui marie sa vierge/ il faict bie: et
celui qui ne la marie point/ il faict mieulx. * La *Rom. 7.*
femme est liee a la loy tout le temps que son ma-
ry vit. Mais si son mary meurt/ elle est deli-
uree de la loy: et a qui quelle veult que elle se
marie/ seulement en nostre Seigneur. Mais
elle sera plus heureuse/ si elle demeure ainsi/ se-
lon mon conseil. Et estime q' iay l'esprit de dieu.

Chapitre. viij.

Des choses qui sont sacrifiees aux
idoles/ nous scauons que tous en auōs
la science. Science enfle/ mais charite
edifie. Et si aucun se estime scauoir quelq' cho-
se/ il na pas encore cogneu comment il fault q'l
le sache. Mais si aucun aime dieu/ cestuy est co-
gneu de luy. Et des viandes lesquelles sont sa-
crifiees aux idoles/ nous scauons que l'idole n'est
rien au monde/ et que nul n'est Dieu sinon ung
seul. Car ia soit ce quil y en ayt quilz soyent ap-
pellez dieux/ tant au ciel come en terre (il ya cer-
tes plusieurs dieux et plusieurs seigneurs) tou-
tesfoys a nous il n'est que ung dieu le pere/ duquel
sont toutes choses/ et nous en luy: et ung seigneur
Jesus Christ/ par lequel sont toutes choses/ et
nous par luy. Mais science n'est pas en tous.
Et aucuns avec conscience de idole iusque a
maintenant mangent/ come choses sacrifiees
a l'idole. Et come ainsi soit que leur conscience ne
soit pas ferme/ elle est souillee. Ladiant certes
ne nous faict point plus agreables a Dieu.
Car aussi/ si nous mangeons nous ne abōderons
point: et si nous ne mangeons point/ nous ne de-
fauldrōs point. * Mais voyez q' en aucune ma-
niere icelle vostre permission ne done scandale a
ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun
voit celui qui a science estre assis au temple de
l'idole: la science diceluy/ come ainsi soit q'elle est de-
bile/ ne sera elle pas edifiee a manger choses sa-
crifiees a l'idole: Et tō frere q' n'est pas ferme pe-
rira par ta conscience/ po' leq'l Christ est mort. Et
ainsi vous pechās cōtre les freres/ et blessās leur
conscience debile/ vous pechiez cōtre Christ. Po' ce-
ste cause si la viande scandalise mon frere/ ie ne man-
geray chair a iamais/ affin q' ie ne scandalise mon
frere.

Chapitre. ix.

Nous suis ie pas libre: Ne suis ie pas apo-
stre: Nay ie pas deu nostre seigneur Je-
sus christ: N'estes vous point mon oeu-
ure par

ure par nostre Seigneur. Et si ie ne suis apostre
aup autres/au moins ie le suis a vo^r. Car vo^r
estes le seau de ma legatio apostolique en nostre
Seigneur. Ma deffice est telle/a ceulx qui me
la demādent. Ne auons nous point puissance
de māger & boire? Ne auōs no^r point puissance
de mener par tout avec nous vne fēme/soeur:
ainsi que les autres apostres & freres de nostre
Seigneur & que Pierre: Du moy seul & Bar-
nabas/ne auōs nous point puissance de ce fai-
re: Qui est ce q̄ tamais bataille a ses despens?
Qui est ce qui plante la vigne et ne mange
point du fruit dicelle? Qui est ce qui repaist le
troppeau/ & ne māge poit du lait du troppeau?
Dis ie ces choses selon l'homme? La loy ne le dit
elle pas aussi? * Car il est escript en la loy de
Moys: * Tu ne lieras poit la gueulle du beuf
q̄ laboure. Dieu a il soing des beufz? Ne dit il
pas totallemēt ces choses pour no^r? Certes el-
les sōt escriptes pour nous. Car celuy q̄ labou-
re/doiēt labourer en esperance: & q̄ bat le ble/ il
le bat en esperāce de receuoir le fruit. * Si no^r
vous auons seme les choses spirituelles/ est ce
grād chose si nous recueillons les vostres char-
nelles? Si les autres ont puissance desirer parti-
cipās de vo^r biēs/pourquoy non plus tost no^r?
Mais nous nauōs point vse de ceste puissāce/
ains endurōs tout/affin que nous ne donnōs
q̄lq̄ empeschemēt a leuāgile de Christ. Ne sca-
uez vo^r pas q̄ ceulx q̄ font le sacrifice/mangent
des choses q̄ sont sacrifiees: & q̄ ceulx q̄ seruēt a
l'autel participēt de l'autel? Aussi nostre Seigneur
a ordōne a ceulx q̄ annōcent leuāgile/ vīre de
leuāgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces
choses. Et nay pas escript ce affin que ainsi me
soit faict: car iaymeroye mieulx mourir/ que
aucun me ostast ma gloire. Car ia soit ce que ie
euāgelise/ce ne mest point gloire/pourtāt q̄ ne-
cessite me contrainct. Malheur certes est sur
moy si ie ne euāgelise. Mais si ie le fais vo-
luntiers/ienay salaire. Et si ie le fais enuis la
dispensation mē est cōmise. Quel est dōc mon
salaire? Que en preschāt leuāgile/ie mette leuā-
gile sans rien prēdre: affin que ie ne abuse de ma
puissance en leuāgile. Car cōme iestoye libre en
toutes choses ie me suis faict serf de to^r: affin
q̄ ien gagnasse plusieurs. Et ay este faict aup
Juis cōme Juis/affin q̄ ie gagnasse les Juis.
A ceulx q̄ sont soubz la loy/cōe si ie fusse soubz
la loy (cōbien qui ne fusse point soubz la loy)
affin q̄ ie gagnasse ceulx q̄ estoēt soubz la loy.
A ceulx qui estoēt sans loy/ cōme si ie fusse sās
loy (cōbien que ie ne fusse point sans la loy de
dieu / mais ie fusse en la loy de Christ) affin
que ie gagnasse ceulx qui estoēt sans loy. Jay

este faict foible/aup foibles affin q̄ ie gagnasse
les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/
affin que ie les sauasse tous. Mais ie fais tou-
tes choses pour leuāgile/affin q̄ ie soye partici-
pant dicelle. Ne scauez vous point/que ceulx q̄
courēt a la course/tous certes courēt: mais vng
seul prent le pris. Courez tellement q̄ vous le
prenez. Et quiconque est bataillāt en champ de
bataille/il se abstient de toutes choses. Iceulx
brayemēt/ affin quilz receuēt vne couronne
corruptible: mais nous vne incorruptible. Et
moy ie cours ainsi/non point cōme en icertain:
ie bataille/non point cōme batant l'air: mais ie
chastie mon corps & le reduis en seruitude/affin
quil naduiēne que quand ie auray presche aup
autres/moy mesme ne soye reprouue.

Chapitre. p.

Estes mes freres ie ne vueil point que
vous ignorez q̄ tous no^r peres ont este
soubz la nuec/ & tous ont passe la mer/
& tous en Moys ont este baptisez en la nuee et
en la mer: & tous ont mange vne mesme vian-
de spirituelle: & tous ont beu vng mesme beuua-
ge spirituel: car ilz beuoyent de la pierre spirit-
uelle qui les suuoit: & la pierre estoit Christ.
Mais le bon plaisir de dieu na pas este en plu-
sieurs diceulx: car ilz ont este prosternez au de-
sert. Et ces choses ont este faictes en la figure
de nous: affin q̄ ne soyons point cōuoiteux des
choses mauuaises/ainsi q̄ iceulx ont conuoite.
Et q̄ ne soyez poit idolatres/ ainsi que aucuns
deulx/ cōme il est escript: * Le peuple sest assis
pour manger & pour boire/ & se sont leuez pour
iouer. * Et que ne soyōs poit fornicateurs/aisi
q̄ aucuns deulx ont este: & moururēt en vng to-
bigt & troyz mille. * Et q̄ ne tētōs poit Christ/
ainsi q̄ aucuns deulx l'ont tētē/ & perirēt par les
serpēs. * Et q̄ ne murmuriez point ainsi q̄ au-
cuns deulx murmurēt/ & perirēt par le xtermi-
nateur. Et toutes ces choses leur aduenoiēt en
figure/mais elles sōt escriptes pour nostre cor-
rection/ausquelz les fins des siecles sont par-
uenues. Parquoy celuy q̄ se estime estre droict/
regarde quil ne chee: Tētation ne vo^r a point
pris sinō humaine. * Dieu est fidelc lequel ne
endurera poit: q̄ soyez tētez oultre ce q̄ vous po-
uez: mais fera bōne yssue avec la tētatio/affin q̄
le puissiez soustenir. Pour laquelle chose mes
treschiers/suyez l'adoration des idoles. Je par-
le cōme a ceulx qui sont prudēs. Vous mesmes
iugez ce que ie dis. Le calice de benediction le-
quel nous benейssons/ nest ce pas la cōmunica-
tion du sang de Christ: Et le pain q̄ nous rō-
pons/ nest ce pas la participation du corps du
Seigneur? Certes nous tous sōmes vng pain &

I. Aux Corinthiens.

Chap. xj.

Un corps: car nous tous sommes participans
 E d'un pain & d'un calice. Voyez Israel selon la
 deu. 32. c. chair. * Ceulx q mangēt les sacrifices/ ne sont
 ilz point participans de l'autel: * Quest ce donc:
 Dis te q ce qui est sacrifié aux idoles soit aucu
 ne chose: ou q l'idole soit aucune chose: Mais
 les choses q les gētilz sacrifient/ ilz les sacrifient
 aux diables/ & non point à dieu. Et ie ne vueil
 point q soyiez participans des diables. Vous ne
 pouvez boire le calice du seig^r/ & le calice des dia
 bles. Vous ne pouvez estre participans de la ta
 ble du Seig^r/ & de la table des diables. Vou
 f lons nous prouoquer à ire le Seig^r: Sōmes
 ecci. 37. d nous plus fort q luy: * Toutes choses me sont
 licites: mais toutes choses ne sont point epe
 dictes. Toutes choses me sōt licites: mais tou
 tes choses ne edifiēt point. Nul ne soit cerchāt
 son bien/ mais le bien d'autrui. Tout ce qui se
 vend à la boucherie: māgez le: & ne interrogez
 rien pour la cōscience. * La terre est au Seig^r/
 & tout ce q est en icelle. Si aucun des infideles
 vo^r inuite au soupper/ & vo^r y voulez aller: man
 gez de tout ce q est mis deuant vo^r/ & ne interro
 guez rien pour la cōscience. Mais si aucun dit
 Cela est sacrifié aux idoles/ ne māgez point/
 pour cause d'iceluy q la denōce: & pour la cōsciē
 ce. Et ie dis la cōscience/ non pas la tiēne/ mais
 d'autrui. Pourquoi est iugée ma liberté par la
 cōsciēce d'autrui: Si en rendāt grace ie parti
 cipe/ pourquoi suis ie blasme pource de quoy ie
 Col. 3. c. en rendz graces: * Donc soit q vous mangiez/
 soit q vous beuiez/ ou que vous faictes q̄lque
 autre chose: faictes les toutes pour la gloire de
 dieu. Soyez sans offense aux Juifz & aux Gē
 tilz & à leglise de dieu: ainsi q moy ie plais à to^r
 en toutes choses/ non cerchāt ce qui mest vtile/
 mais ce q est à plusieurs: affin q̄lz soyēt sauuez.

Chapitre. xj.

Ayez mes imitateurs / ainsi que ie
 suis de Christ. Je vous loue mes fre
 res que vous auez souuenāce de moy
 en toutes choses: & que vous gardez mes cōmā
 demens cōme ie vous ay baillē. Mais ie vueil
 Eph. 5. c. que vous sachiez: * que le chief de tout hōme/ est
 Christ: & le chief de la femme/ est l'homme: et le
 chief de Christ est dieu. Tout hōe faict orat
 son ou pphetisant/ ayāt la teste couverte des hō
 noze son chief. Mais toute fēme faisant orat
 son/ ou pphetisant non ayant la teste couver
 te des hōnoze son chief: car cest tout vng comme
 si on luy ostoit les cheueulx. Mais si la femme
 nest couverte: quelle oste ses cheueulx. Et sil est
 des hōnestē à la femme de oster ses cheueulx ou
 estre rase: quelle couure son chief. L'homme vraye
 ment ne doit pas couvrir son chief/ car il est

l'image & la gloire de dieu: mais la femme est la
 gloire de l'homme. * Car l'homme na point este ^{gest. 2. d.}
 faict de la femme/ mais la femme de l'homme.
 Pource aussi l'homme nest pas cree pour la fēme/
 mais la fēme pour l'homme. Pourtāt doit auoir
 la femme couuerture sur son chief/ aussi po^r les
 anges. Touthoys l'homme nest point sans la
 fēme/ ne la fēme sans l'homme en nostre Seig^r.
 Car ainsi q la femme est de l'homme/ semblable
 mēt l'homme est par la femme. Mais toutes cho
 ses sont de dieu. Vous mesmes iugez. Est il cō
 uenable q la femme faice oraison à Dieu sans
 estre couverte: Et nature ne vous enseigne elle
 poit que si l'homme nourrist sa cheueleure/ ce luy
 est des hōneur/ mais la femme si elle nourrist sa
 cheueleure/ ce luy est gloire: Car les cheueulx
 luy sont baillēz pour couuerture. Si aucun sem
 ble estre contētieux/ nous nauōs point telle cou
 stume/ ne aussi leglise de dieu. Aussi en vous cō
 D mandāt ce/ ie ne vous loue point/ de ce q vous
 ne vous assemblez point ensemble en mieulx/
 mais en p̄s. Premieremēt quād vous venez en
 semble à leglise/ ientēdz quil ya des diuisions
 entre vo^r/ & le croy en partie. Car aussi il fault
 q̄l y ait des sectes/ affin que ceulx qui sont ap
 prouuez/ soyēt manifestez entre vo^r. Dōc quand
 vous vous assemblez ensemble/ ce nest plus
 pour māger la cene du Seig^r. Car vng chas
 cun preuent à māger sa cene. Et l'ung a faim/ &
 lautre est yvre. Nauēz vous point māsōs pour
 manger & pour boire: Contemnez vous leglise
 de dieu/ & confondez vous ceulx q nen ont poit:
 Que vous diray ie: Vous loue ie: Je ne vous
 loue poit en ce. Car moy iay receu du Seig^r/
 ce que ie vous ay baillē: que nostre seig^r Jesus
 en la nuict quil fut liurē/ print le pain: & en ren
 dant graces le rompist & dist: Prenez & māgez:
 Ceci/ est mon corps qui sera liurē pour vous.
 Faictes cecy en memoire de moy. Et semblable
 mēt le calice/ apres quil eust soupe/ disant: Ce
 calice est le nouueau testamēt en mon s̄g. Faic
 tes cecy toutes les foys que le beuerez/ en me
 moire de moy. Car toutes les foys que vous
 māgeriez ce pain/ & beuieriez ce calice/ vous an
 nōceriez la mort du Seigneur/ iusques à ce quil
 vienne. Parquoy/ quiconque mangera le pain/
 & beuiera le calice du Seigneur indignement/
 il sera coupable du corps & du sang du Seig^r.
 Mais l'homme se esprouue/ soy mesme/ & ainsi mā
 ge de ce pain & boiue du calice. Car qui mange
 & boit indignemēt/ il mange & boit son iugemēt:
 ne discernant point le corps du Seig^r. Pour
 ceste cause plusieurs sont foibles & debiles en
 tre vous: et plusieurs dorment. Mais si nous
 nous iugions nous mesmes/ certes nous ne
 serions

seriôs point iugez. Et quand nous sommes iugez/nous sommes corrigez du Seigneur/affin que ne soyons damnez avec le môde. Et ainsi mes freres quand vous venez ensemble pour mâger/attendez lung lautre. Si aucun a faim/qu'il mange a la maison: affin que vous ne vo' assemblez point a vostre dânement. Et quand le vîendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre. xij.

Mes freres ie ne vueil point que soyez ignorâs des choses spirituelles. Vo' scauez que quâd vous estiez Gentilz cômment vous alliez aux idoles muetz/ selon ce que y estiez menez. * Pour ce te vous fais scauoir: que nul parlant par l'esperit de dieu/ ne dit parolle execrable de Jesus. Et nul ne peult dire Seigneur Jesus/ sinon par le saint esperit. Il ya diuisiôs de graces: mais il ny a q' vng mesme esperit. Et ya diuisiôs de ministratiôs: mais il ny a que vng mesme Seigneur. Et ya diuisiôs de operatiôs: mais il ny a que vng mesme dieu/ qui fait toutes choses en tous. Aussi la manifestation de l'esperit est donnee a vng chascun/ pour ce q' est vtile. A aucun est dōnee la parolle de sapiece p' l'esperit. Et a lautre la polle de sciēce/ selon le mesme esperit. A lautre/ foy/ par ce luy mesme esperit. A lautre graces de guaris- sons/ par ce mesme esperit. A lautre/ operatiôs de vertus. A lautre/ prophetie. A lautre/ discre- tion des esperitz. A lautre/ diuersitez de lan- guages. A lautre/ interpretation des languages. Et vng mesme esperit fait toutes ces choses/ diui- sant a vng chascun ainsi quil veult. * Car ainsy quil est vng corps/ a iceluy a plusieurs mēbres/ a tous les mēbres du corps/ iasoit quilz soyent plusieurs/ neantmoins sont vng corps: en telle maniere aussi est Christ. * Car aussi nous sō- mes to' baptizez par vng esperit/ en vng corps: soyēt Juifz/ soyēt Gentilz/ soyēt serfz/ soyēt non serfz/ a nous tous sommes abbeueuez d'vng espe- rit. Car aussi le corps ne est pas vng membre/ mais plusieurs. Si le pied dit: Je ne suis point du corps/ car ie ne suis poit la main: nest il poit pourtāt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point du corps/ car ie ne suis poit loeil: nest elle poit pourtāt du corps? Si tout le corps est loeil ou sera louye. Si tout est louye/ ou sera lodore- mēt. Mais maintenāt dieu a mis les mēbres/ vng chascun deulx au corps ainsi q' il a voulu. Et si tous estoient vng mēbre/ ou seroit le corps? Mais maintenāt il ya plusieurs mēbres/ en vng a q' vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q' faire de ton operatiō: ou de rechief la teste aux piedz: Vous ne mesmes poit necessai- res. Mais beaucoup pl' les mēbres q' semblent

estre les plus debiles sont les plus necessaires. Et ceulx que nous reputōs estre les mēbres du corps plus vtilz/ nous les auironnons de plus grād hōneur: a les choses qui sont en no' deshō- nestes/ ont plus grande honnestete. Mais les choses hōnestes qui sont en nous nont necessi- te de rien. Aussi dieu a tempere le corps en don- nāt plus grād abōdānce dhōneur a celuy qui en auoit faulte: affin quil ny eust point de dis- sention au corps/ mais que les mēbres ensēble soyent sollicitueulx lung pour lautre. * Et si vng mēbre endure aucune chose/ tous les membres endurent avec luy: ou si vng mēbre est glorifie/ tous les mēbres sen esioyssent. Vo' estes aussi le corps de Christ/ a mēbres du mēbre. * Et dieu en a mis aucuns en leglise. Premierement les apostres. Secondemēt les prophetes: Tierce- mēt/ les docteurs: Apres/ les puissances: conse- quāment graces de guaris- sons/ aydes/ gouuer- nemēts/ diuersitez de lāgues/ interpretatiôs de lāguages: Sōt ilz tous apostres? Sōt ilz tous prophetes? Sōt ilz tous docteurs? Sōt ilz tous ayans paissances? Sōt ilz tous ayans grace de guaris- sons? Parlent ilz tous diuerses langues: Interpretēt ilz tous? Ayez aussi desir de ensuyuir les meilleurs dons.

Chapitre. xij.

Et encore ie vous monstre vne voye plus excellente. Si ie parle lāguages des hōes a des anges/ a q' ie naye point charite/ ie suis fait cōme laerain q' resonne/ ou la cymbale q' tinte. Et si iay le don de pphetie/ a cognois tous misteres/ a toute sciēce: si iay aussi toute foy/ tāt q' ie trāsparte les mōtaignes/ et q' ie naye poit charite ie ne suis riē. Et si ie distri- bue to' mes biēs en viādes des paoures: a si ie baille mon corps en telle maniere q' ie soye bru- le/ a q' ie naye point charite: il ne me pffite rien. * Charite est patiēte/ elle est benigne. Charite nest pas enuieuse/ elle ne fait riē peruersemēt/ elle ne se enorgueillist point/ elle nest pas am- bitieuse/ elle ne cherche point ses pffitz: elle ne se courrouce poit/ elle ne pēse poit mal/ elle ne ses- iouyst pas de liniqte/ mais elle se esioyft de la verite: elle seuffre toutes choses/ elle croit tou- tes choses: elle espere toutes choses: elle attend toutes choses. Charite iamais ne dechiet/ soit q' les pphettes serōt abolies/ soit q' les langues cesserōt/ soit q' sciēce sera destruite. Car no' co- gnoissons en pte/ a pphetiôs en partie. Mais quâd ce q' est parfait sera venu/ ce q' est en partie sera aboly. Quand iestoye enfāt/ ie parloye cōe enfāt/ ie iugeoye cōe enfāt/ ie pēsoye cōe enfāt. Mais quâd iay este fait hōe/ iay mis hors les choses qui estoient pueriles. Nous voyōs main- J ij

I. Aux Corinthiens.

tenant par vng miroir en obscurte: & alors/face a face. Je congnois maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray come ie suis cogneu. Et maintenant demeuret/foy/esperance/charite/ces troyes choses: mais la plus grande de celles cest charite.

Chapitre. viij.

Donnez charite. Desirez desuyr les choses spirituelles: mais encore plus que vous prophetisiez. Car qui parle langage/il ne parle point aux homes: mais a dieu: car nul ne sentend/ & l'esprit parle misteres. Mais qui prophetise/il parle aux homes a leur edificacion & exhortacion & consolacion. Qui parle le langage/il se edifie soy mesme. Mais qui prophetise/il edifie leglise de dieu. Je desire certes que vous tous parliez langues/mais encore plus que prophetisiez. Car celui qui prophetise est plus grand que celui qui parle langage: si n'adviert qu'il l'interprete/affin que leglise en prene edificacion. Mais maintenant mes freres/si ie viens a vous parlant langues: que vous profiterez/ si ie ne vous parle en reuelacion/ou en science/ou en prophetie/ou en doctrine? Toutesfoys les choses qui sont sans aines donnas soy/soit flutte/soit harpe/come scaura on ce qui est chante ou touche sur la harpe/se ilz ne donnent distinctions de sons? Car si la tropette donne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemet aussi/come scaura on ce qui est dit/si vous ne donnez manifeste parolle par langage. Certes vous ferez parlans en lair. Il y a/par vous bailler p' ex'ple/ tant de diuersitez de langues en ce mode: et nul n'est sans voix. Si donc ie ne scay la significacion de la voix/ie seray barbare a celui a qui ie parleray: & celui qui parlera/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant que vous estes desirans les dons spirituels a l'edificacion de leglise/demandez que en ayez en abondance. Et pource qui parle langage/qu'il prie qu'il interprete. Car si ie prie en langage/mon esprit prie: mais mon entendement est sans fruct. Quest ce donc? Je prieray despirite/ie prieray aussi d'entendement. Je chanteray Psalmes despirite/ie chanteray Psalmes aussi d'entendement. En oultre si tu beneis despirite/ce luy qui tient le lieu du simple peuple/come res'pondra il Amen a ta benediction: car il ne scet que tu dis. Vray est que tu reds bien graces: mais vng autre nen est point edifie. Je reds graces a dieu/que ie parle les langues de vous tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise/affin que ie instruisse les autres/que dix mille parolles en langage. Mes freres ne soyez point enfans en sens: mais soyez pe'tits en malice: & soyez parfaits en sens. Car il est

Chap. xiiij. & xv.

escript en la loy: * Je parleray a ce peuple cy en esq. 18. a diuers langage & en diuerse polle: & si ne m'entendront point pour ce/dit le Seigneur. Pourquoy les langues sont pour signe/ non point aux fideles mais aux infideles: & les propheties/ non point aux infideles/mais aux fideles. Si donc toute leglise cointent ensemble/ & tous parlent langues/ & simples peuples ou infideles y entrent: ne diront ilz point que vous r'adoptez? Mais si tous prophetisent/ & aucun infidele/ou aucun du simple peuple y entre: il est couaincu de tout/ il est iuge de tous: car les secretz du cuer d'iceluy sont manifestez. Et par ainst cheat sur sa face adorera dieu c'essant que vraiment dieu est en vous. Quest ce donc mes freres? Quand vous conue'nez ensemble vng chascun de vous a Psalme/ il a doctrine/ il a reuelacion/ il a langage/ il a interpretation: toutes choses soyent faictes a edificacion. Soit que aucun parle langage/ce se face entre deux/ou au plus entre troyes: & l'un apres l'autre/ & que l'un interprete. Et si il ny a point d'interpreteur: il se taise en leglise/ & parle a soy & a dieu. Et que deux ou troyes prophetes parlent/ & que les autres en iugent. Mais si il est faict reuelacion a vng autre qui est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous l'un apres l'autre prophetiser/affin que tous apprenent/ & que tous soyent exhortez. Aussi l'esprit des prophetes est subiect aux prophetes. Car dieu n'est point le dieu de dissention/mais de paix: ainsi que l'enseigne en toutes les eglises des saintz. * Que les femmes se taisent aux eglises: car il ne leur est point permis de parler: mais destre subiectes: ainsi que la loy le dit. Mais si elles veulent apprendre quelque chose/ quelles interrogent leurs maris en la maison: car il est deshonest que la femme parle en leglise. La parolle de dieu est elle procedee de vous: ou est elle paruenue tant seullement a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cognoisse les choses que ie vous escriptz que ce sont commandemens du Seigneur. Et si aucun ignore/ il sera ignore. Et ainsi mes freres ayez desir de prophetiser. Et ne empeschez point de parler langues/mais toutes choses se fassent honnestement/ & par ordre entre vous.

Chapitre. xv.

Donnez aussi a cognoistre mes freres l'euangile laquele ie vous ay presche/et laquelle vous auez receu/ & en laquelle vous vous arrestez/ & par laquelle vous estes sauuez: pour quelle raison ie vous ay presche si en auez souuenance: ouy si vous n'auiez creu en d'au. Car premierement ie vous ay baillie ce que aussi iay receu: * que Christ est mort pour nos pechez: selon que est escript: & qu'il a este enseueley: & qu'il

et qui est resuscité le troisieme jour selon les escriptures: et qui a esté veu de Pierre/ et apres ce des onze. Depuis a esté veu de plus de cinq cès freres ensemble: desquelz plusieurs sont viuas iusques a present/ et aucuns s'ont mortz. * Depuis a esté veu de Jacques. Depuis/ de tous les Apostres. Et apres tous/ il a esté veu de moy come d'ung auorte. * Car moy ie suis le moindre des Apostres/ qui ne suis point digne d'estre appelle Apostre: car iay persecute leglise de dieu. Mais ie suis ce qui ie suis par la grace de dieu: et sa grace na point esté oyseuse en moy/ mais iay laboure plus abondamment que eulx tous: et non point moy/ mais la grace de Dieu qui est avec moy. Car soit moy/ soit eulx nous auons ainsi presche/ et ainsi lauez creu. Se Christ est presche quil est resuscité des mortz/ comment disent aucuns entre vous: qui la resurrection des mortz nest point. Que sil nest point de resurrection des mortz/ Christ nest point resuscité. Et si Christ nest point resuscité/ nostre predication est vaine: et aussi est vostre foy vaine/ et sommes trouuez faulx tesmoings de dieu: car nous auons dit tesmoignage de dieu/ quil a resuscité Christ: lequel il na point resuscité si les mortz ne resuscitent point. Car si les mortz ne resuscitent point/ Christ aussi nest point resuscité. Et si Christ nest point resuscité/ vostre foy est vaine. Vous estes certes encor en vos pechez. Et ceulx d'oc qui sont mortz en Christ sont peris. Si nous auons esperance en Christ/ en ceste vie seulement/ nous sommes les plus miserables de tous les hommes. * Mais maintenant Christ est resuscité des mortz/ le premier de ceulx qui estoient mortz. Car en tant que la mort est par vng homme/ aussi par vng homme est la resurrection des mortz. Et ainsi qui sont mortz par Adam/ aussi tous seront viuifiez par Christ: et vng chascun en son ordre. Le premier est Christ: apres ceulx qui sont de Christ: lesquelz ont creu en son aduenement. Puis apres/ la fin: quand il aura baillé le royaume a dieu son pere: quand il aura aboly toute principaulte/ puissance/ et vertu. * Car il fault quil regne/ iusque a ce quil mette tous ses ennemis sous ses pieds: et au dernier la mort ennemie sera destruite: car il a assubiection toutes choses sous ses pieds. Et quand il dit que toutes choses luy sont assubiection: sans doute/ fors celui qui luy a assubiection toutes choses. Et quand toutes choses auront esté assubiectiones a luy: lors aussi le filz mesme sera subiect a ce luy qui luy a assubiection toutes choses: affin que Dieu soit tout en tous. Autrement que feront ceulx qui sont baptisez pour les mortz? Si tellement les mortz ne resuscitent point/ pour quoy aussi sont ilz baptisez pour eulx? Pour

quoy aussi sommes nous en peril en tout tēps? Mes freres ie tesmoigne nostre gloire que iay en nostre Seigneur Jesus Christ/ que de tout en tout ie suis en peril de mort. Si iay bataille avec bestes en Ephese selon lhōme/ que me profite il si les mortz ne resuscitent point? Mangeons et beuons/ car nous mourrōs demain. Ne soyez seduits. Mauuaises parolles corrompent les bonnes meurs. * Esueillez vous iustement/ et ne pechez point: car aucuns ont ignorance de dieu. Je le vous dis a vostre vergongne. Mais aucun dit. Comment resuscitent les mortz? Et en quel corps viendront ilz? O toy non scauant. Ce que tu seme/ nest point viuifie/ si premier il ne meurt. Et que seme tu? tu ne seme pas le corps qui sera: mais le grain nud/ comme grain de froment ou daucun autre. Et dieu luy donne le corps ainsi quil veult/ et a vne chascune des semences propre corps. Toute chair nest point vne mesme chair mais autre est celle des hommes/ autre des bestes: autre des oyseaux/ autre des poissons. Aussi il y a corps celestes et corps terrestres: Et autre certes est la gloire des celestes/ et autre des terrestres. Autre est la clarte du soleil/ autre la clarte de la lune/ et autre la clarte des estoilles. Car vne estoille est differente a vne autre estoille/ en clarte. Ainsi sera la resurrection des mortz. Ce qui est seme en corruption/ resuscitera en incorruption: et ce qui est seme en vilete/ resuscitera en gloire: et ce qui est seme en debilité/ resuscitera en puissance: ce qui est seme corps sensuel/ resuscitera corps spirituel. Sil ya corps sensuel/ il ya aussi corps spirituel: Ainsi quil est escript. Le premier homme Adam a esté fait en ame viuante: et le dernier Adam en esperit viuifiant: Et ce qui est spirituel nest point le premier: mais ce qui est sensuel/ puis apres ce qui est spirituel. Le premier homme de terre/ est terrestre: mais le second homme du ciel/ est celeste. Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et quel est le celeste: telz aussi si les celestes. Ainsi donc que nous auons porte limage du terrestre: portons aussi limage du celeste. Mais mes freres ie vous dis ce/ que la chair et le sang ne poeuent posseder le royaume de Dieu: aussi corruption ne possedera point incorruption. Voicy/ ie vous dis vng mystere. Nous resusciterons tous/ mais nous ne serōs point tous muez. En vng moment/ et en vng tect doeil en la derniere trompe (car la trompe sonera) et les mortz resusciterōt incorruptibles/ et nous serons muez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption: et ce mortel veste immortalite. Et quand ce mortel aura vestu immortalite/ alors sera accomplie la parolle qui

ij. Aux Corinthiens.

est escripte. La mort est engloutie en victoire.
1. Cor. 15. * **D** mort/ou est ta victoire? **D** mort ou est ton
Heb. 2. aguillon? L'aguillon certes/de la mort/est pe-
1. Je. 3. 4. che: & la puissance de peche/est la loy. * Mais gra-
ces a dieu/qui nous a donne victoire par nostre
seigneur Jesus christ. Parquoy mes freres bie
aymez/soyez fermes & immobiles abondans
tousiours en toute oeuvre du Seigneur: sachans
q'vostre labeur nest point vain en nostre Seig^r.

Chapitre. vij.

E des collections qui se font pour
les saintz/faictes les aussi par vng
jour de sabbat/atnst que iay ordonne
aup eglises de Galatie. Vng chascun de vous
mette a part sur soy gardant ce q' bien luy plat-
ra: affin q' quand ie viendray/alors ne se facent
point les collections. Et quand ie seray present/
ie enuoyeray ceulx lesquelz vous aurez approu-
ue par epistre/porter vostre grace en Hierusalem.
Et sil est conuenable que ie y voise/ilz iront
avec moy. Je viendray a vous quand i'auray pas-
se Macedone (car ie passeray par Macedone) &
peult estre q' ie demoureray avec vous/ou q' ie y
feray mon puer: affin que vous me conduisez par
tout la ou ie iray. Car ie ne vo^uleulx point veoir
seullemēt en passant: mais ie espere q' ie demou-
reray avec vous quelq' tēps/si nostre Seigneur le
permet. Je demoureray en Ephese iusque a la
Penthecoste. Car l'huy mest ouuert/grand &
euidēt/ & plusieurs aduersaires. Et si Timo-
thee vient/prenez garde quil soit avec vo^u sans
crainte: car il faict loeuure du Seigneur cōme
moy. Nul donc ne le desprise/ & conduisez le en
paix/affin quil viēne a moy: car ie lattēdz avec
les freres. Mais de Apollo nostre frere/ie vo^u
fais scauoir q' ie lay beaucoup prie/ quil allast a
vous avec les freres: mais nullemēt na este sa
volunte de y aller maintenāt/mais il ira quand
il aura le loysir. Veillez/soyez fermes en la foy.
Besongnez virilemēt & soyez fors: & q' tous voz
affaires se facent en charite. Je vous prie mes
freres/vo^u cōgnoissez la maison de Estienette/ &
de Fortune/ & de Achate q'z sont les p̄miers
fructz de Achate/ & se sont ordōnez eulx mes-
mes au seruite des saintz: q' aussi vo^u soyez sub-
iectz a ceulx q' sont telz/ & a vng chascun qui be-
sogne avec nous & labeure. Je me estouys aussi
de la venue de Estienette/de Fortune/ & Achate:
car ilz ont adioustē ce que defailloit de par
vous: & ont rassasie mon esperit & le vostre. Cō-
gnoissez dōc ceulx q' sont telz. Toutes les eglī-
ses de Asie vous saluent. Aquile et Priscille
avec sa domestique eglise/ avec lesquelz ie suis
loge/ vous saluent moult en nostre Seigneur.
Tous les freres vous saluent. Saluez lung

Chap. j.

l'autre en saint baïser. La salutation/ de ma
main Paul. Si aucun ne ayne le Seigneur Je-
sus christ: il sera en malediction/ car le Messias
est venu. La grace de nostre Seigneur Jesus
Christ soit avec vous. Sa charite soit avec
vous tous en Jesus christ. Amen.

Fin de la premiere epistre saint Paul aux
Corinthiens: enuoyee de Philippes/ par
Estienette & Fortunat/ & Achate
que/ & par Timothee.

La secōde Epistre de saint Paul apostre aux Corinthiens.

Apres que les Corinthiens eurent faict penitēce l'apostre
leur escript vne epistre consolatoire/ & en les louant les ad-
moneste de paruenir aux meilleures choses/ & monstret que
silz ont este contristez/ que aussi se sont amendez: escripte en
Philippes de Macedone/ & enuoyee par Tite & Luc.

Chapitre premier.



Paul Apostre de Je-
sus Christ par la volonte de
dieu/ & Timothee nostre frere/
a leglise de dieu qui est en Co-
rinthe/ avec tous les saintz q'
sont en toute Achate/ grace a vo^u & paix de par
dieu nostre pere/ & de par nostre seigneur Jesus
Christ. * Beneict soit Dieu/ le pere de nostre
Seigneur Jesus christ/ pere de misericorde/ et
Dieu de toute consolation/ qui nous console
en toute nostre tribulation: affin aussi que
puissions consoler ceulx qui sont en quelcon-
que tribulation/ par la consolation de laquelle
nous sommes consolez de Dieu. * Car atnst
que les passions de Christ abondēt en nous/
aussi nostre consolation abonde par Christ.
Et soit que nous soyons en tribulation pour
vostre consolation et salut/ ou soit que nous
soyons consolez pour vostre consolation et sa-
lut: laquelle vous faict patiemment porter les
mesmes passions que nous endurons: nostre
esperance que auons de vous est ferme/ sachās
que atnst que vous estes compaignons en pas-
sions/ aussi serez vous en consolation. Mais
mes freres/ nous ne voulons point que vous
ignorez de nostre tribulation laquelle nous a
este faicte en Asie. Car nous auons este gre-
uez/ oultre mesure plus que ne pouuons por-
ter/ tant que aussi nous ennuyoit de viure.
Mesme auons eu response de mort en nous
mesme: affin que nous n'ayons point confi-
ance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les
mortz/ lequel nous a deliure de tant de perilz/
& nous

z nous deliure: auquel nous esperons que encore nous deliurera/moyennant vostre ayde par vostre oraison pour nous: affin que de moult de personnes/graces soyent redues par plusieurs pour nous/pour le don q nous a este faict. Car ceste est nostre gloire/ ascauoir le tesmoignage de nostre conscience: que en simplicité de cuer z pureté de dieu/ z non point en sapience charnelle/ mais en la grace de dieu/ nous auons couverte en ce monde/ z plus abondamment avec vous. Nous ne vous escriuons point certes autres choses que celles que vous auez leu z cogneuz: z tespere que vous cognoistrez iusque a la fin/ come vous nous auez cogneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/ come vous estes la nostre/ au tour de nostre Seigneur Jesus Christ. Et en ceste confidence iay voulu parauant venir a vous: affin que eussiez la seconde grace z que passasse par vous en Macedone: z de rechief de Macedone vinsse a vous/ z que fusse conduict de par vous en Judee. Quand donc iay voulu ce/ ay te vse de legierete: ou ce que ie pense/ le pense ie selon la chair/ tellement q en moy y ait ouy z non: Dieu certes est fidele/ que en nostre parolle qui a este a vous/ il ny a point en icelle ouy z non/ mais en icelle est ouy. Car le filz de dieu Jesus christ/ q entre vous par nous a este presche par moy z par Siluain/ z par Timothee: ouy/ z non/ na point este en luy/ mais ouy a este en luy: car toutes les promesses de dieu qui sont en luy/ sont ouy. Pource disons nous Amen a Dieu par iceluy/ a vostre gloire. Et celuy q nous cõferme avec vous en Christ/ et qui nous a oingt est Dieu: lequel aussi nous a signe et donne le arre de lesperit en nos cueurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point de rechief venu a Corinthe/ non point que nous ayons domination sur vostre foy/ mais nous sommes adiuuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

Chapitre. ij.

Ay aussi delibere ceste chose en moy/ mesme/ de ne venir plus a vous de rechief en tristesse. Car moy/ si ie vous contriste: z qui est ce qui me estoupyt sinon celuy qui est contrist de par moy? Et cecy mesme vous ay te escript: affin que quand ie viendray ie naye tristesse sur tristesse/ des choses desquelles ie me debuoye estoupyr me confiant en vous tous/ que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation z angoyse de cuer ie vous ay escript avec beaucoup de larmes: non point affin que vous soyez contristez/ mais affin que vous sachez la charite que iay grandement abo-

dante vers vous. Que si aucun ma contriste/ il ne ma point contriste/ mais en partie/ affin que ie ne vous charge point to. Il souffrist a celuy qui est tel/ auoir souffert l'oburgation qui a este faicte de plusieurs: tellement que au contraire vous luy pardõnez plus tost z le consolez/ affin q l'aduiene q celuy q est tel/ ne soit surmote d trop grande tristesse. Pour laquelle chose ie vous prie/ que vous confermez la charite enuers iceluy. Car pour ce aussi vous ay escript affin q ie congnoisse le pectore de vous/ si vous estes obediens en toutes choses. Mais aussi ie pardõne a celuy a qui vous auez pardonne quelque chose. Car aussi moy ce que iay pardonne/ si iay quelque chose pardonne: ce a este pour vous en la personne de Christ/ affin que nous ne soyons deceuz de satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations. Et quand ie fus venu en Troas pour leuangle de Christ z que l'huys mestoit ouuert en nostre Seigneur: ie ne eu point de repos a mon esperit/ pource que ne trouuay point Tite mon frere/ mais en prenant conge de euly/ men allay en Macedone. Et graces a dieu/ qui tousiours triumphe par nous en Jesus christ: z manifeste pour nous lodeur de sa congnoissance en tous lieux. Car nous sommes bonne odeur de Jesus christ a dieu/ en ceulx qui sont sauuez/ z en ceulx q perissent. Aux vngz certes/ odeur de mort en mort: z aux autres/ odeur de vie en vie. Et q est celuy q soit souffisant a telles choses? Certes nous ne sommes point come plusieurs adulterans la parolle de Dieu: mais nous parlons en pureté/ comme de par Dieu/ deuant Dieu/ en Christ.

Chapitre. iij.

Omnenceons nous de rechief a nous louer nous mesmes: Du auons nous affaire come aucuns/ auoir epistres de recommandatiõ a vous ou de par vous: Vous estes nostre epistre escripte en nos cueurs: laquelle est cogneue z leue de tous homes. Vous estes manifestez estre le pistre de Christ administrée de par nous/ z escripte/ nõ point d'encre/ mais de lesperit de Dieu viuant: non point en tables de pierres: mais en tables de chair du cuer. Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non point que soyons souffisans de penser qlque chose de nous mesmes come de nous mesmes: mais nostre souffisance est de Dieu: lequel aussi nous a faictz idoines ministres du nouveau testament: non point en la lettre/ mais en lesperit. Car la lettre occist/ mais lesperit viuit. Que si l'administration de mort en lettres grauees en pierre a este en gloire/ tant que les enfantz de Israel ne pouoient res-

ii. Aux Corinthiens.

garder la face de Moÿse/pour la gloire de sa face/laquelle est abolie: comment par plus forte raison l'administration de l'esprit ne sera elle poit en gloire: Car si l'administration de damnation est en gloire: beaucoup plus l'administration de iustice abondera en gloire. Car aussi ce qui a este clarifié en ceste partie/na point este clarifié/au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly est par gloire: beaucoup plus ce qui demeure est en gloire. Nous donc ayans telle esperance/ vsons de grande confidence.

Et non point ainsi q Moÿse qui mettoit vne couuerture sur sa face/affin que les enfans de Israel ne regardassent en la fin de ce q est aboly.

Mais leur s'es sont rudes. Car iusque au iourd'huy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de l'ancien testamēt sans estre ostee/laquelle est abolie en Christ. Et iusq au iourd'huy quād on lit Moÿse/ la couuerture est mise sur leur cuer. Mais quand ilz serōt cōuertis a dieu: la couuerture sera ostee. * Nostre Seigneur est esprit. Et la ou est l'esprit du Seigneur/la est liberte. Mais nous tous qui contēplōs la gloire du Seigneur a face decouuerte/ sommes trāsformez en la mesme image de clarte en clarte/ comme par l'esprit du Seigneur.

Chapitre. iiii.

Pour ceste cause nous ayans ceste administration selon la misericorde q auons receu/nous ne defaillons point: mais nous delaissons les choses qui sont couuertes de deshōneur: sans cheminer en cautelle/et sans aduler la parole de dieu/mais nous redons louable a toute conscience des hōmes deuant dieu/en manifestant la verite. Que si pareillement nostre euangile est couuerte/ elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausquelz le dieu de ce monde a aveugle les entendēmēs des infideles/ affin que la lumiere de l'euangile de la gloire de Christ qui est l'image de dieu/ ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous preschōs point nous mesmes/ mais Jesus christ nostre Seigneur: q que nous sommes voz seruiteurs pour Jesus. Car dieu qui a commande que la lumiere resplendisse des tenebres/ est celui qui luyt en nos cucurs/pour dōner illumination de la congnoissance de la gloire de dieu/en la face de Jesus christ. Et auons thresor/en vātsseaux de terre: affin q la sublimité soit de la puissāce de Dieu/ et non point de nous. Nous endurons tribulations en toutes choses/ mais nous ne sommes point en angosse. Nous sommes apouris/ mais nous ne sommes point destituez. Nous endurons persecution / mais nous ne sommes point delaissez. Nous sommes humi-

Chap. iiii. 2. v.

liez/ mais nous ne sommes point confondus. Nous sommes deboutez/ mais nous ne perissons point: nous portons tousiours a l'entour de nous en nostre corps la mortification de Jesus Christ/ affin que la vie de Jesus soit manifestee en nos corps. Car nous qui viuons/ sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Donc la mort oeuvre en nous la vie en vous. Et comme ainsi soit que nous ayons vng mesme esprit de foy/ ainsi quil est escript. * Jay creu: pource iay parle: pareillemēt nous croyons/ et pourtāt nous parlōs/ sachās q celui qui a resuscite Jesus/ aussi nous resuscitera avec Jesus/ et nous mettra avec luy. Car toutes choses sont pour vous/ affin q la grace abondante par plusieurs rendās graces/redonde en la gloire de dieu. Pour laquelle chose nous ne defaillons point. Mais ia soit q nostre hōme de par dehors se corrompe: neantmoins celui qui est dedēs est renouuelle de iour en iour. Car la tribulation q de p'sent ne dure q vng momēt/ et est legiere faict en nous vng poiy eternal de gloire/en sublimité oultre mesure. Non point que nous cōsiderons les choses visibles/ mais les invisibles. Car les choses visibles sont temporelles: mais les invisibles sont eternelles.

Chapitre. v.

Estes nous scauōs que si nostre maison terrestre de ceste habitatiō est defaite: q nous auons vng edifice de Dieu. Vne maison eternelle es cieulx: laquelle n'est poit faicte par main. Et pource nous gémissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiō laquelle est du ciel: si toutesfoys nous sommes trouuez vestus et non poit nudz. Car aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/ nous gémissons: pource que nous ne voulons point estre despouilleez: mais estre par dessus vestus/ affin que ce qui est mortel/ soit absorbe par la vie. Et celui qui nous parfaict a ce/ cest Dieu: lequel nous a dōne le arre de l'esprit. Nous sommes donc tousiours en cōfidence: et cōgnoissons q quād nous sommes en corps/nous sommes pelerins du Seigneur car nous cheminōs par foy/ et non point par vision. Mais tous auōs cōfiance: et auons bōne volunté plus tost destre absent du corps/ et estre presens a n're Seigneur. Et pour ce nous mettōs peine soit q soyons absens/ ou q soyons presens de luy plaître. * Car il nous fault to' estre manifestez deuant le siege iudicial de Christ/ affin que vng chascun face rapport des propres choses du corps/ ainsi quil a faict soit bien ou soit mal. Nous donc ayās cōgnoissance de ceste crainte du Seigneur: nous admonestons

nestons les hommes: mais nous sommes manifestez a dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences. Nous ne nous souons point de rechies enuers vous: mais nous vous donnons occasion d'auoir gloire po^r nous/ affin que ayez matiere/ contre ceulx qui se glorifient selon l'apparence/ & non point au cuer. Soit certes que semble que excedons d'entendement vers dieu / ou que soyons sobres vers vous: la charite de dieu a ce nous contrainct. Estimans ce/ que si vng est mort pour to^t tous dōc sont mortz. Et Christ est mort pour tous/ affin que ceulx qⁱ viuent ne viuent point a eulx/ mais a celui qui est mort pour eulx / & est resuscite. Parquoy de ceste heure/ nous ne cōgnoissons nul selon la chair. Et si nous auons congneu Christ selon la chair/ toutesfoys maintenant nous ne le cōgnoissons plus. St aucune dōc nouvelle creature est en Christ: les choses vieilles sont passees.* Voicy toutes choses sōt renouuees & toutes choses sont de Dieu qui nous a reconcilie a soy par Christ: & nous a dōne l'administration de reconciliation. Car certes dieu estoit en Christ/ reconseillant du monde a soy/en non imputant leurs pechez. Et a mis en nous la parolle de reconciliation. Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ: comme si dieu exhortoit par nous. Nous suppliōs pour Christ/ que vous soyez recōseillez a dieu. Il a faict celui qui na point peche estre oblatiō de peche pour nous: affin que nous soyōs faictz iustice de dieu par iceluy.

Chapitre. vi.

Enous besōgnās avec luy vous priōs que ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit: Je t'ay euaue en temps accetable / et t'ay ayde au iour de salut. Voicy maintenant le temps acceptable/voicy maintenant le iour de salut.* Ne donnōs a nul aucune offense/ affin que nostre administration ne soit vituperce: mais offrōs nous nous mesmes en toutes choses cōme seruiteurs de dieu/ en grande patiēce/en tribulation/en necessitez/en angoysses/en playes/en emprisonnēmēs/en seditions/en labeurs/en veilles/en ieunes/en chastete/en sciēce/en longanimité/en douceur/en saint esperit/en charite non feinte/en parolle de verite/en puissance de dieu: par armes de iustice a dextre/ & a senestre/ par hōneur & deshōneur/ par diffamation & bonne renommee. Cōme seducteurs/ & toutesfoys veritables: cōme incōgneuz/ & toutesfoys cōgneuz: cōme mourans/ & voicy no^s viuōs: cōme chastiez/ & toutesfoys nō mortifiez: cōme tristes/ & toutesfoys tousiours ioyeux: cōme indigēs/ & enrichissās plusieurs:

cōme ne ayās rien/ & possedāt toutes choses. **D**e Corinthiens/ nostre bouche est ouuerte a vous/ nostre cuer est eslargy. Vous nestes point angoysses en nous: mais vous estes angoysses en voz entrailles. Et vous ayans vne mesme remuneration/ ie vous dis cōme a mes filz/ eslargissez vo^s aussi. Ne vo^s alliez point avec les infideles. Car q^lle participation ya il de iustice avec iniquite? Du q^lle accointāce ya il de lumiere avec tenebres: ou q^lle cōuenāce ya il de christ a Belial: ou q^lle portion a le fidele avec l'infidele? Et quel cōsentemēt du tēple de dieu avec les idoles? * Vo^s certes estes le tēple de dieu viuāt ainsi q^d dieu dit: Car ie habiteray en eulx/ & chemineray entre eulx/ & seray leur dieu/ & ilz serōt mon peuple. Po^r la q^lle chose departez vous du milieu deulx/ & soyez separez d'it le Seignr. Et ne touchez chose impure & ie vous receureray: ie vous seray pour pere & vous me serez pour filz & filles/ d'it le Seigneur tout puissant.

Chapitre. vii.

Nous donc treschiers amis ayās ces p^rmesses/nettoyōs no^s de toute souillure de chair & desperit paracheuās la sanctification en la crainte de dieu. Receuez no^s. Nous nauōs faict a nul inure. Nous nauōs nul peruersty. Nous nauōs nul deceu. Je ne dis point ce a vostre condēnation. Car no^s auōs predict/ que vous estes en noz cueurs/ pour mourir avec vous/ & pour viure avec vo^s. Jay grāde cōfidence enuers vous. Jay grāde gloire pour vo^s. Je suis rēply de cōsolation. Je suis tresabōdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quād no^s fusimes venus en Macedone/ nostre chair neust nul repos: mais endurāsmes toute tribulatiō: assaulx par dehors/ & craintes par dedēs. Mais dieu qui cōsole les humbles: nous a cōsole en la venue de Tite. Et non seulement en la venue de luy: mais aussi en la cōsolation de laquelle il a este cōsole en vous/ nous racōtāt vostre desir/ vostre pleur/ vostre affectiō po^r moy/en telle maniere que grandement me esioiūssoye. Car ta soit que ie vous aye contristie par epistre/ ie ne men repēs point. Et si ie men repentoye/ voyāt q^l ceste epistre vo^s a contristie pour vng tēps: ie suis maintenāt ioyeux/ non pas pource q^d vous auez este contristiez: mais pource que vous auez este contristiez en penitence. Car vous auez este cōtristiez selon dieu: tellemēt que en nulle chose ne souffrez aucun dōmage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu cause ferme penitence a salut. Mais la tristesse de ce siecle cause mort. Car vous voyez ce mesme en quoy vous auez este cōtristiez selon dieu/ quelle sollicitude il faict en vous: mesme satisfactiō/ mesme indignation

ou crainte/mesme q̄l desir/mesme quel zele/ou quelle vengeance. En toutes choses vous vous estes mōstrez estre purs en l'affaire. Ja soit dōc/ q̄ ie vous aye escript/ce n'est pas pour celuy qui la souffert/mais pour vous manifester nostre soing leq̄l no' auōs po' vo' deuant dieu. Pource aussi auōs este consolez pour vostre cōsolation: mais auons este beaucoup plus esioys pour la ioye de Tite/pourtāt que sō esperit a este rectee par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie nen suis poit hōteux. Mais ainsi que nous vous auōs dīt toutes choses en verite/aussi nostre gloire q̄ a este enuers Tite est trouuee verite. Et luy ayāt souenance de l'obediēce de vo' tous cōmēt vo' lauez receu avec crainte z tremblement/son affection en est plus grāde enuers vous. Je me esioys/ que en toutes choses ie me confie en vous.

Chapitre. viij.

Aussi vous faisōs scauoir mes freres/ la grace de dieu laquelle est donnee aux eglises de Macedone: q̄ l'abondance de leur ioye a este par grāde experieuce de tribulation. Et la tresgrāde paourete d'eulx a este abondāte en richesse de leur simplicitē. Car ie leur rendz tesmoignage q̄ selon leur pouoir/z plus quilz ne pouoient/ont este voluntaires: nous priās par grāde supplication/que administration de grace/z cōmunicatiō/fust faicte aux saictz. Et non point ainsi q̄ nous auōs esperāce: mais se sont donnez eulx mesmes premierement a nostre Seigneur: en apres a nous par la Volunte de dieu: tellement que nous auons prie Tite/affin que ainsi quil auoit commence/ainsi parfeist encore en vous ceste grace. Et ainsi q̄ abondez en toutes choses/en foy/en parolle/z en sciēce/z en toute sollicitude/z dauantage en charite enuers nous: q̄ ainsi abondiez en ceste grace. Je ne le dis point cōme par cōmāde: mais affin que i'approuue la bonne affectiō de vostre charite par la diligēce des autres.

Rom. 12. *Car vous cōgnoissiez la grace de nostre Seigneur Jesus christ/qu'il a este faict paoure pour vous: cōme ainsi soit q̄l fust riche: affin que par la paourete vous fussiez enrichis. Et dōne conseil en cecy: car ce vo' est vtile/ vous q̄ ne lauez point seullemeēt cōmence a faire/ mais aussi y auez le vouloir des lānee pāssee. Et maintenant parfaictes par effect: affin q̄ ainsi que le courage de vostre Volūte est prōpt/aussi soit il de parfaire de ce que vous auez. Car si la Volunte est prompte/elle est agreable selon ce quelle a/ et non point selon ce quelle na point. Non point affin que les autres soyent supportez/et q̄ soyez foullez: mais quil y ayt equalite. Et ce tēps pre

sentez vostre abondance suruienne a leur indigēce: affin aussi que leur abondāce suruienne a vostre indigēce z quil y ayt equalite comme il est escript. *Qui a eu beaucoup na eu rien d'abōdāt: epo. 16. d z qui en a eu peu/ nen a point eu moins. Et ie rendz graces a dieu/qui a dōne ce mesme soing pour vous/au cueur de Tite: car tceluy a entrepris faire la supplication. Et pource q̄ en estoit fort sōgneux/ sen est alle a vous de sa Volunte. Nous auōs aussi enuoye avec luy nostre frere/ duquel la louēge est en leuāgile par toutes les eglises. Et non ce seullemeēt: mais aussi a este ordōne des eglises cōpaignō de nostre peregrination/ po' ceste grace q̄ est administree de no' a la gloire du Seignr z a nostre prōpte Volūte: nous donnās garde de ce/ q̄ nul ne nous vituipere en ceste abōdāce: laquelle est administree par nous a la gloire du Seignr. Car nous procurōs a bien faire non seullemeēt deuant dieu/ mais aussi deuant les hommes. Et auōs aussi enuoye avec eulx nostre frere: lequel auōs esprouue souuētessoyz en plusieurs choses estre songneux: z maintenant beaucoup plus songneux pour la grande cōfidence que iay en vous/ ou soit pour Tite/ q̄ est mon cōpaignon/ z mon ayde enuers vous/ ou pour les autres qui sont noz freres Apostres des eglises/ de la gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la presence des eglises le signe de vostre charite/ et de nostre gloire que auons pour vous.

Chapitre. ix.

Ar il m'est superflu de vous escrire de l'administration laquelle se faict aux saictz. Car ie scay que vostre courage est prest: pour leq̄l iay gloire enuers les Macedoniens. Car mesme Achate est prest des lānee pāssee. Et vostre exemple en a prouue plusieurs. Et auōs enuoye les freres: affin que ce dont nous auōs gloire de vous en ceste partie/ ne perisse poit: affin que vo' soyez prestz/ ainsi que ie vous ay dit: z que quand les Macedoniens seront venus avec moy/ z ne vous auroient point trouuez prest/ nous n'ayons honte (nous ne disons point seullemeēt vous) en ceste matiere. Jay dōc estime estre necessaire de prier les freres/ de venir premier a vous/ affin quilz preparassent ceste benediction desia promise: pour estre apprestee cōme benediction/ non pas cōme auarice. Et ie dis ce: Qui seme escharsement il recueillera escharsement. Et q̄ seme en benedictiōs il recueillera aussi en benedictiōs. Vng chascun selon ce quil aura delibere en son cueur: non poit par tristesse ou p' necessite. Car dieu aime celuy q̄ dōne ioye cōsciemēt. Dieu aussi est puissāt de faire abōder toutes graces en vo' affin

affin que en ayas tousiours toute souffisance en toutes choses/vous soyez abondans en toute bonte ne oeuvre/ainsi quil est escript: * Il a distribue & donne aux paoures/la iustice demeure au siecle du siecle. Et celui qui administre la semence a celui qui seme/baillera aussi du pain a manger & multipliera vostre semence/& augmentera les accroissements des fructz de vostre iustice. Affin q vous en toutes choses enrichis/abondiez en toute simplesse. Laquelle par nous fait rendre graces a dieu. Car l'administration de ceste office/suruit non point seullement aux indigences des saintz: mais aussi abonde par plusieurs actions de graces au Seigneur/par l'experience de ce service/glozifiant dieu pour l'obedience de vostre confession en l'euangile de Christ: & pour la simplesse de vostre communication envers eulx et envers toz: & en leur priere po vous q vous desirent/pour l'excellente grace de dieu en vous. Je rendz graces a dieu pour son don inenarrable.

Chapitre. v.

Et moymesme Paul/te vous prie par la douceur & clemence de Christ qui en presence suis humble entre vous/mais en absence ay fiance en vous. Mais te do prie quil ne me faille point oser quand te seray present par icelle confidence de laquelle te suis estime hardiment user contre aucuns/qui nous estiment come si nous cheminons selon la chair. Car nous cheminans en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre cheualerie/ne sont pas charnelles: mais puissantes par dieu/pour destruire les munitions. Nous destruisons les conseils & toute haultesse/soy esleuant contre la science de dieu: & reduisons en captiuite tout entendement a l'obedience de Christ. Et auons promptement la vengeance contre toute inobedience/quand vostre obedience sera accomplie. Vous voyez les choses qui sont selon la face. Si aucun a fiance en soy quil soit de Christ quil pese de rechies en soymesme: que ainsi quil est de Christ/aussi sommes nous. Car mesme si te me deult aucunement glozifier abondamment de nostre puissance/laquelle nostre Seigneur nous a donnee a edification/non point a vostre destruction/te nen auray point vergongne. Mais affin que ne soy estime come vous vouloit espouenter par epistres/pource quilz disent: Les epistres sont graues & fortes mais la presence du corps est foible/& la parole contempteble: celui qui est tel/pense ce/que telz que nous sommes de parole par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens. Car nous ne nous osons point toindre/ou comparer a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais nous

nous mesurons nous mesmes en nous/ & comparons nous mesmes a nous. Et ne nous glorifions point oultre mesure: * mais selon la mesure de la regle de laquelle dieu nous a mesure la mesure de paruenir iusq a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/come si nous nauons point parueni iusque a vous. Car nous sommes parueni iusque a vous en l'euangile de Christ: & ne nous glorifions point oultre mesure es labeurs des autres. Mais auons esperance que quand vostre soy se accroistra/nous serons magnifiez par vous selon nostre regle en abondance: affin que nous euangelisons aux gens q sont oultre vous: & q nous ne glorifions es choses q sont preparees/non point par la regle d'autrui. * Mais q se glozifie/q se glozifie en nostre Seigneur. Car celui q se loue soymesme nest pas approuue: mais cest celui q dieu loue.

Chapitre. vi.

La meine volonte q vous endurez a vng petit de mon insipience. Mais aussi supportez moy. Car te suis jaloux de vous/de la jalouse de Dieu. Je vous ay aussi espouse a vng mary/pour vous liurer vne vierge chaste a Christ. * Mais te crains que come le serpent a seduit Eue par sa cautelle: que semblablement vos sens ne soyent corrompus/ & qz ne decheent d la simplesse q est par Christ. Car si celui q vient presche vng autre Christ lequel ne vous auons point presche/ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point prins/ou vne autre euangile laquelle vous nauez point receu/vo le endurez bien. Jestime certes que te nay rien moins fait que les grandz Apostres. Ja soit que te soy simple en parole/mais non point en science. Et en toutes choses te vous suis manifeste. Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/affin que vous soyez exaltes: Pourtant q sans rien prendre vous ay euangelize l'euangile de dieu: Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour vostre administration. Et quand iestoye avec vous & auoye indigence/te nay point greue aucun. Car les freres qui vindrent de Macedone me ont surueni en ce que me faisoit. Et me suis garde en toutes choses sans vous greuer/et me garderay. La verite de nostre Seigneur Jesus Christ est en moy/que ceste gloire ne sera pas enfrainte en moy aux regions de Achaie. Pourquoi? Pource que ie ne vous ay me point: Dieu le scait. Mais ce que ie fais/encore le feray: affin q te oste l'occasion de ceulx q veulent occasion/ & que en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent trouuez comme nous: car telz faulx Apostres sont oeuriers cautelleux/se

Ephe. 4.
apoc. 2.61. Cor. 1.10
Jere. 9. 9

Gen. 3. 4.

ij. Aux Corinthiens.

transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merueille. Car Satan mesme se transfigure en ange de lumiere. Ce nest point dōc grand chose si ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desquelz la fin sera selon leurs oeuvres. Je le dis de rechief: affin que aucun ne me repete insipient. Autrement prenez moy cōme insipient/affin que vng petit me glorifie. Ce que te parle touchant ceste matiere de gloire/ie ne parle point selon dieu/ mais cōme en insipience. Pourtant que plusieurs se glorifiet selon la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous endurez volontiers les insipiens/ cōme ainsi soit que soyez sages. Mesme vous endurez si aucun vōs met en seruitude/ si aucun vōs deuore/ si aucun vōs oste le vōstre/ si aucun se eslieue/ si aucun vōs frappe en la face. Je dis ce selon deshonneur/ ainsi que si nous auōs este debiles en ceste partie. En ce en quoy q̄lqun est hardy (ie parle en insipience) aussi suis ie hardy.

1. Cor. 4. 1. 1. Tim. 3. * Ilz sont Hebreux/ & moy aussi. Ilz sōt Israellites/ & moy aussi. Ilz sont semence de Abrahā/ & moy aussi. Ilz sōt ministres de Christ/ & moy aussi: & cōe moins sage/ie dis que ie le suis plus que eulx: en plus de labeurs/ en prisons plus abondāment: en playes oultre mesure/ en perilz de mort souuētessoyz. Jay receu des Juifz par cinq foyz quarātaines de playes/ vne moins. Jay este battu de verges/ par troys foyz. Jay este lapidē vne foyz. Jay este en peril destre noye/ par troys foyz. Jay este en la p̄fōde mer/ nuict & iour. Souuētessoyz es chemins/ es perilz des fleuues/ es perilz des larrōs/ es perilz de ceulx de ma nation/ es perilz des Gentilz/ es perilz en cite/ es perilz en solitude/ es perilz de mer/ es perilz de faulx freres/ en labeur & misere/ en plusieurs veilles/ en faim & en soif/ en plusieurs ieunes/ en froidure/ & nudite. * Dultre les choses q̄ suruiēent de dehors/ le soing q̄ iay tous les iours de toutes les eglises. Qui est infirme/ & ie nen suis point infirme: Qui est scandaltze/ & ie nen suis point enflāmē: Sil se fault glorifier/ ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmitē. Dieu/ le pere de n̄re seigneur Jesus christ/ lequel est beneictes siecles/ scait q̄ ie ne mēt point. * Le p̄uost de la gēt du roy Arethas qui estoit en Damasce/ garδοit la cite des Damascentiens/ affin quil me print: et ie fus descendu en vne corbeille dune fenestre par le mur. Et ainsi eutay ses mains.

Chapitre. viij.

Sil se fault glorifier (certes il nest pas expedient) ie viendray aux v̄sions/ & reuelatiōs du Seign̄r. Je cōgnois vng hōme en Christ/ q̄ deuant quatorze

Chap. xij.

ans a este rauy iusq̄ au tiers ciel: soit en corps/ ou soit hors du corps/ ie ne scay/ Dieu le scait. Et cōgnois q̄ iceluy hōme (soit en corps ou soit hors du corps/ ie ne scay/ Dieu le scait) a este rauy en paradis/ & a ouy parolles secretes lesq̄les nest pas licite a l'hōme de dire. Pour telles choses me glorifieray ie. Pour moy certes/ en rien/ si nō en mes infirmitē: car quand aussi me vouldroye glorifier/ ie ne seroye point insipient: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/ affin q̄ aucun ne m'estime poit plus/ q̄ ne doit en moy/ ou q̄ ne oyt de moy. Et affin q̄ la grādeur des reuelations ne m'eslieue: il ma este donne vng fleau en ma chair/ Lāge Satan/ q̄ me persecute. Pour laquelle chose iay prie troys foyz le Seigneur/ affin quil se partist de moy. Et il ma dit: * Cest assez q̄ tu aye ma grace: car ma puissance est parfaicte en infirmitē. Je me glorifieray volontiers en mes infirmitē: affin que la puissance de Christ habite en moy/ pour laq̄lle chose ie prens plaisir en mes infirmitē/ en infortunes/ en necessitez/ en persecutions/ en angōisses pour Christ. Car quand ie suis en infirmitē/ adonc suis puissant. Je suis faict insipient/ vous my auez cōtrainct. Je debuoye estre loue de vous. Car ie nay rien moins faict q̄ ceulx q̄ sont les plus grādz Apostres. Ja soit que ie ne soye rien/ neantmoins les signes de ma legation apostolique ont este faictz en vous/ en toute patience/ en signes & merueilles/ et puissances. Car quest ce q̄ vous auez eu moins que les autres eglises: sinon que moy mesme ie ne vōs ay point este en charge: Pardōnez moy ceste offense. Voicy pour la troisieme foyz que ie suis appareille daller a vous/ & ne vous seray point en charge: car ie ne demāde point les choses q̄ sōt vōstres/ mais vous. Aussi les enfans ne doiuent poit thesaurizer aux parēs: mais les parēs aux enfans. Et moy tres volontiers me done ray/ & encoze plus seray/ moy mesme habādōne pour vōz ames/ cōbien que tant plus que vous ayme/ moins soye ayme. Mais ainsi soit. Je ne vous ay point charge/ ains moy v̄sant de cautele/ ie vous ay prins par fraude. Vous ay ie deceu par aucun de ceulx que ie vōs ay enuoyez: Jay prie Tite/ & ay enuoye avec luy vng frere. Tite vous a il deceu: Nauōs nous point chemine dung mesme esperit: Nauōs nous point chemine vng mesme chemin: Cuidēz vous de rechief q̄ nous nous excusons enuers vous: Nous parlons deuant Dieu en Christ. Treschiers amis toutes choses sont pour vōstre edificatiō: certes ie crains quil nadiēne que quand ie viendray/ ie ne vous trouue point telz cōme ie vueil/ & que ie soye trouue de vous non point

Aux Galatiens.

Gal. 5. d non point tel comme vous voulez: & quil ne aduienne quil y ayt entre vous contentions/ enuies/ ires/ discordes/ detractiōs/ susurra- tions/ orgueilz/ seditions: & que encoze quand ie viendray/ Dieu ne me humilie avec vous: & que ne pleure plusieurs de ceulx qui ont pe- che par auant/ & nont point fait penitence po- lordure/ & fornication/ & luxure q̄lz ont cōmise.

Chapitre. viij.

V Dicy cest la troistiesme fois que iedies a vous. * Pour ce/ en la bouche de deux ou trois tesmoignz/ toute parolle sera ar- restee. Car iay predict & predict a ceulx qui ont peche par auant/ & a tous autres/ comme si ie vous estoie present/ mais maintenant absent que si ie viens de rechies/ ie ne vous espargne- ray point. Demandez vous lepperiencce dice- luy Christ qui parle en moy: Lequel nest poit debile enuers vous/ mais est puissant en vous. Car ia soit quil ayt este crucifie par infirmitte/ neantmoins il vit par la puissance de dieu. Car nous aussi sommes debilittez en luy/ mais no- blurons avec luy de la puissance de Dieu en- uers vous. Experimentez vous vous mes- mes si vous estes en la foy. Esprouuez vous vous mesmes: ne congnoissez vous point vous mesmes/ que Jesus christ est en vous/ si dauen- ture vous nestes reprouuez: Aussi iespere que vous congnoissez que nous ne sommes point reprouuez. Et nous prions Dieu que vous ne facez rien de mal: non point a celle fin que nous apparoiſſons approuuez/ mais affin que vous facez ce qui est bon/ et que nous soyons comme reprouuez. Car nous ne pouons rien contre verite/ mais pour verite. Nous nous estouryſſons certes que nous sommes debili- tez: et que vous estes puissans. Ce aussi dest- rōs nous/ pour vostre perfection. Mais a ceste cause/ escriptz ces choses absent/ affin que pres- sent ne face plus rigoreusement/ selon la puis- sance que nostre Seigneur ma donne a edifica- tion & non point a destruction. Du surplus mes freres/ estouryſſez vous: soyez parfaictz/ soyez consolez/ soyez tous dūg consentement. Ayez paiz/ et le Dieu de paiz/ et de dilection sera avec vous. Saluez lūg lautre en saint bat- ser. Tous les saintz vous saluent. La grace de nostre Seigneur Jesus christ/ & la charite de dieu/ & la communication du saint esprit soit avec vous tous. Amen.

Cest de la seconde epistre saint Paul aux Corinthiens/ enuoyee de Philippe en Macedo- ne par Tite & Luc.

Chap. j.

Fueil. lxxj.

Epistre de saint Paul Apostre aux Galatiens.

Les Galatiens sont Grecz. Iceulx premierement ouy- rent la parolle de verite par Lapostre: mais apres son par- tement furent tentez de faulx apostres: affin quilz se retour- nassent a la loy/ & a la circoncision. Parquoy lapostre les rappelle a la foy euangelique: & fut icelle epistre enuoyee de Rome selon les Grecz.

Chapitre premier.

Paul Apostre nō poit de par les homes/ ne par home/ mais par Jes^{us} christ/ & par dieu le pere q̄ la resuscite des mortz/ & tous les freres q̄ sōt avec moy aux eglises de Galatie: grace a vous & paiz/ de par dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesus christ/ qui sest donne soy mesme pour nos pechez: affin de nous deliurer de ce present sie- cle peruers/ selon la volonte de dieu & nostre pe- re: auquel est gloire au siecle des siecles. Amen. Je mesmeruelle que si tost estes ainsi diuertis: diceluy/ qui vo^{us} a appelle a la grace de Christ/ en autre euangile: ce q̄ nest autre chose/ sinō quil en ya aucuns qui vous troublent/ & deussēt per- uertir leuagile de Christ. Mais ia soit q̄ nous ou vng ange du ciel vous euangelize autrement q̄ ce que nous vous auōs euangelize: il soit en ma- lediction. Ainsi que nous auons dit deuant et maintenant encoze ie le dis: * Si aucun vous euangelize autrement que ce que vous auez re- ceu/ il soit en malediction. Mais maintenant admonnestes ie pour les homes/ ou pour Dieu: demande ie plaite aux homes: Si ie plaioye encoze aux homes/ ie ne seroye point seruiteur de Christ. Certainement freres/ ie vous fais scauoir/ que leuagile qui est par moy euange- lizee/ nest point selon lhōme. Car ie ne lay pas receu de lhōme/ ny aprins: mais par la reuela- tion de Jesus christ. Mesme vo^{us} auez ouy q̄lle a este autres fois ma cōuersatiō en la loy Judai- que. * Cōment oultre mesure ie persecutoye les eglise de dieu/ & impugnoye/ & pffitoye en la loy Judaique/ plus que plusieurs de ceulx de mon eage en ma nation: estant le plus abondāt zela- teur des traditiōs de mes peres. Mais quā il a pleu a celuy qui ma separe des le vêtre de ma mere: & ma appelle par sa grace pour reueler sō filz en moy/ affin que ie leuangelizasse entre les Gentilz: ie ne consentis pas incontinent a la chair/ et au sang/ et ne vins point en Hierusa- lem aux apostres mes predecesseurs: mais me en allay en Arabie/ et de rechies retourney en Damasce. Depuis troy ans apres/ ie vins en Hierusalem veoir Pierre: & demouray avec luy quinze iours. Et ne vels nul autre des apostres/

Aux Galatiens.

sinon Jacques frere de nostre Seigneur. Et les choses que te vous escriptz/voicy deuât dieu q te ne mentz point. Depuis te vins es parties de Syrie & de Cilice: & estoie incogneu de face aux eglises d Judée/lesqelles estoiet en Christ: mais auoyent seulement ouy dire: Que celui qui autrefois nous persecutoit/ maintenant euangelise la foy/ laquelle pour vng temps il impugnoit. Et clarifioient dieu en moy.

Chapitre. ij.

Q depuis quatorze ans apres/ ie montay de rechief en Hierusalem avec Barnabas/ en prenant aussi Tite: et y montay par reuelation/ & cōferay avec iceulx leuangelie que ie presche entre les Gentilz. Mais premierement/ avec ceulx q estoient plus estimez: affin que dauenture ne pensassent que ie courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit avec moy/ deu quil estoit Gentil/ ne fut pas contrainct desirer circoncis: ains pour les faulx freres qui suruindrent lesquels entrerent pour espier nostre liberte/ que nous auons en nostre seigneur Jesus christ a ceste fin de nous reduire en seruitude/ nous ne obeismes point vne heure a eulx par subiectiō: affin q la Verite de leuangelie soit permanente en vous. Et de ceulx q estoient plus estimez/ il ne me touche

en rien/ quelz ilz ayent este aucun tēps. * Car dieu ne accepte point la persone de l'hoē. Mais ceulx qui estoient plus estimez/ ne me baillerēt rien dauantage: mais a l'opposite/ quād ilz eurent deu que leuangelie de l'incircōcision me estoit com mise/ cōme de la circōcision a Pierre (car celui qui a oeuvre en Pierre/ a l'office de apostre de la circōcision/ a aussi oeuvre en moy entre les Gentilz.) Quād donc Jacques/ Pierre/ & Jehan/ q estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace qui ma este dōnee: ilz ont baillie les dextres de societe a moy & a Barnabas afin que nous fussiōs entre les Gentilz/ & eulx en la circōcision/ seulement que eussiōs souuenāce des paoures. Ce que iay aussi este songneur de faire. Et quand Pierre fust venu en Antioche/ ie luy resistay en personne: car il estoit reprehensible. Car au parauant que aucuns de par Jacqs fussent venus/ il m'ageoit avec les Gentilz. Et quand ilz furent venus/ il se retiroit & se separoit/ craignāt ceulx qui estoiet de la circōcision. Et les autres Juifz cōsentirēt a sa feintise tant que Barnabas aussi estoit mene deulx en icelle feintise. Mais quand ie vels quil ne cheminoit pas droit a la Verite de leuangelie ie dis a Pierre deuât tous: Si tu vis cōme les Gentilz/ & non pas cōme les Juifz/ cōme ainsi soit q tu sois Juif/ cōment contrains tu les Gentilz

Chap. ij. z. iij.

a Judatizer: Nous sommes Juifz de nature/ et non point des Gentilz pecheurs. Car nous sachans que l'hoē n'est pas iustifie par les oeures de la loy/ sinon par la foy de Jesus christ/ nous croyons en Jesus christ: affin que nous soyōs iustifiez par la foy de Christ/ & non point par les oeures de la loy. * Pource nulle chair ne sera iustifiee par les oeures de la loy. Et si nous qui demandōs estre iustifiez en Christ/ sommes aussi trouuez pecheurs/ Christ est il ministre de peche: Il n'est pas ainsi: car si ie edifie de rechief les choses que iay destruit/ ie me constitue transgresseur. Moy certes par la loy/ ie suis mort a la loy: affin que ie viue a dieu. Je suis attache a la croix avec Christ: toutesfoys ie vis/ non pas moy/ mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenant en la chair ie vis en la loy du filz de dieu qui ma aime/ & s'est baillie soy mesme pour moy. Je ne relecte point la grace de dieu. Car si la iustice est par la loy/ Christ donc est mort en vain.

Chapitre. iij.

Galatiens insenssez/ qui vous a enuoyez de non obeyr a la Verite: deuât les peulx desquelz Jesus Christ est pourtraict & crucifie en vous: Je vueil seulement scauoir de vous: auez vous receu l'esperit par les oeures de la loy/ ou par louye d la foy: estes vous si folz/ que quand vous auez cōmence par l'esperit/ maintenāt vo' s'inez par la chair: Auez vous tant souffert sans cause: Voirte toutesfoys si cest sans cause. Celui dōc qui vous baillie l'esperit/ & oeuvre les vertus en vous/ est ce par les oeures de la loy/ ou par louye de la foy: ainsi quil est escript: * Abraham a creu a dieu/ & luy a este repute a iustice. Congnoissiez dōc que ceulx q sont de foy/ ceulx sont les filz de Abraham. Et l'escripture preuoyāt que dieu iustifie les Gentilz/ par la foy/ predist a Abraham. * Toutes natiōs serōt benesies en toy. Ceulx donc qui sont de la foy: seront benesiez avec le fidele Abraham. Car tous ceulx q sōt des oeures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escript: * Maudict est vng chascun qui ne sera permanent en toutes les choses qui sont escriptes au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/ nul n'est iustifie enuers dieu/ il est manifeste: * car le iuste vit de foy. Et la loy n'est pas de la foy: mais qui fera les oeures/ il vitra en icelles. Christ nous a rachete de la malediction de la loy: lequel a este fait pour nous maudict. (Car il est escript: * Maudict est tout homme qui pend en boys) affin que la benediction de Abraham/ fusse faicte aux Gentilz par Jesus Christ: a celle fin que nous receuions

reueuons la promesse de l'esprit par foy. Mes freres/te parle selon l'homme.* Ja soit q le testament soit de l'homme/sil est confirme/nul ne le desprise ou ordonne par dessus. Les promesses ont este dictes a Abraham & a sa semence. Il ne dit point/ & en ses semences come en plusieurs/ mais comme en vne/ & a ta semence/ qui est Christ. Et dis que ce testamēt qui est confirme de dieu/ la loy q a este faicte quatre cens & trente ans apres/ ne le peult abolir pour mettre a neant la promesse. Car si l'heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Et dieu la donnee a Abraham par la promesse. A quoy donc est la loy? Elle est mise pour la trasgression/ ordonnee par les anges en la main du mediateur/ iusque a ce que la semence vint/ a laquelle il auoit promis: & le mediateur n'est point de vng/ mais dieu est vng. La loy dōc est elle contre les promesses de dieu? Il n'est pas ainsi. Car si la loy eust este donnee laqelle eust peu viuifier/ vrayement la iustice seroit de la loy. Mais l'escripture a enclos toutes choses soubz peche/ affin que la promesse par la foy de Jesus Christ fut donnee a ceulx qui croient. Et au parauant que la foy vint/ nous estions gardez soubz la loy/ enclos en icelle foy/ laqelle debuott estre reuelee. Par ainsi la loy a este nostre instructeur a Jesus christ/ affin q nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/ nous ne sommes plus soubz le instructeur.* Car vous estes tous filz de Dieu/ par la foy qui est en Jesus Christ. Qui conque certes estes baptisez en Christ/ vous avez vestu Christ. Il n'y a ne Juif ne Gentil/ il n'y a serf ne franc/ il n'y a masse ne femelle: car vous tous estes vng en Jesus christ: vous estes donc semence de Abraham/ heritiers selon la promesse.

Chapitre. iij.

E dis aussi que autant de tēps que l'heritier est petit/ il n'est differēt en rien au serf/ la soit quil soit Seigneur de tout: mais est soubz les tuteurs & executeurs/ iusqes au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous quand nous estions petis/ nous estions seruaus soubz les reigles de ce monde. Mais quand l'accomplissement du temps fut venu/ dieu enuoya son filz/ faict de la femme: faict soubz la loy/ affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions l'adoption des filz. Et pour ce que vous estes filz de dieu/ Dieu a enuoye l'esprit de son filz en vos cueurs/ criāt abba/ cest adire pere. Par quoy maintenant nul n'est serf/ mais filz. Et si on est filz/ aussi heritier de dieu. Mais aussi vous alors ignorās dieu/ seruez a ceulx q de nature ne sōt point dieux. Et maintenant puis q vous

avez cōgneu Dieu/ ouy mesme que vous estes cōgneuz de Dieu: cōment vous conuertissez vous de rechies aux reigles foibles & indigētes/ auxquelles voulez seruir come du cōmencement? Vous observez les iours & les moys/ & les tēps et les anneés. Je crains de vous/ ql nautenne que iaye en vain laboure en vous. Soyez come moy: car moy aussi ay este cōe vous. Mes freres ie vous prie/ vous ne mauuez en rien offense. Aussi vous scauez cōment ie vous ay piecā euāgelize par infirmité de la chair: & ne mauuez point desprise ne reiecte/ pour vostre tentation en ma chair: mais mauuez receu comme vng ange de dieu/ ainsi comme Jesus christ. Du est donc vous estre beatitude? Car ie vous rendz tesmoignage/ que sil se eust peu faire/ vous eussiez arrache vos yeulx/ et les me eussiez donne. Vous sūtes ie donc faict ennemy/ vous disant la verité? Ilz sont ialoux de vous/ non pas bien: mais ilz vous veulēt forclore/ affin que soyez ialoux d'eulx. Mais soyez ialoux du bien tousiours en bien/ & non seulement quand ie suis present avec vous. Mes enfans (pour lesquels enfant ie travaille de rechies iusques a tant que Christ soit forme en vous) ie voudroie aussi maintenant estre avec vous/ & chāger ma vōie: car ie suis confus de vous. Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: nauuez vous point leu la loy? Car il est escript/ que Abraham eut deux filz: vng de la seruante/ & vng de celle qui estoit en liberte. Mais celui qui estoit de la seruante estoit nay selon la chair. Et celui qui estoit de celle qui estoit en liberte/ par promesse. Lesquelles choses sont dictes par allegorie: car ces choses sont deux testamētz. Vng certes au mont de Sina engendrant en seruitude/ qui est Agar: car Sina est vne montagne en Arabie qui est pchaine a celle qui maintenant est Hierusalem: et sert avec ses enfans. Et celle qui est den hault/ est en liberte: laquelle est nostre mere. Car il est escript: * Restouys toy sterile qui n'enfante point: efforce toy & crye qui ne travaille point: car plusieurs filz sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/ nous sommes filz de promesse selon Isaac.* Mais comme adōc celui qui auoit este nay selon la chair/ persecutoit celui qui estoit selon l'esprit: ainsi est maintenant. Mais que dit l'escripture? * Jecte hors la seruante et son filz: car le filz de la seruante ne sera point heritier avec le filz de celle qui est en liberte. Par ainsi donc mes freres/ nous ne sommes point filz de la seruante/ mais de celle qui est en liberte/ par laquelle liberte Christ nous a affran chis.

Aux Galatiens.

Chapitre. V.

Ayez fermes/ & ne vueillez estre de
rechies detenus du collier de seruitu
de. * Voicy moy Paul te vous dis q
si vous estes circōcis/ Chzist ne vous proffite
ra de rien. Et encoze ie testifie a tout hōe qui se
circōcist/ quil est obligē a faire toute la loy. Vo
q estes iustificiez en la loy/ vous estes desnuez de
Chzist/ vous estes tōbez de grace. Car no⁹ en
esperit attendons par foy l'esperance de iustice.
Gal. 6. d * Car ne circoncision ne incircōcison ne vaul
aucune chose en Jesus chzist/ mais la foy q oeu
Gal. 3. a ure par charite. Vous courtiez bien: * qui vous a
empesche que ne obeissiez a verite? Ne cōsentez
a nul hōme. Ceste persuasion nest pas de celui
qui vous appelle. * Vng peu de leuain corrompt
1. cor. 5. 6 toute la masse. Jay confidēce de vous par nos
tre Seignr/ que ne sentirez nulle autre chose.
Mais celui qui vous trouble/ portera la con
dēnation/ quicōque soit iceluy. Mes freres/ si ie
presche encoze la circōcison pourquoy seuffre ie
encoze persecution: donc le scandale de la croix
est aboly. Que fust la volonte de dieu/ q ceulx
qui vous cōturbent/ fussent trenchez. Car vo
mes freres/ estes appelez en liberte: seullemēt
ne dōnez poit la liberte a loccasion de la chair/
mais seruez lung a lautre par charite desperit.
Car toute la loy est accomplie en vne parolle.
E * Tu aymeras ton prochain/ cōme toy mesme.
mat. 22. d Et si vo⁹ mordez/ & mangez lung lautre: gardez
mar. 12. c q ne soyez consommez lung de lautre. Et ie dis
Luc. 10. c ce en Chzist/ cheminez selon lesperit/ et vous
Ro. 13. e naccōplirez poit les desirs de la chair. Certes
1. Pe. 2. d la chair cōuoite cōtre lesperit/ & lesperit cōtre la
chair. Car ces choses sont aduersaires lung a
lautre/ tellement q ne faictes poit toutes les cho
ses q vous voulez. Et si vous estes menez de le
sperit/ vous nestes point soubz la loy. Certes
les oeuvres de la chair sōt manifestes. Lesq
les sont/ adultere/ fornication/ pollutiō/ lasciu
te/ luxure/ seruitude des idoles/ empoisonnēms/
2. cor. 12. d * haines/ cōtentiōs/ emulatiōs/ courroux/ no
ses/ dissentiōs/ sectes/ enuies/ homicides/ purō
gneries/ gourmandises/ & choses sēblables a icel
les. Desq̄lles ie vous predis ainsi q iay predit/
q ceulx q sont telles choses/ nobtiēdront point
le royaume de dieu. * Mais le fruct de lesperit
est: charite/ foy/ paix/ patiēce/ bōte/ benigntē/
apō. 22. a debōnairēte/ foy/ modestēte/ continēce/ chastete.
Ro. 13. d Contre telles choses/ il n'ya point de loy. * Et
1. Pe. 2. 8 ceulx qui sont de Chzist: ilz ont crucifie leur
chair avec les vices & les cōcupiscēces. Si no⁹
vions desperit/ cheminons aussi desperit. Ne
soyōs point cōuoiteux de vaine gloire/ prouo
quans lung lautre/ ayans enuie lung a lautre.

Chap. v. & vi.

Chapitre. Vj.

Mes freres/ si pareillemēt vng hōme
est preueni en aucun peche/ vous qui
estes spirituelz/ instruisez en esperit
de douleur celui q est tel. Et te cōsidere toy mes
me que tu ne sois aussi tente. * Portez les char
ges lung de lautre: & par ainsi vous accōplirez
la loy de Chzist. Car si aucun se estime estre
quelq chose/ cōme ainsi soit q ne soit rien/ il se
seduict soy mesme. Mais vng chascun conside
re son oeuvre: & ainsi en soy mesme seullement
aura gloire/ & nō pas en autrui. Car vng chas
cun portera sō fardeau. Et celui q est enseigne
par parolle/ il face participāt en tous biens celui
q lenseigne. Ne errez point. Dieu ne peult estre
mōque. Car les choses que lhōme aura seme/
aussi il les recueillera. Car q seme en sa chair/
il recueillera aussi corruption de la chair. Mais
q seme en esperit/ il recueillera vie eternelle de
lesperit. * Et ne nous lassons point en faisant
bien. Car en son tēps nous recueillerons et ne
deffauldrōs point. Donc quād nous auons le
temps/ faisons bien enuers tous/ mais princi
palemēt aux domestiques de la foy. Vo⁹ voyez
quelles lettres ie vous ay escript de ma main.
Tous ceulx q veullēt plaire en la chair/ iceulx
vous contrainent desirer circōcis: affin seulle
ment/ quilz nendurēt la persecution de la croix
de Chzist. Ceulx aussi qui sont circōcis/ ne
gardent point la loy: mais ilz veullent q soyez
circōcis/ affin quilz se glorifient en vostre chair.
Et ia ne ma dūtenne que ie me glorifie/ sinon
en la croix de nostre Seignr Jesus chzist: par
lequel le monde mest crucifie/ & moy au mōde.
Car en Jesus chzist/ ne circoncision ne incircō
cisiō ne vauld aucune chose/ mais nouvelle crea
ture. Et tous ceulx qui supuront ceste reigle/
paix soit sur iceulx & misericorde/ & sur le Israel
de Dieu. Dorenavāt nul ne me soit moleste.
Car ie porte en mō corps les enseignes de nos
tre Seigneur Jesus. Mes freres la grace de
nostre Seigneur Jesus Chzist soit avec vostre
esperit. Amen.

Fin de lepitstre saint Paul/ aux Ga
latiens: enuoyee de Rōme.

Epistre de saint Paul Apostre aux Ephesiens.

Les Ephesiens sont ceulx de Asie. Aceulx apres quilz
eurent receu la parolle de verite/ persisterent en la foy.
Dequoy les loue Lapostre/ en leur rescripant de la ci
te de Rome estant en prison/ et fut enuoyee par Tychi
que diacre.

Paul apostre

Aux Ephesiens.

Chapitre premier.



In Aul Apostre de Je-

sus Christ par la Volunte de Dieu/a tous les saintz q sont en Ephese/ & fideles en Jesus christ/grace soit a vous/ & paiz

de par dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesus christ. * Beneit soit dieu & le pere de nostre seigneur Jesus christ/ qui nous a beneit en toute benediction spirituelle es choses celestes en Christ: selon ce quil nous a esleu en luy/ deuant la constitution du monde: affin que nous fussions saintz & sans macule/ deuant luy/en charite. Qui nous a predestine en l'adoption des filz/ par Jesus Christ en luy/ selon le bon plaisir de sa Volunte/a la louenge de la gloire de sa grace: en laquelle nous a faictz agreables en son filz ayme: par lequel nous auons redemption par le sang diceluy/ & remission des pechez selon les richesses de sa grace. Laquelle a plus q abonde en nous en toute sapience & prudence/ affin ql nous feist cognoistre le secret de sa Volunte/ selon son bon plaisir/ quil auoit propose en soy/ iusque en l'administration de la plenitude des temps/ pour reparer toutes choses par Christ/ a scauoir celles qui sont aux cieulx/ & celles qui sont en la terre par iceluy. Par lequel aussi nous sommes appelez a l'heritage/ * predestinez selon son bon plaisir/ lequel faict toutes choses selon le conseil de sa Volunte: affin que nous q auons au parauant espere en Christ soyons a la louenge de sa gloire: auquel aussi vous/ quand vous auez ouy la parolle de verite/ leuagile de vostre salut/ auquel vous qui croyez/ estes signez du saint esperit de promesse/ lequel est pleige de nostre heritage/ pour la redemption de la possession acquise/a la louenge de sa gloire. Pour ces choses aussi moy oyant vostre foy qui est en Jesus christ/ & la dilection enuers les saintz: ie ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memoire de vous en mes oraisons: affin que le dieu de gloire pere de nostre seigneur Jesus christ vous donne l'esperit de sapience & de reuelation/ & les yeulx de vostre cuer enluminez en la cognoissance de luy. Affin que sachez quelle est l'esperance de sa vocation/ & quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es saintz: & quelle est la tresexcellente grace de sa puissance enuers nous qui auons creu selon l'operation de la puissance de sa force/ qui a oeuvre en Jesus christ/ le resuscitant des mortz/ & le constituant a sa dextre aux lieux celestes sur toute principaulte/ & puissance/ & vertu/ & domination/ & sur tout nom qui est nome/ non seulement en ce siecle/ mais aussi

Chap. j. r. ij.

Fueil. lxxij.

en celuy qui est a venir. * Et a assubiection toutes choses sous les pieds diceluy & la constitue chief sur toute leglise/ laquelle est le corps diceluy/ et la plenitude diceluy qui est l'accomplissement de toutes choses.

Chapitre. ij.

Et vous a diuifie avec luy quand vous estes mortz par vos deffaultes et pechez/ ausquelz quelque temps auez chemine selon le siecle de ce monde/ selon le prince de la puissance de cest air/ qui est le spirit qui oeuvre maintenant es filz de infidelite. Entre lesquels aussi nous tous auons aucunes foys conuerse/ es desirs de nostre chair: faisant la Volunte de la chair/ & des cogitations: & estions par nature filz de ire/ come les autres. Mais dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/ quand aussi nous estions mortz par pechez/ il nous a diuifie avec Christ par la grace duquel vous estes sauuez. Et nous a resuscite avec luy: & nous a faict soit es lieux celestes par Jesus christ: affin quil manifestast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace/ en bonte sur nous par Jesus christ. Certes vous estes sauuez par grace/ par la foy/ et ce non point de vous: car cest don de Dieu/ non point par oeuvres/ affin que nul ne se glorifie. Nous sommes aussi son oeuvre crees en Jesus christ/ pour faire bonnes oeuvres/ lesquelles dieu a prepare/ affin que nous cheminions en icelles. Pour laquelle chose ayez souuenance ce que vous qui pour aucun temps estiez Gentilz en chair/ qui estiez dictz incircuncision/ de celle laquelle est dicte circuncision/ faicte de la main en la chair: qui estiez en ce temps la sans Christ/ alienes de la conuersation de Israel/ et estrangers des testamens de promesse sans auoir esperance/ & sans auoir dieu en ce mode. Mais maintenant par Jesus christ/ vous qui estiez quelque temps loing/ estes faictz pres par le sang de Christ. Car iceluy est nostre paiz/ q a faict tous les deux vng/ & a rompu la paroit du milieu de la closture & les haines par sa chair: mettāt a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz: affin quil en constitue deux en soy mesme en vng homme nouveau: * faisant la paiz/ affin quil accorde les deux a Dieu en vng corps par la croiz/ mettant a mort les haines en soy mesme. Et quand il vint/ il euange- liza la paiz a vous qui estiez loing/ & la paiz a ceulx qui estoient pres. Car par iceluy nous auons acces tous deux en vng esperit au pere. Vous nestes donc plus estrangers & pelerins/ mais vous estes citoyens des saintz/ & domestiques de dieu/ edifiez sur le fondement des

Aux Ephesiens.

apostres & prophetes/qui est la tres haulte pierre angulatre Jesus christ/auquel toute edificatiō constructe/croist en vng temple saint au Seigneur. Auquel vous estes avec edifiez en vng tabernacle de dieu par le saint Esperit.

Chapitre. iij.



A cause de ce/moy Paul suis prisonnier de Jesus christ/pour vous Gentilz: si toutesfoys vo^s auez ouy la dispensation de la grace de dieu/laquelle ma este donnee enuers vous. Car ce mystere ma este donne a cognoistre par reuelation: ainsi que deuāt vo^s ay escript en brie f/come en lisant pouez entendre ma prudence au mystere de Christ: lequel na pas este cogneu par les filz des homes es autres generatiōs/ainsi que maintenant est reuele en esperit a ses saintz apostres & prophetes/ que les Gentilz sont heritiers avec eulx & incorporez/ & participans avec eulx de la promesse en Jesus christ par leuangle. * De laq^{lle} ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: laquelle mest donnee selon l'operatiō de sa puissance. Car ceste grace a este donnee a moy qⁱ suis le moindre de tous les saintz pour euangelizer aux Gentilz les incōprehensibles richesses de Christ/ & pour manifester a to^s quelle est la dispensation du mystere cache des le comencement des siecles en dieu qⁱ a cree toutes choses: affin que la sapience de dieu qui est en moult de manieres/soit manifestee aux princes & puissances es lieux celestes par leglise/ selō la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus christ nostre Seigneur: par lequel nous auons fiance & acces en confidence par la foy diceluy. **P**ourquoy ie requiers que ne defaillez point en mes tribulations pour vous/qui est vostre gloire. Po^s laquelle chose ie ploye mes genoulx au pere de nostre Seigneur Jesus christ/duquel toute parente paternelle est nommee es cieulx/ et en la terre: affin quil vous done puissance selon les richesses de sa gloire: et que soyez fortifiez par son esperit en l'home interieur/ & que Christ habite en voz cueurs par foy/ & qⁱ soyez entracinez & fondez en charite: affin que vous puissiez comprendre avec tous les saintz/ quelle est la largueur/la longueur/la haulteur/ & la profondeur: pour scauoir aussi la tres excellent charite qui est en la cognoissance de Christ. Affin qⁱ soyez remplis de toute plenitude de dieu. Et a celuy qⁱ est puissant de faire toutes choses plus abondamment que ne demātons ny entēdons/ selon la puissance laquelle oeuvre en nous/ a iceluy soit gloire en leglise par Jesus christ/ en toutes les generatiōs du siecle des siecles.

Chapitre. iij.

Chap. iij. & iij.



E vous prie dōc moy prisonnier en n^{re} Seigneur/que cheminez dignement en la vocation en laquelle vous estes appelez/ avec toute humilite & douceur: avec patience/ supportās l'ung l'autre/ en charite/ soigneux dⁱ garder vntte desperit en lien de paix. * Soyez vng corps & vng esperit: ainsi que estes appelez en vne esperance de vostre vocation. Il est vng Seigneur/ vne foy/ vng baptisme. Vng est dieu & pere de tous/ qui est sur toutes choses/ et par toutes choses/ & en nous tous. * Aussi grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose dit: * Il est mote en hault/ il a prins la captiuite qⁱ estoit prisonniere: il a done dons aux homes. Et ce quil a mote/quest ce/ sinon qⁱ premierement il est descēdu es parties basses de la terre: Celuy aussi qⁱ est descendu est le mesme qⁱ est monte sur to^s les cieulx: affin quil emplist toutes choses. * Et cestuy en a donne/ aucuns apostres/ et aucuns prophetes/ les autres euangelistes/ & les autres pasteurs & docteurs pour la cōsumation des saintz/ a loeuure de administration/ a ledification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vntte de foy/ & de congnoissance du filz de dieu/ en home parfait/ en la mesure de leage de la plenitude de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotās & que ne soyons plus emporrez de tous ventz de doctrine par la malice des homes/ par cautelle pour deceuoir par erreur: mais nous qⁱ faisons verite en charite/ croissons en toutes choses en iceluy Christ qⁱ est le chief. Duquel tout le corps assemble/ & ptoinct par toute ioincture de la subministration/ selon l'operatiō en mesure d'ung chascun membre/ faict accroissement du corps en ledification de soy en charite. * Je dis dōc ce/ & testifie en nostre Seigneur que ne cheminez point maintenant come les Gentilz cheminent en vanite de leurs sens: ayant l'entendement obscurcy de tenebres/ & sont alienez de la vie de dieu/ par ignorance qui est en eulx/ par laueuglement de leur cueur. Lesquelz sans esperance se sont baillez eulx mesmes a lasciuete/ en operation de toute souillure/ en auarice. Mais vous/ vous n'auēz point ainsi ap^rins Christ/ ouy si vo^s lauez entēdu/ & si vous auez este enseignez en luy/ ainsi que verite est en Jesus. * Ostez le vtiel home selon la cōuersation precdēte/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/ & soyez renouuelez en l'esperit de vostre pensee/ & vous vestez du nouuel home/ leq^l est cree selon dieu en iustice & saintete de verite. * Pour laq^{lle} chose ostez mesonge/ & parlez verite vng chascun avec son p^{ch}atⁱ: car no^s sommes

mes membres les vngs des autres. * Courrou-
cez vous / & ne pechiez point. Le soleil ne se cou-
che point sur vostre courroux. * Ne donnez point
lieu au diable. Celui qui desroboit / ne desrobe
plus / mais plus tost quil labeure en besognant
de ses mains en ce qui est bon: affin ql ait pour
donner a celui qui souffre necessite. Nulle mau-
uaise parolle ne procede de vostre bouche: mais
seulement celle qui est bonne a ledificatiō de la
foy / affin qlle donne grace a ceulx qui loyēt. Et
ne contristez point le saint esperit de Dieu: par
lequel vous estes signez au tour de la redēptiō.
Toute amertume & ire / & indignatiō / & clameur /
& blasphemie soyēt ostez de vous / avec toute ma-
lice. * Et soyez les vngs aux autres benignes /
misericordieux: pardonnans les vngs aux au-
tres / ainsi q dieu par Christ vo^a a pardōne.

Chapitre. v.

Parquoy soyez imitateurs de dieu cōme
filz treschiers / & cheminez en dilection:
* ainsi que Christ nous a aime / & sest
baille soy-même pour nous / oblatiō & sacrifice
a Dieu / en odeur de bōne senteur. Fornication
& toute souillure / ou auarice ne soit pas mesme
nomme en vous / ainsi quil appartient a ceulx qui
sont saintz: ou chose orde / ou parolle folle / ou
farserie qui nest point appartenante a laffaire:
mais plus tost action de graces. * Car sachez
ce / & entēdez / que nul fornicateur / ou pollut / ou
auaricieux / laqelle chose est seruitude des ido-
les / na pas de heritage au royaume de Christ
& de Dieu. * Nul ne vous deceoie par vaines
parolles: car pour ces choses lire de Dieu viēt
sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc
participās diceulx. Car vous estes qlque tēps
tenebres / mais maintenant vous estes lumiere
en nre Seignr. Cheminez cōe filz de lumiere.
Car le fruit de lumiere est en toute bōte / & iu-
stice / & verite. Esprouuez ce qui est le bon plaisir
de Dieu / & ne cōmuniquez point aux oeuvres
infructueuses de tenebres / mais plus tost les
reprenez. Car les choses qui sont faictes secre-
temēt par iceulx / sont aussi deshōnestes de les
dire. Et toutes choses qui sont mōstrees par la
lumiere / sont manifestes. Car tout ce q est ma-
nifeste est lumiere. Pour laquelle chose il dist:
Lieue toy q dors / & te lieue des mortz: & Christ
te enlumnera. Et ainsi mes freres / voyez cō-
ment vous cheminerez prudemēt: non pas
cōme insipies / * mais cōme saiges / recourans
le tēps: car les iours sont mauuais. Pour ces
choses / ne soyez point imprudēs: * mais entē-
dāns qlle est la volonte de Dieu. Et ne vous
enpurez point de vin auql est luxure: mais soyez

rēplis du saint esperit / parlans en vous mes-
mes en Psalmes / Hymnes / & Cātiques spiri-
tuelz / chātās / & disās Psalmes en voz cueurs /
a nre Seignr / rendās tousiōs graces a Dieu /
& au pere pour toutes choses / au nom de nostre
Seignr Jesus christ. Soyez subiectz les vngs
aux autres en la crainte de Christ. * Les fem-
mes soyēt subiectes a leurs marys / cōme a nre
Seignr. Car le mary est le chief de la femme /
ainsi q Christ est le chief de leglise: & iceluy est
le sauueur de son corps. Et ainsi que leglise est
subiecte a Christ / ainsi les fēmes soyēt a leurs
marys en toutes choses. Vous marys / aimez
vos femmes / ainsi que Christ a aime leglise / &
sest dōne soy-même pour elle: affin ql la sainte
fiasse / la nettoiyāt par le lauement deau en la pa-
rolle de vie: affin quil rendist a soy leglise glo-
rieuse / sās qlque tache / ou ride / ou aucune telle
chose: mais qlle soit sainte / & sans tache. * Aussi
les marys doibūt aimer leurs femmes cōme
leurs corps. Qui aime sa femme / il aime soy-
même. (Certes nul neut oncques en hayne sa
chair: mais la nourrit & entretient / cōme Christ
leglise) Car nous sōmes membres de son corps /
de sa chair / & de ses os. * Po^a ceste chose delat-
sera l'hoē son pere & sa mere / & se adtoindra a sa
femme: & serōt deuy en vne chair. Le mistere
est grand: mais ie dis ce en Christ / & en leglise.
Toutessots q vng chascū de vo^a tous / aime sa
femme cōe soy-même / & la femme craigne son
mary.

Chapitre. vj.

Enfans / obeissez a vos parēs en nostre
Seignr: car ce est iuste. Hōnorez tō pere
& ta mere (lequel est le p̄mier cōmande-
ment en p̄messe) affin ql te soit bien / & q tu sois
de longue vie sur la terre. Et vous peres / ne p-
uoquez point vos enfās a courroux: mais nour-
rissez les en discipline & correctiō de nre Seignr.
Seruiteurs / obeyez a vos seigneurs selon la
chair avec crainte & trēblemēt / en simpleste de
v̄re cuer / cōe a Christ: sans les servir a loeil /
cōme pour plaire aux hōmes: mais cōe serfz de
Christ / faisans de bon courage la volonte de
Dieu / seruās de bōne volonte cōe a nre Seignr /
& nō point cōe aux hōmes: sachās q vng chascū
receura du Seignr tout le bien quil aura faict /
soit serf ou fr̄c. Et vous Seignrs faictes leur
semblables choses / relaschās les menasses: sa-
chās q le Seigneur de eulx et de vous est es-
cieulx: * & q enuers luy il ny a point acception
de p̄sonnes. Dorenavāt mes freres soyez cō-
fortez en nostre Seignr / & en la puissance de sa
vertu. Vestez vous de larmure de Dieu: affin q
puissiez estre fermes contre les embusches du

Aux Philippiens.

Chap. i.

diablc. Car nous nauōs point la luicte contre la chair/ & le sang: mais cōtre les princes & puis-
sances/ & cōtre les recteurs du mōde de ces tene-
bres/ cōtre les malignitez spirituelles/ es lieux
celestes. Pour telles choses prenez l'armure de
Dieu: affin q̄ au mauuais iour puissiez resister:
& en toutes choses estre parfaitement fermes.
Soyez donc fermes/ ayās vōz reins ceintz en
verite: & soyez vestus du haubergeon de iustice/
ayās les piedz chaussez en la preparatiō de leuā-
gile de paix: & prenez en toutes choses l'escusson
de foy/ par leq̄l vōs puissiez estaindre tous les
a. tes 2. b. dartz enflābez du tresmauuais. * Prenez aussi
le heaulme de salut & le glatue de l'esperit/ leq̄l
est la parolle de Dieu: priās en toute oraison &
supplicatiō en tout tēps en esperit/ & veillās a ce
en toute pseuerance/ & supplicatiō pour tous les
sainctz/ & pour moy: affin q̄ parolle me soit don-
nee en l'ouerture de ma bouche avec cōfidence/
pour manifester le mistere de leuāgile/ pour la-
quelle ie suis ambassadeur en ceste chaîne: tel-
lement q̄ i'aye hardiesse de parler en icelle/ cōme
il me cōtient parler. Et affin q̄ vōs sachez les
choses qui sont entour moy/ ce q̄ ie fais: nostre
treschier frere & fidele ministre en nre Seignr
Tyche vous manifestera tout/ leq̄l ie vous
ay enuoye pour ce mesme: affin q̄ cōgnoissiez les
choses qui sont entour nous/ & quil cōsole vōz
cœurs. Paix soit aux freres/ et charite avec
foy/ de par Dieu nostre pere/ & de par nre Sei-
gneur Jesus christ. Grace soit avec tous ceulx
qui ayment nostre Seignr Jesus christ en incor-
ruption. Amen.

Fin de l'epistre saint Paul aux Ephesiens/
enuoyee de Rōme par Tyche.

Epistre de saint Paul apostre aux Philippiens.

Ceulx de Philippi sont Macedoniens. Lesquelz apres
quilz eurent receu la parolle de verite/ ilz p̄sisterent en la foy/
& ne receurent nulz faulx apostres. Parquoy l'apostre les
loue leur rescripuāt de Rōme en la prison/ p̄ Epaphrodite.

Chapitre premier.



Paul & Timothee ser-
uiteurs de Jesus christ/ a tous
les sainctz en Jesus christ qui
sōt en Philippi/ avec les eues-
ques & diacres/ grace a vous/ &
paix de par Dieu nostre pere/ & de par nre Sei-
gneur Jesus christ. Je rendz tousiours graces a
mon Dieu/ ayant toute souuenāce de vous/ en
toutes mes oraisons pour vous tous. Faisant

priere avec foye pour vōstre cōuersation q̄ auez
en leuāgile de Christ/ depuis le p̄mier iour ius-
ques a maintenāt: ayāt en ce cōfidence q̄ celuy
qui a cōmence bōne oeuvre en vous/ la parfera
iusques au iour de Jesus christ/ ainsi quil me
est iuste de sentir ce de vous tous pource que ie
vous ay en cuer/ & en mes liens/ & en defensiō/
& cōfirmation de leuāgile/ & q̄ vous estes tous
participās avec moy de ma foye. Certes Dieu
mest tesmoing cōment ie desire/ que vous tous
soyez au cuer de nre Seignr Jesus christ. Et
ie prie ce/ q̄ vōstre charite abōde de plus en plus
en toute sciēce & en tout sens: a celle fin q̄ esprou-
uiez les choses meilleures/ & q̄ soyez purs & sās
offense au iour de Christ/ remplis du fruct de
iustice par Jesus christ/ a la gloire & louenge de
Dieu. Mes freres/ ie vueil q̄ vous sachez que
les choses qui sont enuers moy sont grādemēt
aduenues au prouffit de leuāgile: en telle ma-
niere q̄ mes liens ont este faictz manifestes en
Christ/ par tout le p̄toire & a tous les autres:
tant que plusieurs de mes freres se cōfians en
nostre Seigneur par mes liens/ ont ose parler
plus abondāmēt la parolle de dieu sās crainte.
Aucuns aussi par enuie & cōtention/ & aucuns
par bōne volūte p̄schent Christ. Aucuns par
charite: sachās que ie suis mis a la deffense de
leuāgile. Et aucuns qui sont cōtentiuey annon-
cent Christ/ non pas purement/ pensans ac-
croistre affliction a mes lyens. Mais quoy?
Moyenant q̄ en toute maniere/ soit par occa-
sion ou par verite/ Christ soit annōce: ie me es-
tiouys pource: & si men estiouyray. Car ie scay q̄
ce me viēdra a salut par vōstre oraison & admi-
nistratiō de l'esperit de Jesus christ selon mon
attēte et mon esperāce/ q̄ en nulle chose ne seray
cōfus. Mais en toute cōfidence/ ainsi que tous-
iours a este aussi maintenāt Christ sera magni-
fie en mon corps/ soit par vie ou par mort. Car
Christ mest vie/ & mourir mest gain. Que si
ie vis en chair/ ce mest le fruct de loeuure. Aussi
ie ignore leq̄l ie doibz eslire. Et suis en angōisse
de deuy choses/ ayāt desir destre separe du corps
& estre avec Christ/ ce qui mest beaucoup meil-
leur/ mais demourer en chair est necessaire po-
ur vous. Et scay pour certain que ie demoureray &
perseuereray avec vous tous a vōstre prouffit/ et
a la foye de foy: affin que vōstre gloire abōde en
Jesus christ par moy/ en ma venue derechief a
vous. Tant seullement conuersez dignemēt cō-
me appartient a leuāgile de Christ: affin que soit
que ie viēne & vous voye/ ou soit q̄ ie soye absēt/
et q̄ ie oye de vous/ q̄ vous estes fermes en vng
esperit/ de vne mesme volūte/ labourās ensem-
ble en

ble en la foy de leuāgile. Et en nulle chose n'ayez crainte des aduersaires/laquelle chose leur est cause de perdition/mais a vous est cause de salut: et ce est de Dieu. Car il vous est dōne pour Christ non seulement croire en luy/mais aussi endurer pour luy/ayans vne mesme bataille: laquelle vous auez deu en moy/et q̄ maintenant oyez de moy.

Chapitre. ij.

Qonc sil y a quelque cōsolatiō en Christ/sil y a quelque soulas de charite/sil y a quelque societe desperit/sil y a aucunes entrailles de misericorde/acomplissez ma ioye/en sentant vne mesme chose. Ayez vne mesme charite/soyez dune mesme volūte/soyez dūg consentement. Ne faictes rien par contentiō ne par vaine gloire:mais en humilite/estimās lūng l'autre superieurs. Vng chascun considere non point les choses qui sont siennes:mais celles q̄ sont aux autres. Sentez aussi en vous ce qui a este en Jesus christ:leq̄l cōme ainsi fut q̄l estoit en la forme de Dieu/il na pas repūte l'arrecin estre egal a Dieu/mais il sest aneanty soy mesme prenāt la forme du seruiteur/faict en la similitude des hōmes/et trouue en habit cōe homme. Il sest humilite soy mesme/et a este fait obediēt iusques a la mort/aussi la mort de la croix. * Pour laq̄lle chose dieu aussi la exalte: et luy a dōne le nom leq̄l est sur tout nom. * Affin que au nom de Jesus/tout genouil soit fleschy de ceulx qui sōt aux cieulx/et q̄ sont en la terre/et aux enfers. Et toute langue confesse q̄ nostre Seignr est Jesus christ/a la gloire de Dieu le pere. Et par ainsi mes treschiers amys/ainsi q̄ tousiours auez obey/non seulement/cōme quād te suis present/mais beaucoup plus maintenant en mon absence:faictes vostre salut avec crainte et treblemēt. Car cest Dieu q̄ faict en vous/et le vouloit/et le parfaire/selon sa bōne volūte. * Et faictes toutes choses sans murmuratiōs et disputation:affin q̄ soyez sans reproche/et simples filz de Dieu sans reprehension/au milieu de la nation mauuaise et peruerse:entre lesquelz vous luysez cōme luminaires au monde/retenans la parolle de vie a ma gloire/au iour de Christ:de ce q̄ ie nay pas couru en vain/et nay pas labouré en vain. Mais si ie suis sacrifie sur le sacrifice et seruite de v̄re foy/ien suis ioyeux: et men resiouy avec vous tous. Aussi v̄s/soyez ioyeux de ce mesme:et vous en resiouysez avec moy. J'espere en nostre Seignr Jesus/que ie enuoyeray bīe tost Timothee deuers vous:affin que aussi iaye bon courage/apres ce que i'auray cōgneu les choses qui sont entour vous. Certes ie nay nulluy qui soit tant accordant avec

Heb. 2.8.
Ro. 14.
Esa. 45.

1. Pet. 4.

moy/qui de si pure affectiō soit songneux pour vous. * Car tous cherchēt leur proffit non point les choses q̄ sont a Jesus christ. Vous ignoīsez aussi l'esperance de luy/que cōme le filz avec le pere/il a seruy avec moy en leuāgile. J'ay esperance donc de vous enuoyer cestuy incōtinent q̄ i'auray pourueu aux choses q̄ sont entour moy. Et ay fiāce en nostre Seigneur que moy mesme aussi vīdray bīe tost a vous. Mais iay estimē estre necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere et ayde/et champion avec moy/qui est v̄re apostre/et le ministrē de ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous:et estoit triste/pource q̄ vous auez ouy dire/q̄l auoit este malade. Leq̄l aussi a este malade iusq̄s a la mort/mais Dieu a eu pītē de luy:et non seulement de luy/mais aussi de moy/affin q̄ ie neusse tristesse sur tristesse. Je l'ay dōc enuoye plus hastiuemēt/affin q̄ quand le verrez/vous vous resiouysez derechief:et que ie soye sans tristesse. Receuez le donc avec toute ioye en nostre Seigneur et ayez ceulx qui sont seblables/en hōneur. Car pour loeure de Christ a este iusque a la mort/abandonnant son ame/affin q̄l acōplist ce qui deffailloit de par vous enuers mon seruice.

Chapitre. iij.

Qresenauāt mes freres estiouysez v̄s en nostre Seigneur. De vous rescrire ces choses/il ne me ennuie poīt/mais est necessaire pour v̄s. Gardez v̄s des chīes/gardez v̄s des mauuais ouuriers/gardez v̄s de la concision. Car nous sōmes la circōcision qui seruons a Dieu en esperit/et auons gloire en Jesus christ/et nauons point fiāce a la chair. Ja soit que ie pourroye aussi auoir confiance en la chair. * Sil semble que quelque autre puisse auoir fiāce en la chair/moy le puis plus/q̄ suis circōcis le huytēsieme iour/qui suis du genre de Israel/de la lignee de Beniamin/Hebreu des Hebreux:selon la loy Pharisen/* selon le zele persecutāt leglise de dieu/selon la iustice qui est en la loy ayāt cōuerse sans reproche. Mais les choses qui mestotēt a gaing/ie les ay repūtees estre dōmage po. Christ. Mesme aussi iestime toutes choses estre detrimēt/pour l'excellente sciēce de mon seignr Jesus christ: pour leq̄l iay toutes choses pour dōmage/et les repūte cōme fiente:affin q̄ ie gaigne Christ/affin aussi q̄ ie soye trouue en iceluy non ayāt ma iustice/laq̄lle est de la loy:mais celle qui est de la foy de Jesus christ/laquelle iustice est de Dieu:affin que par foy ie cōgnoisse iceluy/et la puissance de sa resurrection/et l'associatiō de ses passiōs estāt cōforme a sa mort/pour venir si aucunement ie puis/au

Act. 23.

Gal. 1.
Act. 9.

Aux Colossiens.

Chap. i.

deuât de luy/a la resurrection qui est des mortz.
Non pas que desia iaye cōprinz/ou que desia ie
soye parfaict:mais ie poursuy/voir si aucunes
mēt ie cōprendray ce en quoy iay este comprins
de Jesus Christ. Mes freres/ie ne me repoute
point encoze lauoir cōprinz:mais vne chose est
que ie oublie les choses qui sont de derriere/et
me estendz aux choses de deuant: et poursuy le
signe propose qui est le pris de la supernelle vo
cation de Dieu par Jesus christ. Donc quitcon
ques sommes parfaictz/sentōs ce: et si vous sen
tez qlque chose autremēt/Dieu aussi le vous re
uelera. Toutefois nous sommes paruenus a
ce/ā sentons vne mesme chose: demourōs aussi
en vne mesme reigle.* Mes freres soye mes
imitateurs/et prenez garde a ceulx qui chemi
nent ainsi cōme vous auez nostre forme. Car
plusieurs cheminēt/lesqz souuent vous disoye
estre ennemys de la croiz de Christ/et mainte
nant le dy en plourāt/ desqz la fin est mort/* des
qz le vêtre est leur dieu/et leur gloire est la cōfu
sion de ceulx qui nont sauueur que es choses ter
riēnes. Mais nostre cōuersation est es cieulx/
dont aussi nous attendons le sauueur nre Sei
gneur Jesus christ/ā reformera le corps de nre
humilte/en le cōformant au corps de sa clarte/
selon loperatiō de sa puissāce/par laquelle il poeut
assubrectir toutes choses a soy.

Chapitre. iij.

Et par aisi mes treschiers freres et tres
desirez/ma toye et ma courōne/mes tres
chiers soyez aisi fermes en nre Seignr.
Je prie Euodie/et prie Syntiche sentir vne mes
me chose en nostre Seigneur. Et aussi ie te prie
ma chiere cōpaigne/ayde celles qui ont labou
re avec moy en leuangle/avec Clement et les
autres qui labourēt avec moy: desqz les noms
sont au liure de vie. Esioyssiez vous en nostre
Seigneur tousiours: derechief ie vous dy/es
ioyssiez vous. Vostre modestete soit cōgneue de
tous les hōmes. Car le Seigneur est pres. Ne
soyez en soing de rien: mais en toute oraison et
supplication avec action de graces voz deman
des soyent cōgneues enuers Dieu. Et la paiz
de Dieu/laquelle surmonte tout entendemēt/
soit garde de voz cucurs et de voz intelligēces/
en Jesus christ. Du surplus mes freres qlcon
ques choses sont vrayes/quelcōques chastes/
quelcōques saintes/quelcōques iustes/qlcon
ques dignes destre aymees/quelcōques de bon
ne renommee: sil y a quelque vertu/si quelque
louenge de discipline/pēsez les choses ā vous
auez apz et receu et ouy/et deu en moy. Faictes
ces choses: et le Dieu de paiz sera avec vous.

Jay certes este estouy grādemēt en nre Seignr/
que vous auez maintenāt en la parfin repzins
vigueur de sentir pour moy/ainsi ā vous sen
titez: mais vo⁹ nantez point loportunitē. Je ne
dy point ce comme par indigence: car moy/ iay
apzins auoir souffisance des choses que iay. Je
scay estre humilte/et scay bien aussi abōder. Par
to⁹ lieux/et en toutes choses ie suis instruit/et
destre saoul/et dauoir fain/et dabonder/et dēdu
rer paourete. Je puis toutes choses en celui ā
en me cōforte. Neātmoins vous auez bien faict
cōmuniqāt a ma tribulatiō. Vous sauez aussi
vous Philippiens/que au cōmencemēt de le
uangile/quād ie me party de Macedone nulle
eglise ne me cōmuniqua en raison de donner et
de prendre/sinon vous sculz. Car vne et deuy
fois mauez enuoye en Thessaloniq pour mon
vsaige. Non point que ie demande don/mais ie
requiers le fruct abōdant en vostre raison. Jay
certes toutes choses/et abōde. Jay este remply
des choses receues par Epaphrodite/lesqles
vous auez enuoye en odeur de suauite* sacrifici
ce agreable/plaisant a Dieu. Et mon Dieu
acomplisse tout vostre desir selon ses richesses
avec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a
Dieu/et a nostre pere au siecle des siecles. Amē.
Saluez vng chascun saint en Jesus Christ.
Les freres ā sont avec moy vo⁹ saluent. Tous
les saintz vous saluent: mais tresgrandemēt
ceulx qui sont de la maison de Cesar. La gra
ce de nostre Seignr Jesus christ soit avec vre
esperit. Amen.

Fin de lepistre saint Paul aux Philippiē/
enuoyee de Rome par Epaphrodite.

Epistre de saint Paul Apostre aux Colossiens

Les colossiens et pareillemēt les Laodicēns sont de Asie:
lesqz furent preuenus des faulx apostres et aussi Lapostre
ne fut point vers eulx/mais les corrigea par epistre. Car ilz
auoyent ouy la parolle par Arcippus/lequel receut entre
eulx ladministratiō. Parquoy Lapostre desia emprisonne:
leur rescry de Rome par Tichique et Onesyme.

Chapitre premier.

Paul Apostre de Jesus
Christ/ par la Volunte de Dieu/et
Timothee nostre frere/a ceulx qui
sont en Colosse/saintz et fideles fre
res en Jesus christ/grace a vous et paiz de par
Dieu nre pere. Nous rendons graces a Dieu
et au pere de nostre seigneur Jesus christ: priās
tousiours pour vous/oyās vostre foy en Jesus
christ/et

Christ/ & la dilection q̄ vous auez enuers tous
les saintz/ pour l'esperance qui vous est gardee
es cieulx laquelle vous auez ouy par la parolle
de la verite de leuāgile/ qui est paruenue a vo⁹:
cōme aussi est en l'uniuersel monde/ et fructifie/
et croist cōme en vous/ des celuy iour que auez
ouy & cōgneu la grace de Dieu en verite. Ain-
si que auez apzins de Epaphra nostre treschier/
qui est scrutteur avec nous/ lequel est fidele mi-
nistre de Jesus christ po⁹ vous/ lequel aussi nous
a manifeste vostre dilection en esperit: pource
nous des le iour q̄ lauons ouy ne cessons priās
pour vous/ & demandans que soyez rēplis de la
congnoissance de sa volonte/ en toute sapie⁹ &
entēdement spirituel. Affin que dignemēt che-
miniez plaisans a Dieu en toutes choses: & que
fructifiez en toute bōne oeuvre/ & q̄ croyssez en
scie⁹ de Dieu que soyez fortifiez en toute ver-
tu selon la puissance de sa clarté/ en toute patie⁹
ce & longue souffrance: & que rēdez avec ioye gra-
ces a Dieu le pere/ qui no⁹ a faict dignes en la
partie de l'heritage des saintz en lumiere. Qui
no⁹ a desture de la puissance des tenebres: & no⁹
a trāsportez au royaume du filz de sa dilection
par lequel nous auons redēption/ & remission des
pechez/ qui est lymage de Dieu inuisible p̄mier
nay deuāt toute creature. * Car en luy sont tou-
tes choses crees es cieulx/ & en la terre/ visibles
& inuisibles/ soyēt les thrones/ soyēt les domi-
natiōs/ soyēt les p̄cipaultez/ soyēt les puis-
sances. Toutes choses par luy & en luy sont crees.
Et est deuant toutes choses/ & toutes consistēt
par luy. Et est le chief du corps de leglise/ lequel
est le cōmencement/ le p̄mier nay des mortz/
affin quil soit tenāt le p̄mier lieu/ en toutes cho-
ses. Car son bon plaisir a este/ que en luy toute
plente habita⁹: & q̄ par luy toutes choses fussēt
recōseillēes enuers luy/ appaisant par le sang
de sa passion les choses q̄ sont/ soit en terre/ soit
es cieulx. Et vous quād q̄lque tēps estiez estrā-
giers/ & enēmys par entēdemēt/ en mauuaises
oeuvres/ maintenāt quil vous a reconseillē au
corps de sa chair/ par mort/ pour vous offrir
saintz & sans macule & irrepresensibles deuāt
luy/ ouy toutesfoi⁹ si vo⁹ demeurez en foy son-
dez & fermes & immuables de l'esperāce de leuā-
gile/ laquelle vous auez ouye/ laquelle est p̄schiee en
toute creature qui est soubz le ciel. De laquelle
moy Paul ie suis faict ministre: q̄ maintenant
mestouy en afflictions pour vous/ & acōply les
choses qui deffaillent des afflictions de Christ
en ma chair/ pour son corps qui est leglise: de la-
quelle ie suis faict ministre/ selon la dispesation
de Dieu/ laquelle m'est donnee vers vous: affin

q̄ le acōplisse la parolle de Dieu/ le mystere lequel
a este muce/ des les siecles et les generations/
mais maintenant est manifeste a ses Saintz/
ausquelz Dieu a voulu faire congnoistre les
richesses de la gloire de ce mystere/ lesquelles sont
entre les Gentilz/ qui est Christ l'esperance de
gloire en vous. Lequel nous annonçons ad-
monestans tout homme/ & enseignans en tou-
te sapience: affin que nous rendions tout hom-
me parfaict en Jesus christ. A quoy aussi ie la-
beure/ en bataillant selon son operatiō: de laquelle
il besongne en moy en puissance.

Chapitre. ij.

Eueil aussi que vous sachez q̄l soing
iay pour vous & pour ceulx qui sont en
Laodice/ et pour tous ceulx qui nont
point veu ma face en chair: affin q̄ leurs cueurs
soyent cōsolez/ instruitz en charite/ & en toutes
richesses de plente d'intelligēce: en la congnoissā-
ce du mystere de Dieu le pere & de Jesus christ
auquel sont tous les thresors de sapience et de
scie⁹ cachez. Mais ie dy ce/ affin q̄ nul ne vo⁹
deceoiue en persuation de parolle. * Car ia soit
q̄ ie soye absent de corps/ toutesfoi⁹ ie suis avec
vous par esperit/ me estouyssant & voyāt vostre
ordre/ & la fermete de celle/ ascauoir v̄re foy qui
est en Christ. Ainsi donc que auez receu nostre
Seigneur Jesus christ/ cheminez en luy/ entra-
cinez/ & edifiez sur luy & cōfermez en la foy com-
me vous auez apzins abōdās en luy en action
de graces. Voyez que nul ne vous deceoyue par
Philosophie et vaine deception selon la tradi-
tion des hōmes selon les reigles du mōde/ & non
point selon Christ. Car en luy toute plente de
diuinite abōde corporellemēt: et estes rēplys en
luy qui est le chief de toute p̄cipaulte & puis-
sance. Auq̄l aussi estes circonctis de circōcision
non pas faicte de la main/ en despouillant le
corps de la chair/ mais en circōcision de Christ
ensepueils avec luy au baptesme: auquel aussi
estes ressuscitez par foy de l'operation de Dieu
qui la ressuscite des mortz. * Et vo⁹ quād vous
estiez mortz en peche/ & en l'incircōcision de v̄re
chair/ il vous a viuifiez avec luy vous pardō-
nant tous les pechez/ effaceant l'obligatiō qui
estoit cōtre nous par les decretz/ laquelle nous
estoit cōtraire. Il la oste du milieu/ & la fiche en
la croix/ & a despouille les p̄cipaultez/ & puis-
sances/ & les a hardymēt menez a honte/ publi-
quement tryumphant de eulx par soy mesme.
* Donc nul ne vous iuge en viāde/ ou en beu-
urage/ ou en partie du iour de la feste/ ou du nou-
ueau moys ou sabbatz/ qui sont l'ōbre des cho-
ses q̄ estoient a venir/ mais le corps est de christ.

Et iij

D

Ro. ii. d.

Ro. ii. d.
Prouer.
12. 9.

1. cor. 5. 9.

1. ephe. 2. 4.

mar. 15. 8
Luc. 10. 6
Ro. 14. 6
1. cor. 10. 5
1. tim. 4. 4

Aux Colossiens.

Nul volontairement ne vous deceoive/par humilité & religion des anges: cheminant pompeusement es choses q̄l na pas deu/enfle en vain du sens de sa chair: & sans tenir le chief duq̄l tout le corps administre & cōioinct par liēs & ioinctures/croît en augmētation de dieu. Si vo^s estes donc mortz avec Christ aux traditiōs de ce mōde: pourquoy encore iugez vous cōme viuās au mōde: Ne attouchez/ne goustez/& ne tastez toutes les choses qui tēdēt a fin par leur vsage/ selon les cōmandemēs & les doctrines des hommes: Lesq̄lles certes sont apparetes auoir sapiece en superstitiō & delectiō de sens: & non pour espargner le corps/ne po^t aucun hōneur a rassasier la chair.

Chap. iij.

Donc si vo^s estes ressuscitez avec christ/ cherchez les choses qui sont de hault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu.

Sauourez les choses qui sont de hault/non pas celles qui sont sur la terre. Car vo^s estes mortz & vostre vie est cachee avec Christ/en Dieu. Et quād Christ apparoitra qui est vostre vie adōc aussi apparoitrez avec luy en gloire. * Mortifiez donc voz mēbres qui sont sur terre/ fornication/souillure/luxure/mauuaise cōcupiscēce/et auarice q̄ est seruitude des idoles. Pour lesq̄lles choses lire de dieu viēt sur les filz de infidelite/esquelles aussi vous auez chemine aucun tēps:

quād vous viutez en icelles. Mais maintenāt oster toutes choses/tre/ idignatiō/mauuaistie/blaspheme/deshōnestie langage de vostre bouche. Ne mētez point lūg a l'autre. * Despoillez le vieil hōme/ avec ses faictz/ & vestez le nouueau lequel se renouuelle en la cōgnoissance de Dieu/ selon l'ymage de celui qui la cree/ou il ny a masle ne femelle/ Gentil ne Juif/ circōcision ne incircōsion/ Barbare ne Scythien/ serf ne en liberte: mais toutes choses sont toutes en Christ. Vestez vo^s donc cōme esleutz de Dieu/ saintz & ayez/ des entrailles de misericorde/ benignite/humilite/modestete/patience. Supportez lūg l'autre/ & pōnez entre vo^s mesmes/

si aucun cōtre autrui a quelque querelle. Ainsi que nostre Seigneur vous a pardonne/faictes aussi pareillemēt. Et sur toutes ces choses ayez charite qui est le lien de perfection: et la paty de Christ/ soit en l'ysse en voz cœurs/en laquelle vo^s estes appelez en vng corps: & soyez aggregables. La parolle de Christ soit habitāte en vo^s abōdāmēt en toute sapiece. Enseignez & admonestez lūg l'autre/en psalmes/hymnes/ & cantiques spirituelz/ chantās a dieu avec grace en voz cœurs. * Toutes choses quelconques que vous faictes/en parolle ou en oeuvre/faictes

Chap. iij. & iij.

les toutes au nom de nostre seigneur Jesus christ/ rendans graces a Dieu/ & au pere par luy. Vo^s femmes soyez subiectes a voz marys ainsi q̄l appartient/en nostre Seigneur. Vous marys/ aimez voz fēmes/ & ne soyez point rudes enuers elles. * Vous enfans/obeissez a voz peres & meres en toutes choses: car ce est plaisant enuers nostre Seigneur. Vous peres/ ne prouoquez point voz enfantz a indignatiō/affin quilz ne soyent faictz de petit courage. Vo^s seruiteurs/obeissez en toutes choses a voz Seigneurs charnelz/non seruās a loeil/cōme plaisans aux hōmes: mais en simplessie de cuer craignans Dieu. Quelque chose q̄ vous faictes/faictes le de courage/ ainsi cōme a Dieu/non pas cōme aux hōmes: scachans que vous receurez de nostre Seigneur la retribution de l'heritage. Seruez a nre Seigneur Christ. Car qui faict iniure/il recura ce quil aura faict iniustiemēt: & ny a point d'acception de personnes enuers Dieu.

Chapitre. iij.

Vous Seigneurs/rēdez ce qui est iuste & dequite a voz seruiteurs/sachās que vo^s aussi auez vng Seigneur au ciel. Perseueriez en oraison. Veillez en icelle en actiō de graces: priās ensemble pour nous/affin que Dieu nous ouure l'uy de la parolle/po^t parler le mystere de Christ (Pour leq̄l aussi ie suis lye) et que ie le manifeste en telle maniere quil fault que ie parle. * Cheminez en sapiece vers ceulx qui sōt dehors/recourāt le tēps. Vostre parolle soit tousiours confite de sapiece en grace: affin que scachez cōment il vo^s fault respondre a vng chascun. Les choses qui sont entour moy/ Tycheque nostre treschier frere/ & fidele ministre/ & seruiteur avec moy en nre Seigneur/ les vo^s fera toutes scauoir/lequel iay enuoye vers vous pour ce mesme: affin quil cōgnoisse les choses qui sont entour vous/ & quil console voz cœurs/ avec Dnesune/treschier & fidele frere qui est des vostres: qui vo^s ferōt scauoir toutes les choses qui se font icy. Aristarque qui est prisonnier avec moy vous salue/ & Marc le cousin de Barnabas (duquel vous auez receu mādēmens/sil viēt a vous/receuez le) & Jesus qui est appelle Juste/lesquelz sont de la circōcisiō. Iceulx seuls sōt mes adiuteurs au royaume de Dieu:lesquelz mont este a soulagemēt. Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Jesus christ/vo^s salue/songneur tousiours pour vous en oraisōs: affin que vous demourez parfaictz & plains en toute volonte de Dieu. Car ie luy donne tesmoignage/ quil prent beaucoup de labeur pour vous et pour ceulx qui sont en Laodicee/

1. cor. 4.
Heb. 12.
1. Pet. 2.
ephe. 5. 6.

Ro. 6. a.
1. Pet. 2. a.
1. cor. 5. b.
Heb. 12. a.
ephe. 4. f.
4. 6. b.

1. cor. 10. g.
ephe. 5. c.
1. Pet. 3. a.

D
ephe. 6. a.

1. Pet. 2. c.
Ro. 2. b.

ephe. 6. b.
Act. 10. f.

ephe. 5. d.

2. Tim. 4. b.

D Laodice/ & q̄ s̄t en Hierapole. Luc medecin tres
chier/ vous salue & Demas. Saluez les freres
qui sont en Laodice/ & Nimphe/ & leglise q̄ est
en sa maison. Et quād ceste epistre aura este leu
te entre vous/ faictes aussi quelle soit leue en
leglise des Laodiciens: & q̄ celle qui est des Lao
diciens vous soit leue. Et dictes a Arctpe. Re
garde l'administratiō/ que tu as prins en nostre
Seigneur/ affin que tu l'accomplisse. La salutatiō
de ma main Paul. Ayez souuenance de mes
lyēs. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ
soit avec vous. Amen.

C'est de l'epistre saint Paul aux Co
lossiens/ enuoyee de Rome par
Tycheus & Onesime.

**La premiere epistre de
Saint Paul aux Thes
saloniens.**

Ceulx de Thessalonne sont Macedoniens. Iceulx apres
qu'ilz eurent receu la parole de verite/ persisterent en la foy
de Jesus Christ/ aussi en la persecutiō de leur peuple. Par
quoy ne receurent point les faulx apostres ne la doctrine
d'iceulx. Et pourtant l'apostre les loue/ leur rescriuant de
Athenes par Tycheus & Onesime.

Chapitre premier.

Aul & Siluain & Ti
mothee/ a leglise des Thessa
loniciens/ grace a vous & pais
en Dieu nostre pere/ & en nostre
Seigneur Jesus christ. Nous
rendons graces a Dieu tousiours pour vous
tous/ faisans memoire de vous en nos oratiōs
sans cesser/ apas souuenance de loeuure de vostre
foy/ & du labeur/ & de la charite/ & de l'attente de
l'esperance en nostre Seigneur Jesus christ/ de
uant Dieu & nre pere. Freres bienaymez vous
scauez vostre electiō de Dieu: car nostre euāgē
le na pas este en vo^r seulement en parole/ mais
aussi en vertu/ & en saint esperit/ & en grāde abō
dāce/ ainsi que scauez quelz nous auōs este en
tre vous a vostre cause. Aussi vous estes faictz
nos imitateurs/ cest de nostre Seigneur/ receuā
la parole en grāde tribulatiō avec ioye du saint
esperit: en telle maniere q̄ vous estes faictz exē
ple a tous ceulx qui croient en Macedone et
Achaye. Car de par vous la parole de dieu est
diuulguee/ non pas seulement en Macedone &
Achaye/ mais aussi en to^r lieux est allee vostre
foy/ laquelle auez enuers Dieu. Tant quil ne
nous est plus necessite de parler quelque chose.

Car iceulx annoncent de par vous/ quelle en
tree nous auons eu a vous: & cōment estes con
uertis des idoles a Dieu/ po^r seruir a Dieu vī
uant & vray: & pour attendre son filz Jesus des
cieulx/ leq̄l il a ressuscite des mortz/ qui nous
a deliure de lire a ventr.

Chapitre. ij.

E Ar aussi mes freres/ vous mesmes sca
uez nostre entree a vous q̄lle na point
este vaine: mais nous par auant/ apas
endure beaucoup/ & souffert intures (ainsi q̄ vous
scauez) en Philippes/ auons eu fīāce en nostre
Dieu de parler a vous leuāgile de dieu en grā
soing. Car nostre exhortatiō na pas este der
reur/ ne de impurete ny en fraude: mais comme
nous auons este esprouez de Dieu/ tellement
que leuāgile nous a este cōmise/ ainsi par: **Gala. 2.**
lons nous: non point cōe viciellans plaire aux
hōmes/ mais a Dieu qui a esproue nos cueurs.
Car aussy nauōs no^r point este pour nul tēps
en parole de flaterie/ ainsi que vous scauez/ ny
en occasion de auarice/ Dieu en est tesmoing: et
nauons point cerche gloire des hommes/ ne de
vous ne des autres/ la soit que nous vous eus
siōs peu estre en charge cōe apostres de Christ.
Mais no^r auons este faictz petis au milieu de
vo^r/ cōme sy la nourrisse nourrissoit ses enfā.
Ainsi nous vous destrā affectueusement/ vo^r
voulōs battler non seulement leuāgile de dieu/
mais aussy nos ames: car vous nous estes tres
chiers. Mes freres vo^r auez souuenance de nre
labeur/ & travail: que en ouurant nuit & jour/ **1. Tes. 3.**
auons presche leuāgile de Dieu: affin q̄ nous **Act. 20.**
ne greuissions aucuns de vous. Vous estes tes
moingz & Dieu/ cōbien saintement & iustement/
& sans reproche auōs cōuerse entre vous q̄ auez
creu: ainsi que vous scauez/ cōmēt a vng chas
cun de vous comme le pere a ses enfans/ en vo^r
priant & cōsolant/ auons prie que cheminassiez
dignement a dieu q̄ vous a appelle a son roya
me et gloire. Pource aussy rendōs grace a dieu
sans cesser. Car quād vous eustes receu de no^r
la parole de la voye de Dieu: vous l'avez receu
non pas comme la parole des hommes: mais
(ainsi quelle est veritablement) comme parole
de Dieu/ laquelle besongne en vous qui auez
creu. Car mes freres vous estes faictz imita
teurs des eglises de dieu/ lesq̄lles sont en Judēe
en Jesus christ: car vous auez aussi souffert les
mesmes choses de par ceulx de vre lignage/ cō
me eulx aussi des Juifz/ qui pareillement ont
occis nostre Seigneur Jesus/ et les Prophe
tes/ & nous ont persecute/ et ne plaisent point
a Dieu/ & s̄t aduersaires a tous hōmes/ nous

I. Aux Thessaloniens.

empeschans de parler aux Gentils/à ce quilz soyent sauuez/affin quilz augmentent tousiours leurs pechez. Car lire de dieu est paruenue sur eulx iusque à la fin. En oultre mes freres n'oubliez de vous pour aucune espace de tēps/de veue nō point de cuer/nous nous auōs beaucoup plus fort haste avec grād desir de veoir v're face. Car nous auōs voulu venir à vous/moy aussi Paul vne fois et derechie: mais Satan nous a empesche. Car q'ille est nostre esperāce/ou ioye/ou courōne de gloire: N'est ce pas vous deuāt n're Seignr en son aduenemēt: Car vo' estes n're gloire et n're ioye. **Chap. iij.**

Pour laq'ille chose sans plus endurer/il n'ay a pleu demourer à Athenes seulz: et auons enuoye Timothee n're frere/et ministre de Dieu en leuāgile de Ch'rist/pour vous confermer et admonester pour vostre foy/affin q'personne ne se meue en ces tribulatiōs. Car vous mesmes sauez q' nous sommes mis à tel vsage: car quand nous estions avec vous/nous vous predisions q' nous aurions à souffrir tribulations/ainsi q'la este faict/et que vous sauez. Pour lesq'elles choses/moy n'endurant plus/ay enuoye pour cōgnoistre vostre foy: affin que dauēture celui qui tente ne vous ait tenté et que nostre labeur ne soit vain. Mais maintenāt/quand Timothee est reuenue de vous à nous/et nous a annōce vostre foy et charite/et que vous auez bonne souuenance de nous tousiours desirans nous veoir/cōe aussi nous desirōs de vo' pour ceste cause mes freres nous sommes consolés en vous en toute nostre necessite et tribulatiō par vostre foy. Car nous viuons maintenāt si vous estes fermes en nostre Seigneur. Aussi q'ille action de grace pouōs nous rendre à Dieu pour vous en toute ioye/de laq'ille nō estouyssons pour vous deuāt n're Dieu: Et fort abondamment priōs iour et nuict/affin que voyōs v're face/et q'acōplyssons les choses qui defaillent de vostre foy. Et Dieu n're pere/et nostre Seigneur Jesus ch'rist/vueille adresser n're voye à vous. Et nostre Seigneur vous multiplie/et face abonder vostre charite lung enuers lautre et enuers tous ainsi q' nous auons enuers vous: pour confirmer voz cueurs sans reproche/en saintete deuāt Dieu et nostre pere/en l'aduenement de nostre Seigneur Jesus ch'rist/avec tous les saintz. Amen. **Chap. iij.**

A surplus mes freres/nō vous priōs et suppliōs en nostre Seigneur Jesus/que cōme vous auez receu de nous/cōment il vous fault cheminer/et plaire à Dieu/que ainsi cheminez: affin q' vo' abōdiez plus.

Chap. iij. iij. z. v.

Certes vous sauez quelz commandemens ie vous ay dōne par nostre Seigneur Jesus. * Car ceste est la volūte de dieu ascauoir v're sanctification: affin que vous vous abstētiez de fornication: et que vng chascun de vous sache posseder son vaisseau en sanctification et hōneur: non point en passion de desir/cōme les Gentils qui ignorent Dieu. * Et que aucun ne surmōte ou deceoie son frere en aucune chose. Car le Seigneur prend vengeance de toutes ces choses/ainsi que nous vous auons prēdit/et tēmōgne. Car Dieu ne nous a point appelle à impurete/mais à sanctification. Parquoy qui desprise ces choses/il ne desprise pas vng hōme/mais Dieu/lequel nous a donne son saint esperit. * Quand à la charite de fraternite/nous nauōs point de necessite de vous escrire: car vous mesmes auez ap'ins de Dieu/de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce enuers tous les freres/par toute Macēdone. Mais mes freres/nous vous priōns/que abōdiez de plus en plus/et mettez peine que vous soyez paisibles: et que faciez vostre besongne/et q' vous ouurez de voz mains ainsi que nous vous auōs commandé/et q' cheminez hōnestemēt deuāt ceulx qui sont par dehors: et que n'ayez affaire de nulle chose. Aussi mes freres nous ne voulons point que vous ignoriez de ceulx qui dorment/affin q' ne soyez cōtristez ainsi q' les autres qui nont point desperāce. Car si nous croyons q' Jesus est mort et est ressuscite: ainsi dieu amenera avec luy ceulx qui sont mortz par Jesus. Certes nous vous disons en la parolle de n're Seigneur/que nous qui viuons/qui sommes le residu/en l'aduenement de nostre Seigneur nous ne prēderōs point ceulx qui sont mortz. Car iceluy nostre Seigneur au cōmandemēt et en vo' de l'archange/et à la trompette de Dieu descendra du ciel: et les mortz qui sont en Ch'rist ressuscteront premiers. Puis apres nous qui viuons qui sōmes le residu/serons ravis ensemble avec eulx es nuees au deuāt de Ch'rist en l'air/et ainsi nous serōs tousiours avec n're Seigneur. Parquoy cōsolez lung lautre en ces parolles.

Chapitre. v.

Mes freres/vous n'avez point besoing que vous escriuons des temps et moments. Car vous mesmes sauez diligemment que le iour de nostre Seigneur vien dra ainsi que le Larron en la nuict. Car quand ilz diront/paix et seurete/adonc leur suruiendra soubdain mort/comme la douleur denfante mēt à celle qui a lenfant au ventre/et ne pourront fuyr. Mais mes freres vous nestes point en tenebres/

en tenebres/si que ce iour vous apprehende cōme vng larrō. Car vous estes tous enfans de lumiere: & enfans de Dieu. Nous ne sommes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormōs point donc cōme les autres/mais veillons et soyōs sobres. Car ceulx qui dormēt/ilz dormēt de nuict: & ceulx qui sont pures/ilz sont pures de nuict. Mais nous qui sommes du iour/soyōs sobres/* Vestus du haubergeō de foy & de charite & pour le heaulme/esperāce de salut. Car Dieu ne nous a point mis en yre/mais en acquisitiō de salut/par nostre Seignr Jesus chrisť/qui est mort pour nous: affin q̄ soit que nous veillōs/ou soit que dormions/que ensemble soyons vīuans avec luy. Pour laq̄lle chose/cōsolez lung lautre/ & edifiez lung lautre/cōe aussi vous faites. Et vous priōns mes freres que vous congnōssiez ceulx qui labourēt entre vous/ & vous president en nre Seignr/ & vous admonēstent: affin q̄ vous les ayez plus abondāment en charite pour loeure de iceulx. Soyez en paty avec eulx. Aussi vous priōs mes freres/que admonēstiez ceulx q̄ sont de vie desordōnee. Cōsolez ceulx qui sont de petit courage. Soulagez les foibles. Soyez patiens enuers tous: * Gardez q̄ nul ne rēde a aucun/mal pour mal: mais enuiez tousiours ce qui est bō/les vngz enuers les autres/et enuers tous. Soyez tousiours ioyeux. * Priez sans cesser/rēdez graces en toutes choses. Car ceste est la volonte de Dieu en Jesus chrisť/enuers vous tous. Ne estatgnez point l'esperit. Ne desprisez poit les pphettes. Mais esprouuez toutes choses. Tenez ce qui est bon. Abstenez vō de toute apparāce de mal. Et le Dieu de paty vous sanctifie par toutes choses: affin que vostre esperit entier/ & ame/ & corps sans reproche soit conserue en l'aduene-mēt de nostre Seignr Jesus chrisť. * Celuy est fidele/qui vō a appelle/qui aussi le fera. Mes freres/priez pour nous. Saluez tous les freres en saint baiser. Je vous adiure par le Seignr/que ceste epistre soit leue a tous les saintz freres. La grace de nostre Seigneur Jesus chrisť soit avec vous. Amē.

Fin de la premiere epistre Saint Paul aux Thessaloniens/escrite en Athenes.

La secōde epistre de Saint Paul aux Thessaloniens.

L'apostre rescrit la secōde epistre a ceulx de Thessalonia/leur donāt a cōgnōssre aucunes choses des derniers iours: & de la delectiō de l'aduersaire: & rescrit ceste epistre de Athenes par Tite dīacre.

Chapitre premier.



Iul & Siluain & Timothee/a leglise des Thessaloniens en Dieu nostre pere & en nostre Seignr Jesus chrisť/grace a vous & paty de par dieu nostre pere & par nostre Seigneur Jesus chrisť. Mes freres/nous deuons tousiours rēdre graces a Dieu po' vous/cōme la chose en est digne que v're foy croit moult & la charite d'ung chascun de vous abōde lung enuers lautre. En telle maniere que nous mesmes aussi/no' nous glorifiōs de vō aux eglises de Dieu/pour vostre patience & foy en toutes vōz persecutiōs & tribulatiōs/lesquelles souffrez a le xēple du iustie iugement de Dieu: affin que soyez reputez dignes au royaume de Dieu/pour leq̄l aussi vō souffrez: ouy si cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx qui vous troublent: et a vous qui estes troublez/repos avec nous en la manifestation de nostre Seigneur Jesus du ciel/avec les anges de sa puissance/dōnant vengeance en flambe de feu/contre ceulx qui nont pas cōgneu Dieu/ & qui nobcissent point a leuāgile de nostre Seigneur Jesus Chrisť. Lesq̄lz souffrirōt peines eternelles en la mort/pour la presence de nostre Seigneur/et pour la gloire de sa puissance/quand il viendra pour estre glorifie en ses saintz/ & est faict admirable a tous ceulx qui ont creu/q̄ nre tesmoignage a este cōmis sur vous en celuy iour. * A quoy aussi priōns tousiours pour vous: affin que nostre Dieu vous faice dignes de sa vocatiō: et accomplisse toute la volonte de sa bonte/ & loeure de foy en puissance: affin que le nom de nostre Seignr Jesus chrisť soit clarifie en vous/et vous en luy/selon la grace de nostre Dieu et nostre Seignr Jesus chrisť.

Chapitre ij.



Mssi mes freres/nous vous priōns par l'aduene-mēt de nostre Seignr Jesus chrisť/et de nostre cōgregation en luy/que ne vous mouuez point tost de vostre sens: & que ne vous troublez point/ne par esperit/ne par parolle/ne par epistre cōme enuoyee par nous cōme le iour de nostre se Seignr soit pres. * Nul ne vous seduyse aucunemēt. Car si ce n'est que premieremēt soit venue la discesiō et que l'homme de peche soit reuele/le filz de perditō qui est aduersaire/ & s'esteue sur tout ce qui est dit Dieu/ou que on adore: en telle maniere quil soit assis au temple de Dieu se monstrant comme sil estoit Dieu. Ne vous souuient

I. A Timothee.

il point que quand iestoye encoze avec vous/ie vous disoye ces choses: Et maintenāt vo^r sauez ce qui retiēt/ascauoir quil soit reuele en son tēps. Car desia il oeuvre le mystere de iniquite/tant seulemēt qui tiēt/tiēne maintenāt/lusque a ce quil soit oste du milieu. Et adōc sera manifeste iceluy inique/leq^l nostre Seigneur Jesus occira par lesperit de sa bouche: et destruyra par la splendeur de son aduenement/celuy duquel laduenemēt est selon loperatiō de satan: en toute sa puissance/et signes/et miracles de mensonge/et en toute seduction de iniquite/a ceulx qui perissent: pource quilz nont point receu la charite de verite/pour estre sauuez. Pource Dieu leur enuoyera operation derreur/pour croire a mesonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/mais ont cōsenty a iniquite. Mais mes freres bien aymez de Dieu: nous deuons tousiours rēdre graces a Dieu/pour vo^r/qui vous a esleu les p^miers fructz a salut en sanctificatiō de lesperit/et en foy de verite. En laquelle aussi vous a appelle par nostre euangile en lacquisitiō de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ. Parquoy mes freres soyez fermes et gardez les traditiōs/lesquelles auez apzinses/soit par parolle/ou soit par n^re epistre. Et iceluy nostre Seigneur Jesus christ et Dieu est nostre pere qui nous a ayme/et nous a dōne eternelle cōsolatiō/et bōne esperance en grace/vueillez cōsoler vo^rz cueurs et confermer en toute oeuvre et bōne parolle.

Chapitre. iij.

Et au surpl^s mes freres/priez po^r no^r/affin q^l la parolle de Dieu ayt son co^rs/et soit clarifiee ainsi quelle est enuers vous et que nous soyōs deliurez des hōmes im portūz et mauuais. Car la foy nest pas de tous mais nostre Seign^r est fidele qui vous confermera et gardera de mal. Aussi mes freres nous auōs fiāce en nostre Seign^r que vous faictes/et ferez toutes les choses que nous vous com mandons. Et nostre Seign^r vueille adresser vo^rz cueurs en la charite de Dieu/et en la patiē ce de Christ. * Mais mes freres no^r vous denōceōs au nom de nostre Seign^r Jesus christ/que vous vous separez de tout frere/chemināt desordōnement/et non pas selon la tradition q^lz ont receu de nous. Car vous mesmes sauez en quelle maniere il fault q^l vous nous ensuyuez. Car nous nauōs point esie oyseux entre vous et nauons point māge le pain daucun pour neāt mais en labeur et en travail/ouurāt nuit et io^r/affin q^l ne greuissio^s aucun dentre vous. * Non point que nous nen ayōs eu la puissāce/mais

Chap. i.

affin que nous dōnissions nous mesmes pour exēple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussi quād nous estiōs avec vous/nous vous annō cions ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne māge point. Car nous auons ouy quil en ya aucuns dentre vous cheminans desordō nement/ne faisans rien/mais viuans oyseuse ment. Nous denonceōs a ceulx qui sont telz et supplions en nostre seigneur Jesus christ/quilz māgeussent leur pain/paisiblement en ouurant. * Et vo^r mes freres/ne cessez point a bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le/et ne cōuersez point avec luy/affin q^l ait honte. Et ne le reputez point cōme enne my: mais reprenez le cōme frere. Et iceluy q^l est le Dieu de paix vous dōne paix sempiternelle en tout lieu. Nostre seign^r soit avec vous tous. La salutatiō de ma main Paul/q^l est le signe en toute epistre: le escry ain^si. La grace de n^re Sei gneur Jesus christ soit avec vous tous. Amē.

Fin de la seconde epistre saint Paul
aux Thessalonicies/enuoyee
de Athenes.

La premiere epistre de Saint Paul a Timothee.

Lapostre en ceste epistre instruit Timothee/et luy ensei gne lordōnance des euesq^s/des diacres/et de toute lordre de leglise/suy rescriuāt de Laodice qui est la principale cite de toute Phrygie Pacatiane/par Tychique Diacre.

Chapitre premier.



Paul apostre de Jes^u Christ/par le cōmandemēt de Dieu n^re sauueur: et de Jesus Christ nostre esperance/a Ti mothee biē ayme filz en la foy/ grace et misericorde/et paix de par Dieu le pere et de par Jesus christ nostre Seigneur. Com me ie tay prie q^l tu demourasse en Ephese quād ie alloye en Macedone/affin que tu annōceasse a aucuns quilz ne enseignassent point autres ment/et quilz nentendissent point aux fables et genealogies esians sans fin/lesquelles engendrent plus tost questiōs que edificatiō de Dieu/laquelle est par foy. Aussi la fin du com mādemēt est charite de cuer pur/et de bōne con sciēce et de foy non feincte. Desquelz aucuns se desuoyans se sont conuertis en vaine parolle: et vueillans estre docteurs de la loy/ne enten dent point les choses q^lz parlent/ne desquelles ilz afferment. * Et nous scauons que la loy est bonne/si aucun vse delle legitime^{nt}: sachant ce/que

ce/à la loy n'est pas mise au iuste mais aux in-
iustes & inobediens/aux incredulés & pecheurs
aux criminels & pphanes:aux bateurs de pe-
re & de mere/aux homicides/aux fornicateurs/
aux bougeros/aux vendeurs de gens/aux men-
teurs & partures/à si quelque autre chose est con-
traire à la saine doctrine laquelle est selon leu agi-
le de la gloire de Dieu benéict/laquelle m'est com-
se. Je rendz graces à celui qui me conforte en Je-
sus christ nostre seigneur/à qui ma repaire fidele en
me mettant au seruice: & par auant ay esté blas-
phemateur et persecuteur et inturieur. Mais
iay obtenu la misericorde de Dieu/pour ce que par
ignorance ay faict ce/en incredulite:mais la gra-
ce de nostre Seigneur a plus abonde avec foy & di-
lection laquelle est en Jesus christ. Parolle fidele
& digne de toute acceptio: que Jesus christ est ve-
nu en ce monde pour sauuer les pecheurs/desquels
je suis le premier. Mais pour ce ay obtenu mi-
sericorde/affin que en moy principalement Jesus
christ monstret toute patience/à l'instruction de
ceulx qui doiuent croire à luy à vie eternelle. Et
au roy des siecles/immortel & invincible/à Dieu
seul:honneur & gloire aux siecles des siecles.
Amen. Filz Timothee ie te recommande ce com-
mandement:que selon les precedentes propheties en
toy/tu exerce en icelles bone cheualerie/ayant
foy & bone conscience. Laquelle certes aucuns qui sont
relectes sont peris de la foy. Desquels est Hyme-
nee & Alexander/qui iay baille à satan/affin qu'ilz
apprennent de non blasphemier.

Chapitre. ij.

Donc ie supplie que deuant toutes cho-
ses on faice supplications/oraisons/
petitions/actions de graces pour tous
les homes:pour les roys/et tous ceulx qui sont
constituez en dignite:affin que mentos vie paisible
& tranquille/en toute saintete & chastete. Car ce
est bon & agreable deuant Dieu nostre sauueur/
lequel veult que tous homes soyent sauez/et qu'ilz
viuent à la cognoissance de verite. Car il est
vng Dieu & vng mediateur de Dieu & des ho-
mes/l'home Jesus christ/qui s'est donne soy mes-
me en redemptio pour tous:duquel le tesmoignage
a esté ferme en ses temps/auquel ie suis mis predi-
cateur & Apostre (Je dis verite/te ne metz point)
docteur des gentils en foy et en verite. Je vueil
donc que les homes faicent oraison en tout lieu/le-
uans leurs mains pures/sans tre & dissention.
Semblablement que les femmes soyent en habit
aorne/avec vergogne et sobriete/se aornant:non
point en cheueulx tortz/ou en or/ou en perles/ou
en bestemens precieus/mais en celui qui est con-
uenable aux femmes/demonstrant pieté par bon-

nes oeures. La femme apprene en silence/avec
toute subiectio. Et ie ne permetz point que la fem-
me enseigne/et quelle ait seigneurie sur le mary:
mais quelle soit en silence. Car Adā a esté pre-
mier forme/et Eue aps. Et Adam na point esté
seduit/mais la femme seduite a esté en transgres-
sion. Mais elle sera sauuee par generatio den-
fantz/si elle demeure en foy & dilectio & sancti-
fication avec sobriete.

Chapitre. iij.

Parolle fidele. Si aucun desire l'office de
uesque/il desire bone oeure. Car il
faut que leuesque soit irreprehensible:mar-
ry d'une seule femme/sobre/prudent/aorne/chaste/
faisant hospitalite/docteur/point adone au
vin/ne bateur/mais modeste/point noyseux/non
auaricieux/mais bien pouruoyé à sa famille/
ayant enfantz subiectz en toute chastete. Et si
aucun ne sçet bien pourueoir à sa famille/point
solicitera il leglise de dieu: Il ne soit point vng
nouice/affin que par eleuatio dorgueil ne chee en
la condemnation du diable. Il faut aussi que celui
ait bon tesmoignage de ceulx qui sont dehors/
affin qu'il ne tombe en opprobre & au laqz du dia-
ble. Semblablement qu'il ait diacres/chastes/non
doubles en polles/point adonez à beaucoup de vin
ne poursuuans le gaing deshonneur:ayans le my-
stere de la foy en pure conscience. Et aussi que ceulx
soyent premierement esprouez/puis qu'ilz seruent/
sans auoir aucun crime. Leurs femmes sembla-
blement soyent chastes/non maldisantes/sobres/
fideles en toutes choses. Les diacres soyent ma-
rys d'une seule femme:qui sachent bien pourueoir
à leurs enfantz et à leurs familles. Car ceulx
qui auront bien ministere/acqueront vng bon degre
& grande fiance en la foy laquelle est en Jesus christ.
Filz Timothee ie te escriis ces choses ayant
esperance que ie viendray de brief à toy:mais si ie
tarde/affin que tu sache comment il te faut couer-
ser en la maison de Dieu/qui est leglise de Dieu
vivant:coulombe & fermete de verite. Et mani-
festement est grand le mistere de pieté: Dieu est
manifeste en chair/il est iustifie en lesperit/il est
apparu aux anges/il est presche aux Gentils/
il est creu au monde/et est receu en gloire.

Chapitre. iiij.

Estes lesperit dit manifestement que
aux derniers temps/aucuns delaisse-
ront la foy/prestans l'oreille aux espe-
ritz derreur/et aux doctrines des diables/par
l'hypocrisie de ceulx qui parlent mensonges/et
ont leur conscience cauterizee:deffendant soy ma-
rier/commandans de se abstenir des viandes
que Dieu a cree pour en user avec actio de gra-

1. cor. 14.

Gen. 1.

Tit. 1. 6

1

D

Actes. 9.
Gala. 3.

Gal. 4.

A

1. timo. 5.

B

1. timo. 5.

1. Pet. 2. 10

Ro. 7. 6
gal. 4. 4.

ces aux fideles/ & a ceulx qui ont congneu la verite. Car toute creature de Dieu est bonne: & nulle n'est a reiecter de laquelle on vse avec action de grace. Car elle est sanctifiee par la parole de dieu & par oraison. En proposât ces choses aux freres/ tu seras bon ministre de Jesus Christ: nourry de parolles de foy & de la bone doctrine que tu as obtenu. Mais euite les fables inutiles/ & semblables a celles des vieilles: & exerce toy mesme a pieté. Car corporelle exercitation est peu profitable: mais pieté est profitable a toutes choses/ ayant promesse de la vie qui est maintenant/ & de celle qui est a venir. Parolle fidele & digne de toute acceptation. Car en ce nous labourons/ & dit on mal de nous: pource que nous esperons en dieu vivant/ qui est le sauveur de tous homes/ principalement des fideles. Comman- de ces choses et les enseigne. Fais que nul ne mesprise ton adolescence: mais soys le peuple des fideles en parole/ en conuersation/ en charité/ en foy/ en chasteté. Ce temps pendant que ie vien dray/ soys attentif a la lecture/ a admonition et a doctrine. Ne metz point en oubly la grace qui est en toy: laquelle test donnee par prophetie/ avec l'imposition des mains de presbiterie. Exerce toy en ces choses: Soys en ces choses/ affin que ta profes- sion soit manifeste a tous. Entends a toy & a la doctrine. Soys pseuerant en telles choses: car en ce faisant tu te sauueras toy mesme & ceulx qui te oyent.

Chapitre. v.

Ne reprens point rudement le plus ancien/ mais admoneste le comme pere: les ieunes comme freres: les vieilles comme meres/ les ieunes filles comme soeurs/ en toute chasteté. Honnore les veufues qui sont vrayes veufues. Mais si quelque veufue a des enfans/ ou des nepueux/ quilz apprennent premierement a gou- uerner leur maison/ & rendre le pareil a leurs pa- rens. Car ce est agreable deuant dieu. Et celle qui est vrayement veufue & delaissee seule/ ayt esperance en Dieu/ & soit permanente en prieres & oraisons nuit & iour. Car celle qui est viuante en delices/ est morte. Et commande ce/ affin qu'elles soyent sans reprimande. Que si aucune na soing des siens/ & principalement de ceulx de sa famille/ elle a nye la foy/ & est pire que infidele. La veufue soit esleue non ayant moins de soixante ans qui aura este femme d'un mary/ ayant tesmoignage en bones oeuvres/ si elle a nourry ses enfans/ si elle a receu en hospitalite/ si elle a laue les pieds des saintz/ si elle a suruenu a ceulx qui enduroient tribulation/ si elle a ensuiuy toutes bonnes oeuvres. Mais euite les veufues plus ieunes. Car quand elles auront eu desir de lu-

porter contre Christ/ elles se veuillent marier ayant donation. Car elles ont faulx la pre- miere foy. Et avec ce elles estans oyseuses/ ap- prennent aller de maison en maison/ non seule- ment oyseuses/ mais aussi languagieres et cu- rieuses/ parlans choses lesquelles ne sont point licites. Je vueil donc que les ieunes se mariet: quelles engendrent enfans/ quelles soyent meres de famille: & quelles ne donnent aucune occasi- on a la diabolique qui soit cause de maldire. Car desia aucunes sont conuerties a l'arriere apres s'ay. Si aucun fidele a des veufues il leur suruieue/ affin que leglise ne soit greuee/ & qu'elle ayt assez pour celles qui sont vrayement veufues. Les pres- biteres qui president bien: soyent reputes dignes de double honneur/ principalement qui labou- rent en parole & en doctrine. Car l'escripture a dit: Tu ne liras point la gueulle du beuf qui laboure. Et l'ouurier est digne de son salaire. Ne receois point accusation contre le presbiter/ sinon soubz deux ou trois tesmoins. Reprens deuant tous ceulx qui pechent: affin que les au- tres en ayent crainte. Je te prie obtestant deuant Dieu & Jesus Christ & ses anges esleuz/ que tu garde ces choses/ & que tu ne faices rien sans iuge- ment precedent/ en declinant en l'une des deux parties. Ne metz point tost les mains sur au- cun: & ne communique point aux pechez dau- truy. Garde toy toy mesme chaste. Ne boy point encore deau: mais vse d'un peu de vin/ pour ton estomach & tes frequentes maladies. Les pechez daucuns homes sont manifestez deuant le iugement & daucuns sont manifestez apres. Semblablement les biens faictz sont deuant ma- nifestez: & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre. vj.

Diconques sont soubz la subiection de seruitude/ quilz estiment leurs seigneurs dignes de tout honneur/ affin que le nom de nre Seigneur & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx qui ont seigneurs fideles/ quilz ne les contem- nent point/ pource quilz sont freres: mais plus tost quilz les seruient pource quilz sont fideles & ay- mez/ pource quilz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admoneste. Si aucun enseigne autrement/ & ne obeist point aux saines parolles de nostre Seigneur Jesus Christ/ & a celle doctrine qui est de pieté/ il est orgueilleux: non sachant mais languissant entour questions & debat de parolles: desquelles naissent enuies/ contentions/ blasphemies/ mauuaises suspensions/ conflictations des homes corrompus de senten- sement/ & qui sont priuez de verité/ reputans gain estre pieté. Mais pieté avec souffrance est grand gain.

gaign. * Car nous nauons rien apporte en ce monde : il nest a doubter que rien aussi nen pouons emporter. Mais nous auons la nourriture/ et dequoy puissions estre couuers soyons cõtens de ces choses. Car ceulx qui veullent estre riches/ tombent en la tentation et au laz du diable/ et en plusieurs desirs inutiles & nuysans/ lesquels plongent les hommes en mort/ et en perdition. Car la racine de tous maulx est conuoitise de richesses : laquelle aucuns appetas/ ont erre en la foy/ & se sont enuolopez en plusieurs douleurs. * Mais toy o homme de Dieu fuis ces choses : et ensuys iustice/ piete/ foy/ charite/ patience/ douceur. Bataille la bonne bataille de foy/ prens la vie eternelle : en laquelle tu es appelle/ et as confesse bonne confession deuant beaucoup de tesmoingz. Je te commande deuant Dieu qui viuist toutes choses/ et Jesus christ qui a rendu tesmoignage soubz Ponce Pilate bonne confession : que tu garde le commandement irreprehensible/ sans macule iusque a l'aduenement de nostre Seigneur Jesus Christ : lequel en ses temps monstrera le benoist/ et seul puist roy des rois/ et seigneur des Seigneurs qui seul a immortalite/ et habite lumiere inaccessible/ lequel nul des hommes na deu/ et aussi ne peult estre deu/ auquel soit honneur et puissance eternelle. Amen. Commande aux riches de ce siecle/ quilz ne sentent haultement & quilz ne esperent en l'incertitude des richesses : mais en Dieu viuant qui nous a baillie toutes choses abondamment pour en user : quilz facent bien : quilz se facent riches en bonnes oeures : quilz donnent volontiers : quilz soyent communicatifs : quilz reseruent bon fondement pour eulx au temps aduenir : affin quilz apprehendent la vraie vie. O Timothee garde ce qui test baille/ euit tant les nouuelletez des vobz prophanes/ & les oppositions de science de faulx nom. Laquelle aucuns qui la promettent ont erre en la foy. Grace soit avec toy. Amen.

Fin de la premiere epistre saint Paul a Timothee/ enuoyee de Laodice/ qui est en la principale cite de Phrygie Pacatiane.

La seconde epistre de saint Paul a Timothee.

Secondement L'apostre rescriuit a Timothee de l'exhortation de martyre/ & de toute reigle de verite : & quelle chose doit aduenir aux derniers iours/ & de sa passion luy rescriuant de Rome tenu de Cesar Nero.



Aul Apostre de Jesus christ par la volonte de dieu selon la promesse de vie/ laquelle est en Jesus christ a Timothee treschier filz/ grace & misericorde de & paty de par dieu nostre pere/ & de par Jesus christ nostre Seigneur. * Je rendz grace a mon dieu auquel ie sers de mes maieurs en pure conscience/ que sans cesser lay memoire de toy en mes oraisons nuict et iour destrant te deoir/ ayant souuenance de tes larmes : tellement que suis remply de toy/ ayant souuenance de celle foy non feinte laquelle est en toy : laquelle aussi a habite premierement en ta mere grand Loyde/ et en ta mere Eunice : & suis certain que aussi en toy. Pour laquelle cause ie te admoneste que tu resuscite la grace de dieu qui est en toy/ par l'imposition de mes mains. * Car Dieu ne nous a point donne l'esprit de crainte : mais de verite & de dilection/ & de sobriete. Naye donc honte du tesmoignage de nostre Seigneur/ ne de moy son prisonnier : mais labeure aussi a l'euangile selon la puissance de dieu & nous a deliure & appelle par sa sainte vocation. Non point selon nos oeures/ mais selon sa volonte & sa grace/ laquelle nous est donnee par Jesus christ deuant les temps des siecles. Et est manifestee maintenant par l'illumination de nre sauueur Jesus christ : & certes a destruit la mort/ & a enlumine la vie & l'incorruption par l'euangile. * En laquelle ie suis constitue predicateur & Apostre & maitre des Gentils. Pour laquelle cause aussi tendure ces choses mais ie nen ay point de honte. Car ie scay a qu'il creu : & suis certain quil est puissant de garder ce quil ma commis iusque a celui iour. Aye la forme de saines parolles/ lesquelles tu as ouyes de moy/ en la foy et dilection de Jesus Christ. Garde le bien qui te est commis par le saint Esperit qui habite en nous. Car tu scez ce/ que tous ceulx qui sont en Asie sont diuertis de moy : desquelz est Philege & Hermogene. Nostre Seigneur doit misericorde a la maison de Onesiphore : car souuentefois ma reconforte/ & na eu a honte ma chaine. Mais quand il fut venu a Rome/ il me chercha songneusement & me trouua. Nostre Seigneur luy doit trouuer misericorde de dieu en iceluy iour. Aussi tu as mieulx cogneu combien de choses il ma administre en Ephese.

Chapitre. ij.



Dy donc mon filz soys fortifie en grace laquelle est en Jesus christ. Et les choses que tu as ouyes de moy par plusieurs

ij. A Timothee.

tesmoingz cōmāde les a hōmes fideles / q̄ aussi serōt idoines a enseigner les autres. Laboure cōme bon cheualier de Jesus ch̄rist. Tout hom me bataillāt soubz Dieu ne se empesche point aux negoces seculiers: affin q̄l plaise a celuy q̄ la m̄s en bataille. Car aussi celuy q̄ bataille en chāp de bataille ne sera point courōne/sil ne bataille deuenēt. * Il fault que le laboureur du chāp prenne premier des fruitz. Entendz les choses q̄ ie dis. Nostre Seigneur aussi te dōne ra en toutes choses entendement. Aye memōre q̄ nostre seigneur Jesus ch̄rist est resuscite des mortz: qui est de la semēce de Dauid selon mon euāgile/ en laquelle ie laboure iusque aux liēs cōme malfaicteur: mais la parole de dieu nest point lye. Pour ceste cause iendure toutes choses pour les esleuz/ affin q̄ aussi ilz obtiennēt le salut qui est en Jesus ch̄rist avec la gloire celeste. Parolle fidele: q̄ si nous sōmes mortz avec luy/nous viurōs aussi avec luy: Si nous endurons/nous regnerōs aussi avec luy. Si nous le renions/iceuluy aussi nous reniera. Si nous ne croyōs poit iceuluy demeure fidele/ il ne se peult renter soy mesme. Admonnestre ces choses/en te stifiant deuant dieu. Naye point de contention par paroles: car ce nest a riē vtile/sinō a la subuersion de ceulx q̄ loyent. Mais metz peine sōgneusemēt de te offrir toy mesme bien approuue a dieu/ ouurier sans confusion/ bien traictāt la parole de verite. * Et euite les pphanes & vaines paroles. Car elles induisent moult a impiete. Et le langage de ceulx q̄ sōt telz se espart cōme chancre/desquelz est Himenee & Philete/ qui sont cheutz de la verite/disans: que la resurrection est desia faicte/ & ont subuertiy la foy d'aucuns. Mais le ferme fondemēt de dieu demeure/ ayant ce signacle. Nostre Seigneur a congneu ceulx q̄ sont a luy: & quiconque inuocque le nom de nostre Seigneur quil se departe d'ici quite. En vne grande maison il ny a point seulement vaiseaux dor & d'argent/ mais aussi de boys & de terre: & aucuns sont faictz en hōneur/ & aucuns en deshonneur. Si aucun donc se netoie de ces choses il sera vaisseau sanctifie en hōneur & vtile au Seigneur/ & appareille a toute bōne oeuvre. * Fuyz aussi les desirs de iu nesse/ & en fuyz iustice/ foy/ esperāce/ & charite/ & paix avec ceulx q̄ inuocquent nostre Seign̄r de cuer pur. * Et euite les folles questiōs et sans discipline/ sachant quelles engendrent noises. Il ne fault poit que le seruiteur de nostre Seigneur soit noyseux/ mais quil soit benign a tous/ prest de enseigner: patient/ reprenāt avec modestete ceulx qui resistent a verite: deoir sil aduient q̄a quelque temps que dieu leur donne

Chap. iij. & iiij.

repentance pour congnoistre la verite/et quilz faillent hors des lyēs du diable duquel ilz sont tenus prisonniers a sa volonte.

Chapitre. iij.

Et sache ce/que aux derniers iours les tēps serōt perilleux & seront les hōmes ay mās eulx mesmes: conuoiteux/ esleuez/ orgueilleux/ blasphemateurs/ non obeissās a leurs parens/ ingratz/ impurs/ sans amour/ sans paix/ imposeurs de crime/ sans continence/ cruelz/ sans benignite/ traistres/ temeraires/ en fleyz/ & amateurs de voluptez plus q̄ de dieu/ ayans certes l'apparence de pietē/ mais reniās la force dicelle. Et fuyz iceulx. Telz certes sōt ceulx qui penetrēt les maisons/ & meinēt en captiuitē les simples fēmes chargees de pechez/ lesquelles sont menees par diuers desirs/ tous iours apprenantes/ & iamais ne paruenantes a la science de verite. * Et en telle maniere que Jamnes & Nabres ont resiste a Moysē/ aussi iceulx resistent a la verite. Ilz sont hōmes cor rōpus dentendement reprouuez enuers la foy. Mais ilz ne proffiteront plus. Car leur inspience sera manifestee a tous/ cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as congneu ma doctrine institution/intention/ foy/ longanimitē/ dilection/patience/persecutions/ afflictions/ lesquelles mōt este faictes en Antioche en Icho ne/en Lystris: lesquelles persecutiōs iay endure: & de toutes nostre Seign̄r ma deliure. Et tous ceulx qui veullent viure selon pietē en Jesus ch̄rist/souffriront persecution. Mais les mau uais hommes & seducteurs procederont de pis en pis/ errans & mettans en erreur. Mais toy perseuere es choses que tu as apprinses & qui te sont commises/ congnoissant de qui tu les as apprinses: & que tu as congneu des ton enfance les saintes lettres/ lesquelles te peuēt instruire a salut par la foy q̄ est en Jesus ch̄rist. * Tu te escripture diuinemēt inspiree est vtile a endoctriner/ & a reprēdre/ a corriger/ & a enseigner en iustice: affin que lhōme de Dieu soit entier/ instruit a toute bonne oeuvre.

Chapitre. iiij.

Et estifie deuāt Dieu & Jesus ch̄rist q̄ iugera les vifs & les mortz/et par son aduenemēt & son royaume. Presche la parole: pseuere opportunemēt/ ipportunemēt/ argue/supplie/blasme en toute patiēce & doctrine. Car le tēps viendra q̄l ne receurōt point saine doctrine: mais eulx ayās les oreilles chatouilleuses assemblerōt des maistres selon le's desirs/ & destournerōt certes leur ouye de la verite/ & se conuertiront a fables. Mais toy soys veillāt/laboure en toutes choses. fais loeuure de euāgeliste.

de euangeliste. Acomplis ton administration. Sots sobre. Car ie commence a estre sacrifte: et le temps de mon desseinement est prochain. Jay bataille bonne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Du surplus/la couronne de iustice mest garde: laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge/en ce iour la: et non seulement a moy/mais aussi a ceulx q'ayment son aduenement. Hastie toy de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/aymât ce siecle/et sen est

Alle a Thessalonie/Tresces en Galatie/Tite en dalmatie. Luc/seul est avec moy. *Prens Marc et lamaine avec toy: car il mest utile au service. Jay enuoye Tychique en Ephese. Quand tu viendras apporte avec toy la robe legiere laquelle iay laissee en Troas/sus Carpe: et les livres/mais principalement les parchemins. Ale pandre forger de fer/ma monstre plusieurs maulx: nostre Seigneur luy rendra selon ses oeures (lequel aussi toy/euite le) car il a grande ment resiste a nos parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere descesce/mais toi me ont laisse. Il ne leur soit point impute. Mais nre Seigneur ma assiste et ma cōsorte/affin que la predication soit accomplie par moy: et q'tous les gentils soyent. Et suis desture de la gueule du lyon. Nre Seigneur ma desture de toute mauuaise oeuvre/et me sauvera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen. Salue Priscille et Aquile: et la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corinthe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Hastie toy de venir deuant l'huyuer. Eubule et Pudet et Line et Claude/et tous les freres te saluent. Nre Seigneur Jesus Christ soit avec ton esperit. Grace avec vo. Amen.

Efin de la secōde epistre saint Paul Apostre a Timothee/escrite de Rome/quand Paul desrechies estoit tenu de Cesar Neron.

Epistre de Saint Paul Apostre/a Tite.

Lapostre icy admoneste et instruit Tite de la cōstitution des prestres/et de leur cōuersation: cōment lon doit euitier les heretiques qui croient en autres traditions que en celles de Christ: escrite de Nicapolis en Macédoine.

Chapitre premier.

Paul seruiteur de dieu et Apostre de Jesus christ/selon la foy des esleuz de Dieu/et la cōgnoissance de verite laquelle est selon pieté en l'esperance de vie eternelle/laquelle Dieu qui ne ment point/a pro-

mise deuant les temps des siecles/et a manifeste en ses temps sa parolle par predication/laquelle mest cōmise selon le cōmandement de Dieu nre sauueur/a Tite bien ayime filz selon la foy cōmune/grace et paiz de par dieu le pere/et de par Jesus Christ nre sauueur. Je tay laisse en Crete pour ceste cause/affin que tu corrige les choses qui defaillent: et que tu cōstitue prestres par les citez/cōme moy mesme te ten ay dispose. Si aucun est sans crime/mari d'une seule femme/ayant enfantz fideles/non accusez de luxure/ou non subiectz. *Car il fault q'leuesque soit sans crime cōme dispesateur de Dieu/non orgueilleux/non vray non adōne au vin/non vray/non conuoiteux de gain deshonestes: mais ayant hospitalite/benin/prudent/sobre/iuste/saint cōtinent/embrassant la parolle fidele q'est selon doctrine/affin q'il soit puiffant de admonester par saine doctrine/et reprēdre ceulx qui cōtredissent. Car il y en a plusieurs inobedies parlans vanitez/et seducteurs: principalement ceulx qui sont de la circoncision/lesquelz il fault reprēdre: qui subuertissent toutes familles/enseignans ce qui n'appartient point/pour en auoir gain deshoneste. Quelcun dentre eulx leur propre prophete a dit. Ceulx de Crete sont tousiours menteurs/mauuaises bestes/vetres paresseux. Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause/reprenez les durement/affin quilz soyent saintz en la foy/sans prestre leur eille aux fables Judaiques/et aux cōmandemens des homes qui se diuertissent de la verite. *Toutes choses sont pures a ceulx qui sont purs/mais aux souillees et aux infideles/rien n'est pur: mais leur entēdemment et cōscience sont souillees. Ilz cōfessent q'ls congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuvre: veu quilz sont abominables et incredules/et reprouuez a toute bōne oeuvre.

Chapitre. ij.

Mais toy parle les choses q'appartiennent a saine doctrine. Que les anciens soyent sobres/chastes/prudens/sains en foy/en dilection/et en patience. Que les anciennes semblablement soyent en habit saint/sans parler mal d'autrui/non abandonnees a beaucoup de vin/bonnes maistresses pour enseigner les adolescentes la prudence/qlles ayment leurs marys/que elles ayment leurs enfantz/que elles soyent prudētes/chastes/sobres/ayant soing de leur famille/benignes/subiectes a leurs marys: affin que la parolle de dieu ne soit blasmee. Semblablement enhorter les ieunes q'ls soyent sobres. En toutes choses baille toy toy mesme l'exēple de bōnes oeures/en doctrine/

en entiere/en grauite. La parolle soit saine sans
 A reprehension: affin que celui qui est au contrai-
 re ait honte/nayât rien qu'il puisse dire mal de
 no^r. * Les seruiteurs soyent subiectz a leurs sei-
 gneurs/plaisans en toutes choses/non contre-
 disans/non deceuans: mais en toutes choses
 montrans bonne foy: affin qu'ilz aornent la
 doctrine de Dieu nostre sauueur. Car la grace
 de Dieu nostre sauueur est apparue a tous hom-
 mes: nous enseignâs que en renouëlant a infide-
 lite et desirs seculiers/nous viuôs en ce siecle so-
 brement/iustement et fidelement: attendant la bien-
 heureuse esperance/et l'aduenement de la gloire du
 grâd Dieu et nostre sauueur Jesus christ/lequel
 s'est donne soy mesme pour nous/affin qu'il nous
 rachetast de toute iniquite/et nettoiyast a soy le
 peuple agreable en suyuât les bonnes oeuvres.
 Parle ces choses/et admoneste: et reprêns en tou-
 te autorite. Fais q nul ne te mesprise.

Chapitre. iij.

Admoneste les/qu'ilz soyent subiectz
 aux princes et puissances/qu'ilz obeissent
 a ledict/qu'ilz soyent prôptz a toute bô-
 ne oeuvre: qu'ilz ne dient mal daucun/qu'ilz ne soyent
 point noyseux/mais modestes/mostrans toute
 douceur enuers tous homes. Car nous aussi
 estions aucuns tēps sans entēdement et incredu-
 les/errans et seruâs a nos desirs et diuerses plai-
 sances/viuâs en malice et enuie/hayneux ayâs
 hayne lūg a l'autre. Mais quād la benignite et
 humanite de Dieu nostre sauueur est apparue:
 * non point par les oeuvres de iustice que nous
 auons fait/mais par sa misericorde no^r a sau-
 ue/par le lauemēt de la regeneration et renoua-
 tion du saint esprit/leq̄l a espandu abondam-
 ment en nous par Jesus christ nostre sauueur:
 affin q nous estians iustifiez par sa grace/soyôs
 heretiers selon l'esperance de la vie eternelle. La
 parolle est fidele. Et vueil que tu les conserme
 de ce que ceulx qui croyēt a Dieu/ayent soing
 de presider en bōnes oeuvres. Ces choses sont
 bonnes et vtilles aux homes. * Et euite les fol-
 les questions et genealogies et cōtentions et de-
 batz de la loy: car elles sont inutiles et vaines.
 Euite l'homme heretique apres la premiere et la
 seconde correction: scachât que celui qui est tel
 est subuertey/et qu'il peche/cōme ainsi soit qu'il est
 cōdemne par son propre iugement. Quād iau-
 ray enuoye enuers toy Artemas ou Tichique
 D hastatoy de venir a moy en Nicopolis. Car iay
 delibere de faire la mō hyuer. Enuoye moy de-
 uant songneusement Zene docteur de la loy/et
 Apollo: affin q rien ne leur faille. Aussi que les
 vostres apprennent a presider sur bonnes oeu-

ures aux vsaiges necessaires: affin qu'ilz ne soyent
 point sans fruct. To^r ceulx q sont avec moy
 te saluēt. Salue ceulx qui no^r ayment en la foy.
 La grace de Dieu soit avec vous to^r. Amen.

Fin de l'epistre saint Paul Apostre
 a Tite: escrete de Nicopolis
 de Macedone.

Epistre de saint Paul
 Apostre a Philemon.

L'apostre rescrit lettres familières pour Onesime son
 seruiteur: luy rescriuât de Rome en prison par le dessusdict
 Onesime.



Aul prisonnier de Je

sus christ et Timothee frere a
 Philemon nre bien ayme ad-
 tuteur et a Apte treschiere soeur
 et a Archippe qui bataille avec
 nous/et a leglise qui est en ta maison/grace a
 vous et paix de par Dieu nre pere/et de par nre
 Seigneur Jesus christ. Je rendz graces a mon
 Dieu/faisât tousiours memoire de toy en mes
 oraisons/oyât ta charite et ta foy/que tu as en
 nostre Seignr Jesus/et enuers tous les saintz: B
 tellement que la communication de ta foy est
 faicte euidente par la congnoissance de toute
 bonne oeuvre en Jesus christ. Jay eu grâd toy
 et consolation en ta charite. Car par toy frere/
 les cueurs des saintz ont eu repos. Pour laq̄l-
 le chose moy ayant grand confiance en Jesus
 Christ de te cōmāder ce qui appartient a l'affai-
 re/de tant plus te supplie pour la charite/com-
 me aisi soit que soye tel cōme Paul enuieilly/
 et maintenant lie pour Jesus christ: ie te supplie
 pour mon filz Onesime lequel iay engendré en
 mes liens. Lequel quelque temps ta este inutil:
 le/mais maintenant est vtile et a moy et a toy/
 lequel ie te renuoye. Et receois le cōme mes
 entrailles. Lequel iay voulu retenir avec moy/
 affin qu'il me seruisit pour toy es liēs de Leuan-
 gile: mais ie nay riens voulu faire sans ton ad-
 uis: affin que ton bien ne fust point comme par
 necessite/mais volontaire. Car par aduēture
 pource s'est il departy de toy pour vng temps/
 affin que tu le receusse a tousiours: non point
 maintenāt comme serf mais au lieu de serf cō-
 me treschier frere/principalemēt a moy. Et cō-
 biē plus a toy/et en la chair/et en nostre Seignr:
 Sy donc tu me as pour compaignon receois le
 cōme moy. Mais si en aucune chose il ta nuy/
 ou sil te doit/impute ce a moy. Moy Paul ay
 escrit de ma main. Je le rendray: affin que ie ne
 dise point

Aux Hebreux.

dis point que aussi tu ne doibz toy mesme a moy. Ainsi frere puisse te auoir toy de toy en nostre Seignr: donne repos a cestuy qui est mes entrailles en Christ. Je tay escript ayant confidence en ton obedience/ scachant aussi que tu feras plus que ie ne dis. Mais avec ce prepare moy logis. Car tespere que par voz oraisons le vous seray rendu. Epaphras prisonnier avec moy en Jesus Christ/ Marc/ Aristarque/ Demas/ & Luc mes adulateurs/ te saluent. La grace de nostre Seignr Jesus christ soit avec vostre esperit. Amen.

Fin de l'epistre saint Paul Apostre a Philemon/enuoyee de Rome/par son seruiteur Onesime.

L'Epistre de Saint Paul Apostre aux Hebreux.

En ceste epistre l'apostre ne se nomme point come es autres/ a cause quil rescripuit a ceulx qui estoient de la circoncision: & voyant leur orgueil luy qui estoit l'apostre des Gentils na point voulu preserer deuant eulx son office en desmonstrant humilite. En laquelle les deult rappeler de la baine confidence de la loy a la foy de Jesus Christ. Escripse en hebreu par l'apostre/ & traduite en Grec par Lucas: enuoyee de Galatie par Timothee.

Chapitre premier.



Il plusieurs sortes &

plusieurs manieres iadis dieu a parle aux peres par les Prophetes: dernièrement en ces temps icy/ a parle a nous par son filz: lequel a constitue heritier de toutes choses/ par lequel aussi a faict les siecles. Lequel come il soit la splendeur de gloire/ & la figure de la subsistence diceluy/ & portât toutes choses par la parole de sa puissance/ faisant la purgation des pechez: il est assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/ estant d'autant meilleur que les anges/ d'autant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx. Car auquel des anges a il oncques este dit: * Tu es mon filz te tay engendré au iourd'huy. Et encore: Je luy seray pour pere/ & luy il me sera pour filz. Et derechief quand il introduit son filz premier naitz en la terre rode/ il dit: * Et tous les anges de Dieu le adorent. Et aussi dit aux anges: * Qui faict ses anges esperitz/ & ses ministres flabe de feu. Mais au filz dit: * Dieu/ tō thronē est au siecle du siecle/ la verge deqte est la verge de tō royaume. Tu as ayime iustice & as hay iniquite: pour ceste cause Dieu ton Dieu ta oingt d'huile de l'essence pl⁹

Chap. i. 2. ij.

Fueil. lxxxij.

que tes participans. * Et toy Seigneur tu as fonde la terre des le commencement/ & les cieulx p^{sal. 101.} sōt les oeuvres de tes mains. Iceulx perirōt/ mais tu seras permanēt/ & tous senueillerōt come le destinēt. Et les mueras come la couverture/ & serōt muez: mais toy tu es en vng mesme estat/ & tes ans ne deffauldōt point. Et auquel des ages dit il iamais. * Assiez toy a ma dextre p^{sal. 109.} iusq's a ce que te mette tes ennemis la scabelle de tes piedz: Ne sont ilz point to' esperitz administrateurs/ enuoyez a l'administration pour ceulx qui receoient l'heritage de salut.

Chapitre. ij.

Dur ceste cause/ il no' fault plus abondamment garder les choses que auons ouy: affin ql' n'aduiene que les laissons passer. Car si la parole qui a este dicte par les anges a este faicte ferme: & si toute transgression & inobedience a receu iuste retributio de salatre: comment euerōs nous/ si nous mettons a nonchalance si grand salut. Lequel come ainsi soit ql' ait comence destre enarre par nostre Seignr: il a este cōferme en nous par ceulx qui sont ouy/ & approuue de dieu par signes & miracles & diuer ses puissances & distributions du saint esperit selon sa Volunte. Car dieu na point assubiecty aux anges la rodeur de la terre/ qui estoit a venir/ de laquelle nous parlons. Et aucun a tesmōgne en quelque lieu disant. * Quest ce de l'hō p^{sal. 8.} me/ que tu as memoire de luy. Du quest ce du filz de l'hōme q tu le visite. Tu las faict vng peu/ moindz q les anges: tu las courōne de gloire & dhonneur et las constitue sur les oeuvres de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. * Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na riens laisse non subiect a luy. Mais maintenant nous ne voyons point encore toutes choses estre subiectes a luy. Et voyōs celuy Jesus q a este faict vng peu/ moindz q les anges/ pour la passion de sa mort/ estre courōne de gloire & dhonneur/ affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour to'. Car il estoit decēt que celuy pour lequel sont toutes choses/ & par lequel sont toutes choses/ qui auoit amene beaucoup denfans a gloire/ fut parfaict auteur de leur salut par passion. Car celuy q saintifie & ceulx qui sont saintifiez/ tous sōt d'ung. Pour laquelle cause il nest point confus de les appeller freres/ disant: * Je annōceray tō nom a mes freres/ & te loueray au milieu de les glise. Et encore. J'auray esperance en luy. Et encore. * Voicy/ Moy et mes enfantz lesquels Dieu ma dōne. Pour ce dōc q les enfantz ont participe a la chair et au sang/ luy semblables

osee. 13. 6.
2. cor. 15. 9

mēt a partcipe a icelles mesmes choses: * affin que par mort/ il destruisit celuy qui auoit lempire de mort/ cest adire le diable: & affin quil destruisist ceulx q par crainte de mort/ par toute leur vie estoient assubiection a seruitude. Car il na point en aucun lieu prins les āges: mais a prins la semēce de Abraham. Parquoy il a faillu ql ayt este seblable par toutes choses a ses freres: affin ql fut faict misericors & euesque fidele enuers Dieu/ affin ql purifiast les pechez du peuple. Car en ce en quoy il a souffert & a este tēte/ il est aussi puiffant de ayder ceulx qui sont tētez.

Chapitre. iij.

Rume.
12. 8.

Psat. 94

Psat. 94

Psat. 94

Parquoy mes freres saintz q estes participants de la vocation celeste/ cōsiderez lapostre et euesque de nostre confession Jesus/ qui est fidele a celuy qui la constitue (ainsi q Moysse) en toute sa maison. Car cestuy est reputē digne de plus grande gloire que Moysse: de autant que celuy q a edifie la maison a plus grand hōneur que la maison. Car toute maison est edifiee par aucun. Et celuy qui a cree toutes choses/ est Dieu. * Et certes Moysse estoit fidele/ en toute la maison de iceluy cōe seruiteur/ en tesmoignage des choses qui debuotent estre dictes. Mais Christ est cōme filz en la maison: de laquelle maison no^s sommes si nous tenōs ferme fiāce/ & nous estouyffons en esperāce iusques a la fin. Pour lesquelles choses cōme dit le saint esperit. * Si vous auez en ce iour ouy sa voiz/ ne endurez point voz cueurs/ ainsi que en l'irritatiō au iour de tentation au desert/ la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ & ont veu mes oeuvres par quarāte ans: po^r laquelle chose ay este offense par ceste generation/ & ay dit. * Iceulx errēt tousiours en cueur: mais iceulx nont point cōgneu mes voyes/ pour lesquelles choses iay iure en mon ire/ quilz nentreront point en mon repos. Mes freres voyez quil naduiēne quil y ait en aucun de vo^s mauvais cueur dincredulite/ de soy departir de dieu viuant. Mais exhorte vous/ vous mesmes par chascun iour/ tāt que ce au iourdhy est nomē: affin q aucun de vous ne sendurcisse point par deception de peche. Car nous sōmes faictz participans de Christ: voyez sy nous retenōs ferme le cōmencement de sa substance iusques a la fin/ dautāt quil est dit. * Sy vous oyez au iourdhy sa voiz/ nendurcissez point voz cueurs ainsi que en icelle irritatiō: car aucuns oyās le prouoquerēt a ire/ mais non point tous ceulx q sortirēt hors Degipte par Moysse. Mais par lesquels a il este offense par quarāte ans? Na ce point este par ceulx qui ont peche/ desquelz les

corps furēt tētez mortz au desert: Et ausquelz iura il quilz nentreroiēt point en son repos/ sinō a ceulx qui furēt incredulites: Et nous voyons quilz ne peurēt entrer au repos de iceluy/ pour lincredulite.

Chap. iij.

Exhortons donc quil nadutenne que aucuns de nous soit estime estre priue/ sy nous delaissions la promesse d'entrer en son repos. Car aussi il nous a este annonce ainsi cōe a eulx. Mais la parolle de louye qui ne fut point conioincte avec la foy des choses quilz ouyrent ne leur proffita riēs. Mais nous qui auons creu/ entrerons au repos comme il a dit. * Ainsi q iay iure en mon ire/ ilz nentreront point en mon repos. Duquel certes des l'institution du monde apres les oeuvres parfaites/ il dist ainst en qlque lieu du septiesme iour. * Et Dieu se reposa au septiesme iour de toutes ses oeuvres. Et derrechies en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos. Pource dōc quil reste q aucuns entrēt en celuy/ & ceulx ausqz premiere mēt a este annōce ny sont point entrez pour lincredulite: il determine encore vng certain iour/ disant en David/ en ce iour/ apres tāt de tēps/ ainsi q est deuant dit. * Si vous auez en ce iour ouy sa voiz/ ne endurez point voz cueurs. Car si Josue leur eut baillie le repos iamais apres il neust parle d'autre iour. * Parquoy le repos/ est delatse au peuple de dieu. Car celuy qui est entre au repos diceluy/ aussi sest repose de ses oeuvres/ ainsi comme Dieu des siēes. Hastōs nous donc dētrier en ce repos: affin que aucun ne chee en semblable exēple dincredulite. Car la parolle de Dieu est viue et efficace/ et plus penetrāte que tout glaiue trēchāt de deuy costez: & attaind iusqz a la diuisiō de lame & de lesperit/ aussi des iointures & des moelles: & discerne les pēsees & intētiō du cueur. * Et ny a nulle creature inuisible a son regard: mais toutes choses sōt nues & descouvertes aux yeulx diceluy/ duql no^s parlons. * Dōc no^s qui auōs le grād euesque Jesus/ filz de dieu qui a penetre les cieulx: tenōs la confession de nre esperāce. Car no^s nauons point vng euesq qui ne puisse auoir compassiō de noz infirmitēz: mais auōs celuy q a este tēte en toutes choses par similitude sans peche. Allons dōc avec fiāce au throsne de sa grace: affin que no^s obtenōs misericorde/ & trouuons grace en aide conuenable.

Chapitre. v.

Car tout euesque prins des hōmes est constitue pour les hōmes aux choses qui sont enuers Dieu: affin quil offre dons et sacrifices pour leurs pechez. Lequel puisse

puisse auoir compassiō de ceulx qui sont igno-
rans & errans. Car aussi luy mesme est enuiron-
ne d'infirmité. Et pource doit il pour soy mes-
me ainsi que pour le peuple/offrir pour ses pe-
chez. Et nul ne psume a soy cest honneur: mais
celuy qui est appelle de dieu/come Aaron. Ainsi
Christ ne se a point clarifie soy mesme affin
q'il fust faict euesque: mais celuy qui a dit a luy:
psal. 2. * Tu es mon filz/au iour d'hy ietay engendre.
psal. 109. Cōe aussi en autre lieu il dit: * Tu es prestre
eternellemēt/selon l'ordre de Melchisedech. Le-
quel aux iours de sa chair offrit prieres et sup-
plications a celuy q'le pouoit sauuer de mort/
avec grād cry & larmes: & fut exauce pour sa re-
uerēce. Et certes come ainsi fust q'le estoit filz de
Dieu/il apprint par les choses q'le souffrit obe-
diēce. Et luy q'est tout parfait/a este faict cause
de salut eternal a tous ceulx q' luy obeissent ap-
pelle de Dieu euesque selon l'ordre de Melchise-
dech. Duquel no' auons grāde parolle a dire/ &
difficile a estre interpretee/car vo' estes imbe-
cilles a ouyr. Pour ce q'la ou deburiez estre mat-
sires selon le tēps/vo' auez derechief besoing
quon vo' enseigne/ q'elles sont les rigles du cō-
mēcement des parolles de dieu. * & estes faictz
ceulx ausq'z il est besoing de laict & nō point de
viāde ferme. Et q'cōque est participāt du laict/
nest point capable des parolles de iustice/car il
est enfant. Mais la viande ferme/est pour les
parfaictz/pour ceulx qui par acoustumāce/ont
les sens exercitez po' discernier le biē & le mal.

Chapitre. vi.

Purce nous delaisans la parolle du
cōmencement de Christ/tēdons a par-
fection: non point derechief mettans le
fondement de penitence des oeures mortes/ &
de la foy enuers Dieu/ & de la doctrine des bap-
tesmes/aussi de l'impositiō des mains/ & de la
resurrection des mortz/ & du iugement eternal.
Et ce ferons nous certes/si Dieu le permet.
Car il est impossible q'ceulx qui vne fois ont
este enluminez qui ont aussi goustē le don cele-
ste/ & ont este faictz participans du saint espe-
rit/ & ont goustē la bonne parolle de Dieu/et
les puissances du siecle a aduenir/ & sont retun-
bez: que derechief soyent renouellez a peni-
tence/crucifiens derechief le filz de Dieu en
eulx mesmes/ & le ayant a moquerie: Car la
terre beuāt souuētessors la pluye venante sur
elle/ & produisant herbe proffitāble a ceulx des-
quelz est labouree/receoit benedictiō de Dieu.
Mais celle qui produit esptnes & chardons/est
reprouee & tresprochaine de maledictiō/de la-
quelle la fin est de fire bruslee. Mais nous auōs

confidēce en vous mes tresaymez/des choses
meilleures et plus prochaines de salut/la soit
que parlons ainsi. Car Dieu nest point intui-
ste pour mettre en oubly v're oeuvre & dilection
laq'le auez mōstre en son nom/vo' qui auez mi-
nistre aux saintz et y ministrez. Mais nous
destrōs q'vng chascun de vous monstre le mes-
me soing po' l'acōplissement desperāce iusq's a la
fin: affin q'ne soyez faictz negligēs/māis imita-
teurs de ceulx q' par foy & par patiēce hereditē-
ront les promesses. * Car quāt Dieu feist pro-
messe a Abraham/pour ce q'le ne auoit nul plus
grād par leq' il iurast/il iura par soy mesme/di-
sant: Certainemēt en benissāt ie te benetray/ &
en multipliant ie te multiplieray. Et ainsi en
souffrāt par lōgue attēte/a obtenu la promesse.
Car les hōmes iurēt par plus grād que eulx.
Et toute la fin de leur differēt pour cōfirmatiō/
cest iuremēt. En laq'le chose dieu vueillāt plus
abondammēt mōstrer l'immobilite de son cōseil
aux heritiers de sa pmesse/il a interpose iure-
mēt: affin que par deux choses immuables par
lesq'elles il est impossible que Dieu mēte/nous
ayons tressort soulas/no' qui auōs couru pour
tenir lesperāce proposee. Laquelle auōs come
vng ancre seure & ferme de lame/ & entrāt iusq's
aux interieures du voille la ou Jesus precur-
seur est entre pour nous estant euesque eternal-
lement selon l'ordre de Melchisedech.

Chapitre. viij.

Cestuy certes est Melchisedech Roy de
Salem prestre du souuerain dieu: leq' gen. 14. 8
vint au deuant de Abraham qui estoit re-
tourne de loccisiō des Rois/ & luy dōna bene-
diction. Auq' aussi Abraham departit les dismes
de toutes choses. Car premieremēt est inter-
prete roy de iustice. Et puis aps roy de Salem
qui signifie Roy de paiz/sans pere/sans mere/
sans genealogie/sans auoir cōmencement de
iō's ne fin de vie: & faict seblable au filz de dieu
demeure prestre eternallemēt. Regardez donc
cōbien grand est cestuy auq' Abraham patriar-
che a dōne les dismes des choses principales.
Aussi ceulx qui receoiuent l'office de p'strise des
enfantz de Leui/ilz ont cōmandemēt de prēdre
les dismes du peuple selon la loy/cest adire de
leurs freres)ia soit que ceulx aussi soyēt sortis
des rains de Abraham. Mais celuy duquel la
generation nest pas nōbreē entre eulx/a prins
les dismes de Abraham: & a beneict celuy q' auoit
les promesses. Et sās aucune cōtradiction celuy
qui est moindze est beneict du meilleur. Et icy
aussi les hōmes qui sont mortelz prennent les
dismes/māis il est la tesmōgne q'il vit. Et par

maniere de parler/ Leui aussi qui a prins les
disines/a este disine par Abrahā. Car encore
estoit il es reins de sō pere quāt Melchisedech
luy vint au deuāt. Si la consōmation dōc estoit
par l'office sacerdotal leuitique (car le peuple
soubz iceluy a receu la loy) a quoy a il este encore
necessaire/ā vng autre p̄bire se leuast selō loz-
dre de Melchisedech/ā nō pas appelle selō loz-
dre de Aaron. Car quant l'office sacerdotal est
Gal. 4. trāslate* il est necessaire q̄ aussi soit faicte trāslat-
ion de la loy. Car celuy duquel on dit ces
choses est d'autre lignee: de laq̄lle nul na assiste
a l'autel. Il est manifeste q̄ n̄c Seign̄r est natz
de Juda: en laq̄lle lignee Moyse na riēs dīt des
p̄bires. Et plus amplemēt encore est mani-
feste/ si vng autre p̄bire se lieue selō la simi-
litude de Melchisedech/leq̄l n'est pas faict selō
la loy du cōmandement charnel: mais selon la
puissāce de la vie imortelle. Car il tesmoigne
psal. 109. aīnst. * Tu es p̄bire eternellemēt selō loz-
dre de Melchisedech. Certes la reprobation du
precedent mandemēt se faict pour sa debilitē et
inutilite. Car la loy ne amēne rien a perfectiō:
mais est l'introductiō de meilleure esperāce/ par
laquelle approchōs a Dieu. Et d'autant que ce
n'est point sās iuremēt. (Les autres certes ont
este faictz p̄bires sās iuremēt: mais cestuy cy
psal. 109. avec iuremēt/ par celuy q̄ luy a dīt: * Le seign̄r
a iure et ne se repētira point: tu es p̄bire eter-
nellemēt) dautāt Jesus est faict pleige de meil-
leur testamēt. Pareillemēt plusie's autres ont
este faictz p̄bires/ pour ce q̄ par la mort estoiet
D empeschēz de demourer. Mais cestuy pour ce
q̄l demeure eternellemēt/ il a sempiternel office
sacerdotal. Parquoy aussi peult sauuer a perpe-
tuite ceulx qui se approchent de Dieu par luy/
vinant tousiours pour interceder pour nous.
Car il estoit cōuenable que nous eussīōs vng
tel euesque/ saint/ innocēt/ sans macule/ sepa-
re des pecheurs/ et plus hault q̄ les cieulx. Le-
quel na point necessite cōme les p̄bires/ offrir
tous les iours sacrifices/ p̄mterement pour ses
pechez/ puis apres pour ceulx du peuple. Car
il a faict ce/ en se offrāt vne fois. Certes la loy
ordōne les hōmes qui ont infirmitē/ p̄bires.
Mais la parolle du iuremēt qui est aps la loy/
ordōne le filz par faict eternellemēt.

Chapitre. viij.

Hebre. 4. **E** le sommaire sur les choses qui sont
dictes/ est: * Nous auōs tel Euesque qui
est assis a la dextre du siege de la maie-
rie es cieulx/ ministre des saintuaires/ et du
vray tabernacle leq̄l Dieu a fiche/ et non point
l'hōme. Car tout euesque est ordōne pour offrir

donis et sacrifices. Parquoy est necessaire que
cestuy aussi ait q̄lque chose pour offrir. Si donc
il estoit sur terre/ il ne seroit point p̄bire du
nōbre de ceulx qui offriroyēt les dons selon la
loy: lesquelz desseruent en figure et vmbre des
choses celestes: aīnst q̄l a este respōdu a Moy-
se/ quāt il acheuoit le tabernacle. * Voy (dist il) ^{Epo. 25.}
fais toutes choses selon la forme laquelle te a ^{Act. 7. f.}
este mōstree en la montaigne. Mais mainte-
nant il a obtenu meilleure administration de
tant q̄l est mediateur de meilleur testament qui
est establi en meilleures promesses. Car si lau-
tre precedent eust este sans rep̄inse/ certes on
neust point cerche lieu au secōd. Car en les vi-
tuperāt/ il leur dist: * Voicy les iours viendrōt/ ^{Hebr. 3. f.}
dit le Seign̄r/ que ie acōpliray sur la maison ^D
Disrael et sur la maisō de Juda/ vng nouueau
testament: non point selon le testamēt que iay
faict a leurs peres au iour auquel ie prins leur
main pour les tirer hors de la terre Degipte:
car iceulx nōt point demoure en mon testamēt/
et les ay delaisse/ dit le Seign̄r. Car ce est le tes-
tament leq̄l ie disposeray pour la maison Dis-
rael aps ces iours la/ dit le Seign̄r. Je leur dō-
neray mes loix en leur entēdemēt/ et les escrip-
ray en leur cuer: et seray leur dieu: et eulx serōt ^D
mon peuple. * Et vng chascū n̄seignera point ^{Hebr. 3.}
son prochain/ ny vng chascū son frere/ disant:
Congnois le Seign̄r. Car tous me congnoi-
sront/ depuis le plus petit iusque au plus grād
diceulx. Car ie seray ppice a leurs iniquitez: et ne
auray plus memoire de leurs pechez. En disāt
le nouueau/ le p̄cedēt est enuieilly. Et ce qui est
ancien et enuieilly/ est pres de venir a riēs.

Chapitre. ix.

E premier aussi a eu les iustifications ^D
de adoration: et le saintuaire mondain. ^{Epo. 25.}
Car le premier tabernacle a este faict:
auq̄l estoyēt les chādēliers/ la table/ l'oblation
des pains laquelle est dicte sainte. Et apres le
voille estoit le secōd tabernacle lequel est dit le
saintuaire des saintuaires: ayant vng encen-
soir dor/ et l'arche du testamēt couuert a l'entour
dor/ de toute part. * En laq̄lle estoit vne cruche ^{Epo. 26.}
contenant la manne/ et la verge de Aaron qui ^{Num. 27.}
auoit fleury: et les tables du testamēt/ sur laq̄lle
estoyēt les cherubins de gloire: faisans vmbre
au propitiatoire. Desquelles choses il n'est be-
soin de parler maintenant d'ung chascū par-
ticulierement. Et ces choses estant aīnst ordō-
nees/ les p̄bires aussi entroyēt tousiours au
p̄mier tabernacle/ pour acōplir les offices des
sacrifices. Mais au secōd/ leuesque seul y en-
troit vne fois l'ay: non point sans sang lequel
il offroit

il offroit pour son ignorance & pour celle du peuple. En ce signifoit le saint esperit que la voye des saintuaires n'estoit point encore manifestee: quant le premier tabernacle estoit encore. Qui est similitude du temps present: auquel donc & sacrifices sont offertz/lesquelz ne peuuent selon la conscience faire parfaict celui qui offre/en viandes seulement/en beuurages/en diuers lauemens & iustice de la chair/ordonnez iusque au temps de correctio. Mais Christ euesque des biens a venir est venu en presence par vng plus grand & plus parfaict tabernacle/nō point fait de la main/cest adire/non point de ceste edificatio: et non point par sang des boucz ou des beaues: mais par son propre sang est entre vne fois es saintuaires/& a trouue redēption eternelle. Car si le sang des boucz & taureauz/et la cēdre de la gentisse esparse saintifie les souillees pour la purificatio de la chair: le sang de christ qui par le saint esperit se offert a dieu soy mesme sans macule/cōbien plus fort nettoiera il nostre conscience des oeures mortes pour seruir a dieu viuāt. Et pource est il mediateur du nouueau testamēt: affin que moyenant la mort ceulx qui sont appelez receoiuent la promesse de l'eternel heritage/en la redēption des transgressions/lesquelles estoient soubz le premier testamēt. Car ou il y a testamēt/il est necessaire que la mort du testateur y entreuēne. Car le testament est cōferme en ceulx qui sont mortz: autrement ne vauld encore riens tant que celui qui a fait le testamēt vit. Parquoy aussi le premier na point este dedie sans sang. Car apres que le cōmandemēt de la loy fut leu par Moyses a tout le peuple/il print le sang des beaues & boucz avec leau/& laine teincte en rouge et de lisope: et arrousa le liure/et tout le peuple/disant: Cestuy est le sang du testament/lequel Dieu vous a cōmāde. Aussi arrousa il du sang semblablement le tabernacle & to^{us} les vases qui y seruoient. Et presque toutes choses selon la loy sont nettoyees en sang. Et sans effusion de sang/il ne se fait point de remission. Il est donc necessaire que les figures des choses celestes fussent nettoyees par telles choses: mais les choses celestes sōt nettoyees/par meilleurs sacrifices que nestoient iceulx. Car Jesus n'est point entre aux saintuaires faitz des mains/figures des brays: mais au ciel mesme/affin que maintenant il apparaisse pour nous deuant la face de Dieu. Non point quil se offre souuentessors soy mesme en la maniere que leuesque entre es saintuaires to^{us} les ans/en autre sang que le sien: autrement il luy eut faillu souuen-

tessois souffrir depuis le cōmencement du monde. Mais maintenant en la cōsommation des siecles/il est apparu vne fois par son sacrifice pour la destructio de peche. Et ainsi q^l est ordōne aux hommes de mourir vne fois/& apres ce le iugemēt: aussi Christ a este offert vne fois pour abolir les pechez de plusieurs. Il apparaitra secōdemēt sans peche a tous ceulx qui l'attendent en salut.



Car la loy ayant l'ombre des biens a venir/nō point la mesme ymage dicelles choses/ne peult iamais par ces mesmes sacrifices lesquelz ilz offrent tous les ans sans cesser/faire parfaictz ceulx qui approchent: autrement ilz eussent cesse desirer offers/pource que les sacrifiants nettoyez vne fois ne auroient plus aucun remors de peche. Mais par iceulx est faite cōmemoratio des pechez par chascun an. Certes il est impossible q^l les pechez soyent ostez par le sang des taureauz et des boucz. Mais ce entrant au monde/il dist: Tu nas point voulu sacrifice ne oblatio/mais tu me as forme vng corps. Aussi les oblations bruslees ne te ont point pleu pour le peche/adonc iay dit: Voicy ie viens. Au commencement du liure est escript de moy/que ie face Seigneur Dieu ta volonte. Disant deuant: Que tu nas point voulu sacrifices & oblations/ne aussi sacrifices bruslez pour le peche:& ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy: adonc iay dit: Voicy ie viens: affin Seigneur Dieu que ie face ta volonte: il oste le premier/affin quil establis le second. Par laquelle volonte nous sommes saintifiez par l'oblatio vne fois faite du corps de Jesus christ. Aussi tout prestre assiste tous les iours administrait & offrait souuentessors les mesmes sacrifices: lesquelz ne peuuent oster les pechez. Mais cestuy offrant vng sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la dextre de Dieu du surplus attendant iusques a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne oblatio il a parfaict eternellement les saintifiez. Et aussi le saint esperit le nous testifie: car aps il a dit: C'est le testamēt leq^l ie leur feray aps ces iours/dit le Seigneur. Je donneray mes loix en leurs cueurs:& les escri- ray en leurs entendemens/& nauray plus souuenance d'oresenauāt de leurs pechez & de leurs iniquitez. Et la ou est remission dicelles il ny a plus d'oblatio pour le peche. Donc mes freres/nous ayans fiance d'entrer aux saintuaires/par le sang de Christ/par icelle voye laquelle il nous a cōmence/nouuelle & viuāte/par le voile/cest adire par sa chair/ayans aussi le grand

Aux Hebreux.

presbtre sur la maison de Dieu/allös avec Bray
cueur en pläte de foy/apäs les cueurs nettoyez
de mauuaise conscience/et ayans le corps laue
deau nette/tendös cöfession inuariable de nostre
esperäce. Car celui qui la promis est fidele. Et
pensons lung pour lautre/affin de prouoquer a
charite et a bönes oeuvres sans delaisser nostre
assëblee ainsi q̄l est de coustume a aucuns/mais
la cösolant/et dautät plus q̄ vous verrez le iour
approcher. Car si no^s pechons voluntatremēt
apres que auös receu la cögnöissance de verite:
il ne no^s est plus laisse sacrifice pour les pechez/
mais vne attente terrible de iugemēt/et vne fu-
reur de feu qui consömera les aduersaires. * Si
aucün träsgresse la loy de Moyses/il meurt sans
älsque misericorde soubz deuy ou trois tesmoigz
Cöbich plus grieüz tourmentz cuydez vo^s que
celuy desseruita q̄ mettra soubz les piedz le filz
de dieu/et estimera le sang du testamēt estre pro-
phane/par leq̄l il est saintifie:et q̄ fera iniure a
lesperit de grace. Car nous cögnöissons celui
qui a dit. * A moy est la vengeance/et ie le redray.
Et encoze: Que le Seignör iugera son peuple.
Cest chose horrible de cheoir es mains de dieu
vüat. Reduysez a memoire les iours precedēs:
ausq̄lz vo^s qui auez este enluminez/auiez souste
nu gräd debat dafflictions. En vne partie certes
auiez este möstrez de tous par opprobres et tribu-
lations:et en lautre auez este faictz cöpaignons
de ceulx qui conuersent en telle maniere. Car
vous auez eu cöpassion des prisonniers/et auez
receu en ioye le raulssement de vo^s biēs:cögnöis-
sans que vous auez meilleure et permanente
substâce. Et par ainsi ne vueillez point perdre
vostre confidēce/laq̄lle a grande remuneration.
Patience certes vous est necessaire/affin que en
faisant la volonte de dieu vous reportiez la pro-
messe. Car encoze vng peu et älsque petit de tēps
celuy q̄ doit venir viēdra/et ne tardera point.
* Et mon iuste vüra de foy. Mais sil se sub-
straict/il ne plaira point a mon ame. Nous ne
sommes point enfans de subtraction a perdi-
tion:mais de foy et en acquisition de lame.

Chapitre. vi.

Et la foy est le fondement des choses
que lon doit esperer/et faisant certitu-
de des choses non apparetes. Car les
anciens par ceste foy ont obtenu tesmoignage.
* Par foy nous entendons que les siecles ont
este ordönez par la parolle de Dieu: affin q̄ des
choses dont ne se voyoit riens feussent faictes
choses visibles. * Par foy Abel a offert a dieu
sacrifice plus gräd que Cain:par leq̄l il a obte-
nu tesmoignage destre iuste/Dieu redant tes-

Chap. xi.

moignage a ses dons. Et luy estant mort parle
encore par icelle. * Par foy/Enoch a este träslla
te/affin q̄l ne veist point la mort et ne fut point
trouue/car Dieu lauöit träsporte. Car deuant
la träslation/il a eu tesmoignage dauoir pleu a
Dieu. Il est impossible de plaire a dieu säs foy. B
Car il fault q̄ celui qui sapproche a dieu/croye
q̄l est/et quil soit remunerateur a ceulx qui le re-
quierēt. * Par foy/Noe ayant receu respöse des
choses lesq̄lles adonc ne se deoyent point:crai-
gnät/disposa larche au salut de sa famille. Par
laq̄lle il cödemna le monde/et fut faict heritier
dicelle iustice/laq̄lle est par foy. * Par foy celui
qui est appelle Abraham a obey pour venir au
lieu q̄l debuöit prēdre en heritage/et se partit nō
sachāt ou il alloit. Par foy il demoura en la ter-
re de promission/cöme en estrange terre:habitat
en petites tentes avec Isaac et Jacob heritiers
avec luy de la mesme pmesse:car il attēdoit la
cite ayāt fondemētz/de laq̄lle louurier et le fon-
dateur est dieu. * Par foy aussi Sara qui estoit
sterille receut pouoir de cöceuoir par semēce oul-
tre le tēps deage:car elle creut que celui qui luy
auoit pmis estoit fidele. Pour laq̄lle chose düg
qui estoit cöme mort nasquitēt en multitude cö-
me les estoilles du ciel/et cöe le sablon qui est au
riuage de la mer/qui ne se peult nōbrer. Tous
ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayäs
receu les pmisses:mais les regardäs et saluäs
de loing/et cöfessans q̄lz estoyēt pelerins et ho-
stes sur la terre. Car ceulx qui disent ces cho-
ses/demöstreent quilz cerchēt le pays. Que silz
eussent aussi faict mētton de celui duq̄l estoyēt
partis:ilz auoyēt certainement tēps de retour-
ner. Mais maintenant ilz desirēt vng meilleur
cest adire le celeste. Pour ce dieu ne prēt point a
höte desirer appelle leur dieu. Car il le^s a ppare
vne cite. * Par foy Abraham offrit Isaac quāt il
fut esprouue. Et offrit son filz vniq̄/auq̄l auoit
receu les pmisses(auq̄l auoit este dit:Que en
Isaac te sera appelee la semēce)croyant q̄ dieu
est puissant le ressusciter des mortz. Parquoy
aussi le receut en figure de resurrection. * Par
foy aussi Isaac döna benediction des choses a
venir a Jacob et a Esau. * Par foy/Jacob quāt
il mouroit benett vng chascun des filz de Jo-
seph:et adora sur le bout de sa verge. * Par foy/
Joseph en mourät fist mētton du departement
des enfantz de Israel:et bailla le cömandement
de ses os. * Par foy/Moyse quāt il fut natz il
fut cele troyz moys de ses parēs/pource quilz
auoiet deu lenfant moult beau/et ne craignirēt
point le edict du roy. Par foy/Moyse quant il
fut gräd se nra estre filz de la fille de Pharaon:
eslisant

estisant plus tost estre afflige avec le peuple de dieu/que d'auoir la ioye du peche tēporēl: estimāt l'opprobre de Christ plus grādes richesses/que le thēsor des Egip̄tiēs. Car il regardoit en la remuneratiō. Par foy/il laissa Eḡpte/ne crain gnāt point la fureur du roy. Car il endura patiēment cōme sil eust deu celuy qui est inuisible.

^{epo. 14. 8} * Par foy il celebra la Pasque & lessusio de sang affin que celuy qui destruisoit les premiers natz

^{epo. 11. 8} ne les touchast. * Par foy ilz passerēt la mer rouge/cōme par terre seiche. Laq̄lle chose vueillās

^{gosu. 6. c} experimēter les Egip̄tiēs/furēt deuorez. * Par la foy les murs de Hierico tūberent/par les cir

^{gosu. 2. 9. c} eutr sept iours. * Par foy/Raab hosteltere ne perist point avec les incredulēs/laq̄lle auoit re-

ceu en paty les espies. Et que diray ie encoze? Le tēps ne me souffira point si ie vueil racom-

pter de Gedeon/Barach/Sāson/Hiepte/Da-

uid/Samuel & des Prophetes: lesquelz par foy

ont vaincu les royaumes/ont faict iustice/ont

obtenu les promesses/ont clos les gueulles des

lyons/ont estaint la vehēmece du feu/ont cuitte

les trenchās des glaiues/sont retournez de ma-

ladie a sante/ont este fors en bataille/ont ren-

uerse les armees des estrāgiers: les fēmes ont

receu leurs mortz par resurrection. Et aucuns

ont este estendus sans recevoir redēption/affin

q̄lz trouuassent meilleure resurrection. Mais

les autres ont este moquez & bat: en oultre ont

este liez & mis en prison/ilz ont este lapidez/ilz

ont este stēz/ilz ont este tētez/ilz ont este mis a

mort par occisiō de glaiue/ilz ont chemine ca &

la en peaup daigneaur/en peaup des chieures/

en indigēce/en angōisse/affligez/desq̄lz le mon

de nestoit point digne/errans auy desers/auy

mōtaignes & fosses/auy cauerne de la terre.

Et iceulx tous approuuez par tesmoignage de

foy/nont point receu la p̄messe: car Dieu auoit

proueu q̄lque chose meilleure pour nous/affin

quelles ne feussent acōplies sans nous.

Chapitre. xij.

Et pourtāt nous qui auons si grande

nuee de tesmoingz mise au deuāt/ostās

tout fardeau & peche qui nous enuiron

ne/courōs par patiēce a la bataille qui nous est

proposee regardās au cōducteur de la foy/et au

cōsommateur Jesus: leq̄l pour la ioye a luy pro-

posee endura la croix/en desprisant cōfusion. Et

est assis a la dextre du siege de Dieu. * Mais

pensez & repensez a celuy q̄ a souffert telle cōtra-

dictiō des pecheurs cōtre soy mesme: affin que

ne soyez ennuyez de faillans en vōz courages.

Car vous n'avez encoze point resiste iusq̄s au

sang: resistans cōtre peche: & auez oublie la con-

solatiō laq̄lle parle a vous cōme auy enfantz

disāt. * Mon filz ne metz point en oubly la cor-

rection du Seigneur: & ne sois ennuye quāt tu

es reprins de luy. Car le Seigneur chastie ce-

luy q̄ l'atme/ & flagelle tout filz q̄ l'receoit. Perse-

ueres dōc en discipline. Dieu se offre a vōr cōe

auy enfantz. Car qui est le filz leq̄l son pere ne

corrige point? Et si vous estes hors de la disci-

pline de laq̄lle tous estes participās/vous estes

dōc bastars & nō point filz. En apres/no⁹ audēs

aussi eu pour instructeurs les peres de nostre

chair: & les auons reuerēment en crainte. Ne

obetrōns nō⁹ point beaucoup plus au pere des

esperitz/viurons? Et eulx aussi pour vng peu

de iour selon la volūte nō⁹ enseignoiēt: mais

cestuy cy nous enseigne ce qui est vtile/pour re-

cevoir sa sainctification. Et toute correction en

p̄sent certes ne semble point estre de ioye/ains

de tristesse: mais apres elle rendra fruct trespa-

cifique de iustice a ceulx qui serōt exercitez par

elle. Pour laq̄lle chose leuez vōz mains q̄ sont

lasches (vōz genoulx q̄ sōt desioingz: & faictes

droictz chemins a vōz piedz: affin q̄ aucun clo-

chāt ne erre/māis plus tost soit guarī. * Suy-

uez paix avec tous/ & sainctete/sans laq̄lle nul

ne verra dieu. Prenez garde que aucun ne soit

de laisse de la grace de Dieu/que quelque raci-

ne d'amertume croissāt en hault ne vō⁹ empes-

che: & que plusieurs ne soyent souilleez par elle.

Que aucun ne soit fornicateur ou prophane/

* cōme Esau: qui pour vne viāde vendit sa p̄t-

mogeture. Car scachez que apres destrāt be-

riter benediction/il fut reprouue. Et ne trouua

point lieu de penitēce: la soit qu'il le eusse demā-

de avec larmes. * Vous nestes point venus a la

mōtaigne que lon peult attacher/ & au feu brus-

lant/ & au tourbillō/ & a l'obscurite & tēpesie & au

son de la trompe/ & a la voiz des parolles laq̄lle

ceulx qui louyrent se excuserent affin que la pa-

rolle ne se feist point a eulx/car ilz ne pouoiēt

endurer ce q̄ estoit dit. Si vne beste attouche la

montaigne elle sera lapidee. Et ainsi ce q̄ estoit

deu estoit terrible. Moysē dit. * Jay este espouē-

te & ay tremble. Mais vō⁹ estes venus a la mō-

taigne de Sion/ & a la cite de Dieu vīuāt/Hie-

rusalem celeste/ & a la cōpaignie de moult de mi-

liers dāges/ & a leglise des p̄miers natz q̄ sōt es-

criptz auy cieulx/ & a Dieu iuge de to⁹/ & a lespe-

rit des iustes parfaictz/ & a Jesus mediateur du

nouueau testamēt/ & a laspersiō du sang parlāt

mieulx q̄ celuy de Abel. Volez q̄ ne refusez celuy

q̄ parle. Car si ceulx q̄ refuserēt celuy q̄ parloit

sur la terre/ne sōt poit eschappez: beaucoup plus

fort nō⁹ q̄ nō⁹ destournōs de celuy q̄ ple a nous

Jacques.

du ciel/duquel la voïx esmeut adonc la terre.
Agge. 2. Mais maintenant il promet/disant. *Encore/
 vne fois esmouueray ie non seullemēt la terre/
 mais aussi le ciel. Et ce q̄l dit encore vne fois/
 declaire la translatiō des choses muables cō-
 me des choses q̄ sont faictes: affin q̄ les choses
 qui sont immuables demeurent. Parquoy nous
 retenās le royaume immuable auds grace: par
 laq̄lle seruōs en plaisant a Dieu avec crainte &
 reuerence: *car nostre Dieu est vng seu cōsom-
 mant.
Chapitre. xiiij.

A charite de fraternite demeure entre vo⁹/
 & ne oubliez point hospitalite. Car par
 icelle aucuns ont pleu en receuant les
 anges en leur logis. Ayez memoire des emprison-
 nez/come si vous estiez emprisonnez avec
 eulx. Et de ceulx qui sont affligez/ comme aussi
 vo⁹ mesmes qui demeurez en corps. Partage
 est entre to⁹ hōnorable/ & la couche sans macu-
 le. Car dieu iugera les fornicateurs/ & les adul-
 teres. Voz meurs soyent sans auarice. Soyez
 contēs des choses presentes. Car luy mesme a
 dit: *Je ne te laisseray point/ & ne te abandonne-
 ray point: tant que nous pouons dire en confi-
 ance. *Le Seignr mest adiuteur/ ie ne crain-
 dray chose que l'hōme me puisse faire. Ayez me-
 moire de voz prelatz/ qui vous ont parle la pa-
 rolle de dieu: desquelz regardez l'ysse/ & ensuy-
 uiez la foy de leur cōuersation. Jesus christ hier
 & au tourdhuy/ luy aussi est eternellement. Ne
 soyez point distraictz par doctrine diuerses et
 estrangeres. Car il est tresbon destablier le cuer
 par grace: non point par viandes lesq̄lles nont
 point proffite a ceulx qui ont chemine en elles.
 Nous auons vng autel duq̄l nont pas la puis-
 sance de n manger ceulx qui desseruent au taber-
 nacle. *Car les corps dicelles bestes desq̄lles
 le sang est apporte po⁹ le peche par leuesque des-
 dans le sanctuaire sont bruslez hors des tētes.
 Pour laq̄lle chose aussi/ Jesus affin q̄l saintifi-
 fiait le peuple par son sang/ a souffert hors la
 porte. Allons donc a luy hors des tētes portās
 son opprobre. *Car no⁹ nauōs point icy de ci-
 te permanente: mais no⁹ cerchōs celle qui est a ve-
 nir. Offrons donc par luy sacrifice de louenge
 tousiours a dieu: cest adire le fruit des leures/
 cōfessās louēge a son nom. Ne mettez point en
 oubly la beneficēce/ & la cōmunication: car dieu
 est appaise par telz sacrifices. Obeïssez a voz
 platx & soyez subiectz a eulx/ (car ilz sōt veillās
 come ceulx qui rendrōt cōpte pour voz ames)
 affin q̄lz farent ce loyeusement/ & non point en
 gemissant/ car ce ne vous est point expedient.
 Priez pour nous car no⁹ nous cōfions q̄ auds

Chap. i.

bonne cōscience/ vneillās cōuerser hōnestemēt
 entre tous: & plus grandement vous prie de ce
 faire/ affin que plus tost soyē rēdu a vous. Et le
 dieu de paix q̄ a retire des mortz le grād pasteur
 des brebis nostre Seigneur Jesus christ par le
 sang du testamēt eternal/ vo⁹ dispose a tout biē/
 affin que facez sa volūte: & q̄l face en vous ce q̄
 est plaisāt deuant luy par Jesus christ/ auquel est
 gloire auy siecles des siecles. Amen. Aussi mes
 freres ie vous prie q̄ vous receuez en gre la pa-
 rolle de cōsolation: car ie vo⁹ ay escript en brief.
 Cōgnoïssez nostre frere Timothee enuoye de-
 uers vous/ avec lequel ie vous verray sil vient
 bien tost. Saluez tous voz prelatz/ et tous les
 saintz. Les freres de Italie vous saluent. Gra-
 ce soit avec vous tous. Amen.

**Fin de l'epistre saint Paul auy Hebreux
 enuoyee de Italie par Timothee.**

Sensuyēt les Epistres Catholicques.

Epistre de Saint Jacques Apostre.

Courāt que Jacques estoit euesque de Hierusalem il escrip-
 uit a tous autres Juifz qui estoient espars en toutes nations:
 en ordōnant & instruisant leur vie de diuers cōmandemēs.
Chapitre premier.



Jacques seruiteur de
 dieu & de nostre Seignr Jesus
 christ/ auy douze lignees qui sōt
 esparses en diuers lieux/ salut.
 Mes freres reputez estre toute
 loye quād cherrez en diuerses tentatiōs: sachās
 que la probatiō de v̄re foy faict auoir patiēce/
 * & patience a oeuvre parfaitte: affin que soyez
 parfaictz & entiers/ ne deffaillans en riens. Et
 si aucun de vous a faulte de sapiēce/ quil la de-
 mande a Dieu/ leq̄l donne a tous abōdammēt/
 & ne le reproche point: & elle luy sera donnee/
 mais quil la demāde en foy ne doubant en riē.
 Car qui doute/ il est semblable au flot de la
 mer/ qui est meu du vent & porte de tous costez.
 Tel homme donc ne pēse point quil receoie
 aucune chose du Seigneur. L'hōme double en
 courage/ est inconstant en toutes ses voyes. Et
 le frere humilie/ ayt gloire en son exultatiō/ &
 le riche en son humilite: car il passera come la
 fleur de l'herbe. * Le soleil est leue avec ardeur/
 et l'herbe est seichee/ et sa fleur est cheute/ et la
 beaulte de son regard est perie. Ainsi seichera
 le riche en ses voyes. * Bienheureux est l'hōm-
 me qui endure tentatiō. Car quand il au-
 ra este

ra este csprouue/il receura la courōne de vie/la-
quelle dieu a promis a ceulx qui laymēt. Quāt
aucun est tēte/ne dise point/ql est tēte de dieu.
Car cōme Dieu ne peult estre tēte a maulx/
aussi ne tēte il point aucun. Mais vng chas-
cun est tēte/attire/et incite par sa cōcupiscence.
Puis apres quād la cōcupiscence a conceu/elle
enfante peche. Et peche quand il est cōsomme/
il engendre mort. Parquoy mes freres trefay-
mez/ne erre point. Toute bōne chose dōnee/
et tout don parfaict est dēhault/descendant du
pere des lumieres: enuers lequel ny a point de
mutation ne succession de vmbre. Car volun-
tairēmēt nous a engēdrez par la parolle de ver-
rite: affin que soyons aucun cōmencement de sa
creature. Et aīsi mes freres trefaymez. * Tout
hōme soit hastif a ouyr/et tardif a pler/et tardif a
courrouy. Car le courrouy de l'hōme ne acom-
plist point la iustice de Dieu. Pour laq̄lle chose
vous reietans toute souillure et abondance de
malice: receuez en douceur la parolle plātee en
vous/laquelle peult sauuer voz ames. * Mais
soyez facteurs de la parolle/et non seulement au-
diteurs/deceuant vous mesmes. Car si aucun
est auditeur de la parolle et non facteur: cestuy
sera acōpare a l'hōme qui considere en vng mi-
roir la face de sa natiuite. Car il si est cōsidere/
puis sen est alle: et incontinent a oublie quel il a
este. * Mais celuy qui aura regarde en la loy de
parfaicte liberte/et aura perseuerer en icelle sans
estre auditeur/oublieuy/mais facteur de loeu-
re/cestuy sera biēheureux en son faict. Et si au-
cun cuyde estre religieux sans refrener sa lan-
gue/mats laisse errer son cueur: la religion de
cestuy est vaine. Religio pure et sans macule en-
uers Dieu et le pere/est ceste: Visiter les orphe-
lins et desues en leurs tribulations: et se garder
destre souille de ce monde.

Chapitre. ij.

Mes freres ne ayez poit la foy de nostre
Seigneur Jesus christ/en accepton de
personnes par opiniō. Car si en vostre
assēblee entre vng hōme ayant vng aneau dor:
vestemēt resplēdissant/et aussi y entre vng pau-
vre en habit vile/et que entendiez a celuy qui est
vestu des vestemēs p̄cieux/et luy dictes. Toy:
assiez toy icy honnestemēt/et que vous disiez au
pauvre. Toy tiens toy la debout/ou assiez toy
soubz la scabelle de mes piedz/ne iugez vous
point en vous mesmes/et estes iuges de cogita-
tions iniustes. Mes freres trefaymez/entēdez.
Dieu na il point esleu les paoures en ce mōde/
qui sont riches en foy et heretiers du royaume/
leq̄l il a promis a ceulx qui layment. Et vous

auiez deshōnore le pauvre. Les riches ne vous
oppressent ilz point par puissance/en vous ty-
rant au iugement. Ne blasphemēt ilz point le
bon nom lequel a este inuoque sur vous. Tous
tesfois si vous parfaictes la loy royalle selon
les escritures. * Tu aymeras ton prochain com-
me toy mesme/vous faictes biē. * Mais si vo-
us acceptez les personnes/vous faictes peche/et
estes repzins de la loy cōme transgresseurs. Et
quicōque aura garde toute la loy/et quil offense
en vng/il est coupable de tous. Car celuy qui a
dit: Tu ne seras poit fornicateur/il a dit: Tu
ne occiras point. Et si tu ne es poit fornicateur/
mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Par-
lez aīsi et faictes comme ceulx qui doiuent
estre iugez par la loy de liberte. Car iugement
sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict
point misericorde. Et misericorde est euauee
par dessus le iugemēt. Mes freres que proffit-
tera il/si aucun dit quil a foy/et il nen ayt point
les oeuvres. La foy le pourra elle sauuer. Et si
le frere et la soeur sont nudz/et ayēt faulte de vi-
ure pour le iour/et aucun de vous leur dise. Allez
en paiz/chauffez vous et vo-^{us} saoulez/et ne leur
dōnez point les choses qui sont necessaires au
corps/que leur profitera il. Aussi la foy si elle
na les oeuvres/elle est morte en foy mesme.
Mais aucun dira. Tu as la foy/et moy iay les
oeuvres: monstre moy ta foy sans oeuvres/et te
te mōstreray ma foy par les oeuvres. Tu crois
ql est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables
le croient/et en tramblent. Mais o hōme vain/
deulx tu scauoir que la foy sans les oeuvres est
morte. Abraham nostre pere na il point este ius-
tifie par les oeuvres/offrant son filz Isaac sur
l'autel. Vois tu comment la foy ouuroit avec
les oeuvres diceluy/et que la foy est consommee
par les oeuvres. Et que l'escriture est accomplie/
disant. * Abraham a creu a Dieu et luy a este
repute a iustice/et a este appelle amy de Dieu.
Vous voyez que l'hōme est iustifie par les oe-
uvres et non seulement par la foy. Semblable-
ment Raab hosteliere/ne a elle point este iusti-
ficee par oeuvres/en receuant les messagiers et
les mettans hors par autre voye. Car comme
le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans
oeuvres est morte.

Chapitre. iij.

Mes freres ne soyez point faictz mal-
stres en plusie's doctrines scachās q̄
vo-^{us} en receurez plus grand cōdemne-
mēt: car nous tous/offensons en plu-
sieurs choses. Si aucun ne offense point en pa-
rolle/cestuy est homme parfaict/lequel par le

leui. 19. c
rom. 2. d
ephe. 5.
Col. 3.
Act. 10.
2. Pet. 1.

C

D

A

frain peult conduire par tout/tout le corps. Et quād nous mettōs aux cheuaux les frains en leurs bouches/pour obeir a nous/nous pouōs mener par tout le corps diceulx. Voicy aussi les nauires/ia soit quelles soyent grandes/et q̄lles soyēt poussees des grās vētz elles sont menees dūg petit gouuernail/par tout ou vouldra la force de celuy q̄ les gouuerne. Ainsi/la langue aussi est vng petit mēbre/et se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit feu cōbien grande forest il enflambe:et la langue est vng feu/vng mōde d'iniq̄te. La langue est mise entre noz mēbres/laq̄lle souille tout le corps/et enflambe la roe de nostre natiuite/enflambee de la flābe de gehēne. Car toute nature de bestes et d'oyseaux et de serpens/et d'autres se appriuoise/et est appriuoisee par la nature humaine:mais nul hōme ne peult appriuoiser la langue. C'est vng mal sans repos:elle est plaine de venin mortel. Car par icelle nous benissons dieu et le pere/et par icelle noz maudissons les hōes faictz a l'ymage et semblance de dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault poit q̄ ces choses soyēt ainsi faictes. La fontaine d'une mesme source dōne elle eāue douce et amere: Mes freres/le figuier peult il produire grappes de raisins/et la vigne figures: Ainsi leāue sallee/ne peult faire leāue douce. Qui est sage et biē endoctrine entre vous: C'eluy monstre par bonne cōuersation son oeuvre/en douceur de sapiēce. Mais si vous auez enuie amere/et sil y a contentions en voz cueurs: ne vous glorifiez point/et ne soyez point menteurs cōtre la verite. Car ceste sapiēce ne descend point dēhault du pere des lumieres:mais est terriēne/sensuelle/et diabolique. Car ou est enuie et cōtention/la est incōstance/et toute oeuvre peruerse. Mais icelle sapiēce q̄ est dēhault premierement est chaste/puis aps paisible/modeste/suasible/consentant a bōnes choses/pletne de misericorde et de bōs fruitz iugeāt sans feintise. Et le fruit de iustice est seme en paix a ceulx qui sont paix.

Chapitre. iij.

Quont viennēt les batailles et noises entre vous: N'est ce point de voz concupiscences/lesq̄lles bataillent en voz membres: Vous conuoitez/et ne lauez point. Voiz auez enuiez et haïnes/et ne pouez obtenir. Vous plaidez et guerroyez: vous ne lauez point pource q̄ ne le demādez point. Voiz le demandez/et ne le receuez point/pource que voiz le demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences. Adulteres ne scauez voiz point

que lamittie de ce monde est ennemie a Dieu: Quicōque vouldra donc estre amy de ce mōde/ il est cōstitue ennemy de Dieu. Cuydez voiz que lescripture dise en vain: q̄ l'esperit qui habite en vous cōuoite a enuie: Mais il dōne plus grāde grace. Pour laquelle chose il dit: * Dieu resiste aux orgueilleux/et dōne la grace aux humbles. Soyez dōc subiectz a Dieu/et resistez au diable: et il senfuyra de vous. Approchez voiz de Dieu/et il s'approchera de voiz. Pechez/nettoyez voz mains: et vous doubles en courage purifiez voz cueurs/affligez vous/et lamentez/et plourez. Vostre ris soit conuert en pleur/et vostre toy en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/et il voiz exaltera. Mes freres ne detractez point lūg de l'autre. Qui detracte de son frere ou qui iuge son frere/il detracte de la loy/et iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facte de la loy/mais iuge. Car il est vng legislateur et vng iuge/q̄ poeut destruyre et delirer. * Et toy q̄ es tu/qui iuge ton prochain: Voicy/maintenāt vous qui dictez: Nous yrons au iourd'huy ou demain en celle cite/et demourerōs illec vng an/et marchanderōs et gagnerōs (qui ignorez ce q̄ aduēdra l'endemain. Car quest ce de vostre vie: Vne fumee apparēte vng peu de tēps: et puis aps sera aneantie) au lieu q̄ debuez dire: Si nostre Seigneur le veult/et si nous viuōs: noz serōs cecy ou cela. Mais maintenāt vous voiz esiouyssez en voz orgueilz. Tout tel esiouyssemēt est mauuais. Donc peche est a celuy q̄ scait faire le bien et ne le fait point.

Chapitre. v.

Quand donc vous riches plourez maintenant et vous plaignez en voz miseres/ lesq̄lles vous aduēdront. Voz richesses sont pourries. Voz bestemens sont mangez de vers. Vostre or et vōe argent est entrouille: et leur rouillure vous sera en tesmoignage/et māgera voz chairs comme le feu. Vous auez fait vng thresor de ire/pour les derniers iours. Voicy le salaire des ouuriers qui ont moissonē voz regios/lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous/crye: et le cry diceulx/est entre aux oreilles du Seigneur des exercites. Vous auez desceu en delices sur la terre/et auez nourry voz cueurs en luxures. Au iour d'occision vous auez amene et occis le iuste/et ne vous a point resiste. Freres donc soyez patiens iusque a l'aduenemēt de nōe Seigneur. Voicy/le laboureur attend le fruit precieulx de la terre/attendant patiemēt/iusque a tāt q̄l receoyue la pluye du matin et du soir. Vous donc soyez patientz/et cōfermez voz cueurs: car l'aduenemēt de nostre Seigneur

approchera. freres ne gémissez point les vngz contre les autres affin que ne soyez cōdemnez. **V**oicy/le iuge est present a la porte. freres prenez pour exēple de peīne & de patience/les prophetes qui ont parle au nom de nostre Seignr. Voicy/nous disons que iceulx sont bienheureux qui ont souffert. Vous avez ouy la patience de Job et avez deu la fin de nostre Seignr. Car le Seigneur est misericordieux/et misera-
Dat. 5. f teur. * Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez poit/ne par le ciel/ne par la terre/ne quel- que autre iurement. Mais vostre parolle soit ouy ouy/non non: affin que ne cheez soubz con- demnation. Si aucun de vous est en tristesse fa-
D ce oraison. Si est en l'yeuse de cuer/qu'il chāte louēge. Si aucun dentre vous est malade/qu'il appelle les anciens de leglise:et q̄lz priēt pour luy/et loignēt d'hyule au nom de nostre Seignr. Et loraison de foy sauvera le malade:et nostre Seignr le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy serōt pardonnez. Cōfessez donc voz pechez l'un a l'autre/et priez l'un pour l'autre affin que soyez saueez. Car loraison cōtinuelle du iuste/ vaulx beaucoup. Elias estoit hōme passible sem- blable a nous et pria par oraison q̄l ne plust sur la terre/et ne plut poit trois ans et six mois. Et derechiez il pria/et le ciel dōna pluye/et la terre son fruct. Mes freres si aucun de vous a erre de la verite/et q̄ vng autre l'ayt cōuert/il doit scauoir/que celui qui aura fait cōuert/le per- cheur de l'erreur de sa voye/il sauvera son ame de mort:et courra la multitude de ses pechez.

Efin de l'epistre Sainct
Jacques Apostre.

La premiere Epistre de
Sainct Pierre Apostre.

L'apostre sainct Pierre demōstre icy les Disciples de Je- sus Christ estre espars en tout le monde/et cōme pelerins en ce siecle: et leur admōnestre auoir repētance de la vie passee/et de proffiter par toute sollicitude en la nouuelle vie.

Chapitre premier.



Pierre apostre de Je- sus Christ/aux estrangers es- pars es parties de Pōte/de Ga- latie/de Capadoce/de Asie/et de Bitheynie/ esleutz selon la prescience de Dieu le pere a saintification de l'esprit/par obediēce et arrousemēt du sang de Jesus Christ grace et paiz vo⁹ soit multipliee. * Beneit soit Dieu et le pere de nostre Seignr

Jesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenere en esperance viue/par ce quil a ressuscite Jesus Christ des mortz/a l'heritage incorruptible/et sans souillure et sans define- ment/conserue es cieulx pour vous/qui estes gardez par la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/qui est appareille pour estre demon- stre au dernier temps: auq̄l vous vous estouy- rez. Et sil fault maintenant vng peu estre con- triste en diuerses tentations/cest affin q̄ la pro- bation de vostre foy soit beaucoup plus precieu- se que loz/lequel est esprouue par feu/et q̄lle soit trouuee en louenge et gloire et hōneur en la reue- lation de Jesus Christ. * Lequel vous aymez/ **Joā. 16. 6.** combien que ne l'avez point deu/auquel aussi maintenāt vous croyez/ia soit que vous ne le voyez point. Et vous qui croyez/vo⁹ vous es- touyez de ioye inenarrable et glorieuse/rappor- tās la fin de vostre foy/ascauoir le salut de voz ames. Duquel salut les pphetes qui ont pro- phetise de la grace qui est a venir en vous/ont enquis et diligēment cerche a qui/et en q̄l temps signifiōit l'esprit de Christ qui estoit en eulx/ qui pdisoit les persecutiōs qui sont en Christ/ et les gloires qui supuront apres. Ausq̄lz a este reuele/que ce n'estoit pas a eulx mesmes: mais quilz nous administroyent les choses/lesq̄lles maintenāt vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont euangelize/quand le saint espe- rit a este enuoye du ciel. Esquelles les Anges desirent regarder. Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/soyez so- bres/et parfaictz: et esperez cōme enfans obediēs en icelle grace/q̄ on vous offre en vous decla- rant Jesus Christ: non point vo⁹ conformās aux precedens desirs de vostre ignorance/mats cōme celui qui vous a appelle/est saint/que aussi vous soyez saintz en toute conuersation. **D** Car il est escript. * Vo⁹ serez saintz/car le suis saint. Et si vous inuocuez iceluy pere/* qui lu- **Leui. 19. a** ge sans acception de personnes/selon loeuure **deut. 10. 6** dūg chascun: viuez en crainte au tēps de vostre **Col. 3. d.** pelerinage/scachans que vous estes rachetez **Jaco. 2. d** de vostre vaine conuersation de la tradition de **Act. 10. f.** voz peres: nō point par choses corruptibles par **ephe. 6. 8** or ou par argent/* mais par le sang precieux **Hebr. 9. d** de Christ/qui est cōme l'agneau incontamine/ **1. Joā. 1. c** et sans macule/congneu certes deuant la cōsti- **Apoc. 1. 6** tution du mode et manifeste aux derniers tēps pour vous qui estes par luy fideles en Dieu/et la ressuscite des mortz/et luy a dōne gloire affin que vostre foy et esperāce soit en dieu. Purifiez voz ames/en obediēce de charite/et en amour de fraternite. Aymez l'un l'autre de cuer sim-

ple de plus en plus/vous qui estes regenez/
non point par semence corruptible/mais incor-
ruptible/par la parolle de Dieu viuant/et per-
manent eternellemēt. * Car toute chair est cō-
me l'herbe/et toute sa gloire cōe la fleur de l'her-
be. L'herbe est seichee/et la fleur cheute/mais la
parolle du Seignr demeure eternellement. Et
icelle est la parolle laq̃lle vous est euāgelizée.

Chapitre. ij.

Qonc vous/osiez toute malice et toute
deception et simulatiōs/et enues/et tou-
tes detractions: et desirez cōme enfans
tout maintenāt nayz/le lait de la parolle qui
est sans deception: affin que par iceluy croissiez
en salut/si toutesfoys vous auez gousté que nre
Seigneur est douly: vous approchāt de luy qui
est la pierre viue/reprouuee certes des hōmes/
mais esleue/et hōnorée de Dieu: et soyez cōme
pierres viues edifiez sur elle en maisons spiri-
tuelles/en saintete sacerdotale: offrans sacri-
fices spirituelz agreables a Dieu par Jesus

Christ. Pour laq̃lle chose l'escripture contient.
* Voicy ie mettray en Sion vne pierre au plus
hault angle: approuuee/esleue/precieuse: et qui
croira en elle/il ne sera pas cōfōndu. * Elle est
donc honneur a vous qui croyez/mais a ceulx
qui ne croyēt point elle est la pierre que les edi-
fians ont reprouuee: ceste est mise au chief de
l'angle/et pierre d'offense/et pierre de scandale a
ceulx qui offensent cōtre la parolle/et ne croyēt
point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais
vo^s estes la generatiō esleue/la dignite royalle
et sacerdotale/la gent sainte/le peuple de ac-
quisition: affin que vous annonciez les vertus
de celuy qui vo^s a appelle des tenebres a la mer-
ueilleuse lumiere: qui en aucun temps ne estiez
point le peuple de Dieu: mais maintenāt vous
estes le peuple de Dieu: et n'auiez point obtenu

misericorde/mais maintenāt vous auez obte-
nu misericorde. * Mes treschiers ie vous sup-
plie cōme estrāgers et pelerins/que vous vous
absteniez des desirs charnelz/lesq̃lz bataillent
contre lame/et ayez vostre cōuersation bōne en-
tre les Gētilz: affin qu'en lieu de ce q̃lz detractēt
de vous comme de malfaitteurs/ilz glorifient
Dieu au iour de la visitation: en vous conside-
rant par bōnes oeures. * Soyez donc subiectz
a toute humaine creature pour Dieu/soit au roy
cōme au plus excellēt/soit aux ducz/cōme aux
enuoyez de par luy/pour faire vengeance des
malfaitteurs/et pour la louēge des bons. Car
ainsi est la volūte de Dieu/qu'en faisant biē/
faciez taire l'ignorance des hommes imprudēs.
* Portez honneur a tous/cōme estans en libe-

te/et non point comme ayans la liberte cōuer-
ture de malice/mais cōme seruiteurs de Dieu.
Aimez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez
le roy. * Vous seruiteurs soyez subiectz en tou-
te crainte a voz Seigneurs non seullemēt aux
bōs et modestes/mais aussi aux difficiles. Car
cest agreable si aucun pour la consciēce qu'il a
a Dieu il endure aucune tristesse/souffrāt iuste-
ment. Car quel gre aurez vous/si vous estes
battus quand vous pechiez/et vous l'endurez?
Mais si en bien faisant souffrez patiemēt/en
ce aurez gre enuers Dieu. Car vous estes ap-
pellez a cela. * Car aussi Christ a souffert pour
nous/youz laissant exēple: affin que ensuyuez
ses voyes: lequel na point fait de peche/et na
este trouuee deception en sa bouche. Leq̃l quād
on disoit mal de luy/il ne redisoit poit mal. Et
quand il enduroit/il ne menassoit point: mais
se baillōit a celuy qui le iugeoit iniustement.
* Lequel a porte noz pechiez en son corps sur le
bois: affin que nous estans mortz a pechiez/vi-
uions a iustice. Par la bature duq̃l vous estes
guaris. Car vous estiez comme brebis erran-
tes: mais maintenāt estes cōuertis au pasteur/
et cueu de voz ames.

Chapitre. iij.

Semblablement les femmes soient sub-
iectes a leurs marys: affin q̃ si aucuns
ne croyēt point a la parolle/q̃lz soient
gaignez sans parolle par la cōuersation des
femmes/en considerant reueramēt vostre
sainte cōuersation. Desq̃lles les cheueulx ne
soient point apparentz par dehors/ny atours
doz ne pōpes d'ornemēt de habitz: mais l'hō-
me qui est cache au cueur soit sans corruption/
paisible despit/et modeste/leq̃l est riche deuāt
Dieu. Car ainsi iadis les saintes fēmes espe-
rātes en Dieu se aornērēt/subiectes a leurs pro-
pres marys. Cōme Sara obeissoit a Abrahā/
le appellant Seignr/de laq̃lle vous estes filles
en biē faisant/et ne craignez point aucune per-
turbation. Les hōmes semblablement soyēt ha-
bitans avec elles selon sciēce/portans hōneur
a la femme cōme au vaisseau plus fraile/cōme
aux heretieres avec eulx de la grace de Dieu: af-
fin q̃ voz oraisons ne soyēt point empeschees.
Et finablement/soyez tous dūng cōsentement/
d'une affection/amateurs de fraternite/misert-
cordieux/modestes/humbles: ne rendans mal
pour mal/ne malediction pour malediction/
mais au cōtraire/rendez benediction. Car a ce-
stes vo^s appelez: affin q̃ pour heritage possē-
dez benediction. Car qui veult aimer la vie et
voir les bons iours/qu'il garde sa langue de
mal/et

Psalm. 33. mal/ & ses leures q̄lles ne parlent fraude. **Quil**
Jacob. 3. se destourne de mal/ & face bien: quil enquire
la paty & la supue parfaictemēt. Car les yeulx
du Seigneur sont sur les iustes: & ses oreilles
sont a leurs prieres. Et le regard du Seigneur
est sur ceulx qui sont les mauulx. Et qui est ce
qui vous nuyra/ si vous ensuyuez le bien? Et si
vous endurez quelque chose pour iustice/ vous
estes bienheureux. * Ne craignez point pour la
crainte deulx/ & ne soyez point troublez. Mais
sainctifiez nre Seigneur Christ en voz cueurs/
tousiours appareillez a satisfaire a tout hōme
qui vous demande parole de celle esperance/ &
foy qui est en vo: mais avec modestete & crain-
te/ ayans bone conscience: affin quen ce q̄lz par-
lent mal de vous/ soyēt confus/ lesquels blas-
ment vostre bone cōuersation en Christ. Car
Il vauld mieulx que vous souffrez en bien fai-
sant/ si la volonte de Dieu le veult/ que en mal
faisant. * Car aussi christ est mort vne fois po-
noz pechez le iuste pour les iniustes: affin quil
nous offrī a Dieu/ mortifiez en chair/ mais
vīuifiez en esperit: auquel aussi vīnt & prescha
a iceulx esperitz q̄ estoient en chartre/ qui auoyēt
aucunes fois este incredulx/ * quand ilz atten-
Mat. 24. doyēt la patēce de dieu es tours de Noe quand
Luc. 17. larche se faisoit. En laquelle petit nombre/ cest
adire huyct personnes furēt sauuees par leau.
Semblablement aussi maintenāt le baptisme
q̄ est de pareille forme/ vous sauue: non point la
deposition des ordures de la chair/ mais exa-
mination de bone cōscience en dieu par la resur-
rection de Jesus christ des mortz. Qui est a la
dextre de Dieu/ destruisāt la mort/ affin q̄ nous
fussīōs faictz heritiers de la vie eternelle: qui
est mōte au ciel auq̄l sont faictz subiectz les an-
ges/ & puissance/ et vertus.

Chapitre. iij.

Pris dōc que Christ a souffert mort en
la chair/ vo: aussi soyez armez de celle
mesme pensee. Car qui est mort en la
chair/ il a faict fin a pechez: affin que dorēna-
uant de ce quil reste de temps en ceste vie char-
nelle il viue/ non point aux desirs des hōmes
mais a la volonte de Dieu. * Car il suffit que
le temps passe/ la volonte des gēs ayt este acō-
plie en ceulx qui ont chemine en luxures/ en de-
sirs/ en banquetz/ gourmandises/ beuueries/ en
yrogneries/ & illicites adorations des idoles.
Pour laquelle chose ceulx qui blasphemēt/
semerueillēt que vous ne courez avec eulx en
icelle confusion de luxure: qui en renderont
cōpte a celui qui est prest/ pour iuger les vīfz/ &
les mortz. Car pour ceste chose a este euange-

lize aux mortz/ affin certes quilz soyēt iugez en
chair selon ce q̄lz sont hōes/ & q̄lz vīuēt en espe-
rit selon ce q̄lz sont de dieu. Mais la fin de to-
approchera. Soyez dōc prudēs/ & veillez en orat-
sōs. * Et sur toutes choses/ ayez en vo: mesmes
cōtinuelle charite lung a lautre. Car charite
couure la multitude des pechez. Faictes hospi-
talite les vngz aux autres. Ne murmurez point.
Vng chascun selon q̄l a receu grace/ quil admi-
nistre icelle lung a lautre cōme bons despēstres
de la grace de Dieu/ qui est en diuerses manie-
res. Si aucun parle/ ce soit comme les paroles
de Dieu. Si aucun ministre/ ce soit cōme de la
puissance laquelle Dieu luy administre. Affin
que en toutes choses Dieu soit hōnore par Je-
sus Christ: auq̄l est gloire & empire aux siecles
des siecles. Amen. Treschiers ce ne vous soit
point chose estrange du feu de tribulation qui
vous est a probation/ cōme si aucune chose de
nouveau vous estoit aduenue. Mais en cōmu-
niquans aux afflictions de Christ esiouyssez
vous: affin q̄ aussi a la manifestation de sa gloi-
re vous vous esiouyssez en liesse. Si vous estes
iniuriez au nom de Christ/ vous serez bienheu-
reux. Car ce qui est de lhōneur/ de la gloire/ de
la puissance de Dieu/ & lesperit qui est de luy/ re-
posera sur vo: Mais q̄l ny ayt nulluy de vous
qui endure cōme homicide/ ou larron/ ou detra-
cteur/ ou cōuoiteux des biens dautrui: mais si
ce est comme chrestien/ quil nen ayt point de
honte/ mais quil glorifie Dieu en ce nom. Car
le temps est que la persecutō cōmence a la mat-
son de Dieu. Et si premieremēt a nous/ quelle
sera la fin de ceulx qui ne croyēt point a leuan-
gile de dieu. * Et si certes le iuste difficilement
sera sauue/ lin fidele & le pecheur ou cōpareront
ilz? Et par ainsi ceulx qui seuffrent par la vo-
lunte de Dieu quilz recomandent leurs ames
au createur fidele/ en bien faisant.

Chapitre. v.

Prie donc les anciens qui sont entre
vo: moy ancien avec eulx/ et tesmoig-
des afflictions de Christ qui suis aussi
participant de la gloire/ laquelle doit estre de-
monstree au temps a venir/ nourrissez le trop-
peau de Dieu qui est entre vous: pouruoyans
non point par cōstraincte/ mais voluntatremēt
selon Dieu: non point pour occasion de gaing
deshonneur/ mais voluntatremēt: & non pas
cōme ayans seigneurie sur la clergie/ mais tel-
lemēt que soyez le pēplaire du troupeau/ de cou-
rage. Et quand le prince des pasteurs apparoi-
stra/ vous receurez la couronne incorruptible
de gloire. Seblablement vous adolescents soyez

Gal. 4. 6.
Luc. 12. 6.
Rom. 12. 6.
Gal. 4. 6.

subiectz aux anciens/ & demostrez tous humi-
lite lung a lautre. Ayez humilite de cuer fische
dedans vo^r. * Car dieu resiste aux orgueilleux/
& done grace aux humbles. Humiliez vous doc
soubz la puissante main de Dieu/ affin q^l vous
exalte au tēps de visitation. Jettez tout vostre
soucy en luy/ car il a soing de vo^r. Soyez sobres
& veillez/ car vostre aduersaire le diable circuyt
cōme vng lyon bruyant/ cherchant quelcun pour
deuorer/ auq^l resiste fort en la foy/ sachant que
celle mesme affliction est faicte a vostre frater-
nite laq^{lle} est au monde. Mais le Dieu de toute
grace qui no^s a appelle a sa gloire eternelle/
vous ayans vng peu de temps souffert iceluy
par fera/ cōfermera/ & cōsolidera. A luy soit gloi-
re/ & empire aux siecles des siecles. Amen. Je
vous ay escript briefuement par Siluain qui est
vostre frere fidele cōme ie croy vous exhortāt
& tesmoignāt q^l ceste est la vraye grace de dieu/
en laq^{lle} vous perseuererez. L'eglise qui est assem-
blee en Babilōne vo^s salue/ & Marc mon filz.
Saluez lung lautre en saint baiser. Grace soit
a vous to^s qui estes en Jesus christ. Amen.

Fin de la premiere epistre Sainct
Pierre Apostre.

La secōde epistre de Sainct Pierre Apostre.

Il escript ceste epistre cōme il appert/ desia ancien & com-
me prochain de la mort/ a tous Chrestiens les admonestāt
a la purete de vie/ & les retirāt des faictz infames par lez-
p^{le} des anciens/ & par la terreur du dernier iour/ en poursuy-
uāt fermement ceulx qui par doctrine peruerse corrompent les
esperitz des simples/ en nyant la venue de Christ.

Chapitre premier.



Amon Pierre serui-
teur & apostre de Jesus Christ:
a ceulx q^l ont obtenu egale foy
avec nous/ en la iustice de nostre
Dieu & sauueur Jesus Christ/
grace & paiz vo^s soit acōplie/ en la cōgnoissan-
ce de Dieu & de nostre Seigneur Jesus christ/
comme toutes choses de diuine puissance/ qui
appartiēnent a vie/ & a piete/ nous ont este dō-
nees par la cōgnoissance de celuy qui nous a
appelez par sa propre gloire & vertu/ par lequel
nous sont dōnees tresgrādes & precieuses pro-
messes/ affin que par ce vous soyez participās
de la diuine nature/ fuyans la corruption de la
concupiscēce qui est au mode. Mettez aussi tou-
te diligence de ministrer en vostre foy vertu/ &
en vertu sciēce/ & en science abstinēce/ & en absti-

nence patience/ & en patience piete/ & en piete
amour de fraternite/ & en amour de fraternite/
charite. Car si ces choses sont avec vo^s & abon-
dent/ elles ne vo^s laisserōt point vains & sans
fruct en la cōgnoissance de nostre Seigneur Jes-
sus Christ. Car celuy qui na point telles cho-
ses/ il est auugle & tatant la voye de la main/
et oublie la purgation de ses anciens pechez.
Pour laquelle cause mes freres/ prenez peine/
que par bōnes oeures vo^s faciez certaine v^{re}
vocation & election. Car en ce faisant/ vous ne
pecherez iamais. Et ainsi vous sera abondam-
ment administre l'entree au royaume eternel
de nostre Seigneur & de nostre sauueur Jesus
christ. Pource ie cōtinueray tousiours de vous
admonester de ces choses: ia soit que sachez &
soyez confirmez en la presente verite. Car ie
cuyde que cest chose iuste que tādīs que suis en
ce tabernacle/ ie vo^s prouoque par admonition/
moy qui suis certain que la deposition de mon
tabernacle est pchaine/ selon q^l nostre Seigneur
Jesus Christ le ma signifie. Et aussi mettray
peine/ que vous apres mon trespas/ ayez sou-
uent memoire de toutes ces choses. Car nous
ne vous auons point donne a cōgnoistre la
puissance & la prescence de nostre Seigneur Jes-
sus Christ/ suyuās fables qui sont sans doctri-
ne/ mais cōme ceulx qui auons este faictz con-
templateurs de la maiesie diceluy. Car il a re-
ceu honneur & gloire de Dieu le pere/ quand la
voiz descendit a luy de la gloire magnifique/
qui est telle. * Cestuy est mon filz bien ayme/
auquel est mon bon plaisir/ oyez le. Et ouysmes
ceste voiz descendue du ciel/ quand nous estīōs
avec luy en la montaigne sainte. Et auons la
parolle des prophetes ferme/ a laquelle vous
faictes bien de y regarder/ cōme a la chandelle
luyfante en lieu obscur/ iusques a ce que le iour
cōmence a luyre/ & que l'estoille du iour se lieue
en vo^s cueurs. Et entēdez ce premierement que
nulle prophetie de l'escripture n'est cōgneue par
nostre propre exposition. * Car prophetie na
point este bailliee en aucun tēps par la volonte
humaine/ mais les saintz hōmes de dieu inspi-
rez du saint esperit/ l'ont parle.

Chapitre. ij.

Mais aussi ya eu des faulx Prophetes
entre le peuple/ comme il y aura entre
vous des maistres mensongiers/ qui
introduyrōt sectes de pōdition/ & nyerōt le Dieu
qui les a rachetez/ amenans sur eulx mesmes
soubdaine perdition. Et plusieurs suyurōt les
fornications/ par lesquelles la voye de verite se-
ra blasphemee/ & par auarice feront leur profit
de vous

mat. 3. 17.
Joā. 1. 13.
mar. 1. 6.
Luc. 3.

1. Tim. 5. 15.

de vous par parolles feinctes/ausqz la cōdemnation des long tēps ne cesse point/et leur perdition ne sommeille point.* Car si dieu na poit espargne les anges q ont peche: mais ont este tirez en enfer par les cordes dēfer/et les a liure pour estre tormentez/et sont reservez a cōdemnation: et sil na point espargne le mōde nouuel: semēt cree* mais a garde Noe luy huytiesme annōceur de iustice: et a amene le deluge au mōde/sur ceulx qui estoient sās piete: et sil a cōdemne a estre rēuersees/les citez de Sodome et Gomorre/les mettant en cēdre/dōnant exemple a ceulx qui viuront sans piete: lequel en deliura Loth qui estoit iuste/oppzime par l'iniure des abominables et de la luxurieuse conuersation. Car il estoit iuste de veue et de ouye habitant avec ceulx/qui de iour en iour affligeoient l'ame iuste par oeuvres iniustes. Dieu scatt deliurer d'afflictio ceulx qui ont piete/et reserver les iniustes pour estre tourmentez au iour du iugement/et plus amplemēt ceulx qui cheminent apres la chair en cōcupiscence de impurete/et cōtemnent la domination/presumptueux/se aymās eulx mesmes/q ne craignēt point d'introduyre sectes en blasphemāt. Les anges (cōme ainsi soit qz soyēt plus grās en force et en puissance) ne peuvent porter le peccable cōdemnation qui est contre eulx. Et eulx cōme bestes irraisonnables/q naturellement sont faictes en proye et en mort/periront en leur corruption/maldisant des choses lesqelles ilz ignorent: et receuront le salaire de leur iniustice. Qui reputent a Volupte les delices du ioi. Qui sont souillures et macules/abōdans en delices. Voluptueusemēt viuant avec vous aux cōtues qu'on leur fait. Qui ont les yeulx plains de adultere et de cōtinuel peche. Qui attirēt les ames incōstantes. Qui ont le cuer exercite en auarice. Ilz sont filz de maledictio/delaisans la Voie droicte.* Ilz ont erre et ont suivy la Voie de Balaā de Boso/qui ayma le salaire d'iniqte/et fut corrige de sa folie. Une beste muette sur laquelle il seoit parlant en Voie d'hōe/repzima la folie du pphete.* Iceulx sont fontaine sans caue et nées agitees par tourbillons de dēt: ausqz l'obscurite des tenebres est gardee. Car ceulx parlans en orgueil de Vanite/attirent aux desirs de la chair en luxures/ceulx qui vrayemēt auoyēt euite ceulx qui cōuersoyēt en erreur: leur pmettās liberte/cōme ainsi soit que eulx mesmes soyēt serfs de corruption.* Car chascū est serf de celui duq il est vaincu. Et si ceulx q sōt retirez des souillures du monde par la cōgnoissance de nre Seignr et sauueur Jesus chris sont vaincus de rechies

enveloppez en icelles: leurs faictz derriers leur sont pires que les premiers. Car mieulx leur estoit de non auoir cōgneu la Voie de iustice/q aps la cōgnoissance se destourner arriere de ceulx saint cōmandement/leq leur a este baille. Car ce qui est dit au Bray puerbe leur est adueni.* Le chien est retourne a ce q il auoit domy: puer. 2. 6 et la truie lauee/est retournee a se touiller en la fange. Chapitre. iij.

Reschiers/Voicy ie vous escriptz ceste seconde de mes eptstres par lesqelles ie exerce vostre entier entendement par admonitio: affin que ayez souuenance des parolles lesqelles ont parauant este dictees par les saintz pphetes: et des cōmandemēs de nostre Seignr et sauueur par voz apostres* sachāt. 2. Timo. premieremēt ce/que aux derniers iours vien: 3. 4. 4. 4. dront trōpeurs en faulces parolles/cheminās selon leur propres cōcupiscences/disans. Qu'est la promesse/ou son aduenemēt: Car depuis le tēps auquel les peres sont trespassez/depuis le cōmencement de la creation/toutes choses perseuerēt ainsi. Certes ilz ignorent ce voluntaiemēt/que les cieulx estoient parauant/et la terre apparu hors de leaue/et sur leaue/par la parole de dieu: par lesqelles choses/iceluy monde adonc couuert de eaue perist. Et les cieulx qui sont maintenāt et la terre/sōt remis par la mesme parole/reservez au feu au iour du iugement/et de la perdition des hōmes qui sont sans piete. Mais o treschiers ne ignorez poit vne chose: *cest que vng iour enuers nostre Seignr est cōme mil ans/et mil ans sont cōme vng iour. Le Seignr ne retarde point sa promesse cōme aucuns cūdyent: mais faict patiemment enuers nous/ne vueillant point que aucun perisse/ains que tous retournent a penitēce.* Mais le iour de nostre Seignr viēdra cōme vng larron/auq les cieulx passerōt en grand tempeste: et les elements se dessouleront par chaleur/et la terre et toutes les oeuvres qui sont en elle ardrōt. Cōme ainsi soit donc que toutes ces choses doibuent estre desfaictes: quelz vous fault il estre en saintes cōuersations/et piete/et en attendant et vous hastant a l'aduenemēt du iour de nostre Seignr: par lequel les cieulx ardrōnt/et seront desfaictz: et les elements par lardeur du feu desfauldrōt.* Mais nous attendons nouueaux cieulx et nouuelle terre/selon les promesses d'iceluy: ausqz iustice habite. Parquoy mes treschiers en attēdāt ces choses/mettez peine que vous trouuez par luy sās macule/et sans souillure en paix. Et reputiez salut la longue attente de nostre Seignr Jesus Chrs: cōme aussi

I. Jehan.

nostre treschier frere Paul/selon la sapiece qui luy a este donnee/vous a escript/aussi en toutes ses epistres parlant de telles choses:esquelles sôt aucunes choses difficiles a entendre/q ceulx qui sont sans doctrine & inconstans corrompent/come toutes les autres escriptures/a la perdition de eulx mesmes. Vous dōc mes freres qui auez ce cōgneu parauāt/gardez que par lerreur des non scauās ne soyez seduictz/que ne cheez de la propre fermete. Mais croyssez en grace & en cōgnoissance de nostre Seignr & sauueur Jesus chrisť. A qui soit gloire/& maintenāt/et au tour de eternite. Amen.

Cfin de la secōde epistre Sainct
Pierre Apostre.

La premiere epistre de Sainct Jehan Apostre.

CEn ceste epistre/sainct Jehan apostre a euangeliste, manifeste la raison de la parolle/que Dieu mesme est charite/monstrant que les detracteurs & hayneurs des freres ne cōgnoissent point Dieu/et ne peuēt estre fideles:tellemēt que il les prouue estre homicides/de ce que hayne est l'occasion d'homicide.

Chapitre premier.

Mous auōs veu & auſi
si tesmoignons ce qui a este des le commencement/ce que nous auons ouy/ce que nous auons deu de noz yeulx/ce que nous auons regarde/& noz mains l'ont touche/de la parolle de vie/& q la vie est manifestee/& vous annonçons la vie eternelle laq̃lle estoit avec le pere/& nous est apparue. Nous vous annonçons ce que nous auons deu et ouy:affin que vous ayez cōpaignie avec nous/& que nre cōpaignie soit avec le pere/& son filz Jesus chrisť.

Joā. 16. c
3. Joā. 1. d. *Et vous escriptuōs ces choses:affin que vous vous estouyssez/& que vostre toyē soit pleine. Et ceste est l'annonciatiō laq̃lle nous auōs ouye de luy/& voſ l'annonçons:que Dieu est lumiere/& ny a nulles tenebres en luy. Si nous disons que nous auōs cōpaignie avec luy/& que nous cheminōs en tenebres/nous mētōs & ne faisons point la verite. Mais si nous cheminōs en lumiere/come aussi luy est en lumiere/nous auōs cōpaignie avec luy.* Et le sang de son filz Jesus Chrsť nous nettoye de tout peche. Si nous disons que nous nauōs point de peche/nous nous deceuōs/& verite n'est pas en nous. Si nous confessons noz pechez/il est fidele & iuste pour nous pardonner noz pechez & nous nettoyer de toute iniquite. Si nous disons que

heb. 9. d.
apo. 1. 6.
1. Pet. 1.

Chap. i. 2. ij.

nauōs point peche/nous le faisons menteur/& sa parolle n'est point en nous.

Chapitre. ij.

Mes enfans ie vous escriptz ces choses/ affin que ne pechiez point. Mais aussi si aucun a peche/* nous auons vng aduocat enuers le pere/Jesus Chrsť le iuste. Et celuy est la recōciliation pour noz pechez:& nō seulement pour les nostres/mais aussi poſ ceulx de tout le monde. Et en ce scauōs que nous lauons cōgneu/si nous gardōs ses cōmandemens.

heb. 7. *Qui dit quil cōgnoit Dieu/& ne garde point ses cōmandemens/il est menteur:& verite n'est pas en luy. Et qui garde sa parolle/la charite de Dieu est vrayemēt parfaite en ce. Nous scauons par ce/que nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en Chrsť/il doit cheminer come il a chemine. Treschiers/ie ne voſ escriptz point vng mandement nouveau/mais le mandemēt ancien lequel auez eu des le commencement. Le mandement ancien est la parolle que auez ouy.* Derechiez ie voſ escriptz vng mandemēt nouveau/que la verite est & en luy et en vous:car les tenebres sont passees/& la vraye lumiere maintenant luyſt.

Joā. 13. g
1. Joā. 4. *Qui dit quil est en lumiere & hait son frere/il est en tenebres iusque a ceste heure.* Qui aime son frere il demeure en lumiere/& ny a point de scandale en luy. Mais qui hait son frere/il est en tenebres & chemine en tenebres/& ne ſcet ou il va:car les tenebres ont auengly ses yeulx. Mes enfans ie vous escriptz/que voſ pechiez vous sont pardōnez pour son nom. Peres ie vous escriptz que vous auez cōgneu celuy qui est des le cōmencement. Adolescens ie vous escriptz q̃ vous auez vaincu le malin. Enfans ie vous escriptz que vous auez cōgneu le pere. Peres ie vous ay escript que vous auez cōgneu celuy qui est des le cōmencement. Jeunes ie vous ay escript q̃ vous estes fors/& que la parolle de Dieu demeure en vous/& que voſ auez vaincu le malin. Ne aimez point le mōde/ne les choses qui sont au mōde. Si aucun aime le mōde/la charite du pere n'est pas en luy. Car tout ce qui est au mōde est concupiscence de chair/& concupiscence des yeulx/et orgueil de vie/qui n'est pas du pere/mais est du monde. Et le monde passe/& sa concupiscence. Mais qui faict la volonte de dieu/il demeure eternellemēt. Mes enfā il est le dernier tēps: & ainsi que vous auez ouy que l'antechrsť vī:dra:il y a maintenāt plusieurs antechrsťz:parquoy nous scauons que cest le dernier tēps. Ilz sont yssus de nous/mais ilz n'estoient pas de nous. Car silz eussent este de nous/ilz eussent certes

Esq
4. p

apo
Joā

certes demeure avec nous / mais est affin quilz
soient manifestez quilz ne sont point tous de
nous. Mais vous avez lunction du saint / z
cognoissez toutes choses. Je ne vous ay point
escript come a ceulx q ignorent la verite / mais
come a ceulx qui la scauent / z pource que toute
menterie n'est pas de verite. Qui est menteur /
sinon celui qui n'ye q Jesus est le Christ. Ces-
tuy est Antechrist / qui n'ye le pere z le filz. Qui
conque n'ye le filz / il na pas aussi le pere. Qui
confesse le filz / il a aussi le pere. Ce que vous
avez ouy des le commencement soit demourant
en vous. Car si ce que avez ouy des le comen-
cement demeure en vous / vous demourerez au
filz z au pere. Et ceste est la promesse laquelle il
nous a pmt / ascauoir la vie eternelle. Je vo
ay escript ces choses pour ceulx qui vous seduy-
sent / z lunction laqelle avez receu de luy demou-
re en vous. Et n'avez point necessite q aucun
vous enseigne mais ainsi que son vincton vo
enseigne de toutes choses / ainsi est la chose
vraye / z n'est pas mensonge. Et ainsi quil vous
a enseigne demeurez en luy. Et maintenant mes
enfants demeurez en luy / affin que quand il appa-
roistra / no ayons fiance / z ne soyons point con-
fondus de luy en son aduenement. Si vous sca-
uez ql est iuste / sachez aussi que quiconque faict
iustice / il est nayz de luy.

Chapitre. iij.

Egardez quelle charite le pere nous a
dōne / que nous soyons nomme filz de
Dieu / z aussi le soyons. Pour ceste cho-
se le monde ne vous congnoit point / car il ne la
point congneu. Treschiers nous sommes main-
tenant filz de Dieu / z n'est pas encore apparu
ce que nous serons. Nous scauons que quand
il apparottra / nous serons semblables a luy.
Car nous le verrons ainsi come il est. Et qui-
conque a ceste esperance en luy / il se sanctifie /
comme aussi iceluy est saint. Quiconque faict
peche / il faict iniquite. Et peche est iniquite.
* Et vous scauez que iceluy est apparu po^r oster
les pechez / et que peche n'est pas en luy. Tout
homme qui demeure en luy / ne peche point / et
quiconque peche ne la point deu / z ne la point
congneu. Mes enfants nul ne vous deceoie.
* Qui faict iustice il est iuste / comme aussi ice-
luy est iuste. * Qui faict peche / il est du diable /
car le diable peche des le commencement. Ace est
apparu le filz de Dieu pour destruyre les oeu-
res du diable. Tout homme qui est nayz de dieu
ne faict point peche / car la semence diceluy de-
meure en luy / z ne peult pecher / pource quil est
nayz de Dieu. En ce sont manifestez les filz de

Dieu / z les filz du diable. Quicōque n'est iuste /
z qui nayme point son frere / n'est point de dieu. ^{Car ceste est l'annōciation que vous avez ouy}
des le commencement / que vous aymez l'ung l'autre.
* Non pas come Cain qui estoit malin / et ^{geff. 4. 8.}
occist son frere. Et pourquoy le tua il? Pource ^{Joā. 15. 6.}
que ses oeuvres estoient mauuaises / z celles de
son frere estoient bonnes. Mes freres ne vous
esmerueillez point si le mode vous hayt. Nous
scauons que nous sommes trāslatez de mort a
vie / pource que nous ayons noz freres. Qui
nayme point / il demeure en mort. Quiconque
hayt son frere / est homicide. Et vo^r scauez que
tout homicide / na point la vie eternelle demou-
rante en soy. En ce auons cogneu la charite de
Dieu / que iceluy a mis sa vie pour nous / aussi
deuons nous mettre noz vies pour noz freres.
* Qui aura les biens de ce mode / z verra son frere
re endurer necessite / z ql luy ferme ses entrails
les / comment demeure la charite de Dieu en luy?
Mes enfantz ne ayons point de parole ne
de langue / mais par oeuvre / z par verite. En ce
cognoissons nous que nous sommes de verite / z
de ce rendrons noz cœurs certains deuant luy.
* Car si nostre cuer nous en represent / Dieu est
plus grand que nostre cuer / z congnoit toutes
choses. Treschiers si nostre cuer ne nous en
represent point / nous auons fiance a Dieu. * Et Joā. 16. 6
qlque chose que nous demanderons / nous la re-
ceurons de luy. Car nous gardons ses coman-
demens / z faisons les choses / lesqelles sont plai-
santes deuant luy. Et cestuy est son comande-
ment / que croyons au nom de son filz Jesus ^{Joā. 15. 6.}
Christ / z ayons l'ung l'autre / ainsi come il no^r
en a dōne le commandement. Et celui qui garde
ses commandemens / demeure en luy / z luy en ice-
luy. Et en ce no^r scauons ql demeure en nous /
par l'esprit leql il nous a dōne.

Chapitre. iiij.

Mes treschiers / ne croyez point a tout
esperit / mais esprouuez les esperitz filz
sont de dieu. Car moult de faulx pro-
phetes sont venus au monde. En ce / est cogneu
l'esprit de Dieu. Tout esperit qui cōfesse que
Jesus Christ est venu en chair / est de Dieu.
Et tout esperit qui ne confesse point Jesus / il
n'est pas de Dieu / z cestuy est Antechrist duql
vous avez ouy quil viendra / z est maintenant
destia au monde. * Mes enfants vous estes de
dieu / z sauez vaincu / car celui qui est en vous /
est plus grād que celui qui est au mode. Iceulx
sont du monde / pource ilz parlent du monde /
z le mode les oyt. Nous sommes de dieu. Qui
congnoit Dieu / il nous escoute. Qui n'est pas
M iij

Esa. 53. 8

1. Pe. 2. d.

apo. 22. c.

Joā. 1. 6.

de dieu/il ne no⁹ escoute point. En ce cōgnois-
sons nous lesperit de verite/et lesperit derreur.
Mes treschiers aymōs lung lautre. Car cha-
rite est de Dieu. Et quiconque ayme son frere/
est nayz de Dieu et cōgnoit Dieu. Qui nayme
point/il ne cōgnoit pas Dieu: car Dieu est cha-
rite. * En ce est apparue la charite de Dieu en-
uers nous/que Dieu a enuoye son filz vniue
au mōde/affin que nous viuons par luy. En ce
est la charite non point que nous ayons ayme
Dieu: mais pource que luy premier nous a ay-
me. Et a enuoye son filz recōciliateur pour nos
pechez. Treschiers/si Dieu no⁹ a ayme/nous
debuons aussi aymē lung lautre. * Nul ne vīt
lamais dieu. Si nous aymōs lung lautre: dieu
demeure en nous/et sa charite est parfaicte en
nous. En ce cōgnoissons nous/que no⁹ demou-
rons en luy/et luy en nous: pource quil nous a
dōne de son saint esperit/et auōs deu et tesmoi-
gnons que le pere a enuoye son filz sauueur du
monde. Quiconque cōfessera que Jesus est le
filz de dieu/Dieu demeure en luy/et luy en dieu.
Et nous auons congneu et creu la charite que
Dieu a enuers nous. Dieu est charite. Et qui
demeure en charite/il demeure en dieu/et dieu
en luy. En ce est parfaicte charite avec nous/
affin que no⁹ ayons fiance au iour du iugemēt/
que ainsi cōme il est/aussi sommes nous en ce
mōde. Crainte nest pas en charite: mais par-
faicte charite met hors la crainte: car crainte a
peine. Et qui craint/il nest poit parfaict en cha-
rite. Nous donc aymons Dieu: car Dieu pre-
mier no⁹ a ayme. * Si aucun dit q^l ayme dieu/
et il hait son frere/il est menteur. Car qui nay-
me point son frere quil vōit/cōment peult il ay-
mer Dieu qui ne vōit point? Aussi nous auōs
ce cōmandement de Dieu: que celui qui ayme
Dieu/il ayme aussi son frere.

Chapitre. v.

Quicōque croit que Jesus est le Christ/
il est nayz de Dieu. Et quiconque ay-
me celui qui a engendré/il ayme aussi
celuy qui est nayz dīceluy. En ce congnoissons
nous que nous aymōs ceulx qui sont nayz de
Dieu/quād nous aymōs Dieu/et faisons ses
cōmandemēs. Car ceste est la charite de Dieu/
que gardiōs ses cōmandemens: et ses cōmande-
mēs ne sont point griefz. * Car tout ce qui est
nayz de Dieu surmonte le monde. Et ceste est
la victoire qui surmonte le monde/nostre foy.
Mais qui est ce qui surmōte le mōde/sinon ce-
luy qui croit q^l Jesus est filz de Dieu: Cestuy
est Jesus christ qui est venu par eue et par sang:
non pas seulement par eue: mais par eue et par

sang. Et cest lesperit qui tesmoigne/q^l Christ
est la verite. Car il en y a trois qui dōnent tes-
moignage au ciel: le pere/la parolle/et le saint
esperit: et ces trois sont vng. Aussi en y a trois/
qui dōnēt tesmoignage en la terre: lesperit/le sa-
ng/et le sang/et ces trois sont vng. Si nous pre-
nons tesmoignage des hōmes le tesmoignage
de Dieu est plus grād. Car cestuy est le tesmoi-
gnage de Dieu leq^l est plus grād/q^l a tesmoi-
gne de sō filz. * Qui croit au filz de dieu/il a le
tesmoignage de Dieu en soy: qui ne croit poit
au filz/il le faict mēteur: car il ne croit point au
tesmoignage que Dieu a tesmoigne de son filz.
Et cestuy est le tesmoignage/q^l dieu no⁹ a dōne
la vie eternelle: et ceste vie/est en son filz. Qui a
le filz de dieu/il a la vie. Qui na poit le filz de
Dieu/il na point la vie. Je vō⁹ escriptz ces cho-
ses/affin que sachez que vō⁹ qui croyez au nom
du filz de Dieu/auēz la vie eternelle. Et ceste
est la fīace laq^{lle} auōs a Dieu/que tout ce que
nous demanderons selon sa voluntē/q^l nous
opt. Et scauons/que tout ce que nous demāde-
rons/quil nous opt. Nous scauons que nous
auons les demādes/lesq^{lles} nous luy deman-
dōs. Qui cōgnoit que son frere peche de peche
non a mort q^l demande/et la vie sera dōnee a ce-
luy qui peche/non pas a mort. Il est vng peche
a mort/le ne dis point que aucun prie pour ce-
luy. Toute iniquite est peche/et est peche non a
mort. No⁹ scauōs q^l quicōque est nayz de dieu/
ne peche point: mais la generation de Dieu le
garde/et le malin ne le touchera poit. Nous sca-
uons q^l nous sōmes de dieu/et tout le monde est
mis en mauuaise. Et sauōs que le filz de dieu
est venu/et no⁹ a dōne l'entendēmēt: affin que cō-
gnoissons le vray Dieu/et q^l nous soyōs en son
vray filz. Cestuy est le vray Dieu/et la vie eter-
nelle. Enfans gardez vous des ydoles.

Cfin de la premiere epistre saint Jehan.

La seconde epistre
de Saint Jehan.

Ceste epistre et lautre suyuant selon aucuns sont attri-
buees a q^lque prestre et ancien non apostre: et en ceste escri-
uot a vne tant sainte femme/q^l ne doubte pas de l'appeller
dame par ses lettres/en dōnant pareillement tesmoignage
de ses filz chemināt en la voye de verite.

Chapitre seul.



Anciē a la dame es-
leue et a ses enfans/lesq^lz taye-
me en verite/et non point moy
seul: mais aussi tous ceulx qui
ont congneu la verite/pour la
verite qui demeure en vous/et qui sera a tous
iours avec

tours avec vous: grace/misericorde et paty de
par Dieu le pere & de par nostre Seigneur Je-
sus Christ le filz du pere en verite: et charite
soit avec vous. Jay este fort estouy/pource que
iay trouue aucuns de tes filz cheminans en veri-
te come nous auons receu le comandement du
pere. Et maintenat Dame te te prie non point
comme te rescripant nouveau comandement/
mais celui que nous auons eu des le comence-
ment: que nous aymons l'un l'autre. Et ceste
est la charite/que nous cheminons selon les co-
mandemens. Car cestuy est le comandement/que
en telle maniere que vous auez ouy des le com-
mencement/que vous cheminez en iceluy. Car
plusieurs seducteurs sont yssus au monde/lesqz
ne cōfessent point que Jesus christ soit venu en
chair. Cestuy est seducteur & antechrist. Prenez
garde a vo^r mesmes que ne perdez les choses
que vous auez fait: mais que vous receuez le
plain salaire. Qui conque se depart/ & ne perse-
uere point en la doctrine de Christ/il na point
Dieu. Qui perseuere en la doctrine/cestuy a le
pere & le filz. Si aucun vient a vous & n'apporte
pas ceste doctrine/ne le receuez point en vostre
maison/ & ne le saluez point. Car qui le salue il
cōmunique a ses oeuvres mauuaises. Voicy/te
le vo^r predis: affin que au iour de nostre Seign^r
ne soyez confus. Jay plusieurs choses a vous
escripre: & ne lay point voulu escripre par ancre
& papier: car iay esperance q^e ie seray avec vous/
& parleray bouche a bouche: affin q^e vostre ioye
soit pleine. Les enfans de ta soeur esleue te sa-
luent. Grace avec toy. Amen.

¶ Fin de la secōde epistre saint Jehan.

¶ La tierce Epistre de Saint Jehan Apostre.

¶ En ceste troysiesme epistre est loue Gayus/a cause de sa
piete & est enhorite de perseuerer en icelle: puis reprent Dio-
trephem d'infidelite & d'orgueil & donne bon tesmoignage de
Demetrius par tous les freres.

¶ Chapitre seul.

Ancien a Baye bien
ayme lequel iayme en verite.
Treschier ie prie que en toutes
choses tu prospere & que sois en
sante/come ton ame est en p^{er}se-
rite. Jay este fort estouy quand les freres sont
retournez/ & ont done tesmoignage a ta verite
come tu chemine en verite. Je nay chose plus
aggreable/q^e d'ouyr que mes filz cheminent en ve-
rite. Treschier tu fais fidelemēt tout ce que tu
fais aux freres/ & aux passans: lesqz ont redu

tesmoignage a ta charite en la presence de legli-
se. Lesquelz si tu les conduictz dignemēt selon
Dieu/tu fais bien. Car ilz se sont partis pour
son nom/ & ne prennent riens des Gentils. Nous
donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin
q^e avec eulx soyons operateurs de verite. Peult
estre que teusse escript a leglise: mais Diotre-
pes qui ayne a obtenir la prelature entre eulx
ne no^r receoit point. Pour ceste chose/si te vies/
te manifesteray les oeuvres q^e l'faict: detractant
par parolles malicieuses cōtre nous. Et come
si ces choses ne luy souffisoient/iceluy aussi ne
receoit point les freres: & empesche ceulx q^e les
receioient/ & les detette de leglise. Treschier n^{ost}
sups point le mal: mais ce q^e est le bien. Qui fait
bien/est de dieu: mais qui fait mal ne voit point
dieu. Le tesmoignage est redu de tous a Deme-
tre: & par la verite mesme. Aussi no^r en donons
tesmoignage & vous auez congneu que n^{ost} tes-
moignage est veritable. Jay eu plusieurs choses
a te escrire/mais ie nay point voulu escrire par
encre & p^{er} plume. Et ay esperance te veoir de brief
& plerōs bouche a bouche. Paty soit a toy. Les
amys te saluent. Salue les amis par nom.

¶ Fin de la tierce epistre Saint Jehan.

¶ Epistre de Saint Jude Apostre.

¶ Saint Jude Apostre informe tellement les freres de
ceulx qui corrompent la foy de verite/q^e dit estre illicite/que
ceulx qui pour vne fois ont este deliurez du lien de seruitu-
de/derechief renoueller leur vie par oeuvres seruiles.

¶ Chapitre seul.



Jude seruiteur de Je-
sus Christ/ & frere de Jacques/
a ceulx qui sōt aymez en Dieu
le pere/ & cōseruez & appelez en
Jesus christ misericorde/ & paty/
& charite vous soit acōplie. Treschiers/en met-
tant toute sollicitude de vo^r escrire pour vostre
cōmun salut/il ma este necessaire vous escrip-
re. Vous priant que batailliez pour la foy: la-
quelle a este vne fois baillie aux Saictz. Car
aucuns hommes sans pietē / sont couuertes-
ment entrez/lesquelz des long temps estoient
prescriptz a ceste damnation: conuertissans la
grace de nostre Seigneur en luxure/et denyās
le seul dominateur nostre Seign^r Jesus christ. ¶
Mais ie vous vueil admonnester puis que
scauez vne fois toutes choses: que le Seign^r
Dieu destruisant le peuple de la terre Degipte/
secondement destruisist ceulx qui ne creurent

Apocalipse.

Esa. 14. point: * Et q̄ les Anges qui ne garderent point leur principaulte/mais delaisserēt leur domici le il les a reservez soubz l'obscurite des tenebres en liens eternelz au iugement du grand iour.

Gen. 10. * comme Sodome & Gomorre/ & les citez voisines/lesq̄lles semblablement faisoient fornication/ & alloyēt apres autre chair/ont este faictes exēple/souffrans la peine du feu eternel: semblablement aussi iceulx maculent leur chair/ & contemne la domination/ & blasphemēt la maieste. * Quand Michel l'archange estruōit disputant avec le diable pour le corps de Moysē: il n'osa user de iugement de blasphemie/mais il dist: Le Seigneur Dieu le te commande. Mais iceulx certes blasment toutes choses q̄lz ignorent: & en toutes choses que naturellement ilz cōgnoissent cōme les bestes brutes/ ilz sont corrompus en icelles. Malheur sur iceulx: car ilz sont allez en la voye de Cain/ & se sont abandonnez en l'erreur de Balaam pour le salaire. * & en la cōtradictiō de Chore sont peris. Ceulx sont maculez en voz conuiuies que leur bailliez par charite: gourmandans ensemble/sans crainte. Ilz sont nuees sans eau: lesquelles sont portees ca & la/par les ventz. Ilz sont arbres d'autunne sans fruct/deux fois mortes et arrachees. Ilz sont vndeas impetueuses de la mer: iettans hors cōme escumes leurs confusions. Ilz sont estoilles courantes par l'air: ausq̄lz le tourbillon de tenebres est reserve eternellemēt. Et Enoch le septiesme apres Adam a pphetize diceulx/disant: * Voicy/le Seign̄r viēdra avec ses Sainctz qui sont par millions/faire iugement cōtre tous: & reprēdre tous ceulx qui sont sans piete/de toutes les oeuvres contre piete/lesquelles ont acomply infidelement: & de toutes les parolles dures/lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre Dieu. Iceulx sont murmureurs/plains de querelle/cheminās selon leurs desirs: & leur bouche parle orgueil/ayans en admiration les personnes a cause du gain. Mais vo⁹ mes treschiers ayez souvenāce des parolles/lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seign̄r Jesus Christ/qui vous disoyēt: * Que aux derniers temps viēdront des trompeurs/qui cheminerōt selon leurs desirs en faictz sās piete: iceulx sont qui se separēt eulx mesmes sēsuelz/nayās point l'esperit. Mais vous treschiers/edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy: faisās prieres par le saict esperit. Gardez vo⁹ vous mesmes en dilection de Dieu/attēdans la misericorde de nostre Seign̄r Jesus Christ/ en la vie eternelle. Reprenez les vngz qui sont

Chap. i.

la iugez: & sauuez les autres/les raiſſant du feu. Ayez compassion des autres en crainte. Et hayez la robbe charnelle/laquelle est souillee. Et a celui qui est puissant de vous garder sans peche/ & de vous mettre deuant sa gloire sans souillure/en liesse/en l'aduenemēt de n̄re seign̄r Jesus christ/a dieu seul nostre sauueur par n̄re Seign̄r Jesus christ soit gloire/ & magnificēce: empire/ & puissāce/deuāt to⁹ les siecles/ & maintenant/ & en tous les siecles des siecles. Amen.

Fin de l'epistre Sainct Jude Apostre.

L'apocalipse ou reuelation de Sainct Jehan Apostre.

Le liure icy est appelle Apocalipse/cest adire reuelation: car en cestuy est cōtenu ce que Dieu reuela a sainct Jehan & sainct Jehan a leglise: ascauoir cōbien leglise a souffert au temps passe/a combien elle seuffre maintenant/ & souffrira iusques a la fin en laquelle sera si grosse tribulatiō/que sil se pouoit faire/aussi les esleuz seroyent deceuz. Aussi quelz salaires elle receura pour icelles maintenant & au temps a venir: affin que ceulx qui sont espouentez par les tormētz soyent resiouys pour la remuneration.

Chapitre premier.



A reuelation de Je⁹ a

sus Christ/que Dieu luy a dōne/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesquelles il fault q̄ soyent faictes bien tost.

Et les a signifie enuoyāt par son ange a Jehā son seruiteur. Leq̄l a donne tesmoignage de la parolle de Dieu/ & tesmoignage de Jesus christ de toutes les choses quil a deu. * Bienheureux est celui q̄ lit & qui oyt les parolles de ceste prophētie/ & garde les choses qui sont escriptes en icelle: car le tēps est pres. Jehan aux sept egliſes qui sont en Asie/grace a vous & paiz de par celui qui est & q̄ estoit/ & qui est a venir: & de par les sept esperitz qui sont deuant son throsne/ & de par Jesus christ qui est fidele tesmoig p̄mier & nayz des mortz/et prince des roiz de la terre/ * leq̄l nous a ayme/ & nous a laue de nos pechez en son sang/ & no⁹ a faict roiz & p̄b̄tres a dieu et a son pere. A iceulx gloire & empire/aux siecles des siecles. Amen. * Voicy il viē avec les nuees/ & tout oeil le verra/ & ceulx q̄ l'ont perce. Et toutes les lignees de la terre lameront sur luy/aussi Amen. * Je suis alpha & omega/le cōmencement & la fin/dit le Seign̄r Dieu qui est/ & qui sera/ & qui est a venir/le tout puissant. Moy Jehan vostre frere & participant de la tribulation/ & du royaume/ & de la patience en Jesus christ: lay este en l'isle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu & le tesmoignage de

Apoc. 1. d
Esa. 3.

Apoc. 22.

1. Rois. 1.
1. Rois. 9. 6.
1. Pet. 2. 6

1. Tim. 4. a
1. Tim. 3. a
1. Pet. 3.

Mat. 23.
Esa. 3. 6

Apoc. 22.

ge de Jesus christ. J'ay este en esperit au tour du dimanche: et ay ouy derriere moy une grande voix come d'une trompette/disant: Escritz dedens le liure ce que tu vois/et leuoye aux sept eglises qui sont en Asie/en Ephese/et en Smyrne/en Pergame/en Thyatire/en Sardes/en Philadelphie/et en Laodice. Et me retournay afin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/

Mat. 17. J'ay veu sept chandeliers d'or. Et au milieu des sept chandeliers d'or vng semblable au filz de l'homme/veestu d'une aube/et ceint sur les mammelles d'une ceinture d'or. Et son chef et ses cheueulx estoient blancs come laine blanche et come neige. Et ses yeulx come flamme de feu. Et ses pieds semblables a fin encens/arbat come en vne fornaiſe. Et sa voix estoit come une voix de plusieurs eues: et auoit en sa dextre sept estoilles/et de sa bouche sortoit vng glaive trenchant de deux costez. * Et sa face estoit luyſante/come le soleil en sa vertu. Et quant ie leu/ve/ie cheuz a ses pieds come mort: et il mist sa main dextre sur moy/disant: * Ne crains point/ie suis le premier et le dernier/ie suis vif/et ay este mort: et voicy ie suis vnuant aux siecles des siecles. Esa. 44. * Et ay les clefs de la mort et deſer. Escrit donc les choses qui tu as veu/celles qui sont et celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le mystere des sept estoilles qui tu as veu en ma dextre/et les sept chandeliers d'or: Les sept estoilles/sont les sept anges des eglises: et les sept chandeliers/sont les sept eglises.

Chapitre. ij.

Aussi escrit a l'age de leglise de Ephese: Celuy qui tient sept estoilles en sa dextre/lequel chemine au milieu des sept chandeliers/dit ces choses: Je connois tes oeures et ton labeur/et ta patience: et qui tu ne peulx souffrir les mauvais/et as esprouue ceulx qui se disent estre apostres et ne le sont point: et les a trouue menteurs. Et as patience/et as endure pour mon nom/et n'as point defailluy. Mais iay quelque peu a dire contre toy que tu as delaisse ta premiere charite. Et par ainsi aye souuenance dont tu es cheu/et fais penitence/et fais les premieres oeures. Autrement ie viendray a toy bien tost/et oſteray ton chandelier de son lieu/si tu ne fais penitence. Mais tu as ce bien/que tu hays les faictz des Nicolaites/lesquels aussi ie hays. Qui a oreille oye ce qui est dit l'esperit aux eglises: Je donneray a celuy qui vaincra a manger de l'arbre de vie/lequel est au paradis de mon dieu. Et escritz a l'age de leglise de Smyrne. Le premier et le dernier qui a este mort/et vit/dit ces choses: Je connois ta tribu-

lacion et ta paourete: mais tu es riche/et es blasme de ceulx qui se disent estre Juifz et ne le sont point/mais sont la synagogue de Satan. Ne crains riens des choses qui tu as a souffrir. Voicy le diable doit enuoyer aucuns de vous en prison/afin que soyez esprouuez/et auez tribulation dix iours. Sois fidele iusques a la mort/et ie te donneray la couronne de vie. Qui a oreille oye ce qui est dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde. Et escritz a l'age de leglise de Pergame. Celuy qui a le glaive trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay ou tu habite la ou est le siege de Satan: tu tiens mon nom/et n'as point nuy ma foy. Et en ces iours la/fut Antiphas mon tesmoing fidele/qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais iay quelque peu a dire contre toy. Car tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Baalaam/qui enseignoit Balac a mettre scandale devant les enfans d'israel/cest a scauoir mager et faire fornication. Aussi tu as ceulx qui tiennent la doctrine des Nicolaites. Seblablement fais penitence/autrement ie viendray a toy bien tost: et bataillieray avec eulx par le glaive de ma bouche. Qui a oreille oye ce que l'esperit dit aux eglises. Je donneray la manne mucee a celuy qui vaincra: et luy donneray le caillou blanc/et au caillou vng nouveau nom escript/lequel nul ne connoit/sinon celuy qui le receoit. Et escritz a l'age de leglise de Thyatire. Le filz de dieu qui a les yeulx come flamme de feu/et ses pieds semblables a fin encens/dit ainsi: J'ay cogneu tes oeures/et ta foy/et ta charite/et ton seruice/et ta patience/et tes oeures derrieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz la femme Jezabel qui se dit prophete/enseigner et seduire mes seruiteurs/a faire fornication/et mager des choses sacrifiees aux idoles. Je luy ay donc temps pour faire penitence/et elle ne veult point faire penitence de sa fornication. * Voicy ie la mets au lict. Et ceulx qui ont faict fornication avec elle/seront en tresgrande tribulation/silz ne font penitence de leurs oeures. Je mettray ses enfans a mort et toutes les eglises scauront ces choses. * Car ie suis le scrutateur des reins et des cœurs/et donneray a vng chascun de vous selonc ses oeures. Et dis a vous et a tous autres qui estes en Thyatire/qui nont point ceste doctrine/et qui nont pas cogneu les profonditez de Satan/come ilz disent/ie ne uoyray point sur voſ autre charge. Neantmoins ce qui vous auez/tenez le iusques a ce qui ie viengne. Et celuy qui aura vaincu/et aura garde mes oeures iusques a la fin/ie luy donneray

Num. 24. 6.

3. reg. 16. 9
4. regum 10. 8.

108. 24. d.

Jer. 17. 8

Psat. 2. puissance sur les gētilz/* et les gouvernera en verge de fer: et seront brisez cōme le vaisseau du potier. Et cōme iay receu de mon pere te luy donneray lestoillette du matin. Qui a oreille/oye ce que l'esperit dit aux eglises.

Chapitre. iij.

A **E**scriptz a l'age de leglise de Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/ et les sept estoilles/dit ainsi: Je cognois tes oeuvres que tu as renom que tu vis/ et tu es mort. Sois veillant et cōferme les autres choses lesquelles debuoiēt mourir. Car ie ne trouue point tes oeuvres plaines deuāt mon Dieu. Aye donc en ta memoire cōment tu as receu et as ouy/ et garde le/ et fais penitence.* Sy tu ne veille/ie viendray a toy cōme le larron: et ne scauras a quelle heure ie viendray a toy. Mais tu as peu de noms en Sarde qui nōt point souille leurs vestemens/ et cheminerōt avec moy en vestemens blancs: car ilz en sont dignes. Qui vaincra/ il sera ainsi vestu de vestemens blancs/ et ne faceray point son nom du liure de vie: et cōfesseray son nom deuāt mon pere et deuāt ses anges. Qui a oreille/oye ce que l'esperit dit aux eglises: Et escriptz a l'age de leglise de Philadelphie. Le Saint et le Veritable: qui a la clef de David/ q ouure et nul ne clost: il clost et nul ne ouure/dit ainsi: Je cognois tes oeuvres. Voicy/ te ray done luy ouuert deuāt toy/ leq̄ nul ne peult fermer: pource q tu as vng petit de puissance/ et as garde ma parolle/ et nas point nuyt mon nom. Voicy te te donneray de la synagogue de satan/ qui se disent estre Juifz et ne le sōt point/ mais sont mēteurs. Voicy ie feray quilz viennent et adoreront deuāt tes piedz/ et cognoistrōt que ie t'ayme: car tu as garde la parolle de ma patiance: et te garderay de l'heure de persecution/ laquelle doit venir en tout le monde/ pour esproouuer les habitans de la terre. Voicy/ie vis bien tost: tics ce que tu as/ affin q nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ ie le feray colonne au temple de mon Dieu/ et ne sortira plus dehors. Et escrip̄ray sur luy le nom de mon Dieu/ et le nom de la cite de mon Dieu/ de la neuue Hierusalem: laquelle est descēdue du ciel de mon Dieu et mon nom nouueau. Qui a oreille/oye ce q l'esperit dit aux eglises: Et escriptz a l'age de leglise de Laodice. Amē. Le tesmoing fidele et vray/ qui est cōmēcemēt de la creature de dieu/ dit ainsi: Je cognois tes oeuvres: car tu ne es/ ne froit/ ne chault. A la mēme volonte/ que tu fusse froit ou chault. Mais pource q tu es tie: de/ et ne es ne froit ne chault/ ie te cōmēceray a vomir hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis

riche et abondant/ et nay affaire daucune chose. Et tu ne cognois point que tu es malheureux et miserable/ pour et auengle/ et nud. Je te en horre te que tu achette de moy or en flambe/ esproouue par feu: affin que tu sois fait abondant/ et que tu sois vestu de vestemens blancs/ et que la cōfusiō de ta nudite ne apparaisse point. Et oingz tes yeulx dung collyre/ affin que tu voye.* Je reprends et chaste ceulx que i'ayme. Enuis donc et fais penitence. Voicy/ ie suis a luy et frappe. Sy aucun oyt ma voye et me ouure la porte: i'entreray a cestuy et soupperay avec luy/ et luy avec moy. Qui vaincra ie luy donneray se seoir avec moy en mon throsne: ainsi que iay vaincu et suis assis avec mon pere en son throsne. Qui a oreille/oye ce que l'esperit dit aux eglises.

Chapitre. iij.

A Pres ces choses regarday/ et voicy luy ouuert au ciel: et la pmiere voye que te ouys estoit cōe dune trōpette parlant a moy/ et disant: Monte icy/ et ie te monstreray quelles choses il fault estre faictes de brief. Apres ce incontinent fus en esperit. Et voicy vng siege estoit mis au ciel/ et sur le siege estoit vng assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable en vision a vne pierre de jaspe et de Sarde. Et larc du ciel estoit alentour du siege/ semblable en vision a vne esmeraude. Et alentour du siege y auoit vngtquatre sieges. Et sur les sieges vngtquatre anciens assis vestus daubes blanches: et en leurs chiefz couronnes dor. Et du throsne procedoyēt escleres/ et voye/ et tōnoitres. Et y auoit sept lampes ardantes deuāt le throsne/ lesquelles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuāt du siege cōme vne mer luyfante semblable a cristal. Et au milieu du siege et alentour du siege/ quatre animaux plains de yeulx deuāt et derriere. Et le premier animal estoit semblable a vng lion. Et le second animal/ semblable a vng veau. Et le tiers animal/ ayant la face cōme dung homme. Et le quart animal/ semblable a vng aigle volant. Et les quatre animaux chascū diceulx auoit six ailes: et alentour et dedens estoient plains de yeulx. Et nauoyēt point de repos iour et nuict/ disant: Saint/ saint/ saint/ est le Seigneur Dieu tout puissant/ qui estoit/ et qui est/ et qui est a venir. Et quand iceulx animaux donnoyēt gloire/ et honneur et benediction/ a celuy qui est assis sur le throsne/ au viuāt aux siecles des siecles: les vngtquatre anciens se prosternoyēt deuāt celuy q estoit assis au throsne/ et adoroeyēt le viuāt aux siecles des siecles/ et mettoyēt leurs courōnes deuāt le throsne/ disant: Seigneur nostre

1. thessa.
5. a.
2. pet. 3. c.

esai. 22. f.
Job. 11. c.

puer. 3. b
hebr. 12. b

apo.
1. pet.
dasi.

esai. 4. b

D

nostre Dieu/tu es digne de receuoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/ & pota volonte/elles estoient & ont este crees.

Chapitre. v.

E Veis aussi en la dextre d'iceluy qui estoit assis sur le throsne/ vng liure escript dedans et dehors/ seelle de sept seaux. Et veis vng ange fort/ et annonçant a haulte voix. Qui est digne de ouurer le liure/ & de defferrer ses seaux. Et nul ne pouoit/ ny au ciel/ ny en la terre/ ne soubz terre/ ouurer le liure/ ne le regarder. Et le plouroye moult fort/ pour ce que nul n'estoit trouue digne de ouurer ce liure ne le veoir. Et vng des anciens me dist. Ne pleure point. Voicy le lion de la lignee de Juda racine de Dauid qui a vaincu pour ouurer le liure & defferrer ses sept seaux. Puis regarday/ & voicy au milieu du throsne/ & des quatre animaux/ & au milieu des anciens/ vng aigneau present come occis: ayant sept cornes & sept yeulx qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre. Lequel vint/ & print le liure de la dextre de celuy qui estoit assis au throsne. Et quand il eut ouuert le liure/ les quatre animaux & les vingtquatre anciens cheurent deuât l'aigneau/ ayant chascun harpes/ & psalmes d'or pleines de odeurs/ qui sont les oraisons des saintz. Et chantoient vne chanson nouuelle/ disans: Tu es digne de prendre le liure/ & d'ouurer ses seaux: car tu as este occis & nous as rachetez par ton sang/ de toute lignee/ & langue/ & peuple/ & nation: & nous as faictz a nostre Dieu rois & presbires: & regneront sur la terre. * Et veis et ouys la voix de moult de anges alentour du throsne/ & des animaux/ & des anciens: & estoit le nombre deulx/ mil milliers/ qui disoient a haulte voix: L'aigneau qui a este occis/ est digne de prendre puissance/ & diuinite/ sapience/ force/ & honneur/ & gloire & benediction. Et ouys toute creature qui est au ciel/ & qui est sur la terre/ & soubz la terre & qui est en la mer/ & toutes les choses qui sont en elles/ disans: A celuy qui est assis au throsne & a l'aigneau soit benediction/ honneur/ gloire/ & puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaux disoient. Amen. Et les vingtquatre presbires cheurent en leurs faces/ & adorerent le viuant aux siecles des siecles.

Chapitre. vij.

Vis veis que l'aigneau auoit ouuert l'ung des sept seaux. Et ouys l'ung des quatre animaux disant come vne voix de tonnoir: Viens & voy. Je regarday/ & voicy vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/ & luy fut donnee vne couronne/

& sortit en vainquant/ affin qu'il vainquist. Et quand eut ouuert le second seau/ le ouys le second animal disant: Viens & voy. Et sortit vng autre cheual roux/ & a celuy qui estoit assis dessus fut donne pour oster la paix de la terre: & qu'ilz se tuassent l'ung l'autre. Et luy fut donne vng grand glaue. Et quand eut ouuert le tiers seau/ le ouys le tiers animal disant: Viens & voy. Et voicy vng cheual noir/ & celuy qui se seoit sur luy/ auoit vne balance en sa main. Puis ouys come vne voix au milieu des quatre animaux/ disant: Deux liures de froment pour vng denier. Et trois liures d'orge pour vng denier. Et ne blesce point le vin & l'huile. Et quand eut ouuert le quart seau: le ouys la voix du quatriesme animal/ disant: Viens & voy. Et voicy vng cheual pale. Et ce luy qui estoit assis sur luy auoit nom la mort: & enfer le suyoit. Et luy fut donnee puissance sur les quatre parties de la terre/ pour tuer par glaue/ par famine/ & par mort/ & par bestes de la terre.

Et quand eut ouuert le cinquiesme seau/ le veis soubz l'autel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de dieu/ & pour le tesmoignage qu'ilz auoyent. Et crioient a haulte voix/ disans: Jusque a quand Seigneur saint & veritable ne iuge tu point/ & ne venge point nostre sang de ceulx qui habitent en la terre? Et leur furent donnees a chascun robes blanches/ & leur fut dit/ qu'ilz se reposassent encore vng petit/ iusque a ce que leurs cōserfs soyent accomplis: & leurs freres qui debuoient estre occis aussi comme eulx. Aussi ie veis quand il eut ouuert le sixiesme seau/ voicy vng grand mouuement de terre qui fut fait. Et le soleil deuint noir comme vng sac de poil/ & la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: comme le figuier laisse ses figons/ quand est esmeu de grand vent. Et le ciel sen alla come vng liure enuelope. Et toute montaigne/ & isles furent muees de leurs lieux. * Et les rois de la terre/ & les princes/ & les capitaines & les riches/ & les forts/ & tout serf/ & frâc se muerent aux cauernes & aux pierres des montaignes: & disoient aux montaignes/ & aux pierres. Cheez sur nous/ & nous muiez de la face de celuy qui est assis sur le throsne: & de lire de l'aigneau. Car le grand iour de leur ire est venu. Et qui pourra assister?

Chapitre. viij.

Pres ces choses/ ie veis quatre anges estans sur les quatre anglets de la terre/ tenans les quatre vents de la terre/ qu'ilz ne soufflassent sur la terre/ ne sur la mer ne sur aucun arbre. Puis veis vng autre ange montant du soleil levant/ ayant le signe

de Dieu viuant. Et crya a haulte voix aux quatre anges/ausquelz est dōne de nuyre a la terre/et a la mer/disāt: Ne nuysez point a la terre/ny a la mer/ny aux arbres: iusque a ce que nous ayons signe les seruiteurs de nostre dieu en leurs frontz. Et le ouys le nōbre des signez/et cēt quarāte quatre mille signez de toutes les lignees des enfans de Israel. De la lignee de Juda/douze mille signez. De la lignee de Rubē/douze mille signez. De la lignee de Gad/douze mille signez. De la lignee de Aser/douze mille signez. De la lignee de Nephtalim/douze mille signez. De la lignee de Manasses/douze mille signez. De la lignee de Simeon/douze mille signez. De la lignee de Leui/douze mille signez. De la lignee de Issachar/douze mille signez. De la lignee de Zabulon/douze mille signez. De la lignee de Joseph/douze mille signez. De la lignee de Benjamin/douze mille signez. Apres ces choses te vels vne grande multitude/laquelle nul ne pouoit nombrer/de toutes gens et lignees/peuples et langues: estans deuant le throsne/et en la presence de l'aigneau vestus de aubes blanches/ayans palmes en leurs mains. Et crioient a haulte voix/disant: Salut a nostre Dieu/qui est assis sur le throsne/et a l'aigneau. Et tous les anges assistoyent alentour du throsne/et des anciens et des quatre animaux: et cheurent deuant le throsne en leurs faces/et adorerēt dieu/disans: Amen. Benediction et clarte/sapience/et action de grace/hōneur/puissance/et force est a nostre dieu aux siecles des siecles. Amē. Et l'ung des anciens respōdit/et me dist: Ceulx qui sont vestus d'aubes blanches qui sont ilz/et dont sont ilz venus: Et le luy dis. Mon Seigneur/tu le scas. Et il me dist. Ceulx sont/qui sont venus de grāde tribulation: et ont laue leurs aubes/et les ont blanchy au sang de l'aigneau. Pource sont deuant le throsne de Dieu/et luy seruent iour et nuict en son tēple. Et celui qui se sied au throsne habitera sur eulx. * Ilz n'auront plus faim/ne soif: et le soleil ne cherra plus sur eulx ny aucune chaleur: car l'aigneau qui est au milieu du throsne/les gouvernera/et les cōduira aux fontaines des eaus de vie: et dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre. viij.

Et quād il eut ouuert le septiesme seau/silēce fut faicte au ciel enuiron demye heure: puis vels sept anges assistans deuant Dieu et leur furent dōnees sept trompes. Et vng autre ange vint qui assista deuant l'autel/ayant vng encensoir d'or: et luy furēt dō-

nez plusieurs encens/affin quil presentast les oraisons de tous les saintz sur l'autel d'or/lequel est deuant le throsne de Dieu. Et la fumee des encens des oraisons des saintz/monta de la main de l'ange deuant dieu. Et l'ange print l'encensoir d'or/et le remplist du feu de l'autel: et le tetta en terre/et furent faictz tōnoitres/et voix/et escleres/et grand mouuement de terre. Et les sept anges qui auoyent les sept trompes/se preparent pour sonner de la trompe. Et le premier ange sona de la trompe: et fut faict gresle et feu/mesle avec sang/et ce fut enuoye en la terre. Et la tierce partie de la terre fut arse/et la tierce partie des arbres fut bruslee. Et toute l'herbe verte fut bruslee. Et le secōd ange sonna de la trompe. Et cōme vne grande montaigne ardante de feu/fut enuoyee en la mer et la tierce partie des creatures qui auoyēt vie en la mer mourut. Et la tierce partie des nauires perist. Et le tiers ange sonna de la trompe: et cheut du ciel vne grāde estoille ardāte cōme vng flambeau/et cheut en la tierce partie des fleues/et aux fontaines des eaus. Et le nom de l'estoille est dit aloinne. Et la troisieme partie des eaus deuint aloinne. Et plusieurs des hōmes moururēt par les eaus: car elles deuinrent ameres. Et le quart ange sonna de la trompe/et la tierce partie du soleil fut touchee/et la tierce partie de la lune/et la tierce partie des estoilles: tellemēt que la tierce partie deulx se obscurcit/et ne luysoit point la tierce partie du iour: et seblablement de la nuict. Puis vels/et ouys la voix d'une Aigle volant par le milieu du ciel/disāt a haulte voix. Malheur/malheur/malheur/aux habitās en la terre/pour les autres voix des trois anges qui deuoient sonner de la trompe.

Chapitre. ix.

Et le cinquiesme ange sonna de la trompe. Et le vels vne estoille qui cheut du ciel en la terre. Et luy a este donnee la clef du puitz de l'abysme. Et ouurit le puitz de l'abysme: et la fumee du puitz monta/comme fumee d'une grande fornāise. Et le soleil et l'air fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dōnee puissance cōme ont puissance les scorpiōs de la terre. Et leur fut cōmande q̄lles ne blessassent point l'herbe de la terre/ne toute chose verte/ne tout arbre/sinon seulement les hōmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frōtz. Et leur fut dit q̄l ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq mois. Et leurs tormentz estoient cōme torment du scorpion quand il frappe l'hōme. * Et en ces iours la/cercherōt

esa. 25. e.
Apo. 21.

esa. 2. d.

^{Luce. 23.} la/cercheront les homes la mort/et ne la trouue
^{De. 10. 6} ront point: et desireront mourir/et la mort sen-
^{Sap. 16.} fuyra deulx. Et les similitudes des sauterelles
estotent semblables a cheuaulx appareillez a
la bataille: et sur leurs testes estoyent comme
des couronnes semblables a or. Et leurs faces
estotent comme faces d'hommes. Et auoyent les
cheueulx/come cheueulx de femmes. Et les
dentz delles estoyent comme dentz de lions.
Et auoyent des haubergeons/comme hauber-
geons de fer. Et la voix de leurs aeles comme
voix de chariotz/avec moult de cheuaulx cou-
rans a la bataille. Et auoyent les queues sem-
blables a scorpiôs. Et aguillôs estoient en leurs
queues: et leur puissance estoit de nuire aux
homes cinq mois. Et auoient sur elles vng Roy/
lange de labyrine: auquel estoit nom en Hebreu
Abaddon/et en Grec/Apollion/et en latin/ayant
nom Exterminant. Vng malheur est passe. Et
voicy que viennent encore deux malheurs apres
ces choses. Et le sixiesme ange sonna de la
trompe. Et ouys vne voix des quatre cornes
de l'autel doz/lequel est devant les yeulx de dieu/
disant au sixiesme ange qui auoit la trompe.
Deslie les quatre anges qui sont liez au grand
fleuve de Euphrates: et furent desliez quatre
anges qui estoient prestz en heure/et en iour/et
en mois/et en an/pour occire la tierce partie des
hommes. Et le nombre de leperce a cheual/
vingt fois mille fois dix mille. Et ouys leur
nombre. Et ainsi vels les cheuaulx en dision.
Et ceulx qui estoient assis sur eulx/auoyent des
haubergeons de feu/de hiacinthe/et de souffre.
Et les testes des cheuaulx estoient come testes
de lions. Et de leur bouche procedoit feu/et su-
^D mme et souffre. Et par ces trois playes fut occise
la tierce partie des homes/du feu/et de la fumee/
et du souffre/lesquelz procedoyent de leur bouche.
Et la puissance des cheuaulx estoit en leurs bou-
ches et en leurs queues. Car les queues estoient
semblables a serpens ayans testes: et par icel-
les nuisent. Et les autres homes qui ne fu-
rent point occis par ces playes/ne firent point
penitence des oeuvres de leurs mains/en non
adorant les diables/et les idoles doz et d'argent/
et de cupure/et de pierre/et de boys: lesquelz ne peu-
uent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne firent
point penitence de leurs homicides/ne de leurs
empoisonnemens ne de leur fornication/ne de
leurs sarcins.

Chapitre. v.

^a **E**t vels vng autre ange fort/descendant
du ciel/environne d'une nuee et larc du
ciel en son chief. Et sa face estoit come

le soleil/et ses piedz comme vne colonne de feu.
Et auoit en sa main vng liure ouvert: et mist son
pied dextre sur la mer/et le senestre sur la terre.
Et crya a haulte voix comme quand vng lion
bruit. Et quand il eut crye sept tonnoirres par-
lerent leurs voix. Et quand les sept tonnoir-
res eurent parle leurs voix/le les debuoye es-
crire. Mais ie ouys vne voix du ciel/me dis-
^B sant: Note ce que les sept tonnoirres ont parle/
et ne les escriptz point. Et l'ange le quel ie vels
estre sur la mer/et sur la terre/leua sa main au
^{Daniel.} ciel/et tira par le viuât aux siecles des siecles/
^{12. 6.} qui a cree le ciel/et les choses qui sont en iceluy/
et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer
et les choses qui sont en elle/que le temps ne se-
ra plus. Mais aux iours de la voix du septies-
^C me ange quand il commencera a sonner de la
trompe: le mystere de dieu sera consommé/com-
me il a euangelize par ses seruiteurs prophetes.
Et ouys vne voix du ciel derechie a moy par-
lant/et disant: Va et prens le liure ouvert de la
^{Ezec. 3. 2} main de l'ange qui est sur la mer/et sur la terre.
Et ie men allay a l'ange/suy disant quil me do-
^D nast le liure. Et il me dist. Pres le liure/et le de-
uore/et il fera ton vêtre auoir amertume: mais
en ta bouche il sera douly come miel. Je prins
le liure de la main de l'ange/et le deuoray: et estoit
doulx en ma bouche come miel. Et quand ie leu
deuore/mon vêtre eut amertume. Et il me dist:
Il te fault encore prophetizer a plusieurs gens
et peuples/et langues/et rois.

Chapitre. vi.

^a **V**els me fut done vng roseau semblable a
a vne verge/et me fut dit: Lieue toy/et
mesure le temple de dieu et l'autel/et ceulx
qui adorent en iceluy. Mais tette hors la salle
qui est dedans le temple/et ne la mesure point:
car elle est donnee aux Gentils. Ilz concusque-
ront la sainte cite/quarante et deux mois. Et
donneray a deux de mes tesmoinsz lesquelz
prophetizeront par mille deux cens soixante
iours/vestus de sacz. Iceulx sont deux olives
et deux chandeliers luyfants/estans devant le
Seigneur de la terre. Et si aucun leur veult nuire/
le feu sortira de leur bouche et deuorera leurs
ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault
qu'ainsi soit occis. Iceulx ont puissance de fer-
^B mer le ciel/qu'il ne pleuue es iours de leur pro-
phetie: et ont puissance sur les eues de les con-
uertir en sang/et de affliger la terre de toute
playe/toutes et quantes fois quilz voudront.
Et quand ilz auront finy leur tesmoignage
la beste laquelle mote de labyrine se combatra
contre eulx/et les vaincra/et les occira. Et leurs

corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appelée spirituellement/Sodome & Egypte:la ou aussi leur Seigneur a esté crucifié. Et ceulx des lignees/& des peuples/& des langues/& des gentils verront leurs corps par trois iours & demy:& ne permettront point leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre s'esloueront sur eulx/& seront en liesse/& enuoyeront dons les vngz aux autres. Car ces deux prophètes ont tormenté ceulx qui habitoyent sur la terre. Et apres trois iours & demy/lesperit de vie qui est de Dieu est entre en eulx:& se tindrent sur leurs pieds/& grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant:Montez icy. Et sont montez au ciel en vne nuee:& leurs ennemis les ont veu. Et en icelle heure fut fait grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite est cheute:& furent occis au mouuement de la terre les noms d'hommes sept mille. Et les autres furent mis en crainte:et donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passé:& voicy le tiers malheur viendra bien tost. Et le septiesme ange sonna de la trompe. Et furent faites grandes voix au ciel/disant:
D Le regne de ce monde est fait a nostre Seigneur & a son Christ:& regnera es siècles des siècles. Amen. Et les vingtquatre anciens qui sont assis deuant Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/& adorèrent Dieu/disant:Notre rendons graces nostre Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/& qui es a venir:car tu as prins ta grande puissance/et as regné. Et les Gentils ont esté courroucez/& ton ire est venue/et le temps des mortz pour estre iugez/& pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophètes/& saintz:& pour exterminer ceulx qui ont corrompu la terre. Et le temple de dieu fut ouuert au ciel/& l'arche de son testament fut veue en son temple. Et furent faitz escleres et voix/et tonnoirres/et mouuementz de terre/& grande gresle.

Chapitre. xij.

E Un grand signe est apparu au ciel. Vne femme enuironnée du Soleil/& la Lune soubz ses pieds. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Elle estoit enceinte/& cryoit en travail d'enfant/et souffroit tormēt pour enfanter. Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon roux/ayant sept testes & dix cornes:& en ses testes sept diademes. Et sa queue attiroit la tierce partie des estoilles du ciel/& les iettoit en terre. Et le dragon s'arresta deuant la femme qui

deuoit enfanter:affin que quand elle auroit enfanté son filz/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouverner toutes les gens en verge de fer:& son filz fut ravy a Dieu & a son throsne:& la femme sen fuyt en vng desert/ou elle auoit lieu prepare de Dieu:affin qu'il la nourrist illec/mille deux cens soixante iours. Et fut faite vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges batailleoient avec le dragon:& le dragon batailleoit & ses anges:& nont peu estre plus fors ne leur lieu na plus esté trouue au ciel. Et fut deliette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelé le diable & satan/qui seduit tout le monde:& a esté iette en terre/& ses anges ont esté enuoyez avec luy. Puis le ouys vne grande voix au ciel/disant:Maintenant est fait le salut/& force & regne de nre Dieu/& la puissance de son Christ:car l'accusateur de nos freres est deliette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuict. Et iceulx l'ont vaincu/a cause du sang/& de l'agneau:et a cause de la parolle de son tesmoignage/& nont point aymé leurs ames iusques a la mort. Pourtant estouyssez vous ceulx/& vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/& a la mer:car le diable est descendu a vous/ayant grande ire sachant qu'il a peu de temps. Et apres que le dragon eut veu qu'il estoit deliette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfanté le masle. Et furent donnez a la femme deux ailes de vng grand aigle:affin que de la presence du serpent elle s'enualast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng temps/& deux temps & la moitie d'ung temps. Et le serpent ietta de sa gueule apres la femme de l'eau come vng fleuve:affin qu'il la fust ravy du fleuve. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa bouche/& a englouty le fleuve que le dragon a iette de sa gueule. Et le dragon fut courroucé contre la femme:& sen alla faire bataille avec les autres de sa semence/qui gardent les commandemens de dieu:& qui ont tesmoignage de Jesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Chapitre. xij.

E Veis aussi vne beste montant de la mer/ayant sept testes & dix cornes:& sur ses cornes dix diademes. Et sur ses testes noms de blasphemie. Et la beste laquelle veis/estoit semblable a vng liepard. Et ses pieds comme les pieds d'ung ours. Et son museau come le museau d'ung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/& grand pouoir. Et veis l'une des testes comme occise a mort & la playe de sa mort a esté guarie. Et toute la terre se esmerueillera

ueilla apres la beste: & adorerent le dragon qui
a donne pouoir a la beste: & adorerent la beste/di-
sans: Qui est semblable a la beste: & qui pourra
bataillier avec elle: Et luy fut donnee gueule
parlant grādz choses & blasphemies: & luy a este
dōne puissance de faire par quarāte deuy moys.
Elle ouurit sa gueule en blasphemies contre
dieu/a blasphemer son nom & son tabernacle: &
ceulx qui habitēt au ciel. Et luy fut dōne de ba-
taillier avec les saintz: & les vaincre. Aussi luy
fut donnee puissance en toute lignee & peuple &
langue & gent: & tous ceulx qui habitoyent en
la terre l'ont adorez/desquelz les noms ne sont
point escriptz au liure de Vie/de l'aigneau qui
a este occis des le cōmencement du monde. Si
aucun a oreille oye. * Qui menera en capti-
uite/ il yra en captiuite. * Qui occira de glaiue/
il fault quil soit occis de glaiue. Jcy est la pa-
tiēce & foy des saintz. Et veis vne autre beste
montāt de la terre/qui auoit deuy cornes sem-
blables a celles dū aigneau. Et parloit cōme
le dragon. Et faisoit toute la puissance/de la
premiere beste/deuant elle. Et feist que la terre
& les habitans en icelle adorerent la premiere
beste/de laquelle la playe de mort a este guarie.
Et feist grans signes/tant q'aussi faisoit descē-
dre feu du ciel en terre/deuant les hōmes. Et
seduisit les habitāns de la terre par les signes/
lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la
beste: disant aux habitāns de la terre quilz feis-
sent l'ymage de la beste qui a la playe de glaiue/
& a vescu. Et luy fut donnee/quelle dōnast espe-
rit a l'ymage de la beste: & a l'ymage de la beste
parlast. Et fera que quicōque ne adorerā l'yma-
ge de la beste/soit occis. Et fera que tous petis
& grandz/riche & paoures/ & ceulx qui sont en
liberte/ & serfs auront la marque en leur main
deptre ou en leurs frōtz: & que aucun ne pourra
acheter ou vendre/s'il n'a la marque ou le nom
de la beste ou le nombre de son nom. Jcy est la
sapiēce. Qui a entendemēt/compte le nombre
de la beste. Car cest le nombre de l'hōme: & son
nombre est six cens soixante six.

Chapitre. xiiij.

Puis regarday. Et voicy que l'aigneau
estoit sur la mōtagne de Sion/ & avec
luy cent quarātequatre mille/ayans
son nom/ & le nom de son pere escript en leurs
frontz. Et ie ouys vne voix du ciel cōc la voix
de plusieurs eues/ & cōme la voix dū grand
tōnoirre. Et la voix que ie ouys estoit cōme de
loueurs de harpes iouans de leurs harpes/et
chantans cōme vne chanson nouuelle deuant
le throsne/ & deuant les quatre animaux & les

anciens. Et nul ne pouoit dire la chanson/sinō
ces cent quarātequatre mille/lesquelz sont
achetez de la terre. Iceulx sont q'ne sont point
souilleez avec femmes: car ilz sont vierges. Ilz
ensuyuent l'aigneau/quelque part quil aille.
Iceulx sont achetez dentre les hōmes les pre-
miers fructz a dieu & a l'aigneau: & en leur bou-
che ne a point este trouue mēsonge: car ilz sont
sans macule deuant le throsne de dieu. Et veis
vng autre ange vōllant par le milieu du ciel/
ayant leuangle eternelle: affin quil euangeliz-
ast a ceulx qui seent sur la terre/ & sur toute gēt/
et lignee/et langue/et peuple/disant a haulte
voix. * Craignez le Seigneur/ & luy donnez
hōneur: car l'heure de son iugement est venue.
Et adorez celui qui a faict le ciel & la terre/la
mer/ & les fontaines des eues. Et vng autre
ange le suyuit/disant: * Elle est cheute/elle est
cheute celle grāde Babilone/laquelle a abreu-
ue toutes gēs du vin de lire de sa fornication.
* Et le tiers age les suyuit/disāt a haulte voix.
Si aucun a adore la beste & son ymage/ & a pris
la marque en son frōt ou en sa main/cestuy beu-
uera du vin de lire de Dieu/leq'l est mesle avec
le vin du calice de son ire: & sera tormēte de feu
& de souffre/deuant les saintz anges & deuant
l'aigneau. Et la fumee de leurs tormentz mon-
tera aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont
adore la beste & son ymage/nōt point de repos
ne iour ne nuit/ne ceulx qui ont prins la mar-
que de son nom. Jcy est la patience des saintz
qui gardent les cōmandemens de dieu & la foy
de Jesus. Je ouys pareillement vne voix du
ciel/me disant: Escrips/Bienheureux sont les
mortz qui desormais meurent en nōtre Seignr.
Aussi l'esprit dit/qu'ilz se reposent de leurs la-
beurs: car leurs oeures les ensuyuent.

Après regarday/ & voicy vne nuee blanche: &
sur la nuee estant assis vng semblable au filz
de l'hōme/ayant en son chief vne courōne dor/
& en sa main vne faucille trēchant. Et vng au-
tre ange est sorty du tēple/cryāt a haulte voix
a celui q'estoit assis sur la nuee. * Jette ta fau-
cille & moissonne: car l'heure est venue de mois-
sonner/car la moisson de la terre est meure. Et
celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucille sur
la terre: & la moissonna. Et vng autre ange est
sorty du tēple/lequel est au ciel/ayant vne fau-
cille trēchant. Et vng autre ange est sorty de
l'autel/qui auoit puissance sur le feu:et crya a
haulte voix a celui q'auoit la faucille trēchant/
disant: Jette ta faucille trēchant/ & vengenge
les grappes de la vigne de la terre: car les rais
sont meurs. Et l'ange ietta sa faucille trēchant

Apocalipse.

en la terre/et vendengea la vigne de la terre/et le nuoya au grand pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusques aux frains des cheuaulx par cent lieues.

Chapitre. xv.

Aussi ie veïs vng autre signe au ciel grand et merueilleux / sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/lire de dieu est cōsomme. Et ie veïs comme vne mer luyfante meslee de feu: et ceulx qui ont vaincu la beste et son ymage/et le nombre de son nom/estant sur la mer luyfante ayāt les harpes de Dieu/et chantans la chanson de Moïse seruiteur de Dieu/et la chanson de laigneau/disans: Grandes et merueilleuses sont tes oeuvres Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ Seigneur Dieu roy des saintz. * Seigneur Dieu qui ne te craindra: et qui ne magnifiera ton nom: Car tu es seul pitoyable. Car toutes gēs viēdront et adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez. Et apres ces choses/ie regarday. Et voicy le tēple du tabernacle du tesmoignage qui fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirēt du temple ayans sept playes/vestus de lin net et blanc/et troussēz entour leurs poitrines de ceintures dor. Et vng des quatre animaux donna au sept anges sept phioles dor/pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee de la maieste de Dieu et de sa puissance. Et nul ne pouoit entrer au tēple iusque a tāt que les sept playes des sept anges fussent consummees.

Chapitre. xvi.

Et ie ouys vne grande voye du tēple/disant aux sept anges. Allez et espandez les sept phioles de lire de Dieu/en la terre. Et le premier ange sen alla/et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe cruelle et tresmauuaïse sur les hommes qui auoyent la marque de la beste: et sur ceulx qui auoyent adore la beste et son ymage. Et le second ange espandit sa phiole en la mer/et fut faicte sang comme dung mort/et toute ame viuant en la mer mourut. Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleues et sur les fontaines des eues/et fut faict sang. Et ie ouys l'ange des eues/disant: * Seigneur tu es iuste/qui es/et qui estois saint/qui as iuge ceste chose. Pourtant quilz ont espandu le sang des saintz et des prophetes: tu leur as aussi baillē sang a boire: car ilz en sont dignes. Puis ie ouys vng autre ange/disant: Aussi Seigneur tout puissant/tes iuge-

Chap. xv. xvi. et xvii.

mentz sont vrayz et iustes. Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/et luy fut donne d'affliger les hommes/par chaleur/et par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grande chaleur: et blasphemērent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne firent point penitence pour luy dōner gloire. Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour les douleurs/et pour leurs playes ont blasphemē le Dieu du ciel/et nont point faict penitence de leurs oeuvres. Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleue de Euphrates: et son eue seicha affin que la voye fut preparee aux roys de deuers soleil leuant. Et ay deu sortir de la gueule du dragon/et de la gueule de la beste/et de la bouche des faulx prophetes trois esperitz immundes en maniere des raines. Car ce sont esperitz de diables / faisans signes: et vont aux roys de toute la terre pour les assembler en bataille au grand iour de Dieu tout puissant. * Voicy ie viens comme vng larron. ^{mat. 24. d} ^{1. pet. 3. c.} ^{Luc. 21. c.} ^{1. thes. 5.} Heureux est celui qui veille et garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud: et quoy ne voye son infamete. Et les assemblera au lieu qui est appelle en hebreu Hermageddon. Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et sortit vne grande voye du temple de deuers le throsne/disant: Cest faict. Et furent faictes escleres et voyes et tonnoirres/et grand mouuement de terre fut faict: tel que iamais depuis que les hommes ont este sur terre/ne fut faict pareil mouuement de terre ainsi grand. Et la grande cite fut partie en trois parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babilone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le calice du vin de l'indignation de son ire. Et toute isle sen est fuy: et les montaignes nont point este trouuees: et grandes gresles cōme dune liure descendit du ciel sur les hommes/et les hommes blasphemērent Dieu pour la playe de la gresle. Car elle a este faicte vehementement grande.

Chapitre. xvii.

Et vint l'ung des sept anges qui auoyēt les sept phioles: et parla a moy disant: Viens ie te mōstreray la damnation de la grande paillardē/laquelle se sied sur plusieurs eues: avec laquelle les roys de la terre ont faict fornication/et ceulx qui habitēt en terre se sont enyurez du vin de sa pstitution. Il me trāsporta en esperit au desert. Et ie veïs vne femme assise sur vne beste rouge pleine de noms de

noms de blasphemie: ayāt sept testes & dix cor-
nes. Et la femme estoit auironnee de pourpre/
& de escarlate: & dozee dor & de pierre precieuse/
et de marguerites: ayant vng calice dor en sa
main plein de abomination & de immundicte
de sa fornication. Et en son frēt le nom escript/
Mystere: la grande Babilone mere des forni-
cations & des abominations de la terre. Je Veis
vne femme enpuree du sang des sainctz & du
sang des martirs de Jesus. Et quād ie la Veis/
te me suis esmerueillee par grande admiration.
Et l'ange me dist: Pourquoi te esmerueille tu?
Je te diray le mystere de la femme: & de la beste
qui la porte/laquelle a sept testes & dix cornes.
La beste q̄ tu as veu/a este/& nest plus: et doit
mōter de labyfine/puis sen ira a perdition. Et
se esmeruelleront les habitans de la terre/ des-
quelz les noms ne sont point escriptz au liure
de vie des la constitution du monde/ voyant la
beste laquelle estoit/& nest plus. Et cestuy est le
sens a celuy qui a sapience. Les sept testes sont
sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied:
et sont sept roiz: les cinq sont mortz/ l'ung est/
& l'autre nest point encore venu. Et quand il se-
ra venu/ il fault quil demeure brief temps. Et
la beste qui estoit et nest plus/ icelle est la huy-
tiesme/ et est des sept/ & yra a perdition. Et les
dix cornes lesquelles tu as veu/ sont dix roiz
qui nont point prins encore regne: mais pren-
dront puissance en vng temps cōme roiz/ avec
la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront
leur vertu & puissance a la beste. Iceulx bataille-
rōt avec l'aigneau/ & l'aigneau les vaincra: car
il est le Seigneur des Seigneurs & le Roy des
roiz. Et ceulx qui sont avec luy/ sont appelez/
et esleuz et fideles. Et me dist: Les eues les-
quelles tu as veu ou la paillardie se sied/ sont
peuples et gens/ et langues. Et les dix cor-
nes que tu as veu a la beste/ iceulx hayront
la paillardie/ et la feront desolee & nue/ et man-
geront ses chairs/ et la brusleront en feu: car
Dieu a mis ce en leurs cueurs quilz facent ce
quil luy plaist/ et quilz donnent le royaume a
la beste/ iusques a ce que les parolles soyent
acomplies. Et la femme laquelle tu as veue/
est la grāde cite laquelle a son regne sur les roiz
de la terre.

Chapitre. xviiiij.

Quis apres ces choses ie Veis vng au-
tre Ange descendant du ciel ayant
grand puissance. Et la terre fut illu-
minee de sa gloire: et s'escria en force/
disant: Elle est cheute/ elle est cheute la gran-
de Babilone: et est faicte habitation des dia-

bles/ & garde de tout esperit impur: & garde de
tous oyseauz impurs et odieuz. Car toutes
gens ont beu du vin de lire de sa fornication.
Et les roiz de la terre ont faict fornicatio avec
elle. Et les marchans de la terre ont este faictz
riches de la puissance de ses delices. Et ie ouys
vne autre Voiz du ciel/ comme disant: Sortez
dicelle mon peuple/ et ne soyez point partici-
pans de ses pechez: et ne recevez point de ses
playes. Car ses pechez sont paruenus iusques
au ciel: et le Seigneur a eu souuenance de ses
iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a ren-
du: et luy doublez au double selon ses oeures.
Au vaisseau auquel elle vous a mesle/ mes-
lez luy le double. D'autant que elle se est glo-
rifiee/ et que elle a este en delices/ d'autant don-
nez luy torment et pleur. Car elle a dit en son
cœur: Je siedz comme royne/ et ne suis point
vesue: et ne verray nulle lamentation. Pour-
ce en vng tour viendront ses playes/ mort/ la-
mentation/ et famine/ et sera bruslee au feu.
Car Dieu est fort/ qui la iugera. Et plou-
reront/ et se plaindront sur elle les roiz de la
terre/ qui ont faict fornication avec elle/ et ont
vescu en delices: quand ilz verront la fumee
de son feu/ eulx tenans loing pour la crain-
te de ses tormentz/ disans: * Malheur/ mal-
heur a toy grande cite Babilone/ et a toy for-
te cite: car en vne heure est venu ton iugement.
Et les marchans de la terre ploureront & lar-
moyeront sur elle: car nul ne achetera plus leur
marchandise: la marchandise dor et d'argent/
de pierre precieuse/ et de marguerite/ de lin/ et
de pourpre/ de soye/ et de escarlate: tous bois de
thyn/ et tous vaisseauz de puitre: et tous vais-
seauz de pierres precieuses/ de aerain/ et de fer/
et de marbre: cynamome/ et amome/ de odores/
mentz/ et de oignemens: de encens/ et de vin/
d'hyple/ et de fine fleur/ de bled/ de tumentz/ de
bzebis/ de cheuaultz/ et de chariotz/ de serfs/ et
de ames d'hommes. Et les pommes du desir
de ton ame sont departies de toy: et toutes cho-
ses grasses et moult belles sont pertes de toy.
Et dor esenauant ne trouueront plus ces cho-
ses les marchans dicelle. Ceulx qui ont este
faictz riches se tiendront loing d'elle/ pour la
crainte de ses tormentz plourans et larmoyans
et disans: * Malheur/ malheur a celle gran-
de cite laquelle estoit vestue de lin/ de pourpre
et de escarlate/ et estoit aornee dor et de pierres
precieuses/ et de marguerites: car en vne heu-
re ont este delaissees tant de richesses. Et tout
gouverneur/ et tous ceulx qui nauigent en lac/
et mariniens qui oeurent en la mer/ se sont te-

Apocalipse.

nus loing: & voyans le lieu de son feu ont crié/
disans: Quelle est semblable a ceste grāde cite?
Et ont mis de la poulde sur leurs chieftz & ont
crie plourās & larmoyās/disans: * Malheur/
malheur a celle grande cite en laquelle tous
ceulx q auoyēt nauire en la mer ont este faictz
riches de ses achatz: car en vne heure a este des-
solee. Estouys toy sur elle ciel/ & vous saintz
Apostres & prophetes. Car Dieu a iuge vostre
iugement dicelle. Et vng ange fort print vne
pierre grande comme vne grande meulle/ & la
ietta en la mer/disāt: De ceste impetuosite sera
iettee celle grāde cite Babilone: & iamaiz plus
ne sera trouuee. Et la Voix des ioueurs de har-
pes & des musiciens/ & ioueurs de fleute & de trō-
pette ne sera plus ouye en toy. Et tout ourrier/
& tout mestier/ ne sera plus trouue en toy. La
Voix de la meulle ne sera plus ouye en toy: & la
lumiere de la lanterne ne luyra plus en toy.
La Voix de l'espoux & de l'espouse ne sera plus
ouye en toy: pource que tes marchantz estoient
princes de la terre: pource q en tes empoison-
nemēs toutes gēs ont erre. Et en elle est trou-
ue le sang des prophetes/et des saintz/et de
tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Chapitre. xix.

Apres ces choses ie ouys cōme vne
grande Voix de plusieurs multitu-
des au ciel/disant: Louez le Sei-
gneur. Louenge/gloire & puissance
est a nostre Dieu: car ses iugemens sont vrayz
& iustes qui a iuge la grāde paillardie: laquelle
a corumpu la terre en sa prostitution: & a venge
le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et
derechief dirent: Louez le Seigneur. Et la fu-
mee est montee aux siecles des siecles. Et les
vingtquatre anciens & les quatre bestes cheu-
rent & adorerent Dieu seant sur le throsne/dis-
sans: Ainsi soit il/ louez le Seigneur. Aussi vne
Voix partit du throsne/disant: Dictes louēge
a nostre Dieu tous saintz diceluy/ & vous qui
craignez Dieu petis et grādz. Puis ie ouys
cōme la Voix dune grande multitude/et cōme
la Voix de moult deauens/et comme la Voix de
grādz tonnoirres/disans: Louez le Seigneur:
car le Seigneur nostre dieu tout puissant a regne.
Estouyffons nous/ & soyons en liesse/ & luy dō-
nōs gloire: car les nopces de l'aigneau sont ve-
nues/ & son espouse se est preparee. Et luy a este
donne/ quelle se veste de fin līn/ cler et blanc.
Car le fin līn/ ce sont les iustificacions des
saintz. Et me dist: Escript. * Bienheureux
sont ceulx qui sōt appelez au soupper des no-
pces de l'aigneau. Puis me dist: Ces parolles

mat. 22. a
Luc. 14. b

Chap. xix. & xx.

de dieu sont vrayes. * Lors cheu deuant ses
piedz/ affin que le ladorasse. Et il me dist: Gar-
de que tu ne le face. Je suis seruiteur avec toy/
& avec tes freres qui ont le tesmoingnage de
Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de
Jesus est esperit de pphetie. Apres ie veis
le ciel ouuert & voicy vng cheual blanc. Et ce-
luy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et
veritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et
ses yeulx estoient cōme flambe de feu: & y auoit
en son chieft plusieurs diademes/ ayās le nom
escript/ lequel nul na cōgneu sinō luy mesme.
Et estoit vestu dune robbe arrousee de sang/ et
estoit appelle son nom/ la parolle de Dieu. Et
les exercites qui sont au ciel le suyuient sur
cheualx blancs/ vestus de fin līn blanc/ & net.
Et de sa bouche yssoit vng glatue trenchāt des
deux costez: affin que par iceluy il frappe les
gens/ & iceluy les gouvernera en verge de
fer. Et souille le pressoir du vin de la fureur de
lire de Dieu tout puissant. Et a en son veste-
ment & en sa cuisse escript/ Le roy des roys/ et
le Seigneur des seigneurs. Je veis aussi vng
ange dedās le soleil/ lequel cria a haulte Voix/
disant a tous les oyseaux qui volloient par le
milieu du ciel: Venez/ & vo' assemblez au grā
soupper de Dieu: affin que mangiez les chairs
des Roys/ et les chairs des Capitaines/ les
chairs des fortz/ et les chairs des cheualx/
et de ceulx qui sont assis sur eulx/ les chairs
de tous les francz/ et des serfs/ des petis & des
grans. Et veis la beste et les Roys de la terre
avec leurs exercites/ assemblez a faire bataille
avec celuy q estoit assis sur le cheual/ avec son
exercite. Et la beste fut prinse et avec elle les
faulx prophetes/ & celuy qui a faict les signes
deuant luy/ par lesquels il a seduict ceulx qui
ont prins la marque de la beste/ & qui ont adore
son image. Ces deux ont este enuoyez tout
vifz dedans le sang de feu ardent & de souffre.
Et les autres ont este occis par le glatue/ le-
quel procedoit de la bouche de celuy qui estoit
assis sur le cheual. Et tous les oyseaux furent
saoullez de leurs chairs.

Chapitre. xx.

E veis pareillement vng ange descen-
dant du ciel/ qui auoit la clef de laby-
sme/ et vne grāde chaisne en sa main. Et
print le dragon ancien serpent qui est le diable &
satan: et le lya par mille ans: et la enuoye en
labyisme/ & la ferme & signe sur luy: affin quil ne
seduise plus les gens iusques a ce que mille
ans soient consommēz. Et apres ce/ il fault quil
soit deslie vng peu de temps. Puis ay veu les
sieges/

Apoc. 22.

Psalm. 110.

esai.
6. 66.

esai.
esai.

sièges/ & se sont assis sur iceulx/ & le iugement leur a este donne: et les ames decollées pour le & tesmoignage de Jesus & po^r la parolle de dieu/ & qui nont point adore la beste ne son ymage: & qui nont point prins sa marque en leurs frōtz/ ou leurs mains/ & ont vescu & regne avec ch^rist mille ans. Mais les residus des mortz ne ont point vescu iusque a tant que mille ans soyent consummez. Ceste est la premiere resurrection: Bienheureux & saint est celui qui a part en la premiere resurrection. La secōde mort na point de puissance en eulx: mais serōt les preb^res de Dieu & de son Ch^rist: & regneront avec luy mille ans. Et quand mille ans seront consummez/ satan sera desliē de sa prison/ & sortira & seduyra les gens qui sont sur les quatre angletz de la terre de Gog & Magog: & les assemblera en bataille: desquelz le nombre est comme le sablon de la mer. Et sont mōtez sur la largeur de la terre & ont circuy lost des saintz/ & la cite amee. Et de dieu est descēdu le feu du ciel: & les a deuore. Et le diable qui les seduysoit a este enuoye en lestant de feu & de souffre: la ou & la beste/ et les faulx prophetes seront tormentez iour et nuict aux siecles des siecles. Aussi iay veu vng grād th^rosne luyfant/ & celui qⁱ estoit assis sur iceluy. Au deuant duquel senfuyoit la terre et le ciel: & nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grans & petis estans deuāt le th^rosne. Et les liures ont este ouuers. Et vng autre liure a este ouuert/ lequel est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses qui estoient escriptes aux liures/ selon leurs oeures. Et la mer a donne ses mortz qui estoient en elle: & la mort & enfer ont donne leurs mortz qui estoient en eulx: & a este fait iugemēt de chascun selon les oeures. Et enfer & mort ont este enuoyez en lestant de feu. Ceste est la mort seconde. Et celui qui na pas este trouue escript au liure de vie/ a este enuoye en lestant de feu.

Chapitre. xxij.

BIBL.
NEUCH.



Esai. 65. c. 66. n. **A**u deus aussi vng nouueau ciel et vne nouuelle terre/ car le premier ciel & la premiere terre sen est allee/ et la mer nest plus. Et moy Jehan te vets la sainte cite de Hierusalem neufue descendant du ciel/ preparee de Dieu comme l'espouse aornee de son espoux. Et ie ouys vne grande voix du th^rosne/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu avec les hommes: et habitera avec eulx. Et iceulx seront son peuple: & iceluy sera leur Dieu avec eulx. * Et essuyra toute larme de leurs yeulx/ et la mort ne sera plus. Ne pleur/ ne clameur/ ne douleur ne sera plus aps:

car les premieres choses sont passees. Et dit ce luy qⁱ se seoit au th^rosne. * Voicy/ ie fais toutes choses neufues. Et me dist: Escrips/ car ces parolles sont tressideles & vrayes. Et me dist: Cest fait: * Je suis alpha & omega/ commencement et la fin. Je donneray a celui qui aura soif de la fontaine deauue viue pour neāt. Qui vaincra/ il possedera ces choses: et le luy seray Dieu/ et il me sera filz. Mais aux crainctifs et incredulles/ aux mauldis/ & homicides/ aux fornicateurs/ & empoisonneurs: aux idolatres/ et tous mensongiers/ leur part sera en lestant ar- dant de feu & de souffre/ qui est la mort seconde. Et vint a moy l'ung des sept Anges qui ont les phitoles pleines des sept dernteres playes/ et parla a moy disant: Vien/ et ie te monstrey la femme la femme de l'aigneau. Et me transporta en esperit en vne grande montaigne et haulte: et me monstra la sainte cite de Hierusalem descendant dauue Dieu/ du ciel/ ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre precieuse/ come a pierre de jaspe/ comme cristal. Et auoit vng grād mur & hault ayant douze portes. Et aux portes douze angletz. Et les noms escriptz/ qui sont les noms des douze lignees des enfantz de Israel. Dorient/ trois portes: Daquilon/ trois portes: du Midy/ trois portes: & Duocident/ trois portes. Et le mur de la cite ayant douze fondemētz/ & en iceulx douze noms des douze Apostres & de l'aigneau. Et celui qui parloit a moy/ auoit la mesure d'ung roseau dor/ pour mesurer la cite & ses portes et le mur. Et la cite est mise en quarrē. Sa longueur est aussi grande/ que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont egaulx. Il mesura ses murs cent quarante quatre couldees de la mesure de l'homme laquelle est de lange. Et estoit ledification de son mur de pierre de jaspe. Mais la cite estoit oz pur semblable a voirre pur. Et les fondemētz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Et le premier fondement/ estoit jaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/ Calcidone: Le quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonyx: Le sixiesme/ Sarde: Le septiesme/ Chrysolite: Le huitiesme/ Berille: Le neufiesme/ Topaze: Le dixiesme/ chrisopasse: Le vnziesme/ hyacinthe: Le douziesme/ Amethyste. Et les douze portes/ sont douze Perles par chascune vne. Et vne chascune porte estoit d'une Perle. Et la rue de la cite estoit oz pur come voirre moult luyfant. Et ne vets point de tēple en elle: car le Seigneur tout puissant est

2. cor. 5. 8.
esai. 43. 6.

esai. 65. c.
66. n.

esai. 25. c.
esai. 45. c.

Apocalipse.

Chap. xxiij.

E le temple dicelle/ & l'aigneau. * Et la cite n'a point
es. 60. d. affaire du soleil ne de la lune pour luyre en elle
car la clarte de Dieu l'enlumnera: et l'aigneau
est sa lanterne. Et les gens chemineront en la
lumiere dicelle. Les rois de la terre apporteront
es. 60. c. leur gloire & honneur en elle. * Et ses portes ne
seront point closes par tour: car la nuit ne sera
point la. Ilz apporteront la gloire & l'honneur des
Gentils en icelle. Il n'y aura en elle nulle chose
souillee/ ou faisant abomination/ & mensonge/
sinon ceulx qui sont escriptz au liure de vie de
l'aigneau.

Chapitre. xxij.

E ma monstre le fleuve de eau vive
resplendissant come crystal procedant
du siege de Dieu & de l'aigneau. Au
milieu de la place dicelle/ & des deux costez du
fleuve l'arbre de vie portant douze fructz par
chascuns moys redant son fruct: & les feuilles
de l'arbre sont pour donner sante aux Gentils.
Et toute chose maudicte ne sera plus/ mais le
throsne de Dieu & de l'aigneau sera en elle/ & ses
seruiteurs luy serviront & verront sa face & son
es. 60. d. nom en leurs frontz. * Et la nuit ne sera plus:
& n'auront point affaire de lumiere de lanterne/
ne de lumiere du soleil: car le Seigneur les en-
lumnera: & regneront aux siecles des siecles.
Et me dist: Ces parolles sont tressideles et
vrayes. Et le Seigneur le Dieu des saintz Pro-
phetes a enuoye son ange pour monstre a ses
seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes
bien tost. Et voicy/ te viens tost. * Bienheureux
est celui qui garde les parolles de la prophetie
de ce liure. Et moy Jehan/ suis celui qui a ouy
& veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu:
apoc. 1. a * ie cheuz pour adorer deuant les piedz de l'ange
qui me mostroit ces choses. Et il me dist: Gar-
de & tu ne le face: car ie suis seruiteur avec toy &

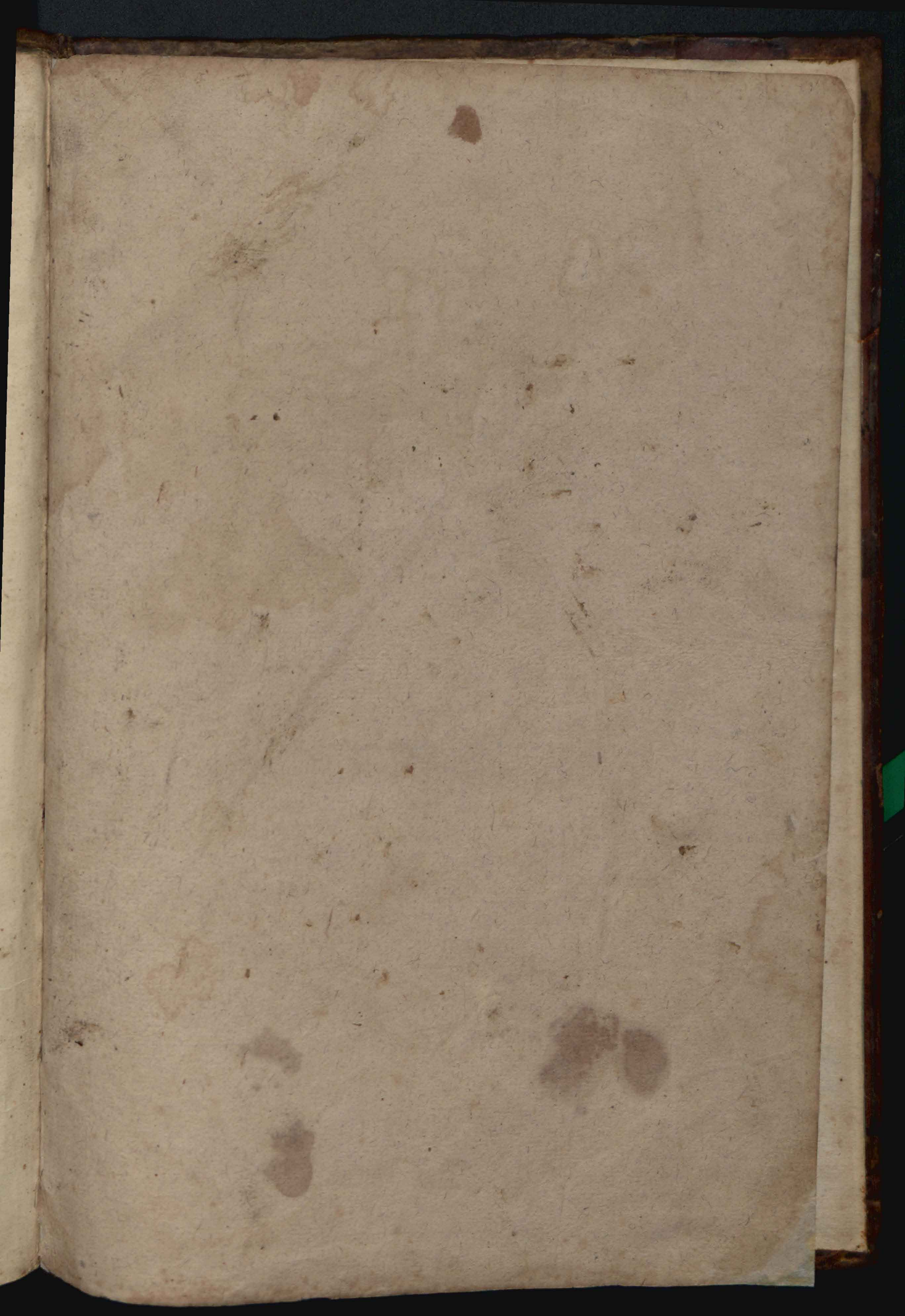
avec tes freres les Prophetes/ & avec ceulx qui
gardent les parolles de la prophetie de ce liure.
Adore Dieu. Et me dist: Ne signe point les pa-
rolles de la prophetie de ce liure/ car le temps
est pres. Qui nuyt/ nuyse encore. Qui est en or-
dure/ s'enordisse encore. Et qui est iuste/ soit iusti-
fie encore. Et le saint soit sanctifie encore. Voi-
cy/ te viens tost. Et mon salaire est avec moy/
pour rendre a ung chascun selon ses oeuvres.
* Je suis alpha & omega/ le premier & le dernier/ es. 41. 8.
le commencement & la fin. Bienheureux sont es. 44. a.
ceulx qui lauent leurs aulbes au sang de l'aigneau
affin que leur puissance soit en l'arbre de
vie/ & q'ls entrent par les portes en la cite. Mais
les chiens seront dehors & les empoisonneurs/
les luxurieux/ et les homicides/ ceulx qui ser-
uent aux idoles/ & ung chascun qui aime & fait
mensonge. Moy Jesus iay enuoye mon ange
aux eglises vous testifier ces choses. Je suis le
germe & racine de David/ l'estoille resplendissan-
te et celle du matin. Et l'esprit et l'epouse/ di-
sent: Vien. Et qui soit/ dise: Vi. * Et qui a soif/ es. 55 a
viene. Et qui veult/ prenne l'eau de vie pour Job. 7.
neant. Car ie tesmoigne a chascun qui oyt les puer. 5.
parolles de la prophetie de ce liure: que si aucun
y adiouste/ Dieu adioustera sur luy les playes
escriptes en ce liure. Et si aucun diminue des
parolles du liure de ceste prophetie/ Dieu oster-
ra sa part du liure de vie/ & de la sainte cite/ et
des choses q' sont escriptes en cestuy liure. Le
luy qui donne tesmoignage de ces choses/ dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Vien nostre
Seigneur Jesus. La grace de nostre Seigneur
Jesus christ soit avec vous tous. Amen.

Fin du liure de la reuelation
de saint Jehan.

Ce nouveau Testament fut acheue
d'imprimer le. xxvij. iour du moys
de Mars. Lan Mil Cinq
cens. xxxij. A Neuf-
chastel/ par Pierre
de Vingle.



A la louenge de Dieu soit.



Restauriert
Hans Heiland & Sohn
1964

